叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《黑暗之地》以及小(the Land Of Darkness Along With Some Further) 000001

2. 《黑暗之地》以及小(the Land Of Darkness Along With Some Further) 000002

3. 《黑暗之地》以及小(the Land Of Darkness Along With Some Further) 000003

4. 《黑暗之地》以及小(the Land Of Darkness Along With Some Further) 000004

5. 《黑暗之地》以及小(the Land Of Darkness Along With Some Further) 000005

6. 《黑暗之地》以及小(the Land Of Darkness Along With Some Further) 000006

7. 《黑暗之地》以及小(the Land Of Darkness Along With Some Further) 000007

8. 《黑暗之地》以及小(the Land Of Darkness Along With Some Further) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《黑暗之地》以及小(The Land of Darkness Along with Some Further)

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
By **the** **same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] :
A **LITTLE** **PILGRIM** **:**
一个 小的 朝圣 :

小朝圣者:

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .
In **the** **Unseen** **.**
在 这 看不见 .

在看不见的地方。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **LONDON** **.**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦公司。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]
THE **LAND** **OF** **DARKNESS**
这 土地 的 黑暗

黑暗之地

[ðə; ði]
THE
这

这

[lænd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]
LAND **OF** **DARKNESS**
土地 的 黑暗

黑暗之地

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
ALONG **WITH** **SOME**
沿着 和 一些

以及一些

['fɜːrðər]	['tʃæptərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[iks'piəriənsiz]
FURTHER	**CHAPTERS**	**IN**	**THE**	**EXPERIENCES**
更远	章节	在	这	经历

后续章节

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['pɪlgrɪm]
THE	**LITTLE**	**PILGRIM**
这	小的	朝圣

小朝圣者

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən]	[ænd; ənd]	[ˌsiː 'oʊ]	.
MACMILLAN	**AND**	**CO**	**.**
麦克米伦	和	一氧化碳	.

麦克米伦公司

[ænd; ənd]	[nuː]	YORK1888
AND	**NEW**	**YORK1888**
和	新的	YORK1888

以及纽约1888年

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
All	**rights**	**reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	['dɑːrknəs]	[wʌn]
The	**Land**	**of**	**Darkness**	**1**
这	土地	的	黑暗	1

黑暗之地 1

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['pɪlgrɪm]	-
The	**Little**	**Pilgrim**	**127**
这	小的	朝圣	-

小朝圣者 127

[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['maʊntnz]	-	{	[wʌn]	}
On	**the**	**Dark**	**Mountains**	**177**	**{**	**1**	**}**
在	这	黑暗的	山脉	-	{	1	}

在黑暗山脉 177{1}

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]
THE **LAND** **OF** **DARKNESS**
这 土地 的 黑暗

黑暗之地

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] ,
I **found** **myself** **standing** **on** **my** **feet** **,**
我 成立 我 常设 在 我的 脚 ,

我发现自己站了起来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn] ['ræpɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm]
with **the** **tingling** **sensation** **of** **having** **come** **down** **rapidly** **upon** **the** **ground** **from**
和 这 刺痛感 感觉 的 拥有 来 向下 快速 之上 这 地面 从
[ə; eɪ] [haɪt] .
a **height** **.**
一个 高度 .

感觉像是从高处快速降落到地面上一样，浑身酥麻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələr] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ,
There **was** **a** **similar** **feeling** **in** **my** **head** **,**
那里 曾是 一个 相似的 感觉 在 我的 头 ,

我当时也有类似的感觉。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['daʊnwərd] [θruː]
as **of** **the** **whirling** **and** **sickening** **sensation** **of** **passing** **downward** **through**
作为 的 这 旋转 和 令人作呕 感觉 的 通过 向下 通过
[ðə; ði] [er] ,
the **air** **,**
这 空气 ,

就像在空中向下坠落时那种旋转和令人作呕的感觉一样，

[laɪk] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['dænti] ['gɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ə'pɑːn]['^eriən,'dʒiə-] .
like **the** **description** **Dante** **gives** **of** **his** **descent** **upon** **Geryon** **.**
喜欢 这 描述 但丁 给予 的 他的 下降 之上 革律翁 .

就像但丁对他在格里昂山上降落的描述一样。

[maɪ][maɪnd] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
My **mind** **,** **curiously** **enough** **,** **was** **sufficiently** **disengaged** **to** **think** **of** **that** **,**
我的 头脑 , 奇怪的是 足够的 , 曾是 足够 脱离 到 思考 的 那 ,

奇怪的是，我的思绪竟然完全放空，想到了这件事。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [swɪft] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [θruː] [maɪ] [θɔːts] .
or **at** **least** **to** **allow** **swift** **passage** **for** **the** **recollection** **through** **my** **thoughts** **.**
或者 在 至少 到 允许 迅速 通道 为了 这 回忆 通过 我的 想法 .

或者至少让回忆在我的脑海中迅速流淌。

[ɔːl] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [daʊt] ,
All **the** **aching** **of** **wonder** **,** **doubt** **,**
全部 这 疼痛 的 想知道 , 怀疑 ,

所有疑惑和怀疑带来的痛苦

[ænd; ənd] [fɪr] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
and **fear** **which** **I** **had** **been** **conscious** **of** **a** **little** **while** **before** **was** **gone** **.**
和 害怕 哪个 我 有 到过 有意识的 的 一个 小的 尽管 前 曾是 已消失 .

我之前感受到的那种恐惧感消失了。

[ðer; ðər] { [ˌtuː'tuː] }
There **{** **2** **}**
那里 { 2 }

那里{2}

[wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'stɪŋkt] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

was	**no**	**distinct**	**interval**	**between**	**the**	**one**	**condition**	**and**	**the**	**other**	**,**
曾是	不	清楚的	间隔	之间	这	一	状况	和	这	其他	,

两种情况之间没有明显的间隔。

[nɔ:r][ɪn][maɪ] [fɔ:l] ([æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]) [hæd; həd][aɪ] ['eni]

nor	**in**	**my**	**fall**	**(**	**as**	**I**	**supposed**	**it**	**must**	**have**	**been**	**)**	**had**	**I**	**any**
也不	在	我的	落下	(	作为	我	据称	它	必须	有	到过	)	有	我	任何

['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

consciousness	**of**	**change**	**.**
意识	的	改变	.

即使我跌倒了（我当时认为一定是跌倒了），我也没有意识到任何变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [rɪ'zɪstɪŋ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] ,

There	**was**	**the**	**whirling**	**of**	**the**	**air**	**,**	**resisting**	**my**	**passage**	**,**
那里	曾是	这	旋转	的	这	空气	,	抵抗	我的	通道	,

空气翻腾，阻碍着我的前进。

[jet] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ['ʌndər] [ˌem 'i:][ɪn] ['gɪdi] ['sɜ:rkl] ,

yet	**giving**	**way**	**under**	**me**	**in**	**giddy**	**circles**	**,**
然而	给予	方式	在下面	我	在	头晕	界	,

然而，我却在眩晕中晕眩地旋转着，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][wʌns] [mɔ:r] ['fi:lɪŋ] ['ʌndər][maɪ] [fi:t] ['sʌmθɪŋ] ['sɑ:lɪd] ,

and	**then**	**the**	**sharp**	**shock**	**of**	**once**	**more**	**feeling**	**under**	**my**	**feet**	**something**	**solid**	**,**
和	然后	这	锋利的	震惊	的	一次	更多的	感觉	在下面	我的	脚	某物	坚硬的	,

然后，脚下再次感觉到坚硬的东西，那种强烈的冲击感再次袭来。

[wɪtʃ] [strʌk] [jet] [sə'steɪnd] .

which	**struck**	**yet**	**sustained**	**.**
哪个	击	然而	持续	.

打击虽猛烈，但持续时间长。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['gɪdinəs] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [bɪ'loʊ] [pæst] [ə'weɪ] ,

After	**a**	**little**	**while**	**the**	**giddiness**	**above**	**and**	**the**	**tingling**	**below**	**passed**	**away**	**,**
后	一个	小的	尽管	这	眩晕	多于	和	这	刺痛感	以下	通过了	离开	,

过了一会儿，头晕和下身的刺痛感都消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [dɪ'sɜ:rn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

and	**I**	**felt**	**able**	**to**	**look**	**about**	**me**	**and**	**discern**	**where**	**I**	**was**	**.**
和	我	毛毡	有能力的	到	看	关于	我	和	辨别	在哪里	我	曾是	.

我感觉自己能够环顾四周，分辨出自己身在何处。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l][æt; ət][wʌns] :

But	**not**	**all**	**at**	**once**	**:**
但	不是	全部	在	一次	:

但并非一次性完成：

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪ'mi:diətli] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [ɪm'prest] [ˌem 'i:][fɜ:rst] — [ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv]

the	**things**	**immediately**	**about**	**me**	**impressed**	**me**	**first**	**—**	**then**	**the**	**general**	**aspect**	**of**
这	事物	立即地	关于	我	印象深刻	我	第一的	—	然后	这	一般的	方面	的

[ðə; ði] [nu:] [pleɪs] .

the	**new**	**place**	**.**
这	新的	地方	.

首先让我印象深刻的是我自己身上的一些特质，然后才是新地方的整体氛围。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lʊrɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ]

First	**of**	**all**	**the**	**light**	**,**	**which**	**was**	**lurid**	**,**	**as**	**if**	**a**	**thunderstorm**	**were**	**coming**
第一的	的	全部	这	光	,	哪个	曾是	骇人的	,	作为	如果	一个	雷雨	是	未来

[ɑ:n] .

on	**.**
在	.

首先是灯光，非常刺眼，仿佛暴风雨即将来临。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [reɪn] ;

I	looked	up	involuntarily	to	see	if	it	had	begun	to	rain	;
我	看起来	向上	不由自主	到	看	如果	它	有	开始	到	雨	;

我不由自主地抬头看，想看看是不是开始下雨了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

but	there	was	nothing	of	the	kind	,
但	那里	曾是	没有什么	的	这	种类	,

但根本没有这样的事。

[ðoʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaʊərɪŋ] [ˈkænəpi] [ʌv; əv] [klaʊd] , [dɑːrk] , [ˈθretnɪŋ]

though	what	I	saw	above	me	was	a	lowering	canopy	of	cloud	,	dark	,	threatening
尽管	什么	我	锯	多于	我	曾是	一个	降低	树冠	的	云	,	黑暗的	,	威胁

,

,

,

然而，我头顶上看到的却是一片低垂的云层，阴沉而令人不安。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈredɪʃ] [tɪnt] [dɪˈfjuːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveɪpərəs] [ˈdɑːrknəs] .

with	a	faint	reddish	tint	diffused	upon	the	vaporous	darkness	.
和	一个	头晕的	微红	着色	扩散	之上	这	蒸汽	黑暗	.

在朦胧的黑暗中弥漫着淡淡的红色。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [kwaɪt] [səˈfɪʃntli] [klɪr] [tuː; tə] { [θriː] }

It	was	,	however	,	quite	sufficiently	clear	to	{	3	}
它	曾是	,	然而	,	相当	足够	清除	到	{	3	}

然而，这一点已经足够清楚了{3}

[siː] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [siː] .

see	everything	,	and	there	was	a	good	deal	to	see	.
看	一切	,	和	那里	曾是	一个	好的	交易	到	看	.

所有东西都看到了，而且有很多东西可以看。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpɑːpjələs] [pleɪs] .

I	was	in	a	street	of	what	seemed	a	great	and	very	populous	place	.
我	曾是	在	一个	街道	的	什么	似乎	一个	伟大的	和	非常	人口众多	地方	.

我当时身处一条街上，感觉那里是一个很大也很繁华的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɑːps] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [fʊl] [əˈpærəntli] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈkɔːstli] [werz] .

There	were	shops	on	either	side	,	full	apparently	of	all	sorts	of	costly	wares	.
那里	是	商店	在	任何一个	边	,	满的	显然	的	全部	排序	的	昂贵	商品	.

两旁都是商店，里面似乎摆满了各种昂贵的商品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒɚ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv]

There	was	a	continual	current	of	passengers	up	and	down	on	both	sides	of
那里	曾是	一个	持续的	当前的	的	乘客	向上	和	向下	在	两个都	侧面	的

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

道路两旁人来人往，络绎不绝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ˈkærɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] , [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd]

and	in	the	middle	of	the	street	carriages	of	every	description	,	humble	and
和	在	这	中间	的	这	街道	马车	的	每一个	描述	,	谦逊的	和

['splendɪd] .

splendid	.
灿烂	.

街道中央停满了各种各样的马车，从简陋的到华丽的都有。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈsiːsləs] , [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [kənˈtɪnjuəl] .

The	noise	was	great	and	ceaseless	,	the	traffic	continual	.
这	噪音	曾是	伟大的	和	不停歇	,	这	交通	持续的	.

噪音巨大且持续不断，车流川流不息。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [wɜ:r; wər][moʊst] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [ə'træktɪŋ] [wʌnz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]

Some	of	the	shops	were	most	brilliantly	lighted	,	attracting	one's	eyes	in	the
一些	的	这	商店	是	最多	精彩	照明	,	吸引	一个人的	眼睛	在	这

['sɑ:mbər] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

sombre	light	outside	,
阴沉	光	外部	,

有些店铺灯火通明，在昏暗的室外光线下格外引人注目。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ði:z] [spɑ:ts][ʌv; əv]

which	,	however	,	had	just	enough	of	day	in	it	to	make	these	spots	of
哪个	,	然而	,	有	只是	足够的	的	天	在	它	到	制作	这些	地点	的

[ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [lʊk] ['sɪkli] ;

illumination	look	sickly	;
照明	看	病弱的	;

然而，由于白天时间有限，这些光亮显得有些病态；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðʌs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ɔ:r]

most	of	the	places	thus	distinguished	were	apparently	bright	with	the	electric	or
最多	的	这	地方	因此	杰出的	是	显然	明亮的	和	这	电的	或者

[sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [laɪt] ;

some	other	scientific	light	;
一些	其他	科学	光	;

这些被如此区分的地方大多显然都亮着电灯或其他科学光源；

[ænd; ənd] ['delɪkət] [mə'ʃi:nz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [pər'fekʃ(ə)n] ,

and	delicate	machines	of	every	description	,	brought	to	the	greatest	perfection	,
和	精美的	机器	的	每一个	描述	,	带来	到	这	最	完美	,

[wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] ['wɪndoʊz] ,

were	in	some	windows	,
是	在	一些	视窗	,

有些橱窗里陈列着各种各样精巧的机器，它们都制作得非常精良。

[æz; əz][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['meni] [faɪn] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,

as	were	also	many	fine	productions	of	art	,
作为	是	还	许多	美好的	作品	的	艺术	,

就像许多优秀的艺术作品一样，

[bʌt; bət] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔ:dɪɪst] [ænd; ənd] ['kɔ:rsɪst] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

but	mingled	with	the	gaudiest	and	coarsest	in	a	way	which	struck	me	with
但	混合	和	这	最艳丽的	和	最粗糙	在	一个	方式	哪个	击	我	和

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

但它却与最俗艳、最粗俗的东西混杂在一起，这让我感到非常惊讶。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['træfɪk] ,

I	was	also	much	surprised	by	the	fact	that	the	traffic	,
我	曾是	还	很多	惊讶	经过	这	事实	那	这	交通	,

令我非常惊讶的是，交通状况.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['stɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , { [fɔ:r] }

which	was	never	stilled	for	a	moment	,	{	4	}
哪个	曾是	绝不	静止	为了	一个	片刻	,	{	4	}

它片刻也未曾平静过，{4}

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌregju'leɪʃn] .

seemed	to	have	no	sort	of	regulation	.
似乎	到	有	不	种类	的	规定	.

似乎没有任何监管。

[sʌm; səm] ['kærɪdʒɪz] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['viːək(ə)lz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [wɪ'ðaʊt]

Some	carriages	dashed	along	,	upsetting	the	smaller	vehicles	in	their	way	,	without
一些	马车	虚线	沿着	,	镦	这	较小的	车辆	在	他们的	方式	,	没有

[ðə; ði] [liːst] [rɪ'streɪnt] [ɔːr]['ɔːrdər] ,

the	least	restraint	or	order	,
这	至少	克制	或者	命令	,

有些马车横冲直撞，毫无约束和秩序可言，撞翻了沿途的小车辆。

['iːðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] [sens] ,

either	,	as	it	seemed	,	from	their	own	good	sense	,
任何一个	,	作为	它	似乎	,	从	他们的	自己的	好的	感觉	,

或者，似乎也是出于他们自身的良好判断，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

or	from	the	laws	and	customs	of	the	place	.
或者	从	这	法律	和	海关	的	这	地方	.

或根据当地的法律和习俗。

[wen] [æn; ən]['æksɪdənt] ['hæpənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] ,

When	an	accident	happened	,	there	was	a	great	shouting	,
什么时候	一个	事故	发生	,	那里	曾是	一个	伟大的	喊叫	,

事故发生时，现场一片混乱，有人大声喊叫。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ɪn'kaʊntər] — [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

and	sometimes	a	furious	encounter	—	but	nobody	seemed	to	interfere	.
和	有时	一个	狂怒	遇到	—	但	无人	似乎	到	干扰	.

有时甚至会发生激烈的冲突——但似乎没有人干预。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

This	was	the	first	impression	made	upon	me	.
这	曾是	这	第一的	印象	制成	之上	我	.

这是给我的第一印象。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [rɪ'gɑːrdləs] .

The	passengers	on	the	pavement	were	equally	regardless	.
这	乘客	在	这	路面	是	同样地	不管	.

人行道上的乘客们也同样漠不关心。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [fɜːrst][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

I	was	myself	pushed	out	of	the	way	,	first	to	one	side	,	then	to	another	,
我	曾是	我	推动	出去	的	这	方式	,	第一的	到	一	边	,	然后	到	其他	,

我被人推到一边，先是推到一边，然后又推到另一边。

['hʌsəld] [wen] [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['trɑːdn] [ə'pɑːn][ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'baʊt] .

hustled	when	I	paused	for	a	moment	,	trodden	upon	and	driven	about	.
匆忙	什么时候	我	暂停	为了	一个	片刻	,	践踏	之上	和	驱动	关于	.

我稍作停留，它们便蜂拥而至，践踏驱赶。

[aɪ] [ri'triːtid] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

I	retreated	soon	to	the	doorway	of	a	shop	,
我	撤退	很快	到	这	门口	的	一个	店铺	,

我很快退到了一家商店的门口。

[frʌm; frəm] [wens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['seɪfti] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

from	whence	with	a	little	more	safety	I	could	see	what	was	going	on	.
从	何处	和	一个	小的	更多的	安全	我	可以	看	什么	曾是	去	在	.

从那里，在更安全一些的情况下，我可以看到发生了什么。

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [maɪ] [hed] [rɪŋ] .

The	noise	made	my	head	ring	.
这	噪音	制成	我的	头	戒指	.

那噪音让我头晕目眩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [maɪ'self] [θɪŋk] .

It	seemed	to	me	that	I	could	not	hear	myself	think	.
它	似乎	到	我	那	我	可以	不是	听到	我	思考	.

我感觉自己好像听不到自己的思考声了。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [goʊ][mæd] .

If	this	were	to	go	on	for	ever	,	I	said	to	myself	,	I	should	soon	go	mad	.
如果	这	是	到	去	在	为了	曾经	,	我	说	到	我	,	我	应该	很快	去	疯狂的	.

我心想，如果这种情况一直持续下去，我很快就会疯掉。

- [oʊ] [noʊ] , - [sed] [sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [juː; jʊ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

'	Oh	no	,	'	said	some	one	behind	me	,	'	not	at	all	;	you	will	get	used	to	it	;
-	哦	不	,	-	说	一些	一	在后面	我	,	-	不是	在	全部	;	你	将要	得到	用过的	到	它	;

“哦，不，”我身后有人说，“完全不会；你会习惯的；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] { [faɪv] }

you	will	be	{	5	}
你	将要	是	{	5	}

你将是{5}

[glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

glad	of	it	.
高兴的	的	它	.

很高兴。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌnz] [θɔːts] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .

One	does	not	want	to	hear	one's	thoughts	;	most	of	them	are	not	worth	hearing	.
一	做	不是	想	到	听到	一个人的	想法	;	最多	的	他们	是	不是	值得	听力	.

人们不想听到自己的想法；大多数想法都不值得一听。

- [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ,

'	I	turned	round	and	saw	it	was	the	master	of	the	shop	,
-	我	转向	圆形的	和	锯	它	曾是	这	掌握	的	这	店铺	,

我转过身，发现是店主。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

who	had	come	to	the	door	on	seeing	me	.
WHO	有	来	到	这	门	在	看到	我	.

看到我后，他便来到了门口。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hoʊpt] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [werz] ;

He	had	the	usual	smile	of	a	man	who	hoped	to	sell	his	wares	;
他	有	这	通常	微笑	的	一个	男人	WHO	希望	到	卖	他的	商品	;

他脸上带着那种希望卖掉货物的男人惯常的笑容；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [baɪ][sʌm; səm] ['prɑːses] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

but	to	my	horror	and	astonishment	,	by	some	process	which	I	could	not	understand	,
但	到	我的	恐怖	和	惊讶	,	经过	一些	过程	哪个	我	可以	不是	理解	,

但令我感到恐惧和震惊的是，通过某种我无法理解的过程，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [wʌt] [ə; eɪ][diː] — — [diː] [fuːl] !

I	saw	that	he	was	saying	to	himself	,	'	What	a	d	—	—	d	fool	!
我	锯	那	他	曾是	说	到	他自己	,	-	什么	一个	d	—	—	d	傻子	!

我看到他自言自语道：“真是个傻瓜！”

[hɪəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [retʃiz] , [diː] — — [hɪm; ɪm] !

here's	another	of	those	cursed	wretches	,	d	—	—	him	!
这里是	其他	的	那些	被诅咒的	可怜虫	,	d	—	—	他	!

又来一个该死的混蛋，去他的!

- [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] .

'	all	with	the	same	smile	.
-	全部	和	这	相同的	微笑	.

所有人都带着同样的笑容。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['hɑːtli] ,

I	started	back	,	and	answered	him	as	hotly	,
我	开始	后退	,	和	回答	他	作为	热	,

我转身回去，同样激烈地回答他。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [diː] — — [diː] [fuːl] ? — [fuːl] [jɔːr'self] ,

'	What	do	you	mean	by	calling	me	a	d	—	—	d	fool	?	—	fool	yourself	,
-	什么	做	你	意思是	经过	呼叫	我	一个	d	—	—	d	傻子	?	—	傻子	你自己	,

你叫我傻瓜是什么意思？——傻瓜，你自己去骗自己吧。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	rest	of	it	.
和	全部	这	休息	的	它	.

以及其他所有的一切。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [st'reɪndʒəz] [hɪr] ? -

Is	this	the	way	you	receive	strangers	here	?	'
是	这	这	方式	你	收到	陌生人	这里	?	-

这就是你们这里接待陌生人的方式吗?

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] , - [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] ;

'	Yes	,	'	he	said	,	with	the	same	smile	,	'	this	is	the	way	;
-	是的	,	-	他	说	,	和	这	相同的	微笑	,	-	这	是	这	方式	;

“是的，”他笑着说，“这就是方法；

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] .

and	I	only	describe	you	as	you	are	,	as	you	will	soon	see	.
和	我	仅有的	描述	你	作为	你	是	,	作为	你	将要	很快	看	.

我只是如实地描述你，你很快就会明白这一点。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] [maɪ] [ʃɑːp] ?

Will	you	walk	in	and	look	over	my	shop	?
将要	你	走	在	和	看	超过	我的	店铺	?

您愿意进来看看我的店吗?

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [suːt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['setɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [aɪ]

Perhaps	you	will	find	something	to	suit	you	if	you	are	just	setting	up	,	as	I
也许	你	将要	寻找	某物	到	套装	你	如果	你	是	只是	环境	向上	,	作为	我

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

如果你正处于创业初期，或许能找到适合你的东西，我想应该是这样。

- [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] { [sɪks] }

'	I	looked	at	him	closely	,	but	this	time	I	{	6	}
-	我	看起来	在	他	密切	,	但	这	时间	我	{	6	}

我仔细地看了他一眼，但这一次我{6}

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ][hɪz; ɪz]

could	not	see	that	he	was	saying	anything	beyond	what	was	expressed	by	his
可以	不是	看	那	他	曾是	说	任何事物	超过	什么	曾是	表达	经过	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

除了他嘴唇翕动的话语之外，我看不出他还在说什么。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪətər]

and	I	followed	him	into	the	shop	,	principally	because	it	was	quieter
和	我	随后	他	进入	这	店铺	,	主要	因为	它	曾是	更安静

[ðæn; ðən][ðə; ði] [striːt] ,

than	the	street	,
比	这	街道	,

我跟着他进了店里，主要是因为店里比街上安静。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bai] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

and	without	any	intention	of	buying	—	for	what	should	I	buy	in	a	strange
和	没有	任何	意图	的	购买	—	为了	什么	应该	我	买	在	一个	奇怪的

[pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['setld] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

place	where	I	had	no	settled	habitation	,
地方	在哪里	我	有	不	定居	居住地	,

而且我根本没有购买的打算——在一个陌生的地方，我没有固定的住所，我能买什么呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pæsɪŋ] [θruː] ?

and	which	probably	I	was	only	passing	through	?
和	哪个	大概	我	曾是	仅有的	通过	通过	?

而我可能只是路过那里而已?

- [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [θɪŋz] , - [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] ,

'	I	will	look	at	your	things	,	'	I	said	,	in	a	way	which	I	believe	I	had	,
-	我	将要	看	在	你的	事物	,	-	我	说	,	在	一个	方式	哪个	我	相信	我	有	,

“我会看看你的东西，”我说，我觉得我的语气是恰当的。

[ʌv; əv][pər'hæps] [ˌʌn'duː] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

of	perhaps	undue	pretension	.
的	也许	过度	预张	.

或许有些过分自负。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['oʊvər] - [rɪtʃ] , [ɔːr][ʌv; əv] ['veri] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] ;

I	had	never	been	over	-	rich	,	or	of	very	elevated	station	;
我	有	绝不	到过	超过	-	富有的	,	或者	的	非常	升高	车站	;

我从未非常富有，也从未拥有过很高的地位；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [baɪ][maɪ] [frendz] ([ɔːr] ['enəmi]) [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

but	I	was	believed	by	my	friends	(	or	enemies	)	to	have	an	inclination	to
但	我	曾是	相信	经过	我的	朋友们	(	或者	敌人	)	到	有	一个	倾角	到

[meɪk] [maɪ'self] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

make	myself	out	something	more	important	than	I	was	.
制作	我	出去	某物	更多的	重要的	比	我	曾是	.

但我的朋友（或敌人）认为我有把自己描绘成比实际更重要的人的倾向。

- [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [suːt]

'	I	will	look	at	your	things	,	and	possibly	I	may	find	something	that	may	suit
-	我	将要	看	在	你的	事物	,	和	可能	我	可能	寻找	某物	那	可能	套装

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我会看看你的东西，也许能找到一些适合我的东西；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌætəl'jeɪz][ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] ['lʌndən] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] ,

but	with	all	the	ateliers	of	Paris	and	London	to	draw	from	,
但	和	全部	这	工作室	的	巴黎	和	伦敦	到	画	从	,

但凭借巴黎和伦敦众多工作室的资源，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd]

it	is	scarcely	to	be	expected
它	是	几乎	到	是	预期的

几乎不可能预期会发生这种情况。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] — —

that	in	a	place	like	this	—	—
那	在	一个	地方	喜欢	这	—	—

在这样的地方——

- [hɪr] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [breθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

'	Here	I	stopped	to	draw	my	breath	,	with	a	good	deal	of	confusion	;
-	这里	我	停止	到	画	我的	气息	,	和	一个	好的	交易	的	困惑	;

“我停下来喘口气，心中充满了困惑；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] . {

for	I	was	unwilling	to	let	him	see	that	I	did	not	know	where	I	was	.	{
为了	我	曾是	不情愿	到	让	他	看	那	我	做过	不是	知道	在哪里	我	曾是	.	{

['sɛvən] }

7	}
7	}

因为我不愿让他看出我不知道自己身在何处。{7}

- [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːpkiːpər] ,

'	A	place	like	this	,	'	said	the	shopkeeper	,
-	一个	地方	喜欢	这	,	-	说	这	店主	,

“像这样的地方，”店主说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] , - [wɪl] [sə'plaɪ] [juː; jʊ]

with	a	little	laugh	which	seemed	to	me	full	of	mockery	,	'	will	supply	you
和	一个	小的	笑	哪个	似乎	到	我	满的	的	嘲讽	,	-	将要	供应	你

['betər] ,

better	,
更好的	,

他带着一丝轻笑（在我看来充满了嘲讽），说道：“我会提供更好的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ðæn; ðən] — ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] .

you	will	find	,	than	—	any	other	place	.
你	将要	寻找	,	比	—	任何	其他	地方	.

你会发现，比任何其他地方都好。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['oʊnli] [pleɪs] ['præktɪkəbl] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

At	least	you	will	find	it	the	only	place	practicable	,	'	he	added	.
在	至少	你	将要	寻找	它	这	仅有的	地方	切实可行的	,	-	他	额外	.

“至少你会发现那是唯一可行的地方，”他补充道。

- [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] . -

'	I	perceive	you	are	a	stranger	here	.	'
-	我	感知	你	是	一个	陌生人	这里	.	-

“我看得出你是外地人。”

- [wel] — [aɪ] [meɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][soʊ] — [mɔːr] [ɔːr] [les] .

'	Well	—	I	may	allow	myself	to	be	so	—	more	or	less	.
-	出色地	—	我	可能	允许	我	到	是	所以	—	更多的	或者	较少的	.

“嗯——我或许会允许自己这样——或多或少。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][fɔːrm] [mʌtʃ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] [pleɪs] : [wʌt] —

I	have	not	had	time	to	form	much	acquaintance	with	—	the	place	:	what	—
我	有	不是	有	时间	到	形式	很多	熟人	和	—	这	地方	:	什么	—

[duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [pleɪs] ?

do	you	call	the	place	?
做	你	称呼	这	地方	?

我还没有时间好好了解——这个地方：你们管这个地方叫什么?

— [ɪts]['fɔːrm(ə)l] [neɪm] , [aɪ] [miːn] , - [aɪ] [sed] ,

—	its	formal	name	,	I	mean	,	'	I	said	,
—	它是	正式的	姓名	,	我	意思是	,	-	我	说	,

“我是说它的正式名称，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

with	a	great	desire	to	keep	up	the	air	of	superior	information	.
和	一个	伟大的	欲望	到	保持	向上	这	空气	的	优越的	信息	.

他们非常渴望保持掌握信息优越感的形象。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] [streɪndʒ] ['paʊər] [ʌv; əv]

Except	for	the	first	moment	I	had	not	experienced	that	strange	power	of
除了	为了	这	第一的	片刻	我	有	不是	经验丰富的	那	奇怪的	力量	的

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][mæn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

looking	into	the	man	below	the	surface	which	had	frightened	me	.
寻找	进入	这	男人	以下	这	表面	哪个	有	害怕	我	.

除了最初那一刻，我再也没有体验过那种让我感到害怕的、看透人内心深处的奇特力量。

[naʊ] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [ə'nʌðər] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]

Now	there	occurred	another	gleam	of	insight	,	which	gave	me	once	more	a
现在	那里	发生	其他	闪耀	的	洞察力	,	哪个	给予	我	一次	更多的	一个

[senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][əˈlɑːrm] .

sensation	of	alarm	.
感觉	的	警报	.

现在我又有了新的领悟，这让我再次感到一阵恐慌。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tempt] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

I	seemed	to	see	a	light	of	hatred	and	contempt	below	his	smile	,
我	似乎	到	看	一个	光	的	仇恨	和	鄙视	以下	他的	微笑	,

我似乎在他的笑容背后看到了仇恨和轻蔑的光芒。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['teɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'suːmd] .

and	I	felt	that	he	was	not	in	the	least	taken	in	by	the	air	which	I	assumed	.
和	我	毛毡	那	他	曾是	不是	在	这	至少	已采取	在	经过	这	空气	哪个	我	假定	.

我感觉他一点也没有被我预想的空气所迷惑。

- [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz][nɑːt] { [eɪt] }

'	The	name	of	the	place	,	'	he	said	,	'	is	not	{	8	}
-	这	姓名	的	这	地方	,	-	他	说	,	-	是	不是	{	8	}

“这个地方的名字，”他说，“不是{8}

[ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] .

a	pretty	one	.
一个	漂亮的	一	.

很漂亮。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ʃɑːp] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd]

I	hear	the	gentlemen	who	come	to	my	shop	say	that	it	is	not	to	be	named
我	听到	这	先生们	WHO	来	到	我的	店铺	说	那	它	是	不是	到	是	命名

[tuː; tə] [ɪrz] [pə'laɪt] ;

to	ears	polite	;
到	耳朵	有礼貌的	;

我听到来我店里的先生们说，这事儿不好意思说出口;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['veri] [pə'laɪt] .

and	I	am	sure	your	ears	are	very	polite	.
和	我	是	当然	你的	耳朵	是	非常	有礼貌的	.

我相信你的耳朵非常听话。

- [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'fensɪv] [læf] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

'	He	said	this	with	the	most	offensive	laugh	,	and	I	turned	upon	him	and
-	他	说	这	和	这	最多	进攻	笑	,	和	我	转向	之上	他	和

['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

answered	him	,
回答	他	,

“他说这话时发出极其令人作呕的笑声，我转过身去回击他。”

[wɪ'ðaʊt] ['mɪnsɪŋ] ['mætərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [maɪ'self] ,

without	mincing	matters	,	with	a	plainness	of	speech	which	startled	myself	,
没有	绞碎	事情	,	和	一个	朴素	的	演讲	哪个	惊慌	我	,

他直言不讳，说话坦率得连我自己都感到惊讶。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ə'gen] .

but	did	not	seem	to	move	him	,	for	he	only	laughed	again	.
但	做过	不是	似乎	到	移动	他	,	为了	他	仅有的	笑了	再次	.

但似乎并没有打动他，他只是又笑了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd] , - [aɪ] [sed] ,

'	Are	you	not	afraid	,	'	I	said	,
-	是	你	不是	害怕的	,	-	我	说	,

“你不害怕吗？”我说。

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['nevər] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ? -

'	that	I	will	leave	your	shop	and	never	enter	it	more	?	'
-	那	我	将要	离开	你的	店铺	和	绝不	进入	它	更多的	?	-

“难道我会离开你的店，以后再也不进去吗？”

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	Oh	,	it	helps	to	pass	the	time	,	'	he	said	;
-	哦	,	它	帮助	到	经过	这	时间	,	-	他	说	;

“哦，这有助于打发时间，”他说；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['kɑːment] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [faɪn]

and	without	any	further	comment	began	to	show	me	very	elaborate	and	fine
和	没有	任何	更远	评论	开始	到	展示	我	非常	精心制作的	和	美好的

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

articles	of	furniture	.
文章	的	家具	.

然后他没有再多说什么，就开始向我展示非常精致漂亮的家具。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

I	had	always	been	attracted	to	this	sort	of	thing	,
我	有	总是	到过	吸引	到	这	种类	的	事物	,

我一直都对这类东西很感兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][maɪ] [haʊs] [wen] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ,

and	had	longed	to	buy	such	articles	for	my	house	when	I	had	one	,
和	有	渴望	到	买	这样的	文章	为了	我的	房子	什么时候	我	有	一	,

以前我有房子的时候，就一直很想买这些东西来装饰我的家。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

but	never	had	it	in	my	power	.
但	绝不	有	它	在	我的	力量	.

但我从未拥有过这种能力。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [haʊs] , [nɔːr]['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] ,

Now	I	had	no	house	,	nor	any	means	of	paying	so	far	as	I	knew	,
现在	我	有	不	房子	,	也不	任何	方法	的	付费	所以	远的	作为	我	知道	,

当时我既没有房子，据我所知也没有任何支付房贷的手段。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [kwaɪt][æt; ət][maɪ] [iːz] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] ,

but	I	felt	quite	at	my	ease	about	buying	,
但	我	毛毡	相当	在	我的	舒适	关于	购买	,

但我感觉购买过程很轻松自在。

[ænd; ənd][in'kwaiəd]['ɪntuː][ðə; ði]['praɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [kəm'poʊʒər] .

and	inquired	into	the	prices	with	the	greatest	composure	.
和	询问	进入	这	价格	和	这	最	镇定	.

并以最沉着冷静的态度询问了价格。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt] . { [naɪn] }

'	They	are	just	the	sort	of	thing	I	want	.	{	9	}
-	他们	是	只是	这	种类	的	事物	我	想	.	{	9	}

“它们正是我想要的那种东西。”{9}

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][set][ðem; ðəm][ə'saɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	will	take	these	,	I	think	;	but	you	must	set	them	aside	for	me	,
我	将要	拿	这些	,	我	思考	;	但	你	必须	放	他们	旁边	为了	我	,

我想我会收下这些；但你必须帮我把它们放在一边。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ɪg'zæktli] [noʊ] — — -

for	I	do	not	at	the	present	moment	exactly	know	—	—	'
为了	我	做	不是	在	这	展示	片刻	确切地	知道	—	—	-

因为我目前还不确切知道——

- [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][noʊ][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ,

'	You	mean	you	have	got	no	rooms	to	put	them	in	,
-	你	意思是	你	有	得到	不	房间	到	放	他们	在	,

你的意思是说你没有房间放它们吗?

- [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

'	said	the	master	of	the	shop	.
-	说	这	掌握	的	这	店铺	.

“店主说道。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [haʊs] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðæts] [ɔːl] .

'	You	must	get	a	house	directly	,	that's	all	.
-	你	必须	得到	一个	房子	直接地	,	那就是	全部	.

“你必须直接获得一套房子，仅此而已。”

[ɪf] [jʊə(r)] ['oʊnli][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

If	you're	only	up	to	it	,	it	is	easy	enough	.
如果	你是	仅有的	向上	到	它	,	它	是	简单的	足够的	.

只要你肯努力，这很容易做到。

[lʊk] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [ðen] — [teɪk] [pə'zeʃn] . -

Look	about	until	you	find	something	you	like	,	and	then	—	take	possession	.	'
看	关于	直到	你	寻找	某物	你	喜欢	,	和	然后	—	拿	拥有	.	-

四处看看，直到找到你喜欢的东西，然后——就把它买下来。

- [teɪk] [pə'zeʃn] - — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

'	Take	possession	'	—	I	was	so	much	surprised	that	I	stared	at	him	with
-	拿	拥有	-	—	我	曾是	所以	很多	惊讶	那	我	凝视	在	他	和

['miŋgld] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] — - [ʌv; əv] [wʌt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ?

mingled	indignation	and	surprise	—	'	of	what	belongs	to	another	man	?
混合	愤慨	和	惊喜	—	-	的	什么	属于	到	其他	男人	?

“占有”——我惊讶得目瞪口呆，既愤怒又惊讶——“占有另一个男人的东西？”

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][maɪ] [lʊk] .
I was not conscious of anything ridiculous in my look .
我 曾是 不是 有意识的 的 任何事物 荒谬的 在 我的 看 .

我当时并没有意识到自己的装扮有什么滑稽之处。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [əb'sɜːrdəti] ;
I was indignant , which is not a state of mind in which there is any absurdity ;
我 曾是 愤怒 , 哪个 是 不是 一个 状态 的 头脑 在 哪个 那里 是 任何 荒谬 ;

我感到愤慨，这种情绪本身并没有任何荒谬之处；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['læftər] .
but the shopkeeper suddenly burst into a storm of laughter .
但 这 店主 突然 爆裂 进入 一个 风暴 的 笑声 .

但店主突然放声大笑起来。

[hiː; hi] [læft] [tɪl] [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] ,
He laughed till he seemed almost to fall into convulsions ,
他 笑了 直到 他 似乎 几乎 到 落下 进入 抽搐 ,

他笑得几乎要抽搐起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [mɜːrθ] [wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræklɪŋ]
with a harsh mirth which reminded me of the old image of the crackling
和 一个 残酷的 欢笑 哪个 提醒 我 的 这 老的 图像 的 这 噼啪作响
[ʌv; əv] [θɔːrnz] ,
of thorns ,
的 荆棘 ,

带着一种刺耳的笑声，让我想起了荆棘噼啪作响的古老画面。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['niːðər] [ə'mjuːzmənt] [nɔːr] [wɔːrmθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðɪs] [wʌz; wəz]
and had neither amusement nor warmth in it ; and presently this was
和 有 两者都不 娱乐 也不 温暖 在 它 ; 和 目前 这 曾是
['ekəud] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
echoed all around ,
回声 全部 大约 ,

这首歌既没有趣味性，也没有温暖；很快，这种说法便在周围引起了共鸣。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] { - }
and looking up , I saw { 10 }
和 寻找 向上 , 我 锯 { - }

抬头一看，我看到{10}

['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] , [bent] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ,
grinning faces full of derision , bent upon me from every side ,
咧嘴笑 面孔 满的 的 嘲笑 , 弯曲 之上 我 从 每一个 边 ,

四面八方都是满脸嘲讽的笑脸，从四面八方涌来，盯着我。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
from the stairs which led to the upper part of the house and from
从 这 楼梯 哪个 引领 到 这 上 部分 的 这 房子 和 从
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'haɪnd] — ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][penz][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [ɪrz] ,
the depths of the shop behind — faces with pens behind their ears ,
这 深度 的 这 店铺 在后面 — 面孔 和 钢笔 在后面 他们的 耳朵 ,

从通往楼上的楼梯和后面店铺的深处——可以看到耳朵后面别着钢笔的脸。

['feɪsɪz][ɪn] ['wɜːkmənz] [kæps] , [ɔːl] [dɪ'stendɪd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,
faces in workmen's caps , all distended from ear to ear ,
面孔 在 工人的 帽子 , 全部 膨胀 从 耳朵 到 耳朵 ,

戴着工装帽的人们，个个脸庞鼓胀得从耳根到耳根，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] ['nɪrli] [sent] [ˌem 'iː]

with	a	sneer	and	a	mock	and	a	rage	of	laughter	which	nearly	sent	me
和	一个	冷笑	和	一个	嘲笑	和	一个	愤怒	的	笑声	哪个	几乎	发送	我

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

他带着嘲讽、讥笑和狂笑，几乎让我发疯。

[aɪ] [həːld] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [aʊt] ,

I	hurled	I	don't	know	what	imprecations	at	them	as	I	rushed	out	,
我	投掷	我	不	知道	什么	诅咒	在	他们	作为	我	匆忙	出去	,

我冲出去的时候，不知名的咒骂声不断地涌向他们。

['stɑːpɪŋ] [maɪ] [ɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['fjʊri][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

stopping	my	ears	in	a	paroxysm	of	fury	and	mortification	.
停止	我的	耳朵	在	一个	发作	的	愤怒	和	屈辱	.

我愤怒又羞愧地捂住了耳朵。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] [ðæt] [aɪ] [rʌʃt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

My	mind	was	so	distracted	by	this	occurrence	that	I	rushed	without	knowing	it
我的	头脑	曾是	所以	愣	经过	这	发生	那	我	匆忙	没有	会心	它

[ə'pɑːn][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

upon	some	one	who	was	passing	,
之上	一些	一	WHO	曾是	通过	,

我当时心不在焉，完全被这件事分散了注意力，不知不觉中撞到了一位路人。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][maɪ]['eksɪt] ;

and	threw	him	down	with	the	violence	of	my	exit	;
和	扔	他	向下	和	这	暴力	的	我的	出口	;

我用离开时的暴力将他摔倒在地；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][set][ɑːn][baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['rʌfiːənz] , [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz]

upon	which	I	was	set	on	by	a	party	of	half	a	dozen	ruffians	,	apparently	his
之上	哪个	我	曾是	放	在	经过	一个	派对	的	一半	一个	打	恶棍	,	显然	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

于是我遭到六七个恶棍的袭击，他们显然是他的同伙。

[huː] [wʊd] , [aɪ] [θɔːt] , [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [huː] ['oʊnli] [flʌŋ] [ˌem 'iː] , ['wuːndɪd] , ['bliːdɪŋ] ,

who	would	,	I	thought	,	kill	me	,	but	who	only	flung	me	,	wounded	,	bleeding	,
WHO	会	,	我	想法	,	杀	我	,	但	WHO	仅有的	扔	我	,	受伤	,	出血	,

我以为会是谁来杀我，结果却只是把我受伤流血地扔了出去。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [boʊn] [ɪn][maɪ]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ,

and	feeling	as	if	every	bone	in	my	body	had	been	broken	,
和	感觉	作为	如果	每一个	骨	在	我的	身体	有	到过	破碎的	,

感觉全身的骨头都断了一样，

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , ['læfɪŋ] [tuː] .

down	on	the	pavement	—	when	they	went	away	,	laughing	too	.
向下	在	这	路面	—	什么时候	他们	去	离开	,	笑	也	.

他们笑着走开时，我正躺在人行道上。

[aɪ] [pɪkt] [maɪ'self][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

I	picked	myself	up	from	the	edge	of	the	{	11	}
我	挑选	我	向上	从	这	边缘	的	这	{	-	}

我从{11}的边缘站了起来

['kɔːzweɪ] , ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

causeway	,	aching	and	sore	from	head	to	foot	,	scarcely	able	to	move	,
堤道	,	疼痛	和	疮	从	头	到	脚	,	几乎	有能力的	到	移动	,

堤道上，从头到脚都疼，几乎动弹不得。

[jet] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][get][maɪ'self][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	conscious	that	if	I	did	not	get	myself	out	of	the	way	one	or	other	of	the
然而	有意识的	那	如果	我	做过	不是	得到	我	出去	的	这	方式	一	或者	其他	的	这

['viːək(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʊd] [rʌn] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

vehicles	which	were	dashing	along	would	run	over	me	.
车辆	哪个	是	帅气	沿着	会	跑步	超过	我	.

但我意识到，如果我不赶紧躲开，疾驰而来的车辆中肯定会有一辆撞到我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [sen'seiʃənz] , [bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdi]

It	would	be	impossible	to	describe	the	miserable	sensations	,	both	of	body
它	会	是	不可能的	到	描述	这	悲惨的	感觉	,	两个都	的	身体

[ænd; ənd][maɪnd] ,

and	mind	,
和	头脑	,

那种身心俱疲的痛苦感受，简直难以言表。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['drægd] [maɪ'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] ,

with	which	I	dragged	myself	across	the	crowded	pavement	,
和	哪个	我	拖拽	我	穿过	这	挤	路面	,

我拖着疲惫的身体穿过拥挤的人行道，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kɜːrs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ; [ænd; ənd] ,

not	without	curses	and	even	kicks	from	the	passers	-	by	;	and	,
不是	没有	诅咒	和	甚至	踢	从	这	过路人	-	经过	;	和	,

路人不时咒骂甚至踢打他们；而且，

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [hɜːrd] [ðoʊz] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['devəlɪʃ] ['læftər] ,

avoiding	the	shop	from	which	I	still	heard	those	shrieks	of	devilish	laughter	,
避免	这	店铺	从	哪个	我	仍然	听到	那些	尖叫	的	恶魔般的	笑声	,

我刻意避开那家我仍然能听到恶魔般尖叫笑声的商店。

['gæðərd] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] ,

gathered	myself	up	in	the	shelter	of	a	little	projection	of	a	wall	,
聚集	我	向上	在	这	庇护所	的	一个	小的	投影	的	一个	墙	,

我躲进一小段突出的墙壁后面，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [seɪf] .

where	I	was	for	the	moment	safe	.
在哪里	我	曾是	为了	这	片刻	安全的	.

我当时身处的地方暂时安全。

[ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ðə; ði]

The	pain	which	I	felt	was	as	nothing	to	the	sense	of	humiliation	,	the
这	疼痛	哪个	我	毛毡	曾是	作为	没有什么	到	这	感觉	的	屈辱	,	这

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

mortification	,
屈辱	,

我所感受到的痛苦与羞辱感和耻辱感相比，简直微不足道。

[ðə; ði][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] .

the	rage	with	which	I	was	possessed	.
这	愤怒	和	哪个	我	曾是	拥有	.

我当时怒火中烧。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][reɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪmpətənt] , [wɪtʃ] ['kænɑːt]

There	is	nothing	in	existence	more	dreadful	than	rage	which	is	impotent	,	which	cannot
那里	是	没有什么	在	存在	更多的	可怕	比	愤怒	哪个	是	阳痿	,	哪个	不能

['pʌnɪʃ] [ɔːr] [ə'vendʒ] ,

punish	or	avenge	,
惩治	或者	报仇	,

世上最可怕的莫过于无力的愤怒，它既不能惩罚也不能复仇。

[wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ɪt'self][ænd; ənd][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ɪn'sʌlts] ['ʃauə] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

which	has	to	restrain	itself	and	put	up	with	insults	showered	upon	it	.
哪个	有	到	抑制	本身	和	放	向上	和	侮辱	淋浴	之上	它	.

它不得不克制自己，忍受铺天盖地的侮辱。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ðæt] ['helpləs] , ['hɪdiəs] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]

I	had	never	known	before	what	that	helpless	,	hideous	exasperation	was	;	and
我	有	绝不	已知	前	什么	那	无助	,	可怕	恼怒	曾是	;	和

[aɪ][wʌz; wəz] [hjuˈmilieitid] { - }

I	was	humiliated	{	12	}
我	曾是	受辱	{	-	}

我以前从未体会过那种无助、可怕的恼怒是什么感觉；我感到羞辱{12}

[bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] , [brɔːt] [daʊn] — [aɪ] ,

beyond	description	,	brought	down	—	I	,
超过	描述	,	带来	向下	—	我	,

难以言喻，彻底崩溃——我，

[huːz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ'self][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] —

whose	inclination	it	was	to	make	more	of	myself	than	was	justifiable	—
谁	倾角	它	曾是	到	制作	更多的	的	我	比	曾是	合理的	—

[tuː; tə][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['rʌfiən] ['biːtn] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːl] ,

to	the	aspect	of	a	miserable	ruffian	beaten	in	a	brawl	,
到	这	方面	的	一个	悲惨的	痞子	被打败	在	一个	争吵	,

我总是倾向于把自己看得比实际应该的更大——结果却落得个在斗殴中被打得落花流水的可怜恶棍的下场。

[sɔɪld] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [dʌst] , [maɪ] [kloʊðz] [tɔːrn] , [maɪ] [feɪs] [bruːzd] [ænd; ənd]

soiled	,	covered	with	mud	and	dust	,	my	clothes	torn	,	my	face	bruised	and
脏的	,	涵盖	和	泥	和	灰尘	,	我的	衣服	撕裂	,	我的	脸	瘀伤	和

[disˈfigəd] :

disfigured	:
毁容	:

我浑身脏污，沾满了泥土和灰尘，衣服破烂不堪，脸上青一块紫一块，面目全非：

[ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [ˌðerə'baʊt] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] [wer]

all	this	within	half	an	hour	or	thereabout	of	my	arrival	in	a	strange	place	where
全部	这	之内	一半	一个	小时	或者	大约	的	我的	到达	在	一个	奇怪的	地方	在哪里

['noʊbɑːdi] [nuː] [ˌem 'iː][ɔːr][kʊd; kəd][duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] !

nobody	knew	me	or	could	do	me	justice	!
无人	知道	我	或者	可以	做	我	正义	!

这一切发生在我抵达这个陌生地方大约半小时之内，这里没有人认识我，也没有人能公正地评价我！

[aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['fiːvərɪʃli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]

I	kept	looking	out	feverishly	for	some	one	with	an	air	of	authority	to
我	保留	寻找	出去	狂热地	为了	一些	一	和	一个	空气	的	权威	到

[huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'piːl] .

whom	I	could	appeal	.
谁	我	可以	上诉	.

我一直焦急地寻找着一位有权威的人，以便我能向他求助。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][goʊ][baɪ] , [huː] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] ,

Sooner	or	later	somebody	must	go	by	,	who	,	seeing	me	in	such	a	plight	,
俄克拉荷马或者		之后	某人	必须	去	经过	,	WHO	,	看到	我	在	这样的	一个	困境	,

迟早会有人路过，看到我这般窘境，

[mʌst; məst][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [ˌem 'iː] .

must	inquire	how	it	came	about	,	must	help	me	and	vindicate	me	.
必须	查询	如何	它	来了	关于	,	必须	帮助	我	和	表白	我	.

必须调查事情的来龙去脉，必须帮助我，并为我洗清冤屈。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ðæt] ,

I	sat	there	for	I	cannot	tell	how	long	,	expecting	every	moment	that	,
我	卫星	那里	为了	我	不能	告诉	如何	长的	,	期待	每一个	片刻	那	,

我坐在那里，不知坐了多久，每一刻都在期待着.....

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['sʌmbɑːdi] [wʊd] ['noʊtɪs][ænd; ənd][help][ˌem 'iː] .

were	it	but	a	policeman	,	somebody	would	notice	and	help	me	.
是	它	但	一个	警察	,	某人	会	注意	和	帮助	我	.

如果是个警察，就会有人注意到我并帮助我。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .

But	no	one	came	.
但	不	一	来了	.

但没有人来。

[kraʊdz] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] — [ɔːl] ['hʌrɪŋ] , ['restləs] : [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]

Crowds	seemed	to	sweep	by	without	a	pause	—	all	hurrying	,	restless	:	some	with
人群	似乎	到	扫	经过	没有	一个	暂停	—	全部	匆忙	,	不安	:	一些	和

['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ,

anxious	faces	,
焦虑的	面孔	,

人群似乎没有丝毫停顿地涌过——所有人都行色匆匆，焦躁不安：有些人脸上带着焦虑的神情，

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi]['mɔːrt(ə)l] ; [sʌm; səm][ɪn] ['nɔɪzi] [gruːps] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

as	if	any	delay	would	be	mortal	;	some	in	noisy	groups	intercepting	the	passage
作为	如果	任何	延迟	会	是	凡人	;	一些	在	嘈杂	团体	拦截	这	通道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	others	.
的	这	其他的	.

仿佛任何耽搁都会致命；一些人聚在一起喧闹地阻拦其他人的通行。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] { - }

Sometimes	one	{	13	}
有时	一	{	-	}

有时一个{13}

[wʊd] [pɔːz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

would	pause	to	point	me	out	to	his	comrades	,
会	暂停	到	观点	我	出去	到	他的	同志们	,

他会停下来，指着我向他的同伴们介绍我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [æt; ət][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [plaɪt] ;

with	a	shout	of	derision	at	my	miserable	plight	;
和	一个	喊	的	嘲笑	在	我的	悲惨的	困境	;

他大声嘲笑我的悲惨境遇；

[ɔːr] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɑːstʃər] [aɪ][gɑːt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][maɪ] [wɔːl] ,

or	if	by	a	change	of	posture	I	got	outside	the	protection	of	my	wall	,
或者	如果	经过	一个	改变	的	姿势	我	得到	外部	这	保护	的	我的	墙	,

或者，如果我通过改变姿势走出了墙外，

[wʊd] [kɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

would	kick	me	back	with	a	coarse	injunction	to	keep	out	of	the	way	.
会	踢	我	后退	和	一个	粗	禁令	到	保持	出去	的	这	方式	.

他会粗暴地命令我滚开。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

No	one	was	sorry	for	me	—	not	a	look	of	compassion	,
不	一	曾是	对不起	为了	我	—	不是	一个	看	的	同情	,

没有人同情我——连一丝怜悯的眼神都没有。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz]['weɪstɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [noʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

not	a	word	of	inquiry	was	wasted	upon	me	;	no	representative	of
不是	一个	单词	的	询问	曾是	浪费	之上	我	;	不	代表	的

[ə'θɔːrəti] [ə'pɪrd] .

authority	appeared	.
权威	出现	.

没有一个人向我询问；也没有一位权威人士出现。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwɔrəlz] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

I	saw	a	dozen	quarrels	while	I	lay	there	,	cries	of	the	weak	,
我	锯	一个	打	争吵	尽管	我	躺	那里	,	哭泣	的	这	虚弱的	,

我躺在那里的时候，看到了十几场争吵，还有弱者的哭喊声。

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

and	triumphant	shouts	of	the	strong	;	but	that	was	all	.
和	凯	喊叫	的	这	强的	;	但	那	曾是	全部	.

还有强者的胜利呐喊；但仅此而已。

[aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

I	was	drawn	after	a	while	from	the	fierce	and	burning	sense	of	my	own
我	曾是	绘制	后	一个	尽管	从	这	凶猛的	和	燃烧	感觉	的	我的	自己的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][baɪ][ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

grievances	by	a	querulous	voice	quite	close	to	me	.
不满	经过	一个	抱怨的	嗓音	相当	关闭	到	我	.

过了一会儿，我被自己强烈的怨恨情绪所吸引，转而听到一个离我很近的抱怨声。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kɔːrnər] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

'	This	is	my	corner	,	'	it	said	.
-	这	是	我的	角落	,	-	它	说	.

“这是我的地盘，”它说。

- [aɪv] [sæt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	I've	sat	here	for	years	,	and	I	have	a	right	to	it	.
-	我已经	卫星	这里	为了	年	,	和	我	有	一个	正确的	到	它	.

“我在这里坐了好几年了，我有权利这样做。”

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] , [juː; jʊ][bɪg] ['rʌfiən] ,

And	here	you	come	,	you	big	ruffian	,
和	这里	你	来	,	你	大的	痞子	,

你这大恶棍，来了！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊʃ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . -

because	you	know	I	haven't	got	the	strength	to	push	you	away	.	'
因为	你	知道	我	还没有	得到	这	力量	到	推	你	离开	.	-

因为你知道我没有勇气推开你。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

'	Who	are	you	?
-	WHO	是	你	?

你是谁?

- [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ; [fɔːr; fər] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

'	I	said	,	turning	round	horror	-	stricken	;	for	close	beside	me	was	a	miserable
-	我	说	,	转弯	圆形的	恐怖	-	受打击的	;	为了	关闭	旁	我	曾是	一个	悲惨的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我惊恐地转过身，说道：因为我旁边站着一个可怜的人。

[ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

apparently	in	the	last	stage	of	disease	.
显然	在	这	最后的	阶段	的	疾病	.

显然已处于疾病晚期。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [jet] { - }

He	was	pale	as	death	,	yet	{	14	}
他	曾是	苍白	作为	死亡	,	然而	{	-	}

他脸色苍白如死，然而{14}

['iːtn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sɔːz] .

eaten	up	with	sores	.
吃	向上	和	疮	.

遍体疮痍。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremblɪŋ] .

His	body	was	agitated	by	a	nervous	trembling	.
他的	身体	曾是	激动	经过	一个	紧张的	发抖	.

他浑身颤抖，神经质地颤抖着。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

He	seemed	to	shuffle	along	on	hands	and	feet	,
他	似乎	到	洗牌	沿着	在	双手	和	脚	,

他似乎是用手脚蹒跚着前进的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðiː]['ɔːrd(ə)neri] [moʊd] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

as	though	the	ordinary	mode	of	locomotion	was	impossible	to	him	,
作为	尽管	这	普通的	模式	的	运动	曾是	不可能的	到	他	,

仿佛他无法像平常那样行走一样，

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

and	yet	was	in	possession	of	all	his	limbs	.
和	然而	曾是	在	拥有	的	全部	他的	四肢	.

然而，他的四肢却都完好无损。

[peɪn] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Pain	was	written	in	his	face	.
疼痛	曾是	书面	在	他的	脸	.

他脸上写满了痛苦。

[aɪ] [druː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ruːm] ,

I	drew	away	to	leave	him	room	,
我	画	离开	到	离开	他	房间	,

我退后一步，给他留了房间。

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [retʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðiː]['pɑːrtnər][ʌv; əv]

with	mingled	pity	and	horror	that	this	poor	wretch	should	be	the	partner	of
和	混合	遗憾	和	恐怖	那	这	贫穷的	可怜虫	应该	是	这	伙伴	的

[ðə; ðiː]['oʊnli] ['ʃeltər] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

the	only	shelter	I	could	find	within	so	short	a	time	of	my	arrival	.
这	仅有的	庇护所	我	可以	寻找	之内	所以	短的	一个	时间	的	我的	到达	.

我既怜悯又恐惧，这个可怜的家伙竟然是我在这么短时间内找到的唯一避难所的室友。

[aɪ] [huː] — — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , ['ʃeɪmfl] , [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ;

I	who	—	—	It	was	horrible	,	shameful	,	humiliating	;
我	WHO	—	—	它	曾是	可怕	,	可耻	,	羞辱	;

我——这太可怕了，太可耻了，太屈辱了；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðiː] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

and	yet	the	suffering	in	his	wretched	face	was	so	evident	that	I	could	not
和	然而	这	痛苦	在	他的	可怜	脸	曾是	所以	明显	那	我	可以	不是

[bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [tuː] .

but	feel	a	pang	of	pity	too	.
但	感觉	一个	疼痛	的	遗憾	也	.

然而，他那张可怜的脸上所流露出的痛苦是如此明显，以至于我也不禁感到一阵怜悯。

- [aɪ][hæv; həv] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] , - [aɪ] [sed] .
' I have nowhere to go , ' I said .
- 我 有 无处 到 去 , - 我 说 .

“我无处可去，”我说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
' I am — a stranger .
- 我 是 — 一个 陌生人 .

“我是一个陌生人。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [juːst] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [ker] . -
I have been badly used , and nobody seems to care . '
我 有 到过 糟糕 用过的 , 和 无人 似乎 到 关心 . -

我被人利用了，但似乎没有人关心。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] — [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] .
' No , ' he said ; ' nobody cares — don't you look for that .
- 不 , - 他 说 ; - 无人 关心 — 不 你 看 为了 那 .

“不，”他说；“没人会在意——你别指望有人会在意。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
Why should they ?
为什么 应该 他们 ?

他们为什么要这样做?

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Why , you look as if you were sorry for me !
为什么 , 你 看 作为 如果 你 是 对不起 为了 我 !

哎呀，你看上去好像很同情我!

[wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk] !
What a joke !
什么 一个 开玩笑 !

真是个笑话!

- [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] — - [wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk] !
' he murmured to himself — ' what a joke !
- 他 低声说道 到 他自己 — - 什么 一个 开玩笑 !

他喃喃自语道：“真是个笑话！”

['sɑːri] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] !
Sorry for some one else !
对不起 为了 一些 一 别的 !

替别人道歉!

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðə; ði] ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ! { - }
What a fool the fellow must be ! { 15 }
什么 一个 傻子 这 同伴 必须 是 ! { - }

这家伙真是个傻瓜！{15}

- [juː; jʊ] [lʊk] , - [aɪ] [sed] , - [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] ['hɔːrəbli] ;
' You look , ' I said , ' as if you were suffering horribly ;
- 你 看 , - 我 说 , - 作为 如果 你 是 痛苦 糟糕透了 ;

“你看上去，”我说，“好像正在遭受巨大的痛苦；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . -
and you say you have come here for years . '
和 你 说 你 有 来 这里 为了 年 . -

你说你来这里很多年了。

- ['sʌfərɪŋ] !
' Suffering !
- 痛苦 !

'痛苦!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] , - [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ; - [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

I	should	think	I	was	,	'	said	the	sick	man	;	'	but	what	is	that	to	you	?
我	应该	思考	我	曾是	,	-	说	这	生病的	男人	;	-	但	什么	是	那	到	你	?

“我想我是的，”病人说，“但这跟你有什么关系呢？”

[jes] ; [aɪv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] —

Yes	;	I've	been	here	for	years	—
是的	;	我已经	到过	这里	为了	年	—

是的，我在这里已经很多年了——

[oʊ] , ['jɪrz] ! — [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] , — [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] ['kaʊntɪd] .

oh	,	years	!	—	that	means	nothing	,	—	for	longer	than	can	be	counted	.
哦	,	年	!	—	那	方法	没有什么	,	—	为了	更长	比	能	是	计数	.

哦，岁月！——那毫无意义，——长到无法计数。

['sʌfərɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrd] — [its] ['tɔːrtʃər] — [its] ['ægəni] .

Suffering	is	not	the	word	—	it's	torture	—	it's	agony	.
痛苦	是	不是	这	单词	—	它是	酷刑	—	它是	痛苦	.

用“痛苦”来形容都不够——那是折磨——那是煎熬。

[bʌt; bət] [huː] ['kɛrz] ?

But	who	cares	?
但	WHO	关心	?

但谁在乎呢?

[teɪk] [jʊr; jər] [leg] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] .

Take	your	leg	out	of	my	way	.
拿	你的	腿	出去	的	我的	方式	.

把你的腿从我面前移开。

- [aɪ] [druː] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hæbɪt] , [ðoʊ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

'	I	drew	myself	out	of	his	way	from	a	sort	of	habit	,	though	against	my	will	,
-	我	画	我	出去	的	他的	方式	从	一个	种类	的	习惯	,	尽管	反对	我的	将要	,

“我出于某种习惯，虽然违背了自己的意愿，却总是尽量避开他。”

[ænd; ənd] [æskt] , [frʌm; frəm] ['hæbɪt] [tuː] , - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['nevər] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [naʊ] ?

and	asked	,	from	habit	too	,	'	Are	you	never	any	better	than	now	?
和	问	,	从	习惯	也	,	-	是	你	绝不	任何	更好的	比	现在	?

出于习惯，他问道：“你难道从来没有比现在更好的过吗？”

- [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [keɪm] ['oʊvər]

'	He	looked	at	me	more	closely	,	and	an	air	of	astonishment	came	over
-	他	看起来	在	我	更多的	密切	,	和	一个	空气	的	惊讶	来了	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他仔细地看了我一眼，脸上露出惊讶的神色。

- [wʌt] [-] [wɑːnt] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - ['pɪtiɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] !

'	What	d'ye	want	here	,	'	he	said	,	'	pitying	a	man	!
-	什么	染料	想	这里	,	-	他	说	,	-	怜悯	一个	男人	!

“你们来这里是为了什么？”他说道，“怜悯一个人吗！”

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [hɪr] .

That's	something	new	here	.
那就是	某物	新的	这里	.

这是以前从未发生过的事。

[noʊ] ; [aɪm] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [bæd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .

No	;	I'm	not	always	so	bad	,	if	you	want	to	know	.
不	;	我是	不是	总是	所以	坏的	,	如果	你	想	到	知道	.

不，如果你想知道的话，我并不总是那么糟糕。

[aɪ][get] ['betər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][duː] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː][bæd] [ə'gen] ,

I	get	better	,	and	then	I	go	and	do	what	makes	me	bad	again	,
我	得到	更好的	,	和	然后	我	去	和	做	什么	制作	我	坏的	再次	,

我病情好转后，又会去做那些让我变坏的事。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] { - }

and	that's	how	it	will	go	{	16	}
和	那就是	如何	它	将要	去	{	-	}

事情就是这样{16}

[ɑːn] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

on	;	and	I	choose	it	to	be	so	,
在	;	和	我	选择	它	到	是	所以	,

继续；我选择如此。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [brɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][diː] — — [diː] ['pɪti] [hɪr] . -

and	you	needn't	bring	any	of	your	d	—	—	d	pity	here	.	'
和	你	不必	带来	任何	的	你的	d	—	—	d	遗憾	这里	.	-

你不用把那点可怜兮兮的同情心带到这儿来。

- [aɪ] [meɪ] [æsk] , [æt; ət] [liːst] , [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [lʊkt] ['æftər] ?

'	I	may	ask	,	at	least	,	why	aren't	you	looked	after	?
-	我	可能	问	,	在	至少	,	为什么	不是	你	看起来	后	?

我至少可以问，为什么没有人照顾你?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [get] ['ɪntuː][sʌm; səm]['hɑːspɪt(ə)l] ?

Why	don't	you	get	into	some	hospital	?
为什么	不	你	得到	进入	一些	医院	?

你为什么不去医院住一趟?

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- ['hɑːspɪt(ə)l] ! - [kraɪd][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tuː] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['fjʊriəs] [læf]

'	Hospital	!	'	cried	the	sick	man	,	and	then	he	too	burst	out	into	that	furious	laugh
-	医院	!	-	哭	这	生病的	男人	,	和	然后	他	也	爆裂	出去	进入	那	狂怒	笑

,

'

,

“医院！”病人喊道，然后他也突然爆发出那种狂笑。

[ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [saʊnd] [aɪ]['evər][hæd; həd] [hɜːrd] .

the	most	awful	sound	I	ever	had	heard	.
这	最多	可怕	声音	我	曾经	有	听到	.

我听过的最可怕的声音。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] ,

Some	of	the	passers	-	by	stopped	to	hear	what	the	joke	was	,
一些	的	这	过路人	-	经过	停止	到	听到	什么	这	开玩笑	曾是	,

有些路人停下来想听听笑话是什么。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['mɑː.kə-z] .

and	surrounded	me	with	once	more	a	circle	of	mockers	.
和	包围	我	和	一次	更多的	一个	圆圈	的	嘲讽者	.

他们再次将我围在一群嘲笑者中间。

- ['hɒspɪtlz] !

'	Hospitals	!
-	医院	!

医院!

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [hoʊl] [red] [krɔːs] [sə'saɪəti] , [wɪð; wɪθ] ['æmbjulənsiz] [ænd; ənd][ɔːl]
perhaps you would like a whole Red Cross Society , with ambulances and all
也许 你 会 喜欢 一个 所有的 红色的 叉 社会 , 和 救护车 和 全部
[ə'reɪndʒd] ?
arranged ?
安排 ?

或许您想要一个完整的红十字会，配备救护车等一切安排?

- [kraɪd] [wʌn] .
' cried one .
- 哭 一 .

“有人喊道。”

- [ɔːr][ðə; ði] [mɪˌzɛɹɪ'kɔɹdi.ə] ! - ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] .
' Or the Misericordia ! ' shouted another .
- 或者 这 慈悲 ! - 喊叫 其他 .

“或者慈悲女神！”另一个人喊道。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['kraɪɪŋ] , - [waɪ] [nɑːt] ?
I sprang up to my feet , crying , ' Why not ?
我 弹簧 向上 到 我的 脚 , 哭泣 , - 为什么 不是 ?

我猛地站起身来，喊道：“为什么不行？”

- [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] .
' with an impulse of rage which gave me strength .
- 和 一个 冲动 的 愤怒 哪个 给予 我 力量 .

“一股愤怒的冲动给了我力量。”

[wʌz; wəz][aɪ] ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːndɪʃ] ['læftər] ?
Was I never to meet with anything but this fiendish laughter ?
曾是 我 绝不 到 见面 和 任何事物 但 这 邪恶的 笑声 ?

难道我此生只能见到这邪恶的笑声吗?

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [aɪ] [kraɪd] [ɪn][maɪ] ['fjʊri] .
' There's some authority , I suppose , ' I cried in my fury .
- 有 一些 权威 , 我 认为 , - 我 哭 在 我的 愤怒 .

“我想，这其中肯定有一些权威吧，”我愤怒地喊道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ræbl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['mæstər] [hɪr] , [aɪ] [hoʊp] .
' It is not the rabble that is the only master here , I hope .
- 它 是 不是 这 乌合之众 那 是 这 仅有的 掌握 这里 , 我 希望 .

“我希望，在这里，唯一称王的不是乌合之众。”

- [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
' But nobody took the least trouble to hear what I had to say for myself .
- 但 无人 采取 这 至少 麻烦 到 听到 什么 我 有 到 说 为了 我 .

但是，没有人费心听听我自己的想法。

[ðə; ði] [læst] ['spiːkər] [strʌk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] ,
The last speaker struck me on the mouth ,
这 最后的 扬声器 击 我 在 这 嘴 ,

最后一位发言者打到了我的嘴，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [fuːl] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] { - }
and called me an accursed fool for talking of what I did not { 17 }
和 称为 我 一个 被诅咒的 傻子 为了 说 的 什么 我 做过 不是 { - }

并骂我是个该死的傻瓜，因为我谈论了我没说过的事{17}

[ˌʌndər'stænd] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [ɔːl] [swept] [ɑːn][ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .
understand ; and finally they all swept on and passed away .
理解 ; 和 最后 他们 全部 扫荡 在 和 通过了 离开 .

明白了；最后，他们都消逝了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

I	had	been	,	as	I	thought	,
我	有	到过	,	作为	我	想法	,

我当时的想法是，

[sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərd] [wen] [aɪ] ['drægd] [maɪ'self]['ɪntuː] [ðæt] ['kɔːrnər][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]

severely	injured	when	I	dragged	myself	into	that	corner	to	save	myself	from	the
严重	受伤	什么时候	我	拖拽	我	进入	那	角落	到	节省	我	从	这

[kraʊd] ;

crowd	;
人群	;

为了躲避人群，我挣扎着爬到角落里，结果受了重伤；

[bʌt; bət][aɪ] [spræŋ] [ʌp] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	sprang	up	now	as	if	nothing	had	happened	to	me	.
但	我	弹簧	向上	现在	作为	如果	没有什么	有	发生	到	我	.

但我现在却像什么都没发生过一样，一下子跳了起来。

[maɪ] ['wuːndz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [maɪ] ['bruːzɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

My	wounds	had	disappeared	,	my	bruises	were	gone	.
我的	伤口	有	消失	,	我的	瘀伤	是	已消失	.

我的伤口消失了，淤青也消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wen] [aɪ] [drɑːpt] , ['gɪdi] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

I	was	,	as	I	had	been	when	I	dropped	,	giddy	and	amazed	,	upon	the
我	曾是	,	作为	我	有	到过	什么时候	我	掉落	,	头晕	和	惊叹	,	之上	这

[seɪm] ['peɪvmənt] ,

same	pavement	,
相同的	路面	,

我像当初跌倒时那样，感到头晕目眩、惊愕不已，再次跌倒在了同一条人行道上。

[haʊ] [lɔːŋ] — [æn; ən] ['aʊər] ? — [bɪ'fɔːr] ?

how	long	—	an	hour	?	—	before	?
如何	长的	—	一个	小时	?	—	前	?

提前多久——一个小时？——?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

It	might	have	been	an	hour	,	it	might	have	been	a	year	,	I	cannot	tell	.
它	可能	有	到过	一个	小时	,	它	可能	有	到过	一个	年	,	我	不能	告诉	.

可能是一个小时，也可能是一年，我说不准。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] , [ðə; ði] ['θʌndərəs] ['ætməsfɪr] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	light	was	the	same	as	ever	,	the	thunderous	atmosphere	unchanged	.
这	光	曾是	这	相同的	作为	曾经	,	这	雷鸣	气氛	未更改	.

光线依旧如旧，雷鸣般的气氛也未曾改变。

[deɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['prɑːgres] ; [naɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] ,

Day	,	if	it	was	day	,	had	made	no	progress	;	night	,	if	it	was	evening	,
天	,	如果	它	曾是	天	,	有	制成	不	进步	;	夜晚	,	如果	它	曾是	晚上	,

如果是白天，那就毫无进展；如果是晚上，那就毫无进展。

[hæd; həd] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] : [ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

had	come	no	nearer	:	all	was	the	same	.
有	来	不	更近	:	全部	曾是	这	相同的	.

一切都没有改变，仍然一成不变。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['spɪrɪt] ,

As	I	went	on	again	presently	,	with	a	vexed	and	angry	spirit	,
作为	我	去	在	再次	目前	,	和	一个	烦恼	和	生气的	精神	,

我随后又继续前行，心中充满恼怒和愤怒。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['endləs] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd]

regarding	**on**	**every**	**side**	**around**	**me**	**the**	**endless**	**surging**	**of**	**the**	**crowd**	**,**	**and**
关于	在	每一个	边	大约	我	这	无尽的	滔滔	的	这	人群	,	和

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnlinəs] ,

feeling	**a**	**loneliness**	**,**
感觉	一个	孤独	,

环顾四周，人潮汹涌，无休止地涌动，我感到一阵孤独。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [ə'bændənmənt] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] ,

a	**sense**	**of**	**total**	**abandonment**	**and**	**solitude**	**,**	**which**	**I**	**cannot**	**describe**	**,**
一个	感觉	的	全部的	放弃	和	孤独	,	哪个	我	不能	描述	,

一种彻底的被遗弃和孤独感，我无法用语言来形容。

[ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] .

there	**came**	**up**	**to**	**me**	**a**	**man**	**of**	**remarkable**	**appearance**	**.**
那里	来了	向上	到	我	一个	男人	的	卓越	外貌	.

这时，一个相貌奇特的男人走到我面前。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] { - }

That	**he**	**was**	**{**	**18**	**}**
那	他	曾是	{	-	}

他当时18岁。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ʌv; əv] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

a	**person**	**of**	**importance**	**,**	**of**	**great**	**knowledge**	**and**	**information**	**,**	**could**	**not**	**be**
一个	人	的	重要性	,	的	伟大的	知识	和	信息	,	可以	不是	是

['daʊtɪd] .

doubted	**.**
怀疑	.

毫无疑问，他是一位重要人物，拥有渊博的知识和丰富的信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrn][bʌt; bət] [kə'mændɪŋ] ['æspekt] .

He	**was**	**very**	**pale**	**,**	**and**	**of**	**a**	**worn**	**but**	**commanding**	**aspect**	**.**
他	曾是	非常	苍白	,	和	的	一个	磨损	但	指挥	方面	.

他脸色苍白，面容憔悴却不失威严。

[ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] ['diːpli] [drɔːn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] ['ʌndər] [haɪ] [ɑːrtʃt]

The	**lines**	**of**	**his**	**face**	**were**	**deeply**	**drawn**	**,**	**his**	**eyes**	**were**	**sunk**	**under**	**high**	**arched**
这	线条	的	他的	脸	是	深	绘制	,	他的	眼睛	是	沉没	在下面	高的	拱形

[braʊz] ,

brows	**,**
眉毛	,

他面部线条分明，双眼深陷在高高的眉毛之下。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [æz; əz][frʌm; frəm] [keɪvz] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [laɪt] .

from	**which**	**they**	**looked**	**out**	**as**	**from**	**caves**	**,**	**full**	**of**	**a**	**fiery**	**impatient**	**light**	**.**
从	哪个	他们	看起来	出去	作为	从	洞穴	,	满的	的	一个	火热	不耐烦	光	.

他们从洞里向外望去，仿佛置身于一个充满炽热焦躁之光的洞穴之中。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][wɜːr; wər] ['nevər] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

His	**thin**	**lips**	**were**	**never**	**quite**	**without**	**a**	**smile**	**;**
他的	薄的	嘴唇	是	绝不	相当	没有	一个	微笑	;

他那薄薄的嘴唇上总是挂着一丝微笑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] ['pleʒər] [wʌz; wəz] .

but	**it**	**was**	**not**	**a**	**smile**	**in**	**which**	**any**	**pleasure**	**was**	**.**
但	它	曾是	不是	一个	微笑	在	哪个	任何	乐趣	曾是	.

但那笑容里没有一丝喜悦。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [nɑːt] ['hʌriŋ] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] .

He	**walked**	**slowly**	**,**	**not**	**hurrying**	**,**	**like**	**most**	**of**	**the**	**passengers**	**.**
他	步行	缓慢地	,	不是	匆忙	,	喜欢	最多	的	这	乘客	.

他走得很慢，不急不躁，像大多数乘客一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ˈpɔndərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] .

He	had	a	reflective	look	,	as	if	pondering	many	things	.
他	有	一个	反光的	看	,	作为	如果	沉思	许多	事物	.

他神情若有所思，仿佛在思考很多事情。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['sʌd(ə)nli] , [wɪˈðaʊt] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [prɪˈlɪmɪneri] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] .

He	came	up	to	me	suddenly	,	without	introduction	or	preliminary	,	and	took	me	by	the	arm	.
他	来了	向上	到	我	突然	,	没有	介绍	或者	初步的	,	和	采取	我	经过	这	手臂	.

他突然走到我面前，没有任何介绍或铺垫，就抓住了我的胳膊。

- [wʌt] [ˈɑːbdʒekt][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈæntɪkweɪtɪd] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ?

'	What	object	had	you	in	talking	of	these	antiquated	institutions	?
-	什么	目的	有	你	在	说	的	这些	过时的	机构	?

你谈论这些过时的制度有什么目的?

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːt] ,

And	I	saw	in	his	mind	the	gleam	of	the	thought	,
和	我	锯	在	他的	头脑	这	闪耀	的	这	想法	,

我看到他脑海中闪过一丝念头，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ɔːl] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,

which	seemed	to	be	the	first	with	all	,	that	I	was	a	fool	,
哪个	似乎	到	是	这	第一的	和	全部	,	那	我	曾是	一个	傻子	,

这一切似乎都是最先出现的，那就是我是个傻瓜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][hɑːrm] ,

and	that	it	was	the	natural	thing	to	wish	me	harm	,
和	那	它	曾是	这	自然的	事物	到	希望	我	伤害	,

而他们自然而然地就希望我受到伤害。

— [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] , [prəˈfest] [æt; ət] [liːst] ,

—	just	as	in	the	earth	above	it	was	the	natural	thing	,	professed	at	least	,
—	只是	作为	在	这	地球	多于	它	曾是	这	自然的	事物	,	声称	在	至少	,

——就像在地球上一样，至少在人们看来，这是自然而然的事情。

[tuː; tə] [wɪʃ] [wel] — [tuː; tə] [seɪ] , { - }

to	wish	well	—	to	say	,	{	19	}
到	希望	出色地	—	到	说	,	{	-	}

祝愿美好——说，{19}

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [gʊd] [deɪ] , [baɪ]['hæbɪt][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [θɔːt] .

Good	morning	,	good	day	,	by	habit	and	without	thought	.
好的	早晨	,	好的	天	,	经过	习惯	和	没有	想法	.

早上好，祝您今天愉快，这已成为一种习惯，无需思考。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

In	this	strange	country	the	stranger	was	received	with	a	curse	,
在	这	奇怪的	国家	这	陌生人	曾是	已收到	和	一个	诅咒	,

在这个陌生的国度，陌生人受到了诅咒。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [woʊk] [æn; ən] ['ænsər] [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ]['heɪsti] - [kɜːrs] [juː; jʊ] , [ðen] , ['ɔːlsoʊ] !

and	it	woke	an	answer	not	unlike	the	hasty	'	Curse	you	,	then	,	also	!
和	它	觉醒	一个	回答	不是	与此不同	这	仓促	-	诅咒	你	,	然后	,	还	!

它唤醒了一个类似于仓促的回答："那么，也诅咒你吧！"

- [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [wɪl] [ʌv; əv] [maɪn] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
' which seemed to come without any will of mine through my mind .
- 哪个 似乎 到 来 没有 任何 将要 的 矿 通过 我的 头脑 .

似乎是未经我意愿便从我的脑海中产生的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [prəˈvəukt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][maɪ] [nuː] [frend] .
But this provoked only a smile from my new friend .
但 这 挑衅 仅有的 一个 微笑 从 我的 新的 朋友 .

但这只让我的新朋友露出了微笑。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
He took no notice .
他 采取 不 注意 .

他毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [əˈmjuːzmənt] [pərˈhæps] — [haʊ]
He was disposed to examine me — to find some amusement perhaps — how
他 曾是 处置 到 检查 我 — 到 寻找 一些 娱乐 也许 — 如何
[kʊd; kəd][aɪ] [tel] ?
could I tell ?
可以 我 告诉 ?

他似乎想打量我——或许是为了取乐——我怎么知道呢?

— [ɪn] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] .
— in what I might say .
— 在 什么 我 可能 说 .

——我可以说是这么说的。

- [wʌt] [ˈæntɪkweɪtɪd] [θɪŋz] ? -
' What antiquated things ? '
- 什么 过时的 事物 ? -

“什么过时的东西?”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [soʊ] [sloʊ] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ?
' Are you still so slow of understanding ?
- 是 你 仍然 所以 慢的 的 理解 ?

你理解力还是这么差吗?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
What were they ?
什么 是 他们 ?

它们是什么?

[ˈhɒspɪtlz] : [ðə; ði] [ˈpriːˌtensiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] [stɪl] [dɪˈsiːv] [ɪtˈself] .
hospitals : the pretences of a world that can still deceive itself .
医院 : 这 伪装 的 一个 世界 那 能 仍然 欺骗 本身 .

医院：一个仍能自欺欺人的世界的伪装。

[dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [hɪr] ? -
Did you expect to find them here ? '
做过 你 预计 到 寻找 他们 这里 ? -

你预料到会在这里找到他们吗?

- [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
' I expected to find — how should I know ?
- 我 预期的 到 寻找 — 如何 应该 我 知道 ?

“我本以为会找到——我怎么会知道呢?”

- [aɪ] [sed] ,
' I said ,
- 我 说 ,

我说，

[bɪ'wɪldərd] — - [sʌm; səm] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər]
bewildered — ' some shelter for a poor wretch where he could be cared for
困惑 — - 一些 庇护所 为了 一个 贫穷的 可怜虫 在哪里 他 可以 是 关心 为了
— [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ðer; ðər][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
— not to be left there to die in the street .
— 不是 到 是 左边 那里 到 死 在 这 街道 .

困惑——“一个可怜的家伙应该有个庇护所，在那里他可以得到照顾——而不是被遗弃在街头等死。

[ɪk'spektɪd] !
Expected !
预期的 !

预期的!

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] .
I never thought .
我 绝不 想法 .

我从未想过。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] — — -
I took it for granted — — '
我 采取 它 为了 的确 — — -

我当时觉得这是理所当然的——

- [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] !
' To die in the street !
- 到 死 在 这 街道 !

“死在街头！”

- [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
' he cried , with a smile , and a shrug of his shoulders .
- 他 哭 , 和 一个 微笑 , 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 .

他笑着耸了耸肩，喊道。

- [juːl] { - }
' You'll { 20 }
- 你会 { - }

你会{20}

[lɜːrn] ['betər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
learn better by and by .
学习 更好的 经过 和 经过 .

慢慢地，你会学得更好。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wʌt] [ðen] ?
And if he did die in the street , what then ?
和 如果 他 做过 死 在 这 街道 , 什么 然后 ?

如果他真的死在了街头，那又该怎么办?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
What is that to you ? '
什么 是 那 到 你 ? -

那跟你有什么关系?

- [tuː; tə][ˌem 'iː] !
' To me !
- 到 我 !

'大部头书!

- [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'meɪzd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]

'	I	turned	and	looked	at	him	amazed	;	but	he	had	somehow	shut	his
-	我	转向	和	看起来	在	他	惊叹	;	但	他	有	不知何故	关闭	他的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

我转过身，惊奇地看着他；但他不知为何封闭了自己的灵魂。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər] [keivz] ,

so	that	I	could	see	nothing	but	the	deep	eyes	in	their	caves	,
所以	那	我	可以	看	没有什么	但	这	深的	眼睛	在	他们的	洞穴	,

于是我只能看到他们洞穴深处的双眼，什么也看不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kloʊz] - [ʃʌt] [maʊθ] .

and	the	smile	upon	the	close	-	shut	mouth	.
和	这	微笑	之上	这	关闭	-	关闭	嘴	.

紧闭的嘴唇上露出一丝微笑。

- [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

'	No	more	to	me	than	to	any	one	.
-	不	更多的	到	我	比	到	任何	一	.

“对我来说，它并不比对其他人更重要。”

[aɪ]['oʊnli] [spoʊk] [fɔːr; fər][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [seɪk] , [æz; əz] — [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] .

I	only	spoke	for	humanity's	sake	,	as	—	a	fellow	-	creature	.
我	仅有的	辐	为了	人类的	清酒	,	作为	—	一个	同伴	-	生物	.

我只是出于人类的利益，作为一个同类而发言。

- [maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['saɪlənt] [læf] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

'	My	new	acquaintance	gave	way	to	a	silent	laugh	within	himself	,
-	我的	新的	熟人	给予	方式	到	一个	沉默的	笑	之内	他自己	,

我的这位新相识者忍不住暗自发笑起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ə'fensɪv] [æz; əz][ðə; ði] [laʊd] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

which	was	not	so	offensive	as	the	loud	laugh	of	the	crowd	,
哪个	曾是	不是	所以	进攻	作为	这	大声	笑	的	这	人群	,

但这还不如人群的哄笑那么刺耳。

[bʌt; bət] [jet] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kæn; kən] [seɪ] .

but	yet	was	more	exasperating	than	words	can	say	.
但	然而	曾是	更多的	可气	比	字	能	说	.

但那种恼怒之情，远非言语所能表达。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mætərz] ?

'	You	think	that	matters	?
-	你	思考	那	事情	?

你觉得这重要吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [peɪn] .

But	it	does	not	hurt	you	that	he	should	be	in	pain	.
但	它	做	不是	伤害	你	那	他	应该	是	在	疼痛	.

但他受苦并不会伤害你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [wel] .

It	would	do	you	no	good	if	he	were	to	get	well	.
它	会	做	你	不	好的	如果	他	是	到	得到	出色地	.

即使他康复了，对你也没有任何好处。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Why	should	you	trouble	yourself	one	way	or	the	other	?
为什么	应该	你	麻烦	你自己	一	方式	或者	这	其他	?

你何必为此烦恼呢?

[let] [hɪm; ɪm][daɪ] — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] — — [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] . -

Let	him	die	—	if	he	can	—	—	That	makes	no	difference	to	you	or	me	.	'
让	他	死	—	如果	他	能	—	—	那	制作	不	不同之处	到	你	或者	我	.	-

让他死吧——如果他能死的话——这对你我来说都无关紧要。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] , [ɪn'diːd] , - [aɪ][kraɪd] , — - [sloʊ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

'	I	must	be	dull	indeed	,	'	I	cried	,	—	'	slow	of	understanding	,	as	you	say	.
-	我	必须	是	乏味的	的确	,	-	我	哭	,	—	-	慢的	的	理解	,	作为	你	说	.

“我一定很迟钝，”我喊道，“就像你说的，理解力很慢。”

[ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [taɪmz] { - }

This	is	going	back	to	the	ideas	of	times	{	21	}
这	是	去	后退	到	这	想法	的	时代	{	-	}

这又回到了时代{21}的思想。

[bɪ'jɑːnd] ['nɑːlɪdʒ] — [bɪ'fɔːr] [ˌkrɪsti'ænəti] — — - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [aɪ] [felt]

beyond	knowledge	—	before	Christianity	—	—	'	As	soon	as	I	had	said	this	I	felt
超过	知识	—	前	基督教	—	—	-	作为	很快	作为	我	有	说	这	我	毛毡

['sʌmhaʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] — [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [vɔɪs] ['dʒɑːrd] ,

somehow	—	I	could	not	tell	how	—	as	if	my	voice	jarred	,
不知何故	—	我	可以	不是	告诉	如何	—	作为	如果	我的	嗓音	罐装	,

超越知识——在基督教之前——'我刚说完这句话，就感觉不知为何——我说不上来——好像我的声音颤抖了一下，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] .

as	if	something	false	and	unnatural	was	in	what	I	said	.
作为	如果	某物	错误的	和	不自然	曾是	在	什么	我	说	.

仿佛我说的话里有什么虚假不自然的地方。

[maɪ] [kəm'pænjən] [geɪv] [maɪ][ɑːrm][ə; eɪ] [twɪst] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

My	companion	gave	my	arm	a	twist	as	if	with	a	shock	of	surprise	,
我的	伴侣	给予	我的	手臂	一个	捻	作为	如果	和	一个	震惊	的	惊喜	,

我的同伴似乎很惊讶，猛地扭了一下我的胳膊。

[ðen] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [wei] [ə'gen] .

then	laughed	in	his	inward	way	again	.
然后	笑了	在	他的	向内	方式	再次	.

然后他又在心里笑了。

- [wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪr] ; [nɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər]['mɑːdərn] ['priːˌtensiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

'	We	don't	think	much	of	that	here	;	nor	of	your	modern	pretences	in	general	.
-	我们	不	思考	很多	的	那	这里	;	也不	的	你的	现代的	伪装	在	一般的	.

我们这里对此不以为然；对你们现代的种种虚伪做作也不以为然。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz] [wʌt] [hɜːrts][ɔːr] ['hɛlps] [ɑːr'selvz] .

The	only	thing	that	touches	you	and	me	is	what	hurts	or	helps	ourselves	.
这	仅有的	事物	那	触摸	你	和	我	是	什么	疼痛	或者	帮助	我们自己	.

唯一能触动你我的，只有那些伤害或帮助我们自己的事。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔiz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt]

it	all	comes	to	the	same	thing	—	for	I	suppose	it	annoys	you	to	see	that
它	全部	来	到	这	相同的	事物	—	为了	我	认为	它	令人恼火	你	到	看	那

[retʃ] ['raɪðɪŋ] :

wretch	writhing	:
可怜虫	扭动	:

归根结底，都是同一件事——我想，看到那个可怜虫痛苦挣扎，你一定很恼火吧：

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][jʊr; jər] [mɔːr] ['delɪkət] , ['haɪli] - ['kʌltɪveɪtɪd] ['kɑːnʃəsnəs] . -

it	hurts	your	more	delicate	,	highly	-	cultivated	consciousness	.	'
它	疼痛	你的	更多的	精美的	,	高度	-	栽培	意识	.	-

它会伤害你那更敏感、更高度修养的意识。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] , - [aɪ][kraɪd] , ['æŋgrəli] ;

'	It	has	nothing	to	do	with	my	consciousness	,	'	I	cried	,	angrily	;
-	它	有	没有什么	到	做	和	我的	意识	,	-	我	哭	,	愤怒地	;

“这与我的意识无关，”我愤怒地喊道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ['sʌfər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	it	is	a	shame	to	let	a	fellow	-	creature	suffer	if	we	can	prevent	it	.	'
-	它	是	一个	耻辱	到	让	一个	同伴	-	生物	遭受	如果	我们	能	防止	它	.	-

“如果能够阻止，让同类受苦是件很可惜的事。”

- [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ['sʌfər] ? - [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

'	Why	shouldn't	he	suffer	?	'	said	my	companion	.
-	为什么	不应该	他	遭受	?	-	说	我的	伴侣	.

“他为什么不该受苦？”我的同伴说道。

[wiː; wi] [pæst] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['skwɑːlɪd] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz] ['ʃʌflɪŋ] [ə'mʌŋ]

We	passed	as	he	spoke	some	other	squalid	wretched	creatures	shuffling	among
我们	通过了	作为	他	辐	一些	其他	肮脏的	可怜	生物	洗牌	之中

[ðə; ði] [kraʊd] , [huːm] [hiː; hi] { - }

the	crowd	,	whom	he	{	22	}
这	人群	,	谁	他	{	-	}

在他说话的时候，我们经过了一些其他衣衫褴褛、可怜兮兮的生物，它们在人群中蹒跚而行，他{22}

[kɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [kɜːrs] .

kicked	with	his	foot	,	calling	forth	a	yell	of	pain	and	curses	.
踢	和	他的	脚	,	呼叫	前进	一个	叫喊	的	疼痛	和	诅咒	.

他用脚踢了一下，引来一声痛苦的叫喊和咒骂。

[ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm] [kən'temptʃuəs] [kɑːm] [wɪtʃ] ['stjuːpifaid][ˌem 'iː] .

This	he	regarded	with	a	supreme	contemptuous	calm	which	stupefied	me	.
这	他	认为	和	一个	最高	轻蔑的	冷静的	哪个	目瞪口呆	我	.

他以一种极其轻蔑的平静态度看待这件事，令我目瞪口呆。

[nɔːr][dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt]

Nor	did	any	of	the	passers	-	by	show	the	slightest	inclination	to	take	the	part
也不	做过	任何	的	这	过路人	-	经过	展示	这	丝毫	倾角	到	拿	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] .

of	the	sufferers	.
的	这	受害者	.

路人中没有一个人表现出丝毫想要帮助受害者的意愿。

[ðeɪ] [læft] , [ɔːr] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][ə; eɪ][dʒaɪb] , [ɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] ,

They	laughed	,	or	shouted	out	a	gibe	,	or	,	what	was	still	more	wonderful	,
他们	笑了	,	或者	喊叫	出去	一个	嘲讽	,	或者	,	什么	曾是	仍然	更多的	精彩的	,

他们大笑，或者大声嘲讽，或者，更妙的是，

[went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌʌnə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

went	on	with	a	complete	unaffected	indifference	,	as	if	all	this	was	natural	.
去	在	和	一个	完全的	不受影响	漠不关心	,	作为	如果	全部	这	曾是	自然的	.

他表现得完全漠不关心，仿佛这一切都是自然而然的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [maɪ][ɑːrm][ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ˌem 'iː][fæst] ,

I	tried	to	disengage	my	arm	in	horror	and	dismay	,	but	he	held	me	fast	,
我	尝试	到	脱离接触	我的	手臂	在	恐怖	和	沮丧	,	但	他	握住	我	快速地	,

我惊恐万分地试图挣脱他的束缚，但他却紧紧地抓着我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃər] [ðæt] [hɜːrt][ˌem 'iː] .
with **a** **pressure** **that** **hurt** **me** **.**
和 一个 压力 那 伤害 我 .

那种压力让我感到疼痛。

- [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] , - [hiː; hi] [sed] .
' That's the question , ' he said .
- 那就是 这 问题 , - 他 说 .

“这就是问题所在，”他说。

- [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
' What have we to do with it ?
- 什么 有 我们 到 做 和 它 ?

“这跟我们有什么关系？”

[jʊr; jər] [fɪk'tɪʃəs] ['kɑːnʃəsnəs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
Your fictitious consciousness makes it painful to you .
你的 虚拟 意识 制作 它 痛苦 到 你 .

你虚构的意识让你感到痛苦。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [huː] [teɪk] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒərəbl]
To me , on the contrary , who take the view of nature , it is a pleasurable
到 我 , 在 这 相反 , WHO 拿 这 看法 的 自然 , 它 是 一个 令人愉悦的
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

相反，对我这种欣赏自然的人来说，这是一种令人愉悦的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [in'hɑːnsiz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [iːz] , [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] .
It enhances the amount of ease , whatever that may be , which I enjoy .
它 增强 这 数量 的 舒适 , 任何 那 可能 是 , 哪个 我 享受 .

它增加了我所享受到的轻松感，无论这种轻松感是什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ][peɪn] .
I am in no pain .
我 是 在 不 疼痛 .

我一点也不疼。

[ðæt] [bruːt] [huː] [ɪz] - — [ænd; ənd][hiː; hi] [flɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [hiː; hi] ['kærɪd] [ðə; ði] [ʌn'kʌvərd]
That brute who is ' — and he flicked with a stick he carried the uncovered
那 蛮力 WHO 是 - — 和 他 轻弹 和 一个 戳 他 携带 这 裸露
[wuːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] — - [meɪks] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]
wound of a wretch upon the roadside — ' makes me more satisfied with my
伤口 的 一个 可怜虫 之上 这 路边 — - 制作 我 更多的 使满意 和 我的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

“那个畜生——”他用随身携带的棍子弹了一下路边一个可怜虫裸露的伤口——“让我对自己的处境更加满意了。

[ɑː] ! { - }
Ah ! { 23 }
啊 ! { - }

啊！{23}

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bruːt] ?
you think it is I who am the brute ?
你 思考 它 是 我 WHO 是 这 蛮力 ?

你认为我是个粗鲁的人吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . -
You will change your mind by and by . '
你 将要 改变 你的 头脑 经过 和 经过 . -

你迟早会改变主意的。

- ['nevər] !
' **Never** !
- 绝不 !

'绝不!

- [aɪ] [kraɪd] , ['rentʃɪŋ] [maɪ] [ɑːrm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , - [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ]
' **I** **cried** , **wrenching** **my** **arm** **from** **his** **with** **an** **effort** , ' **if** **I** **should** **live** **a**
- 我 哭 , 扭动 我的 手臂 从 他的 和 一个 努力 , - 如果 我 应该 居住 一个
['hʌndrəd] ['jɪrz] . -
hundred **years** . '
百 年 . -

我哭着，费力地挣脱了他的手臂，“如果我能活到一百岁的话。”

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] — [ə; eɪ] [drɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] !
' **A** **hundred** **years** **—** **a** **drop** **in** **the** **bucket** !
- 一个 百 年 — 一个 降低 在 这 桶 !

一百年——不过是沧海一粟!

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [læf] .
' **he** **said** , **with** **his** **silent** **laugh** .
- 他 说 , 和 他的 沉默的 笑 .

“他无声地笑着说。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ['evər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [vjuː] ;
' **You** **will** **live** **for** **ever** , **and** **you** **will** **come** **to** **my** **view** ;
- 你 将要 居住 为了 曾经 , 和 你 将要 来 到 我的 看法 ;

你将永生，你将进入我的视野;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [tuː; tə]
and **we** **shall** **meet** **in** **the** **course** **of** **ages** , **from** **time** **to** **time** , **to**
和 我们 将 见面 在 这 课程 的 年龄 , 从 时间 到 时间 , 到
[kəm'per] [noʊts] .
compare **notes** .
比较 笔记 .

我们将在漫长的岁月中不时相遇，交流心得。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ['æftər] [ðə; ði] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] ['nuːli] [ə'raɪvd] ,
I **would** **say** **good** **-** **bye** **after** **the** **old** **fashion** , **but** **you** **are** **but** **newly** **arrived** ,
我 会 说 好的 - 再见 后 这 老的 时尚 , 但 你 是 但 新 到达的 ,

我本想用传统的方式道别，但你只是新来的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [triːt] [juː; jʊ] [soʊ] ['bædli] [æz; əz] [ðæt] .
and **I** **will** **not** **treat** **you** **so** **badly** **as** **that** .
和 我 将要 不是 对待 你 所以 糟糕 作为 那 .

我不会那样对待你。

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ]
' **With** **which** **he** **parted** **from** **me** , **waving** **his** **hand** , **with** **his** **everlasting**
- 和 哪个 他 分手了 从 我 , 挥手 他的 手 , 和 他的 永恒
['hɔːrəb(ə)l] [smaɪl] .
horrible **smile** .
可怕 微笑 .

“说完，他挥了挥手，带着他那永恒的可怕笑容，向我告别了。”

- [gʊd] - [baɪ] !
' **Good** **-** **bye** !
- 好的 - 再见 !

'再见!

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , - [gʊd] - [baɪ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['triːtɪŋ] [ˌem ˈiː]['bædli] [tuː; tə] [seɪ]
' I said to myself , ' good - bye — why should it be treating me badly to say
- 我 说 到 我 , - 好的 - 再见 — 为什么 应该 它 是 治疗 我 糟糕 到 说
[gʊd] - [baɪ] — —
good - bye — —
好的 - 再见 — —

我对自己说：“再见——为什么说再见就要让我如此难堪——”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [bəˈfeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
' I was startled by a buffet on the mouth .
- 我 曾是 惊慌 经过 一个 自助餐 在 这 嘴 .

“我被嘴里突然涌上来的一股热气吓了一跳。”

- [teɪk] [ðæt] !
' Take that !
- 拿 那 !

吃我一拳!

- [kraɪd] [sʌm; səm][wʌn] ,
' cried some one ,
- 哭 一些 一 ,

“有人喊道，”

- [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['tɔːtʃəz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [dʌn]
' to teach you how to wish the worst of tortures to people who have done
- 到 教 你 如何 到 希望 这 最差 的 酷刑 到 人们 WHO 有 完毕
[juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] . -
you no harm . '
你 不 伤害 . -

“教你如何诅咒那些从未伤害过你的人遭受最残酷的酷刑。”

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?
' What have I said ?
- 什么 有 我 说 ?

我说过什么?

[aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] { - }
I meant no harm { 24 }
我 意思是 不 伤害 { - }

我并无恶意{24}

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [səˈvɪləti] , [ðə; ði] ['mɛrəst] [gʊd] ['mænərz] . -
I repeated only what is the commonest civility , the merest good manners . '
我 重复 仅有的 什么 是 这 最常见的 礼貌 , 这 最 好的 礼仪 . -

我只是重复了最基本的礼貌用语，最基本的待人接物之道。

- [juː; jʊ] [wɪʃt] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem ˈiː] , — - [aɪ][wəʊnt] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][wɜːrdz] :
' You wished , ' said the man who had struck me , — ' I won't repeat the words :
- 你 希望 , - 说 这 男人 WHO 有 击 我 , — - 我 惯于 重复 这 字 :

“你希望如此，”打我的那个人说，“——我不会重复那些话：

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ]['oʊnli] [ðæt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
to me , for it was I only that heard them ,
到 我 , 为了 它 曾是 我 仅有的 那 听到 他们 ,

对我而言，因为只有我听到了这些话。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæt] [hɜːrts][moʊst] — [ðæt] [sets] ['evriθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] , [bəuθ][pæst]
the awful company that hurts most — that sets everything before us , both past
这 可怕 公司 那 疼痛 最多 — 那 套 一切 前 我们 , 两个都 过去的
[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ,
and to come ,
和 到 来 ,

最令人痛心的那家公司——它将过去和未来的一切都摆在我们面前。

[ænd; ənd] [kʌts] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [bɜːrn] [laɪk] ['faɪər] .

and	cuts	like	a	sword	and	burns	like	fire	.
和	削减	喜欢	一个	剑	和	烧伤	喜欢	火	.

它像剑一样锋利，像火一样灼热。

[aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] .

I'll	say	it	to	yourself	,	and	see	how	it	feels	.
患病的	说	它	到	你自己	,	和	看	如何	它	感觉	.

我会对着自己说，看看感觉如何。

[gɑːd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

God	be	with	you	!
上帝	是	和	你	!

愿上帝与你同在!

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋks] , [juː; jʊ] [fuːl] [ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd] ,

it	is	said	,	and	we	all	must	bear	it	,	thanks	,	you	fool	and	accursed	,
它	是	说	,	和	我们	全部	必须	熊	它	,	谢谢	,	你	傻子	和	被诅咒的	,

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

据说，我们都必须承受这一切，谢谢你，你这个傻瓜，这个该死的家伙。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] —

'	And	then	there	came	a	pause	over	all	the	place	—	an	awful	stillness	—
-	和	然后	那里	来了	一个	暂停	超过	全部	这	地方	—	一个	可怕	寂静	—

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] ['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['muːvmənts] [æt; ət]

hundreds	of	men	and	women	standing	clutching	with	desperate	movements	at
数百	的	男人	和	女性	常设	紧握	和	绝望的	移动	在

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

their	hearts	as	if	to	tear	them	out	,
他们的	心	作为	如果	到	撕	他们	出去	,

“然后，整个地方陷入了死寂——一种可怕的寂静——数百名男女绝望地捂着胸口，仿佛要把它掏出来似的。”

['muːvɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dæʃ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [hændz]

moving	their	heads	as	if	to	dash	them	against	the	wall	,	wringing	their	hands
移动	他们的	头部	作为	如果	到	短跑	他们	反对	这	墙	,	拧干	他们的	双手

,

,

,

他们甩动着头，仿佛要把他们撞到墙上，双手不停地绞着。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ðer; ðər] [kən'vʌlst] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] .

with	a	look	upon	all	their	convulsed	faces	which	I	can	never	forget	.
和	一个	看	之上	全部	他们的	抽搐	面孔	哪个	我	能	绝不	忘记	.

他们脸上扭曲的神情，我永远也无法忘记。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kəːsɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

They	all	turned	to	me	,	cursing	me	,	with	those	horrible	eyes	of	anguish	.
他们	全部	转向	到	我	,	咒骂	我	,	和	那些	可怕	眼睛	的	痛苦	.

他们都转过头来看着我，用那种可怕的、充满痛苦的眼神咒骂我。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] { - }

And	everything	was	still	{	25	}
和	一切	曾是	仍然	{	-	}

一切都静了下来{25}

— [ðə; ði] [nɔɪz] [ɔːl] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðə; ði] [er] [ɔːl]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt]

—	the	noise	all	stopped	for	a	moment	—	the	air	all	silent	,	with	a	silence	that
—	这	噪音	全部	停止	为了	一个	片刻	—	这	空气	全部	沉默的	,	和	一个	沉默	那

[kʊd; kəd][biː; bi][felt] .

could	be	felt	.
可以	是	毛毡	.

——所有的喧嚣都戛然而止——空气中一片寂静，一种令人窒息的寂静笼罩着一切。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] ;

And	then	suddenly	out	of	the	crowd	there	came	a	great	piercing	cry	;
和	然后	突然	出去	的	这	人群	那里	来了	一个	伟大的	冲孔	哭	;

突然，人群中传来一声尖锐的喊叫；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	everything	began	again	exactly	as	before	.
和	一切	开始	再次	确切地	作为	前	.

一切又重新开始了，和以前一模一样。

[waɪl] [ðɪs] [pɔːz] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] , [bɪ'wɪldərd] , [ˌʌndər'stændɪŋ]

While	this	pause	occurred	,	and	while	I	stood	wondering	,	bewildered	,	understanding
尽管	这	暂停	发生	,	和	尽管	我	站立	好奇	,	困惑	,	理解

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

就在这段沉默的时光里，我站在那里，茫然不知所措，一无所知。

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] ['blæknəs] ,

there	came	over	me	a	darkness	,	a	blackness	,
那里	来了	超过	我	一个	黑暗	,	一个	黑	,

我感到一阵黑暗，一片漆黑。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['trʌblz]

a	sense	of	misery	such	as	never	in	all	my	life	,	though	I	have	known	troubles
一个	感觉	的	苦难	这样的	作为	绝不	在	全部	我的	生活	,	尽管	我	有	已知	麻烦

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

我一生中从未感到过如此痛苦，尽管我经历过很多苦难。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔːr] .

I	had	felt	before	.
我	有	毛毡	前	.

我以前有过这种感觉。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [peɪl]

All	that	had	happened	to	me	throughout	my	existence	seemed	to	rise	pale
全部	那	有	发生	到	我	自始至终	我的	存在	似乎	到	上升	苍白

[ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [siːnz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	terrible	in	a	hundred	scenes	before	me	,
和	糟糕的	在	一个	百	场景	前	我	,

我一生中发生的一切，仿佛都苍白而可怕地在我眼前浮现出一百幅画面。

[ɔːl] ['moʊmənteri] , [ɪn'tens] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

all	momentary	,	intense	,	as	if	each	was	the	present	moment	.
全部	瞬间	,	激烈的	,	作为	如果	每个	曾是	这	展示	片刻	.

一切都是短暂而强烈的，仿佛每一个瞬间都就是当下。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːnz] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

And	in	each	of	these	scenes	I	saw	what	I	had	never	seen	before	.
和	在	每个	的	这些	场景	我	锯	什么	我	有	绝不	已见	前	.

在这些场景中，我看到了以前从未见过的景象。

[aɪ] [sɔ:] [wer] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [step] — [ɪn] [wʌt]
I saw where I had taken the wrong instead of the right step — in what
我 锯 在哪里 我 有 已采取 这 错误的 反而 的 这 正确的 步 — 在 什么
['wɑ:ntənnəs] ,
wantonness ,
放荡 ,

我意识到自己犯了错误，而不是做出了正确的决定——多么肆意妄为啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [self] - [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ;
with what self - will it had been done ;
和 什么 自己 - 将要 它 有 到过 完毕 ;

这是出于怎样的任性而做出的呢?

[haʊ] [gɑ:d] ([aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm]) [hæd; həd]['spoʊkən][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]
how God (I shuddered at the name) had spoken and called me , and
如何 上帝 (我 颤抖 在 这 姓名) 有 说 和 称为 我 , 和
['i:v(ə)n] [en'tri:tid] , [ænd; ənd] { - }
even entreated , and { 26 }
甚至 恳求 , 和 { - }

上帝（我一听到这个名字就浑身发抖）是如何呼唤我、呼召我，甚至恳求我，并且{26}

[aɪ][hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
I had withstood and refused .
我 有 经受住了考验 和 拒绝 .

我曾抵制并拒绝。

[ɔ:l] [ðə; ði]['i:v(ə)l][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [spred] [ɪt'self] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ;
All the evil I had done came back , and spread itself out before my eyes ;
全部 这 邪恶的 我 有 完毕 来了 后退 , 和 传播 本身 出去 前 我的 眼睛 ;

我所犯下的所有罪恶都回来了，并在我的眼前展现出来；

[ænd; ənd][aɪ] [ləʊðd] [ˌaɪ 'ti:] , [jet] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'ti:] ,
and I loathed it , yet knew that I had chosen it ,
和 我 令人厌恶 它 , 然而 知道 那 我 有 选定 它 ,

我厌恶它，但又知道这是我自己的选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['evər] .
and that it would be with me for ever .
和 那 它 会 是 和 我 为了 曾经 .

它将永远伴随着我。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,
I saw it all in the twinkling of an eye , in a moment , while I stood there ,
我 锯 它 全部 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 在 一个 片刻 , 尽管 我 站立 那里 ,

我站在那里，眨眼间，就看到了这一切。

[ænd; ənd][ɔ:l] [men] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['ɔ:f(ə)l] [θɔ:t] .
and all men with me , in the horror of awful thought .
和 全部 男人 和 我 , 在 这 恐怖 的 可怕 想法 .

所有与我在一起的人，都沉浸在可怕的恐惧之中。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] , [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]
Then it ceased as it had come , instantaneously , and the noise and
然后 它 停止 作为 它 有 来 , 瞬间 , 和 这 噪音 和
[ðə; ði] ['læftər] ,
the laughter ,
这 笑声 ,

然后，它像来时一样，瞬间停止了，喧闹声和笑声也随之消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd][kraɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [bɪ'wɪldərɪŋ]

and	the	quarrels	and	cries	,	and	all	the	commotion	of	this	new	bewildering
和	这	争吵	和	哭泣	,	和	全部	这	骚动	的	这	新的	扑朔迷离

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

还有争吵声、叫喊声，以及这个令人困惑的新地方的一切喧嚣。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'gæn] [ə'gen] .

in	a	moment	began	again	.
在	一个	片刻	开始	再次	.

片刻之后，一切又重新开始了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn] [waɪl] [ðɪs] [streɪndʒ]['pærəksɪzəm]['læstɪd] .

I	had	seen	no	one	while	this	strange	paroxysm	lasted	.
我	有	已见	不	一	尽管	这	奇怪的	发作	持续	.

在这场奇怪的阵痛持续期间，我没有见到任何人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,

When	it	disappeared	,	I	came	to	myself	emerging	as	from	a	dream	,
什么时候	它	消失	,	我	来了	到	我	新兴	作为	从	一个	梦	,

它消失后，我仿佛从梦中醒来，意识到自己已经不在人世。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [wɜːrdz] , [nɑːt] ['kerləs] [laɪk] [maɪn] ,

and	looked	into	the	face	of	the	man	whose	words	,	not	careless	like	mine	,
和	看起来	进入	这	脸	的	这	男人	谁	字	,	不是	粗心	喜欢	矿	,

我凝视着那个男人的脸，他的话语不像我这样漫不经心。

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː 'es] .

had	brought	it	upon	us	.
有	带来	它	之上	我们	.

是他招致了这一切。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ,

Our	eyes	met	,
我们的	眼睛	遇见	,

我们的目光相遇了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kɝːvz] [ænd; ənd][laɪnz][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	his	were	surrounded	by	curves	and	lines	of	anguish	which	were
和	他的	是	包围	经过	曲线	和	线条	的	痛苦	哪个	是

['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

terrible	to	see	.
糟糕的	到	看	.

他的脸上布满了痛苦的曲线和线条，看起来十分可怕。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ,

'	Well	,	'	he	said	,	with	a	short	laugh	,	which	was	forced	and	harsh	,
-	出色地	,	-	他	说	,	和	一个	短的	笑	,	哪个	曾是	强制	和	残酷的	,

“嗯，”他说道，短促地笑了笑，那笑声很勉强，也很生硬。

- [haʊ] [duː] { - }

'	how	do	{	27	}
-	如何	做	{	-	}

'如何{27}

[juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

you	like	it	?
你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['hæpənz] [wen] — — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɔːf(ə)n] , [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ?

that	is	what	happens	when	—	—	If	it	came	often	,	who	could	endure	it	?
那	是	什么	发生	什么时候	—	—	如果	它	来了	经常	,	WHO	可以	忍受	它	?

这就是——如果经常发生这种情况，谁能忍受呢?

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

'	He	was	not	like	the	rest	.
-	他	曾是	不是	喜欢	这	休息	.

他和其他人不一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [snɪr] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [noʊ] [dʒaɪb] [æt; ət] [maɪ] [sɪm'plɪsəti] .

There	was	no	sneer	upon	his	face	,	no	gibe	at	my	simplicity	.
那里	曾是	不	冷笑	之上	他的	脸	,	不	嘲讽	在	我的	简单	.

他脸上没有一丝嘲讽，也没有嘲笑我的单纯。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ɔːl] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ,

Even	now	,	when	all	had	recovered	,
甚至	现在	,	什么时候	全部	有	恢复	,

即使现在，当所有人都康复之后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['noʊblɚ] [peɪn] .

he	was	still	quivering	with	something	that	looked	like	a	nobler	pain	.
他	曾是	仍然	颤抖	和	某物	那	看起来	喜欢	一个	更高贵	疼痛	.

他仍然在颤抖，似乎承受着某种更高尚的痛苦。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] , [ðə; ði] [laɪnz] ['diːpli] [drɔːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	face	was	very	grave	,	the	lines	deeply	drawn	in	it	,
他的	脸	曾是	非常	严重	,	这	线条	深	绘制	在	它	,

他脸色十分严肃，皱纹深深地勾勒出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːkɪŋ] [noʊ] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

and	he	seemed	to	be	seeking	no	amusement	or	distraction	,
和	他	似乎	到	是	寻求	不	娱乐	或者	分心	,

他似乎并没有寻求任何娱乐或消遣。

[nɔːr] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] .

nor	to	take	any	part	in	the	noise	and	tumult	which	was	going	on	around	.
也不	到	拿	任何	部分	在	这	噪音	和	骚乱	哪个	曾是	去	在	大约	.

也不参与周围的喧闹和骚动。

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [kraɪ] [ment] ?

'	Do	you	know	what	that	cry	meant	?
-	做	你	知道	什么	那	哭	意思是	?

你知道那声喊叫意味着什么吗?

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [kraɪ] ?

'	Did	you	hear	that	cry	?
-	做过	你	听到	那	哭	?

你听到那声哭喊了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [sɔː] — ['iːv(ə)n] [hɪr] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðeɪ] [seɪ] ,

It	was	some	one	who	saw	—	even	here	once	in	a	long	time	,	they	say	,
它	曾是	一些	一	WHO	锯	—	甚至	这里	一次	在	一个	长的	时间	,	他们	说	,

他们说，那是某个很久以来都难得一见的人看到的。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] — — -

it	can	be	seen	—	—	'
它	能	是	已见	—	—	-

可以看出——'

- [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ?
' What can be seen ?
- 什么 能 是 已见 ?

可以看到什么?

- [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
' He shook his head , looking at me with a meaning which I could not
- 他 摇晃 他的 头 , 寻找 在 我 和 一个 意义 哪个 我 可以 不是
[ɪn'tɜːrprət] .
interpret .
解释 .

他摇了摇头，看着我，眼神中带着我无法理解的含义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .
It was beyond the range of my thoughts .
它 曾是 超过 这 范围 的 我的 想法 .

这超出了我的思考范围。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['æftər] , [ɔːr][aɪ]['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
I came to know after , or I never could have made this record .
我 来了 到 知道 后 , 或者 我 绝不 可以 有 制成 这 记录 .

后来我才知道，否则我永远不可能制作这张唱片。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
But on that subject he said no more .
但 在 那 主题 他 说 不 更多的 .

但他没有再就此事多说什么。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [wʌt] [wei] [aɪ] [went] ,
He turned the way I was going , though it mattered nothing what way I went ,
他 转向 这 方式 我 曾是 去 , 尽管 它 重要 没有什么 什么 方式 我 去 ,

他转身朝我走的方向走去，尽管我往哪个方向走都无关紧要。

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] { - }
for all were the { 28 }
为了 全部 是 这 { - }

对于所有{28}

[seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
same to me .
相同的 到 我 .

我也一样。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ?
' You are one of the new - comers ?
- 你 是 一 的 这 新的 - 来者 ?

你是新来的人之一吗?

- [hiː; hi] [sed] ; - [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [hɪr] — — -
' he said ; ' you have not been long here — — '
- 他 说 ; - 你 有 不是 到过 长的 这里 — — -

他说："你来这里时间不长——"

- [tel] [ˌem 'iː] , - [aɪ][kraɪd] , - [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [hɪr] .
' Tell me , ' I cried , ' what you mean by here .
- 告诉 我 , - 我 哭 , - 什么 你 意思是 经过 这里 .

"告诉我，"我喊道，"你说的'这里'是什么意思。"

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
Where are we ?
在哪里 是 我们 ?

我们在哪里?

[haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [tel] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] — [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wens] [ɔːr] [wer] ?

How	can	one	tell	who	has	fallen	—	he	knows	not	whence	or	where	?
如何	能	一	告诉	WHO	有	倒下	—	他	知道	不是	何处	或者	在哪里	?

如何判断谁已经堕落——他不知道他从哪里来，在哪里堕落?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ?

What	is	this	place	?
什么	是	这	地方	?

这是什么地方?

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	never	seen	anything	like	it	.
我	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	.

我从未见过这样的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

It	seems	to	me	that	I	hate	it	already	,	though	I	know	not	what	it	is	.
它	似乎	到	我	那	我	恨	它	已经	,	尽管	我	知道	不是	什么	它	是	.

虽然我不知道是什么，但我感觉我已经开始讨厌它了。

- [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔːr] .

'	He	shook	his	head	once	more	.
-	他	摇晃	他的	头	一次	更多的	.

他再次摇了摇头。

- [juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	You	will	hate	it	more	and	more	,	'	he	said	;
-	你	将要	恨	它	更多的	和	更多的	,	-	他	说	;

“你会越来越讨厌它，”他说；

- [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [striːts] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [friː] , [ən'les] — — - [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] .

'	but	of	these	dreadful	streets	you	will	never	be	free	,	unless	—	—	'	And	here	he	stopped	again	.
-	但	的	这些	可怕	街道	你	将要	绝不	是	自由的	,	除非	—	—	-	和	这里	他	停止	再次	.

“但是，除非——”说到这里，你永远无法从这些可怕的街道中获得自由。

- [ən'les] — [wʌt] ?

'	Unless	—	what	?
-	除非	—	什么	?

除非——什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

If	it	is	possible	,	I	will	be	free	of	them	,	and	that	before	long	.
如果	它	是	可能的	,	我	将要	是	自由的	的	他们	,	和	那	前	长的	.

如果可能的话，我希望尽快摆脱他们。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['feɪntli] , [æz; əz] [wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn]

He	smiled	at	me	faintly	,	as	we	smile	at	children	,	but	not	with	derision
他	微笑	在	我	淡淡的	,	作为	我们	微笑	在	孩子们	,	但	不是	和	嘲笑

.

:
.

他淡淡地对我笑了笑，就像我们对孩子那样，但不是带着嘲讽的笑容。

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ?

'	How	shall	you	do	that	?
-	如何	将	你	做	那	?

你打算怎么做呢?

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] .

Between	**this**	**miserable**	**world**	**and**	**all**	**others**	**there**	**is**	**a**	**great**	**gulf**	**fixed**	**.**
之间	这	悲惨的	世界	和	全部	其他的	那里	是	一个	伟大的	海湾	固定的	.

在这个悲惨的世界和其他所有世界之间，横亘着一道巨大的鸿沟。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [terz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

It	**is**	**full**	**of**	**all**	**the**	**bitterness**	**and**	**tears**	**that**	**come**	**from**	**all**	**the**	**universe**	**.**
它	是	满的	的	全部	这	苦味	和	眼泪	那	来	从	全部	这	宇宙	.

它充满了来自宇宙各处的苦涩和泪水。

[ðiːz] [drɑːp] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['stægneɪt] { - }

These	**drop**	**from**	**them**	**,**	**but**	**stagnate**	**{**	**29**	**}**
这些	降低	从	他们	,	但	凝滞	{	-	}

这些从它们那里掉落，但却停滞不前{29}

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

这里。

[wiː; wi] , [juː; jʊ] [pər'siːv] , [hæv; həv] [noʊ] [terz] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [æt; ət] ['moʊmənts] — — - [ðen] ,

We	**,**	**you**	**perceive**	**,**	**have**	**no**	**tears**	**,**	**not**	**even**	**at**	**moments**	**—**	**—**	**'**	**Then**	**,**
我们	,	你	感知	,	有	不	眼泪	,	不是	甚至	在	时刻	—	—	-	然后	,

你看，我们没有眼泪，即使在最艰难的时刻——'然后，

- [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**You**	**will**	**soon**	**be**	**accustomed**	**to**	**all**	**this**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	你	将要	很快	是	习惯	到	全部	这	,	-	他	说	.

“你很快就会习惯这一切的，”他说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wei] .

'	**You**	**will**	**fall**	**into**	**the**	**way**	**.**
-	你	将要	落下	进入	这	方式	.

你会挡在路中间。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pæsəbl] .

Perhaps	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**amuse**	**yourself**	**,**	**to**	**make**	**it**	**passable**	**.**
也许	你	将要	是	有能力的	到	娱乐	你自己	,	到	制作	它	及格	.

或许你能自娱自乐，让这一切变得可以接受。

['meni] [duː] .

Many	**do**	**.**
许多	做	.

很多人都这么做。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [hɪr] .

There	**are**	**a**	**number**	**of**	**fine**	**things**	**to**	**be**	**seen**	**here**	**.**
那里	是	一个	数字	的	美好的	事物	到	是	已见	这里	.

这里有很多值得一看的美景。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

If	**you**	**are**	**curious**	**,**	**come**	**with**	**me**	**and**	**I**	**will**	**show**	**you**	**.**
如果	你	是	好奇的	,	来	和	我	和	我	将要	展示	你	.

如果你好奇的话，就跟我来，我带你看看。

[ɔːr] [wɜːrk] — [ðer; ðər] [ɪz] ['iːv(ə)n] [wɜːrk] .

Or	**work**	**—**	**there**	**is**	**even**	**work**	**.**
或者	工作	—	那里	是	甚至	工作	.

或者工作——甚至还有工作。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ɔːr] [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — — - [ænd; ənd] [hɪr]

There	is	only	one	thing	that	is	impossible	—	or	if	not	impossible	—	—	'	And	here
那里	是	仅有的	一	事物	那	是	不可能的	—	或者	如果	不是	不可能的	—	—	-	和	这里

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] ,

he	paused	again	,
他	暂停	再次	,

只有一件事是不可能的——或者说，即便不是不可能——'说到这里，他又停顿了一下，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [ænd; ənd]['lʊrɪd][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] .

and	raised	his	eyes	to	the	dark	clouds	and	lurid	sky	overhead	.
和	提高	他的	眼睛	到	这	黑暗的	云	和	骇人的	天空	开销	.

他抬起头，望向头顶乌云密布、阴沉的天空。

- [ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ðæt] [kraɪ] !

'	The	man	who	gave	that	cry	!
-	这	男人	WHO	给予	那	哭	!

“发出那声呼喊的人！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] — — -

if	I	could	but	find	him	—	he	must	have	seen	—	—	'
如果	我	可以	但	寻找	他	—	他	必须	有	已见	—	—	-

如果我能找到他——他一定看到了——

- [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] ?

'	What	could	he	see	?
-	什么	可以	他	看	?

他看到了什么?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'tempt] .

But	there	rose	in	my	mind	something	like	contempt	.
但	那里	玫瑰	在	我的	头脑	某物	喜欢	鄙视	.

但我心中却升起了一丝轻蔑。

[ə; eɪ] ['vɪʒəneri] !

A	visionary	!
一个	有远见的	!

一位有远见的人!

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['pleɪnli] , [huː] [broʊk] [ɔːf]['ɪntuː] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnfərənsiz] ,

who	could	not	speak	plainly	,	who	broke	off	into	mysterious	inferences	,
WHO	可以	不是	说话	显然	,	WHO	打破	离开	进入	神秘	推断	,

他说话含糊不清，总是拐弯抹角地进行神秘的推断。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

and	appeared	to	know	more	than	he	would	say	.
和	出现	到	知道	更多的	比	他	会	说	.

他似乎知道的比他说出来的要多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [wen] ['evɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː]

It	seemed	foolish	to	waste	time	when	evidently	there	was	still	so	much	to	see
它	似乎	愚蠢	到	浪费	时间	什么时候	显然	那里	曾是	仍然	所以	很多	到	看

,

,

,

既然还有那么多东西可看，浪费时间似乎很愚蠢。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

in	**the**	**company**	**of**	**such**	**a**	**man**	**.**
在	这	公司	的	这样的	一个	男人	.

与这样的人在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑暗之地》以及小(The Land of Darkness Along with Some Further)

第2/8页

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] . { - }

And	I	began	already	to	feel	more	at	home	.	{	30	}
和	我	开始	已经	到	感觉	更多的	在	家	.	{	-	}

我开始感觉越来越像在家一样自在。{30}

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [ɪn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

There	was	something	in	that	moment	of	anguish	which	had	wrought	a	strange	familiarity	in	me	with	my	surroundings	.
那里	曾是	某物	在	那	片刻	的	痛苦	哪个	有	锻	一个	奇怪的	熟悉	在	我	和	我的	周围环境	.

在那痛苦的瞬间，某种东西让我对周围的环境产生了一种奇特的熟悉感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['hɔːrəb(ə)l] [self] - [rilaɪ'zeʃən] ,

It	was	so	great	a	relief	to	return	out	of	the	misery	of	that	sharp	and	horrible	self	-	realisation	,
它	曾是	所以	伟大的	一个	宽慰	到	返回	出去	的	这	苦难	的	那	锋利的	和	可怕	自己	-	实现	,

摆脱了那种尖锐而可怕的自我认知带来的痛苦，真是如释重负。

[tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] , ['iːzi] [ænd; ənd] [wel] [noʊn] .

to	what	had	come	to	be	,	in	comparison	,	easy	and	well	known	.
到	什么	有	来	到	是	,	在	比较	,	简单的	和	出色地	已知	.

相比之下，这已经变得容易且众所周知了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [groʊp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mistəriz] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] .

I	had	no	desire	to	go	back	and	grope	among	the	mysteries	and	anguish	so	suddenly	revealed	.
我	有	不	欲望	到	去	后退	和	摸索	之中	这	谜团	和	痛苦	所以	突然	揭晓	.

我不想再回去摸索那些突然揭开的谜团和痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	was	glad	to	be	free	from	them	,	to	be	left	to	myself	,
我	曾是	高兴的	到	是	自由的	从	他们	,	到	是	左边	到	我	,

我很高兴摆脱了他们，终于可以独处了。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [pər'hæps] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

to	get	a	little	pleasure	perhaps	like	the	others	.
到	得到	一个	小的	乐趣	也许	喜欢	这	其他的	.

或许也想从中获得一些快乐，就像其他人一样。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,

While	these	thoughts	passed	through	my	mind	,
尽管	这些	想法	通过了	通过	我的	头脑	,

当这些念头在我脑海中闪过时，

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['æktɪv] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els]

I	had	gone	on	without	any	active	impulse	of	my	own	,	as	everybody	else
我	有	已消失	在	没有	任何	积极的	冲动	的	我的	自己的	,	作为	大家	别的

[dɪd] ;

did	;
做过	;

我像其他人一样，没有任何主动的冲动地继续前进；

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪtɪst] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	my	latest	companion	had	disappeared	.
和	我的	最新的	伴侣	有	消失	.

我最近的同伴也消失了。

[hiː; hi] [sɔː] , [noʊ] [daʊt] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] .

He	saw	,	no	doubt	,	without	any	need	for	words	,	what	my	feelings	were	.
他	锯	,	不	怀疑	,	没有	任何	需要	为了	字	,	什么	我的	情怀	是	.

毫无疑问，他无需言语就能看出我的感受。

[ænd; ənd][aɪ] [prəˈsiːdid] [ɑːn][maɪ] [wei] .

And	I	proceeded	on	my	way	.
和	我	继续	在	我的	方式	.

于是我继续上路。

[aɪ] [felt] ['betər] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	felt	better	as	I	got	more	accustomed	to	the	place	,
我	毛毡	更好的	作为	我	得到	更多的	习惯	到	这	地方	,

随着我对这个地方越来越熟悉，我感觉好多了。

[ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈliːf] ['æftər] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl]

or	perhaps	it	was	the	sensation	of	relief	after	that	moment	of	indescribable
或者	也许	它	曾是	这	感觉	的	宽慰	后	那	片刻	的	无法形容

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

或许是因为经历了那难以言喻的痛苦之后，感到如释重负。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪts] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

As	for	the	sights	in	the	streets	,	I	began	to	grow	used	to	them	.
作为	为了	这	景点	在	这	街道	,	我	开始	到	生长	用过的	到	他们	.

至于街上的景象，我已经渐渐习以为常了。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz] { - }

The	wretched	creatures	{	31	}
这	可怜	生物	{	-	}

这些可怜的生物{31}

[huː] ['stroʊld] [ɔːr][sæt][əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][saɪnz][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɔːr] ['wuːndz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [dɪsˈgʌstɪd]

who	strolled	or	sat	about	with	signs	of	sickness	or	wounds	upon	them	disgusted
WHO	漫步	或者	卫星	关于	和	标志	的	疾病	或者	伤口	之上	他们	厌恶

[ˌem ˈiː]['oʊnli] ,

me	only	,
我	仅有的	,

只有那些带着疾病或伤痕四处游荡或坐着的人才令我感到厌恶。

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [kɔːld] [fɔːrθ] [maɪ] ['pɪti] .

they	no	longer	called	forth	my	pity	.
他们	不	更长	称为	前进	我的	遗憾	.

他们不再博得我的怜悯。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪli] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

I	began	to	feel	ashamed	of	my	silly	questions	about	the	hospital	.
我	开始	到	感觉	羞愧	的	我的	愚蠢的	问题	关于	这	医院	.

我开始为自己问的那些关于医院的愚蠢问题感到羞愧。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]

All	the	same	,	it	would	have	been	a	good	thing	to	have	had	some
全部	这	相同的	,	它	会	有	到过	一个	好的	事物	到	有	有	一些

[rɪˈseptək(ə)l] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

receptacle	for	them	,
容器	为了	他们	,

不过，要是能有个容器放它们就好了。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

into	which	they	might	have	been	driven	out	of	the	way	.
进入	哪个	他们	可能	有	到过	驱动	出去	的	这	方式	.

他们可能因此被驱赶到其他地方。

[aɪ] [felt] [æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm][əˈsaɪd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [duː] ,

I	felt	an	inclination	to	push	them	aside	as	I	saw	other	people	do	,
我	毛毡	一个	倾角	到	推	他们	旁边	作为	我	锯	其他	人们	做	,

我看到其他人那样做，就很想把他们推开。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪmpʌls] [tuː] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] .

but	was	a	little	ashamed	of	that	impulse	too	;	and	so	I	went	on	.
但	曾是	一个	小的	羞愧	的	那	冲动	也	;	和	所以	我	去	在	.

但我也对这种冲动感到有些羞愧；所以我继续往前走。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['kwaɪət] [striːts] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

There	seemed	no	quiet	streets	,	so	far	as	I	could	make	out	,	in	the	place	.
那里	似乎	不	安静的	街道	,	所以	远的	作为	我	可以	制作	出去	,	在	这	地方	.

就我所见，这个地方似乎没有一条安静的街道。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['smɔːlər] , [miːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] ,

Some	were	smaller	,	meaner	,	with	a	different	kind	of	passengers	,
一些	是	较小的	,	更卑鄙	,	和	一个	不同的	种类	的	乘客	,

有些地方规模更小，环境更恶劣，乘客也各不相同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] [ˌʌnˈrɛstɪŋ] ['muːvmənt] ['evriwer] .

but	the	same	hubbub	and	unresting	movement	everywhere	.
但	这	相同的	尘嚣	和	不安	移动	到处	.

但到处都是同样的喧嚣和不安的动静。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [ɔːr] ['sɪriəsnəs] ; ['æktɪv] [peɪn] , ['vaɪələns] , [bruː'tæləti] ,

I	saw	no	signs	of	melancholy	or	seriousness	;	active	pain	,	violence	,	brutality	,
我	锯	不	标志	的	忧郁	或者	严肃	;	积极的	疼痛	,	暴力	,	残酷	,

我没有看到任何忧郁或严肃的迹象；只有剧烈的痛苦、暴力和残暴。

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [bloʊz] : [bʌt; bət][noʊ] ['pensɪv] ['feɪsɪz] [əˈbaʊt] , [noʊ]

the	continual	shock	of	quarrels	and	blows	:	but	no	pensive	faces	about	,	no
这	持续的	震惊	的	争吵	和	打击	:	但	不	沉思的	面孔	关于	,	不

['sɔːroʊfəlnɪs] ,

sorrowfulness	,
悲伤	,

争吵和殴打的冲击不断，但周围却看不到忧伤的面孔，也看不到悲伤的神情。

[nɔːr][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [brɪŋz] [θɔːt] .

nor	the	kind	of	trouble	which	brings	thought	.
也不	这	种类	的	麻烦	哪个	带来	想法	.

也不是那种能引发思考的麻烦。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] , ['pʊʃɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər]

Everybody	was	fully	occupied	,	pushing	on	as	if	in	a	race	,	pausing	for
大家	曾是	完全	占领	,	推动	在	作为	如果	在	一个	种族	,	暂停	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

每个人都全神贯注，仿佛在赛跑一般，一刻不停。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] { - }

The	glitter	of	the	lights	,	the	shouts	,	and	{	32	}
这	闪光	的	这	灯	,	这	喊叫	,	和	{	-	}

闪烁的灯光、呐喊声，以及{32}

[saʊndz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['goʊɪŋ] , [ðə; ði] ['endləs] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['taɪərd] [ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

sounds	of	continual	going	,	the	endless	whirl	of	passers	-	by	,	confused	and	tired	me	after	a	while	.
声音	的	持续的	去	,	这	无尽的	旋转	的	过路人	-	经过	,	使困惑	和	疲劳的	我	后	一个	尽管	.

持续不断的喧嚣声，熙熙攘攘的行人，过了一会儿，让我感到困惑和疲惫。

[aɪ] [went] [æz; əz][fɑːr] [aʊt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	went	as	far	out	as	I	could	go	to	what	seemed	the	outskirts	of	the	place	,
我	去	作为	远的	出去	作为	我	可以	去	到	什么	似乎	这	郊区	的	这	地方	,

我尽可能地走到了最远的地方，似乎到了这个地方的边缘地带。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][baɪ] [glimpsiz] [pər'siːv] [ə; eɪ] [loʊ] [hə'raɪz(ə)n][ɔːl] ['lʊrɪd] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ,

where	I	could	by	glimpses	perceive	a	low	horizon	all	lurid	and	glowing	,
在哪里	我	可以	经过	惊鸿一瞥	感知	一个	低的	地平线	全部	骇人的	和	发光	,

我能瞥见低矮的地平线，那里一片诡异而闪耀。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

which	seemed	to	sweep	round	and	round	.
哪个	似乎	到	扫	圆形的	和	圆形的	.

它似乎一直在旋转。

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [stʊd] [ʌp][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] , [blæk] [ə'genst] [ðæt] [red] [gloʊ] ,

Against	it	in	the	distance	stood	up	the	outline	,	black	against	that	red	glow	,
反对	它	在	这	距离	站立	向上	这	大纲	,	黑色的	反对	那	红色的	辉光	,

远处，一个轮廓在红色的光芒映衬下显得格外醒目，黑色的身影格外引人注目。

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['taʊərz] [ænd; ənd] [haʊs] - [tɑːps] ,

of	other	towers	and	house	-	tops	,
的	其他	塔楼	和	房子	-	最高额	,

其他塔楼和房屋屋顶，

[soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'nʌðər] [taʊn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

so	many	and	great	that	there	was	evidently	another	town	between	us	and	the	sunset	,
所以	许多	和	伟大的	那	那里	曾是	显然	其他	镇	之间	我们	和	这	日落	,

如此之多，如此之大，以至于我们和日落之间显然还隔着另一个城镇。

[ɪf] ['sʌnset] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

if	sunset	it	was	.
如果	日落	它	曾是	.

如果那是日落的话。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['westərn] [skaɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɔrmz] [ə'baʊt] ,

I	have	seen	a	western	sky	like	it	when	there	were	storms	about	,
我	有	已见	一个	西	天空	喜欢	它	什么时候	那里	是	暴风雨	关于	,

我曾在暴风雨来临前见过类似的西方天空。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [wɜ:r; wər] ['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['da:kənd] [baɪ] ['æŋgri]

and	all	the	colours	of	the	sky	were	heightened	and	darkened	by	angry
和	全部	这	颜色	的	这	天空	是	增强	和	变暗	经过	生气的

['influənsiz] .

influences	.
影响	.

愤怒的气息使天空的所有颜色都变得更加浓烈和阴暗。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] [roʊz] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	distant	town	rose	against	it	,
这	遥远	镇	玫瑰	反对	它	,

远处的城镇奋起反抗，

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rməmənt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] ['flɪkərɪŋ]

cutting	the	firmament	so	that	it	might	have	been	tongues	of	flame	flickering
切割	这	苍穹	所以	那	它	可能	有	到过	舌头	的	火焰	闪烁

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['sɑ:lɪd] ['aʊtˌlaɪnz] ;

between	the	dark	solid	outlines	;
之间	这	黑暗的	坚硬的	概述	;

切割苍穹，使其看起来像是黑暗坚实轮廓间闪烁的火焰之舌；

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪst] ['oʊpən] ['kʌntri] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['sɪtiz] ,

and	across	the	waste	open	country	which	lay	between	the	two	cities	,
和	穿过	这	浪费	打开	国家	哪个	躺	之间	这	二	城市	,

以及横亘在两座城市之间的荒凉开阔地带，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hʌm] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,

there	came	a	distant	hum	like	the	sound	of	the	sea	,
那里	来了	一个	遥远	哼	喜欢	这	声音	的	这	海	,

远处传来一阵嗡嗡声，像极了海浪的声音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['mʌltɪtu:d] .

which	was	in	reality	the	roar	of	that	other	multitude	.
哪个	曾是	在	现实	这	吼	的	那	其他	民众	.

那实际上是另一群人的呐喊声。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twi:n] [ʃoʊd] [noʊ] [gri:n] { - }

The	country	between	showed	no	green	{	33	}
这	国家	之间	显示	不	绿色的	{	-	}

两国之间没有显示绿色{33}

[nəs] [ɔ:r] ['bju:ti] ; [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [dɑ:rk] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['oʊvər] - ['hæŋɪŋ] [skaɪ] .

ness	or	beauty	;	it	lay	dark	under	the	dark	over	-	hanging	sky	.
内斯	或者	美丽	;	它	躺	黑暗的	在下面	这	黑暗的	超过	-	绞刑	天空	.

美丽或丑陋；它在阴沉的天空下显得黯淡无光。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['dʒaɪənt] [tri:z] [skeɪðd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

Here	and	there	seemed	a	cluster	of	giant	trees	scathed	as	if	by	lightning	,
这里	和	那里	似乎	一个	簇	的	巨大的	树木	受伤	作为	如果	经过	闪电	,

这里那里似乎散落着一些被闪电击伤的参天大树。

[ðer; ðər] [ber] [baʊz] ['stændɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['taʊərz] ,

their	bare	boughs	standing	up	as	high	as	the	distant	towers	,
他们的	裸	树枝	常设	向上	作为	高的	作为	这	遥远	塔楼	,

它们光秃秃的树枝直挺挺地耸立着，与远处的塔楼一样高。

[ðer; ðər] [trʌŋks] [laɪk] [blæk] ['kɑ:ləmz] [wɪ'ðaʊt] ['foʊlɪɪdʒ] ; ['oʊpənɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]

their	trunks	like	black	columns	without	foliage	;	openings	here	and	there	,	with
他们的	树干	喜欢	黑色的	列	没有	叶子	;	开口	这里	和	那里	,	和

['glɪmərɪŋ] [laɪts] ,

glimmering	lights	,
微光	灯	,

它们的树干像没有树叶的黑色柱子；树干上零星分布着一些开口，里面闪烁着灯光。

[lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [maɪnz] : [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['skersli] ['eni] .

looked	like	the	mouths	of	mines	:	but	of	passengers	there	were	scarcely	any	.
看起来	喜欢	这	嘴	的	矿井	:	但	的	乘客	那里	是	几乎	任何	.

看起来像地雷口，但乘客却寥寥无几。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fluː] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] , [ɪm'pɜːrfɪktli] [siːn] ,

A	figure	here	and	there	flew	along	as	if	pursued	,	imperfectly	seen	,
一个	数字	这里	和	那里	飞翔	沿着	作为	如果	追击	,	不完美地	已见	,

偶尔会有一些身影飞掠而过，仿佛被人追逐一般，看得不太清楚。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrkər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [speɪs] [ə'baʊt] .

a	shadow	only	a	little	darker	than	the	space	about	.
一个	阴影	仅有的	一个	小的	较暗	比	这	空间	关于	.

阴影只比周围的空间略深一些。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [hɪr] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət] [ɔːl] ,

And	in	contrast	with	the	sound	of	the	city	,	here	was	no	sound	at	all	,
和	在	对比	和	这	声音	的	这	城市	,	这里	曾是	不	声音	在	全部	,

与城市的喧嚣形成鲜明对比的是，这里一片寂静。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [loʊ] [rɔːr] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

except	the	low	roar	on	either	side	,
除了	这	低的	吼	在	任何一个	边	,

除了两侧低沉的轰鸣声，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪg] [kraɪ] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] — [ə; eɪ] [siːn] [ɔːl] [drɔːn] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

and	a	vague	cry	or	two	from	the	openings	of	the	mine	—	a	scene	all	drawn	in	darkness	,
和	一个	模糊的	哭	或者	二	从	这	开口	的	这	矿	—	一个	场景	全部	绘制	在	黑暗	,

矿井口传来一两声模糊的呼喊——整个场景笼罩在黑暗之中。

[ɪn] [ˌveəriː'eiʃənz] [ʌv; əv] [gluːm] ,

in	variations	of	gloom	,
在	变体	的	愁云	,

以各种形式的忧郁，

[dɪ'raɪvɪŋ] ['skersli] ['eni] [laɪt] [æt; ət] [ɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

deriving	scarcely	any	light	at	all	from	the	red	and	gloomy	burning	of	that	distant	evening	sky	.
推导	几乎	任何	光	在	全部	从	这	红色的	和	阴沉	燃烧	的	那	遥远	晚上	天空	.

从远处昏暗的晚霞中几乎看不到一丝光亮。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [goʊ] ['fɔːrwərd] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [maɪnz] [wɜːr; wər] ,

A	faint	curiosity	to	go	forward	,	to	see	what	the	mines	were	,
一个	头晕的	好奇心	到	去	向前	,	到	看	什么	这	矿井	是	,

一丝好奇心驱使我向前走去，看看那些地雷到底是什么。

[pər'hæps] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [krɔːst] [maɪ] [maɪnd] .

perhaps	to	get	a	share	in	what	was	brought	up	from	them	,	crossed	my	mind	.
也许	到	得到	一个	分享	在	什么	曾是	带来	向上	从	他们	,	交叉	我的	头脑	.

我曾想过，或许可以从他们带回来的东西中分一杯羹。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] { - }

But	I	was	afraid	of	the	{	34	}
但	我	曾是	害怕的	的	这	{	-	}

但我害怕{34}

[dɑːrk] , [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['sævɪdʒ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] : [ðoʊ] [wen] [aɪ]

dark	,	of	the	wild	uninhabited	savage	look	of	the	landscape	:	though	when	I
黑暗的	,	的	这	荒野	无人	野蛮的	看	的	这	景观	:	尽管	什么时候	我

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

thought	of	it	,
想法	的	它	,

黑暗，荒凉、无人居住的原始景象：尽管当我想到它时，

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] [taʊnz]

there	seemed	no	reason	why	a	narrow	stretch	of	country	between	two	great	towns
那里	似乎	不	原因	为什么	一个	狭窄的	拉紧	的	国家	之间	二	伟大的	城镇

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'lɑːrmɪŋ] .

should	be	alarming	.
应该	是	令人担忧	.

两个大城市之间的一小片乡村地带，似乎没有任何理由令人担忧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['riːz(ə)n] .

But	the	impression	was	strong	and	above	reason	.
但	这	印象	曾是	强的	和	多于	原因	.

但这种印象非常强烈，而且无法用理性解释。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [ə'laɪt] ,

I	turned	back	to	the	street	in	which	I	had	first	alighted	,
我	转向	后退	到	这	街道	在	哪个	我	有	第一的	下车	,

我转身回到我最初下车的那条街上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

and	which	seemed	to	end	in	a	great	square	full	of	people	.
和	哪个	似乎	到	结尾	在	一个	伟大的	正方形	满的	的	人们	.

尽头似乎是一个挤满了人的大广场。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][steɪdʒ] [ɪ'rektɪd] ,

In	the	middle	there	was	a	stage	erected	,
在	这	中间	那里	曾是	一个	阶段	竖立	,

中间搭起了一个舞台，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'dres] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

from	which	some	one	was	delivering	an	oration	or	address	of	some	sort	.
从	哪个	一些	一	曾是	运送	一个	演讲	或者	地址	的	一些	种类	.

当时有人正在那里发表演讲或讲话。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['klɪrli]

He	stood	beside	a	long	table	,	upon	which	lay	something	which	I	could	not	clearly
他	站立	旁	一个	长的	桌子	,	之上	哪个	躺	某物	哪个	我	可以	不是	清楚地

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

distinguish	,
区分	,

他站在一张长桌旁，桌子上放着一些东西，我看不清楚是什么。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'laɪv][ænd; ənd] [muːvd] , [ɔːr] ['ræðər] [raɪðd] , [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv]

except	that	it	seemed	alive	and	moved	,	or	rather	writhed	,	with	convulsive
除了	那	它	似乎	活	和	已搬	,	或者	相当	扭动	,	和	痉挛

[twɪtʃɪŋz] ,

twitchings	,
抽搐	,

只不过它看起来像是有生命的，会动，或者更确切地说，会扭动，抽搐不止。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːndz] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	trying	to	get	free	of	the	bonds	which	confined	it	.
作为	如果	尝试	到	得到	自由的	的	这	债券	哪个	受限	它	.

仿佛要挣脱束缚它的枷锁。

[raʊnd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [siːts] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

Round	the	stage	in	front	were	a	number	of	seats	occupied	by	listeners	,
圆形的	这	阶段	在	正面	是	一个	数字	的	座位	占领	经过	听众	,

舞台前方周围摆放着许多座位，上面坐满了听众。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] , [huːz] ['ɪntrəst] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [greɪt] ,

many	of	whom	were	women	,	whose	interest	seemed	to	be	very	great	,
许多	的	谁	是	女性	,	谁	兴趣	似乎	到	是	非常	伟大的	,

其中许多是女性，她们似乎对此非常感兴趣。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [noʊt] - [bʊks] ; [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'setld] [kraʊd] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,

some	of	them	being	furnished	with	note	-	books	;	while	a	great	unsettled	crowd	coming	and	going	,
一些	的	他们	存在	提供	和	笔记	-	图书	;	尽管	一个	伟大的	不安的	人群	未来	和	去	,

其中一些人配备了笔记本；同时，一大群躁动不安的人来来往往，

['drɪftɪd] [raʊnd] — ['meni] , [ə'restɪd] [fɔːr; fər] { - }

drifted	round	—	many	,	arrested	for	{	35	}
漂移	圆形的	—	许多	,	被捕	为了	{	-	}

四处游荡——许多人因{35}被捕

[ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [prə'siːdɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [flægd] ,

a	time	as	they	passed	,	proceeding	on	their	way	when	the	interest	flagged	,
一个	时间	作为	他们	通过了	,	进行中	在	他们的	方式	什么时候	这	兴趣	已标记	,

他们路过时，兴趣渐渐减弱，便继续前行。

[æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['oʊpən] - [er] [ə'sembliz] .

as	is	usual	to	such	open	-	air	assemblies	.
作为	是	通常	到	这样的	打开	-	空气	组件	.

就像这类露天集会通常那样。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

I	followed	two	of	those	who	pushed	their	way	to	within	a	short	distance	of	the	stage	,
我	随后	二	的	那些	WHO	推动	他们的	方式	到	之内	一个	短的	距离	的	这	阶段	,

我跟着其中两个人挤到了离舞台不远的地方，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [bɪg] [men] , [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['elboʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'saɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

and	who	were	strong	,	big	men	,	more	fitted	to	elbow	the	crowd	aside	than	I	,
和	WHO	是	强的	,	大的	男人	,	更多的	适配	到	弯头	这	人群	旁边	比	我	,

他们都是些强壮高大的男人，比我更适合用手肘挤开人群。

['æftər] [maɪ] [rʌf] ['triːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] , [kʊd; kəd] [biː; bi] .

after	my	rough	treatment	in	the	first	place	,	and	the	agitation	I	had	passed	through	,	could	be	.
后	我的	粗糙的	治疗	在	这	第一的	地方	,	和	这	搅动	我	有	通过了	通过	,	可以	是	.

首先，我受到了粗暴对待，而且经历了种种波折，这或许是件好事。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [bɪ'saɪdz] , [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz]

I	was	glad	,	besides	,	to	take	advantage	of	the	explanation	which	one	was
我	曾是	高兴的	,	除了	,	到	拿	优势	的	这	解释	哪个	一	曾是

['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

giving	to	the	other	.
给予	到	这	其他	.

此外，我很高兴能够利用其中一人向另一人作出的解释。

- [ɪts] ['ɔ:lweɪz] [fʌn] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['feloʊ] ['demənstreɪt] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	It's	always	fun	to	see	this	fellow	demonstrate	,	'	he	said	,
-	它是	总是	乐趣	到	看	这	同伴	证明	,	-	他	说	,

“看这家伙做演示总是很有趣，”他说。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə] - ['deɪz] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn] .

'	and	the	subject	to	-	day's	a	capital	one	.
-	和	这	主题	到	-	天	一个	首都	一	.

而今天我们要讨论的话题至关重要。

[lets] [get] [wel] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [si:] [ɔ:l] [ðæts] ['goʊɪŋ][ɑ:n] . -

Let's	get	well	forward	,	and	see	all	that's	going	on	.	'
我们来吧	得到	出色地	向前	,	和	看	全部	那就是	去	在	.	-

让我们继续前进，看看究竟发生了什么。

- [wɪtʃ] ['sʌbdʒekt][du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; - [ðə; ði] [θi:m] [ɔ:r][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ?

'	Which	subject	do	you	mean	?	'	said	the	other	;	'	the	theme	or	the	example	?
-	哪个	主题	做	你	意思是	?	-	说	这	其他	;	-	这	主题	或者	这	例子	?

“你指的是哪个主题？”另一个人问道，“是主题还是例子？”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:z] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪt] .

'	And	they	both	laughed	,	though	I	did	not	seize	the	point	of	the	wit	.
-	和	他们	两个都	笑了	,	尽管	我	做过	不是	抢占	这	观点	的	这	有	.

“他们俩都笑了，但我没明白他们的幽默之处。”

- [wel] , [bəuθ] , - [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] ; - [ðə; ði] [θi:m] [ɪz] [nə:vs] :

'	Well	,	both	,	'	said	the	first	speaker	;	'	the	theme	is	nerves	:
-	出色地	,	两个都	,	-	说	这	第一的	扬声器	;	-	这	主题	是	神经	:

“嗯，两者都是，”第一位发言者说；“主题是紧张：

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] , [its]

and	as	a	lesson	in	construction	and	the	calculation	of	possibilities	,	it's
和	作为	一个	课	在	建造	和	这	计算	的	可能性	,	它是

[faɪn] .

fine	.
美好的	.

作为建筑和可能性计算方面的一堂课，它还不错。

['hi:z] ['veri] ['klevər] [æt; ət] [ðæt] .

He's	very	clever	at	that	.
他是	非常	聪明的	在	那	.

他在这方面非常聪明。

[hi:; hi] [ʃoʊz] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [strʌŋ] [tu:; tə] [gɪv] [æz; əz] { - }

He	shows	how	they	are	all	strung	to	give	as	{	36	}
他	演出	如何	他们	是	全部	串	到	给	作为	{	-	}

他展示了它们是如何串联起来以提供{36}

[mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd][du:][æz; əz] [mʌtʃ] [hɑ:rm][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [wel] [its] [ɔ:l]

much	pain	and	do	as	much	harm	as	can	be	;	and	yet	how	well	it's	all
很多	疼痛	和	做	作为	很多	伤害	作为	能	是	;	和	然而	如何	出色地	它是	全部

['mænɪdʒd] ,

managed	,
管理	,

造成极大的痛苦和伤害；然而这一切却处理得如此妥当。

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .
don't you know , to look the reverse .
不 你 知道 , 到 看 这 撤销 .

难道你不知道，要反过来看吗?

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] , ['hi:z][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn] — [ɔ:l] [nə:vs] [tə'geðər] , ['laɪɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ]
As for the example , he's a capital one — all nerves together , lying , if you
作为 为了 这 例子 , 他是 一个 首都 一 — 全部 神经 一起 , 说谎 , 如果 你
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

至于这个例子，他绝对是个典型——紧张兮兮的，撒谎，如果你愿意这么说的话。

[dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪf] . -
just on the surface , ready for the knife . '
只是 在 这 表面 , 准备好 为了 这 刀 . -

只是表面，等着刀切。

- [ɪf] [ðeə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [aɪ][kɑ:nt] [si:] [wer] [ðə; ði] [fʌn] [ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' If they're on the surface I can't see where the fun is , ' said the other .
- 如果 它们是 在 这 表面 我 不能 看 在哪里 这 乐趣 是 , - 说 这 其他 .

“如果它们只是停留在表面，那我就看不出有什么乐趣可言了，”另一个人说道。

- [ˌmetə'fɔ:rɪkli] ['spi:kɪŋ] : [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [wer] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [nə:vs] [ɑ:r; ər] ;
' Metaphorically speaking : of course they are just where other people's nerves are ;
- 比喻意义上的 请讲 : 的 课程 他们 是 只是 在哪里 其他 人们的 神经 是 ;

“打个比方：当然，它们就位于其他人的神经所在之处;

[bʌt; bət]['hi:z] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɔ:rgənaɪzd] ['nɜ:rvəs] ['spesɪmən] .
but he's what you call a highly organised nervous specimen .
但 他是 什么 你 称呼 一个 高度 有组织的 紧张的 标本 .

但他可是个组织性极强、神经质的人。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] .
There will be plenty of fun .
那里 将要 是 很多 的 乐趣 .

一定会非常有趣。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'gɪn] . -
he is just going to begin . '
他 是 只是 去 到 开始 . -

他即将开始。

- [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ði:z] [θredz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['lektʃərər] , ['evɪdəntli] [ri'zju:mɪŋ]
' The arrangement of these threads of being , ' said the lecturer , evidently resuming
- 这 安排 的 这些 线程 的 存在 , - 说 这 讲师 , 显然 恢复
['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
after a pause ,
后 一个 暂停 ,

“这些存在之线的排列，”讲师停顿了一下，显然又继续说道，“

- [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv]
' so as to convey to the brain the most instantaneous messages of
- 所以 作为 到 传达 到 这 脑 这 最多 瞬间 消息 的
[peɪn][ɔ:r] ['pleʒər] ,
pain or pleasure ,
疼痛 或者 乐趣 ,

以便将最直接的疼痛或快乐信息传递给大脑。

[ɪz] ['wʌndərfəli] ['skɪlfl] [ænd; ənd] ['klevər] .
is wonderfully skilful and clever .
是 太棒了 熟练 和 聪明的 .

他技艺精湛，才华横溢。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
I need not say to the audience before me ,
我 需要 不是 说 到 这 观众 前 我 ,

我无需对面前的听众说，

[ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [kaɪnd] ,
enlightened as it is by experiences of the most striking kind ,
开明 作为 它 是 经过 经历 的 这 最多 引人注目 种类 ,

它因经历过最令人震惊的体验而受到启迪，

[ðæt] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːr; ər] [les] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][peɪn] .
that the messages are less of pleasure than of pain .
那 这 消息 是 较少的 的 乐趣 比 的 疼痛 .

这些信息与其说是令人愉悦，不如说是令人痛苦。

[ðeɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][fɑːr] [mɔːr] { - }
They report to the brain the stroke of injury far more { 37 }
他们 报告 到 这 脑 这 中风 的 受伤 远的 更多的 { - }

它们向大脑报告中风或损伤的情况要多得多{37}

['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] : [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [tuː] , [noʊ] [daʊt] ,
often than the thrill of pleasure : though sometimes that too , no doubt ,
经常 比 这 刺激 的 乐趣 : 尽管 有时 那 也 , 不 怀疑 ,

通常比快感更甚；当然，有时也确实有快感。

[ɔːr] [laɪf] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] .
or life could scarcely be maintained .
或者 生活 可以 几乎 是 维持 .

否则，生命将难以维持。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːt] [ʌv; əv]
The powers that be have found it necessary to mingle a little sweet of
这 权力 那 是 有 成立 它 必要的 到 交融 一个 小的 甜的 的
['pleʒərəbl] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
pleasurable sensation ,
令人愉悦的 感觉 ,

当权者认为有必要加入一些令人愉悦的甜蜜元素。

[els] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l] [reɪs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ]
else our miserable race would certainly have found some means of procuring
[ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] .
annihilation .
湮灭 .

否则，我们可怜的人类肯定会找到某种方法自取灭亡。

[aɪ][duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɔːfər]
I do not for a moment pretend to say that the pleasure is sufficient to offer
[ə; eɪ][dʒʌst] ['kaʊntərbæləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
a just counterbalance to the other .
一个 只是 抗衡 到 这 其他 .

我丝毫不敢妄称这种快乐足以与另一种快乐形成公平的平衡。

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['hɪrər] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .
None of my hearers will , I hope , accuse me of inconsistency .
没有任何 的 我的 听众 将要 , 我 希望 , 控 我 的 不一致 .

我希望我的听众都不会指责我言行不一。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [ə'sɜːrtɪd] ['sʌmwʌt] ['strɔːŋli] [ðæt]

I	am	ready	to	allow	that	in	a	previous	condition	I	asserted	somewhat	strongly	that
我	是	准备好	到	允许	那	在	一个	以前的	状况	我	断言	有些	强烈	那

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

this	was	the	case	.
这	曾是	这	案件	.

我承认，在之前的某个情况下，我曾较为强烈地断言情况确实如此。

[bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

But	experience	has	enlightened	us	on	that	point	.
但	经验	有	开明	我们	在	那	观点	.

但经验告诉我们这一点。

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

Our	circumstances	are	now	understood	by	us	all	,
我们的	情况	是	现在	理解	经过	我们	全部	,

现在我们都明白了我们所处的境地。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] .

in	a	manner	impossible	while	we	were	still	in	a	condition	of	incompleteness	.
在	一个	方式	不可能的	尽管	我们	是	仍然	在	一个	状况	的	不完整	.

在我们仍处于不完整状态时，这是不可能的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

We	are	all	convinced	that	there	is	no	compensation	.
我们	是	全部	确信	那	那里	是	不	赔偿	.

我们都确信不会有任何补偿。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['berɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ɪn] ,

The	pride	of	the	position	,	of	bearing	everything	rather	than	give	in	,
这	自豪	的	这	位置	,	的	轴承	一切	相当	比	给	在	,

这种地位带来的自豪感，就是能够承受一切而不屈服。

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] [wiː; wi][duː][nɑːt] [fiːl] ,

or	making	a	submission	we	do	not	feel	,
或者	制作	一个	提交	我们	做	不是	感觉	,

或者提交我们并不认同的作品，

[ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [ɪz]

of	preserving	our	own	will	and	individuality	to	all	eternity	,	is
的	保存	我们的	自己的	将要	和	个性	到	全部	永恒	,	是

[ðə; ði]['oʊnli] { - }

the	only	{	38	}
这	仅有的	{	-	}

永远保留我们自己的意志和个性是唯一的{38}

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

compensation	.
赔偿	.

赔偿。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] .

I	am	satisfied	with	it	,	for	my	part	.
我	是	使满意	和	它	,	为了	我的	部分	.

就我个人而言，我对此很满意。

- [ðə; ði]['ɔːrətər] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	The	orator	made	a	pause	,	holding	his	head	high	,	and	there	was	a
-	这	演说者	制成	一个	暂停	,	保持	他的	头	高的	,	和	那里	曾是	一个

['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

certain	amount	of	applause	.
肯定	数量	的	掌声	.

演说家停顿了一下，昂首挺胸，现场响起了一阵掌声。

[ðə; ði] [tuː] [men] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [tʃɪrd] [voʊˈsɪfərəsli] .

The	two	men	before	me	cheered	vociferously	.
这	二	男人	前	我	欢呼	大声地	.

我面前的两个人大声欢呼。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , - [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] .

'	That	is	the	right	way	to	look	at	it	,	'	one	of	them	said	.
-	那	是	这	正确的	方式	到	看	在	它	,	-	一	的	他们	说	.

“这才是正确的看待这个问题的方式，”其中一人说道。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈmoʊtɪv] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]

My	eyes	were	upon	them	,	with	no	particular	motive	,	and	I	could	not	help
我的	眼睛	是	之上	他们	,	和	不	特别的	动机	,	和	我	可以	不是	帮助

[ˈstaːtiŋ] ,

starting	,
开始	,

我的目光不由自主地落在他们身上，并没有什么特别的目的，但我却不由自主地迈开了脚步。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌʌndərˈniːθ] [ðer; ðər] [əˈplɔːz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv] [ˈkəːsiŋ] ,

as	I	saw	suddenly	underneath	their	applause	and	laughter	a	snarl	of	cursing	,
作为	我	锯	突然	下	他们的	掌声	和	笑声	一个	咆哮	的	咒骂	,

我突然看到，在他们的掌声和笑声之下，隐藏着一阵咒骂声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] .

which	was	the	real	expression	of	their	thoughts	.
哪个	曾是	这	真实的	表达	的	他们的	想法	.

这才是他们真实想法的表达。

[aɪ] [felt] [dɪˈspoʊzd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] [ˈspiːkər] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n]

I	felt	disposed	in	the	same	way	to	curse	the	speaker	,	though	I	knew	no	reason
我	毛毡	处置	在	这	相同的	方式	到	诅咒	这	扬声器	,	尽管	我	知道	不	原因

[waɪ] .

why	.
为什么	.

我当时也同样想咒骂演讲者，尽管我不知道为什么。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [ðen]

He	went	on	a	little	further	,	explaining	what	he	meant	to	do	;	and	then
他	去	在	一个	小的	更远	,	解释	什么	他	意思是	到	做	;	和	然后

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

turning	round	,
转弯	圆形的	,

他继续往前走了一段，解释了他打算怎么做；然后转过身去，

[əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

approached	the	table	.
接近	这	桌子	.

走向桌子。

[æn; ən] [əˈsɪstənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ʌnˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] ['kwɪkli] .

An	assistant	,	who	was	waiting	,	uncovered	it	quickly	.
一个	助手	,	WHO	曾是	等待	,	裸露	它	迅速地	.

等候在那里的助手迅速揭开了它。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]

The	audience	stirred	with	quickened	interest	,	and	I	with	consternation	made	a
这	观众	搅拌	和	加速	兴趣	,	和	我	和	惊愕	制成	一个

[step] ['fɔːrwərd] ,

step	forward	,
步	向前	,

观众们顿时来了兴致，我惊慌失措地向前迈了一步。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
crying **out** **with** **horror** **.**
哭泣 出去 和 恐怖 .

发出惊恐的尖叫。

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['raɪðɪŋ] , ['twɪtʃɪŋ] , [tuː; tə] [get] [friː] , [bʌt; bət] [baʊnd] [daʊn] [baɪ]
The **object** **on** **the** **table** **,** **writhing** **,** **twitching** **,** **to** **get** **free** **,** **but** **bound** **down** **by**
这 目的 在 这 桌子 , 扭动 , 抽搐 , 到 得到 自由的 , 但 边界 向下 经过
['evri] [lɪm] ,
every **limb** **,**
每一个 肢 ,

桌上的物体扭动着、抽搐着，想要挣脱束缚，却被四肢牢牢捆绑着。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .
was **a** **living** **man** **.**
曾是 一个 活的 男人 .

他是一个活生生的人。

[ðə; ði] ['lektʃərər] [went] { - }
The **lecturer** **went** **{** **39** **}**
这 讲师 去 { - }

讲师去了{39}

['fɔːrwərd] ['kɑːmli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər]
forward **calmly** **,** **taking** **his** **instruments** **from** **their** **case** **with** **perfect** **composure**
向前 平静地 , 采取 他的 仪器 从 他们的 案件 和 完美的 镇定
[ænd; ənd] ['kuːlnəs] .
and **coolness** **.**
和 凉爽 .

他镇定自若地走上前，从琴盒中取出乐器，神态自若，十分冷静。

- [naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , - [hiː; hi] [sed] : [ænd; ənd] [ɪn'səːtɪd] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ,
' **Now** **,** **ladies** **and** **gentlemen** **,** **'** **he** **said** **:** **and** **inserted** **the** **knife** **in** **the** **flesh** **,**
- 现在 , 女士们 和 先生们 , - 他 说 : 和 插入 这 刀 在 这 肉 ,

“现在，女士们先生们，”他说着，将刀刺入了肉里。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [klɪr] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [baʊnd] [ɑːrm] .
making **a** **long** **clear** **cut** **in** **the** **bound** **arm** **.**
制作 一个 长的 清除 切 在 这 边界 手臂 .

在被绑住的手臂上切出一道长长的、清晰的切口。

[aɪ] [ʃriːkt] [aʊt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] .
I **shrieked** **out** **,** **unable** **to** **restrain** **myself** **.**
我 尖叫 出去 , 无法 到 抑制 我 .

我忍不住尖叫起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [wuːnd] , [ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] ['ægəni] [ðæt] [keɪm]
The **sight** **of** **the** **deliberate** **wound** **,** **the** **blood** **,** **the** **cry** **of** **agony** **that** **came**
这 视线 的 这 商榷 伤口 , 这 血 , 这 哭 的 痛苦 那 来了
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
from **the** **victim** **,**
从 这 受害者 ,

看到那处蓄意造成的伤口、鲜血，以及受害者痛苦的呻吟声，

[ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʊkɜːz] - [ɑːn] , [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [reɪdʒ]
the **calmness** **of** **all** **the** **lookers** **-** **on** **,** **filled** **me** **with** **horror** **and** **rage**
这 平静 的 全部 这 外貌 - 在 , 已填 我 和 恐怖 和 愤怒
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
indescribable **.**
无法形容 .

旁观者们的平静让我感到无比恐惧和愤怒，这种感觉难以言喻。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [klɪr] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,

I	felt	myself	clear	the	crowd	away	with	a	rush	,	and	spring	on	the	platform	,
我	毛毡	我	清除	这	人群	离开	和	一个	匆忙	,	和	春天	在	这	平台	,

我感觉自己迅速穿过人群，跳上了站台。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [haʊ] .

I	could	not	tell	how	.
我	可以	不是	告诉	如何	.

我无法解释。

- [juː; jʊ] ['dev(ə)l] !

'	You	devil	!
-	你	魔鬼	!

你这个魔鬼！

- [aɪ] [kraɪd] , - [let] [ðə; ði] [mæn] [goʊ] .

'	I	cried	,	'	let	the	man	go	.
-	我	哭	,	-	让	这	男人	去	.

我喊道："放了那个人！"

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [pə'liːs] ? — [wer] [ɪz] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ? — [let] [ðə; ði] [mæn] [goʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] !

Where	is	the	police	?	—	where	is	a	magistrate	?	—	let	the	man	go	this	moment	!
在哪里	是	这	警察	?	—	在哪里	是	一个	地方法官	?	—	让	这	男人	去	这	片刻	!

警察在哪里？——法官在哪里？——立刻放了他！

[fiːndz] [ɪn] ['hjuːmən] [ʃeɪp] !

fiends	in	human	shape	!
恶魔	在	人类	形状	!

披着人皮的恶魔！

[aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] !

I'll	have	you	brought	to	justice	!
患病的	有	你	带来	到	正义	!

我一定会将你绳之以法！

- [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ['ʃaʊtɪŋ] ['waɪldlɪ] , [æz; əz] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['sʌfərər] ,

'	I	heard	myself	shouting	wildly	,	as	I	flung	myself	upon	the	wretched	sufferer	,
-	我	听到	我	喊叫	疯狂地	,	作为	我	扔	我	之上	这	可怜	患者	,

"我听到自己疯狂地喊叫着，扑向那个可怜的受害者，"

[ˌɪntər'poʊzɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪf] .

interposing	between	him	and	the	knife	.
插入	之间	他	和	这	刀	.

他挡在刀子和他之间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [sed] .

It	was	something	like	this	that	I	said	.
它	曾是	某物	喜欢	这	那	我	说	.

我当时说的话大概就是这样。

[maɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ə'tempt] [æt; ət]

My	horror	and	rage	were	delirious	,	and	carried	me	beyond	all	attempt	at
我的	恐怖	和	愤怒	是	谵妄	,	和	携带	我	超过	全部	试图	在

[kən'troʊl] . { - }

control	.	{	40	}
控制	.	{	-	}

我的恐惧和愤怒让我神志不清，完全失去了控制。{40}

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [raʊnd] .

Through	it	all	I	heard	a	shout	of	laughter	rising	from	everybody	round	.
通过	它	全部	我	听到	一个	喊	的	笑声	上升	从	大家	圆形的	.

我听到周围传来一阵哄笑声。

[ðə; ði] ['lektʃərər] [læft] ,

The	lecturer	laughed	,
这	讲师	笑了	,

讲师笑了，

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv]['hɔ:rəb(ə)l] ['mɑ:kəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'i:]

the	audience	roared	with	that	sound	of	horrible	mockery	which	had	driven	me
这	观众	咆哮	和	那	声音	的	可怕	嘲讽	哪个	有	驱动	我

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][maɪ][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] .

out	of	myself	in	my	first	experience	.
出去	的	我	在	我的	第一的	经验	.

观众席上爆发出那种可怕的嘲笑声，这种声音在我第一次经历时让我感到极度不适。

[ɔ:l] [kaɪndz][ʌv; əv] ['mɑ:kɪŋ] [kraɪz] ['saʊndɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

All	kinds	of	mocking	cries	sounded	around	me	.
全部	种类	的	嘲讽	哭泣	听起来	大约	我	.

周围响起了各种各样的嘲笑声。

- [let] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] [tu:; tə][kɑ:m][hɪm; ɪm] [daʊn] . -

'	Let	him	a	little	blood	to	calm	him	down	.	'
-	让	他	一个	小的	血	到	冷静的	他	向下	.	-

“给他一点血，让他平静下来。”

- [let] [ðə; ði] [fu:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] , ['dɑ:ktər] .

'	Let	the	fool	have	a	taste	of	it	himself	,	doctor	.
-	让	这	傻子	有	一个	品尝	的	它	他自己	,	医生	.

“让那傻瓜自己尝尝苦头吧，医生。”

- [læst] [ʌv; əv][ɔ:l] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] [hu:m] [aɪ]

'	Last	of	all	came	a	voice	mingled	with	the	cries	of	the	sufferer	whom	I
-	最后的	的	全部	来了	一个	嗓音	混合	和	这	哭泣	的	这	患者	谁	我

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃi:ld] — - [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] ;

was	trying	to	shield	—	'	Take	him	instead	;
曾是	尝试	到	盾	—	-	拿	他	反而	;

最后，一个声音混杂着我试图保护的受难者的哭喊声传来——“带走他吧；

[kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !

curse	him	!
诅咒	他	!

诅咒他！

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] .

take	him	instead	.
拿	他	反而	.

带他去吧。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [prə'tektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

'	I	was	bending	over	the	man	with	my	arms	outstretched	,	protecting	him	,
-	我	曾是	弯曲	超过	这	男人	和	我的	武器	伸展	,	保护	他	,

“我当时弯下腰，伸出双臂保护着那个人。”

[wen] [hi:; hi] [geɪv] [vent] [tu:; tə] [ðɪs] [kraɪ] .

when	he	gave	vent	to	this	cry	.
什么时候	他	给予	发泄	到	这	哭	.

当他发出这声呐喊时。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'sent] ,

And	I	heard	immediately	behind	me	a	shout	of	assent	,
和	我	听到	立即地	在后面	我	一个	喊	的	同意	,

我立刻听到身后传来一声赞同的喊声。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [strɔːŋ] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd]

which	seemed	to	come	from	the	two	strong	young	men	with	whom	I	had
哪个	似乎	到	来	从	这	二	强的	年轻的	男人	和	谁	我	有

[bɪn] ['stændɪŋ] ,

been	standing	,
到过	常设	,

这声音似乎是从和我站在一起的那两个强壮的年轻人那里传出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [siːz] [ˌem 'iː] .

and	the	sound	of	a	rush	to	seize	me	.
和	这	声音	的	一个	匆忙	到	抢占	我	.

还有人冲过来抓住我的声音。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [hæf][mæd][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][reɪdʒ] ;

I	looked	round	,	half	mad	with	terror	and	rage	;
我	看起来	圆形的	,	一半	疯狂的	和	恐怖	和	愤怒	;

我环顾四周，恐惧和愤怒几乎让我发疯；

[ə; eɪ]['sekənd] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [stræpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː] .

a	second	more	and	I	should	have	been	strapped	on	the	table	too	.
一个	第二	更多的	和	我	应该	有	到过	绑带	在	这	桌子	也	.

再过一秒钟，我也应该被绑在桌子上了。

[aɪ] [meɪd] [wʌn][waɪld] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ə'mʌŋ] { -

I	made	one	wild	bound	into	the	midst	of	the	crowd	,	and	struggling	among	{	41
我	制成	一	荒野	边界	进入	这	中间	的	这	人群	,	和	挣扎	之中	{	-

}

}

我猛地一跃进入人群，在人群中挣扎{41}

[ðə; ði][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [ə'mɪd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] [kraɪz]

the	arms	stretched	out	to	catch	me	,	amid	the	roar	of	the	laughter	and	cries
这	武器	拉伸	出去	到	抓住	我	,	之中	这	吼	的	这	笑声	和	哭泣

— [fled] — [fled] ['waɪldli] ,

—	fled	—	fled	wildly	,
—	逃亡	—	逃亡	疯狂地	,

在喧闹的笑声和哭喊声中，伸出的双臂想要抓住我——然后——疯狂地逃走了。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] , [ɪn]['pænɪk][ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd] ['hɔːrər] , [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd]

I	knew	not	whither	,	in	panic	and	rage	and	horror	,	which	no	words	could
我	知道	不是	往哪里去	,	在	恐慌	和	愤怒	和	恐怖	,	哪个	不	字	可以

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

我惊恐万分，不知所措，愤怒和恐惧难以言表。

['terər] [wɪŋd] [maɪ] [fiːt] .

Terror	winged	my	feet	.
恐怖	有翅膀的	我的	脚	.

恐惧如翼般拂过我的双脚。

[aɪ] [fluː] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [met] , [ɔːr] [nɑːkt] [daʊn] ,

I	flew	,	thinking	as	little	of	whom	I	met	,	or	knocked	down	,
我	飞翔	,	思维	作为	小的	的	谁	我	遇见	,	或者	敲门	向下	,

我飞翔时，对遇到的任何人，或者撞倒的人，都毫不在意。

[ɔːr][trɑːd][ə'pɑːn][ɪn][maɪ] [weɪ] ,

or	trod	upon	in	my	way	,
或者	践踏	之上	在	我的	方式	,

或者挡在我路上的路，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][æt; ət] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

as	the	others	did	at	whom	I	had	wondered	a	little	while	ago	.
作为	这	其他的	做过	在	谁	我	有	想知道	一个	小的	尽管	前	.

就像我刚才还在纳闷的其他人一样。

[noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hedlɔːŋ] [kɔːrs] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

No	distinct	impression	of	this	headlong	course	remains	in	my	mind	,
不	清楚的	印象	的	这	一头扎	课程	遗迹	在	我的	头脑	,

这段横冲直撞的旅程并没有给我留下任何清晰的印象。

[seɪv] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæd] [fɪr] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

save	the	sensation	of	mad	fear	such	as	I	had	never	felt	before	.
节省	这	感觉	的	疯狂的	害怕	这样的	作为	我	有	绝不	毛毡	前	.

保留了那种我从未感受过的极度恐惧感。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [taʊn] .

I	came	to	myself	on	the	edge	of	the	dark	valley	which	surrounded	the	town	.
我	来了	到	我	在	这	边缘	的	这	黑暗的	谷	哪个	包围	这	镇	.

我回过神来，发现自己站在环绕着小镇的黑暗山谷边缘。

[ɔːl][maɪ] [pə'sjuːəz] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] ,

All	my	pursuers	had	dropped	off	before	that	time	,
全部	我的	追击者	有	掉落	离开	前	那	时间	,

在那之前，所有追捕我的人都已经放弃了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fliŋɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ɪn]

and	I	have	the	recollection	of	flinging	myself	upon	the	ground	on	my	face	in
和	我	有	这	回忆	的	投掷	我	之上	这	地面	在	我的	脸	在

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

the	extremity	of	fatigue	and	exhaustion	.
这	末端	的	疲劳	和	疲惫	.

我还记得自己极度疲惫不堪，脸朝下摔倒在地。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ðer; ðər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

I	must	have	lain	there	undisturbed	for	some	time	.
我	必须	有	莱恩	那里	未受干扰	为了	一些	时间	.

我一定在那里静静地躺了一段时间。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['pæsɪŋ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] ,

A	few	steps	came	and	went	,	passing	me	;	but	no	one	took	any	notice	,
一个	很少	步骤	来了	和	去	,	通过	我	;	但	不	一	采取	任何	注意	,

几个脚步声从我身边经过，又从我身边传来；但没有人注意到它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['respɪt] .

and	the	absence	of	the	noise	and	crowding	gave	me	a	momentary	respite	.
和	这	缺席	的	这	噪音	和	拥挤	给予	我	一个	瞬间	喘息	.

没有了喧嚣和拥挤，我得到了片刻的喘息。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hiːt] [ænd; ənd]['fiːvər][aɪ][gɑːt][noʊ] { - }

But	in	my	heat	and	fever	I	got	no	{	42	}
但	在	我的	热	和	发烧	我	得到	不	{	-	}

但在我的酷暑和发烧中，我得了{42}

[rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

relief	of	coolness	from	the	contact	of	the	soil	.
宽慰	的	凉爽	从	这	接触	的	这	土壤	.

接触土壤带来的凉爽感得到缓解。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][hɑːt] ['æʃɪz] ,

I	might	have	flung	myself	upon	a	bed	of	hot	ashes	,
我	可能	有	扔	我	之上	一个	床	的	热的	灰烬	,

我本可以纵身跃入一堆滚烫的灰烬中，

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈduːi] [kuːl] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] ,

so	much	was	it	unlike	the	dewy	cool	earth	which	I	expected	,
所以	很多	曾是	它	与此不同	这	露水	凉爽的	地球	哪个	我	预期的	,

它与我预想中湿润凉爽的泥土截然不同。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [θroʊ] [wʌnz] [self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] .

upon	which	one	can	always	throw	one's	self	with	a	sensation	of	repose	.
之上	哪个	一	能	总是	扔	一个人的	自己	和	一个	感觉	的	休息	.

人们总能躺在上面，感受到平静和安宁。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ʌnˈiːzinis] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː]

Presently	the	uneasiness	of	it	made	me	struggle	up	again	and	look	around	me
目前	这	不安	的	它	制成	我	斗争	向上	再次	和	看	大约	我

.

:

.

此刻，这种不安感让我挣扎着站起身来，环顾四周。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] : [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈsjuːəz] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] ,

I	was	safe	:	at	least	the	cries	of	the	pursuers	had	died	away	,
我	曾是	安全的	:	在	至少	这	哭泣	的	这	追击者	有	死亡	离开	,

我安全了：至少追赶者的喊叫声已经消失了。

[ðə; ði] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [əˈfendɪd] [maɪ] [ɪrz] [noʊ] [mɔːr] .

the	laughter	which	made	my	blood	boil	offended	my	ears	no	more	.
这	笑声	哪个	制成	我的	血	熬	被冒犯了	我的	耳朵	不	更多的	.

那曾令我怒火中烧的笑声，如今已不再刺耳。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ˈsɔfənd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [rɔːr] [baɪ] [ˈdɪstəns] ,

The	noise	of	the	city	was	behind	me	,	softened	into	an	indefinite	roar	by	distance	,
这	噪音	的	这	城市	曾是	在后面	我	,	软化	进入	一个	不定	吼	经过	距离	,

城市的喧嚣声在我身后，随着距离的拉扯，渐渐变成了一阵模糊的轰鸣。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈlændskeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [fitʃər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] .

and	before	me	stretched	out	the	dreary	landscape	in	which	there	seemed	no	features	of	attraction	.
和	前	我	拉伸	出去	这	凄凉	景观	在	哪个	那里	似乎	不	特征	的	景点	.

在我面前展开的是一片荒凉的景色，似乎没有任何吸引人的地方。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] [ˌʌnˈpiːpld] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

Now	that	I	was	nearer	to	it	,	I	found	it	not	so	unpeopled	as	I	thought	.
现在	那	我	曾是	更近	到	它	,	我	成立	它	不是	所以	无人居住的	作为	我	想法	.

现在我走近了，发现那里并不像我想象的那样人烟稀少。

[æt; ət][noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] ,

At	no	great	distance	from	me	was	the	mouth	of	one	of	the	mines	,
在	不	伟大的	距离	从	我	曾是	这	嘴	的	一	的	这	矿井	,

离我不远就是其中一个矿井的井口，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [æn; ən][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [laɪts] :

from	which	came	an	indication	of	subterranean	lights	:
从	哪个	来了	一个	指示	的	地下	灯	:

由此传来地下灯光的迹象：

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] ['trævələz]

and	I	perceived	that	the	flying	figures	which	I	had	taken	for	travellers
和	我	感知	那	这	飞行	数据	哪个	我	有	已采取	为了	旅行者

[bɪ'twiːn] [wʌn] ['sɪti] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

between	one	city	and	another	,
之间	一	城市	和	其他	,

我意识到，那些我原以为是往返于不同城市之间的旅客的飞行身影，

[wɜːr; wər][ɪn] [ri'ælәti] ['weɪˌfeərəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [wʌt] { - }

were	in	reality	wayfarers	endeavouring	to	keep	clear	of	what	{	43	}
是	在	现实	旅行者	努力	到	保持	清除	的	什么	{	-	}

实际上他们是试图避开什么的旅行者{43}

[siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɛsgæŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋz] .

seemed	a	sort	of	pressgang	at	the	openings	.
似乎	一个	种类	的	强征入伍	在	这	开口	.

开幕式上似乎出现了一群强征入伍的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ə'dɑːptɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'spiːdiənt]

One	of	them	,	unable	to	stop	himself	in	his	flight	,	adopted	the	same	expedient
一	的	他们	,	无法	到	停止	他自己	在	他的	航班	,	已采用	这	相同的	权宜

[æz; əz][maɪ'self] ,

as	myself	,
作为	我	,

其中一人无法控制自己的逃跑行为，便采取了和我一样的权宜之计。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [bɪ'jɑːnd]

and	threw	himself	on	the	ground	close	to	me	when	he	had	got	beyond
和	扔	他自己	在	这	地面	关闭	到	我	什么时候	他	有	得到	超过

[ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [pər'suːt] .

the	range	of	pursuit	.
这	范围	的	追逐	.

当他脱离追捕范围后，便扑倒在我附近的地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðer; ðər] ,

It	was	curious	that	we	should	meet	there	,
它	曾是	好奇的	那	我们	应该	见面	那里	,

我们竟然在那里相遇，真是巧合。

[hiː; hi] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] ,

he	flying	from	a	danger	which	I	was	about	to	face	,
他	飞行	从	一个	危险	哪个	我	曾是	关于	到	脸	,

他逃离了我即将面临的危险。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fled] .

and	ready	to	encounter	that	from	which	I	had	fled	.
和	准备好	到	遇到	那	从	哪个	我	有	逃亡	.

并准备好面对我曾逃离的一切。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] :

I	waited	for	a	few	minutes	till	he	had	recovered	his	breath	,	and	then	:
我	等待	为了	一个	很少	分钟	直到	他	有	恢复	他的	气息	,	和	然后	:

我等了几分钟，直到他喘过气来，然后：

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ?

'	What	are	you	running	from	?
-	什么	是	你	跑步	从	?

你在逃避什么?

- [aɪ] [sed] ; - [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['deɪndʒər][ðer; ðər] ?

'	I	said	;	'	is	there	any	danger	there	?
-	我	说	;	-	是	那里	任何	危险	那里	?

我说："那里有危险吗？"

- [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kən'tɪnjuəl] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [huː]
' The man looked up at me with the same continual question in his eyes — Who
- 这 男人 看起来 向上 在 我 和 这 相同的 持续的 问题 在 他的 眼睛 — WHO
[ɪz] [ðɪs] [fuːl] ?
is this fool ?
是 这 傻子 ?

“那人抬头看着我，眼神里始终带着同样的疑问——这个傻瓜是谁？”

- ['deɪndʒər] !
' Danger !
- 危险 !

'危险!

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [nuː] [hɪr] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['ɪdiət] ,
' Are you so new here , or such a cursed idiot ,
- 是 你 所以 新的 这里 , 或者 这样的 一个 被诅咒的 笨蛋 ,

“你是新来的，还是个十足的白痴？”

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] ?
as not to know the danger of the mines ?
作为 不是 到 知道 这 危险 的 这 矿井 ?

难道他们不知道矿井的危险吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [jɔːr'self] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [siː] . -
You are going across yourself , I suppose , and then you'll see . '
你 是 去 穿过 你自己 , 我 认为 , 和 然后 你会 看 . -

我想，你是要自己去探索一番，然后你就会明白了。

- [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] ; - [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ['æftərwərdz] ,
' But tell me , ' I said ; ' my experience may be of use to you afterwards ,
- 但 告诉 我 , - 我 说 ; - 我的 经验 可能 是 的 使用 到 你 然后 ,

“但是请告诉我，”我说，“我的经历或许以后对你有用。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːrz] [naʊ] . -
if you will tell me yours now . '
如果 你 将要 告诉 我 你的 现在 . -

如果你现在愿意告诉我你的想法的话。

- [ʌv; əv][juːz] !
' Of use !
- 的 使用 !

有用!

- [hiː; hi][kraɪd] , ['sterɪŋ] ; - [huː] ['kɛrz] ? { - }
' he cried , staring ; ' who cares ? { 44 }
- 他 哭 , 凝视 ; - WHO 关心 ? { - }

他盯着她喊道：“谁在乎呢？”{44}

[faɪnd][aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Find out for yourself .
寻找 出去 为了 你自己 .

自己去发现吧。

[ɪf] [ðeɪ] [get][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [ˌʌndər'stænd] .
If they get hold of you , you will soon understand .
如果 他们 得到 抓住 的 你 , 你 将要 很快 理解 .

如果他们抓住了你，你很快就会明白的。

- [aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [tʊk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['ruːdnəs] , [bʌt; bət] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

'	I	no	longer	took	this	for	rudeness	,	but	answered	in	his	own	way	,
-	我	不	更长	采取	这	为了	粗鲁	,	但	回答	在	他的	自己的	方式	,

我不再认为这是无礼，而是以他自己的方式回应了他。

['kəːsiŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] .

cursing	him	too	for	a	fool	.
咒骂	他	也	为了	一个	傻子	.

还骂他是个傻瓜。

- [ɪf] [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [wʌn] ; [æz; əz][fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] , - [aɪ] [sed] ,

'	If	I	ask	a	warning	I	can	give	one	;	as	for	kindness	,	'	I	said	,
-	如果	我	问	一个	警告	我	能	给	一	;	作为	为了	仁慈	,	-	我	说	,

“如果我要求警告，我可以发出警告；至于仁慈，”我说，

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

'	I	was	not	looking	for	that	.
-	我	曾是	不是	寻找	为了	那	.

“我并没有寻找那个。”

- [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [læft] , [ɪn'diːd] [wiː; wi] [læft] [tə'geðər] — [ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ]

'	At	this	he	laughed	,	indeed	we	laughed	together	—	there	seemed	something
-	在	这	他	笑了	,	的确	我们	笑了	一起	—	那里	似乎	某物

[rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] :

ridiculous	in	the	thought	:
荒谬的	在	这	想法	:

“听到这话，他笑了，我们也一起笑了——这个想法似乎很荒谬：

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

and	presently	he	told	me	,	for	the	mere	relief	of	talking	,
和	目前	他	讲述	我	,	为了	这	仅仅	宽慰	的	说	,

随后，他仅仅为了找个地方倾诉，就告诉我：

[ðæt] [raʊnd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɪt] - [maʊðz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][tuː; tə] [ɪn'træp] ['evri] ['pæsər]

that	round	each	of	these	pit	-	mouths	there	was	a	band	to	entrap	every	passer
那	圆形的	每个	的	这些	坑	-	嘴	那里	曾是	一个	乐队	到	陷阱	每一个	过路人

- [baɪ] [huː] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,

-	by	who	allowed	himself	to	be	caught	,
-	经过	WHO	允许	他自己	到	是	捕捉	,

在这些矿坑口周围，都设有一个陷阱，用来诱捕每一个自愿落入陷阱的过路人。

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] .

and	send	him	down	below	to	work	in	the	mine	.
和	发送	他	向下	以下	到	工作	在	这	矿	.

把他送到下面的矿井里去干活。

- [wʌns] [ðer; ðər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [friː] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	Once	there	,	there	is	no	telling	when	you	may	get	free	,	'	he	said	;
-	一次	那里	,	那里	是	不	讲述	什么时候	你	可能	得到	自由的	,	-	他	说	;

“一旦到了那里，谁也说不准什么时候才能获得自由，”他说；

- [wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	one	time	or	other	most	people	have	a	taste	of	it	.
-	一	时间	或者	其他	最多	人们	有	一个	品尝	的	它	.

“大多数人或多或少都会尝到它的滋味。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɑːrd] ['leɪbər] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

You	don't	know	what	hard	labour	is	if	you	have	never	been	there	.
你	不	知道	什么	难的	劳动	是	如果	你	有	绝不	到过	那里	.

如果你没经历过艰苦的劳动，你就不知道什么是艰苦的劳动。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [spel] [wʌns] .
I had a spell once .
我 有 一个 拼写 一次 .

我曾经中过一次魔法。

[ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [er] [nɔːr] [laɪt] , [jʊr; jər] [blʌd] [bɔɪlz] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrvənt] [hiːt] ,
There is neither air nor light , your blood boils in your veins from the fervent heat ,
那里 是 两者都不 空气 也不 光 , 你的 血 沸腾 在 你的 静脉 从 这 热切 热 ,

这里既没有空气也没有光线，酷热难耐，血液在血管里沸腾翻滚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rest] .
you are never allowed to rest .
你 是 绝不 允许 到 休息 .

你永远不被允许休息。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊt] [ɪn] ['evri] { - }
You are put in every { 45 }
你 是 放 在 每一个 { - }

你被安排在每{45}

[kaɪnd][ʌv; əv] [kən'tɔːrʃn] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [lɪmz] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌslz]
kind of contortion to get at it , your limbs twisted , and your muscles
种类 的 扭曲 到 得到 在 它 , 你的 四肢 扭曲 , 和 你的 肌肉
[streɪnd] . -
strained . '
紧张 . -

为了够到它，你得扭动身体，四肢扭曲，肌肉紧绷。

- [fɔːr; fər] [wʌt] ?
' For what ?
- 为了 什么 ?

'为了什么?

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

- [fɔːr; fər][goʊld] !
' For gold !
- 为了 金子 !

为了黄金!

- [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — - [goʊld] !
' he cried with a flash in his eyes — ' gold !
- 他 哭 和 一个 闪光 在 他的 眼睛 — - 金子 !

他眼中闪过一丝光芒，喊道：“金子！”

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ; [haʊ'evər] [hɑːrd][juː; jʊ] [meɪ] [wɜːrk][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd]
there it is inexhaustible ; however hard you may work there is always more , and
那里 它 是 取之不尽的 ; 然而 难的 你 可能 工作 那里 是 总是 更多的 , 和
[mɔːr] ! -
more ! '
更多的 ! -

那里的资源取之不尽用之不竭；无论你多么努力，总会有更多的东西，更多的资源!

- [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] ?
' And to whom does all that belong ?
- 和 到 谁 做 全部 那 属于 ?

这一切又属于谁呢?

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

- [tuː; tə] [huː'evər] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ænd; ənd] [kiːp] [pə'zeʃn] — ['sʌmtaɪmz] [wʌn]
' To whoever is strong enough to get hold and keep possession — sometimes one
- 到 谁 是 强的 足够的 到 得到 抓住 和 保持 拥有 — 有时 一
, ['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] .
, sometimes another .
, 有时 其他 .

“归于那些足够强大，能够抓住并保持所有权的人——有时是一个，有时是另一个。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [juː; jʊ] .
The only thing you are sure of is that it will never be you .
这 仅有的 事物 你 是 当然 的 是 那 它 将要 绝不 是 你 .

你唯一能确定的是，那个人永远不会是你。

- [waɪ] [nɑːt] [aɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] ? [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [went] [θruː] [maɪ] [maɪnd] ,
' Why not I as well as another ? was the thought that went through my mind ,
- 为什么 不是 我 作为 出色地 作为 其他 ? 曾是 这 想法 那 去 通过 我的 头脑 ,

“为什么不能是我，还有另一个人呢？”这个念头闪过我的脑海。

[ænd; ənd] [maɪ] [nuː] [kəm'pænjən] [spaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
and my new companion spied it with a shriek of derision .
和 我的 新的 伴侣 间谍 它 和 一个 尖叫 的 嘲笑 .

我的新同伴发现了它，发出了一声嘲笑的尖叫。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [nɔːr] [jʊr; jər] [kaɪnd] , - [hiː; hi] [kraɪd] .
' It is not for you nor your kind , ' he cried .
- 它 是 不是 为了 你 也不 你的 种类 , - 他 哭 .

“这不是为你们和你们这类人准备的，”他喊道。

- [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [fɔːrs] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ?
' How do you think you could force other people to serve you ?
- 如何 做 你 思考 你 可以 力量 其他 人们 到 服务 你 ?

你以为你能怎样强迫别人为你服务?

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ðem; ðəm] [ɔːr] [hɜːrt] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] ?
Can you terrify them or hurt them , or give them anything ?
能 你 恐惧 他们 或者 伤害 他们 , 或者 给 他们 任何事物 ?

你能吓唬他们、伤害他们，或者给他们任何东西吗?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [lɜːrnt] [jet] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mæstərz] [hɪr] . { - }
You have not learnt yet who are the masters here . { 46 }
你 有 不是 学会了 然而 WHO 是 这 大师 这里 . { - }

你还没明白谁才是这里的主人。{46}

[ðɪs] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] .
This troubled me , for it was true .
这 麻烦 我 , 为了 它 曾是 真的 .

这让我很困扰，因为这是事实。

- [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] , - [aɪ] [sed] ,
' I had begun to think , ' I said ,
- 我 有 开始 到 思考 , - 我 说 ,

“我开始思考，”我说，

- [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'θɔːrəti] [æt; ət][ɔːl] — [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [siːmz] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi]
' that there was no authority at all — for every man seems to do as he
- 那 那里 曾是 不 权威 在 全部 — 为了 每一个 男人 似乎 到 做 作为 他
[pliːziz] :
pleases :
请 :

“根本没有任何权威——因为每个人似乎都随心所欲：”

[juː; jʊ][raɪd]['oʊvər][wʌn] , [ænd; ənd] [nɑːk] [ə'nʌðər] [daʊn] ;
you ride over one , and knock another down ;
你 骑 超过 一 , 和 敲 其他 向下 ;

你骑过一个，又撞倒了另一个；

[ɔːr][juː; jʊ] [siːz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] - — [aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ]
or you seize a living man and cut him to pieces ' — I shuddered as I
或者 你 抢占 一个 活的 男人 和 切 他 到 件 - — 我 颤抖 作为 我
[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — - [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] . -
thought of it — ' and there is nobody to interfere . '
想法 的 它 — - 和 那里 是 无人 到 干扰 . -

或者你抓一个活人，把他剁成碎片——想到这里我不禁打了个寒颤——“而且没有人会阻止你。”

- [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] ?
' Who should interfere ?
- WHO 应该 干扰 ?

谁应该干预?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [waɪ] ['ʃʊdənt] ['evri] [mæn] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ?
' Why shouldn't every man amuse himself as he can ?
- 为什么 不应该 每一个 男人 娱乐 他自己 作为 他 能 ?

为什么每个人不能尽情享受自己的乐趣呢?

[bʌt; bət] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] ,
But yet for all that we've got our masters , ' he cried , with a scowl ,
但 然而 为了 全部 那 我们已经 得到 我们的 大师 , - 他 哭 , 和 一个 皱眉头 ,

“可是即便如此，我们还是会有主人，”他皱着眉头喊道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] ;
waving his clenched fist in the direction of the mines ;
挥手 他的 紧握 拳头 在 这 方向 的 这 矿井 ;

他朝着地雷的方向挥舞着紧握的拳头；

- [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] .
' you'll find it out when you get there .
- 你会 寻找 它 出去 什么时候 你 得到 那里 .

“到了那里你就会知道了。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [muːv] — [fɔːr; fər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]
' It was a long time after this before I ventured to move — for here it
- 它 曾是 一个 长的 时间 后 这 前 我 冒险 到 移动 — 为了 这里 它
[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] — [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
seemed to me that for the moment I was safe — outside the city ,
似乎 到 我 那 为了 这 片刻 我 曾是 安全的 — 外部 这 城市 ,

“此后过了很久我才敢冒险搬到城外——因为我觉得当时在这里是安全的。”

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪntər'miːdiət] [speɪs] [wɪtʃ] [gruː] ['klɪrər]

yet	not	within	reach	of	the	dangers	of	that	intermediate	space	which	grew	clearer
然而	不是	之内	抵达	的	这	危险	的	那	中间的	空间	哪个	生长	更清晰

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lʊrɪd] ['θretnɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [laɪt]

before	me	as	my	eyes	became	accustomed	to	the	lurid	threatening	afternoon	light
前	我	作为	我的	眼睛	成为	习惯	到	这	骇人的	威胁	下午	光

.

:

.

然而，我却并未触及到那中间地带的危险，随着我的眼睛逐渐适应了午后刺眼的阳光，那危险地带在我眼前变得越来越清晰。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [pæst] { - }

One	after	another	the	fugitives	came	flying	past	{	47	}
一	后	其他	这	逃犯	来了	飞行	过去的	{	-	}

逃犯们一个接一个地飞奔而过{47}

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我，

— ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrmd] ['bændz] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ɑːn]

—	people	who	had	escaped	from	the	armed	bands	whom	I	could	now	see	on
—	人们	WHO	有	逃脱	从	这	武装	乐队	谁	我	可以	现在	看	在

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [nɪr] [ðə; ði] [pɪts] [maʊθ] .

the	watch	near	the	pit's	mouth	.
这	手表	靠近	这	坑的	嘴	.

——那些从武装团伙中逃脱出来的人，我现在可以在坑口附近的瞭望台上看到他们。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv] [ðiːz] ['bændz] — [haʊ] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] , ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [laɪts]

I	could	see	,	too	,	the	tactics	of	these	bands	—	how	they	retired	,	veiling	the	lights
我	可以	看	,	也	,	这	策略	的	这些	乐队	—	如何	他们	退休	,	面纱	这	灯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

and	the	opening	,
和	这	开幕	,

我也看到了这些乐队的策略——他们如何退场，如何遮蔽灯光和开场，

[wen] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ʌv; əv] ['trævələz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd]

when	a	greater	number	than	usual	of	travellers	appeared	on	the	way	,	and
什么时候	一个	更大的	数字	比	通常	的	旅行者	出现	在	这	方式	,	和

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['waɪdnɪŋ] [aʊt] ,

then	suddenly	widening	out	,
然后	突然	扩大	出去	,

当路上出现比平时更多的旅客，然后道路突然变宽时，

['θroʊɪŋ] [aʊt] ['flæŋkɪŋ] [laɪnz] , [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'weri] .

throwing	out	flanking	lines	,	surrounded	and	drew	in	the	unwary	.
投掷	出去	侧翼	线条	,	包围	和	画	在	这	粗心大意	.

抛出侧翼防线，包围并引诱毫无防备的敌人。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['vɪktəms] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

I	could	even	hear	the	cries	with	which	their	victims	disappeared	over	the	opening
我	可以	甚至	听到	这	哭泣	和	哪个	他们的	受害者	消失	超过	这	开幕

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

which	seemed	to	go	down	into	the	bowels	of	the	earth	.
哪个	似乎	到	去	向下	进入	这	肠道	的	这	地球	.

我甚至能听到受害者们消失在那个似乎通向地底深处的洞口时发出的哭喊声。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [retʃ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ɪn]['æspekt]

By	and	by	there	came	flying	towards	me	a	wretch	more	dreadful	in	aspect
经过	和	经过	那里	来了	飞行	向	我	一个	可怜虫	更多的	可怕	在	方面

[ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

than	any	I	had	seen	.
比	任何	我	有	已见	.

不一会儿，一个比我见过的任何人都更加可怕的怪物朝我飞来。

[hɪz; ɪz] ['skænti] [kloʊðz] [siːmd] [sɪndʒd] [ænd; ənd] [bɜːrnt] ['ɪntuː][rægz] ; [hɪz; ɪz] [her] ,

His	scanty	clothes	seemed	singed	and	burnt	into	rags	;	his	hair	,
他的	稀少	衣服	似乎	已签名	和	烧焦的	进入	破布	;	他的	头发	,

他那单薄的衣服似乎已被烧焦，变成了破烂的衣衫；他的头发，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sɪndʒd]

which	hung	about	his	face	unkempt	and	uncared	for	,	had	the	same	singed
哪个	悬挂	关于	他的	脸	蓬头垢面	和	无人关心	为了	,	有	这	相同的	已签名

['æspekt] ;

aspect	;
方面	;

他脸上那蓬乱不堪、无人照料的头发，也呈现出同样的烧焦状；

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [beɪkt] .

his	skin	was	brown	and	baked	.
他的	皮肤	曾是	棕色的	和	烘焙	.

他的皮肤呈棕色，像被烤过一样。

[aɪ][gɑːt][ʌp][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

I	got	up	as	he	approached	,	and	caught	him	and	threw	him	to	the
我	得到	向上	作为	他	接近	,	和	捕捉	他	和	扔	他	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他走近时，我起身抓住他，把他摔倒在地。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [tuː; tə][get][ɑːn] .

without	heeding	his	struggles	to	get	on	.
没有	听从	他的	斗争	到	得到	在	.

不顾他努力向上爬的艰辛。

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , { - }

'	Don't	you	see	,	'	he	cried	with	a	gasp	,	{	48	}
-	不	你	看	,	-	他	哭	和	一个	喘气	,	{	-	}

“你难道看不见吗？”他喘着气喊道，{48}

- [ðeɪ] [meɪ] [get] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

'	they	may	get	me	again	.
-	他们	可能	得到	我	再次	.

他们可能会再次抓到我。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnz] ;

'	He	was	one	of	those	who	had	escaped	out	of	the	mines	;
-	他	曾是	一	的	那些	WHO	有	逃脱	出去	的	这	矿井	;

他是那些从矿井里逃出来的人之一；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɔːr][nɑːt] ?

but	what	was	it	to	me	whether	they	caught	him	again	or	not	?
但	什么	曾是	它	到	我	无论	他们	捕捉	他	再次	或者	不是	?

但他们是否再次抓到他，与我何干？

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [set]

I	wanted	to	know	how	he	had	been	caught	,	and	what	he	had	been	set
我	通缉	到	知道	如何	他	有	到过	捕捉	,	和	什么	他	有	到过	放

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

我想知道他是怎么被抓的，以及他原本要做什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

and	how	he	had	escaped	.
和	如何	他	有	逃脱	.

以及他是如何逃脱的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [juːz] [maɪ] [suː'pɪriər] [streŋθ] [wen] [noʊ] [wʌn] [els] [dɪd] ?

Why	should	I	hesitate	to	use	my	superior	strength	when	no	one	else	did	?
为什么	应该	我	犹豫	到	使用	我的	优越的	力量	什么时候	不	一	别的	做过	?

别人都没这么做，我为什么还要犹豫使用我的优势力量?

[aɪ] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [get] [ə'weɪ] .

I	kept	watch	over	him	that	he	should	not	get	away	.
我	保留	手表	超过	他	那	他	应该	不是	得到	离开	.

我一直监视着他，不让他逃脱。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] ?

'	You	have	been	in	the	mines	?
-	你	有	到过	在	这	矿井	?

你上过矿井?

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !

'	Let	me	go	!
-	让	我	去	!

放开我!

- [hiː; hi] [kraɪd] ; - [duː] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [æsk] ?

'	he	cried	;	'	do	you	need	to	ask	?
-	他	哭	;	-	做	你	需要	到	问	?

他喊道："你还需要问吗？"

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] ['strʌgld] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['terəb(ə)l]

'	and	he	cursed	me	as	he	struggled	,	with	the	most	terrible
-	和	他	被诅咒的	我	作为	他	挣扎	,	和	这	最多	糟糕的

[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

imprecations	.
诅咒	.

"他一边挣扎一边咒骂我，用最可怕的诅咒。"

- [ðeɪ] [meɪ] [get] [ˌem 'iː] [jet] .

'	They	may	get	me	yet	.
-	他们	可能	得到	我	然而	.

他们或许还会抓到我。

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] ! -

Let	me	go	!	'
让	我	去	!	-

放开我!

- [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , - [aɪ] [kraɪd] .
' Not till you tell me , ' I cried .
- 不是 直到 你 告诉 我 , - 我 哭 .

“除非你告诉我，”我喊道。

- [tel] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [aɪl] [prəˈtekt] [juː; jʊ] .
' Tell me and I'll protect you .
- 告诉 我 和 患病的 保护 你 .

告诉我，我会保护你。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [nɪr] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [goʊ] .
If they come near I'll let you go .
如果 他们 来 靠近 患病的 让 你 去 .

如果他们靠近，我就放你走。

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [mæn] ?
Who are they , man ?
WHO 是 他们 , 男人 ?

他们是谁?

[aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] .
I must know .
我 必须 知道 .

我必须知道。

- [hiː; hi] [ˈstrʌgld] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ðæt]
' He struggled up from the ground , clearing his hot eyes from the ashes that
- 他 挣扎 向上 从 这 地面 , 清理 他的 热的 眼睛 从 这 灰烬 那
[wɜːr; wər] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
were in them ,
是 在 他们 ,

他挣扎着从地上爬起来，擦去眼中灼热的灰烬。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [sɪndʒd] [her] .
and putting aside his singed hair .
和 推杆 旁边 他的 已签名 头发 .

他把烧焦的头发放到一边。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˈɪmpətənt] [rɪˈzɪstəns] ([fɔːr; fər] [aɪ] { - }
He gave me a glance of hatred and impotent resistance (for I { 49 }
他 给予 我 一个 瞥一眼 的 仇恨 和 阳痿 反抗 (为了 我 { - }

他给了我一个充满仇恨和无力抵抗的眼神（因为我{49}

[wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi]) , [ænd; ənd] [ðen] [kæst] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈterəfaɪd] [lʊk] [bæk] .
was stronger than he) , and then cast a wild terrified look back .
曾是 更强 比 他) , 和 然后 投掷 一个 荒野 恐惧 看 后退 .

（比他强壮），然后惊恐地回头看了一眼。

[ðə; ði] [ˈskɜːrmɪʃərz] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˈenibɑːdi] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ,
The skirmishers did not seem to remark that anybody had escaped ,
这 散兵游勇 做过 不是 似乎 到 评论 那 任何人 有 逃脱 ,

交战双方似乎并没有注意到有人逃脱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈgrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [kəmˈpoʊzd] .
and he became gradually a little more composed .
和 他 成为 逐步地 一个 小的 更多的 由 .

他渐渐变得镇定了一些。

- [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] !
' Who are they !
- WHO 是 他们 !

“他们是谁！”

- [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] ; - [ðeə(r)] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [retʃiz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
' he said hoarsely ; ' they're cursed wretches like you and me ;
- 他 说 沙哑地 ; - 它们是 被诅咒的 可怜虫 喜欢 你 和 我 ;

他沙哑地说："他们和我们一样，都是可恶的家伙；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] ['bændz][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [maɪnz] [ɑːn][ðə; ði]
and there are as many bands of them as there are mines on the
和 那里 是 作为 许多 乐队 的 他们 作为 那里 是 矿井 在 这
[roʊd] :
road :
路 :

他们的团伙数量和路上的地雷数量一样多：

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and you'd better turn back and stay where you are .
和 你会 更好的 转动 后退 和 停留 在哪里 你 是 .

你最好还是回头，待在原地。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [hɪr] . -
You are safe here . '
你 是 安全的 这里 . -

你在这里很安全。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] [bæk] , - [aɪ] [sed] .
' I will not turn back , ' I said .
- 我 将要 不是 转动 后退 , - 我 说 .

"我不会回头，"我说。

- [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] : [juː; jʊ] [kɑːnt] .
' I know well enough : you can't .
- 我 知道 出色地 足够的 : 你 不能 .

我很清楚：你做不到。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , - [hiː; hi] [sed] ,
You've got to go the round like the rest , ' he said ,
你已经 得到 到 去 这 圆形的 喜欢 这 休息 , - 他 说 ,

"你得像其他人一样走完这一轮，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən]
with a laugh which was like a sound uttered by a wild animal rather than
和 一个 笑 哪个 曾是 喜欢 一个 声音 说出 经过 一个 荒野 动物 相当 比
[ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .
a human voice .
一个 人类 嗓音 .

他的笑声听起来不像人声，而像是野兽发出的声音。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] , ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
The man was in my power , and I struck him , miserable as he was .
这 男人 曾是 在 我的 力量 , 和 我 击 他 , 悲惨的 作为 他 曾是 .

那人落入我的掌控之中，尽管他当时处境悲惨，我还是打了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðʌs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊri] [ɪn] [maɪ][maɪnd] .
It seemed a relief thus to get rid of some of the fury in my mind .
它 似乎 一个 宽慰 因此 到 得到 摆脱 的 一些 的 这 愤怒 在 我的 头脑 .

这样一来，似乎能消除我心中的一些怒火，让我感到如释重负。

- [its] [ə; eɪ][laɪ] , - [aɪ] [sed] ; - [aɪ][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [pliːz] .
' It's a lie , ' I said ; ' I go because I please .
- 它是 一个 说谎 , - 我 说 ; - 我 去 因为 我 请 .

"这是谎言，"我说，"我去是因为我乐意去。"

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ['gæðər] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪf] [aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [faɪt] [ðoʊz] [bruːts] ,

Why	**shouldn't**	**I**	**gather**	**a**	**band**	**of**	**my**	**own**	**if**	**I**	**please**	**,**	**and**	**fight**	**those**	**brutes**	**,**
为什么	不应该	我	收集	一个	乐队	的	我的	自己的	如果	我	请	,	和	斗争	那些	野蛮人	,

我为什么不能自己召集一帮人，去跟那些恶棍战斗呢?

[nɑːt][flaɪ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [laɪk] [juː; jʊ] ?

not	**fly**	**from**	**them**	**like**	**you**	**?**
不是	飞	从	他们	喜欢	你	?

你不会像他们一样逃离他们吧?

- [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [læft] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd]

'	**He**	**chuckled**	**and**	**laughed**	**below**	**his**	**breath**	**,**	**struggling**	**and**	**cursing**	**and**
-	他	轻笑	和	笑了	以下	他的	气息	,	挣扎	和	咒骂	和

['kraɪɪŋ] { - }

crying	**{**	**50**	**}**
哭泣	{	-	}

他低声轻笑，挣扎着，咒骂着，哭泣着{50}

[aʊt] , [æz; əz][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , - [juː; jʊ] ['gæðər] [ə; eɪ][bænd] !

out	**,**	**as**	**I**	**struck**	**him**	**again**	**,**	**'**	**You**	**gather**	**a**	**band**	**!**
出去	,	作为	我	击	他	再次	,	-	你	收集	一个	乐队	!

当我再次击打他时，他说道：“你去召集一队人马！”

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] ? — [wer] [wʊd] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ?

What	**could**	**you**	**offer**	**them**	**?**	**—**	**where**	**would**	**you**	**find**	**them**	**?**
什么	可以	你	提供	他们	?	—	在哪里	会	你	寻找	他们	?

你能为他们提供什么？——你去哪里找到他们?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

Are	**you**	**better**	**than**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**?**
是	你	更好的	比	这	休息	的	我们	?

你比我们其他人更优秀吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ?

Are	**you**	**not**	**a**	**man**	**like**	**the**	**rest**	**?**
是	你	不是	一个	男人	喜欢	这	休息	?

难道你不是和其他人一样的男人吗?

[straɪk] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][aɪm] [daʊn] .

Strike	**me**	**you**	**can**	**,**	**for**	**I'm**	**down**	**.**
罢工	我	你	能	,	为了	我是	向下	.

你可以打我，因为我已经倒下了。

[bʌt; bət] [meɪk] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['mæstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːf] — [juː; jʊ] ! -

But	**make**	**yourself**	**a**	**master**	**and**	**a**	**chief**	**—**	**you**	**!**	**'**
但	制作	你自己	一个	掌握	和	一个	首席	—	你	!	-

但你要让自己成为主人和首领——你!

- [waɪ] [nɑːt][aɪ] ?

'	**Why**	**not**	**I**	**?**
-	为什么	不是	我	?

为什么我不能?

- [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , [waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər]

'	**I**	**shouted**	**again**	**,**	**wild**	**with**	**rage**	**and**	**the**	**sense**	**that**	**I**	**had**	**no**	**power**	**over**
-	我	喊叫	再次	,	荒野	和	愤怒	和	这	感觉	那	我	有	不	力量	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

我再次大声喊叫，怒火中烧，因为我感到自己对他无能为力。

[seɪv] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

save	to	hurt	him	.
节省	到	伤害	他	.

别伤害他。

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [meɪd] [maɪ][hændz]['tremb(ə)l] : [hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

That	passion	made	my	hands	tremble	:	he	slipped	from	me	in	a	moment	,
那	热情	制成	我的	双手	颤抖	:	他	滑倒了	从	我	在	一个	片刻	,

那份激情让我双手颤抖：他瞬间便从我身边溜走了。

[baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ɪ'skeɪpt]

bounded	from	the	ground	like	a	ball	,	and	with	a	yell	of	derision	escaped
有界	从	这	地面	喜欢	一个	球	,	和	和	一个	叫喊	的	嘲笑	逃脱

,

,

,

像球一样从地上弹起，伴随着一声嘲笑的叫喊逃走了。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

and	plunged	into	the	streets	and	the	clamour	of	the	city	from	which	I
和	暴跌	进入	这	街道	和	这	叫嚣	的	这	城市	从	哪个	我

[hæd; həd][dʒʌst] [floʊn] .

had	just	flown	.
有	只是	飞行	.

然后我一头扎进了街道，融入了我刚刚飞离的那座城市的喧嚣之中。

[aɪ] [felt] [maɪ'self][reɪdʒ]['æftər][hɪm; ɪm] ,

I	felt	myself	rage	after	him	,
我	毛毡	我	愤怒	后	他	,

我感到自己对他怒火中烧，

['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [fɪsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] [ðæt]

shaking	my	fists	with	a	consciousness	of	the	ridiculous	passion	of	impotence	that
摇晃	我的	拳头	和	一个	意识	的	这	荒谬的	热情	的	阳痿	那

[wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] ,

was	in	me	,
曾是	在	我	,

我挥舞着拳头，意识到自己内心深处那荒谬的无能为力的激情。

[bʌt; bət][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]

but	no	power	of	restraining	it	;	and	there	was	not	one	of	the	fugitives
但	不	力量	的	限制	它	;	和	那里	曾是	不是	一	的	这	逃犯

[huː] [pæst] ,

who	passed	,
WHO	通过了	,

但却无力阻止；而且没有一个逃亡者通过。

[haʊ'evər] ['despərət] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [huː] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi]

however	desperate	he	might	be	,	who	did	not	make	a	mock	at	me	as	he
然而	绝望的	他	可能	是	,	WHO	做过	不是	制作	一个	嘲笑	在	我	作为	他

['dɑːrtɪd][baɪ] .

darted	by	.
飞镖	经过	.

然而，无论他多么绝望，他都没有嘲笑我，只是匆匆走过。

[ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑːbdʒekts] , [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [feɪt] , { - }

The	laughing	-	stock	of	all	those	miserable	objects	,	the	sport	of	fate	,	{	51	}
这	笑	-	库存	的	全部	那些	悲惨的	对象	,	这	运动	的	命运	,	{	-	}

所有这些可怜虫的笑柄，命运的玩物，{51}

[ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['fɔːrwərd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] !

afraid	to	go	forward	,	unable	to	go	back	,	with	a	fire	in	my	veins	urging	me	on	!
害怕的	到	去	向前	,	无法	到	去	后退	,	和	一个	火	在	我的	静脉	敦促	我	在	!

不敢前进，无法后退，但我的血管里燃烧着一团火，驱使我前进！

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ,

But	presently	I	grew	a	little	calmer	out	of	mere	exhaustion	,
但	目前	我	生长	一个	小的	更平静	出去	的	仅仅	疲惫	,

但随后，我因为精疲力竭而平静了一些。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

which	was	all	the	relief	that	was	possible	to	me	.
哪个	曾是	全部	这	宽慰	那	曾是	可能的	到	我	.

这已经是我所能得到的全部慰藉了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [kə'lektɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['fækltiz] , [ænd; ənd] [ɪm'peld] [baɪ] [ðɪs] ['ɪmpʌls] ,

And	by	and	by	,	collecting	all	my	faculties	,	and	impelled	by	this	impulse	,
和	经过	和	经过	,	收集	全部	我的	学院	,	和	被迫	经过	这	冲动	,

于是，渐渐地，我召集起所有理智，并受到这种冲动的驱使，

[wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['kɔːʃəsli] [ɑːn] .

which	I	seemed	unable	to	resist	,	I	got	up	and	went	cautiously	on	.
哪个	我	似乎	无法	到	抵抗	,	我	得到	向上	和	去	谨慎地	在	.

我似乎无法抗拒，于是起身小心翼翼地继续前行。

[fɪr] [kæn; kən] [ækt] [ɪn] [tuː] [weɪz] : [ˌaɪ 'tiː] [pə'ræləsiːz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['rendərz] ['kʌnɪŋ] .

Fear	can	act	in	two	ways	:	it	paralyses	and	it	renders	cunning	.
害怕	能	行为	在	二	方式	:	它	瘫痪	和	它	渲染	狡猾	.

恐惧可以有两种作用：它使人麻木，也使人变得狡诈。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'spaɪər] [ˌem 'iː] .

At	this	moment	I	found	it	inspire	me	.
在	这	片刻	我	成立	它	启发	我	.

那一刻，它给了我灵感。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [plænz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ,

I	made	my	plans	before	I	started	,
我	制成	我的	计划	前	我	开始	,

我事先就做好了计划。

[haʊ] [tuː; tə] [stiːl] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['blaɪtɪd] ['brʌʃwʊd] [wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ðɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['væli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

how	to	steal	along	under	the	cover	of	the	blighted	brushwood	which	broke	the	line	of	the	valley	here	and	there	.
如何	到	偷	沿着	在下面	这	覆盖	的	这	秕	灌木丛	哪个	打破	这	线	的	这	谷	这里	和	那里	.

如何躲在山谷间不时出现的枯枝败叶的掩护下悄悄前进。

[aɪ] [set] [aʊt] ['oʊnli] ['æftər] [lɔːŋ] [θɔːt] ,

I	set	out	only	after	long	thought	,
我	放	出去	仅有的	后	长的	想法	,

我经过深思熟虑后才出发。

['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ðɪ] ['veɪgli] [pər'siːvd] [bænd] [wɜːr; wər] ['skaʊərɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˌɪntər'sept] [ðə; ðɪ] ['trævələz] .

seizing	the	moment	when	the	vaguely	perceived	band	were	scouring	in	the	other	direction	intercepting	the	travellers	.
抓住	这	片刻	什么时候	这	依稀	感知	乐队	是	洗涤	在	这	其他	方向	拦截	这	旅行者	.

趁着那群隐约可见的歹徒朝另一个方向搜寻的时候，他们拦截了旅行者。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɔ:zɪz] , [aɪ][gɑ:t] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪts] [maʊθ] [ɪn] ['seɪfti] .

Thus	,	with	many	pauses	,	I	got	near	to	the	pit's	mouth	in	safety	.
因此	,	和	许多	停顿	,	我	得到	靠近	到	这	坑的	嘴	在	安全	.

就这样，我多次停顿，最终安全地靠近了坑口。

[bʌt; bət][maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] , ['ɔ:lmoʊst] ['greɪtər] [ðæn; ðən] , [maɪ] ['terər] .

But	my	curiosity	was	as	great	as	,	almost	greater	than	,	my	terror	.
但	我的	好奇心	曾是	作为	伟大的	作为	,	几乎	更大的	比	,	我的	恐怖	.

但我的好奇心与我的恐惧一样强烈，甚至几乎超过了恐惧本身。

[aɪ][hæd; həd] [kept] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , ['drægɪŋ] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [fi:t]

I	had	kept	far	from	the	road	,	dragging	myself	sometimes	on	hands	and	feet
我	有	保留	远的	从	这	路	,	拖拽	我	有时	在	双手	和	脚

['oʊvər]['broʊkən] { - }

over	broken	{	52	}
超过	破碎的	{	-	}

我一直远离道路，有时手脚并用地拖着自己走过破碎的{52}

[graʊnd] , ['terɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][maɪ] [fleʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θɔ:rnz] ;

ground	,	tearing	my	clothes	and	my	flesh	upon	the	thorns	;
地面	,	撕裂	我的	衣服	和	我的	肉	之上	这	荆棘	;

地面，荆棘撕裂我的衣服和皮肉；

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] ['fɑ:rðər] [saɪd] [ɔ:l] [si:md] [soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd][soʊ][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kæst]

and	on	that	farther	side	all	seemed	so	silent	and	so	dark	in	the	shadow	cast
和	在	那	更远	边	全部	似乎	所以	沉默的	和	所以	黑暗的	在	这	阴影	投掷

[baɪ][sʌm; səm][ˌdɪs'ju:zd] [mə'ʃi:nəri] ,

by	some	disused	machinery	,
经过	一些	废弃的	机械	,

而在那边，一切都显得那么寂静，那么黑暗，仿佛被废弃的机器投下了阴影。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [bleizd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

behind	which	the	glare	of	the	fire	from	below	blazed	upon	the	other	side	of
在后面	哪个	这	强光	的	这	火	从	以下	燃烧的	之上	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

the	opening	,
这	开幕	,

透过开口，可以看到下方火光在另一侧熊熊燃烧。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [krɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [pæs] ,

that	I	could	not	crawl	along	in	the	darkness	,	and	pass	,
那	我	可以	不是	爬行	沿着	在	这	黑暗	,	和	经过	,

我无法在黑暗中爬行，也无法通过，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪf] [wei] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] [hɑ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

which	would	have	been	the	safe	way	;	but	with	a	breathless	hot	desire	to
哪个	会	有	到过	这	安全的	方式	;	但	和	一个	喘不过气	热的	欲望	到

[si:] [ænd; ənd] [noʊ] ,

see	and	know	,
看	和	知道	,

这本来是最稳妥的方式；但我却怀着一种急切想要看清和了解的渴望，

['drægd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] .

dragged	myself	to	the	very	edge	to	look	down	.
拖拽	我	到	这	非常	边缘	到	看	向下	.

我拖着疲惫的身体走到悬崖边，向下望去。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

Though	I	was	in	the	shadow	,
尽管	我	曾是	在	这	阴影	,

虽然我身处阴影之中，

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪzd] .

my	eyes	were	nearly	put	out	by	the	glare	on	which	I	gazed	.
我的	眼睛	是	几乎	放	出去	经过	这	强光	在	哪个	我	凝视	.

我凝视的强光几乎让我睁不开眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['faɪər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lʊrɪd] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] , ['gloʊɪŋ] [laɪk] [fleɪm] ,

It	was	not	fire	;	it	was	the	lurid	glow	of	the	gold	,	glowing	like	flame	,
它	曾是	不是	火	;	它	曾是	这	骇人的	辉光	的	这	金子	,	发光	喜欢	火焰	,

那不是火；那是黄金散发出的诡异光芒，如同火焰般闪耀。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['kaʊntləs] ['maɪnərz][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] .

at	which	countless	miners	were	working	.
在	哪个	无数	矿工	是	在职的	.

无数矿工在那里工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [laɪk] [flaɪz] , [sʌm; səm][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

They	were	all	about	like	flies	,	some	on	their	knees	,
他们	是	全部	关于	喜欢	苍蝇	,	一些	在	他们的	膝盖	,

他们像苍蝇一样四处乱窜，有的跪在地上。

[sʌm; səm] [bent] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [stuːpt] ['oʊvər][ðer; ðər] [wɜːrk] , [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [kræmpt] [ə'pɑːn]

some	bent	double	as	they	stooped	over	their	work	,	some	lying	cramped	upon
一些	弯曲	双倍的	作为	他们	弯腰	超过	他们的	工作	,	一些	说谎	狭窄	之上

[ʃelvz] [ænd; ənd] [ledʒ] .

shelves	and	ledges	.
货架	和	壁架	.

有些人弯腰工作，身体几乎弯成了两截；有些人则蜷缩在架子和窗台上。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	sight	was	wonderful	,	and	terrible	beyond	description	.
这	视线	曾是	精彩的	,	和	糟糕的	超过	描述	.

眼前的景象既壮观又可怕，难以言表。

[ðə; ði] ['wɜkmən] [siːmd] [tuː; tə] [kən'suːm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] ,

The	workmen	seemed	to	consume	away	with	the	heat	and	the	glow	,
这	工人	似乎	到	消耗	离开	和	这	热	和	这	辉光	,

工人们似乎被热浪和光芒吞噬了。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [geɪzd] .

even	in	the	few	minutes	I	gazed	.
甚至	在	这	很少	分钟	我	凝视	.

即使只是短短几分钟的凝视。

[ðer; ðər] [aɪz] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ðer; ðər] { - }

Their	eyes	shrank	into	their	{	53	}
他们的	眼睛	缩小	进入	他们的	{	-	}

他们的眼睛缩进了他们的{53}

['hedz] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['blækənd] .

heads	,	their	faces	blackened	.
头部	,	他们的	面孔	变黑	.

头部，脸部被熏黑。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['met(ə)l] , [wɪtʃ] [bəːnd]

I	could	see	some	trying	to	secrete	morsels	of	the	glowing	metal	,	which	burned
我	可以	看	一些	尝试	到	分泌	小块	的	这	发光	金属	,	哪个	烧伤

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ,

whatever	it	touched	,
任何	它	感动	,

我看到有些东西试图分泌出一些发光的金属碎屑，这些金属碎屑会灼烧它接触到的任何东西。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [səːʧt] [baɪ][ðə; ði] [sju'piəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] ,

and	some	who	were	being	searched	by	the	superiors	of	the	mines	,
和	一些	WHO	是	存在	搜索	经过	这	上级	的	这	矿井	,

还有一些人正在接受矿上级的搜查。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendəz] , ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv][goʊld] .

and	some	who	were	punishing	the	offenders	,	fixing	them	up	against	the	blazing	wall	of	gold	.
和	一些	WHO	是	惩罚	这	罪犯	,	定影	他们	向上	反对	这	炽烈	墙	的	金子	.

还有一些人惩罚罪犯，把他们押到燃烧的黄金墙上。

[ðə; ði] [fɪr] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [soʊ] [mʌʧ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [ðɪs] [saɪt] .

The	fear	went	out	of	my	mind	,	so	much	absorbed	was	I	in	this	sight	.
这	害怕	去	出去	的	我的	头脑	,	所以	很多	吸收	曾是	我	在	这	视线	.

恐惧感瞬间消失，我完全沉浸在眼前的景象中。

[aɪ] [geɪzd] , ['siːɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['evri] ['moʊmənt] , ['ɪntuː] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd] [siːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['met(ə)l] ,

I	gazed	,	seeing	farther	and	farther	every	moment	,	into	crevices	and	seams	of	the	glowing	metal	,
我	凝视	,	看到	更远	和	更远	每一个	片刻	,	进入	缝隙	和	接缝	的	这	发光	金属	,

我凝视着，目光越移越远，看得越来越远，最终看进了闪闪发光的金属的缝隙和接缝里。

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sleɪvz] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] [θeft] ,

always	with	more	and	more	slaves	at	work	,	and	the	entire	pantomime	of	labour	and	theft	,
总是	和	更多的	和	更多的	奴隶	在	工作	,	和	这	全部的	哑剧	的	劳动	和	盗窃	,

越来越多的奴隶在劳作，上演着一出劳动与偷窃的闹剧。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] , ['goʊɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] — [ðə; ði] [beɪkt] ['feɪsɪz] [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən] [gler] ,

and	search	and	punishment	,	going	on	and	on	—	the	baked	faces	dark	against	the	golden	glare	,
和	搜索	和	惩罚	,	去	在	和	在	—	这	烘焙	面孔	黑暗的	反对	这	金的	强光	,

搜查和惩罚没完没了——被烤得黝黑的脸庞在金色的阳光下显得格外阴沉。

[ðə; ði][hɑːt] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['klæmər] [ʌv; əv] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ,

the	hot	eyes	taking	a	yellow	reflection	,	the	monotonous	clamour	of	pick	and	shovel	,
这	热的	眼睛	采取	一个	黄色的	反射	,	这	单调	叫嚣	的	挑选	和	铲	,

灼热的目光映照出黄色的光芒，镐和铲子发出单调的嘈杂声。

[ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] [kɜːrs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kriːʧərz] .

and	cries	and	curses	,	and	all	the	indistinguishable	sound	of	a	multitude	of	human	creatures	.
和	哭泣	和	诅咒	,	和	全部	这	无法区分的	声音	的	一个	民众	的	人类	生物	.

还有哭喊声、咒骂声，以及众多人类发出的各种难以分辨的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] ,

And	the	floor	below	,
和	这	地面	以下	,

楼下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ruːf] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [hoʊl] ['mɪrɪədz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	low	roof	which	overhung	whole	myriads	within	a	few	inches	of	their
和	这	低的	屋顶	哪个	悬垂	所有的	无数	之内	一个	很少	英寸	的	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

低矮的屋顶悬在无数人的脸庞上方几英寸的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [wɔːlz] [ɔːl] [briːtʃt] [ænd; ənd] [ʃelvd] , [wɜːr; wər] ['evri] { - }

and	the	irregular	walls	all	breached	and	shelved	,	were	every	{	54	}
和	这	不规律的	墙壁	全部	违规	和	搁置	,	是	每一个	{	-	}

不规则的墙壁全部被破坏和搁置，每{54}

[wʌn][ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ][ˌpændəˈmoʊniəm][ʌv; əv][goʊld] , — [goʊld] ['evriwer] .

one	the	same	,	a	pandemonium	of	gold	,	—	gold	everywhere	.
一	这	相同的	,	一个	混乱	的	金子	,	—	金子	到处	.

同一件事，一片金碧辉煌的景象——到处都是黄金。

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] ['meni] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət]['nevər] [ðɪs] :

I	had	loved	many	foolish	things	in	my	life	,	but	never	this	:
我	有	喜爱	许多	愚蠢	事物	在	我的	生活	,	但	绝不	这	:

我一生中爱过许多愚蠢的东西，但从未爱过这个：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [waɪ] [aɪ] [geɪzd] [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [saɪt] ,

which	was	perhaps	why	I	gazed	and	kept	my	sight	,
哪个	曾是	也许	为什么	我	凝视	和	保留	我的	视线	,

也许正因如此，我才凝视着前方，目光始终停留在那里。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [hiːt] [wɪtʃ] [skɔːrtʃt] [ðə; ði] [breɪn] .

though	there	rose	out	of	it	a	blast	of	heat	which	scorched	the	brain	.
尽管	那里	玫瑰	出去	的	它	一个	爆炸	的	热	哪个	烧焦的	这	脑	.

虽然其中升起了一股热浪，灼伤了大脑。

[waɪl] [aɪ] [stuːpt] ['oʊvər] , [ɪnˈtent] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] ,

While	I	stooped	over	,	intent	on	the	sight	,
尽管	我	弯腰	超过	,	意图	在	这	视线	,

我弯下腰，全神贯注地看着那景象，

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][baɪ][maɪ][saɪd][tuː; tə] [geɪz] [tuː] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]

some	one	who	had	come	up	by	my	side	to	gaze	too	was	caught	by	the
一些	一	WHO	有	来	向上	经过	我的	边	到	目光	也	曾是	捕捉	经过	这

[fjuːmz] ([æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz]) ;

fumes	(	as	I	suppose	)	;
烟雾	(	作为	我	认为	)	;

（我猜想）走到我身边一起观看的人也被烟雾熏到了；

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] ['fɔːlɪŋ] [proʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

for	suddenly	I	was	aware	of	a	dark	object	falling	prone	into	the	glowing
为了	突然	我	曾是	意识到的	的	一个	黑暗的	目的	坠落	易于	进入	这	发光

[ɪnˈtɪriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [kræʃ] [wɪtʃ] [brɔːt] [bæk] [maɪ][fɜːrst][waɪld]['pænɪk] .

interior	with	a	cry	and	crash	which	brought	back	my	first	wild	panic	.
内部的	和	一个	哭	和	碰撞	哪个	带来	后退	我的	第一的	荒野	恐慌	.

突然，我意识到一个黑色的物体俯冲进发光的内部，发出一声尖叫和撞击声，这让我再次陷入了最初的恐慌之中。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ʃɑːt] [fɔːrθ] ['waɪldli][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

He	fell	in	a	heap	,	from	which	his	arms	shot	forth	wildly	as	he	reached	the
他	跌倒	在	一个	堆	,	从	哪个	他的	武器	射击	前进	疯狂地	作为	他	达到	这

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

他摔倒在地，跌入谷底时，双臂胡乱地伸出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kraɪ][wʌz; wəz][hæf] ['æŋgwɪʃ] [jet] [hæf][dɪ'zaɪər] .

and	his	cry	was	half	anguish	yet	half	desire	.
和	他的	哭	曾是	一半	痛苦	然而	一半	欲望	.

他的呼喊一半是痛苦，一半是渴望。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [si:zd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['i:gər] ['wɔtʃəz] ,

I	saw	him	seized	by	half	a	dozen	eager	watchers	,
我	锯	他	查获	经过	一半	一个	打	渴望的	观察者	,

我看到他被六七个热心的围观者抓住了。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ledʒ] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ru:f] , [ænd; ənd] [tu:lz] [θrʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

and	pitched	upon	a	ledge	just	under	the	roof	,	and	tools	thrust	into	his
和	投球	之上	一个	壁架	只是	在下面	这	屋顶	,	和	工具	推力	进入	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他跳到屋顶下方的一条窗台上，有人把工具塞到他手里。

[aɪ][held][ɑ:n][baɪ][æn; ən][oʊld] [ʃæft] , ['tremblɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] .

I	held	on	by	an	old	shaft	,	trembling	,	unable	to	move	.
我	握住	在	经过	一个	老的	轴	,	发抖	,	无法	到	移动	.

我紧紧抓住一根老旧的轴，浑身颤抖，动弹不得。

[pər'hæps][aɪ][kraɪd] [tu:] [ɪn][maɪ] ['hɔ:rər] — [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['əʊvə,si:əz] [hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]

Perhaps	I	cried	too	in	my	horror	—	for	one	of	the	overseers	who	stood	in	the
也许	我	哭	也	在	我的	恐怖	—	为了	一	的	这	监督者	WHO	站立	在	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gler] [lʊkt] [ʌp] .

centre	of	the	glare	looked	up	.
中心	的	这	强光	看起来	向上	.

也许我也因为恐惧而哭了出来——因为站在强光中央的一名监工抬起了头。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['ɔ:rdərɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] { - }

He	had	the	air	of	ordering	all	that	{	55	}
他	有	这	空气	的	订购	全部	那	{	-	}

他一副发号施令的样子{55}

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bleɪz] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

was	going	on	,	and	stood	unaffected	by	the	blaze	,	commanding	the	other
曾是	去	在	,	和	站立	不受影响	经过	这	火焰	,	指挥	这	其他

['retʃɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

wretched	officials	,
可怜	官员	,

事情仍在继续，他毫发无损地站在火场上，指挥着其他那些可怜的官员。

[hu:] [əu'beid] [hɪm; ɪm] [laɪk] [dɔ:gz] .

who	obeyed	him	like	dogs	.
WHO	服从	他	喜欢	狗	.

他们像狗一样服从他。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][maɪ] ['terər] , [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][goʊld] , [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] , [pər'hæps] ,

He	seemed	to	me	,	in	my	terror	,	like	a	figure	of	gold	,	the	image	,	perhaps	,
他	似乎	到	我	,	在	我的	恐怖	,	喜欢	一个	数字	的	金子	,	这	图像	,	也许	,

在我恐惧的注视下，他看起来像一个金色的身影，或许就是那个形象。

[ʌv; əv] [welθ] [ɔ:r]['plu:toʊ] , [ɔ:r][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] :

of	wealth	or	Pluto	,	or	I	know	not	what	:
的	财富	或者	冥王星	,	或者	我	知道	不是	什么	:

财富，或者冥王星，或者我不知道是什么：

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [maɪ][breɪn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd][maɪ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ʃæft]

for	I	suppose	my	brain	began	to	grow	confused	,	and	my	hold	on	the	shaft
为了	我	认为	我的	脑	开始	到	生长	使困惑	,	和	我的	抓住	在	这	轴

[tuː; tə][rɪˈlæks] .

to	relax	.
到	放松	.

我想我的大脑开始变得混乱，我对阴茎杆的握力也放松了。

[aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [ɪˈnʌf] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][aɪ] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld] ,

I	had	strength	enough	,	however	,	for	I	cared	not	for	the	gold	,
我	有	力量	足够的	,	然而	,	为了	我	关心	不是	为了	这	金子	,

但我力气足够，因为我并不在意那些黄金。

[tuː; tə] [flɪŋ] [maɪˈself] [bæk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [aɪ] [roʊld] [ˈbækwərd] ,

to	fling	myself	back	the	other	way	upon	the	ground	,	where	I	rolled	backward	,
到	一扔	我	后退	这	其他	方式	之上	这	地面	,	在哪里	我	滚动	落后	,

[ˈdaʊnwərd] ,

downward	,
向下	,

我猛地向后仰倒在地上，向后向下翻滚。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [əˈpɑːn] [ʃɑːrp] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [məˈtælɪk]

I	knew	not	how	,	turning	over	and	over	,	upon	sharp	ashes	and	metallic
我	知道	不是	如何	,	转弯	超过	和	超过	,	之上	锋利的	灰烬	和	金属

[ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ,

edges	,
边缘	,

我不知道该如何是好，一遍又一遍地翻滚，在锋利的灰烬和金属边缘上，

[wɪtʃ] [tɔːr] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] , — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

which	tore	my	hair	and	beard	,	—	and	for	a	moment	I	knew	no	more	.
哪个	撕裂	我的	头发	和	胡须	,	—	和	为了	一个	片刻	我	知道	不	更多的	.

它撕扯了我的头发和胡须，——那一刻我失去了知觉。

[ðɪs] [fɔːl] [seɪvd] [ˌem ˈiː] .

This	fall	saved	me	.
这	落下	已保存	我	.

这次摔跤救了我。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈprɛsgæŋ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [əˈbaʊt] .

I	came	to	myself	after	a	time	,	and	heard	the	pressgang	searching	about	.
我	来了	到	我	后	一个	时间	,	和	听到	这	强征入伍	搜索	关于	.

过了一会儿我才回过神来，听到强征队正在四处搜寻。

[aɪ][hæd; həd] [sens] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [θroʊn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

I	had	sense	to	lie	still	among	the	ashes	thrown	up	out	of	the	pit	,
我	有	感觉	到	说谎	仍然	之中	这	灰烬	抛掷	向上	出去	的	这	坑	,

我明智地选择静静地躺在从坑里扬起的灰烬中。

[waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .

while	I	heard	their	voices	.
尽管	我	听到	他们的	声音	.

我听到了他们的声音。

[wʌns] [aɪ] [geɪv] [maɪˈself] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .

Once	I	gave	myself	up	for	lost	.
一次	我	给予	我	向上	为了	丢失的	.

我曾一度迷失自我。

[ðə; ði] [ˈglɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæntərn] [flæʃt] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [fʊt] [pæst] ,

The	glitter	of	a	lantern	flashed	in	my	eyes	,	a	foot	passed	,
这	闪光	的	一个	灯笼	闪光灯	在	我的	眼睛	,	一个	脚	通过了	,

一盏灯笼的光芒闪过我的眼帘，一只脚从我身边掠过。

['kræʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [maɪ] [tʃi:k] [ðæt] [ðə; ði] [ʃu:] [greɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

crashing	among	the	ashes	so	close	to	my	cheek	that	the	shoe	grazed	it	.
崩溃	之中	这	灰烬	所以	关闭	到	我的	脸颊	那	这	鞋	放牧	它	.

灰烬散落在我的脸颊旁，鞋子都擦到脸颊了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [mɑ:rk] ['æftər] , { - }

I	found	the	mark	after	,	{	56	}
我	成立	这	标记	后	,	{	-	}

我后来找到了标记，{56}

[bə:nd] [ə'pɑ:n] [maɪ] [fleʃ] : [bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

burned	upon	my	flesh	:	but	I	escaped	notice	by	a	miracle	.
烧伤	之上	我的	肉	:	但	我	逃脱	注意	经过	一个	奇迹	.

灼伤了我的皮肤；但我奇迹般地没有被发现。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dræg] [maɪ'self] [ʌp] [ænd; ənd] [krɔ:l] [ə'weɪ] .

And	presently	I	was	able	to	drag	myself	up	and	crawl	away	.
和	目前	我	曾是	有能力的	到	拖	我	向上	和	爬行	离开	.

随后我挣扎着爬了起来，离开了。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .

But	how	I	reached	the	end	of	the	valley	I	cannot	tell	.
但	如何	我	达到	这	结尾	的	这	谷	我	不能	告诉	.

但我不知道自己是如何到达山谷尽头的。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [mə'kænɪkli] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:rk] [saɪd] .

I	pushed	my	way	along	mechanically	on	the	dark	side	.
我	推动	我的	方式	沿着	机械地	在	这	黑暗的	边	.

我机械地沿着黑暗面前进。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnz] .

I	had	no	further	desire	to	see	what	was	going	on	in	the	openings	of	the	mines	.
我	有	不	更远	欲望	到	看	什么	曾是	去	在	在	这	开口	的	这	矿井	.

我再也不想看到矿井口里发生了什么事了。

[aɪ] [went] [ɑ:n] , ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['stu:pɪd] , ['skersli] ['keɪpəb(ə)l] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] , ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

I	went	on	,	stumbling	and	stupid	,	scarcely	capable	even	of	fear	,	conscious	only	of	wretchedness	and	weariness	,
我	去	在	,	踉跄	和	愚蠢的	,	几乎	有能力的	甚至	的	害怕	,	有意识的	仅有的	的	悲惨	和	疲劳	,

我继续前行，跌跌撞撞，茫然不知所措，甚至几乎感觉不到恐惧，只感到痛苦和疲惫。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [drɑ:p] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [taʊn] — [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ,

till	at	last	I	felt	myself	drop	across	the	road	within	the	gateway	of	the	other	town	—	and	lay	there	,
直到	在	最后的	我	毛毡	我	降低	穿过	这	路	之内	这	网关	的	这	其他	镇	—	和	躺	那里	,

最后，我感觉自己跌倒在马路对面，落入了另一个城镇的入口处——然后就躺在了那里。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [rest] .

with	no	thought	of	anything	but	the	relief	of	being	at	rest	.
和	不	想法	的	任何事物	但	这	宽慰	的	存在	在	休息	.

他脑子里只有休息后的轻松感，什么也没想。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ'self] ,

When	I	came	to	myself	,
什么时候	我	来了	到	我	,

当我回过神来的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	seemed	to	me	that	there	was	a	change	in	the	atmosphere	and	the
它	似乎	到	我	那	那里	曾是	一个	改变	在	这	气氛	和	这

[laɪt] .

light	.
光	.

我感觉气氛和光线都发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['lʊrɪd] , ['peɪlər] , [greɪ] , [mɔːr] [laɪk] ['twaɪlaɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːrmi] [ˌæftər'nuːn]

It	was	less	lurid	,	paler	,	gray	,	more	like	twilight	than	the	stormy	afternoon
它	曾是	较少的	骇人的	,	肤色较浅	,	灰色的	,	更多的	喜欢	暮	比	这	暴风雨	下午

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪti] .

of	the	other	city	.
的	这	其他	城市	.

它不像另一座城市那样阴森恐怖，而是更苍白、灰蒙蒙的，更像是黄昏时分。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ded] [sə'renəti] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] — [ə; eɪ] [blæk] ['peɪlnəs] , ['waɪtnəs] , ['evriθɪŋ]

A	certain	dead	serenity	was	in	the	sky	—	a	black	paleness	,	whiteness	,	everything
一个	肯定	死的	宁静	曾是	在	这	天空	—	一个	黑色的	苍白	,	白人	,	一切

[feɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

faint	in	it	.
头晕的	在	它	.

天空弥漫着一种死寂般的宁静——一种黑色的苍白，一种白色，一切都显得黯淡无光。

[ðɪs] [taʊn] [wʌz; wəz] [wɔːld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪts] [stʊd] ['oʊpən] ,

This	town	was	walled	,	but	the	gates	stood	open	,
这	镇	曾是	有围墙的	,	但	这	大门	站立	打开	,

这座城镇有城墙，但城门却敞开着。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv] [truːps] [ɔːr] ['ʌðər] ['gɑːdɪənz] . { - }

and	I	saw	no	defences	of	troops	or	other	guardians	.	{	57	}
和	我	锯	不	防御	的	军队	或者	其他	守护者	.	{	-	}

我没有看到任何军队或其他守卫的防御工事。{57}

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

I	found	myself	lying	across	the	threshold	,	but	pushed	to	one	side	,
我	成立	我	说谎	穿过	这	临界点	,	但	推动	到	一	边	,

我发现自己横躺在门槛上，但被推到了一边。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [stɑːpt] [ɔːr][aɪ]['ɪndʒərd][baɪ]

so	that	the	carriages	which	went	and	came	should	not	be	stopped	or	I	injured	by
所以	那	这	马车	哪个	去	和	来了	应该	不是	是	停止	或者	我	受伤	经过

[ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] .

their	passage	.
他们的	通道	.

这样，来往的马车就不会被阻挡，我也不会因为马车的通行而受伤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðɪs]

It	seemed	to	me	that	there	was	some	thoughtfulness	and	kindness	in	this
它	似乎	到	我	那	那里	曾是	一些	深思熟虑	和	仁慈	在	这

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

我觉得这个举动中蕴含着一些体贴和善意。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] .

and	my	heart	sprang	up	in	a	reaction	of	hope	.
和	我的	心	弹簧	向上	在	一个	反应	的	希望	.

我的心顿时充满了希望。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ɑːn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɪti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] ,

I	looked	back	as	if	upon	a	nightmare	on	the	dreadful	city	which	I	had	left	,
我	看起来	后退	作为	如果	之上	一个	恶梦	在	这	可怕	城市	哪个	我	有	左边	,

我回头望去，仿佛看到了噩梦一般，看到了我离开的那座可怕的城市。

[ɑːn][ɪts] ['tuːˌmʌlts] [ænd; ənd] [nɔɪz] , [ðə; ði][waɪld] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

on	its	tumults	and	noise	,	the	wild	racket	of	the	streets	,
在	它是	骚乱	和	噪音	,	这	荒野	球拍	的	这	街道	,

喧嚣嘈杂，街头一片混乱喧闹，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [retʃiz] [huː] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt]

the	wounded	wretches	who	sought	refuge	in	the	corners	,	the	strife	and	misery	that
这	受伤	可怜虫	WHO	寻求	避难所	在	这	角落	,	这	冲突	和	苦难	那

[wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ,

were	abroad	,
是	国外	,

那些在角落里寻求庇护的受伤的可怜人，以及周围弥漫的纷争和苦难，

[ænd; ənd] , ['klaɪmæks][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]

and	,	climax	of	all	,	the	horrible	entertainment	which	had	been	going	on	in
和	,	高潮	的	全部	,	这	可怕	娱乐	哪个	有	到过	去	在	在

[ðə; ði] [skwer] ,

the	square	,
这	正方形	,

而最令人震惊的是，广场上正在上演的那场可怕的闹剧。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋ] [stræpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	unhappy	being	strapped	upon	the	table	.
这	不开心	存在	绑带	之上	这	桌子	.

被绑在桌子上的可怜人。

[haʊ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ?

How	,	I	said	to	myself	,	could	such	things	be	?
如何	,	我	说	到	我	,	可以	这样的	事物	是	?

我心想，怎么会有这种事呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?

Was	it	a	dream	?
曾是	它	一个	梦	?

那是不是一场梦?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['naɪtmer] ?

was	it	a	nightmare	?
曾是	它	一个	恶梦	?

那是一场噩梦吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'luːʒn] [tuː; tə]

was	it	something	presented	to	me	in	a	vision	—	a	strong	delusion	to
曾是	它	某物	呈现	到	我	在	一个	想象	—	一个	强的	错觉	到

[meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['feiblz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

make	me	think	that	the	old	fables	which	had	been	told	concerning	the	end	of
制作	我	思考	那	这	老的	寓言	哪个	有	到过	讲述	有关	这	结尾	的

['mɔːrt(ə)l][laɪf][wɜːr; wər] [truː] ?

mortal	life	were	true	?
凡人	生活	是	真的	?

这是我在幻觉中看到的景象吗？是一种强烈的错觉，让我相信那些关于人世终结的古老寓言是真的吗?

[wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] { - }

When	I	looked	back	it	appeared	{	58	}
什么时候	我	看起来	后退	它	出现	{	-	}

当我回头看时，它出现了{58}

[laɪk] [æn; ən] ['æləgɔːri] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;

like	an	allegory	,	so	that	I	might	have	seen	it	in	a	dream	;
喜欢	一个	寓言	，	所以	那	我	可能	有	已见	它	在	一个	梦	；

就像寓言一样，以至于我可能在梦中见过它；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] ['æləgɔːri] [wɜːr; wər][ðə; ðiˈ][goʊld] - [maɪnz] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['væli] ,

and	still	more	like	an	allegory	were	the	gold	-	mines	in	the	valley	,
和	仍然	更多的	喜欢	一个	寓言	是	这	金子	-	矿井	在	这	谷	,

而山谷里的金矿更像是一种寓言。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] ['mɪrɪədz] [huː] ['leɪbərd] [ðer; ðər] .

and	the	myriads	who	laboured	there	.
和	这	无数	WHO	辛勤劳作	那里	.

以及在那里辛勤劳作的无数人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [truː] ?

Was	it	all	true	?
曾是	它	全部	真的	?

这一切都是真的吗?

[ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][oʊld][laɪf] ,

or	only	a	reflection	from	the	old	life	,
或者	仅有的	一个	反射	从	这	老的	生活	,

或者仅仅是对过去生活的反思，

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [streɪndʒ] ['nɔvəltiz] [wɪtʃ] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [ɪ'luːd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ɑːn]

mingling	with	the	strange	novelties	which	would	most	likely	elude	understanding	,	on
混杂	和	这	奇怪的	新奇	哪个	会	最多	可能	躲避	理解	,	在

[ðə; ðiˈ] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðɪs] [nuː] ?

the	entrance	into	this	new	?
这	入口	进入	这	新的	?

进入这个新世界时，是否会与那些很可能难以理解的奇异新奇事物混杂在一起?

[aɪ][sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiˈ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['geɪtweɪ] , [ɑːn][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər]

I	sat	within	the	shelter	of	the	gateway	,	on	my	awakening	,	and	thought	over
我	卫星	之内	这	庇护所	的	这	网关	,	在	我的	唤醒	,	和	想法	超过

[ɔːl] [ðɪs] .

all	this	.
全部	这	.

醒来后，我坐在门廊的庇护下，仔细思考了这一切。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] — ['ɔːlmoʊst] , [ɪn][ðə; ðiˈ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] ['tɛrərz] [aɪ][hæd; həd]

My	heart	was	quite	calm	—	almost	,	in	the	revulsion	from	the	terrors	I	had
我的	心	曾是	相当	冷静的	—	几乎	,	在	这	厌恶	从	这	恐怖	我	有

[bɪn] [θruː] , ['hæpi] .

been	through	,	happy	.
到过	通过	,	快乐的	.

我的内心十分平静——几乎是在对之前经历的恐怖感到厌恶之后，感到一丝欣慰。

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

I	persuaded	myself	that	I	was	but	now	beginning	;
我	被说服	我	那	我	曾是	但	现在	开始	;

我说服自己，我才刚刚开始；

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ri'æləti] [ɪn] [ðiːz] ['lætər] [iks'piəriənsiz] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

that	there	had	been	no	reality	in	these	latter	experiences	,	only	a	curious
那	那里	有	到过	不	现实	在	这些	后者	经历	,	仅有的	一个	好奇的

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['naɪtmeəz] ,

succession	of	nightmares	,
演替	的	噩梦	,

这些后来的经历并非真实发生，而只是一连串奇怪的噩梦。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [soʊ] [wel] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n]

such	as	might	so	well	be	supposed	to	follow	a	wonderful	transformation
这样的	作为	可能	所以	出色地	是	据称	到	跟随	一个	精彩的	转型

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrt(ə)l][laɪf][ænd; ənd] — [ðə; ði][wɜːrld]

like	that	which	must	take	place	between	our	mortal	life	and	—	the	world
喜欢	那	哪个	必须	拿	地方	之间	我们的	凡人	生活	和	—	这	世界

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

例如，我们今生与来世之间必然会发生的奇妙转变，或许正是这种转变的必然结果。

[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] !

The	world	to	come	!
这	世界	到	来	!

未来的世界!

[aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [biːt] [laʊd] [ɪn][maɪ]

I	paused	and	thought	of	it	all	,	until	the	heart	began	to	beat	loud	in	my
我	暂停	和	想法	的	它	全部	,	直到	这	心	开始	到	打	大声	在	我的

[brest] .

breast	.
胸部	.

我停下来，思考着这一切，直到胸腔里心脏开始剧烈跳动。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [wer] [aɪ] { - }

What	was	this	,	where	I	{	59	}
什么	曾是	这	,	在哪里	我	{	-	}

这是什么，我{59}

[leɪ] ?

lay	?
躺	?

躺下?

[əˈnʌðər] [wɜːrld] ; [ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhæpinəs] , [nɑːt] [blɪs] ?

Another	world	;	a	world	which	was	not	happiness	,	not	bliss	?
其他	世界	;	一个	世界	哪个	曾是	不是	幸福	,	不是	极乐	?

另一个世界；一个没有幸福，没有极乐的世界?

[oʊ][noʊ] — [pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrld][ʌv; əv] [blɪs] [seɪv] [ɪn] [driːmz] .

Oh	no	—	perhaps	there	was	no	world	of	bliss	save	in	dreams	.
哦	不	—	也许	那里	曾是	不	世界	的	极乐	节省	在	梦境	.

哦不——或许除了梦境之外，根本没有真正的幸福世界。

[ðɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪzəri] :

This	,	on	the	other	hand	,	I	said	to	myself	,	was	not	misery	:
这	,	在	这	其他	手	,	我	说	到	我	,	曾是	不是	苦难	:

但另一方面，我对自己说，这并非苦难：

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [ˈsiːtɪd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtremjuləsnɪs] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː]

for	was	not	I	seated	here	,	with	a	certain	tremulousness	about	me	,	it
为了	曾是	不是	我	坐着	这里	,	和	一个	肯定	颤抖	关于	我	,	它

[wʌz; wəz] [truː] ,

was	true	,
曾是	真的	,

的确，我当时就坐在这里，带着一丝颤抖。

['æftər][ɔ:l][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] , [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət]

after	all	the	experiences	which	,	supposing	them	even	to	have	been	but
后	全部	这	经历	哪个	,	假如	他们	甚至	到	有	到过	但

[dri:mz] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [θru:] ,

dreams	,	I	had	come	through	,
梦境	,	我	有	来	通过	,

经历了所有这些事情之后——即便它们仅仅是梦境——

— [ə; eɪ] ['tremjuləsnɪs] ['veri] [ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ?

—	a	tremulousness	very	comprehensible	,	and	not	at	all	without	hope	?
—	一个	颤抖	非常	可理解的	,	和	不是	在	全部	没有	希望	?

——一种完全可以理解的颤抖，而且并非毫无希望?

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bi'li:vd] ['i:v(ə)n] [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .

I	will	not	say	that	I	believed	even	what	I	tried	to	think	.
我	将要	不是	说	那	我	相信	甚至	什么	我	尝试	到	思考	.

我不会说我曾经相信过我试图思考的事情。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['θɪərɪz] ;

Something	in	me	lay	like	a	dark	shadow	in	the	midst	of	all	my	theories	;
某物	在	我	躺	喜欢	一个	黑暗的	阴影	在	这	中间	的	全部	我的	理论	;

我内心深处，某种东西就像一道阴影，笼罩着我所有的理论；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ɪn]

but	yet	I	succeeded	to	a	great	degree	in	convincing	myself	that	the	hope	in
但	然而	我	成功了	到	一个	伟大的	程度	在	令人信服的	我	那	这	希望	在

[ˌem 'i:][wʌz; wəz]['ri:əl] ,

me	was	real	,
我	曾是	真实的	,

但我却在很大程度上成功地说服了自己，我心中的希望是真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] — [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]

and	that	I	was	but	now	beginning	—	beginning	,	with	at	least	a
和	那	我	曾是	但	现在	开始	—	开始	,	和	在	至少	一个

[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [bi:; bi] [wel] .

possibility	that	all	might	be	well	.
可能性	那	全部	可能	是	出色地	.

而我，现在才刚刚开始——至少还有一线希望，一切都会好起来。

[ɪn] [ðɪs] [hæf] [kən'vɪkʃn] ,

In	this	half	conviction	,
在	这	一半	定罪	,

在这种半信半疑的情况下，

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['oʊvər] (['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['oʊnli][hæv; həv]

and	after	all	the	troubles	that	were	over	(	even	though	they	might	only	have
和	后	全部	这	麻烦	那	是	超过	(	甚至	尽管	他们	可能	仅有的	有

[bɪn] [ɪ'mædʒɪneri] ['trʌblz]) ,

been	imaginary	troubles	)	,
到过	假想	麻烦	)	,

在所有麻烦都过去之后（即使它们可能只是想象中的麻烦），

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['swi:tnəs] [ɪn] ['restɪŋ] [ðer; ðər] , { - }

I	felt	a	certain	sweetness	in	resting	there	,	{	60	}
我	毛毡	一个	肯定	甜味	在	休息	那里	,	{	-	}

我在那里休息时感到一种甜蜜，{60}

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

within	the	gateway	,	with	my	back	against	it	.
之内	这	网关	,	和	我的	后退	反对	它	.

在入口处，我背靠着它。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][get][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ'self][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][rɪ'ælətɪ] .

I	was	unwilling	to	get	up	again	,	and	bring	myself	in	contact	with	reality	.
我	曾是	不情愿	到	得到	向上	再次	,	和	带来	我	在	接触	和	现实	.

我不想再起床，不想面对现实。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] .

I	felt	that	there	was	pleasure	in	being	left	alone	.
我	毛毡	那	那里	曾是	乐趣	在	存在	左边	独自的	.

我觉得独处很惬意。

['kærɪdʒɪz] [roʊld] [pæst][ˌem 'iː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [fʊt] ;

Carriages	rolled	past	me	occasionally	,	and	now	and	then	some	people	on	foot	;
马车	滚动	过去的	我	偶尔	,	和	现在	和	然后	一些	人们	在	脚	;

偶尔有马车从我身边驶过，偶尔也能看到一些行人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɔːr] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'poʊz] .

but	they	did	not	kick	me	out	of	the	way	or	interfere	with	my	repose	.
但	他们	做过	不是	踢	我	出去	的	这	方式	或者	干扰	和	我的	休息	.

但他们没有把我赶走，也没有打扰我的休息。

['prez(ə)ntli] [æz; əz][aɪ][sæt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [pər'suː] [maɪ] [weɪ] ,

Presently	as	I	sat	trying	to	persuade	myself	to	rise	and	pursue	my	way	,
目前	作为	我	卫星	尝试	到	说服	我	到	上升	和	追求	我的	方式	,

此刻，我正坐在那里，努力说服自己起身继续前行，

[tuː] [men] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] .

two	men	came	up	to	me	in	a	sort	of	uniform	.
二	男人	来了	向上	到	我	在	一个	种类	的	制服	.

两个穿着制服的男人走到我面前。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋkt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huː]

I	recognised	with	another	distinct	sensation	of	pleasure	that	here	were	people	who
我	已确认	和	其他	清楚的	感觉	的	乐趣	那	这里	是	人们	WHO

[hæd; həd] [ə'θɔːrətɪ] ,

had	authority	,
有	权威	,

我带着另一种清晰的愉悦感意识到，这些人拥有权威。

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

representatives	of	some	kind	of	government	.
代表	的	一些	种类	的	政府	.

某种政府的代表。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

They	came	up	to	me	and	bade	me	come	with	them	in	tones	which	were
他们	来了	向上	到	我	和	巴德	我	来	和	他们	在	音调	哪个	是

[pə'remptərɪ] [ɪ'nʌf] ;

peremptory	enough	;
蛮横	足够的	;

他们走到我面前，用不容置疑的语气命令我跟他们走；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? — ['betər] [ðə; ði][moʊst] [pə'remptərɪ] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

but	what	of	that	?	—	better	the	most	peremptory	supervision	than	the
但	什么	的	那	?	—	更好的	这	最多	蛮横	监督	比	这

['lɔːləsnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

lawlessness	from	which	I	had	come	.
无法无天	从	哪个	我	有	来	.

但那又如何呢？——与其生活在无法无天的环境中，还不如接受最严格的监管。

[ðeɪ] [reɪzd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst]

They	raised	me	from	the	ground	with	a	touch	,	for	I	could	not	resist
他们	提高	我	从	这	地面	和	一个	触碰	,	为了	我	可以	不是	抵抗

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们轻轻一碰就把我从地上扶了起来，因为我无法反抗他们。

[ænd; ənd][led][ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈgeɪtweɪ] [geɪv] [ˈækses] ,

and	led	me	quickly	along	the	street	,	into	which	that	gateway	gave	access	,
和	引领	我	迅速地	沿着	这	街道	,	进入	哪个	那	网关	给予	使用权	,

他领着我迅速沿着街道走去，那道门通往街道的入口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [striːt] [wɪð; wɪθ] { - }

which	was	a	handsome	street	with	{	61	}
哪个	曾是	一个	英俊的	街道	和	{	-	}

这是一条漂亮的街道，{61}

[tɔːl] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .

tall	houses	on	either	side	.
高的	房屋	在	任何一个	边	.

两侧都是高楼。

[gruːps] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈtɔːkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

Groups	of	people	were	moving	about	along	the	pavement	,	talking	now	and	then
团体	的	人们	是	移动	关于	沿着	这	路面	,	说	现在	和	然后

[wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ;

with	considerable	animation	;
和	大量	动画片	;

一群群人沿着人行道走来走去，不时地交谈，气氛十分活跃；

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [siːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n]

but	when	my	companions	were	seen	,	there	was	an	immediate	moderation
但	什么时候	我的	同伴	是	已见	,	那里	曾是	一个	即时	适度

[ʌv; əv] [toʊn] ,

of	tone	,
的	语气	,

但当我的同伴出现时，气氛立刻缓和了下来。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [fɪr] .

a	sort	of	respect	which	looked	like	fear	.
一个	种类	的	尊重	哪个	看起来	喜欢	害怕	.

一种看起来像恐惧的敬畏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbrɔːlɪŋ] [nɔːr] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

There	was	no	brawling	nor	tumult	of	any	kind	in	the	street	.
那里	曾是	不	争吵	也不	骚乱	的	任何	种类	在	这	街道	.

街上没有发生任何争吵或骚乱。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [əˈkɜːrd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [wei] ,

The	only	incident	that	occurred	was	this	:	when	we	had	gone	some	way	,
这	仅有的	事件	那	发生	曾是	这	:	什么时候	我们	有	已消失	一些	方式	,

唯一发生的一件事是：当我们走了一段路之后，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [leɪm] [mæn] [ˈdrægɪŋ] [hɪmˈself] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	saw	a	lame	man	dragging	himself	along	with	difficulty	on	the	other	side	of	the
我	锯	一个	瘸	男人	拖拽	他自己	沿着	和	困难	在	这	其他	边	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

我看到街对面有个跛脚的男人艰难地拖着身子往前走。

[maɪ] [kən'dʌktəz] [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [pər'si:vd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [geɪv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lʊk]
My conductors had no sooner perceived him than they gave each other a look
我的 导体 有 不 很快 感知 他 比 他们 给予 每个 其他 一个 看
[ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] ,
and darted across ,
和 飞镖 穿过 ,

我的指挥们刚一注意到他，就互相交换了一个眼神，然后迅速跑了过去。

[kən'veiiŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [baɪ][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] , [aɪ] [θɔ:t] ,
conveying me with them , by a sweep of magnetic influence , I thought ,
传递 我 和 他们 , 经过 一个 扫 的 磁的 影响 , 我 想法 ,

我想，他们仿佛被一股强大的磁力裹挟着，带着我一起前进。

[ðæt] [pri'ventid] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['steɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
that prevented me from staying behind .
那 阻止 我 从 入住 在后面 .

这使我无法留下来。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
He made an attempt with his crutches to get out of the way ,
他 制成 一个 试图 和 他的 拐杖 到 得到 出去 的 这 方式 ,

他拄着拐杖试图躲开，

['hʌriŋ] [ɑ:n] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ðɪs] [ə'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri]
hurrying on — and I will allow that this attempt of his seemed to me very
匆忙 在 — 和 我 将要 允许 那 这 试图 的 他的 似乎 到 我 非常
[groʊ'tesk] ,
grotesque ,
怪诞 ,

他匆匆忙忙地继续前进——而且我承认，他的这种尝试在我看来非常荒诞。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['læfɪŋ] : [ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɚz] - [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [læft]
so that I could scarcely help laughing : the other lookers - on in the street laughed
所以 那 我 可以 几乎 帮助 笑 : 这 其他 外貌 - 在 在 这 街道 笑了
[tu:] ,
too ,
也 ,

我几乎忍不住笑了出来：街上其他围观者也都笑了。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [pʊt] [ɑ:n][æn; ən] { - }
though some put on an { 62 }
尽管 一些 放 在 一个 { - }

虽然有些人穿上了{62}

['æspekt][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
aspect of disgust .
方面 的 厌恶 .

厌恶的一面。

- [lʊk] , [ðə; ði] ['tɔ:rtəs] !
' Look , the tortoise !
- 看 , 这 龟 !

“看，乌龟！”

- [sʌm; səm][wʌn] [sed] ; - [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən][goʊ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔ:rdərˌli:z] ?
' some one said ; ' does he think he can go quicker than the orderlies ?
- 一些 一 说 ; - 做 他 思考 他 能 去 更快 比 这 勤杂工 ?

有人说：“他以为自己能比勤务兵跑得快吗？”

- [maɪ] [kəm'pænjənz] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [waɪl] [ðɪs] ['kɑ:mənteri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,
' My companions came up to the man while this commentary was going on ,
- 我的 同伴 来了 向上 到 这 男人 尽管 这 评论 曾是 去 在 ,

“就在我们评论的时候，我的同伴们走到了那个人跟前。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑暗之地》以及小(The Land of Darkness Along with Some Further)

第3/8页

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ] [iːtʃ] [ɑːrm] .
and **seized** **him** **by** **each** **arm** **.**
和 查获 他 经过 每个 手臂 .

抓住他的双臂。

- [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
' Where were you going ?
- 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪儿?

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where have you come from ?
在哪里 有 你 来 从 ?

你来自哪里?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?
How dare you make an exhibition of yourself ?
如何 敢 你 制作 一个 展览 的 你自己 ?

你竟敢自取其辱?

- [ðeɪ] [kraɪd] .
' they cried .
- 他们 哭 .

他们哭了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
They took the crutches from him as they spoke and threw them away ,
他们 采取 这 拐杖 从 他 作为 他们 辐 和 扔 他们 离开 ,

他们一边说话一边从他手里拿走拐杖，扔到了一边。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['greɪtɪd] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv]
and dragged him on until we reached a great grated door which one of
和 拖拽 他 在 直到 我们 达到 一个 伟大的 磨碎的 门 哪个 一 的
[ðem; ðəm] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] ,
them opened with a key ,
他们 打开 和 一个 钥匙 ,

我们拖着他往前走，直到来到一扇巨大的铁栅门前，其中一人用钥匙打开了这扇门。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [held] [ðə; ði] [ə'fendər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [æn; ən] [ə'fendər] ,
while the other held the offender , for he seemed an offender ,
尽管 这 其他 握住 这 罪犯 , 为了 他 似乎 一个 罪犯 ,

而另一人则抓住了嫌犯，因为他看起来像个嫌犯。

['rʌfli] [ʌp][baɪ][wʌn] ['ʃoʊldər] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [greɪt] [peɪn] .
roughly up by one shoulder causing him great pain .
大致 向上 经过 一 肩膀 导致 他 伟大的 疼痛 .

他的肩膀被猛地抬起，导致剧烈疼痛。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] ,
When the door was opened , I saw a number of people within ,
什么时候 这 门 曾是 打开 , 我 锯 一个 数字 的 人们 之内 ,

门打开后，我看到里面有好几个人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

who	seemed	to	crowd	to	the	door	as	if	seeking	to	get	out	.
WHO	似乎	到	人群	到	这	门	作为	如果	寻求	到	得到	出去	.

他们似乎都挤在门口，好像想要出去似的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

But	this	was	not	at	all	what	was	intended	.
但	这	曾是	不是	在	全部	什么	曾是	故意的	.

但这完全不是我们想要的结果。

[maɪ] ['sekənd] [kəm'pænjən] ['drægd] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] ['fɔːrwərd] ,

My	second	companion	dragged	the	lame	man	forward	,
我的	第二	伴侣	拖拽	这	瘸	男人	向前	,

我的第二个同伴拖着那个跛子往前走去，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ['fɔːrwərd]

and	pushed	him	in	with	so	much	violence	that	I	could	see	him	fall	forward
和	推动	他	在	和	所以	很多	暴力	那	我	可以	看	他	落下	向前

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	his	face	on	the	floor	.
在	他的	脸	在	这	地面	.

然后他用力推了他一把，我眼睁睁地看着他脸朝下摔倒在地。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][proʊ] { - }

Then	the	other	locked	the	door	,	and	we	pro	{	63	}
然后	这	其他	已锁定	这	门	,	和	我们	专业	{	-	}

然后另一个人锁上了门，我们 pro{63}

['siːdɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

ceeded	on	our	way	.
让步	在	我们的	方式	.

途中让步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] .

It	was	not	till	some	time	later	that	I	understood	why	.
它	曾是	不是	直到	一些	时间	之后	那	我	理解	为什么	.

过了一段时间我才明白其中的原因。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

In	the	meantime	I	was	hurried	on	,
在	这	与此同时	我	曾是	慌忙	在	,

与此同时，我被催促着继续前进。

['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

meeting	a	great	many	people	who	took	no	notice	of	me	,
会议	一个	伟大的	许多	人们	WHO	采取	不	注意	的	我	,

遇到很多人，但他们都对我视而不见。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sentrəl] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

to	a	central	building	in	the	middle	of	the	town	,
到	一个	中央	建筑	在	这	中间	的	这	镇	,

到镇中心的一座中心建筑，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'tendid] [baɪ] [klɑːks] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [bʊks]

where	I	was	brought	before	an	official	attended	by	clerks	,	with	great	books
在哪里	我	曾是	带来	前	一个	官方的	参加	经过	职员	,	和	伟大的	图书

[spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

spread	out	before	him	.
传播	出去	前	他	.

我被带到一位官员面前，官员身边有办事员，官员面前摊开着厚厚的书籍。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

Here	I	was	questioned	as	to	my	name	and	my	antecedents	,
这里	我	曾是	被质问	作为	到	我的	姓名	和	我的	来路	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

and	the	time	of	my	arrival	,
和	这	时间	的	我的	到达	,

在这里，我被询问了我的姓名、出身以及到达时间。

[ðen] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌktəz] .

then	dismissed	with	a	nod	to	one	of	my	conductors	.
然后	解雇	和	一个	点头	到	一	的	我的	导体	.

然后他向其中一位指挥点了点头，示意我离开。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [greɪt]

He	led	me	back	again	down	the	street	,	took	me	into	one	of	the	tall	great
他	引领	我	后退	再次	向下	这	街道	,	采取	我	进入	一	的	这	高的	伟大的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

他领着我沿着街道往回走，把我带进了一栋高大的房子里。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌmbərd] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ðer; ðər]

opened	the	door	of	a	room	which	was	numbered	,	and	left	me	there
打开	这	门	的	一个	房间	哪个	曾是	编号	,	和	左边	我	那里

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

他打开了一间有编号的房间的门，一句话也没说就离开了。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [maɪ'self]

I	cannot	convey	to	any	one	the	bewildered	consternation	with	which	I	felt	myself
我	不能	传达	到	任何	一	这	困惑	惊愕	和	哪个	我	毛毡	我

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪr] ;

deposited	here	;
已存	这里	;

我无法向任何人表达我当时身处此地时的茫然和惊愕；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌktər] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] , [aɪ][sæt] [daʊn]

and	as	the	steps	of	my	conductor	died	away	in	the	long	corridor	,	I	sat	down
和	作为	这	步骤	的	我的	导体	死亡	离开	在	这	长的	走廊	,	我	卫星	向下

,

,

,

当指挥的脚步声在长长的走廊里渐渐消失时，我坐了下来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	looking	myself	in	the	face	,	as	it	were	,
和	寻找	我	在	这	脸	,	作为	它	是	,

仿佛在审视自己，

[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

tried	to	make	out	what	it	was	that	had	happened	to	me	.
尝试	到	制作	出去	什么	它	曾是	那	有	发生	到	我	.

我努力想弄明白到底发生了什么事。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ber] .

The	room	was	small	and	bare	.
这	房间	曾是	小的	和	裸	.

房间很小，也很简陋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - { - }

There	was	but	one	thing	hung	upon	the	undecor	{	64	}
那里	曾是	但	一	事物	悬挂	之上	这	-	{	-	}

只有一个东西挂在地下室{64}

[eɪt] [wɔ:lz] ,

ated	walls	,
ed	墙壁	,

带装饰的墙壁，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['prɪntɪd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]

and	that	was	a	long	list	of	printed	regulations	which	I	had	not	the
和	那	曾是	一个	长的	列表	的	打印	法规	哪个	我	有	不是	这

['kɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

courage	for	the	moment	to	look	at	.
勇气	为了	这	片刻	到	看	在	.

那是一长串印刷出来的规章制度，我当时没有勇气去看。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] ,

The	light	was	indifferent	,	though	the	room	was	high	up	,
这	光	曾是	冷漠	,	尽管	这	房间	曾是	高的	向上	,

虽然房间很高，但光线却很冷漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [fɑ:r] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] .

and	the	street	from	the	window	looked	far	away	below	.
和	这	街道	从	这	窗户	看起来	远的	离开	以下	.

从窗户望出去，街道显得很遥远。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][sæt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [θɔ:t] .

I	cannot	tell	how	long	I	sat	there	thinking	,	and	yet	it	could	scarcely	be	called	thought	.
我	不能	告诉	如何	长的	我	卫星	那里	思维	,	和	然而	它	可以	几乎	是	称为	想法	.

我无法确定自己坐在那里思考了多久，然而那几乎不能称之为思考。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['prɪzn] ?

I	asked	myself	over	and	over	again	,	Where	am	I	?	is	it	a	prison	?
我	问	我	超过	和	超过	再次	,	在哪里	是	我	?	是	它	一个	监狱	?

我反复问自己：这是哪里？这是监狱吗？

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʌt] [ɪn] , [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] [noʊ] [mɔ:r] ?

am	I	shut	in	,	to	leave	this	enclosure	no	more	?
是	我	关闭	在	,	到	离开	这	外壳	不	更多的	?

我是否被囚禁于此，再也无法离开？

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?

what	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办？

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [pæs] ?

how	is	the	time	to	pass	?
如何	是	这	时间	到	经过	?

时间如何度过？

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

I	shut	my	eyes	for	a	moment	and	tried	to	realise	all	that	had	happened	to	me	;
我	关闭	我的	眼睛	为了	一个	片刻	和	尝试	到	意识到	全部	那	有	发生	到	我	;

我闭上眼睛，努力回想发生在我身上的一切；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [wɜ:rl] [θru:] [maɪ] [hed] [ʌv; əv] [ˌdɪskə'nektɪd] [θɔ:ts] [si:md]
but **nothing** **save** **a** **whirl** **through** **my** **head** **of** **disconnected** **thoughts** **seemed**
但 没有什么 节省 一个 旋转 通过 我的 头 的 断开连接 想法 似乎
['pɑ:səb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

但除了脑海中一片混乱的思绪之外，似乎什么都做不了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fɔ:rs] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ə'gen] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][blæŋk]
and **some** **force** **was** **upon** **me** **to** **open** **my** **eyes** **again** **,** **to** **see** **the** **blank**
和 一些 力量 曾是 之上 我 到 打开 我的 眼睛 再次 , 到 看 这 空白的
[ru:m] ,
room **,**
房间 ,

我仿佛被一股力量驱使着再次睁开双眼，看到的却是空荡荡的房间。

[ðə; ði] [dʌl] [laɪt] , [ðə; ði] ['veɪkənsi] [raʊnd] [ˌem 'i:][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪntrəst]
the **dull** **light** **,** **the** **vacancy** **round** **me** **in** **which** **there** **was** **nothing** **to** **interest**
这 乏味的 光 , 这 空缺 圆形的 我 在 哪个 那里 曾是 没有什么 到 兴趣
[ðə; ði][maɪnd] ,
the **mind** **,**
这 头脑 ,

昏暗的光线，周围空荡荡的，没有任何东西能引起我的注意。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [aɪ] , [ə; eɪ][blæŋk] [wer'evər] [aɪ] [tɜ:rnd] .
nothing **to** **please** **the** **eye** **,** **a** **blank** **wherever** **I** **turned** **.**
没有什么 到 请 这 眼睛 , 一个 空白的 无论 我 转向 .

眼前一片空白，毫无美感可言。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [left] ,
Presently **there** **came** **upon** **me** **a** **burning** **regret** **for** **everything** **I** **had** **left** **,**
目前 那里 来了 之上 我 一个 燃烧 后悔 为了 一切 我 有 左边 ,

此刻，我对失去的一切感到无比懊悔。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɔɪzi] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['tu:ˌmʌlts] [ænd; ənd] ['kru:əlti] , [fɔ:r; fər] { - }
for **the** **noisy** **town** **with** **all** **its** **tumults** **and** **cruelties** **,** **for** **{** **65** **}**
为了 这 嘈杂 镇 和 全部它是 骚乱 和 残忍 , 为了 { - }

为了喧闹的城镇及其所有的骚动和残酷，为了{65}

[ðə; ði][dɑ:rk] ['væli] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['deindʒəz] .
the **dark** **valley** **with** **all** **its** **dangers** **.**
这 黑暗的 谷 和 全部它是 危险 .

充满危险的黑暗山谷。

['evriθɪŋ] [si:md] ['berəbl] , ['ɔ:lmoʊst] [ə'gri:əb(ə)l] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
Everything **seemed** **bearable** **,** **almost** **agreeable** **,** **in** **comparison** **with** **this** **.**
一切 似乎 可以忍受 , 几乎 同意 , 在 比较 和 这 .

与此相比，一切都显得可以忍受，甚至令人愉快。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ]
I **seemed** **to** **have** **been** **brought** **here** **to** **make** **acquaintance** **once** **more** **with**
我 似乎 到 有 到过 带来 这里 到 制作 熟人 一次 更多的 和
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

我似乎被带到这里来，是为了再次认识我自己。

[tu:; tə] [lɜ:rn] ['oʊvər] [ə'gen] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][aɪ][wʌz; wəz] .
to **learn** **over** **again** **what** **manner** **of** **man** **I** **was** **.**
到 学习 超过 再次 什么 方式 的 男人 我 曾是 .

重新认识自己究竟是怎样一个人。

['niːdləs] ['nɑːlɪdʒ] , [ə'kweɪntəns] [ʌn'nesəseri] , [ʌn'hæpi] !

Needless	knowledge	,	acquaintance	unnecessary	,	unhappy	!
不必要	知识	,	熟人	不必要	,	不开心	!

无用的知识，不必要的熟人，令人不快!

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pænjən] ?

for	what	was	there	in	me	to	make	me	to	myself	a	good	companion	?
为了	什么	曾是	那里	在	我	到	制作	我	到	我	一个	好的	伴侣	?

我身上有什么特质能让我成为一个好的伴侣呢?

['nevər] , [aɪ] [nuː] , [kʊd; kəd][aɪ] ['seprət] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] ;

Never	,	I	knew	,	could	I	separate	myself	from	that	eternal	consciousness	;
绝不	,	我	知道	,	可以	我	分离	我	从	那	永恒	意识	;

我知道，我永远无法将自己与那永恒的意识分离;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kruːəlti] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

but	it	was	cruelty	to	force	the	contemplation	upon	me	.
但	它	曾是	残酷	到	力量	这	沉思	之上	我	.

但强迫我思考这个问题是一种残忍的行为。

[ɔːl] [blæŋk] , [blæŋk] , [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['prɪzn] !

All	blank	,	blank	,	around	me	,	a	prison	!
全部	空白的	,	空白的	,	大约	我	,	一个	监狱	!

周围一片空白，一片空白，像一座监狱!

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][læst][fɔːr; fər]['evər] ?

And	was	this	to	last	for	ever	?
和	曾是	这	到	最后的	为了	曾经	?

难道这一切会永远持续下去吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][sæt] , [ræpt] [ɪn] [ðɪs] ['gluːmi] ['vɪʒ(ə)n] ;

I	do	not	know	how	long	I	sat	,	rapt	in	this	gloomy	vision	;
我	做	不是	知道	如何	长的	我	卫星	,	欣喜若狂	在	这	阴沉	想象	;

我不知道自己在这阴郁的景象中坐了多久;

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

but	at	last	it	occurred	to	me	to	rise	and	try	the	door	,
但	在	最后的	它	发生	到	我	到	上升	和	尝试	这	门	,

但我最终还是想到了起身去试试开门。

[wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

which	to	my	astonishment	was	open	.
哪个	到	我的	惊讶	曾是	打开	.

令我惊讶的是，它竟然是开着的。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [nuː] [hoʊp] .

I	went	out	with	a	throb	of	new	hope	.
我	去	出去	和	一个	搏动	的	新的	希望	.

我怀着一股新的希望走出了家门。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ; [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər]

After	all	,	it	might	not	be	necessary	to	come	back	;	there	might	be	other
后	全部	,	它	可能	不是	是	必要的	到	来	后退	;	那里	可能	是	其他

[ɪk'spiːdiːənts] :

expedients	:
权宜之计	:

毕竟，或许不必回来；可能还有其他解决办法:

[aɪ] [maɪt] [fɔːl] [ə'mʌŋ] [frendz] .

I	might	fall	among	friends	.
我	可能	落下	之中	朋友们	.

我可能会落入朋友的圈套。

[aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ekəuiŋ] [sterz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [met] ['veriəs] ['piːp(ə)l] ,

I	turned	down	the	long	echoing	stairs	,	on	which	I	met	various	people	,
我	转向	向下	这	长的	回声	楼梯	,	在	哪个	我	遇见	各种各样的	人们	,

我沿着长长的、回声阵阵的楼梯往下走，在楼梯上遇到了形形色色的人。

[huː] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] { - }

who	took	no	notice	of	me	,	and	in	{	66	}
WHO	采取	不	注意	的	我	,	和	在	{	-	}

他们根本不理会我，而且{66}

[huːm] [aɪ] [felt] [noʊ] ['ɪntrəst] [seɪv] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [riːtʃt]

whom	I	felt	no	interest	save	a	desire	to	avoid	them	,	and	at	last	reached
谁	我	毛毡	不	兴趣	节省	一个	欲望	到	避免	他们	,	和	在	最后的	达到

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

我对他们没有任何兴趣，只想避开他们，最后走到了街上。

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] ,

To	be	out	of	doors	in	the	air	was	something	,	though	there	was	no	wind	,
到	是	出去	的	门	在	这	空气	曾是	某物	,	尽管	那里	曾是	不	风	,

即使没有风，待在户外呼吸新鲜空气也是一种享受。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [stɪl] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .

but	a	motionless	still	atmosphere	which	nothing	disturbed	.
但	一个	静止不动	仍然	气氛	哪个	没有什么	不安	.

但周围一片静谧，没有丝毫扰动。

[ðə; ði] [striːts] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][laɪf] — [ðoʊ] [ðɪs]

The	streets	,	indeed	,	were	full	of	movement	,	but	not	of	life	—	though	this
这	街道	,	的确	,	是	满的	的	移动	,	但	不是	的	生活	—	尽管	这

[siːmz] [ə; eɪ]['pærədɑːks] .

seems	a	paradox	.
似乎	一个	悖论	.

街道上确实人来人往，但却缺乏生机——尽管这似乎是一个悖论。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [pæst] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ɪn] [lɔːŋ] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [laɪnz] — [ðoʊz] [huː] [went]

The	passengers	passed	on	their	way	in	long	regulated	lines	—	those	who	went
这	乘客	通过了	在	他们的	方式	在	长的	受监管	线条	—	那些	WHO	去

[tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪts] ['kiːpɪŋ] ['rɪgərəsli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

towards	the	gates	keeping	rigorously	to	one	side	of	the	pavement	,
向	这	大门	保持	严格地	到	一	边	的	这	路面	,

乘客们排着长长的队伍有序地通过——那些走向登机口的人严格地靠着人行道的一侧行走，

[ðoʊz] [huː] [keɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

those	who	came	,	to	the	other	.
那些	WHO	来了	,	到	这	其他	.

那些来的人，到另一边去。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [wen'evər] [tuː] [men] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

They	talked	to	each	other	here	and	there	;	but	whenever	two	men	in	uniform	,
他们	谈话	到	每个	其他	这里	和	那里	;	但	每当	二	男人	在	制服	,

他们偶尔会交谈几句；但每当有两个穿制服的男人，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [kən'dʌktəz] , [ə'pɪrd] , ['saɪləns] [in'sjuːd] ,

such	as	those	who	had	been	my	conductors	,	appeared	,	silence	ensued	,
这样的	作为	那些	WHO	有	到过	我的	导体	,	出现	,	沉默	随后	,

那些曾经是我的指挥的人出现了，随后一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [ʃræŋk] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːsənz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] .

and	the	wayfarers	shrank	even	from	the	looks	of	these	persons	in	authority	.
和	这	旅行者	缩小	甚至	从	这	看起来	的	这些	人	在	权威	.

就连这些有权势的人的目光都让行人感到畏惧。

[aɪ] [wɔːkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [taʊn] .

I	walked	all	about	the	spacious	town	.
我	步行	全部	关于	这	宽敞	镇	.

我走遍了这座宽敞的小镇。

['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tɔːl] ['haʊzɪz] , ['evriwer] [striːmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

Everywhere	there	were	tall	houses	,	everywhere	streams	of	people	coming	and
到处	那里	是	高的	房屋	,	到处	溪流	的	人们	未来	和

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

到处都是高楼大厦，到处都是来来往往的人流。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [ri'mɑːkt] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

but	no	one	spoke	to	me	,	or	remarked	me	at	all	.
但	不	一	辐	到	我	,	或者	评论	我	在	全部	.

但是没有人跟我说话，也没有人注意到我。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .

I	was	as	lonely	as	if	I	had	been	in	a	wilderness	.
我	曾是	作为	孤独	作为	如果	我	有	到过	在	一个	荒野	.

我感到无比孤独，仿佛置身荒野。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][men] , [huː] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] { -

I	was	indeed	in	a	wilderness	of	men	,	who	were	as	though	they	did	not	{	67
我	曾是	的确	在	一个	荒野	的	男人	,	WHO	是	作为	尽管	他们	做过	不是	{	-

}

}

我确实身处一片人海之中，这些人仿佛没有{67}

[siː] [ˌem 'iː] , ['pæsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['feloʊʃɪp] ; [iːtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz]

see	me	,	passing	without	even	a	look	of	human	fellowship	;	each	absorbed	in	his
看	我	,	通过	没有	甚至	一个	看	的	人类	奖学金	;	每个	吸收	在	他的

[oʊn] [kən'sɜːrnz] .

own	concerns	.
自己的	担忧	.

你看我，他们从我身边走过，甚至连看一眼都没有；每个人都沉浸在自己的事情中。

[aɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɪl] [maɪ] [lɪmz] ['trembld] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

I	walked	and	walked	till	my	limbs	trembled	under	me	,
我	步行	和	步行	直到	我的	四肢	颤抖	在下面	我	,

我走了又走，直到四肢颤抖不已。

[frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [striːts] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [raʊnd]

from	one	end	to	another	of	the	great	streets	,	up	and	down	,	and	round
从	一	结尾	到	其他	的	这	伟大的	街道	,	向上	和	向下	,	和	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] .

and	round	.
和	圆形的	.

从大街的一端到另一端，上上下下，绕来绕去。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sed] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

But	no	one	said	,	How	are	you	?
但	不	一	说	,	如何	是	你	?

但没有人问：“你好吗？”

[wens] [kʌm] [juː; jʊ] ?

Whence	come	you	?
何处	来	你	?

你从哪里来?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?

What	**are**	**you**	**doing**	**?**
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [dɪ'sper] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][blæŋk][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ruːm] ,

At	**length**	**in**	**despair**	**I**	**turned**	**again**	**to**	**the**	**blank**	**and**	**miserable**	**room**	**,**
在	长度	在	绝望	我	转向	再次	到	这	空白的	和	悲惨的	房间	,

最后，我绝望地再次转向那间空荡荡、阴森恐怖的房间。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sel] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] .

which	**had**	**looked**	**to**	**me**	**like**	**a**	**cell**	**in**	**a**	**prison**	**.**
哪个	有	看起来	到	我	喜欢	一个	细胞	在	一个	监狱	.

在我看来，那就像监狱里的一间牢房。

[aɪ][hæd; həd] ['wɪlfəli] [meɪd] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

I	**had**	**wilfully**	**made**	**no**	**note**	**of**	**its**	**situation**	**,**	**trying**	**to**	**avoid**	**rather**	**than**	**to**
我	有	故意	制成	不	笔记	的	它是	情况	,	尝试	到	避免	相当	比	到

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

find	**it**	**,**
寻找	它	,

我故意没有记下它的位置，试图避开它而不是找到它。

[bʌt; bət][maɪ] [steps] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['ðɪðər] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

but	**my**	**steps**	**were**	**drawn**	**thither**	**against**	**my**	**will**	**.**
但	我的	步骤	是	绘制	那里	反对	我的	将要	.

但我的脚步却是不由自主地被引向那里的。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [riː'treɪsɪŋ] [maɪ] [steps] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sterz] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ,

I	**found**	**myself**	**retracing**	**my**	**steps**	**,**	**mounting**	**the**	**long**	**stairs**	**,**	**passing**	**the**	**same**	**people**	**,**
我	成立	我	回溯	我的	步骤	,	安装	这	长的	楼梯	,	通过	这	相同的	人们	,

我发现自己又回到了原路，爬上长长的楼梯，再次遇到同样的人。

[huː] ['striːmd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

who	**streamed**	**along**	**with**	**no**	**recognition**	**of**	**me**	**,**	**as**	**I**	**desired**	**nothing**	**to**	**do**
WHO	流媒体	沿着	和	不	认出	的	我	,	作为	我	想要的	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

with	**them**	**;**
和	他们	;

他们径直走过，丝毫没有注意到我，因为我不想和他们有任何瓜葛；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr] [blæŋk] [wɔːlz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	**at**	**last**	**found**	**myself**	**within**	**the**	**same**	**four**	**blank**	**walls**	**as**	**before**	**.**
和	在	最后的	成立	我	之内	这	相同的	四	空白的	墙壁	作为	前	.

最终，我发现自己仍然身处和以前一样的四面空白墙壁之中。

[suːn] ['æftər][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['meʒərd] [steps] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Soon	**after**	**I**	**returned**	**I**	**became**	**conscious**	**of**	**measured**	**steps**	**passing**	**the**	**door**	**,**
很快	后	我	返回	我	成为	有意识的	的	测量	步骤	通过	这	门	,

我回来后不久就注意到有人有节奏地走过门口。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	**of**	**an**	**eye**	**upon**	**me**	**.**
和	的	一个	眼睛	之上	我	.

仿佛有一双眼睛注视着我。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	**can**	**say**	**no**	**more**	**than**	**this**	**.**
我	能	说	不	更多的	比	这	.

我只能说这么多了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] { - }

From	what	point	it	was	that	I	was	{	68	}
从	什么	观点	它	曾是	那	我	曾是	{	-	}

从我68岁开始

[ɪn'spektɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'spektɪd] , ['kloʊsli] ['skruːtɪˌnaɪzd] [baɪ][sʌm; səm]

inspected	I	cannot	tell	;	but	that	I	was	inspected	,	closely	scrutinised	by	some
检查	我	不能	告诉	;	但	那	我	曾是	检查	,	密切	仔细审查	经过	一些

[wʌn] ,

one	,
一	,

我无法确定是否被检查过；但我的确被检查过，被某人仔细审视过。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [ɪk'stɜːrnəli] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][koʊld][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [went] [θruː]

and	that	not	only	externally	,	but	by	a	cold	observation	that	went	through
和	那	不是	仅有的	外部	,	但	经过	一个	寒冷的	观察	那	去	通过

[ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] ,

and	through	me	,
和	通过	我	,

而且这种感觉不仅体现在外表上，更体现在我内心深处一种冷酷的审视之中。

[aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [felt] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [mis'teik] .

I	knew	and	felt	beyond	any	possibility	of	mistake	.
我	知道	和	毛毡	超过	任何	可能性	的	错误	.

我确信无疑，没有任何出错的可能。

[ðɪs] [ri'kəːd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['hɔːrəbli] , [æt; ət] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['moʊmənts] ,

This	recurred	from	time	to	time	,	horribly	,	at	uncertain	moments	,
这	复发	从	时间	到	时间	,	糟糕透了	,	在	不确定	时刻	,

这种情况时不时地会发生，而且往往是在一些难以预料的时刻，令人非常难受。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [felt] [maɪ'self] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	I	never	felt	myself	secure	from	it	.
所以	那	我	绝不	毛毡	我	安全的	从	它	.

所以我始终无法摆脱这种威胁。

[aɪ] [nuː] [wen] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] ['treməz] [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][maɪ]

I	knew	when	the	watcher	was	coming	by	tremors	and	shiverings	through	all	my
我	知道	什么时候	这	观察者	曾是	未来	经过	震颤	和	颤抖	通过	全部	我的

['biːɪŋ] :

being	:
存在	:

我知道监视者来了，因为我全身都会颤抖：

[ænd; ənd][noʊ][senˈseɪʃ(ə)n][soʊ] [ˌʌnsə'pɔːtəbl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] [maɪn][tuː; tə] [ber] .

and	no	sensation	so	unsupportable	has	it	ever	been	mine	to	bear	.
和	不	感觉	所以	不支持	有	它	曾经	到过	矿	到	熊	.

我从未承受过如此难以忍受的痛苦。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

How	much	that	is	to	say	,
如何	很多	那	是	到	说	,

这究竟意味着什么？

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [θruː] [ðoʊz] ['riːdʒənz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

no	one	can	tell	who	has	not	gone	through	those	regions	of	darkness	,
不	一	能	告诉	WHO	有	不是	已消失	通过	那些	地区	的	黑暗	,

谁也无法分辨谁没有经历过那些黑暗的领域。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ɪz][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ə'bɪsiz] .

and	learned	what	is	in	all	their	abysses	.
和	学习	什么	是	在	全部	他们的	深渊	.

并了解了他们所有深渊中究竟隐藏着什么。

[aɪ] [traɪd] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [haɪd] , [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ] [feɪs] ,

I	tried	at	first	to	hide	,	to	fling	myself	on	the	floor	,	to	cover	my	face	,
我	尝试	在	第一的	到	隐藏	,	到	一扔	我	在	这	地面	,	到	覆盖	我的	脸	,

起初我试图躲藏，把自己扔到地上，捂住脸。

[tuː; tə] ['bɜːroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnər] .

to	burrow	in	a	dark	corner	.
到	洞穴	在	一个	黑暗的	角落	.

躲在黑暗的角落里。

['juːsləs] [ə'tempts] !

Useless	attempts	!
无用	尝试	!

徒劳的尝试!

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [hæd; həd] ['paʊɚz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊɚz] .

The	eyes	that	looked	in	upon	me	had	powers	beyond	my	powers	.
这	眼睛	那	看起来	在	之上	我	有	权力	超过	我的	权力	.

那双注视着我的眼睛拥有着远超我自身的力量。

[aɪ] [felt] ['sʌmtaɪmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sʌbtərfjuːdʒ]

I	felt	sometimes	conscious	of	the	derisive	smile	with	which	my	miserable	subterfuges
我	毛毡	有时	有意识的	的	这	嘲讽的	微笑	和	哪个	我的	悲惨的	诡计

[wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] .

were	regarded	.
是	认为	.

我有时会感到别人带着嘲讽的微笑看待我那些可怜的伎俩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

They	were	all	in	vain	.
他们	是	全部	在	徒劳	.

这一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] { - }

And	what	was	still	more	strange	was	{	69	}
和	什么	曾是	仍然	更多的	奇怪的	曾是	{	-	}

更奇怪的是{69}

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['enərdʒi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] ['eni] [ɪ'skeɪp] .

that	I	had	not	energy	to	think	of	attempting	any	escape	.
那	我	有	不是	活力	到	思考	的	尝试	任何	逃脱	.

我当时根本没有力气去想如何逃跑。

[maɪ] [steps] , [ðoʊ] [wɑːtʃt] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪ'streɪnd] [ɪn] ['eni] [wei] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz]

My	steps	,	though	watched	,	were	not	restrained	in	any	way	,	so	far	as	I	was
我的	步骤	,	尽管	观看	,	是	不是	克制	在	任何	方式	,	所以	远的	作为	我	曾是

[ə'wer] .

aware	.
意识到的	.

虽然有人在监视我，但据我所知，我的行动并没有受到任何限制。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [stʊd] ['oʊpən] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

The	gates	of	the	city	stood	open	on	all	sides	,
这	大门	的	这	城市	站立	打开	在	全部	侧面	,

城门四面敞开，

[friː] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [went] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [keɪm] ;

free	to	those	who	went	as	well	as	to	those	who	came	;
自由的	到	那些	WHO	去	作为	出色地	作为	到	那些	WHO	来了	;

去的人和来的人都免费;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [flaɪt] .

but	I	did	not	think	of	flight	.
但	我	做过	不是	思考	的	航班	.

但我当时并没有想到要坐飞机。

[ʌv; əv] [flaɪt] !

Of	flight	!
的	航班	!

飞行!

[wens] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][frʌm; frəm][maɪˈself] ?

Whence	should	I	go	from	myself	?
何处	应该	我	去	从	我	?

我该如何逃离我自己?

[ðoʊ] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnˈsiːn] [ˈbiːɪŋ] ,

Though	that	horrible	inspection	was	from	the	eyes	of	some	unseen	being	,
尽管	那	可怕	检查	曾是	从	这	眼睛	的	一些	看不见	存在	,

虽然那可怕的审视来自某个看不见的存在之眼，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

it	was	in	some	mysterious	way	connected	with	my	own	thinking	and
它	曾是	在	一些	神秘	方式	连接	和	我的	自己的	思维	和

[rɪˈflekʃnz] ,

reflections	,
反思	,

它以某种神秘的方式与我自己的思考和反思联系在一起。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ˈevər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

so	that	the	thought	came	ever	more	and	more	strongly	upon	me	,
所以	那	这	想法	来了	曾经	更多的	和	更多的	强烈	之上	我	,

于是，这个念头在我脑海中越来越强烈地涌现出来。

[ðæt] [frʌm; frəm][maɪˈself][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ɪˈskeɪp] .

that	from	myself	I	could	never	escape	.
那	从	我	我	可以	绝不	逃脱	.

我永远也无法摆脱自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tʊk] [ɔːl] ['enərdʒi] , [ɔːl] ['ɪmpʌls] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

And	that	reflection	took	all	energy	,	all	impulse	from	me	.
和	那	反射	采取	全部	活力	, 全部		冲动	从	我	.

那次反思耗尽了我所有的精力和动力。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] [wen] [aɪ] [pliːzd] , [bɪˈjɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ]

I	might	have	gone	away	when	I	pleased	,	beyond	reach	of	the	authority	which
我	可能	有	已消失	离开	什么时候	我	高兴	,	超过	抵达	的	这	权威	哪个

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['evriθɪŋ] ,

regulated	everything	,
受监管	一切	,

我本可以随时离开，摆脱一切权威的控制。

— [haʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] , [wer] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] , — [bʌt; bət] ['nevər] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]

—	how	one	should	walk	,	where	one	should	live	,	—	but	never	from	my	own
—	如何	一	应该	走	,	在哪里	一	应该	居住	,	—	但	绝不	从	我的	自己的

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

——一个人应该如何行走，应该住在哪里——但绝不会从我自己的意识中产生。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] , ['trævəst] [baɪ][roʊdz][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

On	the	other	side	of	the	town	lay	a	great	plain	,	traversed	by	roads	on	every	side	.
在	这	其他	边	的	这	镇	躺	一个	伟大的	清楚的	,	穿越	经过	道路	在	每一个	边	.

城镇的另一边是一片广阔的平原，四面八方都有道路纵横交错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ðer; ðər] .

There	was	no	reason	why	I	should	not	continue	my	journey	there	.
那里	曾是	不	原因	为什么	我	应该	不是	继续	我的	旅行	那里	.

我没有任何理由不继续我的旅程。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] { - }

But	I	did	{	70	}
但	我	做过	{	-	}

但我做到了{70}

[nɑːt] .

not	.
不是	.

不是。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [nɔːr] ['eni] ['paʊər] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

I	had	no	wish	nor	any	power	in	me	to	go	away	.
我	有	不	希望	也不	任何	力量	在	我	到	去	离开	.

我既没有离开的意愿，也没有离开的力气。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] , ['drɪri] , [kəm'pænjənləs] [wɔːks] , [ʌn'ʃɛəd] [baɪ] ['eni] ['hjuːmən] ['feloʊʃɪp] ,

In	one	of	my	long	,	dreary	,	companionless	walks	,	unshared	by	any	human	fellowship	,
在	一	的	我的	长的	,	凄凉	,	孤单	散步	,	未共享	经过	任何	人类	奖学金	,

在我漫长、沉闷、孤身一人的散步中，没有任何人与我同行，

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] ;

I	saw	at	last	a	face	which	I	remembered	;
我	锯	在	最后的	一个	脸	哪个	我	记得	;

我终于看到了一张我熟悉的面孔；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['spekteɪtər] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi]

it	was	that	of	the	cynical	spectator	who	had	spoken	to	me	in	the	noisy
它	曾是	那	的	这	愤世嫉俗	旁观者	WHO	有	说	到	我	在	这	嘈杂

[striːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [iks'piəriənsiz] .

street	in	the	midst	of	my	early	experiences	.
街道	在	这	中间	的	我的	早期的	经历	.

那是在我早期经历中，在喧闹的街道上与我交谈的那个愤世嫉俗的旁观者的口吻。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [saɪt] ,

He	gave	a	glance	round	him	to	see	that	there	were	no	officials	in	sight	,
他	给予	一个	瞥一眼	圆形的	他	到	看	那	那里	是	不	官员	在	视线	,

他环顾四周，发现周围没有官员。

[ðen] [left] [ðə; ði] [faɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .

then	left	the	file	in	which	he	was	walking	,	and	joined	me	.
然后	左边	这	文件	在	哪个	他	曾是	步行	,	和	加入	我	.

然后他离开了正在行走的档案，走到我身边。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

- [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɔːl'redi] ,

'	he	said	,	'	you	are	here	already	,
-	他	说	,	-	你	是	这里	已经	,

他说："你已经在这里了。"

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] .

'	with	the	same	derisive	smile	with	which	he	had	before	regarded	me	.
-	和	这	相同的	嘲讽的	微笑	和	哪个	他	有	前	认为	我	.

他带着和之前看待我时一样的嘲讽笑容看着我。

[aɪ] [heitid] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snɪr] , [jet] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌz; wəz]

I	hated	the	man	and	his	sneer	,	yet	that	he	should	speak	to	me	was
我	憎恨	这	男人	和	他的	冷笑	，	然而	那	他	应该	说话	到	我	曾是

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	，

我讨厌这个人，讨厌他的冷笑，但他居然跟我说话，这本身就有点不可思议。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pleʒər] .

almost	a	pleasure	.
几乎	一个	乐趣	.

几乎是一种享受。

- [jes] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] .

'	Yes	,	'	said	I	,	'	I	am	here	.
-	是的	,	-	说	我	,	-	我	是	这里	.

“是的，”我说，“我在这里。”

- [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['kwaɪət] [hɪr] ,

'	Then	,	after	a	pause	,	in	which	I	did	not	know	what	to	say	—	'	It	is	quiet	here	,
-	然后	,	后	一个	暂停	,	在	哪个	我	做过	不是	知道	什么	到	说	—	-	它	是	安静的	这里	,

然后，在一阵沉默之后，我不知道该说什么——“这里很安静，

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .

'	Quiet	enough	.
-	安静的	足够的	.

足够安静了。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

Do	you	like	it	better	for	that	?
做	你	喜欢	它	更好的	为了	那	?

你觉得那样更好吗?

[tuː; tə][duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ; [ɔːr][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ]

To	do	whatever	you	please	with	no	one	to	interfere	;	or	to	do	nothing	you
到	做	任何	你	请	和	不	一	到	干扰	;	或者	到	做	没有什么	你

[pliːz] ,

please	,
请	，

随心所欲，无人干涉；或者什么都不做，完全由你决定。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , — [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [best] ? { - }

but	as	you	are	forced	to	do	it	,	—	which	do	you	think	is	best	?	{	71	}
但	作为	你	是	强制	到	做	它	,	—	哪个	做	你	思考	是	最好的	?	{	-	}

但如果你被迫这样做，你认为哪种方式最好？{71}

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɪn'stɪŋktɪvli] [glæns] [raʊnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

I	felt	myself	instinctively	glance	round	,	as	he	had	done	,
我	毛毡	我	本能地	瞥一眼	圆形的	,	作为	他	有	完毕	,

我本能地像他一样环顾四周。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

to	make	sure	that	no	one	was	in	sight	.
到	制作	当然	那	不	一	曾是	在	视线	.

确保周围没有人。

[ðen] [aɪ] ['ænsər] , ['fɔːltərɪŋ] , - [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [ðæt] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][wɜːr; wər]

Then	I	answered	,	faltering	,	'	I	have	always	held	that	law	and	order	were
然后	我	回答	,	摇摇欲坠	,	-	我	有	总是	握住	那	法律	和	命令	是

['nesəseri] [θɪŋz] ;

necessary	things	;
必要的	事物	;

然后我结结巴巴地回答说："我一直认为法律和秩序是必要的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] — [ðæt] [pleɪs] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪts] [neɪm] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]

and	the	lawlessness	of	that	—	that	place	—	I	don't	know	its	name	—	if	there	is
和	这	无法无天	的	那	—	那	地方	—	我	不	知道	它是	姓名	—	如果	那里	是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

such	a	place	,
这样的	一个	地方	,

而那个地方——我不知道它叫什么名字——如果真有这样一个地方的话，那里简直无法无天。

- [aɪ] [kraɪd] , - [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

'	I	cried	,	'	I	thought	it	was	a	dream	.
-	我	哭	,	-	我	想法	它	曾是	一个	梦	.

我哭着说："我以为那是一场梦。"

- [hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] [weɪ] .

'	He	laughed	in	his	mocking	way	.
-	他	笑了	在	他的	嘲讽	方式	.

他用他惯有的嘲讽方式笑了。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] — [huː] [noʊz] ?

'	Perhaps	it	is	all	a	dream	—	who	knows	?
-	也许	它	是	全部	一个	梦	—	WHO	知道	?

"也许这一切都只是一场梦——谁知道呢？"

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [sɜːr] , - [sed] [aɪ] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋgər] [hɪr] [ðæn; ðən][aɪ] — — -

'	Sir	,	'	said	I	,	'	you	have	been	longer	here	than	I	—	—	'
-	先生	,	-	说	我	,	-	你	有	到过	更长	这里	比	我	—	—	-

"先生，"我说，"您在这里的时间比我长——"

- [oʊ] , - [kraɪd] [hiː; hi] ,

'	Oh	,	'	cried	he	,
-	哦	,	-	哭	他	,

"哦，"他喊道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd]['dʒɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃriːk] ,

with	a	laugh	that	was	dry	and	jarred	upon	the	air	almost	like	a	shriek	,
和	一个	笑	那	曾是	干燥	和	罐装	之上	这	空气	几乎	喜欢	一个	尖叫	,

他发出了一声干涩刺耳的笑声，几乎像尖叫一样响彻空气。

- [sɪns] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər][bɔːrn] !

'	since	before	your	forefathers	were	born	!
-	自从	前	你的	祖先	是	出生	!

"早在你们祖先出生之前！"

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [wʌn] [huː] , [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]

'	It	seemed	to	me	that	he	spoke	like	one	who	,	out	of	bitterness	and
-	它	似乎	到	我	那	他	辐	喜欢	一	WHO	,	出去	的	苦味	和

[dɪ'spaɪt] ,

despite	,
尽管	,

"我觉得他说话的语气就像是出于怨恨和不满，

[meɪd] ['evri] ['dɑːrknəs] [blækər] [stɪl] .
made **every** **darkness** **blacker** **still** **.**
制成 每一个 黑暗 更黑 仍然 .

让所有的黑暗都变得更加漆黑。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mædmən][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kleɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ?
A **kind** **of** **madman** **in** **his** **way** **;** **for** **what** **was** **this** **claim** **of** **age** **?**
一个 种类 的 狂人 在 他的 方式 ; 为了 什么 曾是 这 宣称 的 年龄 ?

他某种程度上是个疯子；他凭什么声称自己年纪大了呢?

— [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] , [noʊ] [daʊt] , [laɪk][ðə; ði][rest] .
— **a** **piece** **of** **bravado** **,** **no** **doubt** **,** **like** **the** **rest** **.**
— 一个 片 的 虚张声势 , 不 怀疑 , 喜欢 这 休息 .

——毫无疑问，这和其他事情一样，都是虚张声势。

- [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , - [aɪ] [sed] , [ə'sentɪŋ] ,
' **That** **is** **strange** **,** **'** **I** **said** **,** **assenting** **,**
- 那 是 奇怪的 , - 我 说 , 同意 ,

“这很奇怪，”我同意道。

[æz; əz] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][duː] .
as **when** **there** **is** **such** **a** **hallucination** **it** **is** **best** **to** **do** **.**
作为 什么时候 那里 是 这样的 一个 幻觉 它 是 最好的 到 做 .

当出现这种幻觉时，最好这样做。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , { - }
' **You** **can** **tell** **me** **,** **then** **,** **{** **72** **}**
- 你 能 告诉 我 , 然后 , { - }

那么你可以告诉我，{72}

[wens] [ɔːl] [ðɪs] [ə'θɔːrəti] [kʌmz] , [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'beɪ] .
whence **all** **this** **authority** **comes** **,** **and** **why** **we** **are** **obliged** **to** **obey** **.**
何处 全部 这 权威 来 , 和 为什么 我们 是 有义务 到 服从 .

这一切权力从何而来，以及我们为何必须服从。

- [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː]
' **He** **looked** **at** **me** **as** **if** **he** **were** **thinking** **in** **his** **mind** **how** **to** **hurt** **me**
- 他 看起来 在 我 作为 如果 他 是 思维 在 他的 头脑 如何 到 伤害 我
[moʊst] .
most **.**
最多 .

“他看着我，好像在想怎样才能最狠地伤害我。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [draɪ] [læf] , - [wiː; wi] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , - [hiː; hi] [sed]
Then **,** **with** **that** **dry** **laugh** **,** **'** **We** **make** **trial** **of** **all** **things** **in** **this** **world** **,** **'** **he** **said**
然后 , 和 那 干燥 笑 , - 我们 制作 审判 的 全部 事物 在 这 世界 , - 他 说
,
,
,

然后，他干笑着说：“我们在这个世界上要尝试一切事物。”

- [tuː; tə] [siː] [ɪf] [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][laɪk] — ['dɪsəplɪn] [hɪr] ,
' **to** **see** **if** **perhaps** **we** **can** **find** **something** **we** **shall** **like** **—** **discipline** **here** **,**
- 到 看 如果 也许 我们 能 寻找 某物 我们 将 喜欢 — 纪律 这里 ,
['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] .
freedom **in** **the** **other** **place** **.**
自由 在 这 其他 地方 .

看看我们是否能找到我们喜欢的东西——这里是纪律，那里是自由。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl][ðə; ði] [raʊnd] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ðen] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

When	you	have	gone	all	the	round	like	me	,	then	,	perhaps	,	you	will	be	able
什么时候	你	有	已消失	全部	这	圆形的	喜欢	我	,	然后	,	也许	,	你	将要	是	有能力的

[tuː; tə] [tʃuːz] . -

to	choose	.	'
到	选择	.	-

当你像我一样走遍所有路之后，或许你就能做出选择了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃoʊzn] ?

'	Have	you	chosen	?
-	有	你	选定	?

你选好了吗?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

[hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

He	only	answered	with	a	laugh	.
他	仅有的	回答	和	一个	笑	.

他只是笑着回应。

- [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [tuː] ,

'	Come	,	'	he	said	,	'	there	is	amusement	to	be	had	too	,
-	来	,	-	他	说	,	-	那里	是	娱乐	到	是	有	也	,

“来吧，”他说，“这里也有娱乐活动。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪveɪtɪd] [kaɪnd] .

and	that	of	the	most	elevated	kind	.
和	那	的	这	最多	升高	种类	.

以及最高尚的那种。

[wiː; wi] [meɪk] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [hɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] .

We	make	researches	here	into	the	moral	nature	of	man	.
我们	制作	研究	这里	进入	这	道德	自然	的	男人	.

我们在这里研究人类的道德本质。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [aɪ]

But	you	must	take	the	risk	,	'	he	added	,	with	a	smile	which	afterwards	I
但	你	必须	拿	这	风险	,	-	他	额外	,	和	一个	微笑	哪个	然后	我

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

但你必须承担风险，”他补充道，脸上带着微笑，我后来才明白他微笑的含义。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] [tə'geðər] ['æftər] [ðɪs] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

We	went	on	together	after	this	till	we	reached	the	centre	of	the	place	,
我们	去	在	一起	后	这	直到	我们	达到	这	中心	的	这	地方	,

之后我们一起继续前行，直到到达了这个地方的中心。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [doʊm] , [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['sɪti] ,

in	which	stood	an	immense	building	with	a	dome	,	which	dominated	the	city	,
在	哪个	站立	一个	巨大	建筑	和	一个	穹顶	,	哪个	占主导地位	这	城市	,

城市中矗立着一座巨大的圆顶建筑，它雄踞一方。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] , [wer] [ə; eɪ] [kraʊd] { - }

and	into	a	great	hall	in	the	centre	of	that	,	where	a	crowd	{	73	}
和	进入	一个	伟大的	大厅	在	这	中心	的	那	,	在哪里	一个	人群	{	-	}

进入中央的一个大厅，那里聚集着人群{73}

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .

of	people	were	assembled	.
的	人们	是	组装	.

人们聚集在一起。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] ['mɜːmɜd] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [brɔːt] [nuː] [laɪf][tuː; tə][maɪ]

The	sound	of	human	speech	,	which	murmured	all	around	,	brought	new	life	to	my
这	声音	的	人类	演讲	,	哪个	低声说道	全部	大约	,	带来	新的	生活	到	我的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

周围传来低语声，仿佛给我的心带来了新的生机。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌæpə'rætəs] [i'rektid] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] , ['sevrəl] ['piːp(ə)l]

And	as	I	gazed	at	a	curious	apparatus	erected	on	a	platform	,	several	people
和	作为	我	凝视	在	一个	好奇的	设备	竖立	在	一个	平台	,	一些	人们

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

spoke	to	me	.
辐	到	我	.

当我凝视着平台上竖立的奇特装置时，有几个人和我攀谈起来。

- [wiː; wi][hæv; həv] [ə'gen] , - [sed] [wʌn] , - [ðə; ðɪ][oʊld]['sʌbdʒekt][tuː; tə] - [deɪ] . -

'	We	have	again	,	'	said	one	,	'	the	old	subject	to	-	day	.	'
-	我们	有	再次	,	-	说	一	,	-	这	老的	主题	到	-	天	.	-

“今天我们又要讨论老话题了，”其中一人说道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ?

'	Is	it	something	about	the	constitution	of	the	place	?
-	是	它	某物	关于	这	宪法	的	这	地方	?

“这与当地的宪法有关吗？”

- [aɪ] [æskt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

'	I	asked	,	in	the	bewilderment	of	my	mind	.
-	我	问	,	在	这	困惑	的	我的	头脑	.

我茫然地问道。

[maɪ] ['neɪbərz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] , ['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [wʌt]

My	neighbours	looked	at	me	with	alarm	,	glancing	behind	them	to	see	what
我的	邻居	看起来	在	我	和	警报	,	瞥了一眼	在后面	他们	到	看	什么

[ə'fɪʃ(ə)lz] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] .

officials	might	be	near	.
官员	可能	是	靠近	.

邻居们惊恐地看着我，不时回头张望，看看附近是否有官员。

- [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts]

'	The	constitution	of	the	place	is	the	result	of	the	sense	of	the	inhabitants
-	这	宪法	的	这	地方	是	这	结果	的	这	感觉	的	这	居民

[ðæt] ['ɔːrdər][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ,

that	order	must	be	preserved	,
那	命令	必须	是	保存完好	,

“这个地方的构成是居民们认为必须维护秩序的观念的结果。”

- [sed] [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] .

'	said	the	one	who	had	spoken	to	me	first	.
-	说	这	一	WHO	有	说	到	我	第一的	.

“第一个跟我说话的人说道。”

- [ðə; ði] ['lɔːləs] [kæn; kən][faɪnd]['refjuːdʒ][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .
' The lawless can find refuge in other places .
- 这 无法无天 能 寻找 避难所 在 其他 地方 .

“不法之徒可以在其他地方找到庇护。”

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , ['njuːsənsiz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd]['ɔːrdər] [kept] .
Here we have chosen to have supervision , nuisances removed , and order kept .
这里 我们 有 选定 到 有 监督 , 滋扰 已移除 , 和 命令 保留 .

我们选择在这里进行监督，消除滋扰，维持秩序。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
That is enough .
那 是 足够的 .

够了。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz][nɑːt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . -
The constitution is not under discussion . '
这 宪法 是 不是 在下面 讨论 . -

宪法不在讨论之列。

- [bʌt; bət][mæn][ɪz] , - [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] ['spiːkər] .
' But man is , ' said a second speaker .
- 但 男人 是 , - 说 一个 第二 扬声器 .

“但是人就是这样，”第二个发言者说道。

- [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [mend] ['nʌθɪŋ] .
' Let us keep to that in which we can mend nothing .
- 让 我们 保持 到 那 在 哪个 我们 能 修补 没有什么 .

让我们坚持那些我们无法修补的东西。

[sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] { - }
Sir , you may have to { 74 }
先生 , 你 可能 有 到 { - }

先生，您可能需要{74}

[kən'trɪbjuːt] [jʊr; jər]['kwoʊtə][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
contribute your quota to our enlightenment .
贡献 你的 配额 到 我们的 启示 .

为我们的启蒙贡献一份力量。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [θɔːt] .
We are investigating the rise of thought .
我们 是 调查 这 上升 的 想法 .

我们正在研究思想的兴起。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] . -
You are a stranger ; you may be able to help us . '
你 是 一个 陌生人 ; 你 可能 是 有能力的 到 帮助 我们 . -

你是陌生人，或许你能帮到我们。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [fə'lɑːsəfər] , - [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [maɪ'self] .
' I am no philosopher , ' I said , with a panic which I could not explain to myself .
- 我 是 不 哲学家 , - 我 说 , 和 一个 恐慌 哪个 我 可以 不是 解释 到 我 .

“我不是哲学家，”我说道，语气中带着一种我自己都无法解释的恐慌。

- [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
' That does not matter .
- 那 做 不是 事情 .

那并不重要。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [freʃ] ['sʌbdʒekt] .
You are a fresh subject .
你 是 一个 新鲜的 主题 .

你是一个新人。

- [ðə; ði] ['spiːkər] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd]
' The speaker made a slight movement with his hand , and I turned round
- 这 扬声器 制成 一个 轻微 移动 和 他的 手 , 和 我 转向 圆形的
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][waɪld] ,
to escape in wild ,
到 逃脱 在 荒野 ,

“说话的人微微动了动手，我转身就跑，拔腿就跑。”

['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
sudden fright , though I had no conception what could be done to me .
突然 惊吓 , 尽管 我 有 不 概念 什么 可以 是 完毕 到 我 .

突然间我感到一阵恐惧，尽管我完全不知道自己会遭遇什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [prest] [kloʊz] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['hemɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd] .
But the crowd had pressed close round me , hemming me in on every side .
但 这 人群 有 按下 关闭 圆形的 我 , 缝边 我 在 在 每一个 边 .

但人群紧紧地围住了我，把我从四面八方包围了起来。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['waɪldlɪ] [ə'lɑːrmd] [ðæt] [aɪ] ['strʌgld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['pʊʃɪŋ] ['bækwərdz] [wɪð; wɪθ]
I was so wildly alarmed that I struggled among them , pushing backwards with
我 曾是 所以 疯狂地 惊慌 那 我 挣扎 之中 他们 , 推动 向后 和
[ɔːl][maɪ] [fɔːrs] ,
all my force ,
全部 我的 力量 ,

我当时惊恐万分，拼命挣扎，用尽全力向后推搡。

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] .
and clearing a space round me with my arms .
和 清理 一个 空间 圆形的 我 和 我的 武器 .

我用双臂在周围腾出空间。

[bʌt; bət][maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər][veɪn] .
But my efforts were vain .
但 我的 努力 是 徒劳 .

但我的努力都白费了。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ]
Two of the officers suddenly appeared out of the crowd , and seizing me by
二 的 这 警官 突然 出现 出去 的 这 人群 , 和 抓住 我 经过
[ðə; ði][ɑːrmz] ,
the arms ,
这 武器 ,

两名警官突然从人群中冒出来，抓住我的胳膊，

[fɔːrst] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] .
forced me forward .
强制 我 向前 .

迫使我前进。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [dɪ'spɜːrst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hæf] ['drægd] ,
The throng dispersed before them on either side , and I was half dragged ,
这 人群 分散的 前 他们 在 任何一个 边 , 和 我 曾是 一半 拖拽 ,

人群在他们面前两旁散开，我几乎是被拖着走的。

[hæf] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [wer] [stʊd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌæpə'rætəs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

half	lifted	up	upon	the	platform	,	where	stood	the	strange	apparatus	which	I	had
一半	抬起	向上	之上	这	平台	,	在哪里	站立	这	奇怪的	设备	哪个	我	有

[kən'tem] { - }

contem	{	75	}
蔑视	{	-	}

半升起在平台上，平台上矗立着我曾见过的奇怪装置{75}

['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] ['wʌndər] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

plated	with	a	dull	wonder	when	I	came	into	the	hall	.
镀	和	一个	乏味的	想知道	什么时候	我	来了	进入	这	大厅	.

当我走进大厅时，脸上带着一种茫然的惊奇。

[maɪ] ['wʌndər] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] .

My	wonder	did	not	last	long	.
我的	想知道	做过	不是	最后的	长的	.

我的惊奇之情并没有持续多久。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [fɪkst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['bændz] [ænd; ənd]

I	felt	myself	fixed	in	it	,	standing	supported	in	that	position	by	bands	and
我	毛毡	我	固定的	在	它	,	常设	有	在	那	位置	经过	乐队	和

[sprɪŋz] ,

springs	,
弹簧	,

我感觉自己被固定在了那里，被带子和弹簧支撑着保持着那个姿势。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ'self] [ʌp] ,

so	that	no	effort	of	mine	was	necessary	to	hold	myself	up	,
所以	那	不	努力	的	矿	曾是	必要的	到	抓住	我	向上	,

因此，我无需费力就能保持站立姿势。

[ænd; ənd] [nʌn] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ'self] .

and	none	possible	to	release	myself	.
和	没有任何	可能的	到	发布	我	.

我无法挣脱束缚。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['evri] [dʒɔɪnt] , [sə'steɪnd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

I	was	caught	by	every	joint	,	sustained	,	supported	,
我	曾是	捕捉	经过	每一个	联合的	,	持续	,	有	,

我被每一个关节牢牢抓住，持续支撑，

[ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] : [ə'mʌŋ] [wɪtʃ]

exposed	to	the	gaze	of	what	seemed	a	world	of	upturned	faces	:	among	which
裸露	到	这	目光	的	什么	似乎	一个	世界	的	翻转	面孔	:	之中	哪个

[aɪ] [sɔː] ,

I	saw	,
我	锯	,

暴露在众人的注视之下，仿佛置身于一个由仰面面孔组成的世界：其中我看到了，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kraʊd] ,

with	a	sneer	upon	it	,	keeping	a	little	behind	the	crowd	,
和	一个	冷笑	之上	它	,	保持	一个	小的	在后面	这	人群	,

带着一丝嘲讽，略微落后于人群，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [led] [ˌem 'iː] [hɪr] .

the	face	of	the	man	who	had	led	me	here	.
这	脸	的	这	男人	WHO	有	引领	我	这里	.

带我来这里的那个人的脸。

[ə'bʌv] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] , [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər]
Above **my** **head** **was** **a** **strong** **light** **,** **more** **brilliant** **than** **anything** **I** **had** **ever**
多于 我的 头 曾是 一个 强的 光 , 更多的 杰出的 比 任何事物 我 有 曾经
[siːn] ,
seen **,**
已见 ,

我头顶上方有一道强光，比我以往见过的任何光芒都要耀眼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bleizd] [ə'pɑːn][maɪ] [breɪn] [tɪl] [ðə; ði] [her] [siːmd] [tuː; tə] [sɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn]
and **which** **blazed** **upon** **my** **brain** **till** **the** **hair** **seemed** **to** **singe** **and** **the** **skin**
和 哪个 燃烧的 之上 我的 脑 直到 这 头发 似乎 到 一盎司 和 这 皮肤
[ʃrɪŋk] .
shrink **.**
收缩 .

那感觉像烈火般灼烧着我的大脑，直到我的头发仿佛被烧焦，皮肤仿佛被收缩。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] .
I **hope** **I** **may** **never** **feel** **such** **a** **sensation** **again** **.**
我 希望 我 可能 绝不 感觉 这样的 一个 感觉 再次 .

我希望我永远不要再有这种感觉了。

[ðə; ði] ['pɪtiləs] [laɪt] [went] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ;
The **pitiless** **light** **went** **into** **me** **like** **a** **knife** **;**
这 无情 光 去 进入 我 喜欢 一个 刀 ;

那无情的光芒像刀子一样刺入我的身体；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][maɪ] [kraɪz] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] .
but **even** **my** **cries** **were** **stopped** **by** **the** **framework** **in** **which** **I** **was** **bound** **.**
但 甚至 我的 哭泣 是 停止 经过 这 框架 在 哪个 我 曾是 边界 .

但就连我的哭喊也被我所束缚的框架所阻止。

[aɪ][kʊd; kəd] [briːð] [ænd; ənd] ['sʌfər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
I **could** **breathe** **and** **suffer** **,** **but** **that** **was** **all** **.**
我 可以 呼吸 和 遭受 , 但 那 曾是 全部 .

我只能呼吸和忍受痛苦，仅此而已。

[ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [gɑːt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] .
Then **some** **one** **got** **up** **on** **the** **platform** **above** **me** **and** **began** **to** **speak** **.**
然后 一些 一 得到 向上 在 这 平台 多于 我 和 开始 到 说话 .

然后有人走上我上面的站台，开始讲话。

[hiː; hi] [sed] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] { - }
He **said** **,** **so** **far** **as** **I** **could** **comprehend** **in** **the** **anguish** **{** **76** **}**
他 说 , 所以 远的 作为 我 可以 理解 在 这 痛苦 { - }

他说，就我当时在痛苦中所能理解的而言{76}

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [held] ,
and **torture** **in** **which** **I** **was** **held** **,**
和 酷刑 在 哪个 我 曾是 握住 ,

以及我所遭受的酷刑，

[ðæt] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ,
that **the** **origin** **of** **thought** **was** **the** **question** **he** **was** **investigating** **,**
那 这 起源 的 想法 曾是 这 问题 他 曾是 调查 ,

他研究的问题正是思想的起源。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['priːviəs] ['sʌbdʒekt][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz][hæd; həd] [bɪ'wɪldərd]
but **that** **in** **every** **previous** **subject** **the** **confusion** **of** **ideas** **had** **bewildered**
但 那 在 每一个 以前的 主题 这 困惑 的 想法 有 困惑
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

但是，在之前的所有科目中，各种概念的混乱都让他们感到困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] .

and	the	rapidity	with	which	one	followed	another	.
和	这	快速	和	哪个	一	随后	其他	.

以及它们接踵而至的速度。

- [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪg'zæmp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [greɪt] [pə'sɪstənsi] [ʌv; əv][aɪ'diːə] , -

'	The	present	example	has	been	found	to	exhibit	great	persistency	of	idea	,	'
-	这	展示	例子	有	到过	成立	到	展览	伟大的	持久性	的	主意	,	-

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说："目前的例子表明，这种想法具有很强的持久性。"

- [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] [sʌm; səm] ['klɪrər] ['θiːəri] [meɪ] [biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

'	We	hope	that	by	his	means	some	clearer	theory	may	be	arrived	at	.
-	我们	希望	那	经过	他的	方法	一些	更清晰	理论	可能	是	到达的	在	.

我们希望通过他的方法，能够得出一些更清晰的理论。

- [ðen] [hiː; hi] [pʊld] ['oʊvər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['muːvəbl] [lenz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] ,

'	Then	he	pulled	over	me	a	great	movable	lens	as	of	a	microscope	,
-	然后	他	拉	超过	我	一个	伟大的	活动	镜片	作为	的	一个	显微镜	,

然后他拉过一个巨大的可移动透镜，就像显微镜一样，

[wɪtʃ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [laɪt] .

which	concentrated	the	insupportable	light	.
哪个	集中	这	站不住脚的	光	.

它汇聚了难以承受的光线。

[ðə; ði][waɪld] ,

The	wild	,
这	荒野	,

野生的，

['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd][noʊ] ['aʊtlet] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [ˌæpə'rætəs]

hopeless	passion	that	raged	within	my	soul	had	no	outlet	in	the	immovable	apparatus
绝望	热情	那	愤怒	之内	我的	灵魂	有	不	出路	在	这	不可移动的	设备

[ðæt] [held] [ˌem 'iː] .

that	held	me	.
那	握住	我	.

我灵魂深处燃烧的绝望激情，在束缚我的坚硬躯壳中无处释放。

[aɪ][wʌz; wəz] [let] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['evri] ['siːkrət]

I	was	let	down	among	the	crowd	,	and	exhibited	to	them	,	every	secret
我	曾是	让	向下	之中	这	人群	,	和	展出	到	他们	,	每一个	秘密

['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ,

movement	of	my	being	,
移动	的	我的	存在	,

我被抛在了人群中，向他们展示了我身体里每一个隐秘的举动。

[baɪ][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ['prɑːses] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['fæðəmd] .

by	some	awful	process	which	I	have	never	fathomed	.
经过	一些	可怕	过程	哪个	我	有	绝不	深邃	.

通过某种我从未理解的可怕过程。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][breɪn] , [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə][rʌn] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][maɪ] [nəːvs] ,

A	burning	fire	was	in	my	brain	,	flame	seemed	to	run	along	all	my	nerves	,
一个	燃烧	火	曾是	在	我的	脑	,	火焰	似乎	到	跑步	沿着	全部	我的	神经	,

我感觉脑子里像燃起了一团火，火焰似乎沿着我的每一根神经蔓延开来。

['spiːtʃləs] , ['hɔːrəb(ə)l] , [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] ['fjʊri] [reɪdʒd][ɪn][maɪ][soʊl] .

speechless	,	horrible	,	incommunicable	fury	raged	in	my	soul	.
无言	,	可怕	,	无法沟通	愤怒	愤怒	在	我的	灵魂	.

一股无法言喻、可怕、难以言喻的愤怒在我的灵魂深处熊熊燃烧。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] — [neɪ] ,

But	I	was	like	a	child	—	nay	,
但	我	曾是	喜欢	一个	孩子	—	不	,

但我当时就像个孩子——不，

[laɪk][æn; ən]['ɪmɪdʒ][ʌv; əv][wʊd][ɔːr][wæks][ɪn][ðə; ði]['pɪtiləs][hændz][ðæt] { - }

like	an	image	of	wood	or	wax	in	the	pitiless	hands	that	{	77	}
喜欢	一个	图像	的	木头	或者	蜡	在	这	无情	双手	那	{	-	}

就像无情之手中的木头或蜡的影像{77}

[held][ˌem 'iː] .

held	me	.
握住	我	.

抱着我。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːdʒənz] [naɪf] [tuː; tə][ðɪs] ?

What	was	the	cut	of	a	surgeon's	knife	to	this	?
什么	曾是	这	切	的	一个	外科医生的	刀	到	这	?

这相当于外科医生用手术刀切了多大一块肉?

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt]['kruːəl] !

And	I	had	thought	that	cruel	!
和	我	有	想法	那	残忍的	!

我当时还觉得这太残忍了!

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] — [tuː; tə][blæst] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

And	I	was	powerless	,	and	could	do	nothing	—	to	blast	,	to	destroy	,
和	我	曾是	无力	,	和	可以	做	没有什么	—	到	爆炸	,	到	破坏	,

我无能为力，什么也做不了——炸毁，摧毁，

[tuː; tə][bɜːrn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] ['hɔːrəb(ə)l] [fleɪm] [ðə; ði] [fiːndz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][duː] .

to	burn	with	this	same	horrible	flame	the	fiends	that	surrounded	me	,	as	I	desired	to	do	.
到	烧伤	和	这	相同的	可怕	火焰	这	恶魔	那	包围	我	,	作为	我	想要的	到	做	.

用这同样的恐怖火焰焚烧我周围的恶魔，正如我所愿。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['fiːvər][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ,

Suddenly	,	in	the	raging	fever	of	my	thoughts	,
突然	,	在	这	愤怒	发烧	的	我的	想法	,

突然间，在我思绪纷乱如麻之际，

[ðer; ðər]['sɜːdʒd][ʌp][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðæt][wɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['pærəlaɪzd][ɔːl][ə'raʊnd] , [ænd; ənd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

there	surged	up	the	recollection	of	that	word	which	had	paralysed	all	around	,	and	myself	with	them	.
那里	激增	向上	这	回忆	的	那	单词	哪个	有	瘫痪	全部	大约	,	和	我	和	他们	.

那一刻，我突然想起了那个令周围所有人（包括我自己）都感到麻木的词语。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [ʃer] [ðə; ði]['æŋgwɪʃ][dɪd][nɑːt][rɪ'streɪn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

The	thought	that	I	must	share	the	anguish	did	not	restrain	me	from	my	revenge	.
这	想法	那	我	必须	分享	这	痛苦	做过	不是	抑制	我	从	我的	复仇	.

想到我必须分担这份痛苦，但这并没有阻止我的复仇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [aɪ][gɑ:t][maɪ] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [prest] [ə'pɑ:n][maɪ]

With	a	tremendous	effort	I	got	my	voice	,	though	the	instrument	pressed	upon	my
和	一个	巨大的	努力	我	得到	我的	嗓音	,	尽管	这	乐器	按下	之上	我的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

尽管乐器压在我的嘴唇上，但我还是费了九牛二虎之力才发出声音。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] [seɪv] - [gɑ:d] , - ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɔ:r][ə; eɪ]

I	know	not	what	I	articulated	save	'	God	,	'	whether	it	was	a	curse	or	a
我	知道	不是	什么	我	铰接式	节省	-	上帝	,	-	无论	它	曾是	一个	诅咒	或者	一个

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

除了“上帝”之外，我不知道我说了些什么，也不知道那是诅咒还是祝福。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]

I	had	been	swung	out	into	the	middle	of	the	hall	,	and	hung	amid	the
我	有	到过	摇摆	出去	进入	这	中间	的	这	大厅	,	和	悬挂	之中	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

我被甩到大厅中央，悬挂在人群中。

[ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ɔ:l][ðer; ðər] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , [wen] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] ['ʌtərəns] .

exposed	to	all	their	observations	,	when	I	succeeded	in	gaining	utterance	.
裸露	到	全部	他们的	观察	,	什么时候	我	成功了	在	获得	发声	.

当我终于学会说话时，我便暴露在他们所有的观察之下。

[maɪ][gɑ:d] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[maɪ][gɑ:d] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[ə'nʌðər] ['moʊmənt]

Another	moment
其他	片刻

又一个瞬间

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]['fjʊri][ɪn][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ðæt] [ə'roʊz]

and	I	had	forgotten	them	and	all	my	fury	in	the	tortures	that	arose
和	我	有	被遗忘的	他们	和	全部	我的	愤怒	在	这	酷刑	那	出现

[wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .

within	myself	.
之内	我	.

我忘记了他们，也忘记了内心深处升起的种种痛苦和愤怒。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['rækt] [maɪ] { - }

What	,	then	,	was	the	light	that	racked	my	{	78	}
什么	,	然后	,	曾是	这	光	那	架子	我的	{	-	}

那么，那刺痛我{78}的光是什么呢?

[breɪn] ?

brain	?
脑	?

脑?

[wʌns] [mɔːr] [maɪ] [laɪf] [frʌm; frəm] [ɪts] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [end] [roʊz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] — [iːtʃ] [siːn]
Once **more** **my** **life** **from** **its** **beginning** **to** **its** **end** **rose** **up** **before** **me** **—** **each** **scene**
一次 更多的 我的 生活 从 它是 开始 到 它是 结尾 玫瑰 向上 前 我 — 每个 场景
[laɪk] [ə; eɪ] [ˈspektər] ,
like **a** **spectre** **,**
喜欢 一个 幽灵 ,

我的一生，从开始到结束，再次在我眼前浮现——每一幕都像一个幽灵，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈfeɪblz] [ˈrendɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [tuːθ] [ænd; ənd] [klɔː] .
like **the** **harpies** **of** **the** **old** **fables** **rending** **me** **with** **tooth** **and** **claw** **.**
喜欢 这 哈耳庇厄 的 这 老的 寓言 渲染 我 和 齿 和 爪 .

就像古老寓言故事里的鹰身女妖用利齿和利爪撕裂我一样。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ðɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
Once **more** **I** **saw** **what** **might** **have** **been** **,** **the** **noble** **things** **I** **might** **have** **done** **,**
一次 更多的 我 锯 什么 可能 有 到过 , 这 高贵 事物 我 可能 有 完毕 ,

我又一次看到了那些可能发生的事，那些我本可以做的高尚的事。

[ðə; ðɪ] [ˈhæpinəs] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] , [ðə; ðɪ] [ˈtɜːnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪtɪd] [roʊd] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
the **happiness** **I** **had** **lost** **,** **the** **turnings** **of** **the** **fated** **road** **which** **I** **might** **have**
这 幸福 我 有 丢失的 , 这 转弯 的 这 命中注定 路 哪个 我 可能 有
[ˈteɪkən] ,
taken **,**
已采取 ,

我失去的幸福，我本可能走上的命运之路的转折点，

— [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [soʊ] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [soʊ] [ˈiːzi] !
— **everything** **that** **was** **once** **so** **possible** **,** **so** **possible** **,** **so** **easy** **!**
— 一切 那 曾是 一次 所以 可能的 , 所以 可能的 , 所以 简单的 !

——所有曾经如此可能、如此容易的事情！

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [noʊ] [mɔːr] .
but **now** **possible** **no** **more** **.**
但 现在 可能的 不 更多的 .

但现在已不可能了。

[maɪ] [ˈæŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈmeʒərəbl] ; [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rentʃt] [maɪˈself] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [streŋθ]
My **anguish** **was** **immeasurable** **;** **I** **turned** **and** **wrenched** **myself** **,** **in** **the** **strength**
我的 痛苦 曾是 无法估量的 ; 我 转向 和 扭动 我 , 在 这 力量
[ʌv; əv] [peɪn] ,
of **pain** **,**
的 疼痛 ,

我的痛苦难以言喻；我痛苦地扭动着身体，挣扎着，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [məˈʃiːnəri] [ðæt] [held] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] ,
out **of** **the** **machinery** **that** **held** **me** **,** **and** **fell** **down** **,**
出去 的 这 机械 那 握住 我 , 和 跌倒 向下 ,

我从束缚我的机器中挣脱出来，摔了下来，

[daʊn] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [həːld] [æt; ət] [ˌem ˈiː] — [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l]
down **among** **all** **the** **curses** **that** **were** **being** **hurled** **at** **me** **—** **among** **the** **horrible**
向下 之中 全部 这 诅咒 那 是 存在 投掷 在 我 — 之中 这 可怕
[ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [kraʊd] .
and **miserable** **crowd** **.**
和 悲惨的 人群 .

在铺天盖地的咒骂声中——在可怕而悲惨的人群中。

[aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃerd] ,
I **had** **brought** **upon** **them** **the** **evil** **which** **I** **shared** **,**
我 有 带来 之上 他们 这 邪恶的 哪个 我 共享 ,

我给他们带来了我所遭受的苦难，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	they	fell	upon	me	with	a	fury	which	was	like	that	which	had
和	他们	跌倒	之上	我	和	一个	愤怒	哪个	曾是	喜欢	那	哪个	有

['prɑ:mptɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] .

prompted	myself	a	few	minutes	before	.
提示	我	一个	很少	分钟	前	.

他们向我扑来，那股怒火与几分钟前促使我这么做的怒火如出一辙。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ] [trə'mendəs] [æz; əz][ðə; ði] ['vendʒəns] [aɪ][hæd; həd]

But	they	could	do	nothing	to	me	so	tremendous	as	the	vengeance	I	had
但	他们	可以	做	没有什么	到	我	所以	巨大的	作为	这	复仇	我	有

['teɪkən][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

taken	upon	them	.
已采取	之上	他们	.

但他们对我造成的伤害，远不及我对他们所采取的报复手段。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['mɪzrəb(ə)l] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [bloʊz] [ðæt] [reɪnd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ]

I	was	too	miserable	to	feel	the	blows	that	rained	upon	me	,	but	presently	I
我	曾是	也	悲惨的	到	感觉	这	打击	那	下雨了	之上	我	,	但	目前	我

[sə'poʊz] { - }

suppose	{	79	}
认为	{	-	}

我当时太过痛苦，感觉不到如雨点般落下的打击，但过一会儿我想{79}

[aɪ] [lɔ:st] ['kɑ:nʃəsnəs] [ˌɔ:ltə'geðər] , ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] .

I	lost	consciousness	altogether	,	being	almost	torn	to	pieces	by	the	multitude	.
我	丢失的	意识	共	,	存在	几乎	撕裂	到	件	经过	这	民众	.

我完全失去了意识，几乎被人群撕成了碎片。

[waɪl] [ðɪs] ['læstɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] .

While	this	lasted	,	it	seemed	to	me	that	I	had	a	dream	.
尽管	这	持续	,	它	似乎	到	我	那	我	有	一个	梦	.

在这段时间里，我感觉自己好像做了一个梦。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [bloʊz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ]['bɑ:di] ['strʌglɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

I	felt	the	blows	raining	down	upon	me	,	and	my	body	struggling	upon	the	ground
我	毛毡	这	打击	下雨	向下	之上	我	,	和	我的	身体	挣扎	之上	这	地面

;

;
;

我感到拳头如雨点般落在我身上，我的身体在地上挣扎；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	yet	it	seemed	to	me	that	I	was	lying	outside	upon	the	ground	,
和	然而	它	似乎	到	我	那	我	曾是	说谎	外部	之上	这	地面	,

然而，我却感觉自己像是躺在外面的地上。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] [wɪtʃ] ['nevər] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	above	me	the	pale	sky	which	never	brightened	at	the	touch	of	the	sun	.
和	多于	我	这	苍白	天空	哪个	绝不	明亮	在	这	触碰	的	这	太阳	.

而我头顶上，是苍白的天空，即使阳光照耀也从未明亮过。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [dʌl] , [pər'sɪstənt] [klaʊd] ['weɪvəd] [ænd; ənd] [broʊk] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

And	I	thought	that	dull	,	persistent	cloud	wavered	and	broke	for	an	instant	,
和	我	想法	那	乏味的	,	执着的	云	犹豫不决	和	打破	为了	一个	立即的	,

我当时觉得那团沉闷、挥之不去的云朵摇曳了一下，瞬间消散了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [blu:] [wɪtʃ] [ɪz] ['hev(ə)n] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
and **that** **I** **saw** **behind** **a** **glimpse** **of** **that** **blue** **which** **is** **heaven** **when** **we** **are**
和 那 我 锯 在后面 一个 一瞥 的 那 蓝色的 哪个 是 天堂 什么时候 我们 是
[ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] — [wɪtʃ] [ɪz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l]
on **the** **earth** **—** **the** **blue** **sky** **—** **which** **is** **nowhere** **to** **be** **seen** **but** **in** **the** **mortal**
在 这 地球 — 这 蓝色的 天空 — 哪个 是 无处 到 是 已见 但 在 这 凡人
[laɪf] ;
life **;**
生活 ;

我瞥见了那片蓝色，那是我们在地球上看到的蔚蓝天堂——蓝天——而这蓝天，除了在尘世生活中，别无他处可见；

[wɪtʃ] [ɪz] ['hev(ə)n] [ɪ'nʌf] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪ'nʌf] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə]
which **is** **heaven** **enough** **,** **which** **is** **delight** **enough** **,** **for** **those** **who** **can** **look** **up** **to**
哪个 是 天堂 足够的 , 哪个 是 喜 足够的 , 为了 那些 WHO 能 看 向上 到
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

对于那些能够仰望它的人来说，这便是天堂，这便是喜悦。

[ænd; ənd] [fi:l] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [hoʊp] .
and **feel** **themselves** **in** **the** **land** **of** **hope** **.**
和 感觉 他们自己 在 这 土地 的 希望 .

并感受到自己身处希望之地。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] :
It **might** **be** **but** **a** **dream** **:**
它 可能 是 但 一个 梦 :

这或许只是一场梦：

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜ:rld] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [tru:] ?
in **this** **strange** **world** **who** **could** **tell** **what** **was** **vision** **and** **what** **was** **true** **?**
在 这 奇怪的 世界 WHO 可以 告诉 什么 曾是 想象 和 什么 曾是 真的 ?

在这个奇异的世界里，谁能分辨什么是幻觉，什么是现实?

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ,
The **next** **thing** **I** **remember** **was** **,**
这 下一个 事物 我 记住 曾是 ,

我接下来记得的是，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,
that **I** **found** **myself** **lying** **on** **the** **floor** **of** **a** **great** **room** **full** **of** **people** **,**
那 我 成立 我 说谎 在 这 地面 的 一个 伟大的 房间 满的 的 人们 ,

我发现自己躺在一个挤满了人的大房间的地板上，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd] [dɪ'fɔ:rməti] , [sʌm; səm] [peɪl] [wɪð; wɪθ] { - }
with **every** **kind** **of** **disease** **and** **deformity** **,** **some** **pale** **with** **{** **80** **}**
和 每一个 种类 的 疾病 和 畸形 , 一些 苍白 和 { - }

患有各种疾病和畸形，有些面色苍白{80}

['sɪknəs] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wu:ndz] , [ðə; ði] [leɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
sickness **,** **some** **with** **fresh** **wounds** **,** **the** **lame** **,** **and** **the** **maimed** **,** **and** **the**
疾病 , 一些 和 新鲜的 伤口 , 这 瘸 , 和 这 残废 , 和 这
['mɪzrəb(ə)l] .
miserable **.**
悲惨的 .

病人，有的身上还有新伤，有的跛脚，有的残疾，有的凄惨。

[ðeɪ] [leɪ] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][peɪn] , ['meni] [wɪð; wɪθ] [sɔːz] , [sʌm; səm] ['bliːdɪŋ] ,

They	lay	round	me	in	every	attitude	of	pain	,	many	with	sores	,	some	bleeding	,
他们	躺	圆形的	我	在	每一个	态度	的	疼痛	,	许多	和	疮	,	一些	出血	,

[wɪð; wɪθ]['brəʊkən] [lɪmz] ,

with	broken	limbs	,
和	破碎的	四肢	,

他们痛苦地躺在我周围，许多人身上有疮，有的在流血，有的肢体骨折。

[bʌt; bət][ɔːl] ['strʌglɪŋ] , [sʌm; səm][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

but	all	struggling	,	some	on	hands	and	knees	,
但	全部	挣扎	,	一些	在	双手	和	膝盖	,

但所有人都很艰难，有的甚至跪在地上。

['drægɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] .

dragging	themselves	up	from	the	ground	to	stare	at	me	.
拖拽	他们自己	向上	从	这	地面	到	盯	在	我	.

他们挣扎着从地上爬起来，盯着我看。

[ðeɪ] [raʊzd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

They	roused	in	my	mind	a	loathing	and	sense	of	disgust	which	it	is	impossible
他们	唤醒	在	我的	头脑	一个	厌恶	和	感觉	的	厌恶	哪个	它	是	不可能的

[tuː; tə] [ɪk'spres] .

to	express	.
到	表达	.

它们在我心中激起了一种无法言喻的憎恶和厌恶之情。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] !

I	could	scarcely	tolerate	the	thought	that	I	—	I	!
我	可以	几乎	容忍	这	想法	那	我	—	我	!

我简直无法忍受我——我!

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] ['leɪzər] - [haʊs] .

should	be	forced	to	remain	a	moment	in	this	lazar	-	house	.
应该	是	强制	到	保持	一个	片刻	在	这	拉扎尔	-	房子	.

应该被迫在这个麻风病院待一会儿。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [ʃerd] [ðə; ði]

The	feeling	with	which	I	had	regarded	the	miserable	creature	who	shared	the
这	感觉	和	哪个	我	有	认为	这	悲惨的	生物	WHO	共享	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

corner	of	the	wall	with	me	,
角落	的	这	墙	和	我	,

我曾以怎样的感受看待那个和我一起挤在墙角的可怜生物呢?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər]

and	who	had	cursed	me	for	being	sorry	for	him	,	had	altogether
和	WHO	有	被诅咒的	我	为了	存在	对不起	为了	他	,	有	共

[gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

gone	out	of	my	mind	.
已消失	出去	的	我的	头脑	.

而那个因为我同情他而咒骂我的人，我彻底疯了。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

I	called	out	,	to	whom	I	know	not	,
我	称为	出去	,	到	谁	我	知道	不是	,

我向一个我不认识的人呼喊，

[ə'dʒʊə; ə'dʒɔː][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][set][ˌem 'iː] [friː] ;

adjuring	some	one	to	open	the	door	and	set	me	free	;
休会	一些	一	到	打开	这	门	和	放	我	自由的	;

恳求某人开门放我出去;

[bʌt; bət][maɪ][kraɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

but	my	cry	was	answered	only	by	a	shout	from	my	companions	in	trouble	.
但	我的	哭	曾是	回答	仅有的	经过	一个	喊	从	我的	同伴	在	麻烦	.

但我的呼喊只得到了同伴们在困境中的呼喊回应。

- [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [let][juː; jʊ][aʊt] ? -

'	Who	do	you	think	will	let	you	out	?	'
-	WHO	做	你	思考	将要	让	你	出去	?	-

你觉得谁会放你出去?

- [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

'	Who	is	going	to	help	you	more	than	the	rest	.
-	WHO	是	去	到	帮助	你	更多的	比	这	休息	.

谁会比其他人更帮助你?

- [maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['rækt] [wɪð; wɪθ][peɪn] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , {

'	My	whole	body	was	racked	with	pain	;	I	could	not	move	from	the	floor	,	{
-	我的	所有的	身体	曾是	架子	和	疼痛	;	我	可以	不是	移动	从	这	地面	,	{

- }

81	}
-	}

“我全身剧痛；我无法从地板上动弹，{81}

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] .

on	which	I	lay	.
在	哪个	我	躺	.

我躺在上面。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ,

I	had	to	put	up	with	the	stares	of	the	curious	,
我	有	到	放	向上	和	这	凝视	的	这	好奇的	,

我不得不忍受那些好奇的目光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔkəriːz] [ænd; ənd] [ri'maːks] [ɑːn][ˌem 'iː][ʌv; əv] [huː'evər] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .

and	the	mockeries	and	remarks	on	me	of	whoever	chose	to	criticise	.
和	这	嘲讽	和	评论	在	我	的	谁	选择	到	批评	.

以及那些选择批评我的人的嘲讽和评论。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪm] [mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [θrʌst] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [tuː]

Among	them	was	the	lame	man	whom	I	had	seen	thrust	in	by	the	two
之中	他们	曾是	这	瘸	男人	谁	我	有	已见	推力	在	经过	这	二

['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

officers	who	had	taken	me	from	the	gate	.
警官	WHO	有	已采取	我	从	这	门	.

其中就包括我亲眼看到被把我从门口带走的那两个军官推进来的跛脚男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][dʒaɪb] .

He	was	the	first	to	gibe	.
他	曾是	这	第一的	到	嘲讽	.

他是第一个嘲讽的人。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	But	for	him	they	would	never	have	seen	me	,	'	he	said	.
-	但	为了	他	他们	会	绝不	有	已见	我	,	-	他	说	.

“要不是他，他们永远也见不到我，”他说。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] .

'	I	should	have	been	well	by	this	time	in	the	fresh	air	.
-	我	应该	有	到过	出色地	经过	这	时间	在	这	新鲜的	空气	.

“这个时候，在新鲜空气中，我应该已经康复了。”

- — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][tɜːrn] [naʊ] , - [sed] [ə'nʌðər] .
' — ' It is his turn now , ' said another .
- — - 它 是 他的 转动 现在 , - 说 其他 .

“——现在轮到他了，”另一个人说道。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
I turned my head as well as I could and spoke to them all .
我 转向 我的 头 作为 出色地 作为 我 可以 和 辐 到 他们 全部 .

我尽可能地转过头，和他们每个人都说了话。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , - [aɪ] [kraɪd] .
' I am a stranger here , ' I cried .
- 我 是 一个 陌生人 这里 , - 我 哭 .

“我在这里是个陌生人，”我哭着说。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [breɪn] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
' They have made my brain burn with their
- 他们 有 制成 我的 脑 烧伤 和 他们的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments .
实验 .

“他们的实验简直让我脑子都烧坏了。”

[wɪl] ['noʊbɑːdi] [help] [ˌem 'iː] ?
Will nobody help me ?
将要 无人 帮助 我 ?

难道没有人能帮帮我吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [fɔːlt] .
It is no fault of mine , it is their fault .
它 是 不 过错 的 矿 , 它 是 他们的 过错 .

这不是我的错，是他们的错。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [left] [hɪr] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
If I am to be left here uncared for , I shall die .
如果 我 是 到 是 左边 这里 无人关心 为了 , 我 将 死 .

如果把我留在这里无人照料，我就会死。

- [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .
' At this a sort of dreadful chuckle ran round the place .
- 在 这 一个 种类 的 可怕 轻笑 跑 圆形的 这 地方 .

这时，一阵令人毛骨悚然的笑声传了过来。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][daɪ] , - ['sʌmbɑːdi] [sed] ,
' If that is what you are afraid of , you will not die , ' somebody said ,
- 如果 那 是 什么 你 是 害怕的 的 , 你 将要 不是 死 , - 某人 说 ,

“如果你害怕的是这个，那你就不会死了，”有人说道。

['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][peɪn] .
touching me on my head in a way which gave me intolerable pain .
接触 我 在 我的 头 在 一个 方式 哪个 给予 我 无法容忍 疼痛 .

他以一种让我难以忍受的方式触碰我的头部。

- [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [kraɪd] .
' Don't touch me , ' I cried .
- 不 触碰 我 , - 我 哭 .

“别碰我！”我哭喊道。

- [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θrɑːb] { - }
' Why shouldn't I ? ' said the other , and pushed me again upon the throb { 82 }
- 为什么 不应该 我 ? - 说 这 其他 , 和 推动 我 再次 之上 这 搏动 { - }

“我为什么不应该？”另一个人说，然后又把我推向了悸动{82}

[bɪŋ] [breɪn] .
bing **brain** **.**
必应 脑 .

必应大脑。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [sen'seiʃənz] [went] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kʌvɝɪŋz] [æt; ət][ɔːl] ,
So **far** **as** **my** **sensations** **went** **,** **there** **were** **no** **coverings** **at** **all** **,**
所以 远的 作为 我的 感觉 去 , 那里 是 不 覆盖物 在 全部 ,

就我的感觉而言，没有任何遮掩。

['niːðər] [skʌl] [nɔːr] [skɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
neither **skull** **nor** **skin** **upon** **the** **intolerable** **throbbing** **of** **my** **head** **,**
两者都不 颅骨 也不 皮肤 之上 这 无法容忍 悸动 的 我的 头 ,

我的头部剧烈疼痛，既没有头骨也没有皮肤，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['evri] [tʌtʃ]
which **had** **been** **exposed** **to** **the** **curiosity** **of** **the** **crowd** **,** **and** **every** **touch**
哪个 有 到过 裸露 到 这 好奇心 的 这 人群 , 和 每一个 触碰
[wʌz; wəz] ['ægəni] ;
was **agony** **;**
曾是 痛苦 ;

它暴露在人群的好奇目光之下，每一次触碰都令它痛苦不堪；

[bʌt; bət][maɪ][kraɪ] [brɔːt] [noʊ] ['gɑːrdiən] , [nɔːr] ['eni] [dɪ'fens] [ɔːr] ['suːðɪŋ] .
but **my** **cry** **brought** **no** **guardian** **,** **nor** **any** **defence** **or** **soothing** **.**
但 我的 哭 带来 不 监护人 , 也不 任何 防御 或者 舒缓 .

但我的呼喊没有带来守护者，也没有带来任何保护或安慰。

[aɪ] ['drægd] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
I **dragged** **myself** **into** **a** **corner** **after** **a** **time** **,**
我 拖拽 我 进入 一个 角落 后 一个 时间 ,

过了一会儿，我把自己拖到角落里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [retʃ] [hæd; həd] [bɪn] [roʊld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
from **which** **some** **other** **wretch** **had** **been** **rolled** **out** **in** **the** **course** **of** **a**
从 哪个 一些 其他 可怜虫 有 到过 滚动 出去 在 这 课程 的 一个
['kwɑːrəl] ;
quarrel **;**
争吵 ;

争吵中，又有其他倒霉蛋从里面滚了出来；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːləsi] , [aɪ] [kept] ['saɪlənt] ,
and **as** **I** **found** **that** **silence** **was** **the** **only** **policy** **,** **I** **kept** **silent** **,**
和 作为 我 成立 那 沉默 曾是 这 仅有的 政策 , 我 保留 沉默的 ,

我发现沉默是唯一的出路，所以我保持了沉默。

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [kən'suːmɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .
with **rage** **consuming** **my** **heart** **.**
和 愤怒 消费 我的 心 .

怒火在我心中熊熊燃烧。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [wɪtʃ] [kept] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
Presently **I** **discovered** **by** **means** **of** **the** **new** **arrivals** **which** **kept** **coming** **in** **,**
目前 我 发现 经过 方法 的 这 新的 到达 哪个 保留 未来 在 ,

目前，我通过不断涌入的新货了解到：

[həːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr] ['kwestʃən] ,
hurled **into** **the** **midst** **of** **us** **without** **thought** **or** **question** **,**
投掷 进入 这 中间 的 我们 没有 想法 或者 问题 ,

未经思考或质疑，就被抛到我们中间。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] ,

that	this	was	the	common	fate	of	all	who	were	repulsive	to	the	sight	,
那	这	曾是	这	常见的	命运	的	全部	WHO	是	丑恶	到	这	视线	,

这就是所有外表令人厌恶的人的共同命运。

[ɔːr] [huː] [hæd; həd] ['eni] ['wiːknəs] [ɔːr] [ˌɪmpər'fekʃn] [wɪtʃ] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [aɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

or	who	had	any	weakness	or	imperfection	which	offended	the	eyes	,	of	the
或者	WHO	有	任何	弱点	或者	缺陷	哪个	被冒犯了	这	眼睛	,	的	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

或有任何缺陷或瑕疵，令民众感到不适。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hiːld] , [ɔːr][fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] [ɔːr] ['seɪfti] ,

They	were	tossed	in	among	us	,	not	to	be	healed	,	or	for	repose	or	safety	,
他们	是	抛掷	在	之中	我们	,	不是	到	是	已治愈	,	或者	为了	休息	或者	安全	,

他们被丢弃在我们中间，不是为了得到治愈，也不是为了获得安息或安全。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

but	to	be	out	of	sight	,
但	到	是	出去	的	视线	,

但要躲开视线，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [dɪs'gʌst] [ɔːr] [ə'nɔɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , [tuː; tə] [huːm] { -

that	they	might	not	disgust	or	annoy	those	who	were	more	fortunate	,	to	whom	{	83
那	他们	可能	不是	厌恶	或者	烦人	那些	WHO	是	更多的	幸运	,	到	谁	{	-

}

}
}

以免令那些更幸运的人感到厌恶或恼怒，{83}

[noʊ]['ɪndʒəri][hæd; həd] ['hæpənd] ;

no	injury	had	happened	;
不	受伤	有	发生	;

没有发生人员伤亡；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðer; ðər] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][juːz][ɪn]

and	because	in	their	sickness	and	imperfection	they	were	of	no	use	in
和	因为	在	他们的	疾病	和	缺陷	他们	是	的	不	使用	在

[ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

the	studies	of	the	place	,
这	研究	的	这	地方	,

因为他们身患疾病且身体不健全，所以对当地的研究毫无用处。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

and	disturbed	the	good	order	of	the	streets	.
和	不安	这	好的	命令	的	这	街道	.

扰乱了街道的良好秩序。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bruːzd] [ænd; ənd]['broʊkən]

And	there	they	lay	one	above	another	,	a	mass	of	bruised	and	broken
和	那里	他们	躺	一	多于	其他	,	一个	大量的	的	瘀伤	和	破碎的

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

它们层层叠叠地躺在那里，成了一堆伤痕累累、残破不堪的生灵。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn] [wʌt] [wʊd]

most	of	them	suffering	from	injuries	which	they	had	sustained	in	what	would
最多	的	他们	痛苦	从	受伤	哪个	他们	有	持续	在	什么	会

[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] ['ʌðər] ['riːdʒənz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

have	been	called	in	other	regions	the	service	of	the	State	.
有	到过	称为	在	其他	地区	这	服务	的	这	状态	.

他们中的大多数人都因在其他地区会被称为“为国家服务”而遭受的伤病。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [laɪk] [maɪ'self][æz; əz]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

They	had	served	like	myself	as	objects	of
他们	有	服务	喜欢	我	作为	对象	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

他们和我一样，都曾是实验对象。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [haɪts] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] , [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

They	had	fallen	from	heights	where	they	had	been	placed	,	in	illustration	of
他们	有	倒下	从	高度	在哪里	他们	有	到过	放置	,	在	插图	的

[sʌm; səm] ['θiːəri] .

some	theory	.
一些	理论	.

它们从高处坠落，原本是放置在高处以说明某种理论的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːrtʃərd] [ɔːr] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['kwestʃən] .

They	had	been	tortured	or	twisted	to	give	satisfaction	to	some	question	.
他们	有	到过	受折磨	或者	扭曲	到	给	满意	到	一些	问题	.

他们遭受酷刑或扭曲，以解答某些问题。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [maɪt] [ə'fend] [noʊ] [wʌnz] [aɪz]

And	then	,	that	the	consequences	of	these	proceedings	might	offend	no	one's	eyes
和	然后	,	那	这	结果	的	这些	诉讼程序	可能	得罪	不	一个人的	眼睛

,

,

,

然后，希望这些诉讼程序的后果不会冒犯任何人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [rɪ'septək(ə)l] ,

they	were	flung	into	this	receptacle	,
他们	是	扔	进入	这	容器	,

它们被扔进了这个容器里。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [ɪf] [tʃæns] [ɔːr] [streŋθ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊʃ] [ðer; ðər] [wei] [aʊt]

to	be	released	if	chance	or	strength	enabled	them	to	push	their	way	out
到	是	发布	如果	机会	或者	力量	已启用	他们	到	推	他们的	方式	出去

[wen] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ,

when	others	were	brought	in	,
什么时候	其他的	是	带来	在	,

如果凭借运气或力量，他们在其他人被带进来的时候能够挣脱出来，就会被释放。

[ɔːr] [wen] [ðer; ðər] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['nɔkiŋ] ['wɪrid] [sʌm; səm] ['wɑːtʃmən] ,

or	when	their	importunate	knocking	wearied	some	watchman	,
或者	什么时候	他们的	纠缠不休	敲门	疲惫	一些	守望者	,

或者当他们不停的敲门声让守夜人感到厌烦时，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

and	brought	him	angry	and	threatening	to	hear	what	was	wanted	.
和	带来	他	生气的	和	威胁	到	听到	什么	曾是	通缉	.

他带着愤怒和威胁的语气来询问对方想要什么。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɔkiŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] { - }

The	sound	of	this	knocking	against	the	door	,	and	of	{	84	}
这	声音	的	这	敲门	反对	这	门	,	和	的	{	-	}

门上传来敲击声，以及{84}

[ðə; ði] [kraɪz] [ðæt] [əˈkʌmpənid] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wen] [ˈeni] [wʌn]

the	cries	that	accompanied	it	,	and	the	rush	towards	the	opening	when	any	one
这	哭泣	那	伴随	它	,	和	这	匆忙	向	这	开幕	什么时候	任何	一

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

was	brought	in	,
曾是	带来	在	,

伴随而来的叫喊声，以及任何人被带进来时人们蜂拥而至的场面，

[kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [kənˈtɪnjuəs] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈskʌf(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈægəni] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] .

caused	a	hideous	continuous	noise	and	scuffle	which	was	agony	to	my	brain	.
导致	一个	可怕	连续的	噪音	和	扭打	哪个	曾是	痛苦	到	我的	脑	.

那可怕的持续噪音和扭打声让我的大脑痛苦不堪。

[ˈevri] [wʌn] [pʊʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;

Every	one	pushed	before	the	other	;
每一个	一	推动	前	这	其他	;

每个人都向前推；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈendləs] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ]

there	was	an	endless	rising	and	falling	as	in	the	changes	of	a	feverish
那里	曾是	一个	无尽的	上升	和	坠落	作为	在	这	变化	的	一个	发烧

[driːm] ,

dream	,
梦	,

就像高烧梦境中的变化一样，情绪无休止地起伏波动。

[iːtʃ] [mæn][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈfɔːrwərd] [hɪmˈself] , [ˈθrʌstɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]

each	man	as	he	got	strength	to	struggle	forward	himself	,	thrusting	back	his
每个	男人	作为	他	得到	力量	到	斗争	向前	他自己	,	推进	后退	他的

[ˈneɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

每个人都积蓄力量向前推进，将周围的人推开。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˈbiːtɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [siːs] ,

and	those	who	were	nearest	to	the	door	beating	upon	it	without	cease	,
和	那些	WHO	是	最近的	到	这	门	殴打	之上	它	没有	停止	,

离门最近的人不停地敲打着门。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [wɪˈðaʊt] [ˈkeɪd(ə)ns][ɔːr] [ˈmeʒər] , [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

like	the	beating	of	a	drum	without	cadence	or	measure	,	sometimes	a	dozen
喜欢	这	殴打	的	一个	鼓	没有	节奏	或者	措施	,	有时	一个	打

[ˈpæʃənət] [hændz] [təˈgeðər] ,

passionate	hands	together	,
热情的	双手	一起	,

就像没有节奏或韵律的鼓声，有时是十几只充满激情的手一起击打，

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][dɪn][ænd; ənd]['raɪət] .

making	a	horrible	din	and	riot	.
制作	一个	可怕	din	和	暴动	.

制造出可怕的喧闹和骚乱。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðæt] [ˈstrʌg(ə)l] ,

As	I	lay	unable	to	join	in	that	struggle	,
作为	我	躺	无法	到	加入	在	那	斗争	,

当我躺在那里无法参与那场斗争时，

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][reɪdʒ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tɔːrdz] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] ,

and	moved	by	rage	unspeakable	towards	all	who	could	,
和	已搬	经过	愤怒	无法形容	向	全部	WHO	可以	,

并被难以言喻的愤怒所驱使，对所有可能伤害他们的人都如此。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] ['streɪndʒli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [wen] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [kən'tɪnjuəl]

I	reflected	strangely	that	I	had	never	heard	when	outside	this	horrible	continual
我	反映	奇怪的	那	我	有	绝不	听到	什么时候	外部	这	可怕	持续的

[ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .

appeal	of	the	suffering	.
上诉	的	这	痛苦	.

我奇怪地想到，在外界，我从未听过如此可怕的、持续不断的苦难呼声。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪ'flektɪd] , ['kwaɪət] ['reɪnd] .

In	the	streets	of	the	city	,	as	I	now	reflected	,	quiet	reigned	.
在	这	街道	的	这	城市	,	作为	我	现在	反映	,	安静的	统治	.

现在回想起来，当时的城市街道一片寂静。

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [meɪd] [kəm'pærəsnz] [ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['entrəns] ,

I	had	even	made	comparisons	on	my	first	entrance	,
我	有	甚至	制成	比较	在	我的	第一的	入口	,

我第一次入学时甚至还做过比较，

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi]

in	the	moment	of	pleasant	anticipation	which	came	over	me	,	of	the	happy
在	这	片刻	的	令人愉快的	预期	哪个	来了	超过	我	,	的	这	快乐的

['stɪlnəs] [hɪr] ,

stillness	here	,
寂静	这里	,

那一刻，我心中涌起一股愉悦的期待，期待着这里美好的宁静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] { - }

with	the	horror	{	85	}
和	这	恐怖	{	-	}

恐怖{85}

[ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌʌn'ruːl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] .

and	tumult	of	that	place	of	unrule	which	I	had	left	.
和	骚乱	的	那	地方	的	取消规则	哪个	我	有	左边	.

以及我离开的那个混乱之地的喧嚣。

[wen] [maɪ] [θɔːts] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]

When	my	thoughts	reached	this	point	I	was	answered	by	the	voice	of	some	one
什么时候	我的	想法	达到	这	观点	我	曾是	回答	经过	这	嗓音	的	一些	一

[ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

on	a	level	with	myself	,
在	一个	等级	和	我	,

当我的思绪停留在这一点时，一个与我境界相当的人的声音回应了我。

['laɪɪŋ] ['helpləs] [laɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzər] - [haʊs] .

lying	helpless	like	me	on	the	floor	of	the	lazar	-	house	.
说谎	无助	喜欢	我	在	这	地面	的	这	拉扎尔	-	房子	.

像我一样无助地躺在麻风病院的地板上。

- [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər] [priˈkɔːʃənz] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt]

'	They	have	taken	their	precautions	,	'	he	said	;	'	if	they	will	not	endure	the	sight
-	他们	有	已采取	他们的	防范措施	,	-	他	说	;	-	如果	他们	将要	不是	忍受	这	视线

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

of	suffering	,
的	痛苦	,

“他们已经采取了预防措施，”他说；“如果他们无法忍受看到苦难，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
how should they hear the sound of it ?
如何 应该 他们 听到 这 声音 的 它 ?

他们应该如何听到它的声音?

['evri] [kraɪ][ɪz] ['saɪlənst] [ðer; ðər] . -
Every cry is silenced there . '
每一个 哭 是 沉默 那里 . -

那里所有的哭喊声都消失了。

- [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['saɪlənst] [wɪ'ðɪn] [tuː] , - [aɪ] [kraɪd] ['sævɪdʒli] ;
' I wish they could be silenced within too , ' I cried savagely ;
- 我 希望 他们 可以 是 沉默 之内 也 , - 我 哭 野蛮地 ;

“我希望他们内心也能安静下来,”我恶狠狠地喊道;

- [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [dʌm] [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['paʊər] . -
' I would make them dumb had I the power . '
- 我 会 制作 他们 哑的 有 我 这 力量 . -

“如果我有能力，我会让他们变笨。”

- [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] .
' The spirit of the place is in you , ' said the other voice .
- 这 精神 的 这 地方 是 在 你 , - 说 这 其他 嗓音 .

“这个地方的灵魂在你身上,”另一个声音说道。

- [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][juː; jʊ] ?
' And not in you ?
- 和 不是 在 你 ?

难道你身上就没有吗?

- [aɪ] [sed] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] , [ðoʊ] ['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['ægəni] ;
' I said , raising my head , though every movement was agony ;
- 我 说 , 提高 我的 头 , 尽管 每一个 移动 曾是 痛苦 ;

“我抬起头说，虽然每一个动作都让我痛苦不堪;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['priːtens] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .
but this pretence of superiority was more than I could bear .
但 这 虚伪 的 优势 曾是 更多的 比 我 可以 熊 .

但我实在无法忍受这种高人一等的姿态。

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [ðen] [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,
The other made no answer for a moment : then he said faintly , ' If it is so ,
这 其他 制成 不 回答 为了 一个 片刻 : 然后 他 说 淡淡的 , - 如果 它 是 所以 ,

另一个人沉默了一会儿，然后轻声说道：“如果真是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['greɪtər] ['mɪzəri] .
it is but for greater misery .
它 是 但 为了 更大的 苦难 .

但这只会带来更大的苦难。

- [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
' And then his voice died away , and the hubbub of beating , and crying ,
- 和 然后 他的 嗓音 死亡 离开 , 和 这 尘嚣 的 殴打 , 和 哭泣 ,
[ænd; ənd] ['kəːsiŋ] , { - }
and cursing , { 86 }
和 咒骂 , { - }

然后他的声音渐渐消失，捶打、哭泣和咒骂的喧闹声也随之消失。{86}

[ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['ekoʊz] .
and groaning filled all the echoes .
和 呻吟 已填 全部 这 回声 .

呻吟声回荡在所有回声中。

[ðeɪ] [kraɪd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
They cried , but no one listened to them .
他们 哭 , 但 不 一 听着 到 他们 .

他们哭了，但没有人理会他们。

[ðeɪ] ['θʌndəd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
They thundered on the door , but in vain .
他们 雷鸣 在 这 门 , 但 在 徒劳 .

他们用力敲门，但毫无作用。

[ðeɪ] ['ægrəveɪtɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [pæŋz] [ɪn] [ðæt] [mæd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [get] [friː] .
They aggravated all their pangs in that mad struggle to get free .
他们 加重 全部 他们的 疼痛 在 那 疯狂的 斗争 到 得到 自由的 .

在疯狂挣扎着想要挣脱束缚的过程中，他们所有的痛苦都加剧了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ] [kəm'pænjən] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [spoʊk] [ə'gen] .
After a while my companion , whoever he was , spoke again .
后 一个 尽管 我的 伴侣 , 谁 他 曾是 , 辐 再次 .

过了一会儿，我的同伴，不管他是谁，又开口说话了。

- [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] , - [hiː; hi] [sed] , - [laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [ænd; ənd] ['trɑːdn]
' They would rather , ' he said , ' lie on the roadside to be kicked and trodden
- 他们 会 相当 , - 他 说 , - 说谎 在 这 路边 到 是 踢 和 践踏
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

他说："他们宁愿躺在路边被人踢被人踩。"

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ; [ðoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] . -
as we have seen ; though to see that made you miserable . '
作为 我们 有 已见 ; 尽管 到 看 那 制成 你 悲惨的 . -

正如我们所见；尽管看到这一点让你很痛苦。

- [meɪd] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] !
' Made me miserable !
- 制成 我 悲惨的 !

让我很痛苦！

[juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] .
You mock me , ' I said .
你 嘲笑 我 , - 我 说 .

"你嘲笑我，"我说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [seɪv] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ? -
' Why should a man be miserable save for suffering of his own ? '
- 为什么 应该 一个 男人 是 悲惨的 节省 为了 痛苦 的 他的 自己的 ? -

"除了自身的苦难之外，人为何还要感到痛苦呢？"

- [juː; jʊ] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] [wʌns] , - [maɪ] ['neɪbər] [sed] .
' You thought otherwise once , ' my neighbour said .
- 你 想法 否则 一次 , - 我的 邻居 说 .

"你曾经有过不同的想法，"我的邻居说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [retʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [taʊn]
And then I remembered the wretch in the corner of the wall in the other town
和 然后 我 记得 这 可怜虫 在 这 角落 的 这 墙 在 这 其他 镇
,
,
,

然后我想起了另一个城镇墙角那个可怜虫。

[huː] [hæd; həd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈpɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm] .

who	had	cursed	me	for	pitying	him	.
WHO	有	被诅咒的	我	为了	怜悯	他	.

他曾因我怜悯他而诅咒我。

[aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][maɪˈself] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈfɑːli] .

I	cursed	myself	now	for	that	folly	.
我	被诅咒的	我	现在	为了	那	蠢事	.

现在我真后悔当初的愚蠢行为。

[ˈpɪti] [hɪm; ɪm] !

Pity	him	!
遗憾	他	!

可怜他!

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ˈbetər] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ] ?

was	he	not	better	off	than	I	?
曾是	他	不是	更好的	离开	比	我	?

他难道不比我过得好吗?

- [aɪ] [wɪʃ] , - [aɪ] [kraɪd] , - [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [krʌʃ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋ] ,

'	I	wish	,	'	I	cried	,	'	that	I	could	crush	them	into	nothing	,
-	我	希望	,	-	我	哭	,	-	那	我	可以	压碎	他们	进入	没有什么	,

“我真希望,”我哭喊道,“能把他们碾成齑粉。”

[ænd; ənd][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] ! { - }

and	be	rid	of	this	infernal	noise	they	make	!	{	87	}
和	是	摆脱	的	这	地狱	噪音	他们	制作	!	{	-	}

摆脱他们制造的这种该死的噪音!{87}

- [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː][juː; jʊ] , - [sed] [ðæt] [vɔɪs] .

'	The	spirit	of	the	place	has	entered	into	you	,	'	said	that	voice	.
-	这	精神	的	这	地方	有	进入	进入	你	,	-	说	那	嗓音	.

“这个地方的灵气已经进入了你的体内,”那个声音说道。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][maɪ][hænd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [ɪnˈsted] ,

I	raised	my	arm	to	strike	him	;	but	my	hand	fell	on	the	stone	floor	instead	,
我	提高	我的	手臂	到	罢工	他	;	但	我的	手	跌倒	在	这	石头	地面	反而	,

我举起手臂想打他,但我的手却落在了石板地上。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [nuː] [peɪn] [ɔːl] [θruː] [maɪ] ['bætərd] [freɪm] .

and	sent	a	jar	of	new	pain	all	through	my	battered	frame	.
和	发送	一个	罐	的	新的	疼痛	全部	通过	我的	伤痕累累	框架	.

又一股新的痛苦涌遍了我伤痕累累的身体。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['mæstərd] [maɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] ,

And	then	I	mastered	my	rage	,	and	lay	still	,
和	然后	我	精通	我的	愤怒	,	和	躺	仍然	,

然后我克制住了怒火,静静地躺着。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [streŋθ] , — [ðə; ði]

for	I	knew	there	was	no	way	but	this	of	recovering	my	strength	,	—	the
为了	我	知道	那里	曾是	不	方式	但	这	的	恢复中	我的	力量	,	—	这

[streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

strength	with	which	,
力量	和	哪个	,

因为我知道除了这样做别无他法,我才能恢复体力——我赖以生存的体力。

[wen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [aɪ] [wʊd] [əˈnaɪəleɪt] [ðæt] [rɪˈproʊtʃfl] [vɔɪs] ,

when	I	got	it	back	,	I	would	annihilate	that	reproachful	voice	,
什么时候	我	得到	它	后退	,	我	会	歼灭	那	责备的	嗓音	,

等我找回它,我一定要彻底消除那个责备的声音。

[ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['groʊnɪŋ] [fuːlz] ,
and **crush** **the** **life** **out** **of** **those** **groaning** **fools** **,**
和 压碎 这 生活 出去 的 那些 呻吟 傻瓜 ,

把那些呻吟的蠢货活活捏死!

[huːz] [kraɪz] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ['strʌglz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] .
whose **cries** **and** **impotent** **struggles** **I** **could** **not** **endure** **.**
谁 哭泣 和 阳痿 斗争 我 可以 不是 忍受 .

我无法忍受他们的哭喊和无力的挣扎。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['tuːmʌlt] ['reɪdʒɪŋ] [ɪn]
And **we** **lay** **a** **long** **time** **without** **moving** **,** **with** **always** **that** **tumult** **raging** **in**
和 我们 躺 一个 长的 时间 没有 移动 , 和 总是 那 骚乱 愤怒 在
['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
our **ears** **.**
我们的 耳朵 .

我们长时间躺着一动不动，耳边始终回荡着那喧嚣声。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['spoʊkən] [wɜːrdz] [ə'gen] .
At **last** **there** **came** **into** **my** **mind** **a** **longing** **to** **hear** **spoken** **words** **again** **.**
在 最后的 那里 来了 进入 我的 头脑 一个 渴望 到 听到 说 字 再次 .

最后，我心中涌起一股渴望，想要再次听到人说话的声音。

[aɪ] [sed] , - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [stɪl] [ðer; ðər] ? -
I **said** **,** **'** **Are** **you** **still** **there** **?** **'**
我 说 , - 是 你 仍然 那里 ? -

我问："你还在吗？"

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] . -
' **I** **shall** **be** **here** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **till** **I** **am** **able** **to** **begin** **again** **.** **'**
- 我 将 是 这里 , - 他 说 , - 直到 我 是 有能力的 到 开始 再次 . -

"我会一直待在这里，"他说，"直到我能够重新开始为止。"

- [tuː; tə] [bɪ'gɪn] !
' **To** **begin** **!**
- 到 开始 !

开始!

[ɪz] [ðer; ðər] [hɪr] , [ðen] , ['iːðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr] ['endɪŋ] ?
Is **there** **here** **,** **then** **,** **either** **beginning** **or** **ending** **?**
是 那里 这里 , 然后 , 任何一个 开始 或者 结束 ?

那么，这里究竟是开始还是结束呢?

[goʊ] [ɑːn] : [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fər'get] [maɪ] [peɪn] . -
Go **on** **:** **speak** **to** **me** **:** **it** **makes** **me** **a** **little** **forget** **my** **pain** **.** **'**
去 在 : 说话 到 我 : 它 制作 我 一个 小的 忘记 我的 疼痛 . -

请继续，跟我说说，这会让我稍微忘记痛苦。

- [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] { - }
' **I** **have** **a** **fire** **in** **my** **heart** **,** **'** **he** **said** **;** **'** **I** **{** **88** **}**
- 我 有 一个 火 在 我的 心 , - 他 说 ; - 我 { - }

"我心中燃起一团火，"他说；"我{88}

[mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] — [tɪl] [pər'hæps] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] . -
must **begin** **and** **begin** **—** **till** **perhaps** **I** **find** **the** **way** **.** **'**
必须 开始 和 开始 — 直到 也许 我 寻找 这 方式 . -

必须不断开始，直到或许我能找到出路。

- [wʌt] [wei] ?
' **What** **way** **?**
- 什么 方式 ?

什么路?

- [aɪ] [kraɪd] , ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['iːgər] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

'	I	cried	,	feverish	and	eager	;	for	though	I	despised	him	,
-	我	哭	,	发烧	和	渴望的	;	为了	尽管	我	被鄙视的	他	,

“我哭喊着，焦急万分；因为尽管我鄙视他，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['ridlz] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

yet	it	made	me	wonder	to	think	that	he	should	speak	riddles	which	I	could	not	understand	.
然而	它	制成	我	想知道	到	思考	那	他	应该	说话	谜语	哪个	我	可以	不是	理解	.

然而，想到他竟然会说一些我无法理解的谜语，这让我感到疑惑。

[hiː; hi] ['ænsər] ['veri] ['feɪntli] , - [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

He	answered	very	faintly	,	'	I	do	not	know	.
他	回答	非常	淡淡的	,	-	我	做	不是	知道	.

他声音很轻地回答说：“我不知道。”

- [ðə; ði] [fuːl] !

'	The	fool	!
-	这	傻子	!

“傻瓜！”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['fɑːli] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

then	it	was	only	folly	,	as	from	the	first	I	knew	it	was	.
然后	它	曾是	仅有的	蠢事	,	作为	从	这	第一的	我	知道	它	曾是	.

那不过是愚蠢之举，因为我从一开始就知道这一点。

[aɪ] [felt] [ðen] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [triːt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] ,

I	felt	then	that	I	could	treat	him	roughly	,
我	毛毡	然后	那	我	可以	对待	他	大致	,

当时我觉得我可以粗暴地对待他。

['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] .

after	the	fashion	of	the	place	—	which	he	said	had	got	into	me	.
后	这	时尚	的	这	地方	—	哪个	他	说	有	得到	进入	我	.

他说，这种风尚已经影响到了我，让我染上了当地的时尚。

- [pʊr] [retʃ] !

'	Poor	wretch	!
-	贫穷的	可怜虫	!

'穷光蛋!

- [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [hæv; həv] [hoʊps] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

'	I	said	,	'	you	have	hopes	,	have	you	?
-	我	说	,	-	你	有	希望	,	有	你	?

我说：“你还有希望吗？”

[wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	have	you	come	from	?
在哪里	有	你	来	从	?

你来自哪里?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['betər] [bɪ'fɔːr] [naʊ] . -

You	might	have	learned	better	before	now	.	'
你	可能	有	学习	更好的	前	现在	.	-

你或许之前就能学得更好。

- [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [met] [bɪ'fɔːr] .

'	I	have	come	,	'	he	said	,	'	from	where	we	met	before	.
-	我	有	来	,	-	他	说	,	-	从	在哪里	我们	遇见	前	.

“我来自我们之前相遇的地方，”他说。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][goʊld] .
I have come by the valley of gold .
我 有 来 经过 这 谷 的 金子 .

我来到了黄金谷。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .
I have worked in the mines .
我 有 工作 在 这 矿井 .

我曾在矿井工作过。

[aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['mæstərz][ðer; ðər] .
I have served in the troops of those who are masters there .
我 有 服务 在 这 军队 的 那些 WHO 是 大师 那里 .

我曾在那些主人的军队中服役。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv]['taɪərənts] , [ænd; ənd][leɪn][ɪn] [ðɪs] ['leɪzər] - [haʊs] [bɪ'fɔːr] .
I have lived in this town of tyrants , and lain in this lazar - house before .
我 有 居住地 在 这 镇 的 暴君 , 和 莱恩 在 这 拉扎尔 - 房子 前 .

我曾在这座暴君之城生活过，也曾在这座麻风病院躺过。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɔːr] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] . {
Everything has happened to me , more and worse than you dream of . {
一切 有 发生 到 我 , 更多的 和 更糟 比 你 梦 的 . {
- }
89 }
- }

我经历过的一切都比你想象的还要多、还要糟糕。{89}

- [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ?
' And still you go on ?
- 和 仍然 你 去 在 ?

你还要继续吗?

[aɪ] [wʊd] [dæʃ] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][daɪ] . -
I would dash my head against the wall and die . '
我 会 短跑 我的 头 反对 这 墙 和 死 . -

我宁愿用头撞墙而死。

- [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ,
' When will you learn , ' he said , with a strange tone in his voice , which ,
- 什么时候 将要 你 学习 , - 他 说 , 和 一个 奇怪的 语气 在 他的 嗓音 , 哪个 ,

“你什么时候才能明白？”他用一种奇怪的语气说道，

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
though no one had been listening to us ,
尽管 不 一 有 到过 聆听 到 我们 ,

虽然没有人听我们说话，

[meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] :
made a sudden silence for a moment — it was so strange :
制成 一个 突然 沉默 为了 一个 片刻 — 它 曾是 所以 奇怪的 :

一阵突如其来的沉默——这感觉太奇怪了：

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɪn][maɪ] [driːm] ,
it moved me like that glimmer of the blue sky in my dream ,
它 已搬 我 喜欢 那 微光 的 这 蓝色的 天空 在 我的 梦 ,

它像梦中那抹闪烁的蓝天一样，深深地打动了我。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərəz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] — [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]
and **roused** **all** **the** **sufferers** **round** **with** **an** **expectation** **—** **though** **I** **know** **not**
和 唤醒 全部 这 受害者 圆形的 和 一个 期待 — 尽管 我 知道 不是
[wʌt] .
what **.**
什么 .

并唤起了周围所有受苦者的期待——尽管我不知道是什么期待。

[ðə; ði] [kraɪz] [stɑːpt] , [ðə; ði][hændz] [biːt] [noʊ][lɔːŋgər] .
The **cries** **stopped** **,** **the** **hands** **beat** **no** **longer** **.**
这 哭泣 停止 , 这 双手 打 不 更长 .

哭声停止了，双手也不再捶打了。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kraʊd] [wɜːr; wər] [stɪl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .
I **think** **all** **the** **miserable** **crowd** **were** **still** **,** **and** **turned** **to** **where** **he** **lay** **.**
我 思考 全部 这 悲惨的 人群 是 仍然 , 和 转向 到 在哪里 他 躺 .

我想所有悲惨的人群都安静了下来，转向他躺着的地方。

- [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][daɪd] , [ænd; ənd][kæn; kən][daɪ][noʊ] [mɔːr] ?
' **When** **will** **you** **learn** **—** **that** **you** **have** **died** **,** **and** **can** **die** **no** **more** **?**
- 什么时候 将要 你 学习 — 那 你 有 死亡 , 和 能 死 不 更多的 ?

你何时才能明白——你已经死了，而且不可能再死了?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['fjʊri] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
' **There** **was** **a** **shout** **of** **fury** **all** **round** **me** **.**
- 那里 曾是 一个 喊 的 愤怒 全部 圆形的 我 .

我周围传来一阵愤怒的叫喊声。

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?
' **Is** **that** **all** **you** **have** **to** **say** **?**
- 是 那 全部 你 有 到 说 ?

你就只有这些要说的吗?

- [ðə; ði] [kraʊd] [bɜːrst] [fɔːrθ] : [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] :
' **the** **crowd** **burst** **forth** **:** **and** **I** **think** **they** **rushed** **upon** **him** **and** **killed** **him** **:**
- 这 人群 爆裂 前进 : 和 我 思考 他们 匆忙 之上 他 和 被杀 他 :

“人群涌了出来：我想他们冲上去把他杀了：”

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] : [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['hʌbʌb] [bɪ'gæn] [ə'gen] [mɔːr] [waɪld][ðæn; ðən]['evər] ,
for **I** **heard** **no** **more** **:** **until** **the** **hubbub** **began** **again** **more** **wild** **than** **ever** **,**
为了 我 听到 不 更多的 : 直到 这 尘嚣 开始 再次 更多的 荒野 比 曾经 ,

因为我再也没听到任何声音：直到喧嚣声再次响起，比以往任何时候都更加狂野。

[wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [hændz] ['biːtɪŋ] , ['biːtɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] .
with **furious** **hands** **beating** **,** **beating** **,** **against** **the** **locked** **door** **.**
和 狂怒 双手 殴打 , 殴打 , 反对 这 已锁定 门 .

愤怒的双手捶打着紧锁的门，一下又一下。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [streŋθ] [kʌm] [bæk] .
After **a** **while** **I** **began** **to** **feel** **my** **strength** **come** **back** **.**
后 一个 尽管 我 开始 到 感觉 我的 力量 来 后退 .

过了一段时间，我开始感觉自己的体力逐渐恢复了。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] .
I **raised** **my** **head** **.**
我 提高 我的 头 .

我抬起头。

[aɪ][sæt][ʌp] . { - }
I **sat** **up** **.** **{** **90** **}**
我 卫星 向上 . { - }

我坐了起来。{90}

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːps] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

I	began	to	see	the	faces	of	those	around	me	,	and	the	groups	into	which
我	开始	到	看	这	面孔	的	那些	大约	我	,	和	这	团体	进入	哪个

[ðeɪ] ['gæðərd] ;

they	gathered	;
他们	聚集	;

我开始看清周围人的面孔，以及他们聚集在一起的群体；

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [soʊ] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] — [maɪ] ['rækt] [nəːvs] [wɜːr; wər] [riː'geɪnɪŋ]

the	noise	was	no	longer	so	insupportable	—	my	racked	nerves	were	regaining
这	噪音	曾是	不	更长	所以	站不住脚的	—	我的	架子	神经	是	恢复

[helθ] .

health	.
健康	.

噪音不再那么难以忍受了——我饱受折磨的神经正在恢复健康。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs]

It	was	with	a	mixture	of	pleasure	and	despair	that	I	became	conscious
它	曾是	和	一个	混合物	的	乐趣	和	绝望	那	我	成为	有意识的

[ʌv; əv] [ðɪs] .

of	this	.
的	这	.

我怀着既欣喜又绝望的心情意识到了这一点。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] ['meni] ['dɛθs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] , [pər'hæps] [kʊd; kəd] [nɑːt] ,

I	had	been	through	many	deaths	;	but	I	did	not	die	,	perhaps	could	not	,
我	有	到过	通过	许多	死亡人数	;	但	我	做过	不是	死	,	也许	可以	不是	,

我经历过许多次死亡；但我没有死，或许是死不了。

[æz; əz] [ðæt] [mæn] [hæd; həd] [sed] .

as	that	man	had	said	.
作为	那	男人	有	说	.

正如那个人所说。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] .

I	looked	about	for	him	,	to	see	if	he	had	contradicted	his	own	theory	.
我	看起来	关于	为了	他	,	到	看	如果	他	有	矛盾	他的	自己的	理论	.

我四处寻找他，想看看他是否自相矛盾。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ded] .

But	he	was	not	dead	.
但	他	曾是	不是	死的	.

但他并没有死。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	was	lying	close	to	me	,	covered	with	wounds	;	but	he	opened	his	eyes	,
他	曾是	说谎	关闭	到	我	,	涵盖	和	伤口	;	但	他	打开	他的	眼睛	,

他躺在我旁边，浑身是伤；但他睁开了眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	something	like	a	smile	came	upon	his	lips	.
和	某物	喜欢	一个	微笑	来了	之上	他的	嘴唇	.

他嘴角露出一丝微笑。

[ə; eɪ] [smaɪl] — [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['læftər] , [ænd; ənd] [siːn] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] , [bʌt; bət] [ðɪs]

A	smile	—	I	had	heard	laughter	,	and	seen	ridicule	and	derision	,	but	this
一个	微笑	—	我	有	听到	笑声	,	和	已见	嘲笑	和	嘲笑	,	但	这

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] .

I	had	not	seen	.
我	有	不是	已见	.

一个微笑——我曾听过笑声，也曾见过嘲笑和讥讽，但这个微笑我从未见过。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	bear	it	.
我	可以	不是	熊	它	.

我无法忍受。

[tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][maɪ]

To	seize	him	and	shake	the	little	remaining	life	out	of	him	was	my
到	抢占	他	和	摇	这	小的	其余的	生活	出去	的	他	曾是	我的

['ɪmpʌls] .

impulse	.
冲动	.

我当时的冲动是抓住他，把他仅存的一点生命力都摇出来。

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][aɪ] [ə'beɪ] [ðæt] .

But	neither	did	I	obey	that	.
但	两者都不	做过	我	服从	那	.

但我也没有服从。

[ə'gen] [hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [driːm] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ? — [ʌv; əv][ðə; ði]

Again	he	reminded	me	of	my	dream	—	was	it	a	dream	?	—	of	the
再次	他	提醒	我	的	我的	梦	—	曾是	它	一个	梦	?	—	的	这

['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

opening	in	the	clouds	.
开幕	在	这	云	.

他又一次让我想起了我的梦——那真的是梦吗？——云层中出现的那个开口。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]

From	that	moment	I	tried	to	shelter	him	,	and	as	I	grew	stronger	and
从	那	片刻	我	尝试	到	庇护所	他	,	和	作为	我	生长	更强	和

[strɔːŋgər] ,

stronger	,
更强	,

从那一刻起，我便试图保护他，随着我越来越强壮，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] { - }

and	pushed	my	way	to	the	door	,	I	dragged	him	along	{	91	}
和	推动	我的	方式	到	这	门	,	我	拖拽	他	沿着	{	-	}

我推开门，把他拖了过去{91}

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

与我一起。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

How	long	the	struggle	was	I	cannot	tell	,
如何	长的	这	斗争	曾是	我	不能	告诉	,

我无法得知这场斗争持续了多久。

[ɔːr] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['bɔːkt] — [ɔːr] [haʊ] ['meni] ['dɑːrtɪd] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði]

or	how	often	I	was	balked	—	or	how	many	darted	through	before	me	when	the
或者	如何	经常	我	曾是	犹豫不决	—	或者	如何	许多	飞镖	通过	前	我	什么时候	这

[dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

door	was	opened	.
门	曾是	打开	.

或者我被拦下的次数——或者当门打开时，有多少人从我前面冲了过去。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] ,

But	I	did	not	let	him	go	;	and	at	the	last	,
但	我	做过	不是	让	他	去	;	和	在	这	最后的	,

但我没有放他走；最后，

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][moʊst][ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [aɪ]

for	now	I	was	as	strong	as	before	—	stronger	than	most	about	me	—	I
为了	现在	我	曾是	作为	强的	作为	前	—	更强	比	最多	关于	我	—	我

[gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

got	out	into	the	air	and	brought	him	with	me	.
得到	出去	进入	这	空气	和	带来	他	和	我	.

此刻我依然像以前一样强壮——比我周围的大多数人都要强壮——我飞向天空，并把他带了过来。

['ɪntuː][ðə; ði] [er] !

Into	the	air	!
进入	这	空气	!

飞向天空!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːlɪŋ]

it	was	an	atmosphere	so	still	and	motionless	that	there	was	no	feeling
它	曾是	一个	气氛	所以	仍然	和	静止不动	那	那里	曾是	不	感觉

[ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

of	life	in	it	,
的	生活	在	它	,

那里的气氛如此静谧，毫无生气。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	I	have	said	;	but	the	change	seemed	to	me	happiness	for	the
作为	我	有	说	;	但	这	改变	似乎	到	我	幸福	为了	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

正如我所说；但就目前而言，这种改变似乎带来了幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːdəm] .

It	was	freedom	.
它	曾是	自由	.

那是自由。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [saɪts] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] .

The	noise	of	the	struggle	was	over	,	the	horrible	sights	were	left	behind	.
这	噪音	的	这	斗争	曾是	超过	,	这	可怕	景点	是	左边	在后面	.

搏斗的喧嚣已经结束，可怕的景象也已远去。

[maɪ]['spɪrɪt] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]['ɪntuː] [nuː] [laɪf] .

My	spirit	sprang	up	as	if	I	had	been	born	into	new	life	.
我的	精神	弹簧	向上	作为	如果	我	有	到过	出生	进入	新的	生活	.

我的精神焕发，仿佛获得了新生。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [əˈpɑːn][maɪ] [kəmˈpænjən] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	had	the	same	effect	,	I	suppose	,	upon	my	companion	,	though	he	was
它	有	这	相同的	影响	,	我	认为	,	之上	我的	伴侣	,	尽管	他	曾是

[mʌtʃ] ['wikər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

much	weaker	than	I	,
很多	较弱	比	我	,

我想，这对我的同伴也产生了同样的效果，尽管他比我虚弱得多。

[fɔːr; fər][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] ,

for	he	rose	to	his	feet	at	once	with	almost	a	leap	of	eagerness	,
为了	他	玫瑰	到	他的	脚	在	一次	和	几乎	一个	飞跃	的	渴望	,

他几乎是迫不及待地跳了起来，立刻站了起来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	turned	instantaneously	towards	the	other	side	of	the	city	.
和	转向	瞬间	向	这	其他	边	的	这	城市	.

然后立刻转向城市的另一边。

- [nɑːt] [ðæt] [wei] , - [aɪ] [sed] ; - [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [rest] . -

'	Not	that	way	,	'	I	said	;	'	come	with	me	and	rest	.	'
-	不是	那	方式	,	-	我	说	;	-	来	和	我	和	休息	.	-

“别那样，”我说，“跟我来休息吧。”

- [noʊ] [rest] — [noʊ] [rest] — [maɪ] [rest] [ɪz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ; - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː]

'	No	rest	—	no	rest	—	my	rest	is	to	go	on	;	'	and	then	he	turned	towards	me
-	不	休息	—	不	休息	—	我的	休息	是	到	去	在	;	-	和	然后	他	转向	向	我

[ænd; ənd] [smaɪld] { - }

and	smiled	{	92	}
和	微笑	{	-	}

“没有休息——没有休息——我的休息就是继续前进；”然后他转向我，笑了笑{92}

[ænd; ənd] [sed] - [θæŋks] - — ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

and	said	'	Thanks	'	—	looking	into	my	face	.
和	说	-	谢谢	-	—	寻找	进入	我的	脸	.

然后看着我的脸说了声“谢谢”。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [hɪr] !

What	a	word	to	hear	!
什么	一个	单词	到	听到	!

听到这句话真是令人欣喜！

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] — — [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l]

I	had	not	heard	it	since	—	—	A	rush	of	strange	and	sweet	and	dreadful
我	有	不是	听到	它	自从	—	—	一个	匆忙	的	奇怪的	和	甜的	和	可怕

[θɔːts] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

thoughts	came	into	my	mind	.
想法	来了	进入	我的	头脑	.

我自从……之后就再也没听过这个声音了。一股奇异、甜蜜又可怕的思绪涌上心头。

[aɪ] [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['trembld] , [ænd; ənd] [let][goʊ][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] .

I	shrank	and	trembled	,	and	let	go	his	arm	,	which	I	had	been	holding	.
我	缩小	和	颤抖	,	和	让	去	他的	手臂	,	哪个	我	有	到过	保持	.

我畏缩颤抖，松开了我一直抓着的他的手臂。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [left] [ðæt] [hoʊld][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [depθs] [ʌv; əv][blæŋk][peɪn]

But	when	I	left	that	hold	I	seemed	to	fall	back	into	depths	of	blank	pain
但	什么时候	我	左边	那	抓住	我	似乎	到	落下	后退	进入	深度	的	空白的	疼痛

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .

and	longing	.
和	渴望	.

但当我松开那份依偎时，我似乎又坠入了茫然的痛苦和渴望的深渊。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

I	put	out	my	hand	again	and	caught	him	.
我	放	出去	我的	手	再次	和	捕捉	他	.

我再次伸出手抓住了他。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] , - [aɪ] [sed] , - [wer] [juː; jʊ][goʊ] .

'	I	will	go	,	'	I	said	,	'	where	you	go	.
-	我	将要	去	,	-	我	说	,	-	在哪里	你	去	.

“我会去，”我说，“你去哪儿我就去哪儿。”

- [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [pæst] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

'	A	pair	of	the	officials	of	the	place	passed	as	I	spoke	.
-	一个	一对	的	这	官员	的	这	地方	通过了	作为	我	辐	.

“我说话的时候，有两个地方官员从旁边经过。”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd][hæf] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [ðen]

They	looked	at	me	with	a	threatening	glance	,	and	half	paused	,	but	then
他们	看起来	在	我	和	一个	威胁	瞥一眼	,	和	一半	暂停	,	但	然后

[pæst] [ɑːn] .

passed	on	.
通过了	在	.

他们用充满威胁的眼神看着我，停顿了一下，然后继续往前走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑暗之地》以及小(The Land of Darkness Along with Some Further)

第4/8页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] [huː] ['hɜːrid] [maɪ] [kəm'pænjən] [ə'lɔːŋ] .

It	was	I	now	who	hurried	my	companion	along	.
它	曾是	我	现在	WHO	慌忙	我的	伴侣	沿着	.

现在是我催促我的同伴快步走。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

I	recollected	him	now	.
我	回忆	他	现在	.

我现在想起他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪti] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] ,

He	was	a	man	who	had	met	me	in	the	streets	of	the	other	city	when	I	was	still	ignorant	,
他	曾是	一个	男人	WHO	有	遇见	我	在	这	街道	的	这	其他	城市	什么时候	我	曾是	仍然	无知	,

他是在我还懵懂无知的时候，在另一个城市的街头遇见我的一个人。

[huː] [hæd; həd] [kən'vʌlst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] ,

who	had	convulsed	me	with	the	utterance	of	that	name	which	,
WHO	有	抽搐	我	和	这	发声	的	那	姓名	哪个	,

是谁用那个名字让我感到一阵剧烈的颤抖?

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɪz] ['nevər] [neɪmd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] ,

in	all	this	world	where	we	were	,	is	never	named	but	for	punishment	,
在	全部	这	世界	在哪里	我们	是	,	是	绝不	命名	但	为了	惩罚	,

在我们身处的这个世界里，除了惩罚之外，从未被提及过名字。

— [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [neɪmd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['tɔːrtʃər] ,

—	the	name	which	I	had	named	once	more	in	the	great	hall	in	the	midst	of	my	torture	,
—	这	姓名	哪个	我	有	命名	一次	更多的	在	这	伟大的	大厅	在	这	中间	的	我的	酷刑	,

——我在大厅里遭受酷刑时，再次念出的那个名字，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [træns'fɪkst] { - }

so	that	all	who	heard	me	were	transfixed	{	93	}
所以	那	全部	WHO	听到	我	是	呆若木鸡	{	-	}

因此，所有听到我讲话的人都着迷了{93}

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [tuː] .

with	that	suffering	too	.
和	那	痛苦	也	.

也承受着同样的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hægərd] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hægərd] [naʊ] .

He	had	been	haggard	then	,	but	he	was	more	haggard	now	.
他	有	到过	枯槁	然后	,	但	他	曾是	更多的	枯槁	现在	.

他当时就很憔悴，现在更憔悴了。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəl] [peɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ]

His	**features**	**were**	**sharp**	**with**	**continual**	**pain**	**,**	**his**	**eyes**	**were**	**wild**	**with**
他的	特征	是	锋利的	和	持续的	疼痛	,	他的	眼睛	是	荒野	和

['wiːknəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

weakness	**and**	**trouble**	**,**
弱点	和	麻烦	,

他面容因持续的痛苦而显得棱角分明，眼神因虚弱和痛苦而显得惊恐万分。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

though	**there**	**was**	**a**	**meaning**	**in**	**them**	**which**	**went**	**to**	**my**	**heart**	**.**
尽管	那里	曾是	一个	意义	在	他们	哪个	去	到	我的	心	.

虽然它们蕴含的意义深深触动了我的心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [help] ,

It	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**in**	**his**	**touch**	**there**	**was**	**a**	**certain**	**help**	**,**
它	似乎	到	我	那	在	他的	触碰	那里	曾是	一个	肯定	帮助	,

我觉得他的触碰中蕴含着某种帮助。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['tɔtəd] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv]

though	**he**	**was**	**weak**	**and**	**tottered**	**,**	**and**	**every**	**moment**	**seemed**	**full**	**of**
尽管	他	曾是	虚弱的	和	摇摇晃晃	,	和	每一个	片刻	似乎	满的	的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	**.**
痛苦	.

虽然他身体虚弱，步履蹒跚，每一刻似乎都充满了痛苦。

[hoʊp] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd] — [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ]

Hope	**sprang**	**up**	**in**	**my**	**mind**	**—**	**the**	**hope**	**that**	**where**	**he**	**was**	**so**	**eager**	**to**	**go**
希望	弹簧	向上	在	我的	头脑	—	这	希望	那	在哪里	他	曾是	所以	渴望的	到	去

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ,

there	**would**	**be**	**something**	**better**	**,**
那里	会	是	某物	更好的	,

我心中燃起了一丝希望——希望他如此渴望去的地方会更好。

[ə; eɪ] [laɪf] [mɔːr] ['lɪvəbl] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

a	**life**	**more**	**liveable**	**than**	**in**	**this**	**place**	**.**
一个	生活	更多的	宜居	比	在	这	地方	.

比这里更宜居的生活。

[ɪn] ['evri] [nuː] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪz] [nuː] [hoʊp] .

In	**every**	**new**	**place**	**there**	**is**	**new**	**hope**	**.**
在	每一个	新的	地方	那里	是	新的	希望	.

每个新的地方都蕴藏着新的希望。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hjuːmən] ['ɪmpʌls] .

I	**was**	**not**	**worn**	**out**	**of**	**that**	**human**	**impulse**	**.**
我	曾是	不是	磨损	出去	的	那	人类	冲动	.

我并没有因为这种人类的本能而感到厌倦。

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['naɪtmer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krʌʃt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [sens] [ðæt]

I	**forgot**	**the**	**nightmare**	**which**	**had**	**crushed**	**me**	**before**	**—**	**the**	**horrible**	**sense**	**that**
我	忘了	这	恶梦	哪个	有	碎	我	前	—	这	可怕	感觉	那

[frʌm; frəm][maɪ'self][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] — [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

from	**myself**	**there**	**was**	**no**	**escape**	**—**	**and**	**holding**	**fast**	**to**	**his**	**arm**	**,**
从	我	那里	曾是	不	逃脱	—	和	保持	快速地	到	他的	手臂	,

我忘记了之前那场将我击垮的噩梦——那种可怕的感觉，仿佛我无法逃离自己——我紧紧地抓住他的手臂。

[aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [wer] .

I	**hurried**	**on**	**with**	**him**	**,**	**not**	**heeding**	**where**	**.**
我	慌忙	在	和	他	,	不是	听从	在哪里	.

我跟着他匆匆赶路，没在意要去哪里。

[wiː; wi] [went] [əˈsaɪd] [ˈɪntuː] [les] [ˈfriːkwəntid] [striːts] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

We	went	aside	into	less	frequented	streets	,	that	we	might	escape	observation	.
我们	去	旁边	进入	较少的	经常光顾	街道	,	那	我们	可能	逃脱	观察	.

我们绕道去了人迹罕至的小巷，以免被人发现。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [maɪˈself] [ðə; ði] [gaɪd] , [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊər] .

I	seemed	to	myself	the	guide	,	though	I	was	the	follower	.
我	似乎	到	我	这	指导	,	尽管	我	曾是	这	追随者	.

我感觉自己像个向导，尽管我其实是追随者。

[ə; eɪ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [mæn] { - }

A	great	faith	in	this	man	{	94	}
一个	伟大的	信仰	在	这	男人	{	-	}

对这个人充满信心{94}

[spræŋ] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [brest] .

sprang	up	in	my	breast	.
弹簧	向上	在	我的	胸部	.

一股暖流涌上心头。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [werˈevər] [hiː; hi] [went] , [ˈeniwer] — [ˈeniwer]

I	was	ready	to	go	with	him	wherever	he	went	,	anywhere	—	anywhere
我	曾是	准备好	到	去	和	他	无论	他	去	,	任何地方	—	任何地方

[mʌst; məst] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

must	be	better	than	this	.
必须	是	更好的	比	这	.

我随时准备和他一起去任何地方，任何地方都比这里好。

[ðʌs] [aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] , [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

Thus	I	pushed	him	on	,	holding	by	his	arm	,
因此	我	推动	他	在	,	保持	经过	他的	手臂	,

于是我拉着他的胳膊，把他往前推。

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtˌmoʊst] [ˈlimits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

till	we	reached	the	very	outmost	limits	of	the	city	.
直到	我们	达到	这	非常	最外层	限制	的	这	城市	.

直到我们到达城市的尽头。

[hɪr] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði]

Here	he	stood	still	for	a	moment	,	turning	upon	me	,	and	took	me	by	the
这里	他	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	转弯	之上	我	,	和	采取	我	经过	这

[hændz] .

hands	.
双手	.

他站在那里片刻，转身面对我，握住了我的手。

- [frend] , - [hiː; hi] [sed] , - [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ɜːrθ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm]

'	Friend	,	'	he	said	,	'	before	you	were	born	into	the	pleasant	earth	I	had	come
-	朋友	,	-	他	说	,	-	前	你	是	出生	进入	这	令人愉快的	地球	我	有	来

[hɪr] .

here	.
这里	.

“朋友，”他说，“在你降生到这片美好的土地之前，我就已经来到这里了。”

[aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪri] [raʊnd] .

I	have	gone	all	the	weary	round	.
我	有	已消失	全部	这	厌倦	圆形的	.

我已经走遍了所有地方，筋疲力尽。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [noʊz] : [ɔːl] [ɪz] [ˈhɑːrdər] , [ˈhɑːrdər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] .

Listen	to	one	who	knows	:	all	is	harder	,	harder	,	as	you	go	on	.
听	到	一	WHO	知道	:	全部	是	更难	,	更难	,	作为	你	去	在	.

听听过来人的话：越往后走，一切都会越来越难。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɜːrd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['restləsnəs] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

You	**are**	**stirred**	**to**	**go**	**on**	**by**	**the**	**restlessness**	**in**	**your**	**heart**	**,**
你	是	搅拌	到	去	在	经过	这	躁动不安	在	你的	心	,

你被内心的躁动所驱使，继续前行。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] [pleɪs] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ['entərz] ['ɪntuː][juː; jʊ] .

and	**each**	**new**	**place**	**you**	**come**	**to**	**the**	**spirit**	**of**	**that**	**place**	**enters**	**into**	**you**	**.**
和	每个	新的	地方	你	来	到	这	精神	的	那	地方	进入	进入	你	.

每到一个新地方，那个地方的精神就会融入你的内心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːrðər] [ɑːn] .

You	**are**	**better**	**here**	**than**	**you**	**will**	**be**	**farther**	**on**	**.**
你	是	更好的	这里	比	你	将要	是	更远	在	.

你现在的状态比以后要好得多。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['betər] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ðæn; ðən] [hɪr] .

You	**were**	**better**	**where**	**you**	**were**	**at**	**first**	**,**	**or**	**even**	**in**	**the**	**mines**	**than**	**here**	**.**
你	是	更好的	在哪里	你	是	在	第一的	,	或者	甚至	在	这	矿井	比	这里	.

你一开始待的地方，甚至在矿井里，都比这里好。

[kʌm] [noʊ] ['fɑːrðər] .

Come	**no**	**farther**	**.**
来	不	更远	.

请勿继续前行。

[steɪ] — [ən'les] — — - [bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [geɪv] [weɪ] .

Stay	**—**	**unless**	**—**	**—**	**'**	**but**	**here**	**his**	**voice**	**gave**	**way**	**.**
停留	—	除非	—	—	-	但	这里	他的	嗓音	给予	方式	.

留下——除非——”但他的声音到此戛然而止。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

He	**looked**	**at**	**me**	**with**	**anxiety**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**said**	**no**	**more**	**.**
他	看起来	在	我	和	焦虑	在	他的	眼睛	,	和	说	不	更多的	.

他眼神焦虑地看着我，然后一句话也没说。

- [ðen] [waɪ] , - [aɪ] [kraɪd] , - [duː][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ?

'	**Then**	**why**	**,**	**'**	**I**	**cried**	**,**	**'**	**do**	**you**	**go**	**on**	**?**
-	然后	为什么	,	-	我	哭	,	-	做	你	去	在	?

“那你为什么还要继续下去？”我喊道。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [steɪ] ? { - }

Why	**do**	**you**	**not**	**stay**	**?**	**{**	**95**	**}**
为什么	做	你	不是	停留	?	{	-	}

你为什么不留下来？{95}

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɔːft] .

He	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**soft**	**.**
他	摇晃	他的	头	,	和	他的	眼睛	生长	更多的	和	更多的	柔软的	.

他摇了摇头，眼神越来越柔和。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə'gen] .

'	**I**	**am**	**going**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**shook**	**again**	**.**
-	我	是	去	,	-	他	说	,	和	他的	嗓音	摇晃	再次	.

“我要走了，”他说，声音再次颤抖起来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] — [tuː; tə][traɪ] — [ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] ['dʒɜːrni] — —

'	**I**	**am**	**going**	**—**	**to**	**try**	**—**	**the**	**most**	**awful**	**and**	**the**	**most**	**dangerous**	**journey**	**—**	**—**
-	我	是	去	—	到	尝试	—	这	最多	可怕	和	这	最多	危险的	旅行	—	—

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] ,

'	**His**	**voice**	**died**	**away**	**altogether**	**,**
-	他的	嗓音	死亡	离开	共	,

“我要去——去尝试——一段最可怕、最危险的旅程——”他的声音彻底消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [rest] .

and	he	only	looked	at	me	to	say	the	rest	.
和	他	仅有的	看起来	在	我	到	说	这	休息	.

他看着我，把剩下的话都说了出来。

- [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ?

'	A	journey	?
-	一个	旅行	?

一段旅程?

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [noʊ][mæn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] .

'	I	can	tell	no	man	what	his	eyes	said	.
-	我	能	告诉	不	男人	什么	他的	眼睛	说	.

我无法告诉任何人他的眼睛里在说什么。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] ;

I	understood	,	I	cannot	tell	how	;
我	理解	,	我	不能	告诉	如何	;

我明白了，但我不知道是怎么明白的;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ɔːl][maɪ] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][ænd; ənd][maɪ] [feɪs]

and	with	trembling	all	my	limbs	seemed	to	drop	out	of	joint	and	my	face
和	和	发抖	全部	我的	四肢	似乎	到	降低	出去	的	联合的	和	我的	脸

[groʊ] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

grow	moist	with	terror	.
生长	潮湿	和	恐怖	.

我的四肢颤抖着，仿佛脱臼一般，脸上也因恐惧而湿润。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] [ʃeɪpt] , [haʊ] ?

I	could	not	speak	any	more	than	he	,	but	with	my	lips	shaped	,	How	?
我	可以	不是	说话	任何	更多的	比	他	,	但	和	我的	嘴唇	形状	,	如何	?

我和他一样说不出话来，但我抿着嘴，问道：“怎么会这样？”

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [ə'raʊnd] .

The	awful	thought	made	a	tremor	in	the	very	air	around	.
这	可怕	想法	制成	一个	震颤	在	这	非常	空气	大约	.

这个可怕的想法让周围的空气都颤抖起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] — [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːl] ['sə:kld][wɪð; wɪθ]

He	shook	his	head	slowly	as	he	looked	at	me	—	his	eyes	,	all	circled	with
他	摇晃	他的	头	缓慢地	作为	他	看起来	在	我	—	他的	眼睛	,	全部	圈起来	和

[diːp] [laɪnz] ,

deep	lines	,
深的	线条	,

他看着我，缓缓地摇了摇头——他的眼睛周围布满了深深的皱纹。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [keivz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ]

looking	out	of	caves	of	anguish	and	anxiety	;	and	then	I	remembered	how
寻找	出去	的	洞穴	的	痛苦	和	焦虑	;	和	然后	我	记得	如何

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

he	had	said	,
他	有	说	,

仿佛从充满痛苦和焦虑的洞穴中向外望去；然后我想起了他曾说过的话：

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [skɔft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [sɔːt] [wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][dɪd]
and **I** **had** **scoffed** **at** **him** **,** **that** **the** **way** **he** **sought** **was** **one** **he** **did**
和 我 有 嘲笑 在 他 , 那 这 方式 他 寻求 曾是 一 他 做过
[nɑːt] [noʊ] .
not **know** **.**
不是 知道 .

我曾嘲笑他，说他所寻求的路是他自己都不了解的。

[aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][maɪ] [fɪr] ;
I **had** **dropped** **his** **hands** **in** **my** **fear** **;**
我 有 掉落 他的 双手 在 我的 害怕 ;

我害怕得松开了他的手；

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [siːmd] ['drægɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [brest] , [fɔːr; fər]
and **yet** **to** **leave** **him** **seemed** **dragging** **the** **heart** **out** **of** **my** **breast** **,** **for**
和 然而 到 离开 他 似乎 拖拽 这 心 出去 的 我的 胸部 , 为了
[nʌn] { - }
none **{** **96** **}**
没有任何 { - }

然而，离开他就像把我的心从胸膛里拽出来一样，因为没有人{96}

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] — [hæd; həd]['teɪkən][maɪ][hænd][ænd; ənd]
but **he** **had** **spoken** **to** **me** **like** **a** **brother** **—** **had** **taken** **my** **hand** **and**
但 他 有 说 到 我 喜欢 一个 兄弟 — 有 已采取 我的 手 和
[θæŋkt] [ˌem 'iː] .
thanked **me** **.**
谢谢 我 .

但他像对待兄弟一样和我说话——握着我的手向我道谢。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [pleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [roʊdz] [siːmd] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] [stɪl] .
I **looked** **out** **across** **the** **plain** **,** **and** **the** **roads** **seemed** **tranquil** **and** **still** **.**
我 看起来 出去 穿过 这 清楚的 , 和 这 道路 似乎 宁静 和 仍然 .

我眺望远方的平原，道路显得宁静而静谧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
There **was** **a** **coolness** **in** **the** **air** **.**
那里 曾是 一个 凉爽 在 这 空气 .

空气中弥漫着一丝凉意。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['iːvnɪŋ] ,
It **looked** **like** **evening** **,**
它 看起来 喜欢 晚上 ,

看起来像是傍晚了。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwer] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] ['dɪstənsɪz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['wɪri]
as **if** **somewhere** **in** **those** **far** **distances** **there** **might** **be** **a** **place** **where** **a** **weary**
作为 如果 某处 在 那些 远的 距离 那里 可能 是 一个 地方 在哪里 一个 厌倦
[soʊl] [maɪt] [rest] .
soul **might** **rest** **.**
灵魂 可能 休息 .

仿佛在遥远的某个地方，有一个可以让疲惫的灵魂休憩的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] ,
And **I** **looked** **behind** **me** **,** **and** **thought** **what** **I** **had** **suffered** **,**
和 我 看起来 在后面 我 , 和 想法 什么 我 有 遭受 ,

我回头望去，想起了我所遭受的苦难。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['leɪzər] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [kraɪd][ænd; ənd][ðə; ði][hændz]

and	remembered	the	lazar	-	house	and	the	voices	that	cried	and	the	hands
和	记得	这	拉扎尔	-	房子	和	这	声音	那	哭	和	这	双手

[ðæt] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ;

that	beat	against	the	door	;
那	打	反对	这	门	;

他想起了麻风病院，想起了哭喊的声音和拍打着大门的手；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] ,

and	also	the	horrible	quiet	of	the	room	in	which	I	lived	,
和	还	这	可怕	安静的	的	这	房间	在	哪个	我	居住地	,

还有我居住的房间里可怕的寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][maɪ'self] .

and	the	eyes	which	looked	in	at	me	and	turned	my	gaze	upon	myself	.
和	这	眼睛	哪个	看起来	在	在	我	和	转向	我的	目光	之上	我	.

还有那双凝视着我的眼睛，让我的目光转向了我自己。

[ðen] [aɪ] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ;

Then	I	rushed	after	him	,	for	he	had	turned	to	go	on	upon	his	way	;
然后	我	匆忙	后	他	,	为了	他	有	转向	到	去	在	之上	他的	方式	;

然后我赶紧追了上去，因为他已经转身继续赶路了；

[ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['kraɪɪŋ] — - [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] !

and	caught	at	his	clothes	,	crying	—	'	Behold	me	,	behold	me	!
和	捕捉	在	他的	衣服	,	哭泣	—	-	看哪	我	,	看哪	我	!

他抓住自己的衣服，喊道：“看我，看我！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː] !

I	will	go	too	!
我	将要	去	也	!

我也去！

- [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

'	He	reached	me	his	hand	and	went	on	without	a	word	;
-	他	达到	我	他的	手	和	去	在	没有	一个	单词	;

他向我伸出手，一言不发地继续往前走；

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ] ['terər] [krept] ['æftər][hɪm; ɪm] , [tredɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] , ['fɑːloʊɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz]

and	I	with	terror	crept	after	him	,	treading	in	his	steps	,	following	like	his
和	我	和	恐怖	悄悄地爬	后	他	,	踩踏	在	他的	步骤	,	下列的	喜欢	他的

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

我战战兢兢地跟在他身后，一步一步地跟着他，像他的影子一样紧随其后。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][wʌn] ,

What	it	was	to	walk	with	another	,	and	follow	,	and	be	at	one	,
什么	它	曾是	到	走	和	其他	,	和	跟随	,	和	是	在	一	,

与他人同行、跟随、合二为一是什么感觉？

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] ; [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [maɪ] [hɑːrt] { - }

is	more	than	I	can	tell	;	but	likewise	my	heart	{	97	}
是	更多的	比	我	能	告诉	;	但	同样地	我的	心	{	-	}

远超我的言语所能表达；但我的心也是如此{97}

[feɪld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [fɪr] , [fɔːr; fər] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

failed	me	for	fear	,	for	dread	of	what	we	might	encounter	,	and	of
失败的	我	为了	害怕	,	为了	恐惧	的	什么	我们	可能	遇到	,	和	的

['hɪrɪŋ] [ðæt] [neɪm] ,

hearing	that	name	,
听力	那	姓名	,

恐惧让我失望，我害怕我们会遇到什么，也害怕听到那个名字。

[ɔːr] ['entərɪŋ] [ðæt] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] ['tɔːrtʃər] .

or	entering	that	presence	,	which	was	more	terrible	than	all	torture	.
或者	进入	那	在场	,	哪个	曾是	更多的	糟糕的	比	全部	酷刑	.

或者进入那种境地，那比一切酷刑都可怕。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪlɪŋli] [feɪs] [ðæt] [wɪtʃ] ['rækt] [ðə; ði]

I	wondered	how	it	could	be	that	one	should	willingly	face	that	which	racked	the
我	想知道	如何	它	可以	是	那	一	应该	心甘情愿	脸	那	哪个	架子	这

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

我想知道，一个人怎么会甘愿面对那些折磨灵魂的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

and	how	he	had	learned	that	it	was	possible	,	and	where	he	had
和	如何	他	有	学习	那	它	曾是	可能的	,	和	在哪里	他	有

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

heard	of	the	way	.
听到	的	这	方式	.

以及他是如何得知这是可能的，又是从哪里听说了这种方法。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑːn][aɪ] [sed] [noʊ][wɜːrd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

And	as	we	went	on	I	said	no	word	—	for	he	began	to	seem	to	me
和	作为	我们	去	在	我	说	不	单词	—	为了	他	开始	到	似乎	到	我

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ,

a	being	of	another	kind	,
一个	存在	的	其他	种类	,

随着我们继续前行，我一句话也没说——因为在我看来，他开始变得像个异类。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] ; [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [æz; əz][wʌn] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [goʊst] .

a	figure	full	of	awe	;	and	I	followed	as	one	might	follow	a	ghost	.
一个	数字	满的	的	敬畏	;	和	我	随后	作为	一	可能	跟随	一个	鬼	.

一个令人敬畏的身影；我像追随幽灵一样跟随他。

[wer] [wʊd] [hiː; hi][goʊ] ?

Where	would	he	go	?
在哪里	会	他	去	?

他会去哪里?

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] [fɪkst] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər] , [wer] ['aʊər; ɑːr][lɑːt][hæd; həd] [bɪn] [kæst] ?

Were	we	not	fixed	here	for	ever	,	where	our	lot	had	been	cast	?
是	我们	不是	固定的	这里	为了	曾经	,	在哪里	我们的	很多	有	到过	投掷	?

难道我们注定要永远留在这里，我们的命运已经注定了吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['meni] ['ʌðər] [greɪt] ['sɪtiz] [wer] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə]

and	there	were	still	many	other	great	cities	where	there	might	be	much	to
和	那里	是	仍然	许多	其他	伟大的	城市	在哪里	那里	可能	是	很多	到

[siː] ,

see	,
看	,

还有许多其他的大城市，那里可能有很多值得一看的地方。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt][ðə; ði][maɪnd] ,

and	something	to	distract	the	mind	,
和	某物	到	转移	这	头脑	,

以及一些可以分散注意力的东西。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pruːvd] [ɪn]

and	where	it	might	be	more	possible	to	live	than	it	had	proved	in
和	在哪里	它	可能	是	更多的	可能的	到	居住	比	它	有	已证实	在

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] .

the	other	places	.
这	其他	地方	.

而且在那里，居住的可能性可能比在其他地方要大。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ][ˈtaɪərənts][ðer; ðər] , [nɔːr] [ˈkruːəlti] , [nɔːr][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈnɔɪzɪz] , [nɔːr] [ˈdredf(ə)l]

There	might	be	no	tyrants	there	,	nor	cruelty	,	nor	horrible	noises	,	nor	dreadful
那里	可能	是	不	暴君	那里	,	也不	残酷	,	也不	可怕	噪音	,	也不	可怕

[ˈsaɪləns] .

silence	.
沉默	.

那里可能没有暴君，没有残暴，没有可怕的噪音，也没有令人毛骨悚然的寂静。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

Towards	the	right	hand	,	across	the	plain	,
向	这	正确的	手	,	穿过	这	清楚的	,

向右，穿过平原，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [ruːfs]

there	seemed	to	rise	out	of	the	gray	distance	a	cluster	of	towers	and	roofs
那里	似乎	到	上升	出去	的	这	灰色的	距离	一个	簇	的	塔楼	和	屋顶

[laɪk] [əˈnʌðər] [ˈhæbɪtəb(ə)l] [pleɪs] — [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] { - }

like	another	habitable	place	—	and	who	could	{	98	}
喜欢	其他	适宜居住	地方	—	和	WHO	可以	{	-	}

从灰蒙蒙的远方似乎升起了一簇塔楼和屋顶，就像另一个适宜居住的地方——谁又能……{98}

[tel] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ?

tell	that	something	better	might	not	be	there	?
告诉	那	某物	更好的	可能	不是	是	那里	?

暗示可能没有更好的选择?

[ˈʃʊrli] [ˈevriθɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .

Surely	everything	could	not	turn	to	torture	and	misery	.
一定	一切	可以	不是	转动	到	酷刑	和	苦难	.

事情总不至于都变成酷刑和苦难吧。

[aɪ] [ˈdrægd] [ɑːn][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [ˈhʌrɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

I	dragged	on	behind	him	,	with	all	these	thoughts	hurrying	through	my	mind	.
我	拖拽	在	在后面	他	,	和	全部	这些	想法	匆忙	通过	我的	头脑	.

我拖着脚步跟在他身后，脑子里思绪万千。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] — [aɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

He	was	going	—	I	dare	to	say	it	now	,
他	曾是	去	—	我	敢	到	说	它	现在	,

他要走了——我现在敢说——

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [ðen] — [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][gɑːd] ; [tuː; tə][traɪ] ,

though	I	did	not	dare	then	—	to	seek	out	a	way	to	God	;	to	try	,
尽管	我	做过	不是	敢	然后	—	到	寻找	出去	一个	方式	到	上帝	;	到	尝试	,

虽然我当时不敢——去寻求通往上帝的道路；去尝试，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

if	it	was	possible	,
如果	它	曾是	可能的	,

如果可能的话，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led] [bæk] — [ðæt] [roʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpən][wʌns][tuː; tə][ɔːl] .

to	find	the	road	that	led	back	—	that	road	which	had	been	open	once	to	all	.
到	寻找	这	路	那	引领	后退	—	那	路	哪个	有	到过	打开	一次	到	全部	.

找到那条通往归途的路——那条曾经向所有人开放的路。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈtrembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊd] .

But	for	me	,	I	trembled	at	the	thought	of	that	road	.
但	为了	我	,	我	颤抖	在	这	想法	的	那	路	.

但对我来说，一想到那条路，我就不寒而栗。

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [ˈɪntuː][maɪ][ˈɪnmoʊst] [pɑːrts] .

I	feared	the	name	,	which	was	as	the	plunging	of	a	sword	into	my	inmost	parts	.
我	害怕	这	姓名	,	哪个	曾是	作为	这	骤降	的	一个	剑	进入	我的	最	部分	.

我害怕这个名字，它就像一把利剑刺入我的内心深处。

[ɔːl] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːrn] [bʌt; bət] [ðæt] .

All	things	could	be	borne	but	that	.
全部	事物	可以	是	出生	但	那	.

一切事都能忍受，唯独这件事不能。

[aɪ] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [ðæt] [neɪm] .

I	dared	not	even	think	upon	that	name	.
我	敢于	不是	甚至	思考	之上	那	姓名	.

我甚至不敢去想那个名字。

[tuː; tə] [fiːl] [maɪ][hænd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz][hænd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ,

To	feel	my	hand	in	another	man's	hand	was	much	,
到	感觉	我的	手	在	其他	男人的	手	曾是	很多	,

能感觉到自己的手握在另一个男人的手中，这种感觉很奇妙。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] , [baɪ] ['ɔːf(ə)l] [weɪz] ,

but	to	be	led	into	that	awful	presence	,	by	awful	ways	,
但	到	是	引领	进入	那	可怕	在场	,	经过	可怕	方式	,

但却以可怕的方式，被引入到那可怕的境地。

[wɪtʃ] [nʌn] [nuː] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

which	none	knew	—	how	could	I	bear	it	?
哪个	没有任何	知道	—	如何	可以	我	熊	它	?

谁都不知道——我怎能承受?

[maɪ]['spɪrɪts] [feɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] .

My	spirits	failed	me	,	and	my	strength	.
我的	烈酒	失败的	我	,	和	我的	力量	.

我精神崩溃，精疲力竭。

[maɪ][hænd] [bɪ'keɪm] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] : [hiː; hi] [grɑːspt] [ˌem 'iː] [stɪl] , [bʌt; bət][maɪ][hoʊld] [feɪld] ,

My	hand	became	loose	in	his	hand	:	he	grasped	me	still	,	but	my	hold	failed	,
我的	手	成为	松动的	在	他的	手	:	他	抓住	我	仍然	,	但	我的	抓住	失败的	,

我的手在他手中松开了：他仍然紧紧抓住我，但我却抓不住了。

[ænd; ənd]['evər][wɪð; wɪθ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [steps] [aɪ] ['fɑːloʊd] ,

and	ever	with	slower	and	slower	steps	I	followed	,
和	曾经	和	慢点	和	慢点	步骤	我	随后	,

我迈着越来越慢的步伐跟了上去。

[waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ə'kwaɪər] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

while	he	seemed	to	acquire	strength	with	every	winding	of	the	way	.
尽管	他	似乎	到	获得	力量	和	每一个	绕线	的	这	方式	.

而他似乎每走一步，力量就增强一分。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] { - }

At	length	he	said	to	me	,	looking	{	99	}
在	长度	他	说	到	我	,	寻找	{	-	}

最后他看着我说{99}

[bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , - [aɪ]['kænɑːt][stɑːp] : [bʌt; bət][jʊr; jər] [hɑːrt] [feilz] [juː; jʊ] .

back	upon	me	,	'	I	cannot	stop	:	but	your	heart	fails	you	.
后退	之上	我	,	-	我	不能	停止	:	但	你的	心	失败	你	.

回到我身边，'我无法停止：但你的心却让你失望了。'

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [luːs] [maɪ][hænd][ænd; ənd][let][juː; jʊ][goʊ] ? -

Shall	I	loose	my	hand	and	let	you	go	?	'
将	我	松动的	我的	手	和	让	你	去	?	-

我该松开手放你走吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] !

'	I	am	afraid	;	I	am	afraid	!
-	我	是	害怕的	;	我	是	害怕的	!

“我害怕；我害怕！”

- [aɪ][kraɪd] .

'	I	cried	.
-	我	哭	.

我哭了。

- [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ;

'	And	I	too	am	afraid	;
-	和	我	也	是	害怕的	;

我也感到害怕;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['sʌfər] [mɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['sʌfər] [les]

but	it	is	better	to	suffer	more	and	to	escape	than	to	suffer	less
但	它	是	更好的	到	遭受	更多的	和	到	逃脱	比	到	遭受	较少的

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] . -

and	to	remain	.	'
和	到	保持	.	-

但宁可多受些苦而逃离，也不要少受些苦而留下。

- [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] [noʊn] [ðæt] [wʌn] [ɪ'skeɪpt] ?

'	Has	it	ever	been	known	that	one	escaped	?
-	有	它	曾经	到过	已知	那	一	逃脱	?

“曾有人逃脱过吗？”

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [ɪ'skeɪpt] .

No	one	has	ever	escaped	.
不	一	有	曾经	逃脱	.

没有人能逃脱。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , - [aɪ] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrld] . -

This	is	our	place	,	'	I	said	,	'	there	is	no	other	world	.	'
这	是	我们的	地方	,	-	我	说	,	-	那里	是	不	其他	世界	.	-

“这就是我们的家,”我说，“没有别的世界了。”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [wɜːrld] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['evri] [wei] [liːdz] [tuː; tə][wʌn] [huː]

'	There	are	other	worlds	—	there	is	a	world	where	every	way	leads	to	One	who
-	那里	是	其他	世界	—	那里	是	一个	世界	在哪里	每一个	方式	线索	到	一	WHO

[lʌvz] [ˌjuː 'es] [stɪl] .

loves	us	still	.
爱	我们	仍然	.

“还有其他的世界——有一个世界，那里每条路都通向我们依然爱着我们的那一个。”

- [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][skɔːrn] .

'	I	cried	out	with	a	great	cry	of	misery	and	scorn	.
-	我	哭	出去	和	一个	伟大的	哭	的	苦难	和	轻蔑	.

我发出了一声充满痛苦和蔑视的嚎叫。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] !
' There is no love !
- 那里 是 不 爱 !

“没有爱！”

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He stood still for a moment and turned and looked at me .
他 站立 仍然 为了 一个 片刻 和 转向 和 看起来 在 我 .

他站了一会儿，转过身看着我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [maɪ] [soʊl] .
His eyes seemed to melt my soul .
他的 眼睛 似乎 到 熔化 我的 灵魂 .

他的眼神仿佛能融化我的灵魂。

[ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
A great cloud passed over them ,
一个 伟大的 云 通过了 超过 他们 ,

一大片乌云笼罩着他们，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪl] [swiːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] ;
as in the pleasant earth a cloud will sweep across the moon ;
作为 在 这 令人愉快的 地球 一个 云 将要 扫 穿过 这 月亮 ;

就像在宜人的地球上，云朵会掠过月亮一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .
and then the light came out and looked at me again .
和 然后 这 光 来了 出去 和 看起来 在 我 再次 .

然后，那盏灯出现了，再次看向我。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] .
For neither did he know .
为了 两者都不 做过 他 知道 .

因为他自己也不知道。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔːl] [maɪt] [end][ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] { - }
Where he was going all might end in despair and double and { 100 }
在哪里 他 曾是 去 全部 可能 结尾 在 绝望 和 双倍的 和 { - }

他要去的地方，一切可能最终都会以绝望和双倍的痛苦告终{100}

['dʌb(ə)l] [peɪn] .
double pain .
双倍的 疼痛 .

双倍痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər]
But if it were possible that at the end there should be found that for
[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] ,
which he longed ,
哪个 他 渴望 ,

但如果最终他能找到他所渴望的东西，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set] !
upon which his heart was set !
之上 哪个 他的 心 曾是 放 !

他一心想做这件事！

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] — - [ə'mʌŋ] [ɔːl] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['kwestʃənd] [ænd; ənd]

He	said	with	a	faltering	voice	—	'	Among	all	whom	I	have	questioned	and
他	说	和	一个	摇摇欲坠	嗓音	—	-	之中	全部	谁	我	有	被质问	和

[siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] .

seen	there	was	but	one	who	found	the	way	.
已见	那里	曾是	但	一	WHO	成立	这	方式	.

他声音颤抖地说："在我询问和见过的所有人中，只有一个人找到了方法。"

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [meɪ] [aɪ] . [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ,

But	if	one	has	found	it	,	so	may	I	.	If	you	will	not	come	,
但	如果	一	有	成立	它	,	所以	可能	我	.	如果	你	将要	不是	来	,

但既然有人找到了，我也能找到。如果你不来，

[jet] [let][ˌem 'iː][goʊ] . -

yet	let	me	go	.	'
然而	让	我	去	.	-

但还是放我走吧。

- [ðeɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] — [ðeɪ] [wɪl] [bɜːrn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['endləs] [fairz] , - [aɪ]

'	They	will	tear	you	limb	from	limb	—	they	will	burn	you	in	the	endless	fires	,	'	I
-	他们	将要	撕	你	肢	从	肢	—	他们	将要	烧伤	你	在	这	无尽的	火灾	,	-	我

[sed] .

said	.
说	.

"他们会把你撕成碎片——他们会把你烧成无尽的烈火，"我说。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] , [ɔːr] [bəːnd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ?

But	what	is	it	to	be	torn	limb	from	limb	,	or	burned	with	fire	?
但	什么	是	它	到	是	撕裂	肢	从	肢	,	或者	烧伤	和	火	?

但被撕成碎片，或被火烧死，又是什么滋味呢?

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

There	came	upon	his	face	a	smile	,
那里	来了	之上	他的	脸	一个	微笑	,

他脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ['iːv(ə)n][aɪ] [læft] [tuː; tə][skɔːrn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] .

and	in	my	heart	even	I	laughed	to	scorn	what	I	had	said	.
和	在	我的	心	甚至	我	笑了	到	轻蔑	什么	我	有	说	.

甚至在我内心深处，我也嘲笑自己说过的话。

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['drægd] ['evri] [nɜːrv] [ə'pɑːrt] ,

'	If	I	were	dragged	every	nerve	apart	,
-	如果	我	是	拖拽	每一个	神经	除	,

"如果我的每一根神经都被撕裂，

[ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪəri][dɑːrt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][soʊ] , - [hiː; hi] [sed] ;

and	every	thought	turned	into	a	fiery	dart	—	and	that	is	so	,	'	he	said	;
和	每一个	想法	转向	进入	一个	火热	镖	—	和	那	是	所以	,	-	他	说	;

"每一个念头都变成了一支燃烧的箭——就是这样，"他说；

- [jet] [wɪl] [aɪ][goʊ] , [ɪf] [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] [siː] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði][end] . -

'	yet	will	I	go	,	if	but	,	perhaps	,	I	may	see	Love	at	the	end	.	'
-	然而	将要	我	去	,	如果	但	,	也许	,	我	可能	看	爱	在	这	结尾	.	-

"但我还是会去，如果，或许，我能在终点见到爱。"

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] !

'	There	is	no	love	!
-	那里	是	不	爱	!

"没有爱！"

- [aɪ] [kraɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['bɪtər] [kraɪ] ;

'	I	cried	again	,	with	a	sharp	and	bitter	cry	;
-	我	哭	再次	,	和	一个	锋利的	和	苦的	哭	;

我又哭了起来，哭声尖锐而痛苦；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] , [noʊ] [lʌv] !

and	the	echo	seemed	to	come	back	and	back	from	every	side	,	No	love	!
和	这	回声	似乎	到	来	后退	和	后退	从	每一个	边	,	不	爱	!

回声似乎从四面八方传来，没有爱！

[noʊ] [lʌv] !

no	love	!
不	爱	!

没有爱！

[tɪl] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [maɪ] [frend] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [laɪk] { - }

till	the	man	who	was	my	friend	faltered	and	stumbled	like	{	101	}
直到	这	男人	WHO	曾是	我的	朋友	犹豫不决	和	踉跄	喜欢	{	-	}

直到我的朋友跌倒了，像{101}

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ; [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [streŋθ] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

a	drunken	man	;	but	afterwards	he	recovered	strength	and	resumed	his	way	.
一个	醉	男人	;	但	然后	他	恢复	力量	和	恢复	他的	方式	.

他当时喝醉了；但后来他恢复了体力，继续上路。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [went] [ɑːn] .

And	thus	once	more	we	went	on	.
和	因此	一次	更多的	我们	去	在	.

于是，我们又一次继续前行。

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪti] , ['groʊɪŋ] ['evər] ['klɪrər] ,

On	the	right	hand	was	that	city	,	growing	ever	clearer	,
在	这	正确的	手	曾是	那	城市	,	生长	曾经	更清晰	,

右边是那座城市，越来越清晰。

[wɪð; wɪθ] ['noʊb(ə)l] ['taʊərz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [ruːfs] ,

with	noble	towers	rising	up	to	the	sky	,	and	battlements	and	lofty	roofs	,
和	高贵	塔楼	上升	向上	到	这	天空	,	和	城垛	和	高远	屋顶	,

高耸入云的雄伟塔楼，以及城垛和高耸的屋顶，

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['klɪrnəs] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['sʌnset] .

and	behind	a	yellow	clearness	,	as	of	a	golden	sunset	.
和	在后面	一个	黄色的	清晰度	,	作为	的	一个	金的	日落	.

在一片金黄的清澈天空下，仿佛金色的夕阳。

[maɪ] [hɑːrt] [druː] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [brest] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ,

My	heart	drew	me	there	;	it	sprang	up	in	my	breast	and	sang	in	my	ears	,
我的	心	画	我	那里	;	它	弹簧	向上	在	我的	胸部	和	唱	在	我的	耳朵	,

我的心驱使我前往那里；它在我的胸膛里涌动，在我的耳边歌唱。

[kʌm] , [ænd; ənd] [kʌm] .

Come	,	and	Come	.
来	,	和	来	.

来，来。

[maɪ'self] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [pleɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊm] .

Myself	invited	me	to	this	new	place	as	to	a	home	.
我	受邀	我	到	这	新的	地方	作为	到	一个	家	.

是我自己邀请我来到这个新地方，就像来到一个家一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['retʃɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] : [di'laits] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [wɪl]

The	others	were	wretched	,	but	this	will	be	happy	:	delights	and	pleasures	will
这	其他的	是	可怜	,	但	这	将要	是	快乐的	:	美味	和	快乐	将要

[biː; bi][ðer; ðər] .

be	there	.
是	那里	.

其他人都很悲惨，但这个人会很幸福：那里会有快乐和乐趣。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [gruː] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['stɔrmz] ,

And	before	us	the	way	grew	dark	with	storms	,
和	前	我们	这	方式	生长	黑暗的	和	暴风雨	,

前方道路被暴风雨笼罩，变得昏暗。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gruː] ['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪsts] [ə; eɪ] [blæk] [laɪn] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

and	there	grew	visible	among	the	mists	a	black	line	of	mountains	,
和	那里	生长	可见的	之中	这	薄雾	一个	黑色的	线	的	山脉	,

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [klɪfs] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['presəpɪsiz] ,

perpendicular	cliffs	,	and	awful	precipices	,
垂直	悬崖	,	和	可怕	悬崖	,

在迷雾中，隐约可见一排黑色的山脉、垂直的悬崖和可怕的峭壁。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [wei] .

which	seemed	to	bar	the	way	.
哪个	似乎	到	酒吧	这	方式	.

这似乎阻挡了前进的道路。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] ['gluːmi] [haɪts] ,

I	turned	from	that	line	of	gloomy	heights	,
我	转向	从	那	线	的	阴沉	高度	,

我转身离开了那片阴森的高地，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['taʊərz] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

and	gazed	along	the	path	to	where	the	towers	stood	up	against	the	sky	.
和	凝视	沿着	这	小路	到	在哪里	这	塔楼	站立	向上	反对	这	天空	.

然后，他沿着小路望去，只见高塔耸立在天空之中。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [maɪ][hænd] [drɑːpt] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɪn][maɪ]

And	presently	my	hand	dropped	by	my	side	,	that	had	been	held	in	my
和	目前	我的	手	掉落	经过	我的	边	,	那	有	到过	握住	在	我的

[kəm'pænjənz] [hænd] ;

companion's	hand	;
同伴的	手	;

突然，我的手垂了下来，它原本被我的同伴握在手中；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] . { - }

and	I	saw	him	no	more	.	{	102	}
和	我	锯	他	不	更多的	.	{	-	}

我再也没见过他。{102}

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

I	went	on	to	the	city	of	the	evening	light	.
我	去	在	到	这	城市	的	这	晚上	光	.

我继续前往那座沐浴在夜光中的城市。

['evər][ænd; ənd]['evər] , [æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] [ɑːn][maɪ] [wei] ,

Ever	and	ever	,	as	I	proceeded	on	my	way	,
曾经	和	曾经	,	作为	我	继续	在	我的	方式	,

一直以来，当我继续前行时，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] ['restləs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [gruː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

the	sense	of	haste	and	restless	impatience	grew	upon	me	,
这	感觉	的	匆忙	和	不安	不耐烦	生长	之上	我	,

我渐渐感到焦躁不安，焦躁感也随之而来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ,

so	that	I	felt	myself	incapable	of	remaining	long	in	a	place	,
所以	那	我	毛毡	我	无法	的	其余的	长的	在	一个	地方	,

所以我觉得自己无法在一个地方久留。

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər] [gru:] [strɔ:ŋgər] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ;

and	my	desire	grew	stronger	to	hasten	on	and	on	;
和	我的	欲望	生长	更强	到	趋	在	和	在	;

我的愿望越来越强烈，想要加快脚步；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['lɔ:ŋɪŋ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

but	when	I	entered	the	gates	of	the	city	this	longing	vanished	from	my	mind	.
但	什么时候	我	进入	这	大门	的	这	城市	这	渴望	消失了	从	我的	头脑	.

但当我踏入城门的那一刻，这种渴望就从我的心中消失了。

[ðer; ðər] [si:md] [sʌm; səm] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][ɔ:r] ['pʌblɪk] ['hɑ:lədeɪ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] .

There	seemed	some	great	festival	or	public	holiday	going	on	there	.
那里	似乎	一些	伟大的	节日	或者	民众	假期	去	在	那里	.

那里似乎正在举行什么盛大的节日或公共假期。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['pɑ:rtiz] ,

The	streets	were	full	of	pleasure	-	parties	,
这	街道	是	满的	的	乐趣	-	各方	,

街上到处都是寻欢作乐的聚会，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['oʊpən] [pleɪs] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni]) [wɜ:r; wər]['bændz][ʌv; əv]

and	in	every	open	place	(	of	which	there	were	many	)	were	bands	of
和	在	每一个	打开	地方	(	的	哪个	那里	是	许多	)	是	乐队	的

['dɑ:nsəz] , [ænd; ənd]['mju:zɪk] ['pleɪɪŋ] ;

dancers	,	and	music	playing	;
舞者	,	和	音乐	玩耍	;

在每个空旷的地方（有很多空地），都有成群的舞者，演奏着音乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpɪstri:z] [ænd; ənd] [im'brɔidəriz] [ænd; ənd]

and	the	houses	about	were	hung	with	tapestries	and	embroideries	and
和	这	房屋	关于	是	悬挂	和	挂毯	和	刺绣	和

['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

garlands	of	flowers	.
花环	的	花朵	.

周围的房屋上挂满了挂毯、刺绣和花环。

[ə; eɪ] [loʊd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ]['spɪrɪt] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

A	load	seemed	to	be	taken	from	my	spirit	when	I	saw	all	this	—	for	a
一个	加载	似乎	到	是	已采取	从	我的	精神	什么时候	我	锯	全部	这	—	为了	一个

[hoʊl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kɔ:z] .

whole	population	does	not	rejoice	in	such	a	way	without	some	cause	.
所有的	人口	做	不是	麾	在	这样的	一个	方式	没有	一些	原因	.

看到这一切，我感觉如释重负——因为整个民族不会无缘无故地欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

And	to	think	that	,
和	到	思考	那	,

想想看，

['æftər][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] ['mɪzəri]

after	all	I	had	found	a	place	in	which	I	might	live	and	forget	the	misery
后	全部	我	有	成立	一个	地方	在	哪个	我	可能	居住	和	忘记	这	苦难

[ænd; ənd][peɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ,

and	pain	which	I	had	known	,
和	疼痛	哪个	我	有	已知	,

毕竟，我终于找到了一个可以生活并忘记曾经经历过的苦难和痛苦的地方。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][maɪ] [soʊl] .

and	all	that	was	behind	me	,	was	delightful	to	my	soul	.
和	全部	那	曾是	在后面	我	,	曾是	愉快	到	我的	灵魂	.

而我身后的一切都令我心旷神怡。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [wɜ:r; wər] { - }

It	seemed	to	me	that	all	the	dancers	were	{	103	}
它	似乎	到	我	那	全部	这	舞者	是	{	-	}

在我看来，所有的舞者都是{103}

['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ðer; ðər] [steps] [went] ['geɪli] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ðer; ðər]['feɪsɪz]

beautiful	and	young	,	their	steps	went	gaily	to	the	music	,	their	faces
美丽的	和	年轻的	,	他们的	步骤	去	兴高采烈地	到	这	音乐	,	他们的	面孔

[wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

were	bright	with	smiles	.
是	明亮的	和	微笑	.

她们美丽年轻，随着音乐欢快地迈着步子，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] , [hu:] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz]

Here	and	there	was	a	master	of	the	feast	,	who	arranged	the	dances
这里	和	那里	曾是	一个	掌握	的	这	盛宴	,	WHO	安排	这	舞蹈

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ,

and	guided	the	musicians	,
和	引导	这	音乐家	,

宴会上到处都有宴会主管，他们负责安排舞蹈和指导乐师。

[jet] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] [fɔ:r; fər] [nu:] - ['kʌmər] [tu:] .

yet	seemed	to	have	a	look	and	smile	for	new	-	comers	too	.
然而	似乎	到	有	一个	看	和	微笑	为了	新的	-	来者	也	.

但似乎对新来者也报以微笑。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm]

One	of	these	came	forward	to	meet	me	,	and	received	me	with	a	welcome
一	的	这些	来了	向前	到	见面	我	,	和	已收到	我	和	一个	欢迎

,

,

,

其中一人上前迎接我，并热情地欢迎了我。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

and	showed	me	a	vacant	place	at	a	table	,
和	显示	我	一个	空缺	地方	在	一个	桌子	,

他指给我看桌子上的一个空位，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] [fru:ts] [paɪld] [ʌp] [ɪn]['bæskəts] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [fɔ:r; fər]

on	which	were	beautiful	fruits	piled	up	in	baskets	,	and	all	the	provisions	for
在	哪个	是	美丽的	水果	堆积	向上	在	篮子	,	和	全部	这	条款	为了

[ə; eɪ] [mi:l] .

a	meal	.
一个	一顿饭	.

上面堆满了装在篮子里的漂亮水果，以及一顿饭所需的所有食材。

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] , [ju:; jʊ] [pər'si:v] , - [hi:; hi] [sed] .

'	You	were	expected	,	you	perceive	,	'	he	said	.
-	你	是	预期的	,	你	感知	,	-	他	说	.

“你明白，这是意料之中的事，”他说。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] .

A	delightful	sense	of	well	-	being	came	into	my	mind	.
一个	愉快	感觉	的	出色地	-	存在	来了	进入	我的	头脑	.

一种愉悦的幸福感涌上心头。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [iːz] ['æftər] [fə'tiːg] , [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] ['æftər] ['wɪrinəs] ,

I	sat	down	in	the	sweetness	of	ease	after	fatigue	,	of	refreshment	after	weariness	,
我	卫星	向下	在	这	甜味	的	舒适	后	疲劳	,	的	清爽	后	疲劳	,

疲惫过后，我感到无比轻松惬意；疲惫过后，我感到无比精神焕发。

[ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] ['æftər][ðə; ði]['ærɪd] [weɪ] .

of	pleasant	sounds	and	sights	after	the	arid	way	.
的	令人愉快的	声音	和	景点	后	这	干旱	方式	.

经历了干旱的道路之后，眼前是悦耳的声音和美丽的景色。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [maɪ][pæst] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

I	said	to	myself	that	my	past	experiences	had	been	a	mistake	,
我	说	到	我	那	我的	过去的	经历	有	到过	一个	错误	,

我告诉自己，过去的经历是个错误。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

that	this	was	where	I	ought	to	have	come	from	the	first	,
那	这	曾是	在哪里	我	应该	到	有	来	从	这	第一的	,

我原本应该从这里出发。

[ðæt] [laɪf] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [in'truːdiŋ] [θɔːts] [mʌst; məst] [suːn] ['vænɪʃ]

that	life	here	would	be	happy	,	and	that	all	intruding	thoughts	must	soon	vanish
那	生活	这里	会	是	快乐的	,	和	那	全部	入侵	想法	必须	很快	消失

[ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] .

and	die	away	.
和	死	离开	.

在这里生活会很幸福，所有烦扰的念头都会很快消失殆尽。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['restɪd] , [aɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['entərd] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

After	I	had	rested	,	I	strolled	about	,	and	entered	fully	into	the	pleasures	of
后	我	有	休息	,	我	漫步	关于	,	和	进入	完全	进入	这	快乐	的

[ðə; ði] { - }

the	{	104	}
这	{	-	}

休息过后，我四处漫步，完全沉浸在{104}的乐趣中。

[pleɪs] .

place	.
地方	.

地方。

[wer'evər] [aɪ] [went] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]

Wherever	I	went	,	through	all	the	city	,	there	was	nothing	but	brightness	and
无论	我	去	,	通过	全部	这	城市	,	那里	曾是	没有什么	但	亮度	和

['pleʒər] , ['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] ,

pleasure	,	music	playing	,
乐趣	,	音乐	玩耍	,

无论我走到哪里，穿过整个城市，到处都是灯红酒绿和欢乐祥和，还有悠扬的音乐。

[ænd; ənd][flægz] ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	flags	waving	,	and	flowers	and	dancers	and	everything	that	was
和	旗帜	挥手	,	和	花朵	和	舞者	和	一切	那	曾是

[moʊst] [geɪ] .

most	gay	.
最多	同性恋	.

还有飘扬的旗帜、鲜花、舞者以及所有最欢乐的事物。

[aɪ] [æskt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [met] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

I	asked	several	people	whom	I	met	what	was	the	cause	of	the	rejoicing	;
我	问	一些	人们	谁	我	遇见	什么	曾是	这	原因	的	这	欢欣鼓舞	;

我问了遇到的几个人，他们欢庆的原因是什么；

[bʌt; bət] ['iːðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['pleʒərz] ,

but	either	they	were	too	much	occupied	with	their	own	pleasures	,
但	任何一个	他们	是	也	很多	占领	和	他们的	自己的	快乐	,

但要么他们太沉迷于自己的享乐，

[ɔːr][maɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['merimənt] ,

or	my	question	was	lost	in	the	hum	of	merriment	,
或者	我的	问题	曾是	丢失的	在	这	哼	的	欢乐	,

或者我的问题淹没在了欢声笑语中。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] - [fiːt] .

the	sound	of	the	instruments	and	of	the	dancers	'	feet	.
这	声音	的	这	仪器	和	的	这	舞者	-	脚	.

乐器声和舞者脚步声。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

When	I	had	seen	as	much	as	I	desired	of	the	pleasure	out	of	doors	,
什么时候	我	有	已见	作为	很多	作为	我	想要的	的	这	乐趣	出去	的	门	,

当我尽情享受了户外活动的乐趣之后，

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][sʌm; səm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [in'tiəriəz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

I	was	taken	by	some	to	see	the	interiors	of	houses	,
我	曾是	已采取	经过	一些	到	看	这	室内	的	房屋	,

我曾被一些人带去参观房屋内部，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['dekəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] — ['laɪtɪd] [ʌp]

which	were	all	decorated	for	this	festival	,	whatever	it	was	—	lighted	up
哪个	是	全部	装饰	为了	这	节日	,	任何	它	曾是	—	照明	向上

[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] ,

with	curious	varieties	of	lighting	,
和	好奇的	品种	的	灯光	,

所有建筑都为了这个节日做了装饰，不管是什么节日——灯火辉煌，奇特的灯光交相辉映。

[ɪn] [tɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] .

in	tints	of	different	colours	.
在	色调	的	不同的	颜色	.

呈现出不同色调。

[ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊpən] ,

The	doors	and	windows	were	all	open	,
这	门	和	视窗	是	全部	打开	,

门窗全都敞开着。

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'evər] [wʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdn]

and	whosoever	would	could	come	in	from	the	dance	or	from	the	laden
和	无论谁	会	可以	来	在	从	这	舞蹈	或者	从	这	满载

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

任何人，无论是从舞池里还是从摆满食物的餐桌旁，都可以进来。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [wer] [ðeɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] [rest] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vjuː] [aʊt]

and	sit	down	where	they	pleased	and	rest	,	always	with	a	pleasant	view	out
和	坐	向下	在哪里	他们	高兴	和	休息	,	总是	和	一个	令人愉快的	看法	出去

[ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] ,

upon	the	streets	,
之上	这	街道	,

他们随意找个地方坐下休息，总是能欣赏到街景。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

so	that	they	should	lose	nothing	of	the	spectacle	.
所以	那	他们	应该	失去	没有什么	的	这	奇观	.

这样他们就不会错过任何精彩的场面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪz] , [bəuθ][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] , [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][fɔːrm] { - }

And	the	dresses	,	both	of	women	and	men	,	were	beautiful	in	form	{	105	}
和	这	连衣裙	,	两个都	的	女性	和	男人	,	是	美丽的	在	形式	{	-	}

男女的服装款式都很漂亮{105}

[ænd; ənd] ['kʌlər] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst]['fæbrɪks] , [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [tuː; tə]

and	colour	,	made	in	the	finest	fabrics	,	and	affording	delightful	combinations	to
和	颜色	,	制成	在	这	最好的	布料	,	和	负担得起	愉快	组合	到

[ðə; ði] [aɪ] .

the	eye	.
这	眼睛	.

色彩缤纷，采用上等面料制成，呈现出赏心悦目的组合。

[ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ɔːl][aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] [sər'praɪz]

The	pleasure	which	I	took	in	all	I	saw	and	heard	was	enhanced	by	the	surprise
这	乐趣	哪个	我	采取	在	全部	我	锯	和	听到	曾是	增强型	经过	这	惊喜

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我看到和听到的一切带给我的愉悦，因其中的惊喜而更加强烈。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,

and	by	the	aspect	of	the	places	from	which	I	had	come	,
和	经过	这	方面	的	这	地方	从	哪个	我	有	来	,

以及从我曾经居住过的地方的景象来看，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['bjuːti] [nɔːr] ['eniθɪŋ] ['lʌvli] [ɔːr] [braɪt] .

where	there	was	no	regard	to	beauty	nor	anything	lovely	or	bright	.
在哪里	那里	曾是	不	看待	到	美丽	也不	任何事物	迷人的	或者	明亮的	.

那里的人们对美毫无敬畏之心，对任何可爱或美好的事物都漠不关心。

[bɪ'fɔːr] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [laɪf]

Before	my	arrival	here	I	had	come	in	my	thoughts	to	the	conclusion	that	life
前	我的	到达	这里	我	有	来	在	我的	想法	到	这	结论	那	生活

[hæd; həd][noʊ] ['braɪtnəs] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] ,

had	no	brightness	in	these	regions	,
有	不	亮度	在	这些	地区	,

在我来到这里之前，我心中已经得出结论：这些地区的生活毫无光明可言。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɔːr] ['stʌdi] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , ['pleʒər] [hæd; həd] ['endɪd]

and	that	whatever	occupation	or	study	there	might	be	,	pleasure	had	ended
和	那	任何	职业	或者	学习	那里	可能	是	,	乐趣	有	结束

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	was	over	,
和	曾是	超过	,

无论从事何种职业或学习，快乐都已结束。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [swiːt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [laɪf] .

and	everything	that	had	been	sweet	in	the	former	life	.
和	一切	那	有	到过	甜的	在	这	以前的	生活	.

以及前世所有美好的事物。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

I	changed	that	opinion	with	a	sense	of	relief	,
我	已更改	那	观点	和	一个	感觉	的	宽慰	,

我如释重负地改变了之前的看法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [wɔːrm]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ;

which	was	more	warm	even	than	the	pleasure	of	the	present	moment	;
哪个	曾是	更多的	温暖的	甚至	比	这	乐趣	的	这	展示	片刻	;

甚至比当下的快乐更温暖；

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [wʌn] [sʌtʃ] [mis'teik] ,
for **having** **made** **one** **such** **mistake** **,**
为了 拥有 制成 一 这样的 错误 ,

因为犯了这样一个错误，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [dis'kʌvəriz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,
how **could** **I** **tell** **that** **there** **were** **not** **more** **discoveries** **awaiting** **me** **,**
如何 可以 我 告诉 那 那里 是 不是 更多的 发现 等待中 我 ,

我怎么会知道没有更多的发现等着我呢?

[ðæt] [laɪf] [maɪt] [nɑːt] [pruːv] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] , [maɪt] [nɑːt] [raɪz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['grændʒ] [ænd; ənd]
that **life** **might** **not** **prove** **more** **endurable** **,** **might** **not** **rise** **to** **something** **grander** **and**
那 生活 可能 不是 证明 更多的 可忍受的 , 可能 不是 上升 到 某物 更宏伟 和
[mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ?
more **powerful** **?**
更多的 强大的 ?

生活或许不会变得更好忍受，或许不会升华到更伟大、更强大的境界?

[ðə; ði][oʊld]['predʒudisiz] , [ðə; ði][oʊld] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld]
The **old** **prejudices** **,** **the** **old** **foregone** **conclusion** **of** **earth** **that** **this** **was** **a** **world**
这 老的 偏见 , 这 老的 已放弃 结论 的 地球 那 这 曾是 一个 世界
[ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,
of **punishment** **,**
的 惩罚 ,

旧有的偏见，旧有的既定结论，即地球是一个惩罚的世界，

[hæd; həd] [wɔːrpt] { - }
had **warped** **{** **106** **}**
有 扭曲的 { - }

扭曲了{106}

[maɪ]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] .
my **vision** **and** **my** **thoughts** **.**
我的 想象 和 我的 想法 .

我的愿景和我的想法。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['ædɪd] ['fækltiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,
With **so** **many** **added** **faculties** **of** **being** **,** **incapable** **of** **fatigue** **as** **we** **were** **,**
和 所以 许多 额外 学院 的 存在 , 无法 的 疲劳 作为 我们 是 ,
[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [deθ] ,
incapable **of** **death** **,**
无法 的 死亡 ,

由于拥有了如此多的额外能力，我们不再感到疲倦，也不再死亡，

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [wuːnd] [ɔːr]['æksɪdənt][æz; əz][aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [dʌn] ,
recovering **from** **every** **wound** **or** **accident** **as** **I** **had** **myself** **done** **,**
恢复中 从 每一个 伤口 或者 事故 作为 我 有 我 完毕 ,

就像我自己经历的那样，从每一次伤病或事故中恢复过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'streɪnt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːr][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][duː] ,
and **with** **no** **foolish** **restraint** **as** **to** **what** **we** **should** **or** **should** **not** **do** **,**
和 和 不 愚蠢 克制 作为 到 什么 我们 应该 或者 应该 不是 做 ,

而且对于我们应该做什么或不应该做什么，没有任何愚蠢的约束，

[waɪ] [maɪt] [nɑːt][wiː; wi][raɪz][ɪn] [ðɪs] [lænd][tuː; tə] [streŋθ] [ˌʌnig'zɑːmpld] , [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
why **might** **not** **we** **rise** **in** **this** **land** **to** **strength** **unexampled** **,** **to** **the** **highest**
为什么 可能 不是 我们 上升 在 这 土地 到 力量 史无前例 , 到 这 最高
['paʊɚz] ?
powers **?**
权力 ?

为什么我们不能在这片土地上崛起，拥有前所未有的力量，达到至高无上的权力?

[aɪ] [ri'dʒɔist] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɑ:pt] [maɪ] [kəm'pænjənz] [hænd] ,

I	rejoiced	that	I	had	dropped	my	companion's	hand	,
我	欣喜若狂	那	我	有	掉落	我的	同伴的	手	,

我很高兴自己松开了同伴的手。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [kwest] .

that	I	had	not	followed	him	in	his	mad	quest	.
那	我	有	不是	随后	他	在	他的	疯狂的	寻求	.

我没有跟随他进行他那疯狂的追求。

[sʌm; səm][taɪm] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,

Some	time	,	I	said	to	myself	,
一些	时间	,	我	说	到	我	,

过了一段时间，我对自己说：

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['glu:mi] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

I	would	make	a	pilgrimage	to	the	foot	of	those	gloomy	mountains	,	and	bring
我	会	制作	一个	朝圣	到	这	脚	的	那些	阴沉	山脉	,	和	带来

[hɪm; ɪm] [bæk] ,

him	back	,
他	后退	,

我会前往那些阴森山脉的山脚下朝圣，把他带回来。

[ɔ:l] ['rækt] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪs]

all	racked	and	tortured	as	he	was	,	and	show	him	the	pleasant	place
全部	架子	和	受折磨	作为	他	曾是	,	和	展示	他	这	令人愉快的	地方

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] .

which	he	had	missed	.
哪个	他	有	错过	.

尽管他饱受折磨，但还是要带他去看看他错过的美好地方。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [went] [ɑ:n] .

In	the	meantime	the	music	and	the	dance	went	on	.
在	这	与此同时	这	音乐	和	这	舞蹈	去	在	.

与此同时，音乐和舞蹈仍在继续。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [sər'praɪz] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔ:z] ,

But	it	began	to	surprise	me	a	little	that	there	was	no	pause	,
但	它	开始	到	惊喜	我	一个	小的	那	那里	曾是	不	暂停	,

但令我有些惊讶的是，竟然没有停顿。

[ðæt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

that	the	festival	continued	without	intermission	.
那	这	节日	持续	没有	中场休息	.

节日活动继续进行，没有中场休息。

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [si:md] [ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['serəmoʊni] ,

I	went	up	to	one	of	those	who	seemed	the	masters	of	ceremony	,
我	去	向上	到	一	的	那些	WHO	似乎	这	大师	的	仪式	,

我走到其中一位看起来像是司仪的人面前，

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .

directing	what	was	going	on	.
导演	什么	曾是	去	在	.

指挥着事情的进展。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [roʊb][ʌv; əv][broʊ'keɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn]

He	was	an	old	man	,	with	a	flowing	robe	of	brocade	,	and	a	chain
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	一个	流动	长袍	的	锦缎	,	和	一个	链

[ænd; ənd] { - }

and	{	107	}
和	{	-	}

他是一位老人，身穿飘逸的锦缎长袍，脖子上戴着一条链子和{107}

[bædʒ] [wɪtʃ] [di'nəutid] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
badge **which** **denoted** **his** **office** **.**
徽章 哪个 表示 他的 办公室 .

代表他职务的徽章。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , ['bi:tɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði]
He **stood** **with** **a** **smile** **upon** **his** **lips** **,** **beating** **time** **with** **his** **hand** **to** **the**
他 站立 和 一个 微笑 之上 他的 嘴唇 , 殴打 时间 和 他的 手 到 这
['mju:zɪk] ,
music **,**
音乐 ,

他面带微笑地站着，用手随着音乐打着节拍。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .
watching **the** **figure** **of** **the** **dance** **.**
观看 这 数字 的 这 舞蹈 .

观察舞者的身影。

- [aɪ][kæn; kən][get][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , - [aɪ] [sed] ,
' **I** **can** **get** **no** **one** **to** **tell** **me** **,** **'** **I** **said** **,**
- 我 能 得到 不 一 到 告诉 我 , - 我 说 ,

“我找不到任何人告诉我，”我说。

- [wʌt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪz] . -
' **what** **the** **occasion** **of** **all** **this** **rejoicing** **is** **.** **'**
- 什么 这 场合 的 全部 这 欢欣鼓舞 是 . -

“这一切欢庆的理由是什么？”

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd]
' **It** **is** **for** **your** **coming** **,** **'** **he** **replied** **,** **without** **hesitation** **,** **with** **a** **smile** **and**
- 它 是 为了 你的 未来 , - 他 回复 , 没有 犹豫 , 和 一个 微笑 和
[ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
a **bow** **.**
一个 弓 .

“这是为了迎接您的到来，”他毫不犹豫地笑着鞠躬回答道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'leɪʃn] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] .
For **the** **moment** **a** **wonderful** **elation** **came** **over** **me** **.**
为了 这 片刻 一个 精彩的 欣喜 来了 超过 我 .

那一刻，我感到无比的喜悦。

- [fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌmɪŋ] !
' **For** **my** **coming** **!**
- 为了 我的 未来 !

“为了我的到来！”

- [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
' **But** **then** **I** **paused** **and** **shook** **my** **head** **.**
- 但 然后 我 暂停 和 摇晃 我的 头 .

但我随即停顿了一下，摇了摇头。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'i:] .
' **There** **are** **others** **coming** **besides** **me** **.**
- 那里 是 其他的 未来 除了 我 .

“除了我之外，还有其他人也来了。”

[si:] !
See **!**
看 !

看！

[ðeɪ] [ə'raɪv] ['evri] ['moʊmənt] . -
they **arrive** **every** **moment** **.** **'**
他们 到达 每一个 片刻 . -

他们每时每刻都会到达。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tuː] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl]
' **It** **is** **for** **their** **coming** **too** **,** **'** **he** **said** **,** **with** **another** **smile** **and** **a** **still**
- 它 是 为了 他们的 未来 也 , - 他 说 , 和 其他 微笑 和 一个 仍然
[diːpər] [baʊ; boʊ] ;
deeper **bow** **;**
更深 弓 ;

“也是为了迎接他们的到来，”他笑着说，同时深深地鞠了一躬；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] .
' **but** **you** **are** **the** **first** **as** **you** **are** **the** **chief** **.**
- 但 你 是 这 第一的 作为 你 是 这 首席 .

但你是第一，因为你是首领。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] ,
' **This** **was** **what** **I** **could** **not** **understand** **;** **but** **it** **was** **pleasant** **to** **hear** **,**
- 这 曾是 什么 我 可以 不是 理解 ; 但 它 曾是 令人愉快的 到 听到 ,

“这是我无法理解的；但听起来很令人愉快。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
and **I** **made** **no** **further** **objection** **.**
和 我 制成 不 更远 异议 .

我没有再提出异议。

- [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɑːn] ?
' **And** **how** **long** **will** **it** **go** **on** **?**
- 和 如何 长的 将要 它 去 在 ?

“这种情况会持续多久？”

- [aɪ] [sed] .
' **I** **said** **.**
- 我 说 .

我说。

- [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['kɔːrtiər] . { - }
' **So** **long** **as** **it** **pleases** **you** **,** **'** **said** **the** **old** **courtier** **.** **{** **108** **}**
- 所以 长的 作为 它 请 你 , - 说 这 老的 朝臣 . { - }

“只要你高兴就行，”老廷臣说道。{108}

[haʊ] [hiː; hi] [smaɪld] !
How **he** **smiled** **!**
如何 他 微笑 !

他笑得真开心！

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] .
His **smile** **did** **not** **please** **me** **.**
他的 微笑 做过 不是 请 我 .

他的笑容让我感到不舒服。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
He **saw** **this** **,** **and** **distracted** **my** **attention** **.**
他 锯 这 , 和 愣 我的 注意力 .

他看到了这一点，并转移了我的注意力。

- [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [dæns] , - [hiː; hi] [sed] ; - [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [raʊnd] [jʌŋ] [lɪmz] !
' **Look** **at** **this** **dance** **,** **'** **he** **said** **;** **'** **how** **beautiful** **are** **those** **round** **young** **limbs** **!**
- 看 在 这 舞蹈 , - 他 说 ; - 如何 美丽的 是 那些 圆形的 年轻的 四肢 !

“看看这舞蹈，”他说，“这些圆润的年轻肢体多么美丽啊！”

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [dres] [kən'si:lz] [jet] [ʃoʊz] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['mu:vmənts] !

Look	how	the	dress	conceals	yet	shows	the	form	and	beautiful	movements	!
看	如何	这	裙子	隐藏	然而	演出	这	形式	和	美丽的	移动	!

你看这条裙子是如何巧妙地遮掩身材，又展现出优美的身形和动人姿态的!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] .

It	was	invented	in	your	honour	.
它	曾是	发明	在	你的	荣誉	.

它是为纪念你而发明的。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

All	that	is	lovely	is	for	you	.
全部	那	是	迷人的	是	为了	你	.

所有美好的事物都属于你。

[tʃu:z] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ɔ:l] [ɪz] [jɔ:rz] .

Choose	where	you	will	,	all	is	yours	.
选择	在哪里	你	将要	, 全部	是	你的	.	

你想去哪儿就去哪儿，一切都是你的。

[wi:; wi] [lɪv; laɪv] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] : [ɔ:l] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

We	live	only	for	this	:	all	is	for	you	.
我们	居住	仅有的	为了	这	: 全部	是	为了	你	.	

我们活着只为这一刻：一切都是为了你。

- [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɪl] [ðeɪ] ['sə:kld] [ju: 'es] [raʊnd] ,

' While	he	spoke	,	the	dancers	came	nearer	and	nearer	till	they	circled	us	round	,
- 尽管	他	辐	,	这	舞者	来了	更近	和	更近	直到	他们	圈起来	我们	圆形的	,

“他说话的时候，舞者们越聚越近，直到把我们围了起来。”

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['prɪti] [oʊ'bi:s(ə)ns] , [ænd; ənd] [sæŋ] : - [ɔ:l] [ɪz] [jɔ:rz] ; [ɔ:l] [ɪz]

and	danced	and	made	their	pretty	obeisances	,	and	sang	:	'	All	is	yours	;	all	is
和	跳舞	和	制成	他们的	漂亮的	致敬	,	和	唱	:	-	全部	是	你的	;	全部	是

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] :

for	you	:
为了	你	:

她们载歌载舞，行着优美的礼节，唱道：“一切都是你的；一切都属于你：”

- [ðen] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [laɪnz] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜ:rkl] [ænd; ənd] [prə'seʃənz] [ænd; ənd]

' then	breaking	their	lines	floated	away	in	other	circles	and	processions	and
- 然后	打破	他们的	线条	漂浮	离开	在	其他	界	和	游行	和

['endləs] [gru:ps] ,

endless	groups	,
无尽的	团体	,

然后，他们打破了队伍，飘散到其他圆圈、队伍和无尽的群体中。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] , - ['evriθɪŋ] [ɪz]

singing	and	laughing	till	it	seemed	to	ring	from	every	side	,	'	Everything	is
歌唱	和	笑	直到	它	似乎	到	戒指	从	每一个	边	,	-	一切	是

[jɔ:rz] ;

yours	;
你的	;

歌声和笑声仿佛从四面八方传来：“一切都是你的；

[ɔ:l] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

all	is	for	you	.
全部	是	为了	你	.

一切都是为了你。

- [aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] ['flætəri] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] :

' I	accepted	this	flattery	I	know	not	why	:
- 我	公认	这	奉承	我	知道	不是	为什么	:

我接受了这份奉承，我也不知道为什么：

[fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

for	I	soon	became	aware	that	I	was	no	more	than	others	,
为了	我	很快	成为	意识到的	那	我	曾是	不	更多的	比	其他的	,

因为我很快意识到，我和其他人并无二致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] ['evri] [nuː] - ['kʌmər] .

and	that	the	same	words	were	said	to	every	new	-	comer	.
和	那	这	相同的	字	是	说	到	每一个	新的	-	角	.

而且，对每个新来的人都说了同样的话。

[jet] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [θruː] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

Yet	my	heart	was	elated	,	and	I	threw	myself	into	all	that	was	set	before	me
然而	我的	心	曾是	欣喜若狂	,	和	我	扔	我	进入	全部	那	曾是	放	前	我

. { - }

.	{	109	}

. { - }

然而，我的内心却无比激动，我全身心地投入到摆在我面前的一切事情中。{109}

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['mjuːzɪk]

But	there	was	always	in	my	mind	an	expectation	that	presently	the	music
但	那里	曾是	总是	在	我的	头脑	一个	期待	那	目前	这	音乐

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wʊd] [siːs] ,

and	the	dancing	would	cease	,
和	这	跳舞	会	停止	,

但我心中始终怀着一种预感，那就是音乐和舞蹈很快就会停止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [teiblz] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔːz] [kʌm] .

and	the	tables	be	withdrawn	,	and	a	pause	come	.
和	这	表格	是	撤回	,	和	一个	暂停	来	.

桌子被撤走，一片寂静。

[æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːsts] [aɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['veri] [fer] [ænd; ənd]

At	one	of	the	feasts	I	was	placed	by	the	side	of	a	lady	very	fair	and
在	一	的	这	盛宴	我	曾是	放置	经过	这	边	的	一个	女士	非常	公平的	和

['rɪtʃli] [drest] ,

richly	dressed	,
丰富	穿着	,

在一次宴会上，我被安排坐在一位容貌姣好、衣着华丽的女士旁边。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] ['wɪrinəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

but	with	a	look	of	great	weariness	in	her	eyes	.
但	和	一个	看	的	伟大的	疲劳	在	她	眼睛	.

但她的眼神中却带着极大的疲惫。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

She	turned	her	beautiful	face	to	me	,	not	with	any	show	of	pleasure	,
她	转向	她	美丽的	脸	到	我	,	不是	和	任何	展示	的	乐趣	,

她转过那张美丽的脸庞看着我，脸上没有丝毫喜悦的表情。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʊk] .

and	there	was	something	like	compassion	in	her	look	.
和	那里	曾是	某物	喜欢	同情	在	她	看	.

她的眼神中带着一丝怜悯。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] , - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

She	said	,	'	You	are	very	tired	,	'	as	she	made	room	for	me	by	her	side	.
她	说	,	-	你	是	非常	疲劳的	,	-	作为	她	制成	房间	为了	我	经过	她	边	.

她一边说着“你很累了”，一边在她身边给我腾出地方。

- [jes] , - [aɪ] [sed] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt]
' Yes , ' I said , though with surprise , for I had not yet acknowledged that
- 是的 , - 我 说 , 尽管 和 惊喜 , 为了 我 有 不是 然而 已确认 那
['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .
even to myself .
甚至 到 我 .

“是的，”我说道，虽然有些惊讶，因为我甚至还没有向自己承认这一点。

- [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
' There is so much to enjoy .
- 那里 是 所以 很多 到 享受 .

“这里有很多值得享受的东西。”

[wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] . -
We have need of a little rest . '
我们 有 需要 的 一个 小的 休息 . -

我们需要稍作休息。

- [ʌv; əv] [rest] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , - [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [rest] . -
' Of rest , ' said she , shaking her head , ' this is not the place for rest . '
- 的 休息 , - 说 她 , 摇晃 她 头 , - 这 是 不是 这 地方 为了 休息 . -

“至于休息，”她摇着头说，“这里不是休息的地方。”

- [jet] ['pleʒər] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] , - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — — - [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ]
' Yet pleasure requires it , ' I said , ' as much as — — ' I was about to say
- 然而 乐趣 需要 它 , - 我 说 , - 作为 很多 作为 — — - 我 曾是 关于 到 说
[peɪn] ;
pain ;
疼痛 ;

“然而，快乐需要它，”我说，“就像——”我正要说痛苦一样；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [spiːk] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['pleʒər] ?
but why should one speak of pain in a place given up to pleasure ?
但 为什么 应该 一 说话 的 疼痛 在 一个 地方 给定 向上 到 乐趣 ?

但在一个充满享乐的地方，为什么要谈论痛苦呢?

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .
She smiled faintly and shook her head again .
她 微笑 淡淡的 和 摇晃 她 头 再次 .

她淡淡一笑，又摇了摇头。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [feɪnt] ; { - }
All her movements were languid and faint ; { 110 }
全部 她 移动 是 慵懒的 和 头晕的 ; { - }

她的所有动作都显得迟缓而微弱；{110}

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyelids drooped over her eyes .
她 眼睑 下垂 超过 她 眼睛 .

她的眼皮耷拉下来。

[jet] , [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [smaɪl] .
Yet , when I turned to her , she made an effort to smile .
然而 , 什么时候 我 转向 到 她 , 她 制成 一个 努力 到 微笑 .

然而，当我转向她时，她努力挤出一个微笑。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['taɪərd] , - [aɪ] [sed] .
' I think you are also tired , ' I said .
- 我 思考 你 是 还 疲劳的 , - 我 说 .

“我想你也很累了，”我说。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

At	this	she	roused	herself	a	little	.
在	这	她	唤醒	她自己	一个	小的	.

她这才稍微振作起来。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] : [nɔːr] [duː] [aɪ] [seɪ] [soʊ] .

'	We	must	not	say	so	:	nor	do	I	say	so	.
-	我们	必须	不是	说	所以	:	也不	做	我	说	所以	.

我们不能这么说，我也不会这么说。

['pleʒər] [ɪz] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] .

Pleasure	is	very	exacting	.
乐趣	是	非常	严格	.

享乐需要付出极大的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] [mɔːr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

It	demands	more	of	you	than	anything	else	.
它	需求	更多的	的	你	比	任何事物	别的	.

它对你的要求比任何事都高。

[wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['redi] — — -

One	must	be	always	ready	—	—	'
一	必须	是	总是	准备好	—	—	-

人必须时刻做好准备——

- [fɔːr; fər] [wʌt] ? -

'	For	what	?	'
-	为了	什么	?	-

'为了什么？ '

- [tuː; tə] [gɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	To	give	enjoyment	,	and	to	receive	it	.
-	到	给	享受	,	和	到	收到	它	.

给予快乐，并接受快乐。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['efərt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ðɪs] ['sentɪmənt] ,

'	There	was	an	effort	in	her	voice	to	rise	to	this	sentiment	,
-	那里	曾是	一个	努力	在	她	嗓音	到	上升	到	这	情绪	,

“她努力用声音表达这种情感，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] ['ɪntuː] ['wɪrinəs] [ə'gen] .

but	it	fell	back	into	weariness	again	.
但	它	跌倒	后退	进入	疲劳	再次	.

但它又开始感到疲倦了。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɪv] , - [aɪ] [sed] .

'	I	hope	you	receive	as	well	as	give	,	'	I	said	.
-	我	希望	你	收到	作为	出色地	作为	给	,	-	我	说	.

“我希望你既能给予也能接受，”我说。

[ðə; ði] ['leɪdi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] ,

The	lady	turned	her	eyes	to	me	with	a	look	which	I	cannot	forget	,
这	女士	转向	她	眼睛	到	我	和	一个	看	哪个	我	不能	忘记	,

那位女士转过头来看我，那眼神我至今难忘。

[ænd; ənd] [laɪf] [siːmd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

and	life	seemed	once	more	to	be	roused	within	her	.
和	生活	似乎	一次	更多的	到	是	唤醒	之内	她	.

她体内的生命力似乎再次被唤醒了。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] : [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'tiːg]
But **not** **the** **life** **of** **pleasure** **:** **her** **eyes** **were** **full** **of** **loathing** **,** **and** **fatigue**
但 不是 这 生活 的 乐趣 : 她 眼睛 是 满的 的 厌恶 , 和 疲劳
, [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,
, **and** **disgust** **,**
, 和 厌恶 ,

但她追求的并非享乐的生活：她的眼中充满了厌恶、疲惫和反感。

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .
and **despair** **.**
和 绝望 .

以及绝望。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [nuː] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **Are** **you** **so** **new** **to** **this** **place** **,** **'** **she** **said** **,**
- 是 你 所以 新的 到 这 地方 , - 她 说 ,

“你是刚来这儿的吗？”她问道。

- [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] ['iːv(ə)n] [jet] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɔːl] { - }
' **and** **have** **not** **learned** **even** **yet** **what** **is** **the** **height** **of** **all** **{** **111** **}**
- 和 有 不是 学习 甚至 然而 什么 是 这 高度 的 全部 { - }

甚至还没有学会一切的高度是什么{111}

['mɪzəri] [ænd; ənd][ɔːl] ['wɪrinəs] : [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][peɪn][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,
misery **and** **all** **weariness** **:** **what** **is** **worse** **than** **pain** **and** **trouble** **,**
苦难 和 全部 疲劳 : 什么 是 更糟 比 疼痛 和 麻烦 ,

痛苦和一切疲惫：还有什么比痛苦和烦恼更糟糕的呢?

[mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɔːləs] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [maɪnz] ,
more **dreadful** **than** **the** **lawless** **streets** **and** **the** **burning** **mines** **,**
更多的 可怕 比 这 无法无天 街道 和 这 燃烧 矿井 ,

比无法无天的街道和燃烧的矿井更可怕的是，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzər] - [haʊs] —
and **the** **torture** **of** **the** **great** **hall** **and** **the** **misery** **of** **the** **lazar** **-** **house** **—**
和 这 酷刑 的 这 伟大的 大厅 和 这 苦难 的 这 拉扎尔 - 房子 —
— -
— **'**
— -

还有大厅里的酷刑和麻风病院里的悲惨境遇——

- [oʊ] , ['leɪdi] , - [aɪ] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ?
' **Oh** **,** **lady** **,** **'** **I** **said** **,** **'** **have** **you** **been** **there** **?**
- 哦 , 女士 , - 我 说 , - 有 你 到过 那里 ?

“哦，女士，”我说，“你去过那里吗？”

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'loʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [mɔːr] .
' **She** **answered** **me** **with** **her** **eyes** **alone** **;** **there** **was** **no** **need** **of** **more** **.**
- 她 回答 我 和 她 眼睛 独自的 ; 那里 曾是 不 需要 的 更多的 .

她只用眼神就回答了我；无需更多。

- [bʌt; bət] ['pleʒər] [ɪz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' **But** **pleasure** **is** **more** **terrible** **than** **all** **,** **'** **she** **said** **;**
- 但 乐趣 是 更多的 糟糕的 比 全部 , - 她 说 ;

“但是，快乐比一切都更可怕，”她说；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .
and **I** **knew** **in** **my** **heart** **that** **what** **she** **said** **was** **true** **.**
和 我 知道 在 我的 心 那 什么 她 说 曾是 真的 .

我内心深处知道她说的是真的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][taɪm][ɪn][ðæt] [pleɪs] .

There	is	no	record	of	time	in	that	place	.
那里	是	不	记录	的	时间	在	那	地方	.

那个地方没有时间记录。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [deɪz] [ɔːr] [naɪts] :

I	could	not	count	it	by	days	or	nights	:
我	可以	不是	数数	它	经过	天	或者	夜晚	:

我无法按日或按夜来计算:

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

but	soon	after	this	it	happened	to	me	that	the	dances	and	the
但	很快	后	这	它	发生	到	我	那	这	舞蹈	和	这

['mjuːzɪk] [bɪ'keɪm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪzi] [meɪz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] ,

music	became	no	more	than	a	dizzy	maze	of	sound	and	sight	,
音乐	成为	不	更多的	比	一个	晕眩的	迷宫	的	声音	和	视线	,

但不久之后，我发现舞蹈和音乐只不过变成了一场令人眼花缭乱的视听迷宫。

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ][breɪn] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;

which	made	my	brain	whirl	round	and	round	;
哪个	制成	我的	脑	旋转	圆形的	和	圆形的	;

这让我脑子里一片混乱;

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ləʊðd] [wʌt] [wʌz; wəz] [spred] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [kaʊtʃ] ,

and	I	too	loathed	what	was	spread	on	the	table	,	and	the	soft	couches	,
和	我	也	令人厌恶	什么	曾是	传播	在	这	桌子	,	和	这	柔软的	沙发	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːləndz] ,

and	the	garlands	,
和	这	花环	,

我同样厌恶桌上摆放的食物、柔软的沙发和花环。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [flægz][ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] .

and	the	fluttering	flags	and	ornaments	.
和	这	飘动	旗帜	和	装饰品	.

还有飘扬的旗帜和装饰品。

[tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər]['evər][æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] , [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɜ-z] [tɜːrn] [raʊnd]

To	sit	for	ever	at	a	feast	,	to	see	for	ever	the	merry	-	makers	turn	round
到	坐	为了	曾经	在	一个	盛宴	,	到	看	为了	曾经	这	欢乐	-	制造商	转动	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] ,

and	round	,
和	圆形的	,

永远坐在宴会上，永远看着欢宴的人们不停地旋转，

[tuː; tə] [hɪr] { - }

to	hear	{	112	}
到	听到	{	-	}

听到{112}

[ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['læftər] , [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv]

in	your	ears	for	ever	the	whirl	of	the	music	,	the	laughter	,	the	cries	of
在	你的	耳朵	为了	曾经	这	旋转	的	这	音乐	,	这	笑声	,	这	哭泣	的

['pleʒər] !

pleasure	!
乐趣	!

你的耳畔将永远回荡着音乐的旋律、欢笑声和愉悦的叫喊声!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə]['taɪər] ;

There	were	some	who	went	on	and	on	,	and	never	seemed	to	tire	;
那里	是	一些	WHO	去	在	和	在	,	和	绝不	似乎	到	胎	;

有些人一直讲个不停，似乎永远不会疲倦;

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['endləs] [raʊnd] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

but	to	me	the	endless	round	came	at	last	to	be	a	torture	from	which
但	到	我	这	无尽的	圆形的	来了	在	最后的	到	是	一个	酷刑	从	哪个

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

I	could	not	escape	.
我	可以	不是	逃脱	.

但对我来说，这无休止的循环最终变成了一种我无法逃脱的折磨。

['faɪnəli] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] — ['niːðər] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [nɔːr] [wʌt] [aɪ] [sɔː] :

Finally	,	I	could	distinguish	nothing	—	neither	what	I	heard	nor	what	I	saw	:
最后	,	我	可以	区分	没有什么	—	两者都不	什么	我	听到	也不	什么	我	锯	:

最后，我什么都分辨不清了——既听不到也看不到：

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [bʌzd] [ænd; ənd] ['ekəud] [ɪn][maɪ]

and	only	a	consciousness	of	something	intolerable	buzzed	and	echoed	in	my
和	仅有的	一个	意识	的	某物	无法容忍	嗡嗡作响	和	回声	在	我的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

我的脑海中只有一种难以忍受的意识在嗡嗡作响、回荡。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [left] ;

I	longed	for	the	quiet	of	the	place	I	had	left	;
我	渴望	为了	这	安静的	的	这	地方	我	有	左边	;

我怀念我离开的那个地方的宁静；

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][maɪ]

I	longed	for	the	noise	in	the	streets	,	and	the	hubbub	and	tumult	of	my
我	渴望	为了	这	噪音	在	这	街道	,	和	这	尘嚣	和	骚乱	的	我的

[fɜːrst] [ɪks'piərɪənsɪz] .

first	experiences	.
第一的	经历	.

我怀念街头的喧嚣，怀念我最初经历的那种热闹喧嚣。

['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

Anything	,	anything	rather	than	this	!
任何事物	,	任何事物	相当	比	这	!

什么都行，就是别这样！

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [tɜːrnd] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] , [ðə; ði]

I	said	to	myself	;	and	still	the	dancers	turned	,	the	music	sounded	,	the
我	说	到	我	;	和	仍然	这	舞者	转向	,	这	音乐	听起来	,	这

['baɪstændəz] [smaɪld] ,

bystanders	smiled	,
旁观者	微笑	,

我自言自语道；舞者们依然旋转，音乐依旧响起，旁观者们面带微笑，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

and	everything	went	on	and	on	.
和	一切	去	在	和	在	.

事情就这样一直持续下去。

[maɪ] [aɪz] [gruː] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['hɪrɪŋ] .

My	eyes	grew	weary	with	seeing	,	and	my	ears	with	hearing	.
我的	眼睛	生长	厌倦	和	看到	,	和	我的	耳朵	和	听力	.

我的眼睛看得累了，耳朵听得累了。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [rʌʃ] [ɪn] , [ɔːl] [pliːzd] [ænd; ənd] ['iːgər] ,

To	watch	the	new	-	comers	rush	in	,	all	pleased	and	eager	,
到	手表	这	新的	-	来者	匆忙	在	,	全部	高兴	和	渴望的	,

看着新来者蜂拥而入，个个兴高采烈、跃跃欲试，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gleɪz] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] , [rɔːt] [ə'pɑːn][maɪ] [streɪnd]
to **see** **the** **eyes** **of** **the** **others** **glaze** **with** **weariness** **,** **wrought** **upon** **my** **strained**
到 看 这 眼睛 的 这 其他的 釉 和 疲劳 , 锻 之上 我的 紧张
[nəːvs] .
nerves **.**
神经 .

看到其他人的眼神因疲惫而变得呆滞，这让我紧张的神经也更加难受。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] . { - }
I **could** **not** **think** **,** **I** **could** **not** **rest** **,** **I** **could** **not** **endure** **.** **{** **113** **}**
我 可以 不是 思考 , 我 可以 不是 休息 , 我 可以 不是 忍受 . { - }

我无法思考，无法休息，无法忍受。{113}

['mjuːzɪk][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] — [ə; eɪ] [wɜːrl] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn]
Music **for** **ever** **and** **ever** **—** **a** **whirl** **,** **a** **rush** **of** **music** **,** **always** **going** **on**
音乐 为了 曾经 和 曾经 — 一个 旋转 , 一个 匆忙 的 音乐 , 总是 去 在
[ænd; ənd][ɑːn] ;
and **on** **;**
和 在 ;

永恒的音乐——一阵旋风，一阵奔涌的音乐，永不停息；

[ænd; ənd]['evər] [ðæt] [meɪz] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [tɪl] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **ever** **that** **maze** **of** **movement** **,** **till** **the** **eyes** **were** **feverish** **and** **the**
和 曾经 那 迷宫 的 移动 , 直到 这 眼睛 是 发烧 和 这
[maʊθ] [pɑːrtʃt] ;
mouth **parched** **;**
嘴 干渴 ;

就这样，不停地穿梭于迷宫般的运动中，直到双眼发红发烫，嘴唇干裂；

['evər] [ðæt] [mɪst][ʌv; əv]['feɪsɪz] , [naʊ] [wʌn] ['gliːmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑːs] , [naʊ] [ə'nʌðər] ,
ever **that** **mist** **of** **faces** **,** **now** **one** **gleaming** **out** **of** **the** **chaos** **,** **now** **another** **,**
曾经 那 薄雾 的 面孔 , 现在 一 闪闪发光 出去 的 这 混乱 , 现在 其他 ,

那片迷雾般的面孔，时而从混乱中闪现，时而又闪现。

[sʌm; səm][laɪk][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] , ['wɪri] , [streɪnd] [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] ,
some **like** **the** **faces** **of** **angels** **,** **some** **miserable** **,** **weary** **,** **strained** **with** **smiling** **,**
一些 喜欢 这 面孔 的 天使 , 一些 悲惨的 , 厌倦 , 紧张 和 微笑 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] ,
with **the** **monotony** **,**
和 这 单调 ,

有些面孔像天使的脸，有些面孔则显得痛苦、疲惫，强颜欢笑，单调乏味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] , ['eɪmləs] , ['nevər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [raʊnd] .
and **the** **endless** **,** **aimless** **,** **never** **-** **changing** **round** **.**
和 这 无尽的 , 漫无目的 , 绝不 - 变化 圆形的 .

以及无休止的、漫无目的的、永恒不变的循环。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] — [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] !
I **heard** **myself** **calling** **to** **them** **to** **be** **still** **—** **to** **be** **still** **!**
我 听到 我 呼叫 到 他们 到 是 仍然 — 到 是 仍然 !

我听到自己喊着让他们安静下来——安静下来！

[tuː; tə] [pɔːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
to **pause** **a** **moment** **.**
到 暂停 一个 片刻 .

稍作停顿。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['stʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːrn] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɪdinəs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt]

I	felt	myself	stumble	and	turn	round	in	the	giddiness	and	horror	of	that
我	毛毡	我	绊倒	和	转动	圆形的	在	这	眩晕	和	恐怖	的	那

['muːvmənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'poʊz] .

movement	without	repose	.
移动	没有	休息	.

我感到自己踉跄了一下，在一阵眩晕和恐惧中，我无法平静地转过身去。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [aɪ] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,

And	finally	,	I	fell	under	the	feet	of	the	crowd	,
和	最后	,	我	跌倒	在下面	这	脚	的	这	人群	,

最后，我倒在了人群的脚下。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [wɜːrl] [goʊ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [biːt] [ə'pɑːn] [maɪ] [breɪn] ,

and	felt	the	whirl	go	over	and	over	me	,	and	beat	upon	my	brain	,
和	毛毡	这	旋转	去	超过	和	超过	我	,	和	打	之上	我的	脑	,

我感到一阵阵旋涡在我身上翻腾，冲击着我的大脑。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [ðə; ði] ['meʒər] .

until	I	was	pushed	and	thrust	out	of	the	way	lest	I	should	stop	the	measure	.
直到	我	曾是	推动	和	推力	出去	的	这	方式	免得	我	应该	停止	这	措施	.

直到我被推搡到一边，以免我阻止测量。

[ðer; ðər] [aɪ] [leɪ] , [sɪk] , ['seɪʃeɪt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] ; ['loʊðɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd]

There	I	lay	,	sick	,	satiate	,	for	I	know	not	how	long	;	loathing	everything	around
那里	我	躺	,	生病的	,	满足	,	为了	我	知道	不是	如何	长的	;	厌恶	一切	大约

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我躺在那里，病怏怏的，不知还要多久；厌恶周围的一切。

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] ([bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [aɪ] [tuː; tə] [gɪv] ?)

ready	to	give	all	I	had	(	but	what	had	I	to	give	?	)
准备好	到	给	全部	我	有	(	但	什么	有	我	到	给	?	)

我准备付出我的一切（但我有什么可以付出呢？）

[fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

for	one	moment	of	silence	.
为了	一	片刻	的	沉默	.

默哀片刻。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] {

But	always	the	music	went	on	,	and	the	dancers	danced	,	and	the	people	{
但	总是	这	音乐	去	在	,	和	这	舞者	跳舞	,	和	这	人们	{

\- }

114	}
-	}

但音乐始终响起，舞者翩翩起舞，人们也……{114}

[fiːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] .

feasted	,	and	the	songs	and	the	voices	echoed	up	to	the	skies	.
盛宴	,	和	这	歌曲	和	这	声音	回声	向上	到	这	天空	.

宴饮声响彻云霄，歌声和笑声回荡在天际。

[haʊ] [æt; ət] [læst] [aɪ] ['stʌmbld] [fɔːrθ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

How	at	last	I	stumbled	forth	I	cannot	tell	.
如何	在	最后的	我	踉跄	前进	我	不能	告诉	.

我最终是如何跌跌撞撞地走出去的，我自己也说不清楚。

[ˌdespə'reɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] , ['æftər] ['evri]

Desperation	**must**	**have**	**moved**	**me**	**,**	**and**	**that**	**impatience**	**which**	**,**	**after**	**every**
绝望	必须	有	已搬	我	,	和	那	不耐烦	哪个	,	后	每一个

[hoʊp] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

hope	**and**	**disappointment**	**,**
希望	和	失望	,

一定是绝望驱使了我，还有每次希望破灭后都涌现出的那种急躁情绪。

[kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] , [ðə; ði][wʌn][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nevər] [feɪlz] .

comes	**back**	**and**	**back**	**,**	**the**	**one**	**sensation**	**that**	**never**	**fails**	**.**
来	后退	和	后退	,	这	一	感觉	那	绝不	失败	.

这种感觉总是反复出现，从未让人失望。

[aɪ] ['drægd] [maɪ'self][æt; ət][læst][baɪ] ['ɪntərvlz] , [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [dɔːg] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['revəlz] , [stɪl]

I	**dragged**	**myself**	**at**	**last**	**by**	**intervals**	**,**	**like**	**a**	**sick**	**dog**	**,**	**outside**	**the**	**revels**	**,**	**still**
我	拖拽	我	在	最后的	经过	间隔	,	喜欢	一个	生病的	狗	,	外部	这	揭秘	,	仍然

['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] ,

hearing	**them**	**,**
听力	他们	,

我最终像条病狗一样，断断续续地拖着身子走出了喧闹的人群，耳边仍然回荡着他们的欢呼声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət][læst][aɪ][gɑːt] [brˈjɑːnd] [ðə; ði] [kraʊd] .

which	**was**	**torture**	**to**	**me**	**,**	**even**	**when**	**at**	**last**	**I**	**got**	**beyond**	**the**	**crowd**	**.**
哪个	曾是	酷刑	到	我	,	甚至	什么时候	在	最后的	我	得到	超过	这	人群	.

即使最终我挤过了人群，那对我来说也是一种折磨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv]

It	**was**	**something**	**to**	**lie**	**still**	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**though**	**without**	**power**	**to**	**move**
它	曾是	某物	到	说谎	仍然	之上	这	地面	,	尽管	没有	力量	到	移动

,

,
,

虽然无力动弹，但能静静地躺在地上也是一种感受。

[ænd; ənd] [sɪk] [brˈjɑːnd] [ɔːl] [θɔːt] , ['loʊðɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd]

and	**sick**	**beyond**	**all**	**thought**	**,**	**loathing**	**myself**	**and**	**all**	**that**	**I**	**had**	**been**	**and**
和	生病的	超过	全部	想法	,	厌恶	我	和	全部	那	我	有	到过	和

[siːn] .

seen	**.**
已见	.

病入膏肓，厌恶自己以及我曾经是和见过的一切。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ʌp] ,

For	**I**	**had**	**not**	**even**	**the**	**sense**	**that**	**I**	**had**	**been**	**wronged**	**to**	**keep**	**me**	**up**	**,**
为了	我	有	不是	甚至	这	感觉	那	我	有	到过	冤枉	到	保持	我	向上	,

因为我甚至没有意识到自己受到了不公正的对待，以至于彻夜难眠。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['nɔːziə] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [ə; eɪ] ['gɪdinəs] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌv; əv]

but	**only**	**a**	**nausea**	**and**	**horror**	**of**	**movement**	**,**	**a**	**giddiness**	**and**	**whirl**	**of**
但	仅有的	一个	恶心	和	恐怖	的	移动	,	一个	眩晕	和	旋转	的

['evri] [sens] .

every	**sense**	**.**
每一个	感觉	.

但只有恶心和对动作的恐惧，以及所有感官的眩晕和旋转。

[aɪ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

I	**lay**	**like**	**a**	**log**	**upon**	**the**	**ground**	**.**
我	躺	喜欢	一个	日志	之上	这	地面	.

我像根木头一样躺在地上。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['fækltiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

When	I	recovered	my	faculties	a	little	,
什么时候	我	恢复	我的	学院	一个	小的	,

当我稍微恢复了一些意识后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['veɪkənt] [pleɪn] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðæt]

it	was	to	find	myself	once	more	in	the	great	vacant	plain	which	surrounded	that
它	曾是	到	寻找	我	一次	更多的	在	这	伟大的	空缺	清楚的	哪个	包围	那

[ə'kɜːrsɪd] [hoʊm] [ʌv; əv] ['pleʒər] — [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] { - }

accursed	home	of	pleasure	—	a	great	and	{	115	}
被诅咒的	家	的	乐趣	—	一个	伟大的	和	{	-	}

我发现自己再次置身于环绕着那该死的享乐之所的广袤空旷的平原——一个伟大而{115}

['desələt] [weɪst] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [træk] , [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] ['feɪntɪd] [tuː; tə] [lʊk]

desolate	waste	upon	which	I	could	see	no	track	,	which	my	heart	fainted	to	look
荒凉	浪费	之上	哪个	我	可以	看	不	追踪	,	哪个	我的	心	昏厥	到	看

[æt; ət] ,

at	,
在	,

一片荒凉的废土，上面看不到任何痕迹，我看着就心惊胆战。

[wɪtʃ] [noʊ][lɔːŋgər] [raʊzd] ['eni] [hoʊp][ɪn][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

which	no	longer	roused	any	hope	in	me	,	as	if	it	might	lead	to	another
哪个	不	更长	唤醒	任何	希望	在	我	,	作为	如果	它	可能	带领	到	其他

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

这不再让我抱有任何希望，仿佛它会带来新的开始似的。

[ɔːr] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [jet] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

or	any	place	in	which	yet	at	the	last	it	might	be	possible	to	live	.
或者	任何	地方	在	哪个	然而	在	这	最后的	它	可能	是	可能的	到	居住	.

或者任何最终有可能居住的地方。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['gɪdinəs] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] ,

As	I	lay	in	that	horrible	giddiness	and	faintness	,
作为	我	躺	在	那	可怕	眩晕	和	模糊	,

当我躺在那里，感到一阵阵可怕的眩晕和昏厥时，

[aɪ] [ləʊðd] [laɪf][ænd; ənd] [ðɪs] [kən'tɪnjuəns] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [θruː] [wʌn] ['mɪzəri] ['æftər]

I	loathed	life	and	this	continuance	which	brought	me	through	one	misery	after
我	令人厌恶	生活	和	这	继续	哪个	带来	我	通过	一	苦难	后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我厌恶生命，厌恶这种让我经历一个又一个苦难的漫长生活。

[ænd; ənd][fər'bædˌfər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] .

and	forbade	me	to	die	.
和	禁止	我	到	死	.

并禁止我死。

[oʊ] [ðæt] [deθ] [wʊd] [kʌm] — [deθ] [wɪtʃ] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] ,

Oh	that	death	would	come	—	death	which	is	silent	and	still	,
哦	那	死亡	会	来	—	死亡	哪个	是	沉默的	和	仍然	,

哦，但愿死亡能够到来——那无声无息的死亡。

[wɪtʃ] [meɪks] [noʊ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['hiːrz] [noʊ] [saʊnd] !

which	makes	no	movement	and	hears	no	sound	!
哪个	制作	不	移动	和	听到	不	声音	!

它既不会动也不会听见声音！

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [end] [ænd; ənd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] !

that	I	might	end	and	be	no	more	!
那	我	可能	结尾	和	是	不	更多的	!

愿我终结，不复存在！

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [bæk] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

Oh	that	I	could	go	back	even	to	the	stillness	of	that	chamber	which	I	had
哦	那	我	可以	去	后退	甚至	到	这	寂静	的	那	房间	哪个	我	有

[nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] !

not	been	able	to	endure	!
不是	到过	有能力的	到	忍受	!

哦，我多么希望能够回到那间我无法忍受的寂静的房间里！

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] — [rɪ'tɜːrn] !

Oh	that	I	could	return	—	return	!
哦	那	我	可以	返回	—	返回	!

哦，我多么希望能够回去——回去！

[tuː; tə] [wʌt] ?

to	what	?
到	什么	?

到什么?

[tuː; tə] ['ʌðər] ['mizəriz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [peɪn] , [wɪtʃ] [lʊkt] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] .

to	other	miseries	and	other	pain	,	which	looked	less	because	they	were	past	.
到	其他	苦难	和	其他	疼痛	,	哪个	看起来	较少的	因为	他们	是	过去的	.

与其他的苦难和痛苦相比，这些苦难和痛苦似乎有所减轻，因为它们已经过去了。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['səːkld] [ɔːl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

But	I	knew	now	that	return	was	impossible	until	I	had	circled	all	the	dreadful
但	我	知道	现在	那	返回	曾是	不可能的	直到	我	有	圈起来	全部	这	可怕

[raʊnd] ;

round	;
圆形的	;

但我现在知道，在我绕完所有可怕的圈子之前，回头是不可能的；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [prɪkt] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌem 'iː]

and	already	I	felt	again	the	burning	of	that	desire	that	pricked	and	drove	me
和	已经	我	毛毡	再次	这	燃烧	的	那	欲望	那	刺痛	和	驾驶	我

[ɑːn] — [nɑːt] [bæk] ,

on	—	not	back	,
在	—	不是	后退	,

我又一次感受到了那种渴望的灼烧感，它像针一样刺痛着我，驱使我前进——而不是后退。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

for	that	was	impossible	.
为了	那	曾是	不可能的	.

因为那是不可能的。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] { - }

Little	by	little	I	had	learned	{	116	}
小的	经过	小的	我	有	学习	{	-	}

我一点一点地学会了{116}

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [iːtʃ] [step] ['prɪntɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] [breɪn] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt] ['aɪərnz] : [nɑːt]

to	understand	,	each	step	printed	upon	my	brain	as	with	red	-	hot	irons	:	not
到	理解	,	每个	步	打印	之上	我的	脑	作为	和	红色的	-	热的	熨斗	:	不是

[bæk] , [bʌt; bət] [ɑːn] ,

back	,	but	on	,
后退	,	但	在	,

为了理解，每一步都像烧红的烙铁一样印在我的脑海里：不是后退，而是前进。

[ænd; ənd][ɑːn] .

and	on	.
和	在	.

等等。

[tuː; tə] ['greɪtər] ['æŋgwɪʃ] , [jes] ; [bʌt; bət][ɑːn] : [tuː; tə] [fʊlər] [dɪ'sper] , [tuː; tə] [iks'piəriənsiz] [mɔːr]

To	greater	anguish	,	yes	;	but	on	:	to	fuller	despair	,	to	experiences	more
到	更大的	痛苦	,	是的	;	但	在	:	到	更丰满	绝望	,	到	经历	更多的

['terəb(ə)l] : [bʌt; bət][ɑːn] ,

terrible	:	but	on	,
糟糕的	:	但	在	,

是的，会更加痛苦；但继续：会更加绝望，会经历更加可怕的事情：但继续，

[ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] .

and	on	,	and	on	.
和	在	,	和	在	.

就这样，一直持续下去。

[aɪ][ə'roʊz] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] .

I	arose	again	,	for	this	was	my	fate	.
我	出现	再次	,	为了	这	曾是	我的	命运	.

我再次站了起来，因为这就是我的命运。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pɔːz] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

I	could	not	pause	even	for	all	the	teachings	of	despair	.
我	可以	不是	暂停	甚至	为了	全部	这	教义	的	绝望	.

即使面对所有关于绝望的教诲，我也无法停下来。

[ðə; ði] [weɪst] [stretʃt] [fɑːr][æz; əz] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] .

The	waste	stretched	far	as	eyes	could	see	.
这	浪费	拉伸	远的	作为	眼睛	可以	看	.

垃圾遍地，一眼望不到边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ˌvedʒə'teɪʃn] [nɔːr][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .

It	was	wild	and	terrible	,	with	neither	vegetation	nor	sign	of	life	.
它	曾是	荒野	和	糟糕的	,	和	两者都不	植被	也不	符号	的	生活	.

那里荒凉可怕，寸草不生，没有任何生命迹象。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hiːps] [ʌv; əv]['ruːɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] ;

Here	and	there	were	heaps	of	ruin	,	which	had	been	villages	and	cities	;
这里	和	那里	是	堆积如山	的	废墟	,	哪个	有	到过	村庄	和	城市	;

这里到处都是废墟，那里曾经是村庄和城市；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [seɪv] ['reptaɪlz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['pɔɪzənəs] [laɪf] , [ænd; ənd]

but	nothing	was	in	them	save	reptiles	and	crawling	poisonous	life	,	and
但	没有什么	曾是	在	他们	节省	爬行动物	和	爬行	有毒	生活	,	和

[træps][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'weri] ['wɑːndərər] .

traps	for	the	unwary	wanderer	.
陷阱	为了	这	粗心大意	流浪者	.

但里面除了爬行动物和有毒的爬行生物，以及为粗心的旅行者设置的陷阱之外，什么也没有。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [dʌst] - [hiːps] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

How	often	I	stumbled	and	fell	among	these	ashes	and	dust	-	heaps	of	the	past
如何	经常	我	踉跄	和	跌倒	之中	这些	灰烬	和	灰尘	-	堆积如山	的	这	过去的

— [θruː] [wʌt] [dred] ['moʊmənts][aɪ] [leɪ] ,

—	through	what	dread	moments	I	lay	,
—	通过	什么	恐惧	时刻	我	躺	,

我曾多少次跌倒在过去的灰烬和尘埃堆中——我曾多少次躺在那里，经历着可怕的时刻

[wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd]['slaɪmi] [θɪŋz] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [treɪs] [ə'pɑːn][maɪ] [fleʃ] — [ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪtʃ]

with	cold	and	slimy	things	leaving	their	trace	upon	my	flesh	—	the	horrors	which
和	寒冷的	和	黏糊糊的	事物	离开	他们的	痕迹	之上	我的	肉	—	这	恐怖	哪个

[siːzd] [ˌem 'iː] ,

seized	me	,
查获	我	,

冰冷黏滑的东西在我身上留下痕迹——那些攫住我的恐怖经历，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [biːt] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] , — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] ?

so	that	I	beat	my	head	against	a	stone	,	—	why	should	I	tell	?
所以	那	我	打	我的	头	反对	一个	石头	,	—	为什么	应该	我	告诉	?

所以我用头撞石头，——我为什么要说呢?

[ðiːz] [wɜːr; wər] [nɔːt] ; [ðeɪ] [tʌtʃt] [nɑːt][ðə; ði] [soʊl] .

These	were	nought	;	they	touched	not	the	soul	.
这些	是	零	;	他们	感动	不是	这	灵魂	.

这些都毫无意义；它们无法触动灵魂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

They	were	but	accidents	of	the	way	.
他们	是	但	事故	的	这	方式	.

它们只不过是人生道路上的偶然事件。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər] { - }

At	length	,	when	body	and	soul	were	{	117	}
在	长度	,	什么时候	身体	和	灵魂	是	{	-	}

最终，当身体和灵魂{117}

[loʊ] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

low	and	worn	out	with	misery	and	weariness	,	I	came	to	another	place	,
低的	和	磨损	出去	和	苦难	和	疲劳	,	我	来了	到	其他	地方	,

我情绪低落，筋疲力尽，痛苦不堪，于是来到了另一个地方。

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] , [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

where	all	was	so	different	from	the	last	,	that	the	sight	gave	me	a
在哪里	全部	曾是	所以	不同的	从	这	最后的	,	那	这	视线	给予	我	一个

['moʊmənteri] ['sɑːləs] .

momentary	solace	.
瞬间	慰藉	.

这里的一切都与之前截然不同，这景象让我感到片刻的慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fəːnisiz] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] ['endləs] [wɜːrk] .

It	was	full	of	furnaces	and	clanking	machinery	and	endless	work	.
它	曾是	满的	的	熔炉	和	叮当作响	机械	和	无尽的	工作	.

那里到处都是熔炉、叮当作响的机器和没完没了的工作。

[ðə; ði] [hoʊl] [er] [raʊnd] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] ,

The	whole	air	round	was	aglow	with	the	fury	of	the	fires	,
这	所有的	空气	圆形的	曾是	闪耀	和	这	愤怒	的	这	火灾	,

整个空域都被熊熊烈火照亮了。

[ænd; ənd][men] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [laɪk] ['diːmənz] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] , [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt] ['meltɪŋ]

and	men	went	and	came	like	demons	in	the	flames	,	with	red	-	hot	melting
和	男人	去	和	来了	喜欢	恶魔	在	这	火焰	,	和	红色的	-	热的	融化

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

男人们像火焰中的魔鬼一样来来往往，带着炽热的熔化金属。

['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['məʊldz] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['ænvɪl] .

pouring	it	into	moulds	and	beating	it	on	anvils	.
浇注	它	进入	模具	和	殴打	它	在	铁砧	.

将其倒入模具，然后在铁砧上敲打。

[ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['wəːkʃɔps] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [wɜːr] [ʌv; əv]

In	the	huge	workshops	in	the	background	there	was	a	perpetual	whir	of
在	这	巨大的	研讨会	在	这	背景	那里	曾是	一个	永久	嗡嗡	的

[mə'ʃiːnəri] — [ʌv; əv] [wiːlz] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

machinery	—	of	wheels	turning	and	turning	,
机械	—	的	车轮	转弯	和	转弯	,

背景中巨大的车间里传来机器永不停歇的嗡嗡声——车轮不停地转动着。

[ænd; ənd] ['pistənz] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['leɪbər] ,

and	pistons	beating	,	and	all	the	din	of	labour	,
和	活塞	殴打	,	和	全部	这	din	的	劳动	,

还有活塞的撞击声，以及所有劳动的喧嚣声。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] , [jet] ['ɔːlsoʊ] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː] ;

which	for	a	time	renewed	the	anguish	of	my	brain	,	yet	also	soothed	it	;
哪个	为了	一个	时间	更新	这	痛苦	的	我的	脑	,	然而	还	舒缓	它	;

这在一段时间内加剧了我大脑的痛苦，但也抚慰了我的痛苦；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] .

for	there	was	meaning	in	the	beatings	and	the	whirlings	.
为了	那里	曾是	意义	在	这	殴打	和	这	旋转	.

因为这些鞭打和旋转中都蕴含着意义。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊp] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɪr] ,

And	a	hope	rose	within	me	that	with	all	the	forces	that	were	here	,
和	一个	希望	玫瑰	之内	我	那	和	全部	这	力量	那	是	这里	,

我心中升起一丝希望，相信凭借这里所有的力量，

[sʌm; səm] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]

some	revolution	might	be	possible	—	something	that	would	change	the	features	of
一些	革命	可能	是	可能的	—	某物	那	会	改变	这	特征	的

[ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜːrn][ðə; ði] [wɜːrld] .

this	place	and	overturn	the	worlds	.
这	地方	和	颠覆	这	世界	.

或许会发生一些革命——一些能够改变这个地方的面貌，颠覆世界的革命。

[aɪ] [went] [frʌm; frəm] ['wɜːrkʃɑːp] [tuː; tə] ['wɜːrkʃɑːp] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] { - }

I	went	from	workshop	to	workshop	,	and	examined	all	that	was	{	118	}
我	去	从	车间	到	车间	,	和	检查	全部	那	曾是	{	-	}

我挨个车间走访，仔细检查了所有{118}

['biːɪŋ] [dʌn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

being	done	and	understood	—	for	I	had	known	a	little	upon	the	earth	,
存在	完毕	和	理解	—	为了	我	有	已知	一个	小的	之上	这	地球	,

事情已经办妥并被理解了——因为我对世事了解甚少，

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɪld] [ˌem 'iː]

and	my	old	knowledge	came	back	,	and	to	learn	so	much	more	filled	me
和	我的	老的	知识	来了	后退	,	和	到	学习	所以	很多	更多的	已填	我

[wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf] .

with	new	life	.
和	新的	生活	.

我的旧知识又回来了，学习更多知识让我充满了新的活力。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][wʌn] [huː] ['nevər] ['restɪd] , [nɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['wɪrinəs] , [nɔːr] [peɪn] ,

The	master	of	all	was	one	who	never	rested	,	nor	seemed	to	feel	weariness	,	nor	pain	,
这	掌握	的	全部	曾是	一	WHO	绝不	休息	,	也不	似乎	到	感觉	疲劳	,	也不	疼痛	,

万物之主从不休息，似乎也感觉不到疲倦和痛苦。

[nɔːr] ['pleʒər] .
nor **pleasure** **.**
也不 乐趣 .

既不快乐，也不愉悦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He **had** **everything** **in** **his** **hand** **.**
他 有 一切 在 他的 手 .

他掌握着一切。

[ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
All **who** **were** **there** **were** **his** **workmen** **,** **or** **his** **assistants** **,** **or** **his** **servants** **.**
全部 WHO 是 那里 是 他的 工人 , 或者 他的 助理 , 或者 他的 仆人 .

在场的所有人都是他的工人、助手或仆人。

[noʊ][wʌn] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaunslz] .
No **one** **shared** **with** **him** **in** **his** **councils** **.**
不 一 共享 和 他 在 他的 议会 .

在他的决策会议上，没有人与他分享意见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] .
He **was** **more** **than** **a** **prince** **among** **them** **—** **he** **was** **as** **a** **god** **.**
他 曾是 更多的 比 一个 王子 之中 他们 — 他 曾是 作为 一个 上帝 .

他不仅仅是他们中的王子，他简直就像神一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [plænd] [ænd; ənd] [meɪd] ,
And **the** **things** **he** **planned** **and** **made** **,**
和 这 事物 他 计划 和 制成 ,

他计划和制作的东西，

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['liːdʒənz] [hɪz; ɪz] ['wɜkmən] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['leɪbərd] ,
and **at** **which** **in** **armies** **and** **legions** **his** **workmen** **toiled** **and** **laboured** **,**
和 在 哪个 在 军队 和 军团 他的 工人 辛勤劳作 和 辛勤劳作 ,
[wɜːr; wər] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .
were **like** **living** **things** **.**
是 喜欢 活的 事物 .

他的工匠们在军队和军团中辛勤劳作，如同活物一般。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] ['aɪərn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [muːvd] [laɪk] [ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd]
They **were** **made** **of** **steel** **and** **iron** **,** **but** **they** **moved** **like** **the** **brains** **and**
他们 是 制成 的 钢 和 铁 , 但 他们 已搬 喜欢 这 大脑 和
[nəːvs] [ʌv; əv] [men] .
nerves **of** **men** **.**
神经 的 男人 .

它们由钢铁制成，但却像人类的大脑和神经一样运作。

[ðeɪ] [went] [wer] [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd]
They **went** **where** **he** **directed** **them** **,** **and** **did** **what** **he** **commanded** **,** **and**
他们 去 在哪里 他 指导 他们 , 和 做过 什么 他 命令 , 和
[muːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] .
moved **at** **a** **touch** **.**
已搬 在 一个 触碰 .

他们听从他的指示，按照他的命令行事，一触即动。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,
And **though** **he** **talked** **little** **,** **when** **he** **saw** **how** **I** **followed** **all** **that** **he** **did** **,**
和 尽管 他 谈话 小的 , 什么时候 他 锯 如何 我 随后 全部 那 他 做过 ,

虽然他话不多，但当他看到我亦步亦趋地跟着他做事时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːvd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

he	was	a	little	moved	towards	me	,	and	spoke	and	explained	to	me
他	曾是	一个	小的	已搬	向	我	,	和	辐	和	解释	到	我

[ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] { - }

the	conceptions	that	were	{	119	}
这	概念	那	是	{	-	}

他有点被我感动了，向我讲述了那些概念{119}

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌn] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

in	his	mind	,	one	rising	out	of	another	,
在	他的	头脑	,	一	上升	出去	的	其他	,

在他看来，一个从另一个中升起，

[laɪk] [ðə; ði] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stem] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌd] .

like	the	leaf	out	of	the	stem	and	the	flower	out	of	the	bud	.
喜欢	这	叶子	出去	的	这	干	和	这	花	出去	的	这	芽	.

就像叶子从茎上长出来，花朵从花苞里绽放出来一样。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [nə'sesəti] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

For	nothing	pleased	him	that	he	did	,	and	necessity	was	upon	him	to
为了	没有什么	高兴	他	那	他	做过	,	和	必要性	曾是	之上	他	到

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

go	on	and	on	.
去	在	和	在	.

他所做的一切都令他感到不快乐，但他别无选择，只能继续下去。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] , - [aɪ] [sed] — - [ðeɪ] [duː][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] [wət'evər] [juː; jʊ] [kə'mænd]

'	They	are	like	living	things	,	'	I	said	—	'	they	do	your	bidding	whatever	you	command
-	他们	是	喜欢	活的	事物	,	-	我	说	—	-	他们	做	你的	投标	任何	你	命令

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“它们就像活物一样，”我说，“你命令它们做什么，它们就做什么。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [reɪs] [ʌv; əv] [men] . -

They	are	like	another	and	a	stronger	race	of	men	.	'
他们	是	喜欢	其他	和	一个	更强	种族	的	男人	.	-

他们就像另一个更强大的人类种族。

- [men] !

'	Men	!
-	男人	!

男人们!

- [hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [ɑːr; ər] [men] ?

'	he	said	,	'	what	are	men	?
-	他	说	,	-	什么	是	男人	?

他说：“人是什么？”

[ðə; ði][moʊst] [kən'temptəbl] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] — ['kriːtʃərz] [huː] [wɪl] [ʌn'duː][ɪn][ə; eɪ]

the	most	contemptible	of	all	things	that	are	made	—	creatures	who	will	undo	in	a
这	最多	可鄙	的	全部	事物	那	是	制成	—	生物	WHO	将要	撤销	在	一个

['moʊmənt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

moment	what	it	has	taken	millions	of	years	,
片刻	什么	它	有	已采取	百万	的	年	,

最令人鄙夷的造物——那些能在瞬间毁掉数百万年积累的一切的生物，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][duː] .

and	all	the	skill	and	all	the	strength	of	generations	to	do	.
和	全部	这	技能	和	全部	这	力量	的	几代人	到	做	.

以及几代人所拥有的所有技能和力量。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [men] .

These	are	better	than	men	.
这些	是	更好的	比	男人	.

他们比男人强。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ɔːr] [fiːl] .

They	cannot	think	or	feel	.
他们	不能	思考	或者	感觉	.

他们无法思考，也无法感受。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [stɑːp] [bʌt; bət] [æt; ət] [maɪ] ['bɪdɪŋ] , [ɔːr] [bɪ'gɪn] [ən'les] [aɪ] [wɪl] .

They	cannot	stop	but	at	my	bidding	,	or	begin	unless	I	will	.
他们	不能	停止	但	在	我的	投标	,	或者	开始	除非	我	将要	.

除非我下令，否则他们不能停止；除非我允许，否则他们不能开始。

[hæd; həd] [men] [bɪn] [meɪd] [soʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] . -

Had	men	been	made	so	,	we	should	be	masters	of	the	world	.	'
有	男人	到过	制成	所以	,	我们	应该	是	大师	的	这	世界	.	-

如果人类天生如此，我们早就成为世界的主宰了。

- [hæd; həd] [men] [bɪn] [meɪd] [soʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] — [fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd]

'	Had	men	been	made	so	,	you	would	never	have	been	—	for	what	could
-	有	男人	到过	制成	所以	,	你	会	绝不	有	到过	—	为了	什么	可以

['dʒiːniəs] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːr] [θɔːt] ?

genius	have	done	or	thought	?
天才	有	完毕	或者	想法	?

“如果人类都是那样创造的，你就不会存在了——因为天才又能做什么或想什么呢？”

— [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] . -

—	you	would	have	been	a	machine	like	all	the	rest	.	'
—	你	会	有	到过	一个	机器	喜欢	全部	这	休息	.	-

——你本来会像其他人一样，变成一台机器。

- [ænd; ənd] ['betər] [soʊ] !

'	And	better	so	!
-	和	更好的	所以	!

而且还更好！

- [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] { - }

'	he	said	,	and	turned	{	120	}
-	他	说	,	和	转向	{	-	}

他说，然后转身{120}

[ə'weɪ] ; [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

away	;	for	at	that	moment	,
离开	;	为了	在	那	片刻	,

离开；因为在那一刻，

['wɑtʃɪŋ] ['kiːnli] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ðɪ] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

watching	keenly	as	he	spoke	the	action	of	a	delicate	combination	of
观看	敏锐地	作为	他	辐	这	行动	的	一个	精美的	组合	的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

我一边仔细观察他说话时配合的一系列精妙动作，

[ɔːl] [meɪd] [ænd; ənd] ['bæləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] ,

all	made	and	balanced	to	a	hair's	-	breadth	,
全部	制成	和	均衡	到	一个	头发的	-	宽度	,

一切都制作得恰到好处，平衡得天衣无缝。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

there	had	come	to	him	suddenly	the	idea	of	something	which	made	it	a
那里	有	来	到	他	突然	这	主意	的	某物	哪个	制成	它	一个

['hʌndrəd,foʊld] [mɔːr] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

hundredfold	more	strong	and	terrible	.
百倍	更多的	强的	和	糟糕的	.

他突然想到一件事，这件事让他觉得这件事变得更加强大和可怕了百倍。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [lɪvd] [jet] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

For	they	were	terrible	these	things	that	lived	yet	did	not	live	,	which	were	his
为了	他们	是	糟糕的	这些	事物	那	居住地	然而	做过	不是	居住	,	哪个	是	他的

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

因为这些活着却又不像活着的东西，就是他的奴隶，是如此可怕。

[ænd; ənd] [muːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	moved	at	his	will	.
和	已搬	在	他的	将要	.

并随心所欲地移动。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

When	he	had	done	this	,	he	looked	at	me	,	and	a	smile	came	upon	his
什么时候	他	有	完毕	这	,	他	看起来	在	我	,	和	一个	微笑	来了	之上	他的

[maʊθ] :

mouth	:
嘴	:

他做完这一切后，看着我，脸上露出了笑容：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] [nɑːt] , [nɔːr]['evər] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][set] [lʊk] [ðeɪ] [wɔːr] .

but	his	eyes	smiled	not	,	nor	ever	changed	from	the	set	look	they	wore	.
但	他的	眼睛	微笑	不是	,	也不	曾经	已更改	从	这	放	看	他们	穿着	.

但他的眼神却没有笑，始终保持着那一贯的神态。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][spoʊk][wɜːr; wər][fə'mɪliər] [wɜːrdz] , [nɑːt][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	words	he	spoke	were	familiar	words	,	not	his	,	but	out	of	the
和	这	字	他	辐	是	熟悉的	字	,	不是	他的	,	但	出去	的	这

[oʊld][laɪf] .

old	life	.
老的	生活	.

他所说的话语很熟悉，不是他自己的，而是来自过去的生活。

- [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ][mæn] !

'	What	a	piece	of	work	is	a	man	!
-	什么	一个	片	的	工作	是	一个	男人	!

男人真是个奇妙的东西！

- [hiː; hi] [sed] ; - [haʊ] ['noʊb(ə)l][ɪn] ['riːz(ə)n] , [haʊ] ['ɪnfɪnət] [ɪn]['fæk(ə)lti] !

'	he	said	;	'	how	noble	in	reason	,	how	infinite	in	faculty	!
-	他	说	;	-	如何	高贵	在	原因	,	如何	无限	在	学院	!

他说：“多么高尚的理性，多么无限的才能！”

[ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [haʊ] [ɪk'spres] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] !

in	form	and	moving	how	express	and	admirable	!
在	形式	和	移动	如何	表达	和	令人钦佩的	!

形式和动作都如此生动感人，令人钦佩！

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [dʌst] ?

And	yet	to	me	what	is	this	quintessence	of	dust	?
和	然而	到	我	什么	是	这	精华	的	灰尘	?

然而，对我而言，这尘埃的精华究竟是什么呢?

- [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] [streɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz]

-	His	mind	had	followed	another	strain	of	thought	,	which	to	me	was
-	他的	头脑	有	随后	其他	拉紧	的	想法	,	哪个	到	我	曾是

[bɪ'wɪldərɪŋ] ,

bewildering	,
扑朔迷离	,

“他的思绪转向了另一种方向，这让我感到困惑。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

so	that	I	did	not	know	how	to	reply	.
所以	那	我	做过	不是	知道	如何	到	回复	.

所以我不知道该如何回答。

[aɪ] ['ænsər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrd] .

I	answered	like	a	child	,	upon	his	last	word	.
我	回答	喜欢	一个	孩子	,	之上	他的	最后的	单词	.

他最后一句话，我像个孩子一样回答道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌst] [noʊ] [mɔːr] , - [aɪ] [kraɪd] , [fɔːr; fər] { - }

'	We	are	dust	no	more	,	'	I	cried	,	for	{	121	}
-	我们	是	灰尘	不	更多的	,	-	我	哭	,	为了	{	-	}

“我们不再是尘埃了，”我哭喊道，因为{121}

[praɪd] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [praɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd]

pride	was	in	my	heart	—	pride	of	him	and	his	wonderful	strength	,	and
自豪	曾是	在	我的	心	—	自豪	的	他	和	他的	精彩的	力量	,	和

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [streŋθ] ,

his	thoughts	which	created	strength	,
他的	想法	哪个	创建	力量	,

我心中充满自豪——为他感到自豪，为他惊人的力量感到自豪，也为他那些创造力量的思想感到自豪。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [hiː; hi][dɪd] — - [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hindəd] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] .

and	all	the	marvels	he	did	—	'	those	things	which	hindered	are	removed	.
和	全部	这	奇迹	他	做过	—	-	那些	事物	哪个	受阻	是	已移除	.

他所行的一切奇事——“那些阻碍他的人都被除去了。”

[goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] — [juː; jʊ][wɑːnt][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [step] .

Go	on	,	go	on	—	you	want	but	another	step	.
去	在	,	去	在	—	你	想	但	其他	步	.

继续，继续——你只需要再走一步。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜːrn] [ðɪs]

What	is	to	prevent	that	you	should	not	shake	the	universe	,	and	overturn	this
什么	是	到	防止	那	你	应该	不是	摇	这	宇宙	,	和	颠覆	这

[duːm] ,

doom	,
厄运	,

是什么阻止你撼动宇宙，扭转这厄运?

[ænd; ənd] [breɪk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][bɑːndz] ?

and	break	all	our	bonds	?
和	休息	全部	我们的	债券	?

断绝我们所有的联系?

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [hɪr] [tuː; tə][ɪk'sploʊd] [ðɪs] [greɪ] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɜːrməmənt] ,

There	is	enough	here	to	explode	this	gray	fiction	of	a	firmament	,
那里	是	足够的	这里	到	爆炸	这	灰色的	小说	的	一个	苍穹	,

这里足以打破这片灰蒙蒙的苍穹的虚构幻象。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rend] [ðoʊz] ['presəpɪsiz] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðæt] [weɪst] — [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

and	to	rend	those	precipices	and	to	dissolve	that	waste	—	as	at	the
和	到	撕裂	那些	悬崖	和	到	溶解	那	浪费	—	作为	在	这

[taɪm] [wen] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['siːz] [draɪd] [ʌp] ,

time	when	the	primeval	seas	dried	up	,
时间	什么时候	这	原始	海域	干燥	向上	,

撕裂那些悬崖峭壁，溶解那些荒芜之物——就像远古海洋干涸之时一样，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['maʊntnz] [roʊz] .

and	those	infernal	mountains	rose	.
和	那些	地狱	山脉	玫瑰	.

于是，那些可怕的山脉拔地而起。

- [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [ɪf]

'	He	laughed	and	the	echoes	caught	the	sound	and	gave	it	back	as	if
-	他	笑了	和	这	回声	捕捉	这	声音	和	给予	它	后退	作为	如果

[ðeɪ] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] .

they	mocked	it	.
他们	嘲笑	它	.

他笑了，回声捕捉到他的声音，并把它反射回来，仿佛在嘲笑他。

- [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rend] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː] [ʃredz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [ʃeɪk] , [æz; əz]

'	There	is	enough	to	rend	us	all	into	shreds	,	'	he	said	,	'	and	shake	,	as
-	那里	是	足够的	到	撕裂	我们	全部	进入	碎屑	,	-	他	说	,	-	和	摇	,	作为

[juː; jʊ] [seɪ] ,

you	say	,
你	说	,

“这足以把我们所有人撕成碎片，”他说，“而且正如你所说，会让我们颤抖不已。”

[bəuθ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hɪlz] . -

both	heaven	and	earth	,	and	these	plains	and	those	hills	.	'
两个都	天堂	和	地球	,	和	这些	平原	和	那些	丘陵	.	-

天地之间，平原与山峦之间。

- [ðen] [waɪ] , - [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [maɪ] [heɪst] ,

'	Then	why	,	'	I	cried	in	my	haste	,
-	然后	为什么	,	-	我	哭	在	我的	匆忙	,

“那为什么？”我急忙喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hoʊp] ['pɪrsɪŋ] [θruː] [maɪ] [soʊl] — - [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kri'eɪt] [ænd; ənd]

with	a	dreadful	hope	piercing	through	my	soul	—	'	why	do	you	create	and
和	一个	可怕	希望	冲孔	通过	我的	灵魂	—	-	为什么	做	你	创造	和

['pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪm'plɔɪ] ?

perfect	,	but	never	employ	?
完美的	,	但	绝不	采用	?

心中涌起一股可怕的希望——“为什么你们创造和完善，却从不雇用？”

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɑːmiz] [ɑːn][ðə; ði] { - }

When	we	had	armies	on	the	{	122	}
什么时候	我们	有	军队	在	这	{	-	}

当我们在{122}上拥有军队时

[ɜːrθ] [wiː; wi] [juːst] [ðem; ðəm] .

earth	we	used	them	.
地球	我们	用过的	他们	.

我们曾利用地球。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɑːmiz] .

You	have	more	than	armies	.
你	有	更多的	比	军队	.

你拥有的不只是军队。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][mæn] : [bʌt; bət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [juːz][æz; əz] [jet] . -

You	**have**	**force**	**beyond**	**the**	**thoughts**	**of**	**man**	**:**	**but**	**all**	**without**	**use**	**as**	**yet**	**.**	**'**
你	有	力量	超过	这	想法	的	男人	:	但	全部	没有	使用	作为	然而	.	-

你拥有超乎人类想象的力量，但至今尚未发挥出来。

- [ɔːl] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [fɔːr; fər][noʊ][juːz] !

'	**All**	**,**	**'**	**he**	**cried**	**,**	**'**	**for**	**no**	**use**	**!**
-	全部	,	-	他	哭	,	-	为了	不	使用	!

“这一切都白费了！”他喊道。

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] ! — [ɪn] [veɪn] ! -

All	**in**	**vain**	**!**	**—**	**in**	**vain**	**!**	**'**
全部	在	徒劳	!	—	在	徒劳	!	-

一切都白费了！——白费了！

- [oʊ]['mæstər] !

'	**O**	**master**	**!**
-	哦	掌握	!

“哦，主人！”

- [aɪ] [sed] , - [greɪt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [greɪt] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

'	**I**	**said**	**,**	**'**	**great**	**,**	**and**	**more**	**great**	**,**	**in**	**time**	**to**	**come**	**.**
-	我	说	,	-	伟大的	,	和	更多的	伟大的	,	在	时间	到	来	.

我说：“太好了，将来会更好。”

[waɪ] ? — [waɪ] ?

Why	**?**	**—**	**why**	**?**
为什么	?	—	为什么	?

为什么？——为什么？

- [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [kloʊz] .

'	**He**	**took**	**me**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**drew**	**me**	**close**	**.**
-	他	采取	我	经过	这	手臂	和	画	我	关闭	.

他抓住我的胳膊，把我拉近。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [streŋθ] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ?

'	**Have**	**you**	**strength**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**to**	**bear**	**it**	**if**	**I**	**tell**	**you**	**why**	**?**
-	有	你	力量	,	-	他	说	,	-	到	熊	它	如果	我	告诉	你	为什么	?

他说：“如果我告诉你原因，你是否有勇气承受？”

- [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

'	**I**	**knew**	**what**	**he**	**was**	**about**	**to**	**say**	**.**
-	我	知道	什么	他	曾是	关于	到	说	.

我知道他接下来要说什么。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [veɪnz] ,

I	**felt**	**it**	**in**	**the**	**quivering**	**of**	**my**	**veins**	**,**
我	毛毡	它	在	这	颤抖	的	我的	静脉	,

我能感觉到血管在颤动。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [baʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] .

and	**my**	**heart**	**that**	**bounded**	**as**	**if**	**it**	**would**	**escape**	**from**	**my**	**breast**	**.**
和	我的	心	那	有界	作为	如果	它	会	逃脱	从	我的	胸部	.

我的心脏怦怦直跳，仿佛要从胸膛里挣脱出来。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][kweɪl][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] ['ʌtər] .

But	**I**	**would**	**not**	**quail**	**from**	**what**	**he**	**did**	**not**	**shrink**	**to**	**utter**	**.**
但	我	会	不是	鹌鹑	从	什么	他	做过	不是	收缩	到	说出	.

但我不会因为他敢于说出口的话而退缩。

[aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [noʊ][wɜːrd] ,

I	**could**	**speak**	**no**	**word**	**,**
我	可以	说话	不	单词	,

我一句话也说不出来。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr]
but **I** **looked** **him** **in** **the** **face** **and** **waited** **—** **for** **that** **which** **was** **more**
但 我 看起来 他 在 这 脸 和 等待 — 为了 那 哪个 曾是 更多的
['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] .
terrible **than** **all** **.**
糟糕的 比 全部 .

但我直视着他的脸，等待着——等待着比一切都更可怕的事情。

[hiː; hi] [held] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
He **held** **me** **by** **the** **arm** **,**
他 握住 我 经过 这 手臂 ,

他抓住我的胳膊，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ˌem 'iː][ʌp] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [keɪm] .
as **if** **he** **would** **hold** **me** **up** **when** **the** **shock** **of** **anguish** **came** **.**
作为 如果 他 会 抓住 我 向上 什么时候 这 震惊 的 痛苦 来了 .

仿佛他会在我遭受痛苦的冲击时扶我一把。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [veɪn] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪn] [veɪn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] [ruːlz] ['oʊvər][ɔːl] . { - }
' **They** **are** **in** **vain** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **in** **vain** **—** **because** **God** **rules** **over** **all** **.** **{** **123** **}**
- 他们 是 在 徒劳 , - 他 说 , - 在 徒劳 — 因为 上帝 规则 超过 全部 . { - }

“他们都是徒劳的，”他说，“徒劳无功——因为上帝统治一切。”{123}

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
His **arm** **was** **strong** **;** **but** **I** **fell** **at** **his** **feet** **like** **a** **dead** **man** **.**
他的 手臂 曾是 强的 ; 但 我 跌倒 在 他的 脚 喜欢 一个 死的 男人 .

他的手臂很强壮；但我却像死人一样倒在他脚下。

[haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪz] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][juːz] !
How **miserable** **is** **that** **image** **,** **and** **how** **unfit** **to** **use** **!**
如何 悲惨的 是 那 图像 , 和 如何 不合格 到 使用 !

那张图片多么令人沮丧，多么不合适啊！

[deθ] [ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] .
Death **is** **still** **and** **cool** **and** **sweet** **.**
死亡 是 仍然 和 凉爽的 和 甜的 .

死亡是静谧、清凉而美好的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['pɪəsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ðæt] [bɜːrn] [laɪk] ['faɪər] ,
There **is** **nothing** **in** **it** **that** **pierces** **like** **a** **sword** **,** **that** **burns** **like** **fire** **,**
那里 是 没有什么 在 它 那 穿孔 喜欢 一个 剑 , 那 烧伤 喜欢 火 ,

其中没有像剑一样锋利的东西，也没有像火一样灼烧的东西。

[ðæt] [rend] [ænd; ənd] [terz] [laɪk] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [wiːlz] .
that **rends** **and** **tears** **like** **the** **turning** **wheels** **.**
那 撕裂 和 眼泪 喜欢 这 转弯 车轮 .

就像旋转的车轮一样撕裂、崩裂。

[oʊ][laɪf] , [oʊ][peɪn] , [oʊ]['terəb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] ['sʌkər] [ænd; ənd][ɔːl] ['tɔːrment] !
O **life** **,** **O** **pain** **,** **O** **terrible** **name** **of** **God** **,** **in** **which** **is** **all** **succour** **and** **all** **torment** **!**
哦 生活 , 哦 疼痛 , 哦 糟糕的 姓名 的 上帝 , 在 哪个 是 全部 救助 和 全部 折磨 !

哦，生命，哦，痛苦，哦，可怕的上帝之名，其中既有所有的帮助，也有所有的折磨！

[wʌt] [ɑːr; ər] [pæŋz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəz] [tuː; tə] [ðæt] , [wɪtʃ] ['evər] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn][ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['paʊər] ,
What **are** **pangs** **and** **tortures** **to** **that** **,** **which** **ever** **increases** **in** **its** **awful** **power** **,**
什么 是 疼痛 和 酷刑 到 那 , 哪个 曾经 增加 在 它是 可怕 力量 ,

与那日益增长的可怕力量相比，痛苦和折磨又算得了什么呢？

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ]['lɪmɪt] , [nɔːr] ['eni] [əˌliːvi'eɪʃn] ,
and **has** **no** **limit** **,** **nor** **any** **alleviation** **,**
和 有 不 限制 , 也不 任何 缓解 ,

而且没有限制，也没有任何缓解措施。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spoʊkən] ['penətreɪts] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [soʊl] ?

but	whenever	it	is	spoken	penetrates	through	and	through	the	miserable	soul	?
但	每当	它	是	说	渗透	通过	和	通过	这	悲惨的	灵魂	?

但是每当这句话被说出口，它都会深深地刺穿那颗痛苦的灵魂吗?

[oʊ][gɑːd] , [huːm] [wʌns][aɪ] [kɔːld] [maɪ] ['fɑːðər] !

O	God	,	whom	once	I	called	my	Father	!
哦	上帝	,	谁	一次	我	称为	我的	父亲	!

哦，上帝，我曾称您为父!

[oʊ]

O
哦

哦

[ðaʊ] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] , [ə'genst] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] , [huːm] [aɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

Thou	who	gavest	me	being	,	against	whom	I	have	fought	,	whom	I	fight	to	the
你	WHO	给予	我	存在	,	反对	谁	我	有	战斗	,	谁	我	斗争	到	这

[end] ,

end	,
结尾	,

你赐予我生命，我曾与你对抗，我仍将与你战斗到底。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑暗之地》以及小(The Land of Darkness Along with Some Further)

第5/8页

[ʃæl; ʃəl][ðer; ðər]['nevər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðaɪ] [greɪt] [neɪm] ?

shall	there	never	be	anything	but	anguish	in	the	sound	of	Thy	great	name	?
将	那里	绝不	是	任何事物	但	痛苦	在	这	声音	的	你的	伟大的	姓名	?

难道祢的圣名中除了痛苦，就永远没有别的吗?

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][wʌn][kæn; kən][hæv; həv] [huː] [hæz; həz]

When	I	returned	to	such	command	of	myself	as	one	can	have	who	has
什么时候	我	返回	到	这样的	命令	的	我	作为	一	能	有	WHO	有

[bɪn] [træns'fɪkst] [baɪ][ðæt] [sɔːrd] [ʌv; əv]['faɪər] ,

been	transfixed	by	that	sword	of	fire	,
到过	呆若木鸡	经过	那	剑	的	火	,

当我恢复到被那把火焰之剑灼伤后所能拥有的那种自控力时，

[ðə; ði]['mæstər] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] [stɪl] .

the	master	stood	by	me	still	.
这	掌握	站立	经过	我	仍然	.

师父依然站在我身边。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] [laɪk][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] { - }

He	had	not	fallen	like	me	,	but	his	face	was	drawn	with	anguish	{	124	}
他	有	不是	倒下	喜欢	我	,	但	他的	脸	曾是	绘制	和	痛苦	{	-	}

他没有像我一样摔倒，但他的脸上却写满了痛苦{124}

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['leɪzər]

and	sorrow	like	the	face	of	my	friend	who	had	been	with	me	in	the	lazar
和	悲哀	喜欢	这	脸	的	我的	朋友	WHO	有	到过	和	我	在	这	拉扎尔

- [haʊs] ,

-	house	,
-	房子	,

还有像我那位曾在麻风病院陪伴我的朋友脸上那样的悲伤，

[huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['maʊntnz] .

who	had	disappeared	on	the	dark	mountains	.
WHO	有	消失	在	这	黑暗的	山脉	.

谁消失在了漆黑的群山之中。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['terər] [siːzd] [hoʊld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

And	as	I	looked	at	him	,	terror	seized	hold	upon	me	,
和	作为	我	看起来	在	他	,	恐怖	查获	抓住	之上	我	,

当我看着他时，恐惧攫住了我。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [fliː] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ'self] ,

and	a	desire	to	flee	and	save	myself	,
和	一个	欲望	到	逃跑	和	节省	我	,

以及想要逃离和自救的愿望，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [drɔːn] ['æftər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

that	I	might	not	be	drawn	after	him	by	the	longing	that	was	in	his	eyes	.
那	我	可能	不是	是	绘制	后	他	经过	这	渴望	那	曾是	在	他的	眼睛	.

免得我被他眼中流露出的渴望所吸引。

[ðə; ði]['mæstər] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ,

The	master	gave	me	his	hand	to	help	me	to	rise	,	and	it	trembled	,
这	掌握	给予	我	他的	手	到	帮助	我	到	上升	,	和	它	颤抖	,

师父伸出手来扶我站起来，他的手却颤抖着。

[bʌt; bət][nɑːt][laɪk] [maɪn] .
but not like mine .
但 不是 喜欢 矿 .

但跟我的不一样。

- [sɜːr] , - [aɪ][kraɪd] , - [hæv; həv][nɑːt][wiː; wi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] ?
' Sir , ' I cried , ' have not we enough to bear ?
- 先生 , - 我 哭 , - 有 不是 我们 足够的 到 熊 ?

“先生，”我喊道，“我们难道还不够痛苦吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['heɪtrɪd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['vendʒəns] , [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [neɪm] ! -
Is it for hatred , is it for vengeance , that you speak that name ! '
是 它 为了 仇恨 , 是 它 为了 复仇 , 那 你 说话 那 姓名 ! -

你提起这个名字，是因为仇恨，还是为了复仇?

- [oʊ] [frend] , - [hiː; hi] [sed] , - ['niːðər] [fɔːr; fər]['heɪtrɪd] [nɔːr] [rɪ'vendʒ] .
' O friend , ' he said , ' neither for hatred nor revenge .
- 哦 朋友 , - 他 说 , - 两者都不 为了 仇恨 也不 复仇 .

“哦，朋友，”他说，“既非出于仇恨，也非出于报复。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][maɪ] [veɪnz] : [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] — — ! -
It is like a fire in my veins : if one could find Him again — — ! '
它 是 喜欢 一个 火 在 我的 静脉 : 如果 一 可以 寻找 他 再次 — — ! -

这就像一团火焰在我血管里燃烧：如果能再次找到祂——!

- [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] — [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] — [juː; jʊ] , [huː]
' You , who are as a god — who can make and destroy — you , who
- 你 , WHO 是 作为 一个 上帝 — WHO 能 制作 和 破坏 — 你 , WHO
[kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [θroʊn] !
could shake His throne !
可以 摇 他的 王座 !

“你如同神明一般——能够创造也能毁灭——你，能够撼动他的宝座！”

- [hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
' He put up his hand .
- 他 放 向上 他的 手 .

他举起了手。

- [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['kriːtʃər] , ['iːv(ə)n] [hɪr] — [ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]
' I who am His creature , even here — and still His child , though I am so
- 我 WHO 是 他的 生物 , 甚至 这里 — 和 仍然 他的 孩子 , 尽管 我 是 所以
[fɑːr] ,
far ,
远的 ,

“我虽是祂的造物，即便身处此地——即便远隔重洋，我依然是祂的孩子，

[soʊ][fɑːr] — — - [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tremblɪŋ]
so far — — ' He caught my hand in his , and pointed with the other trembling
所以 远的 — — - 他 捕捉 我的 手 在 他的 , 和 尖 和 这 其他 发抖
.
:
.

到目前为止——”他抓住我的手，另一只手颤抖着指着。

- [lʊk] !
' Look !
- 看 !

'看!

[jʊr; jər] [aɪz] { - }
your eyes { 125 }
你的 眼睛 { - }

你的眼睛{125}

[ɑːr; ər] [mɔːr] [klɪr] [ðæn; ðən] [maɪn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æŋkʃəs] [laɪk] [maɪn] .

are	more	clear	than	mine	,	for	they	are	not	anxious	like	mine	.
是	更多的	清除	比	矿	,	为了	他们	是	不是	焦虑的	喜欢	矿	.

他们的思路比我的更清晰，因为他们不像我一样焦虑。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [weɪ] ?

Can	you	see	anything	upon	the	way	?
能	你	看	任何事物	之上	这	方式	?

你沿途能看到什么吗?

- [ðə; ði] [weɪst] [leɪ] [waɪld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feɪntli] - ['raɪzɪŋ] [klaʊd] ,

'	The	waste	lay	wild	before	us	,	dark	with	a	faintly	-	rising	cloud	,
-	这	浪费	躺	荒野	前	我们	,	黑暗的	和	一个	淡淡的	-	上升	云	,

“荒芜的地面在我们面前横亘着，一片昏暗，隐隐约约地升起一团云雾。”

[fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [deθ] [ə'tendid] [ə'pɑːn] [ðæt] [neɪm] .

for	darkness	and	cloud	and	the	gloom	of	death	attended	upon	that	name	.
为了	黑暗	和	云	和	这	愁云	的	死亡	参加	之上	那	姓名	.

因为黑暗、乌云和死亡的阴霾都与这个名字相伴。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd]

I	thought	,	in	his	great	genius	and	splendour	of	intellect	,	he	had	gone	mad
我	想法	,	在	他的	伟大的	天才	和	辉煌	的	智力	,	他	有	已消失	疯狂的

,

,

,

我当时想，他那伟大的才华和卓越的智慧，难道是让他疯了?

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [meɪ] [biː; bi] .

as	sometimes	may	be	.
作为	有时	可能	是	.

有时可能会这样。

- [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [skɔːrn] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [soʊl] ;

'	There	is	nothing	,	'	I	said	,	and	scorn	came	into	my	soul	;
-	那里	是	没有什么	,	-	我	说	,	和	轻蔑	来了	进入	我的	灵魂	;

“什么也没有，”我说，心中充满了鄙夷；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [aɪ] [sɔː] — [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [aɪ] [sɔː] — [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [spɑːt] [ʌv; əv]

but	even	as	I	spoke	I	saw	—	I	cannot	tell	what	I	saw	—	a	moving	spot	of
但	甚至	作为	我	辐	我	锯	—	我	不能	告诉	什么	我	锯	—	一个	移动	点	的

['mɪlki] ['waɪtnəs] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['wɪldərnəs] ,

milky	whiteness	in	that	dark	and	miserable	wilderness	,
乳白色	白人	在	那	黑暗的	和	悲惨的	荒野	,

但就在我说话的时候，我看到——我无法描述我看到了什么——在那片黑暗凄凉的荒野中，有一抹移动的乳白色光点。

— [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mænz] [hænd] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

—	no	bigger	than	a	man's	hand	,	no	bigger	than	a	flower	.
—	不	大	比	一个	男人的	手	,	不	大	比	一个	花	.

——比人的手掌还小，比一朵花还小。

- [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , - [aɪ] [sed] [ʌn'wɪlɪŋli] ; - [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊ] [ʃeɪp] [nɔːr] [fɔːrm] .

'	There	is	something	,	'	I	said	unwillingly	;	'	it	has	no	shape	nor	form	.
-	那里	是	某物	,	-	我	说	不情愿地	;	-	它	有	不	形状	也不	形式	.

“有一样东西，”我不情愿地说，“它没有形状也没有形式。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɑːsəmər] - [web] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [bʊʃ] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [bloʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] . -

It	is	a	gossamer	-	web	upon	some	bush	,	or	a	butterfly	blown	on	the	wind	.	'
它	是	一个	游丝	-	网站	之上	一些	衬套	,	或者	一个	蝴蝶	吹	在	这	风	.	-

它像灌木丛上的蛛网，又像随风飘荡的蝴蝶。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['niːðər] ['bʌtərflaɪz] [nɔːr] ['gɑːsəmər] [hɪr] . -

'	There	are	neither	butterflies	nor	gossamers	here	.	'
-	那里	是	两者都不	蝴蝶	也不	蛛丝	这里	.	-

这里既没有蝴蝶，也没有蛛丝。

- [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðen] !

'	Look	for	yourself	then	!
-	看	为了	你自己	然后	!

“那你自己去看吧！”

- [aɪ] [kraɪd] , [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

'	I	cried	,	flinging	his	hand	from	me	.
-	我	哭	,	投掷	他的	手	从	我	.

我哭着甩开了他的手。

[aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [kɔːz] .

I	was	angry	with	a	rage	which	had	no	cause	.
我	曾是	生气的	和	一个	愤怒	哪个	有	不	原因	.

我当时怒火中烧，却没有任何理由。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] { - }

I	turned	from	him	,	though	I	loved	him	,	with	a	desire	to	{	126	}
我	转向	从	他	,	尽管	我	喜爱	他	,	和	一个	欲望	到	{	-	}

虽然我爱他，但我还是背弃了他，心中怀着一种想要{126}的愿望

[kɪl] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [weɪ] .

kill	him	in	my	heart	;	and	hurriedly	took	the	other	way	.
杀	他	在	我的	心	;	和	匆匆	采取	这	其他	方式	.

我心里把他杀了；然后匆匆朝另一个方向走去。

[ðə; ðɪ] [weɪst] [wʌz; wəz][waɪld] :

The	waste	was	wild	:
这	浪费	曾是	荒野	:

垃圾堆积如山：

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hel]

but	rather	that	than	to	see	the	man	who	might	have	shaken	earth	and	hell
但	相当	那	比	到	看	这	男人	WHO	可能	有	摇晃	地球	和	地狱

[ðʌs] ['tɜːrnɪŋ] ,

thus	turning	,
因此	转弯	,

但他宁愿看到那个可能撼动天地的人就这样转变，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mædnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] ['dʒɜːrni] .

turning	to	madness	and	the	awful	journey	.
转弯	到	疯狂	和	这	可怕	旅行	.

走向疯狂，踏上可怕的旅程。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

For	I	knew	what	in	his	heart	he	thought	,	and	I	knew	that	it	was	so	.
为了	我	知道	什么	在	他的	心	他	想法	,	和	我	知道	那	它	曾是	所以	.

因为我知道他心里在想什么，我也知道事实就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] [sfɪr] — [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ?

It	was	something	from	that	other	sphere	—	can	I	tell	you	what	?
它	曾是	某物	从	那	其他	领域	—	能	我	告诉	你	什么	?

那感觉像是来自另一个领域——我可以告诉你吗?

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [pər'hæps] — [oʊ] , [θɔːt] [ðæt] [riŋz] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] !

a	child	perhaps	—	oh	,	thought	that	wrings	the	heart	!
一个	孩子	也许	—	哦	,	想法	那	拧	这	心	!

或许是个孩子——哦，想到这里就让人心碎！

[fɔːr; fər][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] ?
for do you know what manner of thing a child is ?
为了 做 你 知道 什么 方式 的 事物 一个 孩子 是 ?

你知道孩子是什么样的人吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
There are none in the land of darkness .
那里 是 没有任何 在 这 土地 的 黑暗 .

黑暗之地没有一人。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðæt] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] .
I turned my back upon the place where that whiteness was .
我 转向 我的 后退 之上 这 地方 在哪里 那 白人 曾是 .

我背对着那片白色所在的地方。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] !
On , on , across the waste !
在 , 在 , 穿过 这 浪费 !

前进，前进，穿过荒地!

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
On to the cities of the night !
在 到 这 城市 的 这 夜晚 !

前往夜之城!

[ɑːn] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mædnɪŋ] [θɔːt] , [frʌm; frəm] [hoʊp] [ðæt] [ɪz] ['tɔːrment] , [ænd; ənd]
On , far away from maddening thought , from hope that is torment , and
在 , 远的 离开 从 令人抓狂 想法 , 从 希望 那 是 折磨 , 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [neɪm] !
from the awful Name !
从 这 可怕 姓名 !

远离令人疯狂的思绪，远离痛苦的希望，远离可怕的名字!

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['nærətɪv] ,
The above narrative ,
这 多于 叙述 ,

以上叙述，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
though it is necessary to a full understanding of the experiences of the Little
尽管 它 是 必要的 到 一个 满的 理解 的 这 经历 的 这 小的
['pɪlgrɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ,
Pilgrim in the Unseen ,
朝圣 在 这 看不见 ,

虽然这对于全面理解小朝圣者在看不见的世界中的经历是必要的，

[dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['stɔːri] [ɪn] ['eni] [wei] ,
does not belong to her personal story in any way ,
做 不是 属于 到 她 个人的 故事 在 任何 方式 ,

这与她的个人经历没有任何关系。

[bʌt; bət][ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aːkaivz] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv]
but is drawn from the Archives in the Heavenly City where all the records of
但 是 绘制 从 这 档案 在 这 天上 城市 在哪里 全部 这 记录 的
[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɑːr; ər] [leɪd] [ʌp] . { - }
the human race are laid up . { 127 }
这 人类 种族 是 铺设 向上 . { - }

但这些记录取自天城的档案馆，那里保存着人类所有的记录。{127}

[iː]
II
二

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm]
THE **LITTLE** **PILGRIM**
这 小的 朝圣

小朝圣者

[ɪn] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn]
IN **THE** **SEEN** **AND** **UNSEEN**
在 这 已见 和 看不见

在可见与不可见的世界

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , [huːz] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,
The **little** **Pilgrim** **,** **whose** **story** **has** **been** **told** **in** **another** **place** **,**
这 小的 朝圣 , 谁 故事 有 到过 讲述 在 其他 地方 ,

那个小朝圣者的故事已在别处讲述过。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
and **who** **had** **arrived** **but** **lately** **on** **the** **other** **side** **,**
和 WHO 有 到达的 但 最近 在 这 其他 边 ,

以及最近才到达另一边的人，

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [noʊ] [mɔːr] ,
among **those** **who** **know** **trouble** **and** **sorrow** **no** **more** **,**
之中 那些 WHO 知道 麻烦 和 悲哀 不 更多的 ,

在那些不再经历苦难和悲伤的人们之中，

[wʌz; wəz] [wʌn] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .
was **one** **whose** **heart** **was** **always** **full** **of** **pity** **for** **the** **suffering** **.**
曾是 一 谁 心 曾是 总是 满的 的 遗憾 为了 这 痛苦 .

他总是对受苦的人充满怜悯。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] ,
And **after** **the** **first** **rapture** **of** **her** **arrival** **,**
和 后 这 第一的 狂喜 的 她 到达 ,

在她到来的第一次狂喜之后，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] ,
and **of** **the** **blessed** **work** **which** **had** **been** **given** **to** **her** **to** **do** **,**
和 的 这 蒙福 工作 哪个 有 到过 给定 到 她 到 做 ,

以及她被赋予的那项蒙福的工作，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] ,
and **all** **the** **wonderful** **things** **she** **had** **learned** **of** **the** **new** **life** **,**
和 全部 这 精彩的 事物 她 有 学习 的 这 新的 生活 ,

以及她在新生活中学到的所有美好事物，

[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz]
there **returned** **to** **her** **in** **the** **midst** **of** **her** **happiness** **so** **many** **questions**
那里 返回 到 她 在 这 中间 的 她 幸福 所以 许多 问题
[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [baɪ] [ðem; ðəm] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [ker] {
and **longing** **thoughts** **that** **They** **were** **touched** **by** **them** **who** **have** **the** **care** **{**
和 渴望 想法 那 他们 是 感动 经过 他们 WHO 有 这 关心 {
- }
128 **}**
- }

在她幸福的时刻，许多问题和渴望的想法又回到了她心中，那些关心她的人都深受感动{128}

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['breðrən] , [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
of **the** **younger** **brethren** **,** **the** **simple** **ones** **of** **heaven** **.**
的 这 年轻 弟兄们 , 这 简单的 一个 的 天堂 .

年轻的弟兄们，天上的纯朴之人。

[ðiːz] ['kwestʃənz] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [piːs] [ɔːr][dʒɔɪ] ,
These questions did not disturb her peace or joy ,
这些 问题 做过 不是 打扰 她 和平 或者 喜悦 ,

这些问题并没有扰乱她的平静和快乐。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [veɪld] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
for she knew that which is so often veiled on earth ,
为了 她 知道 那 哪个 是 所以 经常 含蓄 在 地球 ,

因为她知道世间常常被掩盖的真相。

[ðæt] [ɔːl][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
that all is accomplished by the will of the Father ,
那 全部 是 完成 经过 这 将要 的 这 父亲 ,

这一切都是出于天父的旨意而成就的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]
and that nothing can happen but according to His appointment and
和 那 没有什么 能 发生 但 根据 到 他的 预约 和
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .
under His care .
在下面 他的 关心 .

一切都只能按照祂的安排和祂的眷顾而发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][end][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː]
And she was also aware that the end is as the beginning to Him who
和 她 曾是 还 意识到的 那 这 结尾 是 作为 这 开始 到 他 WHO
[noʊz] [ɔːl] ,
knows all ,
知道 全部 ,

她也明白，对于全知全能的祂而言，终结即是开始。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɔːst] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and that nothing is lost that is in His hand .
和 那 没有什么 是 丢失的 那 是 在 他的 手 .

凡在祂手中的，都不会丢失。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːr'self][hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [bɔːrn] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ten]
But though she would herself have willingly borne the sufferings of earth ten
但 尽管 她 会 她自己 有 心甘情愿 出生 这 苦难 的 地球 十
[taɪmz] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrz] ,
times over for the sake of all that was now hers ,
时代 超过 为了 这 清酒 的 全部 那 曾是 现在 她的 ,

但是，尽管她为了现在拥有的一切，甘愿承受人世间十倍的苦难，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,
yet it pierced her soul to think of those who were struggling in darkness ,
然而 它 穿孔 她 灵魂 到 思考 的 那些 WHO 是 挣扎 在 黑暗 ,

然而，想到那些在黑暗中挣扎的人们，她的心就如刀绞一般。

[ænd; ənd] [huːz] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]['staɪf(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and whose hearts were stifled within them by all the bitterness of the
和 谁 心 是 窒息 之内 他们 经过 全部 这 苦味 的 这
['mɔːrt(ə)l][laɪf] .
mortal life .
凡人 生活 .

他们的内心被尘世生活的种种苦难所压抑。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [dɪd][nɑ:t]

Sometimes	she	would	be	ready	to	cry	out	with	wonder	that	the	Lord	did	not
有时	她	会	是	准备好	到	哭	出去	和	想知道	那	这	主	做过	不是

['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [pleɪn] ;

hasten	His	steps	and	go	down	again	upon	the	earth	to	make	all	plain	;
趋	他的	步骤	和	去	向下	再次	之上	这	地球	到	制作	全部	清楚的	;

有时她会惊叹不已，恨不得大声质问主为何不加快脚步，再次降临人间，将一切都解释清楚；

[ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][send] [daʊn] [ten]

or	how	the	Father	himself	could	restrain	His	power	and	did	not	send	down	ten
或者	如何	这	父亲	他自己	可以	抑制	他的	力量	和	做过	不是	发送	向下	十

['li:dʒənz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][tu:; tə] { - }

legions	of	angels	to	{	129	}
军团	的	天使	到	{	-	}

或者说，父神自己如何能克制自己的力量，而不派遣十个军团的天使来{129}

[meɪk] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [raɪt] , [ænd; ənd][tɜ:rn] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɔ:rnf(ə)l] ['ɪntu:][dʒɔɪ] .

make	all	that	was	wrong	right	,	and	turn	all	that	was	mournful	into	joy	.
制作	全部	那	曾是	错误的	正确的	,	和	转动	全部	那	曾是	悲哀	进入	喜悦	.

纠正一切错误，化悲为喜。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , - [sed] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] .

'	It	is	but	for	a	little	time	,	'	said	her	companions	.
-	它	是	但	为了	一个	小的	时间	,	-	说	她	同伴	.

“只是暂时的，”她的同伴们说。

- [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðɪs] [pleɪs] [wi:; wi] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] .

'	When	we	have	reached	this	place	we	remember	no	more	the	anguish	.
-	什么时候	我们	有	达到	这	地方	我们	记住	不	更多的	这	痛苦	.

“当我们到达这里时，我们将不再记得痛苦。”

- — - [bʌt; bət][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , - [ðə; ði]

'	—	-	But	to	them	in	their	trouble	it	does	not	seem	a	little	time	,	'	the
-	—	-	但	到	他们	在	他们的	麻烦	它	做	不是	似乎	一个	小的	时间	,	-	这

['pɪlgrɪm] [sed] .

Pilgrim	said	.
朝圣	说	.

“但是对他们来说，在困境中，这似乎不是一段短暂的时间，”朝圣者说。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔ:ŋɪŋ] .

And	in	her	heart	there	rose	a	great	longing	.
和	在	她	心	那里	玫瑰	一个	伟大的	渴望	.

她心中升起了一股强烈的渴望。

[oʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [send] [ˌem 'i:] !

Oh	that	He	would	send	me	!
哦	那	他	会	发送	我	!

但愿祂能差遣我！

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [tel] [maɪ] ['breðrən] — [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

that	I	might	tell	my	brethren	—	not	like	the	poor	man	in	the	land	of	darkness	,
那	我	可能	告诉	我的	弟兄们	—	不是	喜欢	这	贫穷的	男人	在	这	土地	的	黑暗	,

好让我能告诉我的弟兄们——不像身处黑暗之地的穷人，

[ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] [pleɪs] , [bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] ['mesɪdʒ] ,

of	the	gloom	and	misery	of	that	distant	place	,	but	,	a	happier	message	,
的	这	愁云	和	苦难	的	那	遥远	地方	,	但	,	一个	更快乐	信息	,

虽然也感受到了那个遥远地方的阴郁和苦难，但同时也传递着一个令人欣慰的信息。

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [su:n] [ɔ:l] [peɪn] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər] .

of	the	light	and	brightness	of	this	,	and	how	soon	all	pain	would	be	over	.
的	这	光	和	亮度	的	这	,	和	如何	很快	全部	疼痛	会	是	超过	.

想象着这光明灿烂的景象，以及所有痛苦很快就会结束。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [ðɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prer] ,
She would not put this into a prayer ,
她 会 不是 放 这 进入 一个 祷告 ,

她不会把这件事写进祷告词里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [prer] [ɪz][peɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
for she knew that to refuse a prayer is pain to the Father ,
为了 她 知道 那 到 拒绝 一个 祷告 是 疼痛 到 这 父亲 ,

因为她知道拒绝祷告会令天父伤心。

[ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['glɔːri] ['eni] [peɪn][kæn; kən][biː; bi] .
if in His great glory any pain can be .
如果 在 他的 伟大的 荣耀 任何 疼痛 能 是 .

如果祂的伟大荣耀中还能存在任何痛苦的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] ,
And then she reasoned with herself and said , ' What can I tell them ,
和 然后 她 有理智的 和 她自己 和 说 , - 什么 能 我 告诉 他们 ,

然后她反复思量自己，说道："我该怎么跟他们解释呢？"

[ɪk'sept] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] ?
except that all will soon be well ?
除了 那 全部 将要 很快 是 出色地 ?

难道就只有一切很快好起来吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk]
and this they know , for our Lord has said it : but I am like
和 这 他们 知道 , 为了 我们的 主 有 说 它 : 但 我 是 喜欢
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们也知道这一点，因为我们的主说过：但我与他们一样，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
and I do not understand .
和 我 做 不是 理解 .

我不明白。

- [wʌn] [fer] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] { - }
' One fair morning while she turned { 130 }
- 一 公平的 早晨 尽管 她 转向 { - }

一个晴朗的早晨，当她转身时{130}

['oʊvər] [ðiːz] [θɔːts] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]
over these thoughts in her mind there suddenly came towards her one whom she
超过 这些 想法 在 她 头脑 那里 突然 来了 向 她 一 谁 她
[nuː] [æz; əz][ə; eɪ][seɪdʒ] ,
knew as a sage ,
知道 作为 一个 圣人 ,

她正想着这些事情时，突然一个她认识的圣人向她走来。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['meni] ['mistəriz] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp]
of the number of those who know many mysteries and search into the deep
的 这 数字 的 那些 WHO 知道 许多 谜团 和 搜索 进入 这 深的
[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .
things of the Father .
事物 的 这 父亲 .

那些了解许多奥秘并探究天父深奥之事的人当中，人数众多。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [pər'hæps][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː]

For	a	moment	she	wondered	if	perhaps	he	came	to	reprove	her	for	too
为了	一个	片刻	她	想知道	如果	也许	他	来了	到	责备	她	为了	也

['meni] ['kwɛstʃənɪŋz] ,

many	questionings	,
许多	质询	,

她有一瞬间怀疑，他是不是来责备她问了太多问题。

[ænd; ənd][roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [ədˈvænst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd]

and	rose	up	and	advanced	a	little	towards	him	with	folded	hands	and
和	玫瑰	向上	和	先进的	一个	小的	向	他	和	折叠	双手	和

[ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] ,

a	thankful	heart	,
一个	感恩	心	,

她站起身，双手合十，满怀感激地朝他走去。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] — [fɔːr; fər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [preɪz] ,

to	receive	the	reproof	if	it	should	be	so	—	for	whether	it	were	praise	,
到	收到	这	责备	如果	它	应该	是	所以	—	为了	无论	它	是	称赞	,

如果真是责备，就接受责备——无论那责备是赞扬还是批评，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bleɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

or	whether	it	were	blame	,	it	was	from	the	Father	,
或者	无论	它	是	责备	,	它	曾是	从	这	父亲	,

或者说，如果这是责备，那也是来自父亲的责备。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

and	a	great	honour	and	happiness	to	receive	.
和	一个	伟大的	荣誉	和	幸福	到	收到	.

收到此礼物，我感到无比荣幸和高兴。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] .

But	as	he	came	towards	her	he	smiled	and	bade	her	not	to	fear	.
但	作为	他	来了	向	她	他	微笑	和	巴德	她	不是	到	害怕	.

但他走向她时，面带微笑，让她不要害怕。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] ,

'	I	am	come	,	'	he	said	,	'	to	tell	you	some	things	you	long	to	know	,
-	我	是	来	,	-	他	说	,	-	到	告诉	你	一些	事物	你	长的	到	知道	,

“我来，”他说，“是为了告诉你们一些你们渴望知道的事情。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [tuː; tə][moʊst] .

and	to	show	you	some	things	that	are	hidden	to	most	.
和	到	展示	你	一些	事物	那	是	隐	到	最多	.

并向你们展示一些大多数人不知道的事情。

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['mɪʃ(ə)n] — — -

Little	sister	,	you	are	not	to	be	charged	with	any	mission	—	—	'
小的	姐姐	,	你	是	不是	到	是	带电	和	任何	使命	—	—	-

妹妹，你无需执行任何任务——

- [oʊ][noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ][noʊ] .

'	Oh	no	,	'	she	said	,	'	oh	no	.
-	哦	不	,	-	她	说	,	-	哦	不	.

“哦不，”她说，“哦不。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [priˈzjʊmɪŋ] — — -

I	was	not	so	presuming	—	—	'
我	曾是	不是	所以	假设	—	—	-

我并没有那么自以为是——

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kæri] { - }
' It is not presuming to wish to carry { 131 }
- 它 是 不是 假设 到 希望 到 携带 { - }

“并非妄自希望携带{131}

['kʌmfərt] [tuː; tə] ['eni] [soʊl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ,
comfort to any soul ; but it is permitted to me to open up to you ,
舒适 到 任何 灵魂 ; 但 它 是 允许 到 我 到 打开 向上 到 你 ,

这会给任何人的灵魂带来慰藉；但我被允许向你敞开心扉，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [meɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] .
so far as I may , some of the secrets .
所以 远的 作为 我 可能 , 一些 的 这 秘密 .

就我所知，有些秘密。

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɑːr; ər][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The secrets of the Father are all beautiful ,
这 秘密 的 这 父亲 是 全部 美丽的 ,

天父的秘密都是美好的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][peɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
but there is sorrow in them as well as joy ; and Pain , you know ,
但 那里 是 悲哀 在 他们 作为 出色地 作为 喜悦 ; 和 疼痛 , 你 知道 ,

但其中也包含悲伤和快乐；还有痛苦，你知道的。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eɪndʒəlz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . -
is one of the great angels at the door . '
是 一 的 这 伟大的 天使 在 这 门 . -

是门口的伟大天使之一。

- [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [peɪn] ?
' Is his name Pain ?
- 是 他的 姓名 疼痛 ?

他的名字叫痛苦吗?

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] !
and I took him for Consolation !
和 我 采取 他 为了 安慰 !

我带他去安慰他!

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [sed] .
' the little Pilgrim said .
- 这 小的 朝圣 说 .

“小朝圣者说道。”

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] : [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [huːz] [feɪs] [ɪz]['ɔːf(ə)n][stɜːrn] .
' He is not Consolation : he is the schoolmaster whose face is often stern .
- 他 是 不是 安慰 : 他 是 这 校长 谁 脸 是 经常 船尾 .

“他不是安慰者：他是一位面容常常严肃的老师。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] :
But I did not come to tell you of him whom you know :
但 我 做过 不是 来 到 告诉 你 的 他 谁 你 知道 :

但我来不是要告诉你们你们所认识的那位：

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] — [bæk] , - [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [sed] .
I am going to take you — back , ' the wise man said .
我 是 去 到 拿 你 — 后退 , - 这 明智的 男人 说 .

“我要带你回去，”智者说。

- [bæk] !
' Back !
- 后退 !

'后退!

- [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [ment] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] , [jet] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [keɪm]
' She knew what this meant , and a great pleasure , yet mingled with fear , came
- 她 知道 什么 这 意思是 , 和 一个 伟大的 乐趣 , 然而 混合 和 害怕 , 来了
['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .
into her mind .
进入 她 头脑 .

她明白这意味着什么，一种巨大的喜悦，却又夹杂着恐惧，涌上心头。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ək'sept]
She hesitated and looked at him , and did not know how to accept
她 犹豫了一下 和 看起来 在 他 , 和 做过 不是 知道 如何 到 接受
,
,
,

她犹豫了一下，看着他，不知该如何接受。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
though she longed to do so , for at the same time she was afraid .
尽管 她 渴望 到 做 所以 , 为了 在 这 相同的 时间 她 曾是 害怕的 .

虽然她很想这样做，但同时她也很害怕。

[hiː; hi] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
He smiled when he saw the alarm in her face .
他 微笑 什么时候 他 锯 这 警报 在 她 脸 .

看到她脸上惊恐的表情，他笑了。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] { - }
' Do you think , ' he said , ' that you are to go this journey on your own { 132 }
- 做 你 思考 , - 他 说 , - 那 你 是 到 去 这 旅行 在 你的 自己的 { - }

“你认为，”他说，“你要独自踏上这段旅程吗？”{132}

['tʃɑːrdʒɪz] ?
charges ?
收费 ?

费用?

[hæd; həd][juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz][sʌm; səm][duː] , [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'diːd]
Had you insisted , as some do , to go at all hazards , you might indeed
有 你 坚持 , 作为 一些 做 , 到 去 在 全部 危险 , 你 可能 的确
[hæv; həv] [fɪrd] ;
have feared ;
有 害怕 ;

如果你像某些人那样，坚持不顾一切地去，你或许真的会感到害怕；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ]['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
and even now I cannot promise that you will not feel the thorns of the earth
和 甚至 现在 我 不能 承诺 那 你 将要 不是 感觉 这 荆棘 的 这 地球
[æz; əz][juː; jʊ] [pæs] :
as you pass :
作为 你 经过 :

即使现在，我也无法保证你经过这里时不会感受到大地的荆棘：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [soʊ] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][kæn; kən] [kʌm] . -
but you will be cared for , so that no harm can come . '
但 你 将要 是 关心 为了 , 所以 那 不 伤害 能 来 . -

但你会得到照顾，不会受到任何伤害。

- [ɑː] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] ， - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][hɑːrm] — — - [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

'	Ah	,	'	she	said	wistfully	,	'	it	is	not	for	harm	—	—	'	and	could	say	nothing
-	啊	,	-	她	说	怅然地	,	-	它	是	不是	为了	伤害	—	—	-	和	可以	说	没有什么

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“啊，”她怅然地说，“这并非为了伤害——”然后便再也说不出话来。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ， - [duː][nɑːt] [fɪr] ；

He	laid	his	hand	upon	her	arm	and	he	said	,	'	Do	not	fear	;
他	铺设	他的	手	之上	她	手臂	和	他	说	,	-	做	不是	害怕	；

他把手放在她的胳膊上，说：“不要害怕；

[ðoʊ] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [swiːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

though	they	see	you	not	,	it	is	yet	sweet	,	for	a	moment	,
尽管	他们	看	你	不是	,	它	是	然而	甜的	,	为了	一个	片刻	,

即使他们看不见你，那一刻依然甜蜜。

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] — [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [pæs] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ðer; ðər]

to	be	there	—	and	as	you	pass	,	it	brings	thoughts	of	you	to	their
到	是	那里	—	和	作为	你	经过	,	它	带来	想法	的	你	到	他们的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

身处其中——当你经过时，他们会想起你。

- [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][biː; bi]

'	For	these	two	understood	each	other	and	knew	that	to	see	and	yet	not	be
-	为了	这些	二	理解	每个	其他	和	知道	那	到	看	和	然而	不是	是

[siːn] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst][laɪk][ðə; ðiː] ['fɑːðər] ,

seen	is	only	a	pleasure	for	those	who	are	most	like	the	Father	,
已见	是	仅有的	一个	乐趣	为了	那些	WHO	是	最多	喜欢	这	父亲	,

因为这两个人彼此了解，并且知道，能够看见却不被看见，只有那些最像父亲的人才能享受这种乐趣。

[ænd; ənd][kæn; kən] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	can	love	without	thought	of	love	in	return	.
和	能	爱	没有	想法	的	爱	在	返回	.

可以不求回报地去爱。

[wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['evriθɪŋ]

When	he	touched	her	it	seemed	to	the	little	Pilgrim	suddenly	that	everything
什么时候	他	感动	她	它	似乎	到	这	小的	朝圣	突然	那	一切

[tʃeɪndʒd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

changed	round	her	,
已更改	圆形的	她	,

当他触碰她时，小朝圣者突然觉得周围的一切都变了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['wɪri]

and	that	she	was	no	longer	in	her	own	place	but	walking	along	a	weary
和	那	她	曾是	不	更长	在	她	自己的	地方	但	步行	沿着	一个	厌倦

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [roʊd] .

length	of	road	.
长度	的	路	.

她不再身处自己的住处，而是沿着一条漫长而疲惫的道路行走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] { - }

It	was	{	133	}
它	曾是	{	-	}

它是{133}

['nærəʊ] [ænd; ənd] [rʌf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skaɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] .

narrow	and	rough	,	and	the	skies	were	dim	.
狭窄的	和	粗糙的	,	和	这	天空	是	暗淡	.

道路狭窄崎岖，天空昏暗。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][baɪ][ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

And	as	she	went	on	by	the	side	of	her	guide	she	saw	houses	and
和	作为	她	去	在	经过	这	边	的	她	指导	她	锯	房屋	和

['gaːdnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [bɪld] ,

gardens	which	were	to	her	like	the	houses	that	children	build	,
花园	哪个	是	到	她	喜欢	这	房屋	那	孩子们	建造	,

她跟在向导身边继续前行，看到许多房屋和花园，在她看来，这些房屋和花园就像孩子们建造的房子一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] [siːdz] [ænd; ənd][plænt] ['flaʊərz] ,

and	the	little	gardens	in	which	they	sow	seeds	and	plant	flowers	,
和	这	小的	花园	在	哪个	他们	母猪	种子	和	植物	花朵	,

还有他们播种、种花的小花园，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] .

and	take	them	up	again	to	see	if	they	are	growing	.
和	拿	他们	向上	再次	到	看	如果	他们	是	生长	.

然后再次取下它们，看看它们是否在生长。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][seɪdʒ] , ['seɪɪŋ] , - [wʌt] [ɑːr; ər] — — ? - [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd]

She	turned	to	the	Sage	,	saying	,	'	What	are	—	—	?	'	and	then	stopped	and
她	转向	到	这	圣人	,	说	,	-	什么	是	—	—	?	-	和	然后	停止	和

[geɪzd] [ə'gen] ,

gazed	again	,
凝视	再次	,

她转向圣人，问道："这是什么——？"然后停了下来，再次凝视着他。

[ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [terz] .

and	burst	out	into	something	that	was	between	laughing	and	tears	.
和	爆裂	出去	进入	某物	那	曾是	之间	笑	和	眼泪	.

然后突然爆发出一阵介于大笑和哭泣之间的情绪。

- [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

'	For	it	is	home	,	'	she	cried	,	'	and	I	did	not	know	it	!
-	为了	它	是	家	,	-	她	哭	,	-	和	我	做过	不是	知道	它	!

"因为这就是家，"她喊道，"而我却不知道！"

[dɪr] [hoʊm] .

dear	home	.
亲爱的	家	.

亲爱的家。

- [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɪ'mɔːrsfl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'mɪnɪʃt]

'	Her	heart	was	remorseful	,	as	if	she	had	wounded	the	little	diminished
-	她	心	曾是	懊悔的	,	作为	如果	她	有	受伤	这	小的	减少

[pleɪs] .

place	.
地方	.

"她心中充满悔恨，仿佛伤害了那片渺小的土地。"

- [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['pæləs] , - [hiː; hi]

'	This	is	what	happens	with	those	who	have	been	living	in	the	king's	palaces	,	'	he
-	这	是	什么	发生	和	那些	WHO	有	到过	活的	在	这	国王的	宫殿	,	-	他

[sed] ,

said	,
说	,

他说："这就是那些一直住在国王宫殿里的人的下场。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

面带微笑。

- [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] , - [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [sed] ,

'	But	I	love	it	dearly	,	I	love	it	dearly	,	'	the	little	Pilgrim	said	,
-	但	我	爱	它	亲爱的	,	我	爱	它	亲爱的	,	-	这	小的	朝圣	说	,

“但我非常爱它，我非常爱它，”小朝圣者说道。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] .

stretching	out	her	hands	as	if	for	pardon	.
伸展	出去	她	双手	作为	如果	为了	赦免	.

她伸出双手，仿佛在请求原谅。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [kən'səulɪŋ][hɜːr; hər] : [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]

He	smiled	at	her	,	consoling	her	:	and	then	his	face	changed	and
他	微笑	在	她	,	安慰	她	:	和	然后	他的	脸	已更改	和

[gruː] ['veri] [greɪv] .

grew	very	grave	.
生长	非常	严重	.

他微笑着安慰她，然后脸色一变，变得非常严肃。

- ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] { - }

'	Little	sister	,	'	he	said	,	'	you	have	come	{	134	}
-	小的	姐姐	,	-	他	说	,	-	你	有	来	{	-	}

“小妹妹，”他说，“你来了{134}

[nɑːt][tuː; tə] [siː] ['hæpinəs] [bʌt; bət][peɪn] .

not	to	see	happiness	but	pain	.
不是	到	看	幸福	但	疼痛	.

看到的不是幸福，而是痛苦。

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔɪ] ,

We	want	no	explanation	of	the	joy	,
我们	想	不	解释	的	这	喜悦	,

我们不需要对这份喜悦的解释。

[fɔːr; fər] [ðæt] [floʊz] ['friːli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [klɪr] [bɪ'twiːn]

for	that	flows	freely	from	the	heart	of	the	Father	and	all	is	clear	between
为了	那	流量	自由	从	这	心	的	这	父亲	和	全部	是	清除	之间

[ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ;

us	and	Him	;
我们	和	他	;

因为那是从天父的心中自由流淌出来的，我们与祂之间一切都清晰明了；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [waɪ] ['trʌb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

but	that	which	you	desire	to	know	is	why	trouble	should	be	.
但	那	哪个	你	欲望	到	知道	是	为什么	麻烦	应该	是	.

但你想知道的是，为什么会有麻烦。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [strɔːŋ] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [wɪl]

Therefore	you	must	think	of	Him	and	be	strong	,	for	here	is	what	will
所以	你	必须	思考	的	他	和	是	强的	,	为了	这里	是	什么	将要

[rend] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

rend	your	heart	.
撕裂	你的	心	.

因此，你必须想着他，坚强起来，因为接下来的事情会让你心碎。

- [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz] [siːzd] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] .

'	The	little	Pilgrim	was	seized	once	more	with	mortal	fear	.
-	这	小的	朝圣	曾是	查获	一次	更多的	和	凡人	害怕	.

“小朝圣者再次被极度的恐惧攫住了。”

- [oʊ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

'	O	friend	,	'	she	cried	,	'	I	have	done	with	pain	.
-	哦	朋友	,	-	她	哭	,	-	我	有	完毕	和	疼痛	.

“哦，朋友，”她哭着说，“我已经受够了痛苦。”

[mʌst; məst][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['ʌðər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? -

Must	I	go	and	see	others	suffering	and	do	nothing	for	them	?	'
必须	我	去	和	看	其他的	痛苦	和	做	没有什么	为了	他们	?	-

难道我非得去眼睁睁看着别人受苦却袖手旁观吗?

- [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʌmz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

'	If	anything	comes	into	your	heart	to	do	or	say	,	it	will	be	well	for	them	,
-	如果	任何事物	来	进入	你的	心	到	做	或者	说	,	它	将要	是	出色地	为了	他们	,

“如果你心中萌生了想要做或说的任何事，那对他们来说都是好事。”

- [ðə; ði][seɪdʒ] [rɪ'plaɪd] :

'	the	Sage	replied	:
-	这	圣人	回复	:

圣人回答说：

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

and	he	took	her	by	the	hand	and	led	her	into	a	house	she	knew	.
和	他	采取	她	经过	这	手	和	引领	她	进入	一个	房子	她	知道	.

他牵着她的手，领她走进了一间她熟悉的房子。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [naʊ] [æz; əz][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

She	began	to	know	them	all	now	as	her	vision	became	accustomed	to	the
她	开始	到	知道	他们	全部	现在	作为	她	想象	成为	习惯	到	这

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

atmosphere	of	the	earth	.
气氛	的	这	地球	.

随着她的视力逐渐适应了地球的大气，她开始认出他们所有人了。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] [soʊ][dɪm] ,

She	perceived	that	the	sun	was	shining	though	it	had	appeared	so	dim	,
她	感知	那	这	太阳	曾是	灼灼	尽管	它	有	出现	所以	暗淡	,

她察觉到太阳虽然看起来很昏暗，但其实是在发光。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] ['ɜːrli] ,

and	that	it	was	a	clear	summer	morning	,	very	early	,
和	那	它	曾是	一个	清除	夏天	早晨	,	非常	早期的	,

那是一个晴朗的夏日清晨，很早。

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] { - }

with	still	the	colours	of	the	dawn	in	the	{	135	}
和	仍然	这	颜色	的	这	黎明	在	这	{	-	}

黎明的色彩依然在{135}

[iːst] .

east	.
东方	.

东方。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['daːkənd] ,

When	she	went	indoors	at	first	she	saw	nothing	,	for	the	room	was	darkened	,
什么时候	她	去	室内	在	第一的	她	锯	没有什么	,	为了	这	房间	曾是	变暗	,

她刚进屋时什么也看不见，因为房间里一片漆黑。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔːl] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wɑːtʃ] [laɪt] ['oʊnli] ['bɜːrnɪŋ] .

the	windows	all	closed	,	and	a	miserable	watch	light	only	burning	.
这	视窗	全部	关闭	,	和	一个	悲惨的	手表	光	仅有的	燃烧	.

窗户全都关着，只有一盏昏暗的瞭望灯亮着。

[ɪn][ðə; ði][bed][ðer; ðər][leɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

In	the	bed	there	lay	a	child	whom	she	knew	.
在	这	床	那里	躺	一个	孩子	谁	她	知道	.

床上躺着一个她认识的孩子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ðə; ði] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ðə; ði]['fɑːðər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	knew	them	all	—	the	mother	at	the	bedside	,	the	father	near	the	door	,
她	知道	他们	全部	—	这	母亲	在	这	床头	,	这	父亲	靠近	这	门	,

她认识他们所有人——床边的母亲，门口的父亲，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] .

even	the	nurse	who	was	flitting	about	disturbing	the	silence	.
甚至	这	护士	WHO	曾是	飞掠	关于	令人不安	这	沉默	.

就连那位来回走动、打破宁静的护士也未能幸免。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːb] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

Her	heart	gave	a	great	throb	when	she	recognised	them	all	,
她	心	给予	一个	伟大的	搏动	什么时候	她	已确认	他们	全部	,

当她认出他们所有人时，她的心脏猛地一跳。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	though	she	had	been	glad	for	the	first	moment	to	think	that	she
和	尽管	她	有	到过	高兴的	为了	这	第一的	片刻	到	思考	那	她

[hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

had	come	just	in	time	to	give	welcome	to	a	little	brother	stepping	out	of
有	来	只是	在	时间	到	给	欢迎	到	一个	小的	兄弟	步进	出去	的

[ɜːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['betər] ['kʌntri] ,

earth	into	the	better	country	,
地球	进入	这	更好的	国家	,

虽然她最初很高兴地认为自己及时赶到，迎接弟弟离开尘世，踏入另一个更美好的国度，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [peɪn] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]

a	shadow	of	trouble	and	pain	enveloped	her	when	she	saw	the	others	and
一个	阴影	的	麻烦	和	疼痛	被包裹	她	什么时候	她	锯	这	其他的	和

[rɪ'membər] [ænd; ənd] [nuː] .

remembered	and	knew	.
记得	和	知道	.

当她看到其他人，想起他们，意识到这一切时，一股不安和痛苦的阴影笼罩了她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] — [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ]

For	he	was	their	beloved	child	—	on	all	the	earth	there	was	nothing	they
为了	他	曾是	他们的	心爱	孩子	—	在	全部	这	地球	那里	曾是	没有什么	他们

[held] [soʊ] [dɪr] ;

held	so	dear	;
握住	所以	亲爱的	;

因为他是他们心爱的孩子——在全世界，没有什么比他更让他们珍视；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [pə'zest] ,

they	would	have	given	up	their	home	and	all	they	possessed	,
他们	会	有	给定	向上	他们的	家	和	全部	他们	拥有	,

他们会放弃家园和所有财产，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [pʊr] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['wɔndərəz] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ɪf] [gɑːd] , [æz; əz]

and	become	poor	and	homeless	and	wanderers	,	with	joy	,	if	God	,	as
和	变得	贫穷的	和	无家可归者	和	流浪者	,	和	喜悦	,	如果	上帝	,	作为

[ðeɪ] [sed] ,

they	said	,
他们	说	,

他们甘愿贫穷、无家可归、流浪，却要欢喜快乐，因为上帝如他们所说：

[wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət] [sperd] [ðer; ðər][tʃaɪld] .

would	have	but	spared	their	child	.
会	有	但	幸存	他们的	孩子	.

但他们会放过他们的孩子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɪntuː][ðer; ðər] { - }

She	saw	into	their	{	136	}
她	锯	进入	他们的	{	-	}

她看到了他们的{136}

['hɑːrts] [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

hearts	and	read	all	this	there	,	and	knowing	them	she	knew	it	without	even
心	和	读	全部	这	那里	,	和	会心	他们	她	知道	它	没有	甚至

[ðæt] ['ɪnsaɪt] .

that	insight	.
那	洞察力	.

她看透了这一切，了解了他们的内心，即使没有这种洞察力，她也知道这一切。

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] ,

Everything	they	would	have	given	up	and	rejoiced	,
一切	他们	会	有	给定	向上	和	欣喜若狂	,

他们愿意放弃一切，并为此欢欣鼓舞。

[ɪf] [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] .

if	but	they	might	have	kept	him	.
如果	但	他们	可能	有	保留	他	.

如果他们当初留住他的话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] .

And	there	he	lay	,	and	was	about	to	die	.
和	那里	他	躺	,	和	曾是	关于	到	死	.

他躺在那里，即将死去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [fər'gɑːt] [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər]

The	little	Pilgrim	forgot	all	but	the	pity	of	it	,	and	their	hearts	that	were
这	小的	朝圣	忘了	全部	但	这	遗憾	的	它	,	和	他们的	心	那	是

['breɪkɪŋ] ,

breaking	,
打破	,

小朝圣者忘记了一切，只记得那份悲惨，以及他们破碎的心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] .

and	the	vacant	place	that	was	soon	to	be	.
和	这	空缺	地方	那	曾是	很快	到	是	.

以及即将空置的那个地方。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .

She	cried	out	aloud	upon	the	Father	with	a	great	cry	.
她	哭	出去	大声	之上	这	父亲	和	一个	伟大的	哭	.

她向天父发出了一声凄厉的哭喊。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['glɔːri] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

She	forgot	that	it	was	a	grief	to	Him	in	His	great	glory	to	refuse	.
她	忘了	那	它	曾是	一个	悲伤	到	他	在	他的	伟大的	荣耀	到	拒绝	.

她忘记了，拒绝祂的请求会令祂在荣耀中感到悲伤。

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ][rɪ'plaɪ] : [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [gruː] [laɪt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv]

There	came	no	reply	:	but	the	room	grew	light	as	with	a	reflection	out	of
那里	来了	不	回复	:	但	这	房间	生长	光	作为	和	一个	反射	出去	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

没有回应，但房间里却亮了起来，仿佛有天光反射而来。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][bed] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪrinəs]

and	the	child	in	the	bed	,	who	had	been	moving	restlessly	in	the	weariness
和	这	孩子	在	这	床	,	WHO	有	到过	移动	躁动不安	在	这	疲劳

[ʌv; əv] ['endɪŋ] [laɪf] ,

of	ending	life	,
的	结束	生活	,

还有床上那个孩子，他因生命即将终结的疲惫而焦躁不安地动来动去。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

turned	his	head	towards	her	,	and	his	eyes	opened	wide	and	he	saw
转向	他的	头	向	她	,	和	他的	眼睛	打开	宽的	和	他	锯

[hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

her	where	she	stood	.
她	在哪里	她	站立	.

他转头看向她，睁大了眼睛，看到了她站在那里。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - [lʊk] ! ['mʌðər] , ['mʌðər] !

He	cried	out	,	'	Look	!	mother	,	mother	!
他	哭	出去	,	-	看	!	母亲	,	母亲	!

他喊道："看！妈妈，妈妈！"

- [ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

'	The	mother	,	who	was	on	her	knees	by	the	bedside	,	lifted	her	head	and
-	这	母亲	,	WHO	曾是	在	她	膝盖	经过	这	床头	,	抬起	她	头	和

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

"母亲跪在床边，抬起头哭了起来，

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

'	What	is	it	,	what	is	it	,	O	my	darling	?	'	and	the	father	,
-	什么	是	它	,	什么	是	它	,	哦	我的	亲爱的	?	-	和	这	父亲	,

"怎么了，怎么了，我的宝贝？"父亲问道。

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [nɑːt] { - }

who	had	turned	away	his	face	not	{	137	}
WHO	有	转向	离开	他的	脸	不是	{	-	}

他转过脸去，不{137}

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld][daɪ] , [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

to	see	the	child	die	,	came	nearer	to	the	bed	,	hoping	they	knew	not	what	.
到	看	这	孩子	死	,	来了	更近	到	这	床	,	希望	他们	知道	不是	什么	.

眼睁睁看着孩子死去，他们走近床边，希望他们不知道发生了什么。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər]['peɪlər][ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Their	faces	were	paler	than	the	face	of	the	dying	,	upon	which	there	was
他们的	面孔	是	肤色较浅	比	这	脸	的	这	垂死	,	之上	哪个	那里	曾是

[laɪt] ;

light	;
光	;

他们的脸色比垂死之人脸上的光芒还要苍白；

[bʌt; bət][noʊ] [laɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['hev(ə)n] .

but	no	light	came	to	them	out	of	the	hidden	heaven	.
但	不	光	来了	到	他们	出去	的	这	隐	天堂	.

但是，没有一道光从隐秘的天际照耀到他们。

- [lʊk] !

'	Look	!
-	看	!

'看！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] ;

she	has	come	for	me	,	'	-	he	said	;
她	有	来	为了	我	,	-		他	说	;

“她是来救我的，”他说；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [teɪk] ['eni] ['kʌmfərt] .

but	his	voice	was	so	weak	they	could	not	hear	him	,	nor	take	any	comfort	.
但	他的	嗓音	曾是	所以	虚弱的	他们	可以	不是	听到	他	,	也不	拿	任何	舒适	.

但他声音太弱了，他们听不见，也无法得到任何安慰。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

At	this	the	little	Pilgrim	put	out	her	arms	to	him	,
在	这	这	小的	朝圣	放	出去	她	武器	到	他	,

这时，小朝圣者向他伸出了双臂。

[fə'getiŋ] [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , - [oʊ]

forgetting	in	her	joy	the	poor	people	who	were	mourning	,	and	cried	out	,	'	Oh
遗忘	在	她	喜悦	这	贫穷的	人们	WHO	是	丧	,	和	哭	出去	,	-	哦

,

,

,

她沉浸在喜悦中，忘记了那些正在哀悼的穷人，哭喊道：“哦，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	I	must	go	with	him	.
但	我	必须	去	和	他	.

但我必须和他一起去。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm] !

I	must	take	him	home	!
我	必须	拿	他	家	!

我必须带他回家！

- [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋz]

'	For	this	was	her	own	work	,	and	she	thought	of	her	wonderings
-	为了	这	曾是	她	自己的	工作	,	和	她	想法	的	她	疑惑

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [noʊ] [mɔːr] .

and	her	questions	no	more	.
和	她	问题	不	更多的	.

因为这是她自己的作品，她不再想那些疑惑和疑问了。

[sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ,

Some	one	touched	her	on	the	shoulder	and	she	looked	round	,
一些	一	感动	她	在	这	肩膀	和	她	看起来	圆形的	,

有人碰了碰她的肩膀，她转过头去。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	behind	her	was	a	great	company	of	the	dear	children	from	the
和	在后面	她	曾是	一个	伟大的	公司	的	这	亲爱的	孩子们	从	这

['betər] ['kʌntri] ,

better	country	,
更好的	国家	,

在她身后，是一大群来自那个美好国家的可爱孩子们。

[huːm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] ,

whom	the	Father	had	sent	,
谁	这	父亲	有	发送	,

父所差来的，

[ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] — [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [griːv] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] —

and	not	her	—	lest	he	should	grieve	for	those	he	had	left	behind	—
和	不是	她	—	免得	他	应该	悲伤	为了	那些	他	有	左边	在后面	—

[tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] .

to	come	for	the	child	and	show	him	the	way	.
到	来	为了	这	孩子	和	展示	他	这	方式	.

而不是她——免得他为那些被他留下的人感到悲伤——来接孩子，为他指路。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['skersli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] : [bʌt; bət] { - }

She	paused	for	a	moment	,	scarcely	willing	to	give	him	up	:	but	{	138	}
她	暂停	为了	一个	片刻	,	几乎	愿意的	到	给	他	向上	:	但	{	-	}

她停顿了一会儿，几乎不愿放弃他：但是{138}

[ðen] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

then	her	companion	touched	her	and	pointed	to	the	other	side	.
然后	她	伴侣	感动	她	和	尖	到	这	其他	边	.

然后她的同伴碰了碰她，指了指另一边。

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] !

Ah	,	that	was	different	!
啊	,	那	曾是	不同的	!

啊，那可不一样！

[ðə; ði] ['mʌðər] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

The	mother	lay	by	the	side	of	the	bed	,
这	母亲	躺	经过	这	边	的	这	床	,

母亲躺在床边，

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [drɑːpt]

her	face	turned	only	to	the	little	white	body	which	her	child	had	dropped
她	脸	转向	仅有的	到	这	小的	白色的	身体	哪个	她	孩子	有	掉落

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] — [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri]

from	him	as	he	came	out	of	his	sickness	—	her	eyes	wild	with	misery
从	他	作为	他	来了	出去	的	他的	疾病	—	她	眼睛	荒野	和	苦难

,

,

,

她的目光只转向了孩子从他身上掉落的那具小小的白色尸体——那是他病醒后掉落的——她的眼中充满了悲痛。

[wɪ'ðaʊt] [terz] ; [hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] [maʊθ] ['oʊpən] , [bʌt; bət][noʊ][kraɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

without	tears	;	her	feverish	mouth	open	,	but	no	cry	in	it	.
没有	眼泪	;	她	发烧	嘴	打开	,	但	不	哭	在	它	.

没有眼泪；她发烧的嘴巴张着，却发不出哭声。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] .

The	sword	of	the	angel	had	gone	through	and	through	her	.
这	剑	的	这	天使	有	已消失	通过	和	通过	她	.

天使之剑已将她彻底贯穿。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [raɪð] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][leɪ] ['moʊʃnləs] , [kʌt] [daʊn] , [dʌm] [wɪð; wɪθ]

She	did	not	even	writhe	upon	it	,	but	lay	motionless	,	cut	down	,	dumb	with
她	做过	不是	甚至	翻腾	之上	它	,	但	躺	静止不动	,	切	向下	,	哑的	和

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

她甚至没有挣扎，而是静静地躺在那里，被砍倒在地，痛苦得说不出话来。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

The	father	had	turned	round	again	and	leant	his	head	upon	the	wall	.
这	父亲	有	转向	圆形的	再次	和	倾斜	他的	头	之上	这	墙	.

父亲又转过身，把头靠在墙上。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] !
All **was** **over** **!**
全部 曾是 超过 !

一切都结束了!

[ɔːl] ['oʊvər] !
All **over** **!**
全部 超过 !

遍!

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lʌvli] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [swiːt] [kəm'pænjən] ,
The **love** **and** **the** **hope** **of** **a** **dozen** **lovely** **years** **,** **the** **little** **sweet** **companion** **,**
这 爱 和 这 希望 的 一个 打 迷人的 年 , 这 小的 甜的 伴侣 ,
[ðə; ði] ['deɪli] [dʒɔɪ] ,
the **daily** **joy** **,**
这 日常的 喜悦 ,

十二年来的爱与希望，可爱的小伙伴，以及每日的快乐，

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [trʌst] — [ɔːl] — ['oʊvər] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .
the **future** **trust** **—** **all** **—** **over** **—** **as** **if** **a** **child** **had** **never** **been** **born** **.**
这 未来 相信 — 全部 — 超过 — 作为 如果 一个 孩子 有 绝不 到过 出生 .

未来的信任——一切都——结束了——仿佛孩子从未出生过一样。

[ðen] [ðer; ðər] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] , - [gɑːd] !
Then **there** **rose** **in** **the** **stillness** **a** **great** **and** **exceeding** **bitter** **cry** **,** **'** **God** **!**
然后 那里 玫瑰 在 这 寂静 一个 伟大的 和 超过 苦的 哭 , - 上帝 !

随后，寂静中响起一声巨大而极其痛苦的呼喊：“上帝!

- [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , ['piːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
' **that** **was** **all** **,** **pealing** **up** **to** **heaven** **,** **to** **the** **Father** **,**
- 那 曾是 全部 , 剥落 向上 到 天堂 , 到 这 父亲 ,

仅此而已，向上攀登到天堂，到父那里去，

[huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ɪn] [ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] , [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː]
whom **they** **could** **not** **see** **in** **their** **anguish** **,** **accusing** **Him** **,** **reproaching** **Him** **who**
谁 他们 可以 不是 看 在 他们的 痛苦 , 指控 他 , 责备 他 WHO
[hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
had **done** **it** **.**
有 完毕 它 .

他们在痛苦中看不见他，便控告他，责备他，因为他就是做这件事的人。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðer; ðər] ['enəmi] { - }
Was **He** **their** **enemy** **{** **139** **}**
曾是 他 他们的 敌人 { - }

他是他们的敌人吗？{139}

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
that **He** **had** **done** **it** **?**
那 他 有 完毕 它 ?

是祂做的吗?

[noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] ['wɪkɪd] , ['evər] [soʊ] ['kruːəl] ,
No **man** **was** **ever** **so** **wicked** **,** **ever** **so** **cruel** **,**
不 男人 曾是 曾经 所以 邪恶 , 曾经 所以 残忍的 ,

没有人比他更邪恶，更残忍。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [bɔɪ] — ['teɪkən] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd] [sperd]
but **he** **would** **have** **spared** **them** **their** **boy** **—** **taken** **everything** **and** **spared**
但 他 会 有 幸存 他们 他们的 男生 — 已采取 一切 和 幸存
[ðem; ðəm] [ðer; ðər] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [gɑːd] , [gɑːd] !
them **their** **boy** **;** **but** **God** **,** **God** **!**
他们 他们的 男生 ; 但 上帝 , 上帝 !

但他本可以饶恕他们的孩子——拿走一切，也要饶恕他们的孩子；但是上帝啊，上帝啊!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd][wept] .

The	little	Pilgrim	stood	by	and	wept	.
这	小的	朝圣	站立	经过	和	哭泣	.

小朝圣者站在一旁哭泣。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wi:p] , [wi:p] , [hɜ:r; hər] [ha:rt] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd]

She	could	do	nothing	but	weep	,	weep	,	her	heart	aching	with	the	pity	and
她	可以	做	没有什么	但	哭泣	,	哭泣	,	她	心	疼痛	和	这	遗憾	和

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] .

the	anguish	.
这	痛苦	.

她除了哭泣什么也做不了，她的心因怜悯和痛苦而疼痛难忍。

[haʊ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t][ga:d] ,

How	were	they	to	be	told	that	it	was	not	God	,
如何	是	他们	到	是	讲述	那	它	曾是	不是	上帝	,

如何才能告诉他们那不是上帝?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fa:ðər] — [ðæt] [ga:d][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['ka:mən] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [lɔ:] ,

but	the	Father	—	that	God	was	only	His	common	name	,	His	name	in	law	,
但	这	父亲	—	那	上帝	曾是	仅有的	他的	常见的	姓名	,	他的	姓名	在	法律	,

但父——那位神只是祂的常用名，祂在律法中的名字，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fa:ðər] .

and	that	He	was	the	Father	.
和	那	他	曾是	这	父亲	.

祂就是父亲。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][na:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] .

This	was	all	she	could	think	of	;	she	had	not	a	word	to	say	.
这	曾是	全部	她	可以	思考	的	;	她	有	不是	一个	单词	到	说	.

她满脑子都是这些，一句话也说不出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braɪt] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

And	the	boy	had	shaken	his	little	bright	soul	out	of	the	sickness	and
和	这	男生	有	摇晃	他的	小的	明亮的	灵魂	出去	的	这	疾病	和

[ðə; ði] ['wi:knəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] !

the	weakness	with	such	a	look	of	delight	!
这	弱点	和	这样的	一个	看	的	喜	!

男孩脸上洋溢着喜悦，仿佛摆脱了疾病和虚弱，他那颗明亮的小灵魂也随之苏醒过来!

[hi:; hi] [nu:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

He	knew	in	a	moment	?
他	知道	在	一个	片刻	?

他瞬间就明白了?

[bʌt; bət] [ðeɪ] — [oʊ] [wen] , [wen] [wʊd] [ðeɪ] [noʊ] ?

but	they	—	oh	when	,	when	would	they	know	?
但	他们	—	哦	什么时候	,	什么时候	会	他们	知道	?

但是他们——哦，他们什么时候才会知道呢?

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][sæt] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['bri:ðɪŋ] ['ɛrz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] ['bri:zɪz] ,

Presently	she	sat	outside	in	the	soft	breathing	airs	and	little	morning	breezes	,
目前	她	卫星	外部	在	这	柔软的	呼吸	播出	和	小的	早晨	微风	,

她此刻正坐在户外，享受着轻柔的空气和清晨的微风。

[ænd; ənd] [draɪd] [hɜ:r; hər] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

and	dried	her	aching	eyes	.
和	干燥	她	疼痛	眼睛	.

她擦干了酸痛的双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [suːðd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜːrdz] .

And	**the**	**Sage**	**who**	**was**	**her**	**companion**	**soothed**	**her**	**with**	**kind**	**words**	**.**
和	这	圣人	WHO	曾是	她	伴侣	舒缓	她	和	种类	字	.

而与她同行的智者则用温柔的话语安慰她。

- [aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [θɔːrnz] [æz; əz][juː; jʊ] [pæst] , - [hiː; hi] [sed] . { - }

'	**I**	**said**	**you**	**would**	**feel**	**the**	**thorns**	**as**	**you**	**passed**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**	**{**	**140**	**}**
-	我	说	你	会	感觉	这	荆棘	作为	你	通过了	,	-	他	说	.	{	-	}

“我说过，你经过的时候会感觉到荆棘，”他说。{140}

- [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] . -

'	**We**	**cannot**	**be**	**free**	**of**	**them**	**,**	**we**	**who**	**are**	**of**	**mankind**	**.**	**'**
-	我们	不能	是	自由的	的	他们	,	我们	WHO	是	的	人类	.	-

“我们作为人类，无法摆脱他们。”

- [bʌt; bət][oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'mɪd][hɜːr; hər] [terz] , - [waɪ] — [waɪ] ?

'	**But**	**oh**	**,**	**'**	**she**	**cried**	**amid**	**her**	**tears**	**,**	**'**	**why**	**—**	**why**	**?**
-	但	哦	,	-	她	哭	之中	她	眼泪	,	-	为什么	—	为什么	?

“但是，哦，”她含泪哭着说，“为什么——为什么？”

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ɪn][maɪ] [aɪz] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] .

The	**air**	**of**	**the**	**earth**	**is**	**in**	**my**	**eyes**	**,**	**I**	**cannot**	**see**	**.**
这	空气	的	这	地球	是	在	我的	眼睛	,	我	不能	看	.

大地之气涌入我的双眼，我什么也看不见。

[oʊ] [wʌt] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌt] ['mɪzəri] !

Oh	**what**	**pain**	**it**	**is**	**,**	**what**	**misery**	**!**
哦	什么	疼痛	它	是	,	什么	苦难	!

哦，多么痛苦，多么悲惨！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'weɪ] ?

Was	**it**	**because**	**they**	**loved**	**him**	**too**	**much**	**,**	**and**	**that**	**he**	**drew**	**their**	**hearts**	**away**	**?**
曾是	它	因为	他们	喜爱	他	也	很多	,	和	那	他	画	他们的	心	离开	?

是因为她们太爱他了，以至于他夺走了她们的心吗?

- [ðə; ði][seɪdʒ]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] .

'	**The**	**Sage**	**only**	**shook**	**his**	**head**	**at**	**her**	**,**	**smiling**	**.**
-	这	圣人	仅有的	摇晃	他的	头	在	她	,	微笑	.

“智者只是笑着摇了摇头。”

- [kæn; kən][wʌn] [lʌv] [tuː] [mʌtʃ] ?

'	**Can**	**one**	**love**	**too**	**much**	**?**
-	能	一	爱	也	很多	?

爱会过头吗?

- [hiː; hi] [sed] .

'	**he**	**said**	**.**
-	他	说	.

他说。

- [oʊ] ['brʌðər] ,

'	**O**	**brother**	**,**
-	哦	兄弟	,

“哦，兄弟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] — — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'fjuːzd] [ɪn][maɪ][maɪnd]

it	is	very	hard	to	live	and	to	see	another	—	—	I	am	confused	in	my	mind
它	是	非常	难的	到	居住	和	到	看	其他	—	—	我	是	使困惑	在	我的	头脑

,

,

,

活着很难，见到另一个人也很难——我脑子里一片混乱。

- [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

'	said	the	little	Pilgrim	,	putting	her	hand	to	her	eyes	.
-	说	这	小的	朝圣	,	推杆	她	手	到	她	眼睛	.

“小朝圣者说着，用手捂住了眼睛。”

- [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wiːp] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][maɪ][soʊl] .

'	The	tears	of	those	that	weep	have	got	into	my	soul	.
-	这	眼泪	的	那些	那	哭泣	有	得到	进入	我的	灵魂	.

“那些哭泣者的眼泪渗入了我的灵魂。”

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [siː] [ə'nʌðər] [daɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

To	live	and	see	another	die	—	that	was	what	I	was	saying	;
到	居住	和	看	其他	死	—	那	曾是	什么	我	曾是	说	;

活着却眼睁睁看着别人死去——这就是我想说的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

but	the	child	lives	like	you	and	me	.
但	这	孩子	生活	喜欢	你	和	我	.

但孩子的生活方式和我们一样。

[tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'fjuːzd] [ɪn][maɪ][maɪnd] . -

Tell	me	,	for	I	am	confused	in	my	mind	.	'
告诉	我	,	为了	我	是	使困惑	在	我的	头脑	.	-

告诉我，我脑子里一片混乱。

- ['lɪs(ə)n] !

'	Listen	!
-	听	!

'听!

- [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ;

'	said	the	Sage	;
-	说	这	圣人	;

圣人说道；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	when	she	listened	she	heard	the	sound	of	the	children	going	back	with	a
和	什么时候	她	听着	她	听到	这	声音	的	这	孩子们	去	后退	和	一个

[greɪt] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['vɔɪsɪz] { - }

great	murmur	and	ringing	of	pleasant	voices	{	141	}
伟大的	低语	和	铃声	的	令人愉快的	声音	{	-	}

她侧耳倾听，听到孩子们回头时发出的嘈杂的低语声和悦耳的笑声{141}

[laɪk] ['sɪlvər] ['belz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

like	silver	bells	in	the	air	,
喜欢	银	铃铛	在	这	空气	,

如同空中飘荡的银铃，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] , ['kɔːlɪŋ]

and	among	them	the	voice	of	the	child	asking	a	thousand	questions	,	calling
和	之中	他们	这	嗓音	的	这	孩子	问	一个	千	问题	,	呼叫

[ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] .

them	by	their	names	.
他们	经过	他们的	姓名	.

其中还夹杂着孩子的声音，他问着一千个问题，叫着他们的名字。

[ðə; ði] [tuː] ['pɪlgrɪmz] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [læft] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]
The two pilgrims listened and laughed to each other for love at the sound
这 二 朝圣者 听着 和 笑了 到 每个 其他 为了 爱 在 这 声音
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
of the children .
的 这 孩子们 .

听到孩子们的笑声，两位朝圣者彼此倾听，情不自禁地笑了起来。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trʌbld] ?
' Is it for the little brother that you are troubled ?
- 是 它 为了 这 小的 兄弟 那 你 是 麻烦 ?

你是因为弟弟而烦恼吗?

- [ðə; ði][seɪdʒ] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
' the Sage said in her ear .
- 这 圣人 说 在 她 耳朵 .

“智者在她耳边说道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [saʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər]
Then she was ashamed , and turned from the joyful sounds that were
然后 她 曾是 羞愧 , 和 转向 从 这 快乐 声音 那 是
[ə'sendɪŋ] ['evər] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
ascending ever higher and higher ,
上升 曾经 更高 和 更高 ,

然后她感到羞愧，转身离开了那越来越高的欢快声响。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪt] .
to the little house that stood below with all its windows closed upon the light .
到 这 小的 房子 那 站立 以下 和 全部它是 视窗 关闭 之上 这 光 .

楼下那间小屋的窗户全部紧闭，不见光线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
It was wrapped in darkness though the sun was shining ,
它 曾是 包装 在 黑暗 尽管 这 太阳 曾是 灼灼 ,

虽然阳光普照，但周围却笼罩在黑暗之中。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] ['oʊpən] [mɔːr] ,
the windows closed as if they never would open more ,
这 视窗 关闭 作为 如果 他们 绝不 会 打开 更多的 ,

窗户紧闭，仿佛再也不会打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
and the people within turning their faces to the wall ,
和 这 人们 之内 转弯 他们的 面孔 到 这 墙 ,

而屋里的人们则背对着墙壁。

['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
covering their eyes that they might not see the light of day .
覆盖 他们的 眼睛 那 他们 可能 不是 看 这 光 的 天 .

他们蒙住双眼，生怕再也见不到阳光。

- [oʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] !
' O miserable day !
- 哦 悲惨的 天 !

哦，糟糕的一天!

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , - [oʊ][dɑːrk]['aʊər] ! — [oʊ][laɪf] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [smaɪl] [ə'gen] !
' they were saying , ' O dark hour ! — O life that will never smile again !
- 他们 是 说 , - 哦 黑暗的 小时 ! — 哦 生活 那 将要 绝不 微笑 再次 !

他们说：“哦，黑暗的时刻！——哦，再也不会微笑的人生！”

- [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈtwiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [maʊθ]
' She sat between earth and heaven , her eyes smiling , but her mouth
- 她 卫星 之间 地球 和 天堂 , 她 眼睛 微笑 , 但 她 嘴
[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwɪvər] [wʌns] [mɔːr] .
beginning to quiver once more .
开始 到 颤动 一次 更多的 .

她坐在天地之间，眼神微笑，但嘴唇又开始颤抖起来。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [reɪz] { - }
' Is it to raise { 142 }
- 是 它 到 增加 { - }

是要提高{142}

[ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ?
their thoughts and their hearts ?
他们的 想法 和 他们的 心 ?

他们的想法和内心感受?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , - [sed] [hiː; hi] , - [wen] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' Little sister , ' said he , ' when the Father speaks to you ,
- 小的 姐姐 , - 说 他 , - 什么时候 这 父亲 说话 到 你 ,

“小妹妹，”他说，“当父跟你说话的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][nɔːr][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] .
it is not for me nor for another that He speaks .
它 是 不是 为了 我 也不 为了 其他 那 他 说话 .

祂的话语既不是为我，也不是为别人。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] — — -
And what He says to you is — — '
和 什么 他 说道 到 你 是 — — -

祂对你们说的是——

- [ɑː] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪˈself] , [maɪˈself] [əˈloʊn] !
' Ah , ' said the little Pilgrim with joy , ' it is for myself , myself alone !
- 啊 , - 说 这 小的 朝圣 和 喜悦 , - 它 是 为了 我 , 我 独自的 !

“啊，”小朝圣者高兴地说，“这是给我自己的，只给我自己！”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈeɪndʒl] ; [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [seɪnt] .
As if I were a great angel ; as if I were a saint .
作为 如果 我 是 一个 伟大的 天使 ; 作为 如果 我 是 一个 圣 .

仿佛我是一位伟大的天使；仿佛我是一位圣人。

[ˌaɪ ˈtiː][drɑːps]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [laɪk][ðə; ði] [duː] .
It drops into my heart like the dew .
它 滴 进入 我的 心 喜欢 这 露 .

它像露珠一样落入我的心中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [niːd] , [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː]['oʊnli] .
It is what I need , not for you though I love you , but for me only .
它 是 什么 我 需要 , 不是 为了 你 尽管 我 爱 你 , 但 为了 我 仅有的 .

这是我需要的，不是为了你（虽然我爱你），而是为了我自己。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['siːkrət] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
It is my secret between me and Him .
它 是 我的 秘密 之间 我 和 他 .

这是我和祂之间的秘密。

- [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **Her** **companion** **bowed** **his** **head** **.**
- 她 伴侣 鞠躬 他的 头 .

她的同伴低下了头。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
' **It** **is** **so** **.**
- 它 是 所以 .

确实如此。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæz; həz][hiː; hi]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
And **thus** **has** **He** **spoken** **to** **the** **little** **child** **.**
和 因此 有 他 说 到 这 小的 孩子 .

于是，祂就这样对小男孩说话了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] .
But **what** **He** **said** **or** **why** **He** **said** **it** **,** **is** **not** **for** **you** **or** **me** **to** **know** **.**
但 什么 他 说 或者为什么 他 说 它 , 是 不是 为了 你 或者 我 到 知道 .

但是祂说了什么，或者祂为什么这么说，这并非你我所能知道的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['siːkrət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
It **is** **His** **secret** **;** **it** **is** **between** **the** **little** **one** **and** **his** **Father** **.**
它 是 他的 秘密 ; 它 是 之间 这 小的 一 和 他的 父亲 .

这是祂的秘密，是小天使和祂父亲之间的秘密。

[huː] [kæn; kən] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ?
Who **can** **interfere** **between** **these** **two** **?**
WHO 能 干扰 之间 这些 二 ?

谁能介入他们两人之间?

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər][bɔːrn][ɑːn] [ɜːrθ] [huːz] [wɜːrk][ænd; ənd] [huːz] [laɪf][ɑːr; ər]
Many **and** **many** **are** **there** **born** **on** **earth** **whose** **work** **and** **whose** **life** **are**
许多 和 许多 是 那里 出生 在 地球 谁 工作 和 谁 生活 是
[ɔː'deɪnd] ['elsˌwer] ;
ordained **elsewhere** **;**
受戒 别处 ;

世上有很多人，他们的工作和人生注定要在别处去；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] { -
for **there** **is** **no** **way** **of** **entrance** **into** **the** **race** **of** **man** **which** **is** **the** **nature** **{** **143**
为了 那里 是 不 方式 的 入口 进入 这 种族 的 男人 哪个 是 这 自然 { -
}
}
}

因为没有进入人类种族的途径，这是人的本性{143}

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][bɜːrθ] :
of **the** **Lord** **,** **but** **by** **the** **gates** **of** **birth** **:**
的 这 主 , 但 经过 这 大门 的 出生 :

出于主，却经由出生之门:

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] [ðæt]
and **the** **work** **which** **the** **Father** **has** **to** **do** **is** **so** **great** **and** **manifold** **that**
和 这 工作 哪个 这 父亲 有 到 做 是 所以 伟大的 和 歧管 那
[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌltitjuːdz] [huː] [duː][bʌt; bət] [pæs] [θruː] [ðoʊz] [geɪts] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][ðer; ðər]
there **are** **multitudes** **who** **do** **but** **pass** **through** **those** **gates** **to** **ascend** **to** **their**
那里 是 众多 WHO 做 但 经过 通过 那些 大门 到 上升 到 他们的
[wɜːrk] ['elsˌwer] .
work **elsewhere** **.**
工作 别处 .

父神要做的工作如此伟大而多样，以至于许多人只是穿过这些门，升到别处去从事他们的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ə'loʊn] [noʊz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] .

But	the	Father	alone	knows	whom	He	has	chosen	.
但	这	父亲	独自的	知道	谁	他	有	选定	.

但只有天父才知道祂拣选了谁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

It	is	between	the	child	and	Him	.
它	是	之间	这	孩子	和	他	.

这是孩子和祂之间的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['siːkrət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

It	is	their	secret	;	it	is	as	you	have	said	.
它	是	他们的	秘密	;	它	是	作为	你	有	说	.

这是他们的秘密，正如你所说。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

'	The	little	Pilgrim	was	silent	for	a	moment	,
-	这	小的	朝圣	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,

小朝圣者沉默了一会儿，

[bʌt; bət] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	then	turned	her	head	from	the	bright	shining	of	the	skies	and	the
但	然后	转向	她	头	从	这	明亮的	灼灼	的	这	天空	和	这

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɔːf] ,

voices	of	the	children	which	floated	farther	and	farther	off	,
声音	的	这	孩子们	哪个	漂浮	更远	和	更远	离开	,

但她随即把头转开，不再去看那明亮的天空和越来越远的孩子们的声音。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	looked	at	the	house	in	which	there	was	sorrow	and	despair	.
和	看起来	在	这	房子	在	哪个	那里	曾是	悲哀	和	绝望	.

他望着那栋充满悲伤和绝望的房子。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	pointed	towards	it	,
她	尖	向	它	,

她指着它说：

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'strʌktər] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	looked	at	him	who	was	her	instructor	and	had	come	to
和	看起来	在	他	WHO	曾是	她	讲师	和	有	来	到

[ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] .

show	her	how	these	things	were	.
展示	她	如何	这些	事物	是	.

她看着他，他是她的老师，来给她演示这些东西是怎么回事。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət] [nʌn] [wɪl] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

'	They	are	to	blame	,	'	he	said	,	'	but	none	will	blame	them	.
-	他们	是	到	责备	,	-	他	说	,	-	但	没有任何	将要	责备	他们	.

“他们有错，”他说，“但没有人会责怪他们。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɪz][hɑːrd] .

The	little	life	is	hard	.
这	小的	生活	是	难的	.

小人物的生活很艰难。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [nɪr] , [siːmz] [fɑːr][ɔːf] :

The	Father	,	though	He	is	very	near	,	seems	far	off	:
这	父亲	,	尽管	他	是	非常	靠近	,	似乎	远的	离开	:

天父虽然离我们很近，却感觉很遥远：

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .

and	sometimes	even	His	word	is	as	a	dream	.
和	有时	甚至	他的	单词	是	作为	一个	梦	.

有时，祂的话语也如同梦境一般。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] { - }

It	is	to	{	144	}
它	是	到	{	-	}

它属于{144}

[ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər][tʃaɪld] .

them	as	if	they	had	lost	their	child	.
他们	作为	如果	他们	有	丢失的	他们的	孩子	.

他们就像失去了孩子一样。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] ? — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [sed] .

Can	you	not	remember	?	—	that	was	what	we	said	.
能	你	不是	记住	?	—	那	曾是	什么	我们	说	.

你不记得了吗？——我们当时就是这么说的。

[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] — —

We	have	lost	—	—
我们	有	丢失的	—	—

我们输了——

- [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ['mjuːzɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] ,

'	Then	the	little	Pilgrim	musing	began	to	smile	,
-	然后	这	小的	朝圣	沉思	开始	到	微笑	,

“然后，沉思的小朝圣者开始微笑起来，

[bʌt; bət] [wept] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] .

but	wept	again	as	she	thought	of	the	father	and	the	mother	.
但	哭泣	再次	作为	她	想法	的	这	父亲	和	这	母亲	.

但一想到父母，她又哭了起来。

- [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hænd][ɪn][hænd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

'	If	we	were	to	go	,	'	she	said	,	'	hand	in	hand	,	you	and	I	,
-	如果	我们	是	到	去	,	-	她	说	,	-	手	在	手	,	你	和	我	,

“如果我们要走，”她说，“手牵着手，你和我，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

and	tell	them	that	the	Father	had	need	of	him	:
和	告诉	他们	那	这	父亲	有	需要	的	他	:

并告诉他们，天父需要他：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld]

that	it	was	not	for	the	little	life	but	for	the	great	and	beautiful	world
那	它	曾是	不是	为了	这	小的	生活	但	为了	这	伟大的	和	美丽的	世界

[ə'bʌv] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] ;

above	that	the	child	was	born	;
多于	那	这	孩子	曾是	出生	;

这个孩子并非为了渺小的生命而降生，而是为了天上伟大而美丽的世界而降生；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [greɪt] [prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsəz]

and	that	he	had	got	great	promotion	and	was	gone	with	the	princes
和	那	他	有	得到	伟大的	晋升	和	曾是	已消失	和	这	王子们

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] ?

and	the	angels	according	as	was	ordained	?
和	这	天使	根据	作为	曾是	受戒	?

并且他得到了极大的晋升，按照预定的旨意，与王子和天使们一同升天了？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [mɔːrn] ?
And **why** **should** **they** **mourn** **?**
和 为什么 应该 他们 哀悼 ?

他们为什么要哀悼?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] — —
Let **us** **go** **and** **tell** **them** **—** **—**
让 我们 去 和 告诉 他们 — —

我们去告诉他们——

- [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **He** **shook** **his** **head** **.**
- 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm]
' **They** **could** **not** **see** **us** **;** **they** **would** **not** **know** **us** **;** **we** **should** **be** **to** **them**
- 他们 可以 不是 看 我们 ; 他们 会 不是 知道 我们 ; 我们 应该 是 到 他们
[æz; əz] [driːmz] .
as **dreams** **.**
作为 梦境 .

“他们看不见我们；他们不会认识我们；对他们来说，我们就像梦境一样。”

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [teɪk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
If **they** **do** **not** **take** **comfort** **from** **our** **Lord** **,**
如果 他们 做 不是 拿 舒适 从 我们的 主 ,

如果他们不从我们的主那里得到安慰，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [teɪk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
how **could** **they** **take** **comfort** **from** **you** **and** **me** **?**
如何 可以 他们 拿 舒适 从 你 和 我 ?

他们怎么能从你我身上得到安慰呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ðer; ðər] [tʃaɪld] .
We **could** **not** **bring** **them** **back** **their** **child** **.**
我们 可以 不是 带来 他们 后退 他们的 孩子 .

我们没能让他们找回他们的孩子。

[ðeɪ] [wɑːnt][ðer; ðər] [tʃaɪld] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , { - }
They **want** **their** **child** **,** **not** **only** **to** **know** **that** **all** **is** **well** **with** **him** **,** **{** **145** **}**
他们 想 他们的 孩子 , 不是 仅有的 到 知道 那 全部 是 出色地 和 他 , { - }

他们希望他们的孩子不仅知道他一切安好，{145}

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪz][ðer; ðər][tʃaɪld]
— **for** **they** **know** **that** **all** **is** **well** **with** **him** **,** **—** **but** **what** **they** **want** **is** **their** **child**
— 为了 他们 知道 那 全部 是 出色地 和 他 , — 但 什么 他们 想 是 他们的 孩子
.
:
.

因为他们知道他一切都好，但他们想要的却是他们的孩子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [ðem; ðəm] ?
They **are** **to** **blame** **,** **but** **who** **shall** **blame** **them** **?**
他们 是 到 责备 , 但 WHO 将 责备 他们 ?

他们有错，但谁又能责怪他们呢?

[nɑːt] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] ['wʊmən] .
Not **any** **one** **that** **is** **born** **of** **woman** **.**
不是 任何 一 那 是 出生 的 女士 .

不是凡是女人所生的。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['siːkrət][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ? -

How	**can**	**we**	**tell**	**them**	**what**	**is**	**the**	**Father's**	**secret**	**and**	**the**	**child's**	**?**	**'**
如何	能	我们	告诉	他们	什么	是	这	父亲的	秘密	和	这	孩子的	?	-

我们该如何告诉他们父亲的秘密和孩子的秘密呢?

- [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ? - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

'	**And**	**yet**	**we**	**could**	**tell**	**them**	**why**	**it**	**must**	**be**	**so**	**?**	**'**	**said**	**the**	**little**
-	和	然而	我们	可以	告诉	他们	为什么	它	必须	是	所以	?	-	说	这	小的

['pɪlgrɪm] .

Pilgrim	**.**
朝圣	.

“可是我们能告诉他们为什么必须如此吗?”小朝圣者说道。

- [fɔːr; fər] [ðeɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [lɔːrd] .

'	**For**	**they**	**prayed**	**and**	**besought**	**the**	**Lord**	**.**
-	为了	他们	祈祷	和	恳求	这	主	.

因为他们祷告恳求耶和华。

[oʊ] ['brʌðər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

O	**brother**	**,**	**I**	**have**	**no**	**understanding**	**.**
哦	兄弟	,	我	有	不	理解	.

兄弟，我完全不明白。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [sed] , “ [æsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ” ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] :

For	**the**	**Lord**	**said**	**,**	**“**	**Ask**	**,**	**and**	**it**	**shall**	**be**	**given**	**you**	**”**	**;**	**and**	**they**	**asked**	**:**
为了	这	主	说	,	“	问	,	和	它	将	是	给定	你	”	;	和	他们	问	:

因为主说：“你们祈求，就必得着。”他们就祈求：

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] . -

yet	**they**	**are**	**refused**	**.**	**'**
然而	他们	是	拒绝	.	-

但他们却遭到了拒绝。

- ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] :

'	**Little**	**sister**	**,**	**the**	**Father**	**must**	**judge**	**between**	**His**	**children**	**:**
-	小的	姐姐	,	这	父亲	必须	法官	之间	他的	孩子们	:

“小妹妹，天父必须在祂的儿女之间做出审判：

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [hɜːrd] [huː] [ɪz][moʊst] [kən'sɜːrnd] .

and	**he**	**must**	**first**	**be**	**heard**	**who**	**is**	**most**	**concerned**	**.**
和	他	必须	第一的	是	听到	WHO	是	最多	担心的	.

首先必须听取最关心此事的人的意见。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [tɔːkt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sed]

While	**they**	**were**	**praying**	**,**	**the**	**Father**	**and**	**the**	**child**	**talked**	**together**	**and**	**said**
尽管	他们	是	祈祷	,	这	父亲	和	这	孩子	谈话	一起	和	说

[wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] :

what	**we**	**know**	**not**	**:**
什么	我们	知道	不是	:

他们祷告的时候，父亲和孩子交谈，说了些我们不知道的话：

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed]

but	**this**	**we**	**know**	**that**	**his**	**heart**	**was**	**satisfied**	**with**	**that**	**which**	**was**	**said**
但	这	我们	知道	那	他的	心	曾是	使满意	和	那	哪个	曾是	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

但我们知道，他对于别人对他说的话感到很满意。

[mʌst; məst][nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðər] [duː] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [hiː; hi] [lʌvz] ,

Must	**not**	**the**	**Father**	**do**	**what**	**is**	**best**	**for**	**the**	**child**	**He**	**loves**	**,**
必须	不是	这	父亲	做	什么	是	最好的	为了	这	孩子	他	爱	,

父亲难道不应该做对他所爱的孩子最好的事吗?

[wət'evər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [meɪ] [seɪ] ?
whatever the other children may say ?
任何 这 其他 孩子们 可能 说 ?

不管其他孩子怎么说?

[neɪ] , [dɪd][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɑːðəz] [duː] [ðɪs] { - }
Nay , did not our own fathers do this { 146 }
不 , 做过 不是 我们的 自己的 父亲们 做 这 { - }

不，我们的父辈不也这样做吗？{146}

[ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi] [huː] [siːz] [ɔːl] ?
on earth , and we submitted to them : how much more He who sees all ?
在 地球 , 和 我们 提交 到 他们 : 如何 很多 更多的 他 WHO 看到 全部 ?

我们在地上都屈服于他们，何况那洞察一切的呢?

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [stoʊl] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ]
' The little Pilgrim stole softly from his side when he had done speaking
- 这 小的 朝圣 偷窃 轻轻 从 他的 边 什么时候 他 有 完毕 请讲
[ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] ,
and went back into the darkened house ,
和 去 后退 进入 这 变暗 房子 ,

“小朝圣者在他讲完话后，轻轻地从他身边溜走，回到了黑暗的房子里。”

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌðər] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] ,
and saw the mother where she sat weeping and refusing to be comforted ,
和 锯 这 母亲 在哪里 她 卫星 哭泣 和 拒绝 到 是 安慰 ,

看到母亲坐在那里哭泣，不肯接受安慰。

[ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [pɜ'siːvɪŋ] [nɑːt] ['hev(ə)n] [nɔːr] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
in her sorrow perceiving not heaven nor any consolation ,
在 她 悲哀 感知 不是 天堂 也不 任何 安慰 ,

她在悲伤中既看不到天堂，也看不到任何安慰。

[nɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [gɔːn] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
nor understanding that her child had gone joyfully to his Father and her
['fɑːðər] ,
Father ,
父亲 ,

她也不明白她的孩子已经欢欣地回到了他父亲和她父亲身边。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [wɪld] .
as his soul had required , and as the Lord had willed .
作为 他的 灵魂 有 必需的 , 和 作为 这 主 有 意志 .

遵照他灵魂的意愿，遵照主的旨意。

[jet] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][dʒɔɪ][bʌt; bət]['oʊnli] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪθ] ,
Yet though she had not joy but only anguish in her faith ,
然而 尽管 她 有 不是 喜悦 但 仅有的 痛苦 在 她 信仰 ,

然而，尽管她的信仰中没有喜乐，只有痛苦，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daːkənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,
and though her eyes were darkened that she could not see ,
和 尽管 她 眼睛 是 变暗 那 她 可以 不是 看 ,

虽然她的眼睛因黑暗而无法看见，

[jet] [ðə; ði] ['wʊmən] ['siːst] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][gɑːd] , [gɑːd] ,
yet the woman ceased not to call upon God , God ,
然而 这 女士 停止 不是 到 称呼 之上 上帝 , 上帝 ,

然而，那妇人仍不停地呼求上帝，上帝，

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɜːr; hər] .

and	to	hold	by	Him	who	had	smitten	her	.
和	到	抓住	经过	他	WHO	有	迷恋	她	.

并被那击打过她的神所扶持。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

And	the	father	of	the	child	had	gone	into	his	chamber	and	shut	the
和	这	父亲	的	这	孩子	有	已消失	进入	他的	房间	和	关闭	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

孩子的父亲进了自己的房间，把门关上了。

[ænd; ənd][sæt] [dʌm] , ['oʊpənɪŋ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [di'laitsəm] [bɔɪ] ,

and	sat	dumb	,	opening	not	his	mouth	,	thinking	upon	his	delightsome	boy	,
和	卫星	哑的	,	开幕	不是	他的	嘴	,	思维	之上	他的	令人愉悦的	男生	,

他静静地坐着，一句话也没说，心里想着他可爱的儿子。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ]

and	how	they	had	walked	together	and	talked	together	,	and	should	do	so
和	如何	他们	有	步行	一起	和	谈话	一起	,	和	应该	做	所以

[ə'gen] [ˌnevər'mɔːr] .

again	nevermore	.
再次	永不再	.

他们曾经一起散步，一起谈话，但以后再也不可能了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [ri'prəutʃt] [ðer; ðər][gɑːd] , [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] { - }

And	in	their	hearts	they	reproached	their	God	,	the	giver	of	all	,	and	{	147	}
和	在	他们的	心	他们	受责备	他们的	上帝	,	这	赠予者	的	全部	,	和	{	-	}

他们心中责备他们的上帝，万物的赐予者，{147}

[ə'kjuːzd] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [di'siːvd] [ðem; ðəm] : [jet] [klʌŋ]

accused	the	Lord	to	His	face	,	as	if	He	had	deceived	them	:	yet	clung
被告	这	主	到	他的	脸	,	作为	如果	他	有	受骗	他们	:	然而	紧紧抓住

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] ,

to	Him	still	,
到	他	仍然	,

他们当面指责主，好像祂欺骗了他们一样；然而，他们仍然紧紧跟随祂。

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp'breidiŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

weeping	and	upbraiding	,	and	would	not	let	Him	go	.
哭泣	和	责骂	,	和	会	不是	让	他	去	.

她一边哭泣一边责备他，不肯放他走。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wept] [tuː] , [ænd; ənd] [sed] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

The	little	Pilgrim	wept	too	,	and	said	many	things	to	them	which	they	could
这	小的	朝圣	哭泣	也	,	和	说	许多	事物	到	他们	哪个	他们	可以

[nɑːt] [hɪr] .

not	hear	.
不是	听到	.

小朝圣者也哭了，并对他们说了许多他们听不见的话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [gɑːd][wʌz; wəz][ɪn]

But	when	she	saw	that	though	they	were	in	darkness	and	misery	God	was	in
但	什么时候	她	锯	那	尽管	他们	是	在	黑暗	和	苦难	上帝	曾是	在

[ɔːl][ðer; ðər] [θɔːts] ,

all	their	thoughts	,
全部	他们的	想法	,

但当她看到尽管他们身处黑暗和苦难之中，但他们心中仍然想着上帝时，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈθɔːt] [hɜːrˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈpoʊət][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [ˈsɪti] ,

she	bethought	herself	suddenly	of	what	the	poet	had	said	in	the	celestial	city	,
她	思考	她自己	突然	的	什么	这	诗人	有	说	在	这	天体	城市	,

她突然想起诗人曾在天城里说过的话，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [hiː; hi] [sæŋ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd]

and	of	the	songs	he	sang	,	which	were	a	wonder	to	the	Angels	and
和	的	这	歌曲	他	唱	,	哪个	是	一个	想知道	到	这	天使	和

[ˈpaʊɝz] ,

Powers	,
权力	,

他所唱的那些歌，令天使和神灵都惊叹不已。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [ɜːrθ] , [wer] [men] [ɪnˈdʊrd] [ɔːl] [θɪŋz] ,

of	the	little	life	and	the	sorrowful	earth	,	where	men	endured	all	things	,
的	这	小的	生活	和	这	悲伤	地球	,	在哪里	男人	忍受	全部	事物	,

渺小的生命和悲伤的大地，在那里，人们忍受着一切苦难。

[jet] [ˌoʊvərˈkeɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

yet	overcame	by	the	name	of	the	Lord	.
然而	克服	经过	这	姓名	的	这	主	.

然而，靠着主的名得胜了。

[wen] [ðɪs] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [əˈgen] [ˈsɔːftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ɔː] ,

When	this	came	into	her	mind	she	rose	up	again	softly	with	a	sacred	awe	,
什么时候	这	来了	进入	她	头脑	她	玫瑰	向上	再次	轻轻	和	一个	神圣	敬畏	,

想到这里，她带着神圣的敬畏之心轻轻地站了起来。

[ænd; ənd] [wept] [nɑːt] , [bʌt; bət][dɪd][ðem; ðəm] [ˈrevərəns] ;

and	wept	not	,	but	did	them	reverence	;
和	哭泣	不是	,	但	做过	他们	尊敬	;

他们没有哭泣，反而向他们表示敬意；

[fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [laɪt] [ɔːr] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər] [ˈæŋgwɪʃ] [ðeɪ] [jet] [ˈweivəd] [nɑːt] , [daɪd][nɑːt] ,

for	without	any	light	or	guidance	in	their	anguish	they	yet	wavered	not	,	died	not	,
为了	没有	任何	光	或者	指导	在	他们的	痛苦	他们	然而	犹豫不决	不是	,	死亡	不是	,

尽管身处绝境，没有任何光明和指引，他们却毫不动摇，没有死去。

[bʌt; bət] [ɪnˈdʊrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [wʊd] [ˌoʊvərˈkʌm] .

but	endured	,	and	in	the	end	would	overcome	.
但	忍受	,	和	在	这	结尾	会	克服	.

但他坚持了下来，最终取得了胜利。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈeɪndʒəlz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] ,

It	seemed	to	her	that	she	saw	the	great	beautiful	angels	looking	on	,
它	似乎	到	她	那	她	锯	这	伟大的	美丽的	天使	寻找	在	,

她仿佛看到美丽善良的天使在注视着她。

[ðə; ði] [greɪt] [soʊlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ˈsʌfər]

the	great	souls	that	are	called	to	love	and	to	serve	,	but	not	to	suffer
这	伟大的	灵魂	那	是	称为	到	爱	和	到	服务	,	但	不是	到	遭受

[laɪk] { - }

like	{	148	}
喜欢	{	-	}

那些伟大的灵魂被召唤去爱和服务，但不会像{148}那样受苦。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

the	little	brethren	of	the	earth	;
这	小的	弟兄们	的	这	地球	;

地球上的小兄弟们；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['revərəns] [ænd; ənd] [ɔ:] ,

and	that	among	the	princes	of	heaven	there	was	reverence	and	awe	,
和	那	之中	这	王子们	的	天堂	那里	曾是	尊敬	和	敬畏	,

天上的众王之间也充满了敬畏之心。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['envi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ðʌs] [hæd; həd][ðer; ðər]['gɑ:rmənts] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] ,

and	even	envy	of	those	who	thus	had	their	garments	bathed	in	blood	,
和	甚至	嫉妒	的	那些	WHO	因此	有	他们的	服装	洗澡	在	血	,

甚至还嫉妒那些衣服被鲜血浸透的人。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [lɔ:s] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

and	suffered	loss	and	pain	and	misery	,
和	遭受	损失	和	疼痛	和	苦难	,

遭受了损失、痛苦和不幸，

[jet] ['nevər] [ə'bændənd] [ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə]

yet	never	abandoned	their	life	and	the	work	that	had	been	given	them	to
然而	绝不	弃	他们的	生活	和	这	工作	那	有	到过	给定	他们	到

[du:] .

do	.
做	.

但他们从未放弃自己的生活和被赋予的工作。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [fɔ:rθ] [ə'gen] ['kʌmfətid] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][seɪdʒ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]

As	she	came	forth	again	comforted	,	she	found	the	Sage	standing	with	his	face
作为	她	来了	前进	再次	安慰	,	她	成立	这	圣人	常设	和	他的	脸

['lɪftɪd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

lifted	to	heaven	,
抬起	到	天堂	,

她再次走出房间时，感到一阵安慰，却发现圣人仰望苍穹，伫立在那里。

['smaɪlɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ðoʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

smiling	still	at	the	sound	,	though	faint	and	distant	,
微笑	仍然	在	这	声音	,	尽管	头晕的	和	遥远	,

虽然声音微弱而遥远，但他仍然面带微笑地听着。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt]

of	the	children	all	calling	to	each	other	and	shouting	together	as	they	reached
的	这	孩子们	全部	呼叫	到	每个	其他	和	喊叫	一起	作为	他们	达到

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

孩子们一边互相呼喊，一边一起喊叫着，到达了校门口。

- [oʊ] [hʌʃ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [let][nɑ:t][ðə; ði] ['mʌðər] [hɪr] [ðem; ðəm] !

'	Oh	hush	,	'	she	said	,	'	let	not	the	mother	hear	them	!
-	哦	嘘	,	-	她	说	,	-	让	不是	这	母亲	听到	他们	!

“嘘，”她说，“别让妈妈听到！”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [mɔ:r] ['bɪtər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['nevər] [hɪr] [ə'gen]

for	it	will	make	her	heart	more	bitter	to	think	she	can	never	hear	again
为了	它	将要	制作	她	心	更多的	苦的	到	思考	她	能	绝不	听到	再次

[hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] . -

her	child's	voice	.	'
她	孩子的	嗓音	.	-

因为想到自己再也听不到孩子的声音，她的心会更加痛苦。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] , - [hi:; hi] [sed] : [ðen] ['veri] ['dʒentli] , - [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə]

'	But	it	is	her	child's	voice	,	'	he	said	:	then	very	gently	,	'	They	are	to
-	但	它	是	她	孩子的	嗓音	,	-	他	说	:	然后	非常	轻轻地	,	-	他们	是	到

[bleɪm] :

blame	:
责备	:

“但那是她孩子的声音，”他说；然后非常温柔地说，“都是他们的错：”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [bleɪm] [ðem; ðəm] ['i:ðər] [ɪn] [ɜ:rθ] [ɔ:r] ['hev(ə)n] .

but	no	one	will	be	found	to	blame	them	either	in	earth	or	heaven	.
但	不	一	将要	是	成立	到	责备	他们	任何一个	在	地球	或者	天堂	.

但无论在人间还是天上，都不会有人责怪他们。

- [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['pɪlgrɪmz] [went] [fɑ:r]['æftər] [ðɪs] ,

'	The	earth	pilgrims	went	far	after	this	,
-	这	地球	朝圣者	去	远的	后	这	,

“此后，地球朝圣者们走得很远。”

[jet] [mɔ:r] ['sɔ:ftli] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [left] [ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] : [fɔ:r; fər] [ðen] [ðə; ði]

yet	more	softly	than	when	they	first	left	their	beautiful	country	:	for	then	the
然而	更多的	轻轻	比	什么时候	他们	第一的	左边	他们的	美丽的	国家	:	为了	然后	这

['lɪt(ə)l] { - }

little	{	149	}
小的	{	-	}

然而，比他们最初离开美丽的祖国时要温柔得多：因为那时小{149}

['pɪlgrɪm] [hæd; həd] [bɪn] [glæd] ,

Pilgrim	had	been	glad	,
朝圣	有	到过	高兴的	,

朝圣者很高兴，

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] ,

believing	that	as	all	had	been	made	clear	to	her	in	her	own	life	,
相信	那	作为	全部	有	到过	制成	清除	到	她	在	她	自己的	生活	,

她相信，正如她自己的人生经历所表明的那样，一切都已变得清晰明了。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [klɪr] ;

so	that	all	that	concerned	the	life	of	man	should	be	made	clear	;
所以	那	全部	那	担心的	这	生活	的	男人	应该	是	制成	清除	;

以便将一切与人类生活有关的事情都阐明出来；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [hɑ:rd][ænd; ənd] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ,

but	this	was	more	hard	and	encompassed	with	pain	and	darkness	,
但	这	曾是	更多的	难的	和	包括	和	疼痛	和	黑暗	,

但这更加艰难，充满了痛苦和黑暗。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [hɑ:rd][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

as	that	which	is	in	the	doing	is	always	more	hard	to	understand	than	that	which
作为	那	哪个	是	在	这	正在做	是	总是	更多的	难的	到	理解	比	那	哪个

[ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

is	accomplished	.
是	完成	.

因为做事的过程总是比已经完成的事更难理解。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [naʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən]

And	she	learned	now	what	she	had	not	understood	,	though	her	companion
和	她	学习	现在	什么	她	有	不是	理解	,	尽管	她	伴侣

[wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] ,

warned	her	,
警告	她	,

她现在终于明白了之前她并不明白的事情，尽管她的同伴曾警告过她。

[haʊ] [ʃɑːrp] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [θɔːrnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [pɪrs] [ðə; ði] ['weɪˌfɛrərz] [fʊt] ,
how sharp are those thorns of earth that pierce the wayfarer's foot ,
如何 锋利的 是 那些 荆棘 的 地球 那 刺穿 这 旅行者的 脚 ,

那些扎进行者脚底的泥土荆棘有多么锋利啊!

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [bæk] ['kænɑːt] [help] [bʌt; bət] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
and that those who come back cannot help but suffer because of love and
和 那 那些 WHO 来 后退 不能 帮助 但 遭受 因为 的 爱 和
['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] .
fellow - feeling .
同伴 - 感觉 .

而那些回来的人，由于爱和同情心，也难免会遭受痛苦。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [smaɪl] [ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn]
And she learned that though she could smile and give thanks to the Father in
和 她 学习 那 尽管 她 可以 微笑 和 给 谢谢 到 这 父亲 在
[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [griːfs] [ðæt] [wɜːr; wər] [pæst] ,
the recollection of her own griefs that were past ,
这 回忆 的 她 自己的 悲伤 那 是 过去的 ,

她明白，虽然在回忆起自己过去的悲痛时，她可以微笑并感谢天父，

[jet] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['prez(ə)nt] [ɑːr; ər] [tuː] ['pɔɪnjənt] ,
yet those that are present are too poignant ,
然而 那些 那 是 展示 是 也 令人心酸的 ,

然而，那些在场的人却太过悲怆。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪz] [mɔːr] [hɑːrd]
and to look upon others in their hour of darkness makes His ways more hard
和 到 看 之上 其他的 在 他们的 小时 的 黑暗 制作 他的 方式 更多的 难的
[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] .
to comprehend than even when the sorrow is your own .
到 理解 比 甚至 什么时候 这 悲哀 是 你的 自己的 .

当你看到别人身处黑暗之中时，你会更加难以理解祂的旨意，即使这比你自己经历悲伤时更难理解。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ðʌs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [saɪt] .
While she mused thus there was suddenly revealed to her another sight .
尽管 她 沉思 因此 那里 曾是 突然 揭晓 到 她 其他 视线 .

她正沉思着，突然间，另一番景象映入眼帘。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] { - }
They had gone far before they came to { 150 }
他们 有 已消失 远的 前 他们 来了 到 { - }

他们走得很远才到达{150}

[ðɪs] [nuː] [siːn] .
this new scene .
这 新的 场景 .

这全新的场景。

[naɪt] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər] [ðə; ði] [skaɪz] [ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] [dɑːrk] ,
Night had crept over the skies all gray and dark ,
夜晚 有 悄悄地爬 超过 这 天空 全部 灰色的 和 黑暗的 ,

夜幕降临，天空一片灰暗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [laɪk] [ðə; ði] [hʌʃ]
and the sea came in with a whisper which sounded to some like the hush
和 这 海 来了 在 和 一个 耳语 哪个 听起来 到 一些 喜欢 这 嘘
[ʌv; əv] [piːs] ,
of peace ,
的 和平 ,

海水轻柔地涌来，发出低语般的声音，在一些人听来，那声音宛如宁静的静谧。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,

and	to	some	like	the	voice	of	sorrow	and	moaning	,
和	到	一些	喜欢	这	嗓音	的	悲哀	和	呻吟	,

有些人觉得这声音像是悲伤和哀嚎。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['endləs] [rɪ'kɜːrəns] , [ɪn] [wɪtʃ]

and	to	some	was	but	the	monotony	of	endless	recurrence	,	in	which
和	到	一些	曾是	但	这	单调	的	无尽的	复发	,	在	哪个

[wʌz; wəz][noʊ] [soʊl] .

was	no	soul	.
曾是	不	灵魂	.

对某些人来说，这只是无休止的重复带来的单调乏味，其中没有任何灵魂。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ]

The	skies	were	dark	overhead	,	but	opened	with	a	clear	shining	of	light	which
这	天空	是	黑暗的	开销	,	但	打开	和	一个	清除	灼灼	的	光	哪个

[hæd; həd][noʊ] ['kʌlər] ,

had	no	colour	,
有	不	颜色	,

天空原本漆黑一片，但突然间，一道无色的明亮光芒穿透云层，照亮了大地。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [west] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [gɔːn] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .

towards	the	west	,	for	the	sun	had	long	gone	down	and	it	was	night	.
向	这	西方	,	为了	这	太阳	有	长的	已消失	向下	和	它	曾是	夜晚	.

朝西走去，因为太阳早已落山，夜幕降临了。

[ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl] [lɪt] [wɪð; wɪθ]

The	two	travellers	perceived	a	woman	who	came	out	of	a	house	all	lit	with
这	二	旅行者	感知	一个	女士	WHO	来了	出去	的	一个	房子	全部	点燃	和

[læmps][ænd; ənd] ['faɪərlaɪt] ,

lamps	and	firelight	,
灯	和	火光	,

两位旅人看到一个女人从一间灯火通明的房子里走了出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['loʊnli] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

and	took	the	lonely	path	towards	the	sea	.
和	采取	这	孤独	小路	向	这	海	.

然后沿着孤独的小路走向大海。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

And	the	little	Pilgrim	knew	her	as	she	had	known	the	father	and
和	这	小的	朝圣	知道	她	作为	她	有	已知	这	父亲	和

['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] ,

mother	in	the	darkened	house	,
母亲	在	这	变暗	房子	,

小朝圣者认出了她，就像她认出了那间昏暗房子里的父母一样。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pleʒər] :

and	would	have	joined	her	with	a	cry	of	pleasure	:
和	会	有	加入	她	和	一个	哭	的	乐趣	:

他会和她一起发出愉悦的叫声：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

but	she	remembered	that	the	friend	could	not	see	her	or	hear	her	,
但	她	记得	那	这	朋友	可以	不是	看	她	或者	听到	她	,

但她记得，这位朋友既看不见她，也听不见她。

['biːɪŋ] [ræpt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [en'veləpɪŋ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv]

being	wrapped	still	in	the	mortal	body	,	and	in	a	close	enveloping	mantle	of
存在	包装	仍然	在	这	凡人	身体	,	和	在	一个	关闭	包围	地幔	的

[θɔːts] [ænd; ənd] ['kɛrz] .

thoughts	and	cares	.
想法	和	关心	.

仍然被包裹在凡人的躯体中，被思绪和忧虑紧紧地包裹着。

[ðə; ði][seɪdʒ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['tendər] [kəm'pænjənz]

The	Sage	made	her	a	sign	to	follow	,	and	these	two	tender	companions
这	圣人	制成	她	一个	符号	到	跟随	,	和	这些	二	投标	同伴

[ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [huː] { - }

accompanied	her	who	{	151	}
伴随	她	WHO	{	-	}

圣人给她一个指引方向的信号，于是这两位温柔的同伴陪伴着她{151}

[sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] , ['wɔːkɪŋ] ['dɑːrklɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] [weɪ] .

saw	them	not	,	walking	darkling	by	the	silent	way	.
锯	他们	不是	,	步行	黑暗之子	经过	这	沉默的	方式	.

没有看见他们，他们沿着寂静的小路，在夜色中缓缓走去。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ;

The	heart	of	the	woman	was	heavy	in	her	breast	;
这	心	的	这	女士	曾是	重的	在	她	胸部	;

女人心中充满忧虑；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [sɔːr] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] ['wuːndz] [ʌv; əv]

it	was	so	sore	by	reason	of	trouble	,	and	for	all	the	bitter	wounds	of
它	曾是	所以	疮	经过	原因	的	麻烦	,	和	为了	全部	这	苦的	伤口	的

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

因为种种磨难，以及过去所有痛苦的创伤，它变得如此疼痛。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɪrz] [ðæt] [bɪ'set] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [kʌm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

and	all	the	fears	that	beset	her	life	to	come	,	that	she	walked	,
和	全部	这	恐惧	那	围困	她	生活	到	来	,	那	她	步行	,

以及她未来生活中所面临的所有恐惧，她都曾经历过。

[nɑːt] ['wiːpɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [terz] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] ,

not	weeping	because	of	being	beyond	tears	,	but	as	it	were	bleeding	,
不是	哭泣	因为	的	存在	超过	眼泪	,	但	作为	它	是	出血	,

不是因为泪水已流干而哭泣，而是仿佛在流血。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [weɪ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːn] [huːz] [braʊ] [ðer; ðər]

her	thoughts	being	in	her	little	way	like	those	of	His	upon	whose	brow	there
她	想法	存在	在	她	小的	方式	喜欢	那些	的	他的	之上	谁	眉头	那里

[wʌns] [stʊd] [drɑːps][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [blʌd] ;

once	stood	drops	as	it	were	of	blood	;
一次	站立	滴	作为	它	是	的	血	;

她的思绪在某种程度上与祂相似，祂的额头上曾经仿佛滴着血滴；

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

and	out	of	her	heart	there	came	a	moaning	which	was	without	words	.
和	出去	的	她	心	那里	来了	一个	呻吟	哪个	曾是	没有	字	.

她心中发出了一声无声的呻吟。

[ɪf] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɔːlsoʊ] , [huː] [sed] , -

If	words	had	been	possible	,	they	would	have	been	as	His	also	,	who	said	,	'
如果	字	有	到过	可能的	,	他们	会	有	到过	作为	他的	还	,	WHO	说	,	-

['fɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

如果言语能够表达，它们也会像祂一样，祂说：“父啊，

[fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .

forgive	them	,	for	they	know	not	what	they	do	.
原谅	他们	,	为了	他们	知道	不是	什么	他们	做	.

原谅他们吧，因为他们不知道自己在做什么。

- [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huːm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi]

'	For	those	who	had	wounded	her	were	those	whom	in	all	the	world	she
-	为了	那些	WHO	有	受伤	她	是	那些	谁	在	全部	这	世界	她

[lʌvd] [moʊst] [dɪr] :

loved	most	dear	:
喜爱	最多	亲爱的	:

“因为那些伤害她的人，正是她在这个世界上最爱的人：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði]

and	the	quivering	of	anguish	was	in	her	as	she	walked	,	seeking	the
和	这	颤抖	的	痛苦	曾是	在	她	作为	她	步行	,	寻求	这

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

darkness	and	the	silence	,
黑暗	和	这	沉默	,

她边走边寻找黑暗和寂静，心中充满痛苦的颤抖。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr'self] , [ɪf] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

and	to	hide	herself	,	if	that	might	be	,	from	her	own	thoughts	.
和	到	隐藏	她自己	,	如果	那	可能	是	,	从	她	自己的	想法	.

如果可以的话，她想把自己藏起来，远离自己的思绪。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wuːndz] [soʊ] [kiːn]

She	went	along	the	lonely	path	with	the	stinging	of	her	wounds	so	keen
她	去	沿着	这	孤独	小路	和	这	刺痛	的	她	伤口	所以	敏锐的

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ðæt] [ɔːl] [hɜːr; hər] { - }

and	sharp	that	all	her	{	152	}
和	锋利的	那	全部	她	{	-	}

她沿着孤独的小路走着，伤口的刺痛如此剧烈，以至于她所有的{152}

['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] [æz; əz] [wʌn] [peɪn] .

body	and	soul	were	as	one	pain	.
身体	和	灵魂	是	作为	一	疼痛	.

身心合一，痛苦难耐。

['greɪtər] [griːf] [hæθ] [noʊ] [mæn] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [sleɪn] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [ðoʊz] [huːm]

Greater	grief	hath	no	man	than	this	,	to	be	slain	and	tortured	by	those	whom
更大的	悲伤	有	不	男人	比	这	,	到	是	被杀	和	受折磨	经过	那些	谁

[hiː; hi] [lʌvz] .

he	loves	.
他	爱	.

人所能承受的痛苦，莫过于被自己所爱的人杀害和折磨。

[wen] [hɜːr; hər] [soʊl] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] : - ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] .

When	her	soul	could	speak	,	this	was	what	it	said	:	'	Father	,	forgive	them	.
什么时候	她	灵魂	可以	说话	,	这	曾是	什么	它	说	:	-	父亲	,	原谅	他们	.

当她的灵魂能够说话时，它这样说道：“父亲，请原谅他们。”

['fɑːðər] , [seɪv] [ðem; ðəm] .
Father , save them .
父亲 , 节省 他们 .

父亲，救救他们。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
' She had no strength for more .
- 她 有 不 力量 为了 更多的 .

她已经没有力气了。

[ðɪs] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pɪlgrɪmz] [sɔː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri]
This the heavenly pilgrims saw , for they stood by her as in their own country
这 这 天上 朝圣者 锯 , 为了 他们 站立 经过 她 作为 在 他们的 自己的 国家
,
,
,

天上的朝圣者们看到了这一点，因为他们像在自己的国家一样站在她身边。

[wer] ['evri] [θɔːt] [ɪz] [klɪr] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
where every thought is clear , and saw her heart .
在哪里 每一个 想法 是 清除 , 和 锯 她 心 .

她的每一个想法都清晰明了，看到了她的内心。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts]
But as they followed her and looked into her soul — with their hearts
但 作为 他们 随后 她 和 看起来 进入 她 灵魂 — 和 他们的 心
, [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['hjuːmən] [tuː] ,
, which were human too ,
, 哪个 是 人类 也 ,

但当他们跟随她，用他们同样是人类的心去审视她的灵魂时，

[rʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪn][ɪts] ['æŋgwɪʃ] — [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'fɔːr]
wrung at the sight of hers in its anguish — there suddenly became visible before
拧干 在 这 视线 的 她的 在 它是 痛苦 — 那里 突然 成为 可见的 前
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
them a strange sight such as they had never seen before .
他们 一个 奇怪的 视线 这样的 作为 他们 有 绝不 已见 前 .

看到她痛苦的样子，他们感到一阵刺痛——突然，他们眼前出现了一幅他们从未见过的奇异景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sʌn] .
It was like the rising of the sun , but it was not the sun .
它 曾是 喜欢 这 上升 的 这 太阳 , 但 它 曾是 不是 这 太阳 .

它就像太阳升起一样，但它并不是太阳。

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [ænd; ənd]
Suddenly into the heart upon which they looked there came a great silence and
突然 进入 这 心 之上 哪个 他们 看起来 那里 来了 一个 伟大的 沉默 和
[kɑːm] .
calm .
冷静的 .

他们所注视的心脏突然变得寂静无声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] , [nɔːr] [dʌn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ;
There was nothing said that even they could hear , nor done that they could see ;
那里 曾是 没有什么 说 那 甚至 他们 可以 听到 , 也不 完毕 那 他们 可以 看 ;

他们什么也没听到，什么也没看到；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [kɑːmd] ,

but	for	a	moment	the	throbbing	was	stilled	,	and	the	anguish	calmed	,
但	为了	一个	片刻	这	悸动	曾是	静止	,	和	这	痛苦	平静下来	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] { - }

and	there	came	a	great	{	153	}
和	那里	来了	一个	伟大的	{	-	}

但片刻间，悸动停止了，痛苦也平静了下来，随之而来的是巨大的{153}

[piːs] .

peace	.
和平	.

和平。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] [ðɪs] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [rɔːt] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

The	woman	in	whom	this	wonder	was	wrought	was	astonished	,	as	they	were	.
这	女士	在	谁	这	想知道	曾是	锻	曾是	惊讶	,	作为	他们	是	.

经历这一奇迹的女子和他们一样，都感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][peɪn][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm]

She	gave	a	low	cry	in	the	darkness	for	wonder	that	the	pain	had	gone	from
她	给予	一个	低的	哭	在	这	黑暗	为了	想知道	那	这	疼痛	有	已消失	从

[hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

her	in	an	instant	,
她	在	一个	立即的	,

她在黑暗中低声惊呼，惊奇地发现疼痛瞬间消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

in	the	twinkling	of	an	eye	.
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	.

转眼之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːmɪs] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [prer] [wʊd] [biː; bi] ['græntɪd] ,

There	was	no	promise	made	to	her	that	her	prayer	would	be	granted	,
那里	曾是	不	承诺	制成	到	她	那	她	祷告	会	是	的确	,

没有人向她承诺她的祈祷一定会得到回应。

[ænd; ənd][noʊ] [nuː] [laɪt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

and	no	new	light	given	to	guide	her	for	the	time	to	come	.
和	不	新的	光	给定	到	指导	她	为了	这	时间	到	来	.

未来也没有新的指引之光出现。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][peɪn][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] .

But	her	pain	was	taken	away	.
但	她	疼痛	曾是	已采取	离开	.

但她的痛苦消失了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

She	stood	hushed	and	lifted	her	eyes	,	and	the	gray	of	the	sea	,
她	站立	静静地	和	抬起	她	眼睛	,	和	这	灰色的	的	这	海	,

她静静地站着，抬起头，望向灰色的大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ə'bʌv] ,

and	the	low	cloud	that	was	like	a	canopy	above	,
和	这	低的	云	那	曾是	喜欢	一个	树冠	多于	,

还有那像华盖一样笼罩在头顶的低云。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlərləs] [laɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] , ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	the	lightening	of	colourless	light	towards	the	west	,	entered	with	their
和	这	闪电	的	无色	光	向	这	西方	,	进入	和	他们的

[greɪt] ['kwaɪət]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

great	quiet	into	her	heart	.
伟大的	安静的	进入	她	心	.

西方的无色光芒带着巨大的宁静进入了她的内心。

- [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ?
' Is this the peace that passeth all understanding ?
- 是 这 这 和平 那 经过 全部 理解 ?

这就是超越一切理解的平安吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kɑːm] .
' she said to herself , confused with the sudden calm .
- 她 说 到 她自己 , 使困惑 和 这 突然 冷静的 .

她自言自语道，对这突如其来的平静感到困惑。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [soʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] — [tuː; tə] [biː; bi] [hiːld]
In all her life it had never so happened to her before — to be healed
在 全部 她 生活 它 有 绝不 所以 发生 到 她 前 一 到 是 已治愈
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['griːvəs] ['wuːndz] ,
of her grievous wounds ,
的 她 严重的 伤口 ,

她一生中从未有过这样的经历——治愈了她身上所有的重伤。

[jet] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔːt] , [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə]
yet without cause ; and while no change was wrought , yet to be put to
然而 没有 原因 ; 和 尽管 不 改变 曾是 锻 , 然而 到 是 放 到
[rest] .
rest .
休息 .

然而，无缘无故；尚未发生任何改变，却仍要尘埃落定。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , ['ʃedɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
' It is our Brother , ' said the little Pilgrim , shedding tears of joy .
- 它 是 我们的 兄弟 , - 说 这 小的 朝圣 , 脱落 眼泪 的 喜悦 .

“是我们的兄弟，”小朝圣者说着，喜极而泣。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , - [sed] [ðə; ði] [seɪdʒ] ; { - }
' It is the secret of the Lord , ' said the Sage ; { 154 }
- 它 是 这 秘密 的 这 主 , - 说 这 圣人 ; { - }

“这是主的秘密，”智者说道；{154}

[bʌt; bət] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['pæsɪŋ] [baɪ] .
but not even they had seen Him passing by .
但 不是 甚至 他们 有 已见 他 通过 经过 .

但就连他们也没看见他经过。

[ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
They walked with her softly in the silence , in the sound of the sea ,
他们 步行 和 她 轻轻 在 这 沉默 , 在 这 声音 的 这 海 ,

他们轻柔地陪着她，在寂静中，在海浪声中漫步。

[tɪl] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪn] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [laɪk] [ðə; ði] [peɪn] ,
till the wonder in her was hushed like the pain ,
直到 这 想知道 在 她 曾是 静静地 喜欢 这 疼痛 ,

直到她心中的惊奇像痛苦一样消散了。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .
and talked with her though she knew it not .
和 谈话 和 她 尽管 她 知道 它 不是 .

尽管她不知情，但我还是和她交谈了。

[fɔːr; fər] ['veri] [suːn] ['kwestʃənz] [ə'roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
For very soon questions arose in her heart .
为了 非常 很快 问题 出现 在 她 心 .

很快，她的心中便涌现出许多疑问。

- [ænd; ənd][oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][lɔː(r)dz][rɪ'plaɪ] ? - [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [ɔː] ;

'	And	oh	,	'	she	said	,	'	is	this	the	Lord's	reply	?	'	with	thankfulness	and	awe	;
-	和	哦	,	-	她	说	,	-	是	这	这	主场	回复	?	-	和	感恩	和	敬畏	;

“哦，”她带着感激和敬畏说道，“这是主的答复吗？”

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hjuːmən] , [ænd; ənd] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

but	because	she	was	human	,	and	knew	so	little	,	and	was	full	of
但	因为	她	曾是	人类	,	和	知道	所以	小的	,	和	曾是	满的	的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , - [oʊ] ,

impatience	,	'	Oh	,
不耐烦	,	-	哦	,

但因为她是人，懂得太少，而且充满不耐烦，所以，“哦，

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? - [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][nekst] [sed] , - [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	is	this	all	?	'	was	what	she	next	said	,	'	I	asked	for	them	,
和	是	这	全部	?	-	曾是	什么	她	下一个	说	,	-	我	问	为了	他们	,

“就这些吗？”她接着说，“我要求的，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — — - [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] ['laʊdər]

and	Thou	hast	given	to	me	—	—	'	then	the	voice	of	her	heart	grew	louder
和	你	哈斯特	给定	到	我	—	—	-	然后	这	嗓音	的	她	心	生长	更大声

, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

,	and	she	cried	,
,	和	她	哭	,

“你赐予我的——”然后她心中的声音越来越大，她哭了起来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] , - [aɪ][æsk][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [gɪv]

with	the	sound	of	the	pain	coming	back	,	'	I	ask	one	thing	,	and	Thou	givest
和	这	声音	的	这	疼痛	未来	后退	,	-	我	问	一	事物	,	和	你	给予

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

伴随着痛苦再次袭来的声音，“我求一件事，你却给了另一件事。”

[aɪ] [æskt] [noʊ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	asked	no	blessing	for	me	.
我	问	不	祝福	为了	我	.

我没有为自己祈求任何祝福。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [maɪ] [lɔːrd] , [maɪ][gɑːd] !

I	asked	for	them	,	my	Lord	,	my	God	!
我	问	为了	他们	,	我的	主	,	我的	上帝	!

我向上帝祈求了！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] — [tuː; tə][ðem; ðəm] !

Give	it	to	them	—	to	them	!
给	它	到	他们	—	到	他们	!

把它给他们——给他们！

- [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

'	with	disappointment	rising	in	her	heart	.
-	和	失望	上升	在	她	心	.

“心中涌起一股失望之情。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrm] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd]

The	little	Pilgrim	laid	her	hand	upon	the	woman's	arm	—	for	she	was	afraid
这	小的	朝圣	铺设	她	手	之上	这	女性的	手臂	—	为了	她	曾是	害怕的

[lest] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [maɪt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] ,

lest	our	Lord	might	be	displeased	,
免得	我们的	主	可能	是	不高兴	,

小朝圣者把手放在妇人的胳膊上——因为她害怕主会不高兴。

[fə'getiŋ] ([fɔːr; fər] { - }
forgetting (for { 155 }
遗忘 (为了 { - }

忘记（对于{155}

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'pɜːrfɪkt]) [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [soʊl] ,
she was still imperfect) that He sees all that is in the soul ,
她 曾是 仍然 不完善) 那 他 看到 全部 那 是 在 这 灵魂 ,

她仍然不完美）但他能看到灵魂中的一切，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd] [teɪks] [noʊ] [ə'fens] — [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] , - [oʊ] , [biː; bi][nɑːt]
and understands and takes no offence — and said quickly , ' Oh , be not
和 明白 和 需要 不 罪行 — 和 说 迅速地 , - 哦 , 是 不是
[ə'freɪd] ; [hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm] [tuː] .
afraid ; He will save them too .
害怕的 ; 他 将要 节省 他们 也 .

他理解了，并没有生气，并很快说："哦，不要害怕；他也会拯救他们的。"

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tuː] . -
The blessing will come for them too . '
这 祝福 将要 来 为了 他们 也 . -

他们也会得到祝福。

- [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , - [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
' At His own time , ' said the Sage , ' and in His own way .
- 在 他的 自己的 时间 , - 说 这 圣人 , - 和 在 他的 自己的 方式 .

"在他自己的时间，"智者说，"以他自己的方式。"

- [ðiːz] [θɔːts] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [soʊl] .
' These thoughts rose in the woman's soul .
- 这些 想法 玫瑰 在 这 女性的 灵魂 .

这些念头在女人心中升起。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɔːr] [huː] [sed] [ðem; ðəm] ,
She did not know that they were said to her , nor who said them ,
她 做过 不是 知道 那 他们 是 说 到 她 , 也不 WHO 说 他们 ,

她不知道这些话是别人对她说的，也不知道是谁说的。

[bʌt; bət] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
but accepted them as if they had come from her own thoughts .
但 公认 他们 作为 如果 他们 有 来 从 她 自己的 想法 .

但她接受了这些想法，就好像它们来自她自己的想法一样。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [prer] .
For she said to herself , ' This is what is meant by the answer of prayer .
为了 她 说 到 她自己 , - 这 是 什么 是 意思是 经过 这 回答 的 祷告 .

她对自己说："这就是祷告蒙应允的意义。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][æsk] ; [jet] [wʌt] [aɪ][æsk][ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪl] , [maɪ] [lɔːrd] .
It is not what we ask ; yet what I ask is according to Thy will , my Lord .
它 是 不是 什么 我们 问 ; 然而 什么 我 问 是 根据 到 你的 将要 , 我的 主 .

这不是我们所求的；然而，我所求的，乃是遵行祢的旨意，我的主。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['rɪtʃɪz] , [nɔːr] ['ɑːnərz] , [nɔːr] ['bjuːti] , [nɔːr] [helθ] , [nɔːr] [lɔːŋ] [laɪf] ,
It is not riches , nor honours , nor beauty , nor health , nor long life ,
它 是 不是 财富 , 也不 荣誉 , 也不 美丽 , 也不 健康 , 也不 长的 生活 ,

财富、荣誉、美貌、健康或长寿都不是最重要的。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
nor anything of this world .
也不 任何事物 的 这 世界 .

也不是这个世界上的任何事物。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] — [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [θɔːt] ,

If	I	have	been	impatient	,	this	is	my	punishment	—	that	the	Lord	has	thought	,
如果	我	有	到过	不耐烦	,	这	是	我的	惩罚	—	那	这	主	有	想法	,

[nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

not	of	them	,
不是	的	他们	,

如果我很急躁，这就是我的惩罚——主没有想到他们。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

but	of	me	.
但	的	我	.

但对我来说。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ber] [ɔːl] , [oʊ][maɪ] [lɔːrd] !

But	I	can	bear	all	,	O	my	Lord	!
但	我	能	熊	全部	,	哦	我的	主	!

但我能承受这一切，我的主啊！

[ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] — [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

that	and	a	thousand	times	more	—	if	Thou	wilt	but	think	of	them	and
那	和	一个	千	时代	更多的	—	如果	你	枯萎	但	思考	的	他们	和

[nɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

not	of	me	!
不是	的	我	!

如果你愿意想着他们而不是想着我，那就更好了！

- [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] { - }

'	Nevertheless	she	returned	to	her	home	{	156	}
-	尽管如此	她	返回	到	她	家	{	-	}

然而，她还是回到了家{156}

['stɪld] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

stilled	and	comforted	;	for	though	her	trouble	returned	to	her	and
静止	和	安慰	;	为了	尽管	她	麻烦	返回	到	她	和

[wʌz; wəz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ,

was	not	changed	,
曾是	不是	已更改	,

平静下来，感到安慰；因为虽然她的烦恼再次袭来，而且并没有改变，

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

yet	for	a	moment	it	had	been	lifted	from	her	,
然而	为了	一个	片刻	它	有	到过	抬起	从	她	,

然而，有那么一瞬间，它从她身上消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	the	peace	which	passeth	all	understanding	had	entered	her	heart	.
和	这	和平	哪个	经过	全部	理解	有	进入	她	心	.

一种超越一切理解的平静进入了她的心中。

- [bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [wen] [ðə; ði] [frend]

'	But	why	,	then	,	'	said	the	little	Pilgrim	to	her	companion	,	when	the	friend
-	但	为什么	,	然后	,	-	说	这	小的	朝圣	到	她	伴侣	,	什么时候	这	朋友

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

“可是，为什么呢？”小朝圣者在朋友离开后问她的同伴。

- [waɪ] [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðər] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][æsks] ?

'	why	will	not	the	Father	give	to	her	what	she	asks	?
-	为什么	将要	不是	这	父亲	给	到	她	什么	她	问	?

为什么天父不给她她所求的呢？

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
for **I** **know** **what** **it** **is** **;**
为了 我 知道 什么 它 是 ;

因为我知道那是什么；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] :
it **is** **that** **those** **whom** **she** **loves** **should** **love** **Him** **and** **serve** **Him** **:**
它 是 那 那些 谁 她 爱 应该 爱 他 和 服务 他 :

那就是她所爱的人应该爱他、侍奉他：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [huː] [lʌvz]
and **that** **is** **His** **will** **too** **;** **for** **He** **would** **have** **all** **love** **Him** **,** **He** **who** **loves**
和 那 是 他的 将要 也 ; 为了 他 会 有 全部 爱 他 , 他 WHO 爱
[ɔːl] . -
all **.** **'**
全部 . -

这也是祂的旨意；因为祂爱世人，祂希望所有人都爱祂。

- ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , - [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
' **Little** **sister** **,** **'** **said** **her** **companion** **,**
- 小的 姐姐 , - 说 她 伴侣 ,

“小妹妹，”她的同伴说道。

- [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] . -
' **you** **asked** **me** **why** **He** **did** **not** **let** **the** **child** **remain** **upon** **the** **earth** **.** **'**
- 你 问 我 为什么 他 做过 不是 让 这 孩子 保持 之上 这 地球 . -

“你问我为什么祂不让孩子留在世上。”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] !
' **Ah** **,** **but** **that** **is** **different** **,** **'** **she** **cried** **;** **'** **oh** **,** **it** **is** **different** **!**
- 啊 , 但 那 是 不同的 , - 她 哭 ; - 哦 , 它 是 不同的 !

“啊，但这不一样，”她喊道；“哦，这不一样！”

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [aɪ] [nuː]
When **you** **said** **that** **the** **secret** **was** **between** **the** **child** **and** **the** **Father** **I** **knew**
什么时候 你 说 那 这 秘密 曾是 之间 这 孩子 和 这 父亲 我 知道
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ;
that **it** **was** **so** **;**
那 它 曾是 所以 ;

你说这个秘密只存在于孩子和父亲之间，我知道确实如此；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌjuː 'es][fɜːrst][wʌn][baɪ][wʌn] ,
for **it** **is** **just** **that** **the** **Father** **should** **consider** **us** **first** **one** **by** **one** **,**
为了 它 是 只是 那 这 父亲 应该 考虑 我们 第一的 一 经过 一 ,

因为天父理应首先逐一顾念我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑暗之地》以及小(The Land of Darkness Along with Some Further)

第6/8页

[ænd; ənd][duː][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] [wʌt] [ɪz][best] .

and	do	for	us	what	is	best	.
和	做	为了	我们	什么	是	最好的	.

为我们做最好的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [best][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] : { - }

But	it	is	always	best	to	serve	Him	:	{	157	}
但	它	是	总是	最好的	到	服务	他	:	{	-	}

但侍奉祂永远是最好的：{157}

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] :

it	is	best	to	love	Him	:
它	是	最好的	到	爱	他	:

爱祂是最好的：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [kliːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

it	is	best	to	give	up	all	the	world	and	cleave	to	Him	,
它	是	最好的	到	给	向上	全部	这	世界	和	劈开	到	他	,

最好放弃世间一切，全心全意跟随祂。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] .

and	follow	wherever	He	goes	.
和	跟随	无论	他	去	.

无论他去哪里，都要跟随他。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [sɜːrv]

No	man	can	say	otherwise	than	this	,	that	to	follow	the	Lord	and	serve
不	男人	能	说	否则	比	这	,	那	到	跟随	这	主	和	服务

[hɪm; ɪm] ,

Him	,
他	,

谁也不能否认这一点，那就是跟随主，侍奉他。

[ðæt] [ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] !

that	is	well	for	all	,	and	always	the	best	!
那	是	出色地	为了	全部	,	和	总是	这	最好的	!

那对大家都有好处，而且永远是最好的!

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['hɑːtli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]

-	She	spoke	so	hotly	and	hastily	that	her	companion	could	find	no	room	for
-	她	辐	所以	热	和	草草	那	她	伴侣	可以	寻找	不	房间	为了

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

她说话又急又快，以至于她的同伴根本没有机会反驳。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

But	he	was	in	no	haste	;	he	waited	till	she	had	said	what	was	in	her
但	他	曾是	在	不	匆忙	;	他	等待	直到	她	有	说	什么	曾是	在	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

但他并不着急；他等到她把心里话说完才行动。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][soʊ] ; [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hɜːrd] [ɔːl] [prerz] ,

Then	he	replied	,	'	If	it	were	even	so	;	if	the	Father	heard	all	prayers	,
然后	他	回复	,	-	如果	它	是	甚至	所以	;	如果	这	父亲	听到	全部	祈祷	,

然后他回答说：“即便如此，即便父垂听一切祷告，

[ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [fɔːrst] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][fɑːr][ɔːf][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] —

and	put	forth	His	hand	and	forced	those	who	were	far	off	to	come	near	—
和	放	前进	他的	手	和	强制	那些	WHO	是	远的	离开	到	来	靠近	—

—

—

祂伸出手，强迫那些远离祂的人靠近——

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

'	The	little	Pilgrim	looked	up	with	horror	in	her	face	,	as	if	he	had
-	这	小的	朝圣	看起来	向上	和	恐怖	在	她	脸	,	作为	如果	他	有

[blæs'fiːmd] ,

blasphemed	,
亵渎神明	,

“小朝圣者抬起头，脸上满是惊恐，仿佛他亵渎了神灵。”

[ænd; ənd] [sed] , - [fɔːrst] ! [nɑːt][soʊ] — [nɑːt][soʊ] . -

and	said	,	'	Forced	!	not	so	—	not	so	.	'
和	说	,	-	强制	!	不是	所以	—	不是	所以	.	-

然后说：“被迫的！并非如此——并非如此。”

- [jet] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [ðer; ðər][dɪˈzaɪər][ænd; ənd] [wɪl] . -

'	Yet	it	must	be	so	,	'	he	said	,	'	if	it	is	against	their	desire	and	will	.	'
-	然而	它	必须	是	所以	,	-	他	说	,	-	如果	它	是	反对	他们的	欲望	和	将要	.	-

“但是，如果这违背了他们的意愿，那就必须这样做，”他说。

- [oʊ] , [nɑːt][soʊ] — [nɑːt][soʊ] !

'	Oh	,	not	so	—	not	so	!
-	哦	,	不是	所以	—	不是	所以	!

“哦，并非如此——并非如此！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] . -

'	she	cried	,	'	but	that	He	should	change	their	hearts	.	'
-	她	哭	,	-	但	那	他	应该	改变	他们的	心	.	-

她哭着说：“但愿祂能改变他们的心。”

- [jet] [ðæt] [tuː] [əˈgenst] [ðer; ðər] [wɪl] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Yet	that	too	against	their	will	,	'	he	said	.
-	然而	那	也	反对	他们的	将要	,	-	他	说	.

“但这也是违背他们意愿的，”他说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [pɔːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [roʊz] [əˈgenst] [hɜːr; hər]

The	little	Pilgrim	paused	upon	the	way	,	and	her	heart	rose	against	her
这	小的	朝圣	暂停	之上	这	方式	,	和	她	心	玫瑰	反对	她

[kəmˈpænjən] , { - }

companion	,	{	158	}
伴侣	,	{	-	}

小朝圣者在路上停了下来，她心中对同伴产生了反感，{158}

[huː] [spoʊk] [θɪŋz] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] ,

who	spoke	things	so	hard	to	be	received	,
WHO	辐	事物	所以	难的	到	是	已收到	,

谁说了些难以理解的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪsˈɑːnər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

and	that	seemed	to	dishonour	the	work	of	the	Lord	.
和	那	似乎	到	羞辱	这	工作	的	这	主	.

这似乎有损主的圣工。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

But	she	remembered	that	it	could	not	be	so	,	and	paused	before	she	spoke	,
但	她	记得	那	它	可以	不是	是	所以	,	和	暂停	前	她	辐	,

但她想起事情不可能如此，于是停顿了一下才开口。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

and	looked	up	at	him	with	eyes	that	were	full	of	wonder	and	almost
和	看起来	向上	在	他	和	眼睛	那	是	满的	的	想知道	和	几乎

[ʌv; əv] [fɪr] .

of	fear	.
的	害怕	.

她抬头看着他，眼中充满了惊奇，又带着一丝恐惧。

- [ðen] [mʌst; məst] [ðeɪ] ['perɪʃ] ?

'	Then	must	they	perish	?
-	然后	必须	他们	沦	?

那么他们就一定要灭亡吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][mʌst; məst][hɜːr; hər] [hɑːrt] [breɪk] ?

'	she	said	,	'	and	must	her	heart	break	?
-	她	说	,	-	和	必须	她	心	休息	?

她说："难道她的心就一定要破碎吗？"

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] [loʊ] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

'	and	her	voice	sank	low	for	pity	and	sorrow	.
-	和	她	嗓音	沉没	低的	为了	遗憾	和	悲哀	.

她的声音因怜悯和悲伤而变得低沉。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ,

Though	she	was	herself	among	the	blessed	,
尽管	她	曾是	她自己	之中	这	蒙福	,

虽然她自己也是蒙福之人，

[jet] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ænd; ənd]['breɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər]['gɑːrmənts][ænd; ənd]

yet	the	thorns	and	briers	of	the	earth	caught	at	her	garments	and
然而	这	荆棘	和	荆棘	的	这	地球	捕捉	在	她	服装	和

[pɪrst] [hɜːr; hər]['tendər] [fiːt] .

pierced	her	tender	feet	.
穿孔	她	投标	脚	.

然而，地上的荆棘和蒺藜勾住了她的衣服，刺破了她娇嫩的双脚。

- ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , - [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ,

'	Little	sister	,	'	said	the	Sage	,
-	小的	姐姐	,	-	说	这	圣人	,

"小妹妹，"智者说道。

- [tuː; tə][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld]

'	to	us	who	are	born	of	the	earth	it	is	hard	to	remember	that	the	child
-	到	我们	WHO	是	出生	的	这	地球	它	是	难的	到	记住	那	这	孩子

[biˈlɔŋz] [nɑːt][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] ,

belongs	not	first	to	the	parents	,
属于	不是	第一的	到	这	父母	,

"对于我们这些生于尘土的人来说，很难记住孩子首先并不属于父母。"

[nɔːr][ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] , [nɔːr][ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

nor	the	husband	to	the	wife	,	nor	the	wife	to	the	husband	,
也不	这	丈夫	到	这	妻子	,	也不	这	妻子	到	这	丈夫	,

丈夫对妻子，妻子对丈夫，都不是。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .

but	that	all	are	the	children	of	the	Father	.
但	那	全部	是	这	孩子们	的	这	父亲	.

但所有的人都是天父的儿女。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ;

And	He	is	just	;
和	他	是	只是	;

祂是公义的；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [nɪˈglekt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [prerz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər]

He	will	not	neglect	the	little	one	because	of	those	prayers	which	the	father
他	将要	不是	忽视	这	小的	一	因为	的	那些	祈祷	哪个	这	父亲

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [pɔːr] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	the	mother	pour	forth	to	Him	,
和	这	母亲	倒	前进	到	他	,

他不会因为父母向他倾诉的祷告而忽略这个孩子。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [kraɪ][wɪð; wɪθ] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] .

although	they	cry	with	anguish	and	with	tears	.
虽然	他们	哭	和	痛苦	和	和	眼泪	.

尽管他们痛苦地哭泣，泪流满面。

[nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [breɪk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lɔː] [ænd; ənd][ˈvaɪəleɪt][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ,

Nor	will	He	break	His	great	law	and	violate	the	nature	He	has	made	,
也不	将要	他	休息	他的	伟大的	法律	和	违反	这	自然	他	有	制成	,

[ænd; ənd] { - }

and	{	159	}
和	{	-	}

祂也不会违背祂伟大的律法，也不会违背祂所创造的自然，并且{159}

[kəmˈpel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪlz] [nɑːt][ænd; ənd] [lʌvz] [nɑːt] .

compel	His	own	child	to	what	it	wills	not	and	loves	not	.
迫使	他的	自己的	孩子	到	什么	它	遗嘱	不是	和	爱	不是	.

强迫自己的孩子去做他不愿意做、不爱做的事情。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈkʌmfətɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] : — [bʌt; bət] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

The	woman	is	comforted	in	the	breaking	of	her	heart	:	—	but	those	whom	she
这	女士	是	安慰	在	这	打破	的	她	心	:	—	但	那些	谁	她

[lʌvz] ,

loves	,
爱	,

女人在心碎中得到安慰：——但她所爱的人，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [huː] [lʌvz] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

are	not	they	also	the	children	of	the	Father	who	loves	them	more	than	she
是	不是	他们	还	这	孩子们	的	这	父亲	WHO	爱	他们	更多的	比	她

[dʌz] ?

does	?
做	?

难道他们不也是天父的孩子吗？天父比她更爱他们。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

And	each	is	to	Him	as	if	there	were	not	another	in	the	world	.
和	每个	是	到	他	作为	如果	那里	是	不是	其他	在	这	世界	.

在祂眼中，每一个人都如同世上仅此一个。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] :

Nor	is	there	any	other	in	the	world	:
也不	是	那里	任何	其他	在	这	世界	:

世界上也再没有其他的了：

[fɔːr; fər] [nʌn] [kæn; kən] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

for	none	can	come	between	the	Father	and	the	child	.
为了	没有任何	能	来	之间	这	父亲	和	这	孩子	.

没有人能离间父亲和孩子。

- [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrəmz] [feɪs] , [jet] [ʃiː; ʃɪ] ['trembld] .

'	A	smile	came	upon	the	little	Pilgrim's	face	,	yet	she	trembled	.
-	一个	微笑	来了	之上	这	小的	朝圣者的	脸	,	然而	她	颤抖	.

小朝圣者脸上露出了笑容，但她却浑身颤抖。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [siː] ['klɪrli] .

'	It	is	dim	before	me	,	'	she	said	,	'	and	I	cannot	see	clearly	.
-	它	是	暗淡	前	我	,	-	她	说	,	-	和	我	不能	看	清楚地	.

“眼前一片昏暗，”她说，“我看不清楚。”

[oʊ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʊd] [bʌt; bət]['heɪs(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [maɪt] [kʌm] , [ænd; ənd][ɔːl] ['strʌglz]

Oh	,	if	the	time	would	but	hasten	that	our	Lord	might	come	,	and	all	struggles
哦	,	如果	这	时间	会	但	趋	那	我们的	主	可能	来	,	和	全部	斗争

[biː; bi] ['endɪd] ,

be	ended	,
是	结束	,

哦，但愿时间能快点到来，让我们的主早日降临，结束一切苦难。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] ! -

and	the	darkness	vanish	away	!	'
和	这	黑暗	消失	离开	!	-

黑暗消散了！

- [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['redi] , - [sed] [ðə; ðɪ][seɪdʒ] ;

'	He	will	come	when	all	things	are	ready	,	'	said	the	Sage	;
-	他	将要	来	什么时候全部		事物	是	准备好	,	-	说	这	圣人	;

“他会在万事俱备之时到来，”智者说道；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪts] ,

and	as	they	went	upon	their	way	he	showed	her	other	sights	,
和	作为	他们	去	之上	他们的	方式	他	显示	她	其他	景点	,

在他们继续前行的路上，他又带她游览了其他景点。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪstəriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

and	the	mysteries	of	the	heart	of	man	,	and	the	great	patience	of
和	这	谜团	的	这	心	的	男人	,	和	这	伟大的	耐心	的

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

our	Lord	.
我们的	主	.

还有人心的奥秘，以及我们主的伟大耐心。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pər'siːv] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

It	happened	to	them	suddenly	to	perceive	in	their	way	a	man	returning
它	发生	到	他们	突然	到	感知	在	他们的	方式	一个	男人	返回

[hoʊm] .

home	.
家	.

他们突然发现路上有一个人正往家走去。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [swiːt] [tuː; tə][ɔːl] { - }

These	are	words	that	are	sweet	to	all	{	160	}
这些	是	字	那	是	甜的	到	全部	{	-	}

这些话对所有人来说都很甜美{160}

[huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [noʊn] [ɪts] [weɪz] ; [bʌt; bət][fɑːr] ,

who	have	lived	upon	the	earth	and	known	its	ways	;	but	far	,
WHO	有	居住地	之上	这	地球	和	已知	它是	方式	;	但	远的	,

他们曾在这片土地上生活，了解它的运行规律；但远在天边，

[fɑːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [swiːt] .

far	were	they	from	that	meaning	which	is	sweet	.
远的	是	他们	从	那	意义	哪个	是	甜的	.

它们与那种美好的含义相去甚远。

[ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][men][hæd; həd][slept] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

The	dark	hours	had	passed	,	and	men	had	slept	,	and	the	night	was
这	黑暗的	小时	有	通过了	,	和	男人	有	睡着了	,	和	这	夜晚	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

黑暗的时光已经过去，男人们都已入睡，夜晚结束了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	sun	was	rising	in	the	sky	,
这	太阳	曾是	上升	在	这	天空	,

太阳正在升起。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [klɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

which	was	keen	and	clear	with	the	pleasure	of	the	morning	.
哪个	曾是	敏锐的	和	清除	和	这	乐趣	的	这	早晨	.

清晨的阳光明媚而明亮。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

The	air	was	fresh	with	the	dew	,	and	the	birds	awaking	in	the	trees	,
这	空气	曾是	新鲜的	和	这	露	,	和	这	鸟类	觉醒	在	这	树木	,

空气中弥漫着露水的清香，树上的鸟儿也渐渐苏醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [soʊ] [swiːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ;

and	the	breeze	so	sweet	that	it	seemed	to	blow	from	heaven	;
和	这	微风	所以	甜的	那	它	似乎	到	吹	从	天堂	;

微风如此甜美，仿佛是从天上吹来的；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] [æz; əz]

and	to	the	two	travellers	it	seemed	almost	in	the	joy	of	the	new	day	as
和	到	这	二	旅行者	它	似乎	几乎	在	这	喜悦	的	这	新的	天	作为

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] .

if	the	Lord	had	already	come	.
如果	这	主	有	已经	来	.

对于这两位旅行者来说，在新的一天带来的喜悦中，仿佛上帝已经降临。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

But	here	was	one	who	proved	that	it	was	not	so	.
但	这里	曾是	一	WHO	已证实	那	它	曾是	不是	所以	.

但这个人却证明事实并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , [nɔːr][hæd; həd] [naɪt] [bɪn] ['saɪlənt][tuː; tə][hɪm; ɪm][nɔːr][dɑːrk]

He	had	not	slept	all	the	night	,	nor	had	night	been	silent	to	him	nor	dark
他	有	不是	睡着了	全部	这	夜晚	,	也不	有	夜晚	到过	沉默的	到	他	也不	黑暗的

,

,
,

他整夜未眠，夜晚对他来说既不寂静也不黑暗。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['glerɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd]['raɪət] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ]

but	full	of	glaring	light	and	noise	and	riot	;	his	eyes	were	red	with
但	满的	的	刺眼	光	和	噪音	和	暴动	;	他的	眼睛	是	红色的	和

['fiːvər][ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

fever	and	weariness	,
发烧	和	疲劳	,

但里面却充满了刺眼的灯光、嘈杂的声音和骚乱；他的眼睛因发烧和疲惫而通红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

and	his	soul	was	sick	within	him	,
和	他的	灵魂	曾是	生病的	之内	他	,

他内心感到痛苦不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər]

and	the	morning	looked	him	in	the	face	and	upbraided	him	as	a	sister
和	这	早晨	看起来	他	在	这	脸	和	责备	他	作为	一个	姐姐

[maɪt] [hæv; həv] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm] ,

might	have	upbraided	him	,
可能	有	责备	他	,

清晨直视着他的脸庞，像姐姐责备他一样责备着他。

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] [wʌn] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][oʊld] ,

who	loved	him	;	and	he	said	in	his	heart	,	as	One	had	said	of	old	,
WHO	喜爱	他	;	和	他	说	在	他的	心	,	作为	一	有	说	的	老的	,

谁爱他呢？他心里说，正如古时有人说过的那样：

[ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['vænəti] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] {

that	all	was	vanity	—	that	it	was	vain	to	live	,	and	evil	to	have	{
那	全部	曾是	虚荣	—	那	它	曾是	徒劳	到	居住	,	和	邪恶的	到	有	{

\- }

161	}
-	}

一切都是虚空——活着是虚空，拥有是邪恶{161}

[bɪn] [bɔːrn] — [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][bɜːrθ] ,

been	born	—	that	the	day	of	death	was	better	than	the	day	of	birth	,
到过	出生	—	那	这	天	的	死亡	曾是	更好的	比	这	天	的	出生	,

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [dɪ'luːʒn] ,

and	all	was	delusion	,
和	全部	曾是	错觉	,

出生之后——死亡之日比出生之日更好，一切都是幻觉。

[ænd; ənd] [lʌv] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][laɪf][ə; eɪ][laɪ] .

and	love	but	a	word	,	and	life	a	lie	.
和	爱	但	一个	单词	,	和	生活	一个	说谎	.

爱情不过是一个词，人生不过是一个谎言。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wɜːrld] ,

His	footsteps	on	the	road	seemed	to	sound	all	through	the	sleeping	world	,
他的	脚步声	在	这	路	似乎	到	声音	全部	通过	这	睡眠	世界	,

他的脚步声仿佛响彻整个沉睡的世界。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd]

and	when	he	looked	the	morning	in	the	face	he	was	ashamed	and
和	什么时候	他	看起来	这	早晨	在	这	脸	他	曾是	羞愧	和

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [laɪt] .

cursed	the	light	.
被诅咒的	这	光	.

当他直视清晨的阳光时，他感到羞愧，并咒骂着这道光。

[ðə; ði] [tuː] [went] ['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪlənt] [haʊs] , [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [slept] .

The	two	went	after	him	into	a	silent	house	,	where	everybody	slept	.
这	二	去	后	他	进入	一个	沉默的	房子	,	在哪里	大家	睡着了	.

两人跟着他来到一栋寂静的房子里，屋里所有人都睡着了。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] [wʌz; wəz] [sɪk] [laɪk][ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] [ɪn]

The	light	that	had	burned	for	him	all	night	was	sick	like	a	guilty	thing	in
这	光	那	有	烧伤	为了	他	全部	夜晚	曾是	生病的	喜欢	一个	有罪的	事物	在

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] ,

the	eye	of	day	,
这	眼睛	的	天	,

那盏为他彻夜燃烧的灯，在白昼的注视下，显得病态而罪恶。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] ['gæstli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

and	all	that	had	been	prepared	for	his	repose	was	ghastly	to	him	in
和	全部	那	有	到过	准备	为了	他的	休息	曾是	阴森	到	他	在

[ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [prɪ'perd] [nɑːt][fɔːr; fər] [sliːp] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [deθ] .

the	hour	of	awaking	as	if	prepared	not	for	sleep	but	for	death	.
这	小时	的	觉醒	作为	如果	准备	不是	为了	睡觉	但	为了	死亡	.

醒来时，他发现所有为他安息所准备的东西都变得可怕起来，仿佛那些东西不是为睡眠而准备的，而是为死亡而准备的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [laɪk][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] - [laɪt] , [ænd; ənd][laɪf] ['flikəd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

His	heart	was	sick	like	the	watch	-	light	,	and	life	flickered	within	him	with
他的	心	曾是	生病的	喜欢	这	手表	-	光	,	和	生活	闪烁	之内	他	和

[dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disgust	and	disappointment	.
厌恶	和	失望	.

他的心像守夜灯一样昏暗，生命在他心中因厌恶和失望而摇曳不定。

[fɔːr; fər] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [bɔːrn] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] ? — [fɔːr; fər][ɔːl][wʌz; wəz]['vænəti] .

For	why	had	he	been	born	,	if	this	were	all	?	—	for	all	was	vanity	.
为了	为什么	有	他	到过	出生	,	如果	这	是	全部	?	—	为了	全部	曾是	虚荣	.

如果这就是一切，那他为何要出生？——因为一切皆是虚空。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vænəti]

The	night	and	the	day	had	been	passed	in	pleasure	,	and	it	was	vanity
这	夜晚	和	这	天	有	到过	通过了	在	乐趣	,	和	它	曾是	虚荣

;

;

;

夜和日都沉浸在享乐之中，但这都是虚空；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][soʊl] [ləʊðd] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] , [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz]['vænəti] [tuː] ,

and	now	his	soul	loathed	his	pleasures	,	yet	he	knew	that	was	vanity	too	,
和	现在	他的	灵魂	令人厌恶	他的	快乐	,	然而	他	知道	那	曾是	虚荣	也	,

如今他的灵魂厌恶自己的享乐，但他知道那也是虚荣。

[ænd; ənd] [ðæt] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zuːm] [ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	that	next	day	he	would	resume	them	as	before	.
和	那	下一个	天	他	会	恢复	他们	作为	前	.

第二天他就会像以前一样继续做这些事。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [veɪn] — [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , { - }

All	was	vain	—	the	morning	and	the	evening	,	{	162	}
全部	曾是	徒劳	—	这	早晨	和	这	晚上	,	{	-	}

一切都是虚空——早晨和傍晚，{162}

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

and	the	spirit	of	man	and	the	ways	of	human	life	.
和	这	精神	的	男人	和	这	方式	的	人类	生活	.

以及人类的精神和人类的生活方式。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ləʊðd] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

He	looked	himself	in	the	face	and	loathed	this	dream	of	existence	,
他	看起来	他自己	在	这	脸	和	令人厌恶	这	梦	的	存在	,

他看着自己的脸，厌恶这种虚幻的存在状态。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɔːt] .

and	knew	that	it	was	naught	.
和	知道	那	它	曾是	零	.

但他知道这一切都是徒劳。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] , [tuː; tə][biː; bi] [fed] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ,

So	much	as	it	had	cost	to	be	born	,	to	be	fed	,	and	guarded	,
所以	很多	作为	它	有	成本	到	是	出生	,	到	是	美联储	,	和	守卫	,

[ænd; ənd] [tɔːt] ,

and	taught	,
和	教授	,

尽管出生、被抚养、被保护和被教育都需要付出巨大的代价，

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] !

and	cared	for	,	and	all	for	this	!
和	关心	为了	,	和	全部	为了	这	!

并得到了照顾，这一切都是为了这个!

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

He	said	to	himself	that	it	was	better	to	die	than	to	live	,
他	说	到	他自己	那	它	曾是	更好的	到	死	比	到	居住	,

他心想，死了比活着好。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] .

and	never	to	have	been	than	to	be	.
和	绝不	到	有	到过	比	到	是	.

宁愿从未存在，也不愿存在。

[æz; əz] [ðiːz] [spek'teitəs] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

As	these	spectators	stood	by	with	much	pity	and	tenderness	looking	into	the
作为	这些	观众	站立	经过	和	很多	遗憾	和	压痛	寻找	进入	这

['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊl] ,

weariness	and	sickness	of	this	soul	,
疲劳	和	疾病	的	这	灵魂	,

这些旁观者站在一旁，满怀怜悯和温柔地注视着这个灵魂的疲惫和病痛。

[ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [i'næktid] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [siːn] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][mæn][kʊd; kəd]

there	began	to	be	enacted	before	them	a	scene	such	as	no	man	could
那里	开始	到	是	已颁布	前	他们	一个	场景	这样的	作为	不	男人	可以

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

眼前开始上演一幕前所未见的景象。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [seɪv] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

which	no	one	was	aware	of	save	he	who	was	concerned	,
哪个	不	一	曾是	意识到的	的	节省	他	WHO	曾是	担心的	,

除了当事人之外，没有人知道这件事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [ɪn][ɪts] ['miːnɪŋz] , [bʌt; bət] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ]

and	which	even	to	him	was	not	clear	in	its	meanings	,	but	rather	like	a
和	哪个	甚至	到	他	曾是	不是	清除	在	它是	含义	,	但	相当	喜欢	一个

[ˌfæntæzmə'gɔːriə] ,

phantasmagoria	,
幻象	,

即使对他来说，这些话的含义也并不清晰，反而像一场幻象。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts] ;

a	thing	of	the	mists	;
一个	事物	的	这	薄雾	;

迷雾中的事物；

[jet] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪt]

yet	which	was	great	and	solemn	as	is	the	council	of	a	king	in	which	great
然而	哪个	曾是	伟大的	和	庄严	作为	是	这	理事会	的	一个	国王	在	哪个	伟大的

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [dɪ'beitid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] .

things	are	debated	for	the	welfare	of	the	nations	.
事物	是	辩论	为了	这	福利	的	这	国家	.

然而，这就像君王的会议一样伟大而庄严，会上会讨论关乎国家福祉的重大事项。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ,

The	air	seemed	in	a	moment	to	be	full	of	the	sound	of	footsteps	,
这	空气	似乎	在	一个	片刻	到	是	满的	的	这	声音	的	脚步声	,

空气中仿佛瞬间充满了脚步声。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [nuː] [tuː; tə] { -

and	of	something	more	subtle	which	the	Sage	and	the	Pilgrim	knew	to	{	163
和	的	某物	更多的	微妙的	哪个	这	圣人	和	这	朝圣	知道	到	{	-

}
}
}

还有一些更微妙的东西，只有智者和朝圣者才知道{163}

[biː; bi] [wɪŋz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ðer; ðər] [gruː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]

be	wings	;	and	as	they	looked	there	grew	before	them	the	semblance	of
是	翅膀	;	和	作为	他们	看起来	那里	生长	前	他们	这	外表	的

[ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

a	court	of	justice	,
一个	法庭	的	正义	,

化作翅膀；当他们望去时，眼前逐渐显现出一座法庭的雏形。

[wɪð; wɪθ] [ə'kjuːzəz] [ænd; ənd] [dɪ'fɛndɝz] : [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wɜːr; wər][wʌn] .

with	accusers	and	defenders	:	but	the	judge	and	the	criminal	were	one	.
和	指控者	和	后卫	:	但	这	法官	和	这	刑事	是	一	.

有控告人和辩护人，但法官和罪犯却合二为一。

[ðen] [wʌz; wəz][pʊt] [fɔːrθ] [ðæt] [ɪn'daɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl]

Then	was	put	forth	that	indictment	which	he	had	been	making	up	in	his	soul
然后	曾是	放	前进	那	起诉书	哪个	他	有	到过	制作	向上	在	他的	灵魂

[ə'genst] [laɪf][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] :

against	life	and	against	the	world	:
反对	生活	和	反对	这	世界	:

于是，他内心深处对生活和世界的控诉就此提出来：

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'nʌðər] [ɪn'daɪtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm'self] .

and	again	another	indictment	which	was	against	himself	.
和	再次	其他	起诉书	哪个	曾是	反对	他自己	.

他本人再次遭到起诉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['pliːdɪŋz] .

And	then	the	advocates	began	their	pleadings	.
和	然后	这	倡导者	开始	他们的	诉状	.

然后，辩护律师们开始陈述他们的诉求。

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [greɪt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts]

Voices	were	there	great	and	eloquent	,	such	as	are	familiar	in	the	courts
声音	是	那里	伟大的	和	雄辩	,	这样的	作为	是	熟悉的	在	这	法院

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

那里传来洪亮而雄辩的声音，就像上级法庭上常见的那些声音一样。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [spek'teitəs] - [ɪrz] ['ɜːrnɪst] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [pliːd] [fɔːr; fər] [laɪf]

which	sounded	forth	in	the	spectators	'	ears	earnest	as	those	who	plead	for	life
哪个	听起来	前进	在	这	观众	-	耳朵	认真	作为	那些	WHO	恳求	为了	生活

[ænd; ənd] [deθ] .

and	death	.
和	死亡	.

在旁观者耳中，那声音如同恳求生死一般，清晰可闻。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['spiːkɝz] [dɪ'klerd] [ðæt] [sɪn]['oʊnli][ɪz]['vænəti] , [ðæt] [laɪf][ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [lʌv]

And	these	speakers	declared	that	sin	only	is	vanity	,	that	life	is	noble	and	love
和	这些	演讲者	声明	那	罪	仅有的	是	虚荣	,	那	生活	是	高贵	和	爱

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

这些演讲者宣称，罪恶只是虚空，生命是高尚的，爱情是甜蜜的。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə] [sɜːrv] [bəuθ][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ;

and	every	man	made	in	the	image	of	God	,	to	serve	both	God	and	man	;
和	每一个	男人	制成	在	这	图像	的	上帝	,	到	服务	两个都	上帝	和	男人	;

每个人都是按着神的形象造的，为要事奉神，事奉人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['riːz(ə)nz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['mistəriz]

and	they	set	forth	their	reasons	before	the	judge	and	showed	him	mysteries
和	他们	放	前进	他们的	原因	前	这	法官	和	显示	他	谜团

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ;

of	life	and	death	;
的	生活	和	死亡	;

他们向法官陈述了自己的理由，并向他展示了生死之谜；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kaʊntər] - [ɪn'daɪtmənt] [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

and	they	took	up	the	counter	-	indictment	and	proved	to	him	how	in	all	the
和	他们	采取	向上	这	柜台	-	起诉书	和	已证实	到	他	如何	在	全部	这

[wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [bʌt; bət][hɪm'self] ,

world	he	had	sought	but	himself	,
世界	他	有	寻求	但	他自己	,

他们提出了反诉，并向他证明，他一生所追求的，唯独没有追求自己。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , [nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]

his	own	pleasure	and	profit	,	his	own	will	,	not	the	will	of	God	,	nor	even	the
他的	自己的	乐趣	和	利润	,	他的	自己的	将要	,	不是	这	将要	的	上帝	,	也不	甚至	这

[gʊd] { - }

good	{	164	}
好的	{	-	}

他自己的享乐和利益，他自己的意志，而不是上帝的意志，甚至也不是善的意志{164}

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['fænsis][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

desire	of	humble	nature	,	but	only	that	which	pleased	his	sick	fancies	and	his
欲望	的	谦逊的	自然	,	但	仅有的	那	哪个	高兴	他的	生病的	幻想	和	他的

[self] - ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] .

self	-	loving	heart	.
自己	-	爱	心	.

他本性卑微，却只渴望那些能满足他病态幻想和自私自利之心的事物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [tʃuːz]

And	they	besought	him	with	a	thousand	arguments	to	return	and	choose
和	他们	恳求	他	和	一个	千	论点	到	返回	和	选择

[ə'gen] [ðə; ði] ['betər] [wei] .

again	the	better	way	.
再次	这	更好的	方式	.

他们用一千个理由恳求他回来，重新选择更好的道路。

- [əˈraɪz] , - [ðeɪ] [kraɪd] , - [ðaʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [greɪt] ; [ə'raɪz] [ðaʊ] [veɪn] [soʊl]
' Arise , ' they cried , ' thou , miserable , and become great ; arise thou vain soul
- 出现 , - 他们 哭 , - 你 , 悲惨的 , 和 变得 伟大的 ; 出现 你 徒劳 灵魂
[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['noʊb(ə)l] ;
and become noble ;
和 变得 高贵 ;

“起来吧,”他们喊道，“你这可怜的人，要变得伟大；起来吧，你这虚妄的灵魂，要变得高贵；

[teɪk] [ðaɪ] ['bɜːrθraɪt] , [oʊ] [sʌn] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .
take thy birthright , O son , and behold the face of the Father .
拿 你的 与生俱来的权利 , 哦 儿子 , 和 看哪 这 脸 的 这 父亲 .

儿子啊，接受你的继承权，瞻仰天父的荣光吧。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊər] ['vɔɪsɪz] ,
' And then there came a whispering of lower voices ,
- 和 然后 那里 来了 一个 耳语 的 降低 声音 ,

然后，传来一阵低声细语的声音。

['veri] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː]
very penetrating and sweet like the voices of women and children who
非常 渗透 和 甜的 喜欢 这 声音 的 女性 和 孩子们 WHO
['mɜːmɜːd] [ænd; ənd] [kraɪd] , - [oʊ] ['fɑːðər] !
murmured and cried , ' O father !
低声说道 和 哭 , - 哦 父亲 !

非常清晰甜美，就像妇女和儿童低声哭泣的声音：“哦，父亲！”

[oʊ] ['brʌðər] !
O brother !
哦 兄弟 !

哦，兄弟!

[oʊ] [lʌv] !
O love !
哦 爱 !

哦，爱!

[oʊ][maɪ] [tʃaɪld] !
O my child !
哦 我的 孩子 !

我的孩子!

- [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [jet] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['lisnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
' The man who was the accused , yet who was the judge , listened and his
- 这 男人 WHO 曾是 这 被告 , 然而 WHO 曾是 这 法官 , 听着 和 他的
[hɑːrt] [bəːnd] ,
heart burned ,
心 烧伤 ,

“被告人，同时也是法官，听着，心中充满愤怒。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]
and a longing arose within him for the face of the Father and the
和 一个 渴望 出现 之内 他 为了 这 脸 的 这 父亲 和 这
['betər] [wei] .
better way .
更好的 方式 .

他心中升起对天父面容和更好道路的渴望。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [klæŋ] [ænd; ənd] ['klæmər] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;
But then there came a clang and clamour of sound on the other side ;
但 然后 那里 来了 一个 铛 和 叫嚣 的 声音 在 这 其他 边 ;

但随后另一边传来一阵叮当声和嘈杂声；

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['kɑ:mræd] , [æz; əz] ['lʌvər] , [æz; əz] [frend] ,

and	voices	called	out	to	him	as	comrade	,	as	lover	,	as	friend	,
和	声音	称为	出去	到	他	作为	同志	,	作为	情人	,	作为	朋友	,

有人呼唤他，称他为同志、爱人、朋友，

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di'laits] [wɪtʃ] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [swi:t] [tu:; tə]

and	reminded	him	of	the	delights	which	once	had	been	so	sweet	to
和	提醒	他	的	这	美味	哪个	一次	有	到过	所以	甜的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这让他想起了曾经带给他无比甜蜜的快乐。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fri:dəm] [hi:; hi] [lʌvd] ;

and	of	the	freedom	he	loved	;
和	的	这	自由	他	喜爱	;

以及他所热爱的自由；

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [mæn] [tu:; tə] [si:k] [wʌt] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] { - }

and	boasted	the	right	of	man	to	seek	what	was	pleasant	and	{	165	}
和	吹嘘	这	正确的	的	男人	到	寻找	什么	曾是	令人愉快的	和	{	-	}

并夸耀人有权追求快乐和{165}

[wʌt] [wʌz; wəz] [swi:t] , [ænd; ənd] [flaʊtid] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [hu:z] [eɪm] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [seɪv]

what	was	sweet	,	and	flouted	him	as	a	coward	whose	aim	was	to	save
什么	曾是	甜的	,	和	蔑视	他	作为	一个	懦夫	谁	目的	曾是	到	节省

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

什么甜蜜的，并嘲笑他是个懦夫，一心只想自保，

[ænd; ənd] [skɔ:nd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪ'li:vər] [ɪn] [oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] [ˌsju:pə'stiʃənz]

and	scorned	him	as	a	believer	in	old	wives	'	tales	and	superstitions
和	被鄙视	他	作为	一个	信徒	在	老的	妻子们	-	故事	和	迷信

[ðæt] [men] [hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] .

that	men	had	outgrown	.
那	男人	有	长大了就不合适了	.

他们嘲笑他，说他竟然相信那些男人早已摒弃的古老传说和迷信。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['vi:əmənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ] [taɪmz] [ðeɪ]

And	their	voices	were	so	vehement	and	full	of	passion	that	by	times	they
和	他们的	声音	是	所以	慷慨	和	满的	的	热情	那	经过	时代	他们

['mæstərd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

mastered	the	others	,
精通	这	其他的	,

他们的声音如此激昂澎湃，充满激情，以至于有时盖过了其他人的声音。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['tempɪst] [reɪdʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] ,

so	that	it	was	as	if	a	tempest	raged	round	the	soul	which	sat	in	the	midst	,
所以	那	它	曾是	作为	如果	一个	暴风雨	愤怒	圆形的	这	灵魂	哪个	卫星	在	这	中间	,

仿佛一场风暴围绕着位于中心的灵魂肆虐，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'fendər] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

and	who	was	the	offender	and	yet	the	judge	of	all	.
和	WHO	曾是	这	罪犯	和	然而	这	法官	的	全部	.

谁是罪犯，却又是审判者？

[ðə; ði] [tu:] [spek'teitəs] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:nflɪkt] ,

The	two	spectators	watched	the	conflict	,
这	二	观众	观看	这	冲突	,

两名旁观者目睹了这场冲突。

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['traɪəl][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hæŋz] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf] .

as	those	who	watch	the	trial	upon	which	hangs	a	man's	life	.
作为	那些	WHO	手表	这	审判	之上	哪个	悬挂	一个	男人的	生活	.

就像旁观者一样，观看一场关乎人命的审判。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['saɪlənt] ,

It	seemed	to	the	little	Pilgrim	that	she	could	not	keep	silent	,
它	似乎	到	这	小的	朝圣	那	她	可以	不是	保持	沉默的	,

小朝圣者觉得她无法保持沉默。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [nuː] [bʌt; bət]

and	that	there	were	things	which	she	could	tell	him	which	no	one	knew	but
和	那	那里	是	事物	哪个	她	可以	告诉	他	哪个	不	一	知道	但

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

而且她还能告诉他一些只有她自己知道的事情。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [spiːk]

She	put	her	hand	upon	the	arm	of	the	Sage	and	called	to	him	,	'	Speak
她	放	她	手	之上	这	手臂	的	这	圣人	和	称为	到	他	,	-	说话

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

她将手放在圣人的手臂上，呼唤他："请说话。"

[spiːk] [juː; jʊ] !

speak	you	!
说话	你	!

跟你说话！

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [wɪl] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ]

he	will	hear	you	;	and	I	too	will	speak	,	and	he	will	not	resist	what	we	say
他	将要	听到	你	;	和	我	也	将要	说话	,	和	他	将要	不是	抵抗	什么	我们	说

.

:
.

他会听你的；我也会说话，他不会反对我们所说的话。

- [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , ['iːgər] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

'	But	even	as	she	said	this	,	eager	and	straining	against	her	companion's
-	但	甚至	作为	她	说	这	,	渴望的	和	紧张	反对	她	同伴的

[kən'troʊl] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [in'sjuːd] .

control	,	the	strangest	thing	ensued	.
控制	,	这	最奇怪的	事物	随后	.

但就在她说出这番话的时候，她急切地想要挣脱同伴的控制，这时却发生了一件最奇怪的事情。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][set][ðer; ðər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz]

The	man	who	was	set	there	to	judge	himself	and	his	life	,	he	who	was
这	男人	WHO	曾是	放	那里	到	法官	他自己	和	他的	生活	,	他	WHO	曾是

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , { - }

the	criminal	,	{	166	}
这	刑事	,	{	-	}

被安排在那里审判自己和自己人生的人，那个罪犯，{166}

[jet] ['ɔːgəst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

yet	august	upon	his	seat	,
然而	八月	之上	他的	座位	,

然而，他依然威严地坐在宝座上，

[tuː; tə] [weɪ] [ɔːl][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] — [hiː; hi] [bɪˈfɔːr] [huːm] [ɔːl] [ðoʊz] [greɪt] [ˈædvəkeɪts]

to	weigh	all	and	give	the	decision	—	he	before	whom	all	those	great	advocates
到	称重	全部	和	给	这	决定	—	他	前	谁	全部	那些	伟大的	倡导者

[wɜːr; wər] [ˈpliːdɪŋ] — [ə; eɪ] [heɪz] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

were	pleading	—	a	haze	stole	over	his	eyes	.
是	恳求	—	一个	阴霾	偷窃	超过	他的	眼睛	.

权衡一切并做出决定——所有伟大的辩护者都在他面前恳求——他的眼神中蒙上了一层迷雾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]

He	was	but	a	man
他	曾是	但	一个	男人

他不过是个凡人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] , [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði]

and	he	was	weary	,	and	subject	to	the	sway	of	the	little	over	the
和	他	曾是	厌倦	,	和	主题	到	这	摇摆	的	这	小的	超过	这

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

他感到疲惫不堪，而且受制于弱者对强者的压迫。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈoʊvər][ðə; ði][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] .

the	moment	over	the	life	,	which	is	the	condition	of	man	.
这	片刻	超过	这	生活	,	哪个	是	这	状况	的	男人	.

生命的瞬间，即人的境况。

[waɪl] [jet] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [dɪˈsaɪdɪd] ,

While	yet	the	judgment	was	not	given	or	the	issue	decided	,
尽管	然而	这	判断	曾是	不是	给定	或者	这	问题	决定	,

虽然判决尚未作出，问题也尚未解决，

[waɪl] [stɪl] [ðə; ði] [ˈpliːdɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

while	still	the	pleadings	were	in	his	ears	,
尽管	仍然	这	诉状	是	在	他的	耳朵	,

恳求声仍在耳边回响，

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .

in	a	moment	his	head	dropped	back	upon	his	pillow	and	he	fell	asleep	.
在	一个	片刻	他的	头	掉落	后退	之上	他的	枕头	和	他	跌倒	睡着了	.

片刻之后，他的头向后仰倒在枕头上，睡着了。

[hiː; hi] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈiːv(ə)l] , [nɔːr][ˈkɑːnflɪkt] , [nɔːr][ˈdeɪndʒər] ,

He	slept	like	a	child	,	as	if	there	was	no	evil	,	nor	conflict	,	nor	danger	,
他	睡着了	喜欢	一个	孩子	,	作为	如果	那里	曾是	不	邪恶的	,	也不	冲突	,	也不	危险	,

他睡得像个孩子，仿佛世间没有邪恶、冲突和危险。

[nɔːr] [ˈkwestʃənz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [haʊ] [best] [tuː; tə] [rest] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪri] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

nor	questions	,	more	than	how	best	to	rest	when	you	are	weary	,	in	all	the	world
也不	问题	,	更多的	比	如何	最好的	到	休息	什么时候	你	是	厌倦	,	在	全部	这	世界

.

:
.

除此之外，世界上没有比如何才能在疲惫时得到最好休息的问题了。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

And	straightway	all	was	silent	in	the	place	.
和	立刻	全部	曾是	沉默的	在	这	地方	.

瞬间，整个地方鸦雀无声。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [kɔːz] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] [kɔːrts] [ænd; ənd]
Those **who** **had** **been** **conducting** **this** **great** **cause** **departed** **to** **other** **courts** **and**
那些 WHO 有 到过 进行 这 伟大的 原因 已离开 到 其他 法院 和
[traɪ'bjuːnəlz] ,
tribunals **,**
法庭 ,

那些曾致力于这项伟大事业的人都去了其他法庭和机构。

['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .
having **done** **all** **that** **was** **permitted** **them** **to** **do** **.**
拥有 完毕 全部 那 曾是 允许 他们 到 做 .

他们已经做了所有被允许做的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [slept] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [woʊk] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [noʊ]
And **the** **man** **slept** **,** **and** **when** **it** **was** **noon** **woke** **and** **remembered** **no**
和 这 男人 睡着了 , 和 什么时候 它 曾是 中午 觉醒 和 记得 不
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

于是，那人睡着了，到了中午醒来，却什么也不记得了。

[ðə; ði][seɪdʒ] [led] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,
The **Sage** **led** **the** **little** **Pilgrim** **forth** **in** **a** **great** **confusion** **,**
这 圣人 引领 这 小的 朝圣 前进 在 一个 伟大的 困惑 ,

圣贤带领着懵懂的小朝圣者前行，场面一片混乱。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] ['wʌndər] .
so **that** **she** **could** **not** **speak** **for** **wonder** **.**
所以 那 她 可以 不是 说话 为了 想知道 .

她惊讶得说不出话来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] { - }
But **he** **said** **,** **'** **This** **{** **167** **}**
但 他 说 , - 这 { - }

但他说道：“这{167}

[sliːp] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['wɪri] ,
sleep **also** **was** **from** **the** **Father** **;** **for** **the** **mind** **of** **the** **man** **was** **weary** **,**
睡觉 还 曾是 从 这 父亲 ; 为了 这 头脑 的 这 男人 曾是 厌倦 ,

睡眠也是来自天父的恩赐；因为那人心力交瘁，疲惫不堪。

[ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] .
and **not** **able** **to** **form** **a** **judgment** **.**
和 不是 有能力的 到 形式 一个 判断 .

并且无法形成判断。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'dʒɝːnd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['betər] [deɪ] .
It **is** **adjourned** **until** **a** **better** **day** **.**
它 是 休会 直到 一个 更好的 天 .

休庭，择日再议。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kraɪd] , - [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
' **The** **little** **Pilgrim** **hung** **her** **head** **and** **cried** **,** **'** **I** **do** **not** **understand** **.**
- 这 小的 朝圣 悬挂 她 头 和 哭 , - 我 做 不是 理解 .

小朝圣者低着头哭着说：“我不明白。”

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] [lɔːrd] [ˌɪntər'fɪr] ?
Will **not** **the** **Lord** **interfere** **?**
将要 不是 这 主 干扰 ?

上帝难道不会出手干预吗?

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Will	**not**	**the**	**Father**	**make**	**it**	**clear**	**to**	**him**	**?**
将要	不是	这	父亲	制作	它	清除	到	他	?

父神难道不会向他显明吗?

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ?

Is	**he**	**the**	**judge**	**between**	**good**	**and**	**evil**	**?**
是	他	这	法官	之间	好的	和	邪恶的	?

他是善恶的评判者吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ?

Is	**it**	**all**	**in**	**his**	**own**	**hand**	**?**
是	它	全部	在	他的	自己的	手	?

这一切都在他的掌控之中吗?

- [ðə; ði][seɪdʒ] [spoʊk] ['sɔːftli] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

'	**The**	**Sage**	**spoke**	**softly**	**as**	**if**	**with**	**awe**	**.**
-	这	圣人	辐	轻轻	作为	如果	和	敬畏	.

“智者轻声细语，仿佛充满敬畏。”

[hiː; hi] [sed] - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

He	**said**	**'**	**This**	**is**	**the**	**burden**	**of**	**our**	**nature**	**,**	**which**	**is**	**not**	**like**	**the**	**angels**	**.**
他	说	-	这	是	这	负担	的	我们的	自然	,	哪个	是	不是	喜欢	这	天使	.

他说：“这是我们人性的负担，我们不像天使那样。”

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt]

There	**is**	**none**	**in**	**heaven**	**or**	**on**	**earth**	**that**	**can**	**take**	**from**	**him**	**what**	**is**	**his**	**right**
那里	是	没有任何	在	天堂	或者	在	地球	那	能	拿	从	他	什么	是	他的	正确的

[ænd; ənd] [greɪt] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	**great**	**honour**	**among**	**the**	**creatures**	**of**	**God**	**.**
和	伟大的	荣誉	之中	这	生物	的	上帝	.

天上地下，没有任何人能够夺走他在上帝的造物中所享有的权利和至高荣誉。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] .

The	**Father**	**respects**	**that**	**which**	**He**	**has**	**made**	**.**
这	父亲	尊重	那	哪个	他	有	制成	.

天父尊重祂所创造的一切。

[hiː; hi] [wɪl] [fɔːrs] [noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

He	**will**	**force**	**no**	**child**	**of**	**His**	**.**
他	将要	力量	不	孩子	的	他的	.

他不会强迫他的任何一个孩子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [heɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	**there**	**is**	**no**	**haste**	**with**	**Him**	**.**
和	那里	是	不	匆忙	和	他	.

他从不急躁。

[nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] ['fæðəmd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɪl] [weɪt] ,

Nor	**has**	**it**	**ever**	**been**	**fathomed**	**among**	**us**	**how**	**long**	**He**	**will**	**wait**	**,**
也不	有	它	曾经	到过	深邃	之中	我们	如何	长的	他	将要	等待	,

我们之中也从未有人能猜到祂究竟会等多久。

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [end] .

or	**if**	**there**	**is**	**any**	**end**	**.**
或者	如果	那里	是	任何	结尾	.

或者说，如果真有尽头的话。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pliːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌnz]

The	air	is	full	of	the	coming	and	going	of	those	who	plead	before	the	sons
这	空气	是	满的	的	这	未来	和	去	的	那些	WHO	恳求	前	这	儿子们

[ʌv; əv] [men] ;

of	men	;
的	男人	;

空气中充满了那些在世人面前申辩的人来来往往的声音；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [greɪt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [wʌn] [ænd; ənd]

and	sometimes	in	great	misery	and	trouble	there	will	be	a	cause	won	and
和	有时	在	伟大的	苦难	和	麻烦	那里	将要	是	一个	原因	韩元	和

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] { - }

a	judgment	{	168	}
一个	判断	{	-	}

有时在巨大的苦难和困境中，也会有正义的胜利和公正的判决{168}

[rɪ'kɔːrdɪd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [rɪ'dʒɔɪs] .

recorded	which	makes	the	universe	rejoice	.
记录	哪个	制作	这	宇宙	麾	.

记录下来，令宇宙欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [weɪ] [ɪz][ðə; ði][best] ,

And	in	everything	at	the	end	it	is	proved	that	our	Lord's	way	is	the	best	,
和	在	一切	在	这	结尾	它	是	已证实	那	我们的	主场	方式	是	这	最好的	,

最终一切都证明，我们主的道路是最好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][kæn; kən][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	that	all	can	be	accomplished	in	His	name	.
和	那	全部	能	是	完成	在	他的	姓名	.

这一切都可以奉他的名而成就。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ɪn] ['saɪləns] ,

'	The	little	Pilgrim	went	on	her	way	in	silence	,
-	这	小的	朝圣	去	在	她	方式	在	沉默	,

小朝圣者默默地继续她的旅程。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm]

knowing	that	the	longing	in	her	heart	which	was	to	compel	them	to	come
会心	那	这	渴望	在	她	心	哪个	曾是	到	迫使	他们	到	来

[ɪn] ,

in	,
在	,

她知道，她心中那股渴望会驱使他们进来，

[laɪk] [ðæt] [kɪŋ] [huː] [sent] [tuː; tə] ['gæðər] [hɪz; ɪz] [gests] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

like	that	king	who	sent	to	gather	his	guests	from	the	highways	and	the
喜欢	那	国王	WHO	发送	到	收集	他的	客人	从	这	高速公路	和	这

[hedʒz] ,

hedges	,
对冲	,

就像那位派人从大街小巷和篱笆边召集宾客的国王一样，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [raɪt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [wei] , [jet] [kən'fjuːzd] [ɪn][hɜːr; hər]

could	not	be	right	since	it	was	not	the	Father's	way	,	yet	confused	in	her
可以	不是	是	正确的	自从	它	曾是	不是	这	父亲的	方式	,	然而	使困惑	在	她

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

这肯定不对，因为这不符合天父的旨意，但她内心却感到困惑。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:gər] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [weɪk] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [tel]

and	full	of	an	eager	desire	to	go	back	and	wake	that	man	and	tell
和	满的	的	一个	渴望的	欲望	到	去	后退	和	唤醒	那	男人	和	告诉

[hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

him	all	that	had	been	in	her	heart	while	she	watched	him	sitting	on	his
他	全部	那	有	到过	在	她	心	尽管	她	观看	他	坐着	在	他的

['dʒʌdʒmənt] - [si:t] .

judgment	-	seat	.
判断	-	座位	.

她满怀渴望地想要回去唤醒那个人，告诉他，当她看着他坐在审判席上时，她心中所有的感受。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ˌrekə'lekʃənz] [wɑ:ftid] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][baɪ] ['bri:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	there	came	recollections	wafted	across	her	mind	as	by	breezes	of	the
但	那里	来了	回忆	飘散	穿过	她	头脑	作为	经过	微风	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

但往事如微风般拂过她的脑海，涌上心头。

[ʌv; əv] [si:nz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɜ:rθli] [laɪf] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ,

of	scenes	in	her	earthly	life	when	she	had	spoken	without	avail	,
的	场景	在	她	尘世的	生活	什么时候	她	有	说	没有	可用	,

她尘世生活中那些她诉说却无济于事的场景，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [feɪld] ,

when	she	had	said	all	that	was	in	her	heart	and	failed	,
什么时候	她	有	说	全部	那	曾是	在	她	心	和	失败的	,

当她把心里想说的话都说完却失败后，

[ænd; ənd] [dʌn] [hɑ:rm] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][du:] [gʊd] .

and	done	harm	when	she	had	meant	to	do	good	.
和	完毕	伤害	什么时候	她	有	意思是	到	做	好的	.

她本意是做好事，结果却害了人。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] ,

And	slowly	it	came	upon	her	that	her	companion	spoke	the	truth	,
和	缓慢地	它	来了	之上	她	那	她	伴侣	辐	这	真相	,

她渐渐意识到，她的同伴说的是实话。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	that	no	man	can	save	his	brother	,
和	那	不	男人	能	节省	他的	兄弟	,

而且没有人能救自己的兄弟。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [mʌst; məst][sɪt][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['pli:dɪŋz] [ænd; ənd][proʊ] { - }

but	each	must	sit	and	hear	the	pleadings	and	pro	{	169	}
但	每个	必须	坐	和	听到	这	诉状	和	专业	{	-	}

但每个人都必须坐下来听取诉状和陈述{169}

- [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ɪz][fɔ:r; fər][laɪf][ɔ:r] [deθ] .

nounce	that	judgment	which	is	for	life	or	death	.
-	那	判断	哪个	是	为了	生活	或者	死亡	.

宣布那关乎生死的审判。

- [bʌt; bət][oʊ] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [haʊ] [lɔ:ŋ] !

'	But	oh	,	'	she	cried	,	'	how	long	!
-	但	哦	,	-	她	哭	,	-	如何	长的	!

“可是，哦，”她哭着说，“还要多久啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] ['bɪtər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [ðem; ðəm] ,

and	how	bitter	it	is	for	those	who	love	them	,
和	如何	苦的	它	是	为了	那些	WHO	爱	他们	,

对于爱他们的人来说，这是多么痛苦啊！

[ænd; ənd][mʌst; məst][stænd][baɪ][ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [noʊ][eɪd] !

and	must	stand	by	and	can	give	no	aid	!
和	必须	站立	经过	和	能	给	不	援助	！

只能袖手旁观，不能提供任何帮助！

- [ðen] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ən'foʊldəd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd]

' Then	her	companion	unfolded	to	her	the	patience	of	the	Lord	,	and
- 然后	她	伴侣	展开	到	她	这	耐心	的	这	主	,	和

[haʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

how	He	is	not	discouraged	,
如何	他	是	不是	灰心	,

“然后她的同伴向她讲述了主的忍耐，以及祂如何不灰心丧气。”

[nɔːr]['evər] ['wɪri] , [bʌt; bət]['əupənz][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'saɪzɪz] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] :

nor	ever	weary	,	but	opens	His	great	assizes	year	by	year	and	day	by	day	:
也不	曾经	厌倦	,	但	打开	他的	伟大的	巡回审判	年	经过	年	和	天	经过	天	:

祂永不疲倦，年复一年，日复一日地开启祂的伟大审判：

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	how	the	cause	was	argued	again	,	as	she	had	seen	it	,	before	the
和	如何	这	原因	曾是	争论	再次	,	作为	她	有	已见	它	,	前	这

[soʊlz] [ʌv; əv] [men] ,

souls	of	men	,
灵魂	的	男人	,

她亲眼目睹了这一事业如何在世人的灵魂面前再次得到辩论，

['sʌmtaɪmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

sometimes	again	and	again	,	and	over	and	over	,
有时	再次	和	再次	,	和	超过	和	超过	,

有时一次又一次，反反复复，

[tɪl] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] ['kærid] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pər'siːvd] [ðə; ði]

till	the	pleadings	of	the	advocates	carried	conviction	and	the	judge	perceived	the
直到	这	诉状	的	这	倡导者	携带	定罪	和	这	法官	感知	这

[truːθ] [ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

truth	and	consented	to	it	.
真相	和	同意	到	它	.

直到辩护律师的陈述令人信服，法官认识到真相并予以认可。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] ,

He	showed	her	that	this	was	the	great	thing	in	human	life	,
他	显示	她	那	这	曾是	这	伟大的	事物	在	人类	生活	,

他让她明白，这才是人生最伟大的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['pɜːrfɪkt] ,

and	that	though	it	was	not	enough	to	make	a	man	perfect	,
和	那	尽管	它	曾是	不是	足够的	到	制作	一个	男人	完美的	,

但这并不足以使一个人完美，

[jet] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [sind] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [sind]

yet	that	he	who	sinned	against	his	will	was	different	from	the	man	who	sinned
然而	那	他	WHO	罪过	反对	他的	将要	曾是	不同的	从	这	男人	WHO	罪过

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪl] :

with	his	will	:
和	他的	将要	:

然而，违背自己意愿犯罪的人与顺从自己意愿犯罪的人是不同的：

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] ['iːv(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl]

and	how	in	all	things	the	choice	of	the	man	for	good	or	evil	was	all	in	all
和	如何	在	全部	事物	这	选择	的	这	男人	为了	好的	或者	邪恶的	曾是	全部	在	全部

.

:

.

在所有事情上，人选择行善还是作恶，才是最终的决定性因素。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['evriwer] [ðə; ðɪ]

And	he	led	her	about	the	world	so	that	she	could	see	how	everywhere	the
和	他	引领	她	关于	这	世界	所以	那	她	可以	看	如何	到处	这

['hev(ə)nli] ['ædvəkeɪts] [wɜːr; wər] ['træv(ə)l] { - }

heavenly	advocates	were	travel	{	170	}
天上	倡导者	是	旅行	{	-	}

他带领她游历世界各地，让她看看天上的辩护者们是如何走遍各地的{170}

[lɪŋ] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [soʊlz] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [mæn]

ling	,	entering	into	the	secret	places	of	the	souls	and	pleading	with	each	man
凌	,	进入	进入	这	秘密	地方	的	这	灵魂	和	恳求	和	每个	男人

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	his	face	.
到	他的	脸	.

灵，进入灵魂的隐秘之处，当面恳求每个人。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [aɪz] ,

And	the	little	Pilgrim	looked	on	with	pitying	and	tender	eyes	,
和	这	小的	朝圣	看起来	在	和	怜悯	和	投标	眼睛	,

小朝圣者用怜悯和温柔的眼神看着这一切。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ,

and	it	seemed	to	her	that	the	heart	of	the	judge	,
和	它	似乎	到	她	那	这	心	的	这	法官	,

在她看来，法官的内心似乎……

[bɪ'fɔːr] [huːm] [ðæt] [greɪt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [di'beitid] , [lent] ['moʊstli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] ,

before	whom	that	great	question	was	debated	,	leant	mostly	to	the	right	,
前	谁	那	伟大的	问题	曾是	辩论	,	倾斜	大多	到	这	正确的	,

在那些曾就这一重大问题进行辩论的人面前，大多数人倾向于右翼。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [best] [wei] :

and	acknowledged	that	the	way	of	the	Lord	was	the	best	way	:
和	已确认	那	这	方式	的	这	主	曾是	这	最好的	方式	:

并承认主的道路是最好的道路：

[bʌt; bət] ['iːðər] [ðæt] [sliːp] [ˌəʊvə'paʊd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz]

but	either	that	sleep	overpowered	him	and	weariness	,	or	the	other	voices
但	任何一个	那	睡觉	实力悬殊	他	和	疲劳	,	或者	这	其他	声音

['defnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

deafened	his	ears	,
耳聋	他的	耳朵	,

但或许是困意和疲惫压倒了他，又或许是其他人的声音让他耳聋了。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

or	something	betrayed	him	that	he	forgot	the	reasons	of	the	wise	and	the
或者	某物	背叛	他	那	他	忘了	这	原因	的	这	明智的	和	这

['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

judgment	of	his	own	soul	.
判断	的	他的	自己的	灵魂	.

或者，有什么东西背叛了他，让他忘记了智者的道理和自己灵魂的判断。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['sʌmθɪŋ] ['noʊblɚ][ɪn] ['evri] [mæn] [wʊd]

At	first	it	comforted	her	to	see	how	something	nobler	in	every	man	would
在	第一的	它	安慰	她	到	看	如何	某物	更高贵	在	每一个	男人	会

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] ;

answer	to	the	pleadings	;
回答	到	这	诉状	;

起初，她感到欣慰的是，每个男人身上更高尚的品质都会回应这些恳求；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [feɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]

and	then	her	heart	failed	her	to	perceive	that	notwithstanding	this	the	judge
和	然后	她	心	失败的	她	到	感知	那	虽然	这	这	法官

[wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

would	leave	his	seat	without	a	decision	,
会	离开	他的	座位	没有	一个	决定	,

然后，她心如刀绞，因为她意识到，尽管如此，法官还是会不作判决就离开座位。

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [end][ɪn]['vænəti] .

and	all	would	end	in	vanity	.
和	全部	会	结尾	在	虚荣	.

一切最终都将化为虚妄。

- [ænd; ənd][oʊ] , [frend] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siː] [ænd; ənd] [jet]

'	And	oh	,	friend	,	'	she	cried	,	'	what	shall	be	done	to	those	who	see	and	yet
-	和	哦	,	朋友	,	-	她	哭	,	-	什么	将	是	完毕	到	那些	WHO	看	和	然而

[rɪ'fjuːz] ?

refuse	?
拒绝	?

“哦，朋友，”她喊道，“那些看见却拒绝的人该怎么办呢？”

- — [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːɪŋ] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪljər] .

'	—	her	heart	being	wrung	by	the	disappointment	and	the	failure	.
-	—	她	心	存在	拧干	经过	这	失望	和	这	失败	.

——她因失望和失败而心如刀绞。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [smaɪld] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] {

But	her	companion	smiled	still	,	and	he	said	,	'	They	are	the	children	of	{
但	她	伴侣	微笑	仍然	,	和	他	说	,	-	他们	是	这	孩子们	的	{

- }

171	}
-	}

但她的同伴仍然面带微笑，说道：“他们是{171}的孩子。”

[ðə; ði] ['fɑːðər] .

the	Father	.
这	父亲	.

父亲。

[kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [fər'get] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

Can	a	woman	forget	her	child	that	she	should	not	have	compassion	on	the
能	一个	女士	忘记	她	孩子	那	她	应该	不是	有	同情	在	这

[sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wuːm] ?

son	of	her	womb	?
儿子	的	她	子宫	?

妇人岂能忘记自己的孩子，不怜悯自己腹中的儿子呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [fər'get] : [jet] [wɪl] [nɑːt][hiː; hi] [fər'get] .

She	may	forget	:	yet	will	not	He	forget	.
她	可能	忘记	:	然而	将要	不是	他	忘记	.

她或许会忘记，但他绝不会忘记。

- [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

'	And	thus	they	went	on	and	on	.
-	和	因此	他们	去	在	和	在	.

于是他们就这样一直讲下去了。

[bʌt; bət] [taɪm] [wʊd] [nɑːt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðiːz] [tuː] [ˈpɪlgrɪmz] [sɔː] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɔndəd]

But	time	would	not	suffice	to	tell	what	these	two	pilgrims	saw	as	they	wandered
但	时间	会	不是	足够了	到	告诉	什么	这些	二	朝圣者	锯	作为	他们	漫步

[əˈmʌŋ] [ðə; ðiˈ] [weɪz] [ʌv; əv] [men] .

among	the	ways	of	men	.
之中	这	方式	的	男人	.

但时间不足以描述这两位朝圣者在人类道路上漫游时所看到的景象。

[ðeɪ] [sɔː] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [peɪn] ,

They	saw	poverty	and	misery	and	pain	,
他们	锯	贫困	和	苦难	和	疼痛	,

他们目睹了贫穷、苦难和痛苦，

[wɪtʃ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [mæn] [hæd; həd] [dʌn] [əˈpɑːn] [ðə; ðiˈ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

which	came	of	the	evil	which	man	had	done	upon	the	earth	,	and	were
哪个	来了	的	这	邪恶的	哪个	男人	有	完毕	之上	这	地球	,	和	是

[hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

his	punishment	,
他的	惩罚	,

这是人类在地球上所作恶的后果，也是对人类的惩罚。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kjʊr] [baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ðiˈ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

and	could	be	cured	by	nothing	but	by	the	return	of	each	to	his	Father	,
和	可以	是	治愈	经过	没有什么	但	经过	这	返回	的	每个	到	他的	父亲	,

只有每个人回归天父身边，才能治愈这一切。

[ænd; ənd] [ðə; ðiˈ] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ɔːl] [self] - [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [self] - [ˈsiːkɪŋ] [ænd; ənd] [sɪn] .

and	the	giving	up	of	all	self	-	worship	and	self	-	seeking	and	sin	.
和	这	给予	向上	的	全部	自己	-	崇拜	和	自己	-	寻求	和	罪	.

并放弃一切自我崇拜、自我追求和罪恶。

[bʌt; bət] [əˈmɪd] [ɔːl] [ðə; ðiˈ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ðə; ðiˈ] [ˈloʊɪst] [ðeɪ]

But	amid	all	the	confusion	and	among	those	who	had	fallen	the	lowest	they
但	之中	全部	这	困惑	和	之中	那些	WHO	有	倒下	这	最低	他们

[faʊnd] [nɑːt] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [fərˈseɪkən] ,

found	not	one	who	was	forsaken	,
成立	不是	一	WHO	曾是	被遗弃的	,

但在一片混乱之中，在那些跌落谷底的人们中间，他们没有发现一个被遗弃的人。

[huːz] [neɪm] [ðə; ðiˈ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] , [ɔːr] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

whose	name	the	Father	had	forgotten	,	or	who	was	not	made	to	pause	in	his
谁	姓名	这	父亲	有	被遗忘的	,	或者	WHO	曾是	不是	制成	到	暂停	在	他的

[əˈpɔɪntɪd] [ˈmoʊmənt] ,

appointed	moment	,
任命	片刻	,

父亲忘记了他的名字，或者他没有在预定的时刻停下来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðiˈ] [ˈpliːdɪŋz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ]

and	to	sit	upon	his	throne	and	hear	the	pleadings	before	him	of	the
和	到	坐	之上	他的	王座	和	听到	这	诉状	前	他	的	这

[greɪt] [ˈædvəkeɪts] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

great	advocates	of	God	,
伟大的	倡导者	的	上帝	,

并坐在他的宝座上，聆听上帝伟大辩护者们在他面前的恳求，

['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] ['tempərəns] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [kʌm] .

reasoning	of	temperance	and	righteousness	and	judgment	to	come	.
推理	的	节制	和	义	和	判断	到	来	.

论及节制、公义和将来的审判。

[bʌt; bət] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] { - }

But	once	before	they	returned	to	their	{	172	}
但	一次	前	他们	返回	到	他们的	{	-	}

但在此之前，他们曾返回{172}

[hoʊm] , [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðæt] [kɔːrt] [sɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

home	,	a	great	thing	befell	them	:	and	they	beheld	that	court	sit	,	and	the
家	,	一个	伟大的	事物	发生	他们	:	和	他们	观看	那	法庭	坐	,	和	这

['pliːdɪŋz] [meɪd] ,

pleadings	made	,
诉状	制成	,

家中，一件大事发生在他们身上：他们看见法庭开庭，听取了辩词，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

for	the	last	time	upon	earth	,
为了	这	最后的	时间	之上	地球	,

在人世间的最后一次，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet]

which	was	a	sight	more	solemn	and	terrible	than	anything	they	had	yet
哪个	曾是	一个	视线	更多的	庄严	和	糟糕的	比	任何事物	他们	有	然而

[siːn] .

seen	.
已见	.

那景象比他们以往见过的任何景象都更加庄严肃穆、令人恐惧。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wer] [sæt][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

They	found	themselves	in	a	chamber	where	sat	a	man	who	had	lived	long	and
他们	成立	他们自己	在	一个	房间	在哪里	卫星	一个	男人	WHO	有	居住地	长的	和

[noʊn] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

known	both	good	and	evil	,
已知	两个都	好的	和	邪恶的	,

他们发现自己身处一个房间里，里面坐着一位久经沙场、见惯善恶的人。

[ænd; ənd] [fʊl'fɪld] ['meni] [greɪt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪmd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd]

and	fulfilled	many	great	offices	,	so	that	he	was	famed	and	honoured
和	已完成	许多	伟大的	办公室	,	所以	那	他	曾是	著名的	和	荣幸

[ə'mʌŋ] [men] .

among	men	.
之中	男人	.

他担任过许多要职，因此在人们心中享有盛名，备受尊敬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

He	was	a	man	who	was	wise	in	all	the	learning	of	the	earth	,
他	曾是	一个	男人	WHO	曾是	明智的	在	全部	这	学习	的	这	地球	,

他是一位博学之士，精通世间一切学问。

['stændɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'loʊ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['haɪər] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

standing	but	a	little	way	below	those	who	have	begun	the	higher	learning	in	the
常设	但	一个	小的	方式	以下	那些	WHO	有	开始	这	更高	学习	在	这

[wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] ,

world	beyond	,
世界	超过	,

仅比那些已在来世开始接受更高教育的人略逊一筹，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] .

and	lifting	up	his	head	as	if	he	would	reach	the	stars	.
和	举重	向上	他的	头	作为	如果	他	会	抵达	这	明星	.

他抬起头，仿佛要摘到星星。

[ðə; ði] ['trævələz] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['pæləs]

The	travellers	stood	by	him	in	his	beautiful	house	,	which	was	as	the	palace
这	旅行者	站立	经过	他	在	他的	美丽的	房子	,	哪个	曾是	作为	这	宫殿

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

of	wisdom	,
的	智慧	,

旅人们站在他那美丽的房子里，那房子宛如一座智慧的宫殿。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] .

and	saw	him	in	the	midst	of	all	his	honours	.
和	锯	他	在	这	中间	的	全部	他的	荣誉	.

并亲眼目睹了他身处荣耀之中。

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər][lɪt] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪ'ðaʊt] , ['briːðɪŋ] [ʌv; əv]

The	lamps	were	lit	within	,	and	the	night	was	sweet	without	,	breathing	of
这	灯	是	点燃	之内	,	和	这	夜晚	曾是	甜的	没有	,	呼吸	的

[rest] [ænd; ənd] ['hæpi] [iːz] ,

rest	and	happy	ease	,
休息	和	快乐的	舒适	,

屋内灯火通明，屋外夜色甜美，弥漫着宁静祥和的气息。

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər]['evər] .

and	riches	and	knowledge	as	if	they	would	endure	for	ever	.
和	财富	和	知识	作为	如果	他们	会	忍受	为了	曾经	.

以及财富和知识，仿佛它们将永远存在。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ,

And	the	man	looked	round	on	all	he	had	,	and	all	he	had	achieved	,
和	这	男人	看起来	圆形的	在	全部	他	有	,	和	全部	他	有	已达成	,

那人环顾四周，看着自己所拥有的一切，以及自己所取得的一切成就。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	everything	which	he	possessed	,	to	enjoy	it	.
和	一切	哪个	他	拥有	,	到	享受	它	.

他拥有的一切，都是为了享受。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] { - }

For	of	{	173	}
为了	的	{	-	}

对于{173}

['wɪzdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['glɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪl] ,

wisdom	and	of	glory	he	had	his	fill	,
智慧	和	的	荣耀	他	有	他的	充满	,

他拥有了足够的智慧和荣耀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [jet] [strɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

and	his	soul	was	yet	strong	to	take	pleasure	in	what	was	his	,
和	他的	灵魂	曾是	然而	强的	到	拿	乐趣	在	什么	曾是	他的	,

他的灵魂依然强大，能够享受属于自己的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [gɑːd] ,

and	he	looked	around	him	like	God	,
和	他	看起来	大约	他	喜欢	上帝	,

他环顾四周，如同上帝一般。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [geɪzd] [ænd; ənd]

and	said	that	everything	was	good	—	so	that	the	little	Pilgrim	gazed	and
和	说	那	一切	曾是	好的	—	所以	那	这	小的	朝圣	凝视	和

['wʌndɚd] ['weðər] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

wondered	whether	this	could	indeed	be	one	of	the	brethren	of	the	earth	,
想知道	无论	这	可以	的确	是	一	的	这	弟兄们	的	这	地球	,

他说一切都很好——于是小朝圣者凝视着，心想这难道真的是地球上的兄弟之一吗?

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['hɪðər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sfɪr] .

or	if	he	was	one	who	had	wandered	hither	from	another	sphere	.
或者	如果	他	曾是	一	WHO	有	漫步	这里	从	其他	领域	.

或者他可能是从另一个世界游荡到这里的人。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ə'roʊz] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][loʊ] !

But	as	the	thought	arose	,	she	heard	,	and	lo	!
但	作为	这	想法	出现	,	她	听到	,	和	洛	!

但就在这时，她听到了声音，瞧!

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pli:dərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['entri] .

the	steps	of	the	pleaders	and	the	sound	of	their	entry	.
这	步骤	的	这	辩护人	和	这	声音	的	他们的	入口	.

申诉者的脚步声和他们进门的声音。

[ðeɪ] [keɪm] ['sloʊli] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [prə'seʃ(ə)n] ,

They	came	slowly	like	a	solemn	procession	,
他们	来了	缓慢地	喜欢	一个	庄严	游行	,

他们缓缓而来，如同庄严的队伍。

[mɔ:r] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [lʊks] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ,

more	grave	and	awful	in	their	looks	than	any	she	had	seen	,
更多的	严重	和	可怕	在	他们的	看起来	比	任何	她	有	已见	,

它们看起来比她见过的任何东西都更加阴森可怕。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

for	they	were	great	and	the	greatest	of	all	,
为了	他们	是	伟大的	和	这	最	的	全部	,

因为他们很伟大，而且是最伟大的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] [fɔ:rθ] [bʌt; bət] ['rerli] [wen] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] .

such	as	come	forth	but	rarely	when	the	last	word	is	to	be	said	.
这样的	作为	来	前进	但	很少	什么时候	这	最后的	单词	是	到	是	说	.

例如，当需要做出最终决定时，他们会挺身而出，但这种情况却很少发生。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ðeɪ] [sed] [wɜ:r; wər] [fju:] ,

The	words	they	said	were	few	,
这	字	他们	说	是	很少	,

他们说的话很少。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

but	they	stood	round	him	reminding	him	of	all	that	had	been	,	and	of
但	他们	站立	圆形的	他	提醒	他	的	全部	那	有	到过	,	和	的

[wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] :

what	must	be	:
什么	必须	是	:

但他们围在他身边，提醒他过去的一切，以及未来必将发生的一切:

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [noʊn] [bʌt; bət][tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə'loʊn] :

and	of	many	things	which	were	known	but	to	God	and	him	alone	:
和	的	许多	事物	哪个	是	已知	但	到	上帝	和	他	独自的	:

还有许多只有上帝才知道的事情:

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [jet] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end]

and	calling	upon	him	yet	once	more	before	time	should	come	to	an	end
和	呼叫	之上	他	然而	一次	更多的	前	时间	应该	来	到	一个	结尾

[ænd; ənd][laɪf][biː; bi][lɔːst] .

and	life	be	lost	.
和	生活	是	丢失的	.

在时间终结、生命消逝之前，再次呼唤他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] { - }

But	the	sound	of	their	voices	in	his	ear	was	{	174	}
但	这	声音	的	他们的	声音	在	他的	耳朵	曾是	{	-	}

但他耳边听到的声音却是{174}

[bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [taɪmz]

but	as	some	great	strain	of	music	which	he	had	heard	many	times
但	作为	一些	伟大的	拉紧	的	音乐	哪个	他	有	听到	许多	时代

[ænd; ənd] [nuː] [ænd; ənd] [hiːdid] [nɑːt] .

and	knew	and	heeded	not	.
和	知道	和	听从了	不是	.

但这就像他听过很多次、熟悉但并未在意的某种伟大的音乐。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [ʌp][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

He	turned	to	the	goods	which	he	had	laid	up	for	many	years	,
他	转向	到	这	商品	哪个	他	有	铺设	向上	为了	许多	年	,

他转而查看他多年来积攒的货物，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːrd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [soʊl] , [teɪk]

and	all	the	knowledge	he	had	stored	,	and	said	to	himself	,	Soul	,	take
和	全部	这	知识	他	有	存储	,	和	说	到	他自己	,	灵魂	,	拿

[ðaɪn] [iːz] .

thine	ease	.
你的	舒适	.

他将所有储存的知识都倾注于心，对自己说："灵魂，安息吧。"

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['ædvəkeɪts] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [strɔːŋ]

And	to	the	heavenly	advocates	he	smiled	and	replied	that	life	was	strong
和	到	这	天上	倡导者	他	微笑	和	回复	那	生活	曾是	强的

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] .

and	wisdom	the	master	of	all	.
和	智慧	这	掌握	的	全部	.

他微笑着对天上的辩护者们说，生命是强大的，智慧是万物的主宰。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ['oʊvər][ɔːl] ,

Then	there	came	a	chill	and	a	shiver	over	all	,
然后	那里	来了	一个	寒意	和	一个	颤抖	超过	全部	,

然后，一阵寒意袭来，所有人都打了个哆嗦。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [ɔːr][ðə; ði] [sʌn] ['fɔːlən] [frʌm; frəm]

as	if	the	earth	had	been	stopped	in	her	career	or	the	sun	fallen	from
作为	如果	这	地球	有	到过	停止	在	她	职业	或者	这	太阳	倒下	从

[ðə; ði][skaɪ] ;

the	sky	;
这	天空	;

仿佛地球的轨迹在她身上戛然而止，又仿佛太阳从天上坠落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

and	the	little	Pilgrim	,	looking	on	,
和	这	小的	朝圣	,	寻找	在	,

还有那个在一旁观看的小朝圣者，

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pliːdərz] [kʌm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

could	see	the	heavenly	pleaders	come	forth	with	bowed	heads	and	the	door	of
可以	看	这	天上	辩护人	来	前进	和	鞠躬	头部	和	这	门	的

[hoʊp] [ʃʌt] [tuː; tə] ,

hope	shut	to	,
希望	关闭	到	,

可以看到天上的祈求者低着头走上前来，希望之门却对他们紧闭。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪtʃ] [krept] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [sed] , - [ɪn] [veɪn] — [ɪn]

and	a	whisper	which	crept	about	from	sea	to	sea	and	said	,	-	In	vain	—	in
和	一个	耳语	哪个	悄悄地爬	关于	从	海	到	海	和	说	,	-	在	徒劳	—	在

[veɪn] !

vain	!
徒劳	!

一阵低语从一海传到另一海，说："徒劳——徒劳！"

- [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪts] [æn; ən] ['aɪsi] [breθ] [swept] [ɪn] ,

-	And	as	they	went	forth	from	the	gates	an	icy	breath	swept	in	,
-	和	作为	他们	去	前进	从	这	大门	一个	冰冷的	气息	扫荡	在	,

"当他们走出城门时，一股寒气扑面而来。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] - ['eɪndʒl] ['seɪɪŋ] , - [ðaʊ] [fuːl] ,

and	the	voice	of	the	Death	-	Angel	saying	,	-	Thou	fool	,
和	这	嗓音	的	这	死亡	-	天使	说	,	-	你	傻子	,

死神天使的声音响起："你这傻瓜，

[ðɪs] [naɪt] [ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [ðiː] !

this	night	thy	soul	shall	be	required	of	thee	!
这	夜晚	你的	灵魂	将	是	必需的	的	你	!

今夜，你的灵魂将被索取！

- [ðə; ði] [saʊnd] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːrd]

-	The	sound	went	through	her	heart	as	if	it	had	been	pierced	by	a	sword
-	这	声音	去	通过	她	心	作为	如果	它	有	到过	穿孔	经过	一个	剑

,

,

'

那声音如同利剑刺穿她的心脏一般，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

and	she	gave	a	cry	of	anguish	,
和	她	给予	一个	哭	的	痛苦	,

她发出了一声痛苦的哭喊，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðæt] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] .

for	she	could	not	bear	that	a	brother	should	be	lost	.
为了	她	可以	不是	熊	那	一个	兄弟	应该	是	丢失的	.

因为她无法忍受失去兄弟。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] { - }

But	when	she	{	175	}
但	什么时候	她	{	-	}

但当她{175}

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

looked	up	at	the	face	of	her	companion	,
看起来	向上	在	这	脸	的	她	伴侣	,

她抬头看向同伴的脸，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

though	it	was	pale	with	the	pity	and	the	terror	of	that	which	had
尽管	它	曾是	苍白	和	这	遗憾	和	这	恐怖	的	那	哪个	有

[bɪn] [ðʌs] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

been	thus	accomplished	,
到过	因此	完成	,

尽管它因对所发生之事的怜悯和恐惧而变得苍白，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smaɪl] : [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [nɑːt] [jet] — [nɑːt] [jet] .

there	was	still	upon	it	a	smile	:	and	he	said	,	'	Not	yet	—	not	yet	.
那里	曾是	仍然	之上	它	一个	微笑	:	和	他	说	,	-	不是	然而	—	不是	然而	.

他的脸上仍然带着微笑，他说：“还没——还没。”

[ðə; ði] ['fɑːðər] [lʌvz] [nɑːt] [les] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] . - — - [oʊ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

The	Father	loves	not	less	,	but	more	than	ever	.	'	—	'	O	friend	,	'	she	cried	,
这	父亲	爱	不是	较少的	,	但	更多的	比	曾经	.	-	—	-	哦	朋友	,	-	她	哭	,

“天父的爱不减反增。”——“哦，朋友，”她喊道。

- [wɪl] [ðer; ðər]['evər] [kʌm] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪl] [fər'get] ?

'	will	there	ever	come	a	moment	when	the	Father	will	forget	?
-	将要	那里	曾经	来	一个	片刻	什么时候	这	父亲	将要	忘记	?

天父会有忘记的时候吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] ['kænɑːt] [goʊ] ?

is	there	any	place	where	He	cannot	go	?
是	那里	任何	地方	在哪里	他	不能	去	?

难道有祂去不了的地方吗?

- [ðen] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [waɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [keɪm] [ə'pɑːn]

'	Then	he	who	was	wise	turned	towards	her	,	and	a	great	light	came	upon
-	然后	他	WHO	曾是	明智的	转向	向	她	,	和	一个	伟大的	光	来了	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] :

his	face	:
他的	脸	:

“然后，那位智者转向她，他的脸上顿时容光焕发：

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi][hæv; həv] [sɜːtʃt] [ðə; ði] ['rekərdz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] ['witnisiz]

and	he	said	,	'	We	have	searched	the	records	,	and	heard	all	witnesses
和	他	说	,	-	我们	有	搜索	这	记录	,	和	听到	全部	证人

[frʌm; frəm][ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv] [taɪm] :

from	the	beginnings	of	time	:
从	这	开端	的	时间	:

他说：“我们查阅了所有记录，听取了自古以来所有证人的证词：

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

but	we	have	never	found	the	boundary	of	His	mercy	,
但	我们	有	绝不	成立	这	边界	的	他的	怜悯	,

但我们从未触及祂慈悲的边界。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [noʊn] [tuː; tə][mæn] [ðæt] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	there	is	no	country	known	to	man	that	is	without	His	presence	.
和	那里	是	不	国家	已知	到	男人	那	是	没有	他的	在场	.

世间没有哪个国家没有祂的存在。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

And	never	has	it	been	known	that	He	has	shut	His	ear	to	those	who
和	绝不	有	它	到过	已知	那	他	有	关闭	他的	耳朵	到	那些	WHO

[kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

called	upon	Him	,
称为	之上	他	,

人们从未听说祂对呼求祂的人充耳不闻。

[ɔːr] [fərˈgɑːtn] [wʌn] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] .
or forgotten one who is His .
或者 被遗忘的 一 WHO 是 他的 .

或是被祂遗忘的人。

[ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈpliːdərz] [meɪ] [biː; bi] [ˈsaɪlənst] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [huː] [pliːdz] [fɔːr; fər]
The heavenly pleaders may be silenced , but never our Lord , who pleads for
这 天上 辩护人 可能 是 沉默 , 但 绝不 我们的 主 , WHO 恳求 为了
[ɔːl] :
all :
全部 :

天上的辩护者或许会沉默，但我们的主永远不会沉默，祂为所有人辩护：

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [meɪ] [fərˈget] , [jet] [wɪl] [hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈget] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɑːðər]
and heaven and earth may forget , yet will He never forget who is the Father
和 天堂 和 地球 可能 忘记 , 然而 将要 他 绝不 忘记 WHO 是 这 父亲
[ʌv; əv][ɔːl] .
of all .
的 全部 .

天地或许会忘记，但祂永远不会忘记祂是万物之父。

[ænd; ənd] [ˈevri] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] { - }
And every child of His is { 176 }
和 每一个 孩子 的 他的 是 { - }

祂的每一个孩子都是{176}

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
to Him as if there was none other in the world .
到 他 作为 如果 那里 曾是 没有任何 其他 在 这 世界 .

对他而言，仿佛世上再无他人。

- [ðen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪlgrɪm] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðæt] [ˈreɪdiəns] [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊvər][ɔːl] ,
' Then the little Pilgrim lifted her face and beheld that radiance which is over all ,
- 然后 这 小的 朝圣 抬起 她 脸 和 观看 那 辐射 哪个 是 超过 全部 ,

“然后，小朝圣者抬起头，看到了笼罩一切的光辉。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [laɪts] [ðə; ði][wɜːrld] ,
which is the love that lights the world ,
哪个 是 这 爱 那 灯 这 世界 ,

这就是照亮世界的爱。

[bəuθ][ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sfiəz] [əˈbʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbreðrən] [huː] [ˈstʌmb(ə)l]
both angels and the great spheres above and the little brethren who stumble
两个都 天使 和 这 伟大的 球体 多于 和 这 小的 弟兄们 WHO 绊倒
[ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd] [wiːp] ;
and struggle and weep ;
和 斗争 和 哭泣 ;

既有天使，也有天上的大天，还有跌跌撞撞、挣扎哭泣的小兄弟们；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɑːrknəs] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [ʃoʊn] [æz; əz]
and in that light there was no darkness at all , but everything shone as
和 在 那 光 那里 曾是 不 黑暗 在 全部 , 但 一切 闪耀 作为
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
in the morning ,
在 这 早晨 ,

在那光芒中，没有一丝黑暗，万物都像清晨一样闪耀。

[swiːt] [jet] [ˈterəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˈevər] [klɪr] [ænd; ənd] [fer] .
sweet yet terrible , but ever clear and fair .
甜的 然而 糟糕的 , 但 曾经 清除 和 公平的 .

甜蜜又可怕，但始终清晰公正。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [ðə; ði] [rʌf] [roʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər]

And	immediately	,	ere	she	was	aware	,	the	rough	roads	of	the	earth	were
和	立即地	,	埃雷	她	曾是	意识到的	,	这	粗糙的	道路	的	这	地球	是

[left] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

left	far	behind	,
左边	远的	在后面	,

还没等她反应过来，崎岖不平的陆地道路就已经远远地抛在了身后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] [steɪt] ,

and	she	had	returned	to	her	place	,	and	to	her	peaceful	state	,
和	她	有	返回	到	她	地方	,	和	到	她	和平	状态	,

她回到了自己的住处，恢复了平静的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['wɔndərəz]

and	to	the	work	which	had	been	given	her	—	to	receive	the	wanderers
和	到	这	工作	哪个	有	到过	给定	她	—	到	收到	这	流浪者

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hæpi] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	to	bid	them	a	happy	welcome	as	the	doors	opened	and	they
和	到	出价	他们	一个	快乐的	欢迎	作为	这	门	打开	和	他们

['entərd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] .

entered	into	their	inheritance	.
进入	进入	他们的	遗产	.

她肩负着一项重任——接待流浪者，并在大门打开、他们进入自己的家园时，向他们表示热烈的欢迎。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

And	thus	her	soul	was	satisfied	,	though	she	knew	now	nothing	more	than
和	因此	她	灵魂	曾是	使满意	,	尽管	她	知道	现在	没有什么	更多的	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['ɔːlweɪz] ,

she	had	known	always	,
她	有	已知	总是	,

于是，她的灵魂得到了满足，尽管她现在所知道的和她一直以来所知道的并无二致。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz]['oʊvər][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['niːðər] [fər'get] [nɔːr]

that	the	eye	of	the	Father	is	over	all	,	and	that	He	can	neither	forget	nor
那	这	眼睛	的	这	父亲	是	超过	全部	,	和	那	他	能	两者都不	忘记	也不

[fər'seɪk] . { - }

forsake	.	{	177	}
背叛	.	{	-	}

父的目光注视着一切，祂既不会忘记也不会抛弃。{177}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɑːn][ðə; ði] [dɑːrk] ['maʊntnz]

ON	THE	DARK	MOUNTAINS
在	这	黑暗的	山脉

在黑暗山脉

[aɪ]

I
我

我

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['siːkrət] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]

When	the	little	Pilgrim	had	been	thus	permitted	to	see	the	secret	workings	of
什么时候	这	小的	朝圣	有	到过	因此	允许	到	看	这	秘密	运作	的

[gɑːd][ɪn] ['ɜːrθli] ['pleɪsɪz] ,

God	in	earthly	places	,
上帝	在	尘世的	地方	,

当这位小朝圣者被允许看到上帝在尘世间的隐秘作为之后，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breðrən] [hu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hoʊp] — [ði:z] ['bi:ɪŋ] [θɪŋz]

and	among	the	brethren	who	are	still	in	the	land	of	hope	—	these	being	things
和	之中	这	弟兄们	WHO	是	仍然	在	这	土地	的	希望	—	这些	存在	事物

[wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] ,

which	the	angels	desire	to	look	into	,
哪个	这	天使	欲望	到	看	进入	,

以及那些仍然留在希望之地的弟兄们——这些都是天使们想要了解的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['stɔ:ri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	which	are	the	subject	of	story	and	of	song	not	only	in	the	little
和	哪个	是	这	主题	的	故事	和	的	歌曲	不是	仅有的	在	这	小的

[wɜ:rld] [bɪ'loʊ] ,

world	below	,
世界	以下	,

而且，这些故事和歌曲的主题不仅限于下面的小世界。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['rɛlmz] [ə'bʌv] — [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [rɪ'pəʊzd] [ænd; ənd]

but	in	the	great	realms	above	—	her	heart	for	a	long	time	reposed	and
但	在	这	伟大的	领域	多于	—	她	心	为了	一个	长的	时间	安息	和

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

was	satisfied	,
曾是	使满意	,

但在天上的伟大领域里——她的心长久地平静下来，感到满足。

[ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['kwestʃən] .

and	asked	no	further	question	.
和	问	不	更远	问题	.

他没有再问任何问题。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [wʌt] [ðə; ði] ['di:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]

For	she	had	seen	what	the	dealings	of	the	Father	were	in	the	hearts	of
为了	她	有	已见	什么	这	交易	的	这	父亲	是	在	这	心	的

[men] ,

men	,
男人	,

因为她已经看到了天父在世人心中的作为，

[ænd; ənd] [haʊ] [tɪl] [ðə; ði][end] [keɪm] { - }

and	how	till	the	end	came	{	178	}
和	如何	直到	这	结尾	来了	{	-	}

直到最后如何{178}

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:s] [tu:; tə][send][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] [tu:; tə] [pli:d] [ɪn] ['evri] [hɑ:rt] ,

He	did	not	cease	to	send	His	messengers	to	plead	in	every	heart	,
他	做过	不是	停止	到	发送	他的	信使	到	恳求	在	每一个	心	,

他不断派遣使者，向每个人的内心祈求。

[ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt] [noʊ][mæn] [maɪt] [bi:; bi] [di'si:vd] ,

and	to	hold	a	court	of	justice	that	no	man	might	be	deceived	,
和	到	抓住	一个	法庭	的	正义	那	不	男人	可能	是	受骗	,

并设立公正的法庭，使任何人都不被欺骗。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [noʊ] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜ:r; wər] ['tendɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

but	each	know	whither	his	steps	were	tending	,	and	what	was	the	way	of
但	每个	知道	往哪里去	他的	步骤	是	倾向于	,	和	什么	曾是	这	方式	的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

但每个人都知道自己的脚步走向何方，也知道什么是智慧之道。

['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	**this**	**it**	**was**	**permitted**	**to**	**her**	**to**	**read**	**in**	**the**	**archives**	**of**	**the**
后	这	它	曾是	允许	到	她	到	读	在	这	档案	的	这

['hev(ə)nli] ['kʌntri] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][wʌn] [huː] ,

heavenly	**country**	**the**	**story**	**of**	**one**	**who**	**,**
天上	国家	这	故事	的	一	WHO	,

此后，她获准在天国的档案馆中阅读一个关于某人的故事，

[niˈglektɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][gɑːd][kʊd; kəd] [seɪ] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ,

neglecting	**all**	**that**	**the**	**advocates**	**of**	**God**	**could**	**say**	**,**	**had**	**found**	**himself**	**,**
疏忽	全部	那	这	倡导者	的	上帝	可以	说	,	有	成立	他自己	,

他忽略了所有上帝拥护者所说的话，发现自己

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['kʌntri] ,

when	**the**	**little**	**life**	**was**	**completed**	**,**	**not**	**upon**	**the**	**threshold**	**of**	**a**	**better**	**country**	**,**
什么时候	这	小的	生活	曾是	完全的	,	不是	之上	这	临界点	的	一个	更好的	国家	,

[bʌt; bət]

but
但

当短暂的一生结束时，并非在更美好国度的门槛上，而是

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] — [ðæt] ['riːdʒən][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men]

in	**the**	**midst**	**of**	**the**	**Land**	**of**	**Darkness**	**—**	**that**	**region**	**in**	**which**	**the**	**souls**	**of**	**men**
在	这	中间	的	这	土地	的	黑暗	—	那	地区	在	哪个	这	灵魂	的	男人

[ɑːr; ər] [left] [baɪ][gɑːd][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

are	**left**	**by**	**God**	**to**	**their**	**own**	**devices**	**,**
是	左边	经过	上帝	到	他们的	自己的	设备	,

在黑暗之地——上帝将人类灵魂弃置其中，任其自生自灭的领域——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [stændz] [ə'luːf] , [ænd; ənd]['haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

and	**the**	**Father**	**stands**	**aloof**	**,**	**and**	**hides**	**His**	**face**	**and**	**calls**	**them**	**not**	**,**
和	这	父亲	站立	超然	,	和	隐藏	他的	脸	和	呼叫	他们	不是	,

['niːðər] [pə'sweidz] [ðem; ðəm] [mɔːr] .

neither	**persuades**	**them**	**more**	**.**
两者都不	说服	他们	更多的	.

而父神却冷漠地站在那里，掩面不顾，既不呼唤他们，也不劝说他们。

['oʊvər] [ðɪs] ['stɔːri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] [ʃed] ['meni] [terz] : [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] ,

Over	**this**	**story**	**the**	**little**	**pilgrim**	**had**	**shed**	**many**	**tears**	**:**	**for**	**she**	**knew**	**well**	**,**
超过	这	故事	这	小的	朝圣	有	棚	许多	眼泪	:	为了	她	知道	出色地	,

小朝圣者听了这个故事后流下了许多眼泪：因为她很清楚，

['biːɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] [baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['wɪzdəm] ,

being	**enlightened**	**in**	**her**	**great**	**simplicity**	**by**	**the**	**heavenly**	**wisdom**	**,**
存在	开明	在	她	伟大的	简单	经过	这	天上	智慧	,

因天赐智慧，在她纯朴的心灵中得到启迪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][peɪn][ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

that	**it**	**was**	**pain**	**and**	**grief**	**to**	**the**	**Father**	**to**	**turn**	**away**	**His**	**face**	**;**
那	它	曾是	疼痛	和	悲伤	到	这	父亲	到	转动	离开	他的	脸	;

对天父来说，转过脸去是痛苦和悲伤的；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]

and	**that**	**no**	**one**	**who**	**has**	**but**	**the**	**little**	**heart**	**of**	**a**	**man**	**can**	**imagine**
和	那	不	一	WHO	有	但	这	小的	心	的	一个	男人	能	想象

[tuː; tə][hɪm; ɪm] { - }

to	**him**	**{**	**179**	**}**
到	他	{	-	}

而任何心胸狭隘的人都无法想象他{179}

[self] [wʌt] [ðæt] ['sɑːroʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] .

self	**what**	**that**	**sorrow**	**is**	**in**	**the**	**being**	**of**	**the**	**great**	**God**	**.**
自己	什么	那	悲哀	是	在	这	存在	的	这	伟大的	上帝	.

自我认知：在伟大的神的存在中，那份悲伤究竟是什么?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ɔː] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [wɪtʃ] [siːmd] [wel] -

And	**a**	**great**	**awe**	**came**	**over**	**her**	**mind**	**at**	**the**	**thought**	**,**	**which**	**seemed**	**well**	**-**
和	一个	伟大的	敬畏	来了	超过	她	头脑	在	这	想法	,	哪个	似乎	出色地	-

[naɪ] [ə; eɪ] ['blæsfəmi] ,

nigh	**a**	**blasphemy**	**,**
夜	一个	亵渎神明	,

想到这里，她心中涌起一阵巨大的敬畏之情，这在她看来几乎是一种亵渎。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [griːv] : [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

that	**He**	**could**	**grieve**	**:**	**yet**	**in**	**her**	**heart**	**,**	**being**	**His**	**child**	**,**	**she**	**knew**	**that**	**it**
那	他	可以	悲伤	:	然而	在	她	心	,	存在	他的	孩子	,	她	知道	那	它

[wʌz; wəz] [truː] .

was	**true**	**.**
曾是	真的	.

祂也会悲伤：然而，作为祂的孩子，她内心深处知道这是真的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [θrɔbd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd]

And	**her**	**own**	**little**	**spirit**	**throbbed**	**through**	**and**	**through**	**with**	**longing**	**and**
和	她	自己的	小的	精神	悸动	通过	和	通过	和	渴望	和

[wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][help] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['ʌtərli] [lɔːst] .

with	**desire**	**to**	**help**	**those**	**who**	**were**	**thus**	**utterly**	**lost**	**.**
和	欲望	到	帮助	那些	WHO	是	因此	完全地	丢失的	.

她自己那渺小的灵魂也充满了渴望和想要帮助那些彻底迷失的人的愿望。

- [ænd; ənd][oʊ] !

'	**And**	**oh**	**!**
-	和	哦	!

哦!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][goʊ] !

'	**she**	**said**	**,**	**'**	**if**	**I**	**could**	**but**	**go**	**!**
-	她	说	,	-	如果	我	可以	但	去	!

她说："如果我能去就好了！"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'freɪd] , [seɪv] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌfər] .

There	**is**	**nothing**	**which**	**could**	**make**	**a**	**child**	**afraid**	**,**	**save**	**to**	**see**	**them**	**suffer**	**.**
那里	是	没有什么	哪个	可以	制作	一个	孩子	害怕的	,	节省	到	看	他们	遭受	.

除了看到孩子受苦之外，没有什么能让孩子感到害怕。

[wʌt] [ɑːr; ər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['terər] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What	**are**	**darkness**	**and**	**terror**	**when**	**the**	**Father**	**is**	**with**	**you**	**?**
什么	是	黑暗	和	恐怖	什么时候	这	父亲	是	和	你	?

当父与你同在时，黑暗和恐惧又算得了什么呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] — [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət][goʊ] !

I	**am**	**not**	**afraid**	**—**	**if**	**I**	**might**	**but**	**go**	**!**
我	是	不是	害怕的	—	如果	我	可能	但	去	!

我不害怕——只要我能去!

- [ænd; ənd][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz]

'	**And**	**by**	**reason**	**of**	**her**	**often**	**pleading**	**,**	**and**	**of**	**the**	**thought**	**that**	**was**
-	和	经过	原因	的	她	经常	恳求	,	和	的	这	想法	那	曾是

['evər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

ever	**in**	**her**	**mind**	**,**
曾经	在	她	头脑	,

"由于她多次恳求，以及她心中始终萦绕的念头，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [sed] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [maɪt] [ɪnˈstrʌkt] [hɜːr; hər] ,

it	was	at	last	said	that	one	of	those	who	knew	might	instruct	her	,
它	曾是	在	最后的	说	那	一	的	那些	WHO	知道	可能	指示	她	,

最后有人说，或许知情者中有人可以指导她。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][baɪ] [wʌt] [wei] [əˈloʊn][ðə; ði] [ˈtrævələz] [huː] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l]

and	show	her	by	what	way	alone	the	travellers	who	come	from	that	miserable
和	展示	她	经过	什么	方式	独自的	这	旅行者	WHO	来	从	那	悲惨的

[lænd][kʊd; kəd] [əˈproʊtʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ɑːn] [haɪ] .

land	could	approach	and	be	admitted	on	high	.
土地	可以	方法	和	是	承认	在	高的	.

并告诉她，来自那个悲惨之地的旅人，只有通过怎样的途径才能接近并被允许进入高处。

- [aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [bɪˈtwiːn] [juː 'es][ænd; ənd][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] [fɪkst] ,

'	I	know	,	'	she	said	,	'	that	between	us	and	them	there	is	a	gulf	fixed	,
-	我	知道	,	-	她	说	,	-	那	之间	我们	和	他们	那里	是	一个	海湾	固定的	,

“我知道，”她说，“我们和他们之间有一道无法逾越的鸿沟。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] { - }

and	that	they	{	180	}
和	那	他们	{	-	}

并且他们{180}

[huː] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðens] [ˈkænɑːt] [kʌm] , [ˈniːðər] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] — —

who	would	come	from	thence	cannot	come	,	neither	can	any	one	—	—
WHO	会	来	从	因此	不能	来	,	两者都不	能	任何	一	—	—

从那里来的人不能来，任何人都不能来——

- [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] ,

'	But	here	she	stopped	in	great	dismay	,
-	但	这里	她	停止	在	伟大的	沮丧	,

但她却沮丧地停了下来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] ['ænsər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [prer] .

for	it	seemed	that	she	had	thus	answered	her	own	longing	and	prayer	.
为了	它	似乎	那	她	有	因此	回答	她	自己的	渴望	和	祷告	.

因为这样看来，她似乎已经回应了自己的渴望和祈祷。

[ðə; ði] [gaɪd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ,

The	guide	who	had	come	for	her	smiled	upon	her	and	said	,
这	指导	WHO	有	来	为了	她	微笑	之上	她	和	说	,

来接她的向导微笑着对她说：

- [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

'	But	that	was	before	the	Lord	had	ended	His	work	.
-	但	那	曾是	前	这	主	有	结束	他的	工作	.

但那是在主完成祂的工作之前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [pæðz] [ɑːr; ər] [friː] : [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [pæs] [ɔːr][ə; eɪ]

And	now	all	the	paths	are	free	:	wherever	there	is	a	mountain	-	pass	or	a
和	现在	全部	这	路径	是	自由的	:	无论	那里	是	一个	山	-	经过	或者	一个

['rɪvər] - [fɔːrd] :

river	-	ford	:
河	-	福特	:

现在所有道路都畅通无阻：无论哪里有山隘或河流渡口：

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər][ɔːl]['blesɪd; blest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊpən] , [ænd; ənd][noʊ] ['bæriərz] [fɔːr; fər]

the	roads	are	all	blessed	,	and	they	are	all	open	,	and	no	barriers	for
这	道路	是	全部	蒙福	,	和	他们	是	全部	打开	,	和	不	障碍	为了

[ðoʊz] [huː] [wɪl] . -

those	who	will	.	'
那些	WHO	将要	.	-

道路都已得到祝福，都已敞开，对那些愿意的人来说没有任何障碍。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [dɪr] [frend] , [ɪz] [ðæt] [truː] [fɔːr; fər] [ɔːl] ?
' Oh , ' she cried , ' dear friend , is that true for all ?
- 哦 , - 她 哭 , - 亲爱的 朋友 , 是 那 真的 为了 全部 ?

“哦,”她喊道，“亲爱的朋友，这对所有人都是如此吗？”

- [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [er] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
' He looked away from her into the depths of the lovely air , and he
- 他 看起来 离开 从 她 进入 这 深度 的 这 迷人的 空气 , 和 他
[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

他将目光从她身上移开，投向幽静的空气深处，然后回答道：

- ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] .
' Little sister , our faith is without bounds , but not our knowledge .
- 小的 姐姐 , 我们的 信仰 是 没有 界限 , 但 不是 我们的 知识 .

“小妹妹，我们的信仰是无限的，但我们的知识不是无限的。”

[aɪ] [huː] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] .
I who speak to you am no more than a man .
我 WHO 说话 到 你 是 不 更多的 比 一个 男人 .

我，与你说话的我，只不过是一个凡人。

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['paʊɚz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] ;
The princes and powers that are in high places know more than I ;
这 王子们 和 权力 那 是 在 高的 地方 知道 更多的 比 我 ;

那些身居高位的君王和权贵比我懂得多；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [hɑːrt] [kæn; kən] [stɜːr] [ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
but if there be any place where a heart can stir and cry out to the
但 如果 那里 是 任何 地方 在哪里 一个 心 能 搅拌 和 哭 出去 到 这
['fɑːðər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [teɪk] [noʊ] [hiːd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [groʊn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['oʊnli]
Father and He take no heed — if it be only in a groan — if it be only
父亲 和 他 拿 不 注意 — 如果 它 是 仅有的 在 一个 呻吟 — 如果 它 是 仅有的
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] { - }
with a sigh { 181 }
和 一个 叹 { - }

但如果有一个地方，一颗心可以感动，可以向天父呼求，而祂却不予理睬——哪怕只是一声呻吟——哪怕只是一声叹息 {181}

— [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [pleɪs] : [jet] ['meni] [depθs] [aɪ] [noʊ] .
— I know not that place : yet many depths I know .
— 我 知道 不是 那 地方 : 然而 许多 深度 我 知道 .

我不认识那个地方，但我了解许多深渊。

- [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːrz] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
' He put out his hand and took hers , after a pause , and then he said ,
- 他 放 出去 他的 手 和 采取 她的 , 后 一个 暂停 , 和 然后 他 说 ,

“他伸出手握住她的手，停顿片刻后说道：

- [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər] ['stʌmbliŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['maʊntnz] .
' There are some who are stumbling upon the dark mountains .
- 那里 是 一些 WHO 是 踉跄 之上 这 黑暗的 山脉 .

有些人正误入黑暗的山脉。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
Come and see .
来 和 看 .

来看看吧。

- [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

'	As	they	passed	along	there	were	many	who	paused	to	look	at	them	,
-	作为	他们	通过了	沿着	那里	是	许多	WHO	暂停	到	看	在	他们	,

“他们经过时，许多人停下来观看他们。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] , [ə; eɪ][lɔːrd] [ə'mʌŋ] [men] :

for	he	had	the	mien	of	a	great	prince	,	a	lord	among	men	:
为了	他	有	这	面容	的	一个	伟大的	王子	,	一个	主	之中	男人	:

因为他有着伟大君主的风范，如同人中之王：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [bɔːr] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,

and	his	face	still	bore	the	trace	of	sorrow	and	toil	,
和	他的	脸	仍然	钻孔	这	痕迹	的	悲哀	和	辛劳	,

他的脸上仍然留有悲伤和辛劳的痕迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr]

and	there	was	about	him	an	awe	and	wonder	which	was	more
和	那里	曾是	关于	他	一个	敬畏	和	想知道	哪个	曾是	更多的

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][ɪn][wɜːrdz] ;

than	could	be	put	in	words	;
比	可以	是	放	在	字	;

他身上散发着一种令人敬畏和惊叹的气息，这种气息无法用语言来形容；

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] , [nɑːt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

so	that	those	who	saw	him	understood	as	he	went	by	,	not	who	he	was	,
所以	那	那些	WHO	锯	他	理解	作为	他	去	经过	,	不是	WHO	他	曾是	,

这样，那些看到他的人，只能通过他走过的路来了解他，却无法知道他是谁。

[nɔːr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

nor	what	he	had	been	,	but	that	he	had	come	out	of	great	tribulation	,
也不	什么	他	有	到过	,	但	那	他	有	来	出去	的	伟大的	苦难	,

也不是他过去是什么样的人，而是他从巨大的苦难中走了出来。

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [men] .

of	sorrow	beyond	the	sorrows	of	men	.
的	悲哀	超过	这	悲伤	的	男人	.

超越人类悲伤的悲痛。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kʌntri] [hæd; həd] [suːðd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ker] ,

The	sweetness	of	the	heavenly	country	had	soothed	away	his	care	,
这	甜味	的	这	天上	国家	有	舒缓	离开	他的	关心	,

天堂般的国度的甜蜜抚慰了他的忧虑。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [klaʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

and	taken	the	cloud	from	his	face	;
和	已采取	这	云	从	他的	脸	;

他拂去脸上的阴霾；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [smaɪl] — [ðoʊ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər]

but	he	was	as	yet	unaccustomed	to	smile	—	though	when	he	remembered
但	他	曾是	作为	然而	不习惯	到	微笑	—	尽管	什么时候	他	记得

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	looked	round	him	,
和	看起来	圆形的	他	,

但他还不习惯微笑——尽管当他想起笑容并环顾四周时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['laɪtnd] [laɪk][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] ,

and	saw	that	all	was	well	,	his	countenance	lightened	like	the	morning	sky	,
和	锯	那	全部	曾是	出色地	,	他的	面容	轻度	喜欢	这	早晨	天空	,

见一切安好，他的脸色像晨曦般明亮起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [woʊk] [ʌp][ɪn] ['splendər] [laɪk][ðə; ði][sʌn] ['raɪzɪŋ] .

and	his	eyes	woke	up	in	splendour	like	the	sun	rising	.
和	他的	眼睛	觉醒	向上	在	辉煌	喜欢	这	太阳	上升	.

他的双眼如同冉冉升起的太阳般明亮动人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] { - }

The	little	{	182	}
这	小的	{	-	}

小{182}

['pɪlgrɪm] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ,

pilgrim	did	not	know	who	her	brother	was	,
朝圣	做过	不是	知道	WHO	她	兄弟	曾是	,

朝圣者不知道她的哥哥是谁。

[bʌt; bət] [jet] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

but	yet	gave	thanks	to	God	for	him	she	knew	not	why	.
但	然而	给予	谢谢	到	上帝	为了	他	她	知道	不是	为什么	.

但她仍然感谢上帝，因为她知道他是谁，尽管她自己也不知道为什么。

[haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [went] ['kænɑːt][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ɪn][wɜːrdz] , [fɔːr; fər] ['dɪstəns] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][ɪn] [ðæt]

How	far	they	went	cannot	be	estimated	in	words	,	for	distance	matters	little	in	that
如何	远的	他们	去	不能	是	估计的	在	字	,	为了	距离	事情	小的	在	那

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

他们走了多远，无法用语言来形容，因为在那个地方距离并不重要；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][pæθ] [wɪtʃ] [sloʊpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊnwərdz] [tuː; tə]

but	at	the	end	they	came	to	a	path	which	sloped	a	little	downwards	to
但	在	这	结尾	他们	来了	到	一个	小路	哪个	倾斜的	一个	小的	向下	到

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mʊrlənd] ['kʌntri] ,

the	edge	of	a	delightful	moorland	country	,
这	边缘	的	一个	愉快	荒原	国家	,

但最后他们来到了一条略微向下倾斜的小路，通往一片迷人的荒原边缘。

[ɔːl] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['flaʊərz] .

all	brilliant	with	the	hues	of	the	mountain	flowers	.
全部	杰出的	和	这	色调	的	这	山	花朵	.

一切都闪耀着山花的绚丽色彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [plæ'toʊ] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

It	was	like	a	flowery	plateau	high	among	the	hills	,
它	曾是	喜欢	一个	如花	高原	高的	之中	这	丘陵	,

它就像群山环抱中的一片繁花似锦的高原，

[ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] [ɑːr; ər][noʊ] [frɔsts] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

in	a	region	where	are	no	frosts	to	check	the	glow	of	the	flowers	,
在	一个	地区	在哪里	是	不	霜冻	到	查看	这	辉光	的	这	花朵	,

在没有霜冻侵袭、花朵无法绽放的地区，

[ɔːr] [skɔːrtʃ] [ðə; ði] [græs] .

or	scorch	the	grass	.
或者	烧焦	这	草	.

或者把草坪烧焦。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [fɑːr] [ə'raʊnd] [ɪn] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd] [rə'viːnz] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['swelɪŋ] [hɪlz] ,

It	spread	far	around	in	hollows	and	ravines	and	softly	swelling	hills	,
它	传播	远的	大约	在	空心	和	峡谷	和	轻轻	肿胀	丘陵	,

它向四周蔓延开来，遍布洼地、沟壑和缓缓隆起的山丘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [briːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [sents] [ænd; ənd]

with	the	rush	over	them	of	a	cheerful	breeze	full	of	mountain	scents	and
和	这	匆忙	超过	他们	的	一个	快乐	微风	满的	的	山	气味	和

[saʊndz] ;

sounds	;
声音	;

一阵欢快的微风拂过，带来了山间的气息和声音；

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [roʊz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [wɜːrld] ,

and	high	above	them	rose	the	mountain	-	heights	of	the	celestial	world	,
和	高的	多于	他们	玫瑰	这	山	-	高度	的	这	天体	世界	,

在他们上方，耸立着天界的巍峨群山。

[veɪld] [ɪn] [ðoʊz] [bluː] [brɛdθs] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [wen] ['mænz] ['fænsi]

veiled	in	those	blue	breadths	of	distance	which	are	heaven	itself	when	man's	fancy
含蓄	在	那些	蓝色的	宽度	的	距离	哪个	是	天堂	本身	什么时候	男人的	想要

[ə'sendz] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [wɜːrld] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

ascends	to	them	from	the	low	world	at	their	feet	.
上升	到	他们	从	这	低的	世界	在	他们的	脚	.

笼罩在蔚蓝广袤的远方之中，当人类的想象力从脚下的低洼世界升华到那里时，那里就是天堂本身。

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] [kæn; kən][duː][ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [mɪsts] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fliːt]

All	the	little	earth	can	do	in	colour	and	mists	,	and	travelling	shadows	fleet
全部	这	小的	地球	能	做	在	颜色	和	薄雾	,	和	旅行	阴影	舰队

[æz; əz][ðə; ði] [breθ] , { - }

as	the	breath	,	{	183	}
作为	这	气息	,	{	-	}

小小的地球所能做的，就是色彩和薄雾，以及移动的影子，像呼吸一样转瞬即逝，{183}

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['stedfæst] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	sweet	steadfast	shining	of	the	sun	,	was	there	,	but	with	a
和	这	甜的	坚定不移	灼灼	的	这	太阳	,	曾是	那里	,	但	和	一个

['tenfoʊld] ['splendər] .

tenfold	splendour	.
十倍	辉煌	.

太阳依旧灿烂地照耀着大地，但光芒却比以往耀眼十倍。

[ðeɪ] [roʊz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

They	rose	up	into	the	sky	,
他们	玫瑰	向上	进入	这	天空	,

它们升入天空，

['evri] [piːk] [ænd; ənd]['dʒægɪd] [rɑːk] [ɔːl] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][gɑːd]

every	peak	and	jagged	rock	all	touched	with	the	light	and	the	smile	of	God
每一个	顶峰	和	锯齿状	岩石	全部	感动	和	这	光	和	这	微笑	的	上帝

,

,

,

每一座山峰和每一块嶙峋的岩石都沐浴在上帝的光芒和微笑之中。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ænd; ənd]

and	every	little	blossom	on	the	turf	rejoicing	in	the	warmth	and	freedom	and
和	每一个	小的	开花	在	这	草皮	欢欣鼓舞	在	这	温暖	和	自由	和

[piːs] .

peace	.
和平	.

草坪上的每一朵小花都在享受着温暖、自由与和平。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [sweld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ,

The	heart	of	the	little	pilgrim	swelled	,	and	she	cried	out	,
这	心	的	这	小的	朝圣	肿胀	,	和	她	哭	出去	,

小朝圣者的心潮澎湃，她喊道：

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['glɔːriəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] .

'	There	is	nothing	so	glorious	as	the	everlasting	hills	.
-	那里	是	没有什么	所以	辉煌	作为	这	永恒	丘陵	.

“没有什么比永恒的山峦更壮丽。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz] [ɑːr; ər] [swiːt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

Though	the	valleys	and	the	plains	are	sweet	,	they	are	not	like	them	.
尽管	这	山谷	和	这	平原	是	甜的	,	他们	是	不是	喜欢	他们	.

虽然山谷和平原也很美，但它们和山谷、平原不一样。

[ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] !

They	say	to	us	,	lift	up	your	heart	!
他们	说	到	我们	,	举起	向上	你的	心	!

他们告诉我们，要振作起来!

- [hɜːr; hər] [gaɪd] [smaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

'	Her	guide	smiled	,	but	he	did	not	speak	.
-	她	指导	微笑	,	但	他	做过	不是	说话	.

她的向导微笑着，但没有说话。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [greɪv] ,

His	smile	was	full	of	joy	,	but	grave	,
他的	微笑	曾是	满的	的	喜悦	,	但	严重	,

他的笑容充满喜悦，却又严肃。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] ['ʌðər] [θɪŋz] :

like	that	of	a	man	whose	thoughts	are	bent	on	other	things	:
喜欢	那	的	一个	男人	谁	想法	是	弯曲	在	其他	事物	:

就像一个心不在焉的人一样：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [wuːnd] ['daʊnwərd] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	he	pointed	where	the	road	wound	downward	by	the	feet	of	these
和	他	尖	在哪里	这	路	伤口	向下	经过	这	脚	的	这些

[traɪ'ʌmfənt] [hɪlz] .

triumphant	hills	.
凯	丘陵	.

他指着道路蜿蜒而下，沿着这些雄伟山丘的山脚延伸下去的方向。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] .

She	kept	her	eyes	upon	them	as	she	moved	along	.
她	保留	她	眼睛	之上	他们	作为	她	已搬	沿着	.

她一边走一边留意着他们。

[ðoʊz] [haɪts] [roʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [skaɪ] , [bʌt; bət] [bɔːr] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['niːðər] [snoʊ] [nɔːr][stɔːrm] .

Those	heights	rose	into	the	very	sky	,	but	bore	upon	them	neither	snow	nor	storm	.
那些	高度	玫瑰	进入	这	非常	天空	,	但	钻孔	之上	他们	两者都不	雪	也不	风暴	.

那些山峰直插云霄，却既没有风雪也没有暴风雨。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['waɪtnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [er] ['raʊndɪd] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ] [piːk] ,

Here	and	there	a	whiteness	like	a	film	of	air	rounded	out	over	a	peak	,
这里	和	那里	一个	白人	喜欢	一个	电影	的	空气	圆润	出去	超过	一个	顶峰	,

偶尔可以看到像一层薄雾一样的白色，笼罩在山峰之上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] { - }

and	she	recognised	that	it	was	{	184	}
和	她	已确认	那	它	曾是	{	-	}

她意识到那是{184}

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪndʒəlz] [huː] ['træv(ə)l][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [kə'miʃənz] ,

one	of	those	angels	who	travel	far	and	wide	with	God's	commissions	,
一	的	那些	天使	WHO	旅行	远的	和	宽的	和	神的	佣金	,

他是那些奉上帝旨意四处奔波的天使之一。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] .

going	to	the	other	worlds	that	are	in	the	firmament	as	in	a	sea	.
去	到	这	其他	世界	那	是	在	这	苍穹	作为	在	一个	海	.

前往苍穹之中如同海洋般的其他世界。

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪlmz] [ʌv; əv] [waɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmər] [klaʊdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst]

The	softness	of	these	films	of	white	was	like	the	summer	clouds	that	she	used
这	柔软	的	这些	电影	的	白色的	曾是	喜欢	这	夏天	云	那	她	用过的

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts]

to	watch	in	the	blue	of	the	summer	sky	in	the	little	world	which	none	of	its
到	手表	在	这	蓝色的	的	这	夏天	天空	在	这	小的	世界	哪个	没有任何	的	它是

['tʃɪldrən] [kæn; kən] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] :

children	can	cease	to	love	:
孩子们	能	停止	到	爱	:

这些白色薄膜的柔和就像她过去常在夏日蓝天下看到的夏日云朵，在她所处的小世界里，孩子们都无法停止热爱这个世界：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [naʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm]

and	she	wondered	now	whether	it	might	not	sometimes	have	been	the	same
和	她	想知道	现在	无论	它	可能	不是	有时	有	到过	这	相同的

[dɪr] ['eɪndʒəlz] [huːz] [flaɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ʌn'noʊɪŋ] ,

dear	angels	whose	flight	she	had	watched	unknowing	,
亲爱的	天使	谁	航班	她	有	观看	无知	,

她现在不禁想，会不会有时候，那些她曾经不知情地注视着飞翔的天使，正是那些可爱的天使们呢?

['haɪər] [ðæn; ðən] [θɔːt] [kʊd; kəd] [sɔːr] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] ['penətreɪt] .

higher	than	thought	could	soar	or	knowledge	penetrate	.
更高	比	想法	可以	翱翔	或者	知识	穿透	.

超越想象的高度，超越知识的渗透。

['wɑtʃɪŋ] [ðoʊz] ['floʊtɪŋ] ['hev(ə)nli] ['mesɪndʒəz] ,

Watching	those	floating	heavenly	messengers	,
观看	那些	漂浮的	天上	信使	,

看着那些漂浮的天外使者，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [mɪ'rækjələs] ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] ,

and	the	heights	of	the	great	miraculous	mountains	rising	up	into	the	sky	,
和	这	高度	的	这	伟大的	神奇	山脉	上升	向上	进入	这	天空	,

巍峨壮丽的山峰直插云霄，令人叹为观止。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

the	little	pilgrim	ceased	to	think	whither	she	was	going	,
这	小的	朝圣	停止	到	思考	往哪里去	她	曾是	去	,

小朝圣者不再想自己要去哪里了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

although	she	knew	from	the	feeling	of	the	ground	under	her	feet	that	she
虽然	她	知道	从	这	感觉	的	这	地面	在下面	她	脚	那	她

[wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ,

was	descending	,
曾是	下降	,

虽然她从脚下地面的感觉中知道自己正在下坡，

[stɪl] ['sɔːftli] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːrst] ,

still	softly	,	but	more	quickly	than	at	first	,
仍然	轻轻	,	但	更多的	迅速地	比	在	第一的	,

声音依然轻柔，但比起初快了些。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [baɪ] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
until **she** **was** **brought** **to** **herself** **by** **the** **sensation** **of** **a** **great** **wind** **coming** **in**
直到 她 曾是 带来 到 她自己 经过 这 感觉 的 一个 伟大的 风 未来 在
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her **face** **,**
她 脸 ,

直到一阵强风吹拂过她的脸庞，才让她回过神来。

[koʊld] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['veɪkənsi] .
cold **as** **from** **a** **sudden** **vacancy** **.**
寒冷的 作为 从 一个 突然 空缺 .

仿佛突然空无一人，冷若冰霜。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] [ə'bʌv] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] { - }
She **turned** **her** **head** **quickly** **from** **gazing** **above** **to** **what** **was** **before** **{** **185** **}**
她 转向 她 头 迅速地 从 凝视 多于 到 什么 曾是 前 { - }

她迅速地将目光从上方转向前方{185}

[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

她，

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
and **started** **with** **a** **cry** **of** **wonder** **.**
和 开始 和 一个 哭 的 想知道 .

开头是一声惊叹。

[fɔ:r; fər] [bɪ'loʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,
For **below** **lay** **a** **great** **gulf** **of** **darkness** **,**
为了 以下 躺 一个 伟大的 海湾 的 黑暗 ,

下方是一片巨大的黑暗深渊，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz] [æt; ət] [fɜ:rst] [sʌm; səm] ['ʃædoʊi] [pi:ks] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,
out **of** **which** **rose** **at** **first** **some** **shadowy** **peaks** **and** **shoulders** **of** **rock** **,**
出去 的 哪个 玫瑰 在 第一的 一些 阴暗的 高峰 和 肩膀 的 岩石 ,

最初从中升起的是一些阴影笼罩的山峰和岩石肩部，

[ɔ:l] ['fɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [glu:m] [wɪtʃ] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kʊd; kəd] [nɑ:t]
all **falling** **away** **into** **a** **gloom** **which** **eyes** **accustomed** **to** **the** **sunshine** **could** **not**
全部 坠落 离开 进入 一个 愁云 哪个 眼睛 习惯 到 这 阳光 可以 不是
['penətreɪt] .
penetrate **.**
穿透 .

一切都渐渐消逝，陷入一片黑暗之中，习惯了阳光的眼睛也无法穿透这片黑暗。

[wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] — [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [fi:t] [leɪ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]
Where **she** **stood** **was** **the** **edge** **of** **the** **light** **—** **before** **her** **feet** **lay** **a** **line** **of**
在哪里 她 站立 曾是 这 边缘 的 这 光 — 前 她 脚 躺 一个 线 的
['ʃædoʊ] ['sloʊli] ['dɑ:rkənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ['ɪntu:] ['twaɪlaɪt] ,
shadow **slowly** **darkening** **out** **of** **daylight** **into** **twilight** **,**
阴影 缓慢地 变暗 出去 的 日光 进入 暮 ,

她所站的地方是光线的边缘——在她脚下是一道阴影，从日光中缓缓过渡到暮色中。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] ['ɪntu:] [ðæt] ['meʒərləs] ['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ;
and **beyond** **into** **that** **measureless** **blackness** **of** **night** **;**
和 超过 进入 那 无量 黑 的 夜晚 ;

并延伸至那无垠的黑夜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [depθ]

and	the	wind	in	her	face	was	like	that	which	comes	from	a	great	depth
和	这	风	在	她	脸	曾是	喜欢	那	哪个	来	从	一个	伟大的	深度

[bɪ'loʊ] [ʌv; əv] ['iːðər] [siː] [ɔːr][lænd] — [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [muːvz] [ə; eɪ][væst]

below	of	either	sea	or	land	—	the	sweep	of	the	current	which	moves	a	vast
以下	的	任何一个	海	或者	土地	—	这	扫	的	这	当前的	哪个	移动	一个	广阔的

['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [fɔːrs] .

atmosphere	in	which	there	is	nothing	to	break	its	force	.
气氛	在	哪个	那里	是	没有什么	到	休息	它是	力量	.

迎面吹来的风，就像来自海洋或陆地深处的风——一股强大的气流席卷着浩瀚的大气层，没有任何东西可以阻挡它的力量。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sen'seiʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]

The	little	pilgrim	was	so	startled	by	these	unexpected	sensations	that	she	caught	the
这	小的	朝圣	曾是	所以	惊慌	经过	这些	意外	感觉	那	她	捕捉	这

[ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] ,

arm	of	her	guide	in	her	sudden	alarm	,
手臂	的	她	指导	在	她	突然	警报	,

小朝圣者被这些意想不到的感觉吓了一跳，惊慌失措地抓住了向导的手臂。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	clung	to	him	,	lest	she	should	fall	into	the	terrible	darkness	and	the
和	紧紧抓住	到	他	,	免得	她	应该	落下	进入	这	糟糕的	黑暗	和	这

[diːp] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] .

deep	abyss	below	.
深的	深渊	以下	.

她紧紧抓住他，生怕自己坠入可怕的黑暗和深渊之中。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] .

'	There	is	nothing	to	fear	,	'	he	said	,	'	there	is	a	way	.
-	那里	是	没有什么	到	害怕	,	-	他	说	,	-	那里	是	一个	方式	.

“没什么好怕的，”他说，“总会有办法的。”

[tuː; tə][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] { - }

To	us	who	are	above	there	is	no	danger	at	all	—	and	it	is	{	186	}
到	我们	WHO	是	多于	那里	是	不	危险	在	全部	—	和	它	是	{	-	}

对我们这些高高在上的人来说，根本没有任何危险——而且是{186}

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [bɪ'loʊ] . -

the	way	of	life	to	those	who	are	below	.	'
这	方式	的	生活	到	那些	WHO	是	以下	.	-

这是下层民众的生活方式。

- [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

'	I	see	nothing	,	'	she	cried	,	'	save	a	few	points	of	rock	,
-	我	看	没有什么	,	-	她	哭	,	-	节省	一个	很少	积分	的	岩石	,

“我什么也看不见，”她喊道，“除了几块岩石。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] — [ðə; ði][pɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'loʊ] .

and	the	precipice	—	the	pit	which	is	below	.
和	这	悬崖	—	这	坑	哪个	是	以下	.

以及下方的悬崖——深渊。

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði][fairz][ɑːr; ər][ænd; ənd] [dɪ'sper] [dwelz] ?

Oh	,	tell	me	what	is	it	?	—	is	it	where	the	fires	are	and	despair	dwells	?
哦	,	告诉	我	什么	是	它	?	—	是	它	在哪里	这	火灾	是	和	绝望	居住地	?

哦，告诉我那是什么地方？——是烈火熊熊、绝望笼罩的地方吗？

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

I	did	not	think	that	was	true	.
我	做过	不是	思考	那	曾是	真的	.

我并不认为那是真的。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ][ænd; ənd][haɪd][maɪˈself][ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt]

Let **me** **go** **and** **hide** **myself** **and** **not** **see** **it** **,** **for** **I** **never** **thought** **that**

让 我 去 和 隐藏 我 和 不是 看 它 , 为了 我 绝不 想法 那

[wʌz; wəz] [truː] . -

was **true** **.** **'**

曾是 真的 . -

让我躲起来，不去看到它，因为我从没想过那是真的。

- [lʊk] [əˈgen] , - [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .

' **Look** **again** **,** **'** **said** **the** **guide** **.**

- 看 再次 , - 说 这 指导 .

“再看看，”导游说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ʌnˈkʌvəriŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

The **little** **pilgrim** **shrank** **into** **a** **crevice** **of** **the** **rock** **,** **and** **uncovering** **her** **eyes**

这 小的 朝圣 缩小 进入 一个 裂缝 的 这 岩石 , 和 揭开 她 眼睛

,

,

,

小朝圣者缩进岩石缝隙里，睁开眼睛，

[geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

gazed **into** **the** **darkness** **;**

凝视 进入 这 黑暗 ;

凝视着黑暗；

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [sɔːft][ænd; ənd]['tɪmɪd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

and **because** **her** **nature** **was** **soft** **and** **timid** **there** **came** **into** **her**

和 因为 她 自然 曾是 柔软的 和 胆小 那里 来了 进入 她

[maɪnd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [fɪr] .

mind **a** **momentary** **fear** **.**

头脑 一个 瞬间 害怕 .

因为她生性温柔胆怯，所以一时之间，她心中涌起一丝恐惧。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['fʊtstuːl] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['eni]

Her **heart** **flew** **to** **the** **Father's** **footstool** **,** **and** **cried** **out** **to** **Him** **,** **not** **any**

她 心 飞翔 到 这 父亲的 脚凳 , 和 哭 出去 到 他 , 不是 任何

['kwestʃən] [ɔːr] [prer] ,

question **or** **prayer** **,**

问题 或者 祷告 ,

她的心飞奔到天父的脚凳前，向祂呼求，不是问问题，也不是祷告。

[bʌt; bət]['oʊnli] - ['fɑːðər] , ['fɑːðər] !

but **only** **'** **Father** **,** **Father** **!**

但 仅有的 - 父亲 , 父亲 !

但只有“父亲，父亲！”

- [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər][stænd] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

' **and** **this** **made** **her** **stand** **erect** **,** **and** **strengthened** **her** **eyes** **,**

- 和 这 制成 她 站立 直立 , 和 加强 她 眼睛 ,

“这使她挺直了腰杆，也使她的眼睛更加明亮。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gluːm] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [hel] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər][əˈfreɪd] .

so **that** **the** **gloom** **even** **of** **hell** **could** **no** **more** **make** **her** **afraid** **.**

所以 那 这 愁云 甚至 的 地狱 可以 不 更多的 制作 她 害怕的 .

以至于即使是地狱的黑暗也无法再让她感到恐惧。

[hɜːr; hər] [gaɪd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedfæst] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪv] [jet] [fʊl]
Her **guide** **stood** **beside** **with** **a** **steadfast** **countenance** **,** **which** **was** **grave** **yet** **full**
她 指导 站立 旁 和 一个 坚定不移 面容 , 哪个 曾是 严重 然而 满的
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [laɪt] .
of **a** **solemn** **light** **.**
的 一个 庄严 光 .

她的向导站在一旁，神情坚定，既严肃又充满庄严的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] { - }
And **then** **all** **at** **once** **{** **187** **}**
和 然后 全部 在 一次 { - }

然后突然之间{187}

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɑːnərəs] [ænd; ənd] [swiːt] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
he **lifted** **up** **his** **voice** **,** **which** **was** **sonorous** **and** **sweet** **like** **the** **sound** **of**
他 抬起 向上 他的 嗓音 , 哪个 曾是 响亮的 和 甜的 喜欢 这 声音 的
[æn; ən] ['ɔːrgən] ,
an **organ** **,**
一个 器官 ,

他提高了嗓门，声音洪亮甜美，如同管风琴一般。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]
and **uttered** **a** **shout** **so** **great** **and** **resounding** **that** **it** **seemed** **to** **come** **back**
和 说出 一个 喊 所以 伟大的 和 高亢 那 它 似乎 到 来 后退
[ɪn] ['ekoʊz] [frʌm; frəm] ['evri] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [hɪl] .
in **echoes** **from** **every** **hollow** **and** **hill** **.**
在 回声 从 每一个 空洞的 和 爬坡道 .

他发出了一声响亮而震撼的呐喊，仿佛从每个山谷和山丘都回荡而来。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;
What **he** **said** **the** **little** **pilgrim** **could** **not** **understand** **;**
什么 他 说 这 小的 朝圣 可以 不是 理解 ;

小朝圣者听不懂他说的话；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ekoʊz] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ,
but **when** **the** **echoes** **had** **died** **away** **and** **silence** **followed** **,**
但 什么时候 这 回声 有 死亡 离开 和 沉默 随后 ,

但当回声消失，寂静随之而来时，

['sʌmθɪŋ] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,
something **came** **up** **through** **the** **gloom** **—** **a** **sound** **that** **was** **far** **,** **far** **away** **,**
某物 来了 向上 通过 这 愁云 — 一个 声音 那 曾是 远的 , 远的 离开 ,

黑暗中传来一阵声音——那声音来自遥远的地方。

[ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ekoʊ] .
and **faint** **in** **the** **long** **distance** **,** **a** **voice** **that** **sounded** **no** **more** **than** **an** **echo** **.**
和 头晕的 在 这 长的 距离 , 一个 嗓音 那 听起来 不 更多的 比 一个 回声 .

远处传来微弱的声音，听起来就像回声。

[wen] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
When **he** **who** **had** **called** **out** **heard** **it** **,**
什么时候 他 WHO 有 称为 出去 听到 它 ,

当喊叫的那人听到喊声时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['lɪkwɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]
he **turned** **to** **the** **little** **pilgrim** **with** **eyes** **that** **were** **liquid** **with** **love** **and**
他 转向 到 这 小的 朝圣 和 眼睛 那 是 液体 和 爱 和
['pɪti] — - ['lɪs(ə)n] ,
pity **—** **'** **Listen** **,**
遗憾 — - 听 ,

他转向那位小朝圣者，眼中充满了爱意和怜悯——“听着，

- [hiː; hi] [sed] ， - [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [wei] ． -

'	he	said	,	'	there	is	some	one	on	the	way	.	'
-	他	说	，	-	那里	是	一些	一	在	这	方式	．	-

他说：“有人正在赶来的路上。”

- [kæn; kən][wiː; wi] [help] [ðem; ðəm] ? - [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] : [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd]

'	Can	we	help	them	?	'	cried	the	little	pilgrim	:	her	heart	bounded	forward
-	能	我们	帮助	他们	?	-	哭	这	小的	朝圣	:	她	心	有界	向前

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .

like	a	bird	.
喜欢	一个	鸟	.

“我们能帮帮他们吗？”小朝圣者喊道，她的心像鸟儿一样怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .

She	had	no	fear	.
她	有	不	害怕	.

她毫无畏惧。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [wei] [siːmd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	darkness	and	the	horrible	way	seemed	as	nothing	to	her	.
这	黑暗	和	这	可怕	方式	似乎	作为	没有什么	到	她	.

在她看来，黑暗和可怕的道路似乎都不算什么。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] ['trævələr] [ænd; ənd]

She	stretched	out	her	arms	as	if	she	would	have	seized	the	traveller	and
她	拉伸	出去	她	武器	作为	如果	她	会	有	查获	这	游客	和

['drægd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

dragged	him	up	into	the	light	.
拖拽	他	向上	进入	这	光	.

她伸出双臂，仿佛要抓住那位旅行者，把他拖到光亮处。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] { - }

He	who	was	by	her	side	shook	his	{	188	}
他	WHO	曾是	经过	她	边	摇晃	他的	{	-	}

她身边的那个人摇了摇头。{188}

[hed] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

head	,	but	with	a	smile	.
头	，	但	和	一个	微笑	.

低下头，但脸上带着微笑。

- [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [weɪt] ， - [hiː; hi] [sed] .

'	We	can	but	wait	,	'	he	said	.
-	我们	能	但	等待	，	-	他	说	.

“我们只能等待了，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'bɪdn] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [help] .

'	It	is	forbidden	that	any	one	should	help	.
-	它	是	禁止	那	任何	一	应该	帮助	.

“任何人都不允许提供帮助。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

For	this	is	too	terrible	and	strange	to	be	touched	even	by	the	hands	of
为了	这	是	也	糟糕的	和	奇怪的	到	是	感动	甚至	经过	这	双手	的

['eɪndʒəlz] .

angels	.
天使	.

因为这件事太过可怕和怪异，即使是天使之手也无法触及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ． -

It	is	like	nothing	that	you	know	.	'
它	是	喜欢	没有什么	那	你	知道	.	-

它与你所了解的任何事情都截然不同。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] ['meni] [θɪŋz] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , ['hʌmbli] .
' I have been taught many things , ' said the little pilgrim , humbly .
- 我 有 到过 教授 许多 事物 , - 说 这 小的 朝圣 , 谦卑地 .

“我学到了很多东西，”小朝圣者谦卑地说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [ɜːrθ] , [wer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] ,
' I have been taken back to the dear earth , where I saw the judgment - seat ,
- 我 有 到过 已采取 后退 到 这 亲爱的 地球 , 在哪里 我 锯 这 判断 - 座位 ,

“我被带回了亲爱的尘世，在那里我看到了审判台，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pliːdərz] [huː] [spoʊk] ,
and the pleaders who spoke ,
和 这 辩护人 WHO 辐 ,

以及那些发言的恳求者，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] — [ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [ɪz] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . -
and the man who was the judge — and how each is judge for himself . '
和 这 男人 WHO 曾是 这 法官 — 和 如何 每个 是 法官 为了 他自己 . -

还有那位法官——以及每个人都如何为自己辩护。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hoʊp] , - [sed] [hɜːr; hər] [gaɪd] ,
' You have seen the place of hope , ' said her guide ,
- 你 有 已见 这 地方 的 希望 , - 说 她 指导 ,

“你已经看到了希望之地，”她的向导说。

- [wer] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [wer] [noʊ][mæn][ɪz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
' where the Father is and the Son , and where no man is left to his own
- 在哪里 这 父亲 是 和 这 儿子 , 和 在哪里 不 男人 是 左边 到 他的 自己的
[weɪz] .
ways .
方式 .

“父与子同在，没有人能随心所欲。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['kʌntri] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [vɔɪs] ['iːðər] [frʌm; frəm][gɑːd][ɔːr]
But there is another country , where there is no voice either from God or
但 那里 是 其他 国家 , 在哪里 那里 是 不 嗓音 任何一个 从 上帝 或者
[frʌm; frəm] [gʊd] ['spɪrɪts] ,
from good spirits ,
从 好的 烈酒 ,

但还有一个国家，那里既听不到上帝的声音，也听不到善良精灵的声音。

[ænd; ənd] [wer] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][duː][æz; əz] [siːmz] [gʊd] [ɪn]
and where those who have refused are left to do as seems good in
和 在哪里 那些 WHO 有 拒绝 是 左边 到 做 作为 似乎 好的 在
[ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] . -
their own eyes . '
他们的 自己的 眼睛 . -

而那些拒绝的人，则只能随心所欲，做他们自己认为好的事。

- [aɪ][hæv; həv] [riːd] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,
' I have read , ' said the little pilgrim , with a sob ,
- 我 有 读 , - 说 这 小的 朝圣 , 和 一个 哭泣 ,

“我读过了，”小朝圣者抽泣着说。

- [ʌv; əv][wʌn] [huː] [went] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [rest] . { - }
' of one who went from city to city and found no rest . { 189 }
- 的 一 WHO 去 从 城市 到 城市 和 成立 不 休息 . { - }

“一个四处奔波、永无安宁的人。”{189}

[hɜːr; hər] [gaɪd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['greɪvli] [ɪn] [ə'sent] .
Her guide bowed his head very gravely in assent .
她 指导 鞠躬 他的 头 非常 严重地 在 同意 .

她的向导郑重地低头表示同意。

- [ðeɪ] [goʊ][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	They	go	from	place	to	place	,	'	he	said	,
-	他们	去	从	地方	到	地方	,	-	他	说	,

“他们四处游荡，”他说。

- [ɪf] ['hæpli] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

'	if	haply	they	might	find	one	in	which	it	is	possible	to	live	.
-	如果	或许	他们	可能	寻找	一	在	哪个	它	是	可能的	到	居住	.

“如果他们能找到一个可以居住的地方的话。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːrdər][ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['laɪs(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] .

Whether	it	is	order	or	whether	it	is	licence	,	it	is	according	to	their	own	will	.
无论	它	是	命令	或者	无论	它	是	执照	,	它	是	根据	到	他们的	自己的	将要	.

无论是命令还是许可，都由他们自己决定。

[ðeɪ] [traɪ][ɔːl] [θɪŋz] , ['evər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [meɪ] [ɪn'dʊr] .

They	try	all	things	,	ever	looking	for	something	which	the	soul	may	endure	.
他们	尝试	全部	事物	,	曾经	寻找	为了	某物	哪个	这	灵魂	可能	忍受	.

他们尝试各种方法，不断寻找灵魂可以承受的事物。

[ænd; ənd] [nuː] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

And	new	cities	are	founded	from	time	to	time	,
和	新的	城市	是	创立	从	时间	到	时间	,

而且，新的城市也时常建立起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'devər] ['evər][ænd; ənd]['evər][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['oʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	a	new	endeavour	ever	and	ever	to	live	,	only	to	live	.
和	一个	新的	努力	曾经	和	曾经	到	居住	,	仅有的	到	居住	.

以及永远、永远地活着，仅仅是为了活着。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [wen] ['hæpinəs] [feɪlz] [ænd; ənd]['kɑːntent] , [ænd; ənd] [wɜːrk][ɪz]['vænəti][ænd; ənd] ['efərt] [ɪz]

For	even	when	happiness	fails	and	content	,	and	work	is	vanity	and	effort	is
为了	甚至	什么时候	幸福	失败	和	内容	,	和	工作	是	虚荣	和	努力	是

[nɔːt] ,

naught	,
零	,

即使幸福不再，满足感也消失殆尽，工作沦为虚空，努力也毫无意义，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bʌt; bət] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

it	is	something	if	a	man	can	but	endure	to	live	.
它	是	某物	如果	一个	男人	能	但	忍受	到	居住	.

如果一个人能忍受这一切，那也算是一种奇迹了。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz]

'	The	little	pilgrim	looked	at	him	with	wistful	eyes	,	for	what	he	said	was
-	这	小的	朝圣	看起来	在	他	和	怅惘	眼睛	,	为了	什么	他	说	曾是

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

beyond	her	understanding	.
超过	她	理解	.

“小朝圣者用渴望的眼神望着他，因为他所说的话超出了她的理解范围。”

- [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [laɪf] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ] .

'	For	us	,	'	she	said	,	'	life	is	nothing	but	joy	.
-	为了	我们	,	-	她	说	,	-	生活	是	没有什么	但	喜悦	.

“对我们来说，”她说，“生活就是快乐。”

[oʊ] , ['brʌðər] , [ɪz][ðer; ðər] [ðen] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ? -

Oh	,	brother	,	is	there	then	condemnation	?	'
哦	,	兄弟	,	是	那里	然后	谴责	?	-

哦，老兄，难道还有谴责吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər]

-	It	is	no	condemnation	,	it	is	what	they	have	chosen	—	it	is	to	follow	their
-	它	是	不	谴责	,	它	是	什么	他们	有	选定	—	它	是	到	跟随	他们的

[oʊn] [weɪ] .

own	way	.
自己的	方式	.

“这不是谴责，而是他们的选择——他们选择走自己的路。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

There	is	no	longer	any	one	to	interfere	.
那里	是	不	更长	任何	一	到	干扰	.

现在没有人可以干涉了。

[ðə; ði] ['pliːdərz] [ɑːr; ər][ɔːl]['saɪlənt] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .

The	pleaders	are	all	silent	:	there	is	no	voice	in	the	heart	.
这	辩护人	是	全部	沉默的	:	那里	是	不	嗓音	在	这	心	.

恳求者们都沉默不语：他们的心中没有声音。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['hindəz] [ðem; ðəm][nɑːt] , [nɔːr] ['hɛlps] [ðem; ðəm] : { - }

The	Father	hinders	them	not	,	nor	helps	them	:	{	190	}
这	父亲	阻碍	他们	不是	,	也不	帮助	他们	:	{	-	}

父神既不阻拦他们，也不帮助他们：{190}

[bʌt; bət] [liːvz] [ðem; ðəm] .

but	leaves	them	.
但	树叶	他们	.

但却留下了他们。

- [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] ;

-	He	shivered	as	if	with	cold	;
-	他	瑟瑟发抖	作为	如果	和	寒冷的	;

他浑身颤抖，仿佛冻僵了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [briːðd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]

and	the	little	pilgrim	felt	that	there	breathed	from	the	depths	of	darkness
和	这	小的	朝圣	毛毡	那	那里	呼吸	从	这	深度	的	黑暗

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [tʃɪld]

at	their	feet	an	icy	wind	which	touched	her	hands	and	feet	and	chilled
在	他们的	脚	一个	冰冷的	风	哪个	感动	她	双手	和	脚	和	冷藏

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

小朝圣者感到，从她脚下的黑暗深处吹来一阵冰冷的风，吹拂着她的手脚，让她心头一冷。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [tuː] , [ænd; ənd] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

She	shivered	too	,	and	drew	close	to	the	rock	for	shelter	,
她	瑟瑟发抖	也	,	和	画	关闭	到	这	岩石	为了	庇护所	,

她也瑟瑟发抖，赶紧靠近岩石躲避寒冷。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [klɪfs] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] ,

and	gazed	at	the	awful	cliffs	rising	out	of	the	gloom	,
和	凝视	在	这	可怕	悬崖	上升	出去	的	这	愁云	,

他凝视着从黑暗中拔地而起的可怕悬崖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peðz] [ðæt] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ,

and	the	paths	that	disappeared	at	her	feet	,	leading	down	,
和	这	路径	那	消失	在	她	脚	,	领导	向下	,

还有那些在她脚下消失的小路，向下延伸，

[daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [ə'bɪs] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [feɪld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'loʊ]

down	into	that	abyss	—	and	her	heart	failed	within	her	to	think	that	below
向下	进入	那	深渊	—	和	她	心	失败的	之内	她	到	思考	那	以下

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [soʊlz] [ðæt] ['sʌfərd] ,

there	were	souls	that	suffered	,
那里	是	灵魂	那	遭受	,

坠入那深渊——想到下面有灵魂在受苦，她的心就一阵颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

and	that	the	Father	and	the	Son	were	not	there	.
和	那	这	父亲	和	这	儿子	是	不是	那里	.

圣父和圣子都不在场。

[hiː; hi][ðə; ði] [ɔːl] - ['lʌvɪŋ] , [ðə; ði] [ɔːl] - ['prez(ə)nt] — [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

He	the	All	-	loving	,	the	All	-	present	—	how	could	it	be	that	He	was	not
他	这	全部	-	爱	,	这	全部	-	展示	—	如何	可以	它	是	那	他	曾是	不是

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

祂是全爱全能的，祂无处不在——祂怎么可能不在那里呢?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [gaɪd] ,

'	It	is	a	mystery	,	'	said	the	man	who	was	her	guide	,
-	它	是	一个	神秘	,	-	说	这	男人	WHO	曾是	她	指导	,

“这真是个谜，”她的向导说道。

[ænd; ənd] [huː] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːt] .

and	who	answered	to	her	thought	.
和	WHO	回答	到	她	想法	.

谁回应了她的想法?

- [wen] [aɪ][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['blesɪd; blest][lænd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [hiː; hi]

'	When	I	set	my	foot	upon	this	blessed	land	I	knew	that	there	,	even	there	,	He
-	什么时候	我	放	我的	脚	之上	这	蒙福	土地	我	知道	那	那里	,	甚至	那里	,	他

[ɪz] .

is	.
是	.

“当我踏上这片福地时，我就知道，即使在那里，祂也在那里。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['hɪd(ə)n] ,

But	in	that	country	His	face	is	hidden	,
但	在	那	国家	他的	脸	是	隐	,

但在那个国家，他的面容被遮蔽了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['æŋgwɪʃ] — [fɔːr; fər] [ðen] ['oʊnli][duː][men] [ˌʌndər'stænd]

and	even	to	name	His	name	is	anguish	—	for	then	only	do	men	understand
和	甚至	到	姓名	他的	姓名	是	痛苦	—	为了	然后	仅有的	做	男人	理解

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ,

what	has	befallen	them	,
什么	有	发生	他们	,

甚至连说出祂的名字都会令人痛苦——因为只有那时，人们才能明白自己究竟遭遇了什么。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [neɪm] [noʊ] [mɔːr] . { - }

who	can	say	that	name	no	more	.	{	191	}
WHO	能	说	那	姓名	不	更多的	.	{	-	}

谁再也无法说出这个名字了。{191}

- [ðæt] [ɪz] [deθ] [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;

'	That	is	death	indeed	,	'	she	cried	;
-	那	是	死亡	的确	,	-	她	哭	;

“那真是死亡啊！”她喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ʌp]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [breθ] [ðæt][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l][ðæn; ðən]

and	the	wind	came	up	silent	with	a	wild	breath	that	was	more	awful	than
和	这	风	来了	向上	沉默的	和	一个	荒野	气息	那	曾是	更多的	可怕	比

[ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] :

the	shriek	of	a	storm	:
这	尖叫	的	一个	风暴	:

风突然安静下来，发出比暴风雨的呼啸更加可怕的狂风：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['staɪf(ə)ld] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌnz] [huː] [hæv; həv]

for	it	was	like	the	stifled	utterances	of	all	those	miserable	ones	who	have
为了	它	曾是	喜欢	这	窒息	话语	的	全部	那些	悲惨的	一个	WHO	有

[noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][gɑːd] ,

no	voice	to	call	upon	God	,
不	嗓音	到	称呼	之上	上帝	,

因为这就像所有那些没有声音呼求上帝的悲惨人们被压抑的呼喊一样。

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][ɪz][nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	know	not	where	He	is	nor	how	to	pronounce	His	name	.
和	知道	不是	在哪里	他	是	也不	如何	到	发音	他的	姓名	.

他们不知道祂在哪里，也不知道祂的名字该如何念诵。

- [ɑː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [deθ] [wʌz; wəz] !

'	Ah	,	'	said	he	,	'	if	we	could	have	known	what	death	was	!
-	啊	,	-	说	他	,	-	如果	我们	可以	有	已知	什么	死亡	曾是	!

“啊，”他说，“如果我们能知道死亡是什么就好了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑暗之地》以及小(The Land of Darkness Along with Some Further)

第7/8页

[wi:; wi][hæd; həd] [bi'li:vd] [ɪn] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [greɪt] [ɪ'lu:ʒnz] ,
We had believed in death in the time of all great illusions ,
我们 有 相信 在 死亡 在 这 时间 的 全部 伟大的 幻觉 ,

在充满各种幻想的时代，我们曾相信死亡的存在。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [laɪf] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .
in the time of the gentle life , in the day of hope .
在 这 时间 的 这 温和的 生活 , 在 这 天 的 希望 .

在温柔的生活时代，在充满希望的日子里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ɪ'lu:ʒnz] ,
But in the land of darkness there are no illusions ,
但 在 这 土地 的 黑暗 那里 是 不 幻觉 ,

但在黑暗之地，没有幻想。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [noʊz] [ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ʌv; əv]
and every man knows that though he should fling himself into the furnace of
和 每一个 男人 知道 那 尽管 他 应该 一扔 他自己 进入 这 炉 的
[ðə; ði][goʊld] ,
the gold ,
这 金子 ,

每个人都知道，即使他纵身跃入黄金熔炉，

[ɔ:r][bi:; bi] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ][ðə; ði] [naɪvz] , [ɔ:r] ['træmpld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] - [fi:t] ,
or be cut to pieces by the knives , or trampled under the dancers ' feet ,
或者 是 切 到 件 经过 这 刀具 , 或者 践踏 在下面 这 舞者 - 脚 ,

或者被刀子切成碎片，或者被舞者的脚踩在脚下，

[jet] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [ɪz][nɑ:t] ,
yet that it will be but a little more pain , and that death is not ,
然而 那 它 将要 是 但 一个 小的 更多的 疼痛 , 和 那 死亡 是 不是 ,

然而，这只不过是多了一些痛苦，而死亡并非如此。

[nɔ:r] ['eni] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [weɪ] . -
nor any escape that way . '
也不 任何 逃脱 那 方式 . -

也没有任何逃脱的办法。

- [oʊ] , ['brʌðər] !
' Oh , brother !
- 哦 , 兄弟 !

“哦，老兄！”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] !
' she cried , ' you have been there !
- 她 哭 , - 你 有 到过 那里 !

她哭着说：“你去过那里！”

- [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri:d] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [θɪŋz]
' He turned and looked upon her , and she read as in a book things
- 他 转向 和 看起来 之上 她 , 和 她 读 作为 在 一个 书 事物
[wɪtʃ] [tʌŋ] { - }
which tongue { 192 }
哪个 舌头 { - }

他转过身看着她，她仿佛在读一本书，读着他用舌头说的话{192}

[ʌv; əv][mæn]['kænɑ:t] [seɪ] — [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræptʃər] , [ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] [pæŋ] [ʌv; əv]

of	man	cannot	say	—	the	anguish	and	the	rapture	,	the	unforgotten	pang	of
的	男人	不能	说	一	这	痛苦	和	这	狂喜	,	这	难以忘怀	疼痛	的

[ðə; ði][lɔ:st] ,

the	lost	,
这	丢失的	,

人无法言说——痛苦与狂喜，以及失去亲人后难以忘怀的痛楚。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ['æftər][hoʊp][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

the	joy	of	one	who	has	been	delivered	after	hope	was	gone	.
这	喜悦	的	一	WHO	有	到过	发表	后	希望	曾是	已消失	.

绝望之后重获新生的喜悦。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] : [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

'	I	have	been	there	:	and	now	I	stand	in	the	light	,
-	我	有	到过	那里	:	和	现在	我	站立	在	这	光	,

我曾身处其中；如今我站在光芒之中。

[ænd; ənd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spi:k] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]

and	have	seen	the	face	of	the	Lord	,	and	can	speak	His	blessed
和	有	已见	这	脸	的	这	主	,	和	能	说话	他的	蒙福

[neɪm] .

name	.
姓名	.

并且见过主的面容，能够说出祂的圣名。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [mə'loʊdiəs] [kraɪ] ,

'	And	with	that	he	burst	forth	into	a	great	melodious	cry	,
-	和	和	那	他	爆裂	前进	进入	一个	伟大的	悦耳动听	哭	,

“说完，他便发出了一声洪亮而悦耳的呼喊，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sent]['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [depθs] [bɪ'loʊ] ,

which	was	not	like	that	which	he	had	sent	into	the	dark	depths	below	,
哪个	曾是	不是	喜欢	那	哪个	他	有	发送	进入	这	黑暗的	深度	以下	,

但这和他送入下方黑暗深渊的那些东西不一样。

[bʌt; bət] ['maʊntɪd] [ʌp] [laɪk][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['trʌmpits] [ænd; ənd][ɔ:l] ['dʒɔɪfl] ['mju:zɪk] ,

but	mounted	up	like	the	sounding	of	silver	trumpets	and	all	joyful	music	,
但	安装	向上	喜欢	这	听起来	的	银	小号	和	全部	快乐	音乐	,

但如同银色号角齐鸣，奏响所有欢快的乐曲，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['waɪndz] [wɪtʃ] [blu:] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɪlz]

giving	a	voice	to	the	sweet	air	and	the	fresh	winds	which	blew	about	the	hills
给予	一个	嗓音	到	这	甜的	空气	和	这	新鲜的	风	哪个	吹	关于	这	丘陵

[ʌv; əv][gɑ:d] .

of	God	.
的	上帝	.

让上帝山丘间吹拂的甜美空气和清新微风发出声音。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] [sed] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

But	the	words	he	said	were	not	comprehensible	to	his	companion	,
但	这	字	他	说	是	不是	可理解的	到	他的	伴侣	,

但他的同伴却听不懂他说的话。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [swi:t] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld]

for	they	were	in	the	sweet	tongue	which	is	between	the	Father	and	His	child
为了	他们	是	在	这	甜的	舌头	哪个	是	之间	这	父亲	和	他的	孩子

,

,
,

因为他们用的是父与子之间那种甜蜜的语言。

[ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][əˈloʊn] .

and	known	to	none	but	to	them	alone	.
和	已知	到	没有任何	但	到	他们	独自的	.

只有他们两人知道。

[jet] [ˈoʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['trænspɔːrt][ɔːl] [huː] ['lisnd] ,

Yet	only	to	hear	the	sound	was	enough	to	transport	all	who	listened	,
然而	仅有的	到	听到	这	声音	曾是	足够的	到	运输	全部	WHO	听着	,

然而，仅仅是听到这声音就足以让所有聆听者神魂颠倒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [noʊ] [wʌt] [dʒɔɪ][ɪz][ænd; ənd] [piːs] .

and	to	make	them	know	what	joy	is	and	peace	.
和	到	制作	他们	知道	什么	喜悦	是	和	和平	.

并让他们知道什么是喜乐与平安。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wept] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [vɔɪs] .

The	little	pilgrim	wept	for	happiness	to	hear	her	brother's	voice	.
这	小的	朝圣	哭泣	为了	幸福	到	听到	她	兄弟	嗓音	.

小朝圣者听到哥哥的声音，喜极而泣。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] { - }

But	in	the	midst	of	it	her	ear	was	caught	by	{	193	}
但	在	这	中间	的	它	她	耳朵	曾是	捕捉	经过	{	-	}

但就在这时，她的耳朵被{193}吸引了。

[əˈnʌðər] [saʊnd] — [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [wɪtʃ] ['tiŋgld] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]

another	sound	—	a	faint	cry	which	tingled	up	from	the	darkness	like	a	note	of
其他	声音	—	一个	头晕的	哭	哪个	刺痛	向上	从	这	黑暗	喜欢	一个	笔记	的

[ə; eɪ] ['mʌfld] [bel] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,

a	muffled	bell	—	and	she	turned	from	the	joy	and	the	light	,
一个	闷音	钟	—	和	她	转向	从	这	喜悦	和	这	光	,

又一声响动——一声微弱的哭喊，像闷闷的钟声一样从黑暗中传来——她转身离开了欢乐和光明。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz]

and	flung	out	her	arms	and	her	little	voice	towards	him	who	was
和	扔	出去	她	武器	和	她	小的	嗓音	向	他	WHO	曾是

[ˈstʌmbliŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['maʊntnz] .

stumbling	upon	the	dark	mountains	.
踉跄	之上	这	黑暗的	山脉	.

她张开双臂，用稚嫩的声音向在黑暗山脉中跌跌撞撞的他喊道。

[ænd; ənd] - [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [kʌm] , [kʌm] !

And	'	Come	,	'	she	cried	,	'	Come	,	come	!
和	-	来	,	-	她	哭	,	-	来	,	来	!

她喊道："来吧，来吧！"

- [fəˈgetiŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [waɪl] [hɪr] [wʌz; wəz]

'	forgetting	all	things	save	that	one	was	there	in	the	darkness	,	while	here	was
-	遗忘	全部	事物	节省	那	一	曾是	那里	在	这	黑暗	,	尽管	这里	曾是

[laɪt] [ænd; ənd] [piːs] .

light	and	peace	.
光	和	和平	.

"忘记了一切，只记得自己身处黑暗之中，而这里却是光明与和平。"

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nɪrər] , - [sed] [hɜːr; hər] [gaɪd] , ['hɪrɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf]

'	It	is	nearer	,	'	said	her	guide	,	hearing	,	even	in	the	midst	of	his	triumph
-	它	是	更近	,	-	说	她	指导	,	听力	,	甚至	在	这	中间	的	他的	胜利

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

"更近了，"她的向导说道，即使在他凯旋歌唱的过程中，他也听到了这句话。

[ðæt] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [kraɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] ,

that	faint	and	distant	cry	;	and	he	took	her	hand	and	drew	her	back	,
那	头晕的	和	遥远	哭	;	和	他	采取	她	手	和	画	她	后退	,

那微弱而遥远的呼喊声；他握住她的手，把她拉了回来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [depθs] ,

for	she	was	upon	the	edge	of	the	precipice	gazing	into	the	black	depths	,
为了	她	曾是	之上	这	边缘	的	这	悬崖	凝视	进入	这	黑色的	深度	,

因为她站在悬崖边，凝视着漆黑的深渊。

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['niːdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ʃɪr] [di'sents]

which	revealed	nothing	save	the	needles	of	the	awful	rocks	and	sheer	descents
哪个	揭晓	没有什么	节省	这	针	的	这	可怕	岩石	和	透明	下降

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

除了下方可怕的岩石尖刺和陡峭的悬崖之外，什么也没看到。

- [ðə; ði]['moʊmənt] [wɪl] [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [help] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet]

'	The	moment	will	come	,	'	he	said	,	'	when	we	can	help	—	but	it	is	not	yet
-	这	片刻	将要	来	,	-	他	说	,	-	什么时候	我们	能	帮助	—	但	它	是	不是	然而

.

:
.

“总有一天，”他说，“我们会提供帮助——但现在还不是时候。”

- [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

'	Her	heart	was	in	the	depths	with	him	who	was	coming	,
-	她	心	曾是	在	这	深度	和	他	WHO	曾是	未来	,

“她的心早已跟随即将到来之人沉入海底。”

[huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['tɔɪlɪŋ] ['ʌpwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ;

whom	she	knew	not	save	that	he	was	coming	,	toiling	upwards	towards	the	light	;
谁	她	知道	不是	节省	那	他	曾是	未来	,	辛勤劳作	向上	向	这	光	;

她对他一无所知，只知道他正在到来，奋力向上攀登，朝着光明前进；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] { - }

and	it	seemed	to	her	{	194	}
和	它	似乎	到	她	{	-	}

在她看来{194}

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'teɪn] [hɜːr'self] , [nɔːr] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ,

that	she	could	not	contain	herself	,	nor	wait	till	he	should	appear	,
那	她	可以	不是	包含	她自己	,	也不	等待	直到	他	应该	出现	,

她无法抑制自己的冲动，也等不及他出现。

[nɔːr] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] ,

nor	draw	back	from	the	edge	,
也不	画	后退	从	这	边缘	,

也不从边缘退缩，

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l] [step] ,

where	she	might	hold	out	her	hands	to	him	and	save	him	some	single	step	,
在哪里	她	可能	抓住	出去	她	双手	到	他	和	节省	他	一些	单身的	步	,

她或许会向他伸出手，帮他省去一步。

[ɪf] [noʊ] [mɔːr] .

if	no	more	.
如果	不	更多的	.

如果没有更多了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [huː] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

But	presently	her	heart	returned	to	her	brother	who	stood	by	her	side	,
但	目前	她	心	返回	到	她	兄弟	WHO	站立	经过	她	边	,

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ,

and	who	was	delivered	,
和	WHO	曾是	发表	,

但很快，她的心又回到了站在她身边、已经获救的哥哥身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːt] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt]

and	with	whom	it	was	meet	that	all	should	rejoice	,	since	he	had	fought
和	和	谁	它	曾是	见面	那	全部	应该	麾	,	自从	他	有	战斗

[ænd; ənd] ['kɔŋkəd] ,

and	conquered	,
和	征服	,

所有人都应该为他欢欣鼓舞，因为他战斗并取得了胜利。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [laɪt] .

and	reached	the	land	of	light	.
和	达到	这	土地	的	光	.

并到达了光明之地。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'pɑːn] [ðiːz] [dɑːrk] ['maʊntnz] .

-	Oh	,	-	she	said	,	-	it	is	long	to	wait	while	he	is	still	upon	these	dark	mountains	.
-	哦	,	-	她	说	,	-	它	是	长的	到	等待	尽管	他	是	仍然	之上	这些	黑暗的	山脉	.

“哦，”她说，“他还在这座黑暗的山上，等待的时间真漫长。”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] .

Tell	me	how	it	came	to	you	to	find	the	way	.
告诉	我	如何	它	来了	到	你	到	寻找	这	方式	.

告诉我你是如何找到这条路的。

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] ,

-	He	turned	to	her	with	a	smile	,	though	his	ear	too	was	intent	,
-	他	转向	到	她	和	一个	微笑	,	尽管	他的	耳朵	也	曾是	意图	,

他转过身来，面带微笑地看着她，但他的耳朵也始终侧耳倾听。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

and	his	heart	fixed	upon	the	traveller	in	the	darkness	,
和	他的	心	固定的	之上	这	游客	在	这	黑暗	,

他的心一直牵挂着黑暗中的旅人，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

and	began	to	tell	her	his	tale	to	beguile	the	time	of	waiting	,
和	开始	到	告诉	她	他的	故事	到	欺骗	这	时间	的	等待	,

于是他开始给她讲他的故事，以此来打发等待的时间。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] [ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	to	hold	within	bounds	the	pity	that	filled	her	heart	.
和	到	抓住	之内	界限	这	遗憾	那	已填	她	心	.

并克制住心中的怜悯之情。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɜːrθ] [tə'geðər] ,

He	told	her	that	he	was	one	of	many	who	came	from	the	pleasant	earth	together	,
他	讲述	她	那	他	曾是	一	的	许多	WHO	来了	从	这	令人愉快的	地球	一起	,

他告诉她，他是众多一同从美好大地而来的人之一。

[aʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [tʌŋz] ;

out	of	many	countries	and	tongues	;
出去	的	许多	国家	和	舌头	;

来自多个国家，使用多种语言；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɪti] ,

and	how	they	had	gone	here	and	there	each	man	to	a	different	city	,
和	如何	他们	有	已消失	这里	和	那里	每个	男人	到	一个	不同的	城市	,

他们四处游历，每个人都去了不同的城市。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [iːtʃ] { - }

and	how	they	had	crossed	each	{	195	}
和	如何	他们	有	交叉	每个	{	-	}

以及他们是如何跨越彼此的{195}

['ʌðɝz] [pæðz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [jet] ['nevər] [faʊnd] [rest] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fiːt] .

other's	paths	coming	and	going	,	yet	never	found	rest	for	their	feet	.
其他的	路径	未来	和	去	,	然而	绝不	成立	休息	为了	他们的	脚	.

其他人的路来来往往，却始终找不到歇脚的地方。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [ɪn] ['evri] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][wʌn] [sɔːt] [ðæt]

And	how	there	was	a	little	relief	in	every	change	,	and	one	sought	that
和	如何	那里	曾是	一个	小的	宽慰	在	每一个	改变	,	和	一	寻求	那

[wɪtʃ] [ə'nʌðər] [left] ;

which	another	left	;
哪个	其他	左边	;

每一次改变都带来了一丝慰藉，人们都在寻找别人所失去的东西；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['wɔndəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['endləs] [pleɪn] ,

and	how	they	wandered	round	and	round	over	all	the	vast	and	endless	plain	,
和	如何	他们	漫步	圆形的	和	圆形的	超过	全部	这	广阔的	和	无尽的	清楚的	,

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

until	at	length	,
直到	在	长度	,

他们就这样在广袤无垠的平原上漫无目的地徘徊，直到最后，

[ɪn][rɪ'voʊlt][frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] [weɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][spɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv]

in	revolt	from	every	other	way	,	they	had	chosen	a	spot	upon	the	slope	of
在	反叛	从	每一个	其他	方式	,	他们	有	选定	一个	点	之上	这	坡	的

[ə; eɪ] [hɪl] ,

a	hill	,
一个	爬坡道	,

他们厌倦了其他一切方式，于是选择了一处山坡上的地点。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [nuː] ['sɪti] , [ɪf] [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

and	built	there	a	new	city	,	if	perhaps	something	better	might	be	found	there	.
和	建造	那里	一个	新的	城市	,	如果	也许	某物	更好的	可能	是	成立	那里	.

于是，他们在那里建造了一座新城市，或许那里能找到更好的东西。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [ænd; ənd] [haɪ] [wɔːlz] ,

And	how	it	had	been	built	with	towers	and	high	walls	,
和	如何	它	有	到过	建造	和	塔楼	和	高的	墙壁	,

它是如何建造的，有塔楼和高墙，

[ænd; ənd] [greɪt] [geɪts] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [soʊ] [ðæt] [noʊ]['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['entrəns] .

and	great	gates	to	shut	it	in	,	so	that	no	stranger	should	find	entrance	.
和	伟大的	大门	到	关闭	它	在	,	所以	那	不	陌生人	应该	寻找	入口	.

并筑起大门，将它紧闭，使陌生人无法进入。

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ]['stætʃuːz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

And	how	every	house	was	a	palace	,	with	statues	of	marble	,
和	如何	每一个	房子	曾是	一个	宫殿	,	和	雕像	的	大理石	,

每家每户都像宫殿一样，摆放着大理石雕像。

[ænd; ənd] [piləs] [soʊ] ['preʃəs] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] , [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][soʊ]['lɔːfti] [ænd; ənd]

and	pillars	so	precious	with	beautiful	work	,	and	arches	so	lofty	and
和	柱子	所以	宝贵的	和	美丽的	工作	,	和	拱门	所以	高远	和

[soʊ] [fer] ,

so	fair	,
所以	公平的	,

还有那些做工精美、珍贵无比的柱子，以及那些高耸入云、美轮美奂的拱门。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] ; [jet] [goʊld][wʌz; wəz][nɑːt]

that	they	were	better	than	had	they	been	made	of	gold	;	yet	gold	was	not
那	他们	是	更好的	比	有	他们	到过	制成	的	金子	;	然而	金子	曾是	不是

['wɑːntɪŋ] ,

wanting	,
想要	,

它们比用黄金制成的还要好；然而，黄金也并非不重要。

[nɔːr] ['daɪmənd] [stoʊnz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

nor	diamond	stones	that	shone	like	stars	,	and	everything	more	beautiful	and
也不	钻石	石头	那	闪耀	喜欢	明星	,	和	一切	更多的	美丽的	和

['steɪtli] [ðæn; ðən] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [kən'siːv] .

stately	than	heart	could	conceive	.
庄严	比	心	可以	构想	.

还有像星星一样闪耀的钻石，以及一切比人心所能想象的更加美丽、更加庄严的东西。

- [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [bɪlt] [ænd; ənd] ['leɪbərd] , - [hiː; hi] [sed] , - ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	And	while	we	built	and	labored	,	'	he	said	,	'	our	hearts	were	a	little
-	和	尽管	我们	建造	和	辛勤劳作	,	-	他	说	,	-	我们的	心	是	一个	小的

[ə'piːzd] .

appeased	.
安抚	.

“当我们辛勤劳作时，”他说，“我们的内心也得到了些许慰藉。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd][ɔːl] { - }

And	it	was	called	the	city	of	Art	,	and	all	{	196	}
和	它	曾是	称为	这	城市	的	艺术	,	和	全部	{	-	}

它被称为艺术之城，所有{196}

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]

was	perfect	in	it	,	so	that	nothing	had	ever	been	seen	to	compare	with
曾是	完美的	在	它	,	所以	那	没有什么	有	曾经	到过	已见	到	比较	和

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['bjuːti] :

it	for	beauty	:
它	为了	美丽	:

她在这件衣服上完美无瑕，美得前所未见：

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['bætlmənts] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ][pleɪn] [ænd; ənd]

and	we	walked	upon	the	battlements	and	looked	over	the	plain	and
和	我们	步行	之上	这	城垛	和	看起来	超过	这	清楚的	和

[vjuːd] [ðə; ðɪ] ['dwelə[…

viewed	the	dwellers	there	,
已查看	这	居民	那里	,

我们走上城垛，俯瞰平原，看到了那里的居民。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][wiː; wi] .

who	were	not	as	we	.
WHO	是	不是	作为	我们	.

他们与我们不同。

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [fɪl] ['evri] [ru:m] [ænd; ənd] ['evri] [hɔ:l][wɪð; wɪθ] [ka:vd] [wɜ:rk][ɪn] [stoʊn]

And	we	went	on	to	fill	every	room	and	every	hall	with	carved	work	in	stone
和	我们	去	在	到	充满	每一个	房间	和	每一个	大厅	和	雕刻	工作	在	石头

[ænd; ənd] ['bi:tn] [goʊld] ,

and	beaten	gold	,
和	被打败	金子	,

于是，我们用石雕和金箔装饰了每个房间和每个大厅。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['woʊv(ə)n]['tɪsju:z, 'tɪʃu:z] [ðæt] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] - [gli:mz] [ænd; ənd]

and	pictures	and	woven	tissues	that	were	like	the	sun	-	gleams	and
和	图片	和	编织	组织	那	是	喜欢	这	太阳	-	闪光	和

[ðə; ði] ['reinbəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɜ:rθ] .

the	rainbows	of	the	pleasant	earth	.
这	彩虹	的	这	令人愉快的	地球	.

还有那些如同阳光照耀下美丽大地、彩虹般绚丽的图画和织物。

[ænd; ənd] [kraʊdz] [keɪm] [ə'raʊnd] ['enviŋ] [ˌju: 'es][ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] ['entər] .

And	crowds	came	around	envying	us	and	seeking	to	enter	.
和	人群	来了	大约	羡慕	我们	和	寻求	到	进入	.

许多人围过来羡慕我们，都想进来。

[bʌt; bət][wi:; wi] [kloʊzd] ['aʊər; ɑ:r] [geɪts] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

But	we	closed	our	gates	and	drove	them	away	.
但	我们	关闭	我们的	大门	和	驾驶	他们	离开	.

但我们关闭了大门，把他们赶走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

And	it	was	said	among	us	that	life	would	now	become	as	of	old	,
和	它	曾是	说	之中	我们	那	生活	会	现在	变得	作为	的	老的	,

我们中间有人说，生活从此将恢复到从前的样子。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] .

and	everything	would	go	well	with	us	as	in	the	happy	days	.
和	一切	会	去	出色地	和	我们	作为	在	这	快乐的	天	.

一切都会像以前那样美好。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

'	The	little	pilgrim	looked	up	into	his	face	,
-	这	小的	朝圣	看起来	向上	进入	他的	脸	,

小朝圣者抬头望着他的脸，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['pɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst]) ['ɔ:lmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [ðæt]

and	for	pity	of	his	pain	(	though	it	was	past	)	almost	wished	that	that
和	为了	遗憾	的	他的	疼痛	(	尽管	它	曾是	过去的	)	几乎	希望	那	那

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tru:] .

could	have	come	true	.
可以	有	来	真的	.

出于对他所遭受的痛苦（尽管那痛苦已经过去）的怜悯，我几乎希望那能够成真。

- [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] , - [hi:; hi] [sed] : [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][noʊ] [mɔ:r]

'	But	when	the	work	was	done	,	'	he	said	:	and	for	a	moment	no	more
-	但	什么时候	这	工作	曾是	完毕	,	-	他	说	:	和	为了	一个	片刻	不	更多的

.

:
.

“但是当工作完成之后，”他说，“片刻之后，就再也没有了。”

- [oʊ] , ['brʌðər] !

'	Oh	,	brother	!
-	哦	,	兄弟	!

“哦，老兄！”

[wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ? -
when **the** **work** **was** **done** **?** **'**
什么时候 这 工作 曾是 完毕 ? -

工作何时完成?

- [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - [hiː; hi] [sed] , { - }
' **You** **do** **not** **know** **what** **it** **is** **,** **'** **he** **said** **,** **{** **197** **}**
- 你 做 不是 知道 什么 它 是 , - 他 说 , { - }

“你不知道那是什么，”他说，{197}

- [tuː; tə] [biː; bi] [ten] [taɪmz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [tuː; tə] [wɑːnt] [noʊ] [rest] ,
' **to** **be** **ten** **times** **more** **powerful** **and** **strong** **,** **to** **want** **no** **rest** **,**
- 到 是 十 时代 更多的 强大的 和 强的 , 到 想 不 休息 ,

“变得比以前强大十倍，永不满足，

[tuː; tə] [hæv; həv] ['faɪər] [ɪn] [jʊr; jər] [veɪnz] ,
to **have** **fire** **in** **your** **veins** **,**
到 有 火 在 你的 静脉 ,

血管里流淌着火焰，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [mæn] .
to **have** **the** **craving** **in** **your** **heart** **above** **everything** **that** **is** **known** **to** **man** **.**
到 有 这 渴望 在 你的 心 多于 一切 那 是 已知 到 男人 .

心中怀有超越人类已知一切的渴望。

[wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] , [wiː; wi] [glɛəd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] ,
When **the** **work** **was** **done** **,** **we** **glared** **upon** **each** **other** **with** **hungry** **eyes** **,**
什么时候 这 工作 曾是 完毕 , 我们 怒目而视 之上 每个 其他 和 饥饿的 眼睛 ,

工作结束后，我们用饥渴的眼神互相瞪视着。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [wɪʃt] [tuː; tə] [θrʌst] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd] [pə'zes] [ɔːl] [tuː; tə]
and **each** **man** **wished** **to** **thrust** **forth** **his** **neighbour** **and** **possess** **all** **to**
和 每个 男人 希望 到 推力 前进 他的 邻居 和 具有 全部 到
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

每个人都想排挤邻居，独占一切。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
And **then** **we** **ceased** **to** **take** **pleasure** **in** **it** **,** **notwithstanding** **that** **it** **was**
和 然后 我们 停止 到 拿 乐趣 在 它 , 虽然 那 它 曾是
['bjuːtɪf(ə)l] ;
beautiful **;**
美丽的 ;

尽管它很美，但我们却不再喜欢它了；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bɪlt]
and **there** **were** **some** **who** **would** **have** **beaten** **down** **the** **walls** **and** **built**
和 那里 是 一些 WHO 会 有 被打败 向下 这 墙壁 和 建造
[ðem; ðəm] [ə'nuː] — [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːrn] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [goʊld] ,
them **anew** **—** **and** **some** **would** **have** **torn** **up** **the** **silver** **and** **gold** **,**
他们 重新 — 和 一些 会 有 撕裂 向上 这 银 和 金子 ,

有些人想要拆毁城墙，重新建造；有些人想要掠夺金银。

[ænd; ənd] [tɔːst] [aʊt] [ðə; ði] [fer] ['stætʃuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dɔːnmənts] [ɪn] [skɔːrn] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [tuː; tə]
and **tossed** **out** **the** **fair** **statues** **and** **the** **adornments** **in** **scorn** **and** **rage** **to**
和 抛掷 出去 这 公平的 雕像 和 这 装饰品 在 轻蔑 和 愤怒 到
[ðə; ði] [miːn] ['mʌltitjuːdz] [bɪ'loʊ] .
the **meaner** **multitudes** **below** **.**
这 更卑鄙 众多 以下 .

然后，他满怀蔑视和愤怒地将美丽的雕像和装饰品扔给下面卑贱的群众。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɜːrkərz] ,

And	we	,	who	were	the	workers	,
和	我们	,	WHO	是	这	工人	,

而我们，作为工人，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'tend] [wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt]

began	to	contend	one	against	another	to	satisfy	the	gnawings	of	the	rage	that
开始	到	抗衡	一	反对	其他	到	满足	这	啃咬	的	这	愤怒	那

[wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

was	in	our	hearts	.
曾是	在	我们的	心	.

我们开始互相争斗，以满足心中那股怒火的煎熬。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [di'siːvd] [ɑːr'selvz] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] :

For	we	had	deceived	ourselves	,	thinking	once	more	that	all	would	be	well	:
为了	我们	有	受骗	我们自己	,	思维	一次	更多的	那	全部	会	是	出色地	:

因为我们自欺欺人，再次以为一切都会好起来：

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

while	all	the	time	nothing	was	changed	,
尽管	全部	这	时间	没有什么	曾是	已更改	,

然而，在此期间，一切都没有改变。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌnz] [ðæt] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə]

and	we	were	but	as	the	miserable	ones	that	rushed	from	place	to
和	我们	是	但	作为	这	悲惨的	一个	那	匆忙	从	地方	到

[pleɪs] . { - }

place	.	{	198	}
地方	.	{	-	}

我们只不过是那些可怜的、四处奔波的人而已。{198}

[ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['retʃɪdnəs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][pæst] ,

Though	all	this	wretchedness	was	over	and	past	,
尽管	全部	这	悲惨	曾是	超过	和	过去的	,

虽然这一切苦难都已经过去，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl]

it	was	so	terrible	to	think	of	that	he	paused	and	was	silent	a	while
它	曾是	所以	糟糕的	到	思考	的	那	他	暂停	和	曾是	沉默的	一个	尽管

.

:

.

想到这件事就让他感到无比可怕，他停顿了一下，沉默了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə]

And	the	little	pilgrim	put	her	hand	upon	his	arm	in	her	great	pity	to
和	这	小的	朝圣	放	她	手	之上	他的	手臂	在	她	伟大的	遗憾	到

[suːð] [hɪm; ɪm] ,

soothe	him	,
舒缓	他	,

小朝圣者出于极大的怜悯，将手放在他的手臂上安慰他。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['trævələr] [nɑːt] [jet] [dɪ'lɪvərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	almost	forgot	that	there	was	another	traveller	not	yet	delivered	upon	the
和	几乎	忘了	那	那里	曾是	其他	游客	不是	然而	发表	之上	这

[wei] .

way	.
方式	.

几乎忘记了路上还有一位旅客尚未抵达目的地。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [depθs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
But **suddenly** **at** **that** **moment** **there** **came** **up** **through** **the** **depths** **the** **sound** **of**
但 突然 在 那 片刻 那里 来了 向上 通过 这 深度 这 声音 的
[ə; eɪ] [fɔːl] ,
a **fall** **,**
一个 落下 ,

但就在这时，突然从深处传来一声坠落声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɑːks] [hæd; həd] [kræʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [piːks] , [jet] [ɔːl] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði]
as **if** **the** **rocks** **had** **crashed** **from** **a** **hundred** **peaks** **,** **yet** **all** **muffled** **by** **the**
作为 如果 这 岩石 有 崩溃了 从 一个 百 高峰 , 然而 全部 闷音 经过 这
[greɪt] ['dɪstəns] ,
great **distance** **,**
伟大的 距离 ,

仿佛岩石从百座山峰上崩落，但都被遥远的距离掩盖了。

[ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] [feɪnt] ['ekoʊz] , [ænd; ənd] ['rʌmbliŋz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
and **echoing** **all** **around** **in** **faint** **echoes** **,** **and** **rumblings** **as** **in** **the** **bosom** **of**
和 回声 全部 大约 在 头晕的 回声 , 和 隆隆声 作为 在 这 怀 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the **earth** **.**
这 地球 .

声音在四周回荡，发出微弱的回声和隆隆声，仿佛来自大地深处。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːr; wər][fɑːr] - [ɔːf] [kraɪz] ,
And **mingled** **with** **them** **were** **far** **-** **off** **cries** **,**
和 混合 和 他们 是 远的 - 离开 哭泣 ,

其中还夹杂着远处传来的哭喊声。

[soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ðæt] ['hjuːmən] [ɪrz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
so **faint** **and** **distant** **that** **human** **ears** **could** **not** **have** **heard** **them** **,**
所以 头晕的 和 遥远 那 人类 耳朵 可以 不是 有 听到 他们 ,

声音如此微弱遥远，人耳根本无法听到。

[laɪk] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [lɔːst] ['tʃɪldrən] ,
like **the** **cries** **of** **lost** **children** **,**
喜欢 这 哭泣 的 丢失的 孩子们 ,

就像迷路孩子的哭声一样，

[ɔːr] ['kriːtʃərz] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [streiŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] [naɪt] .
or **creatures** **wavering** **and** **straying** **in** **the** **midst** **of** **the** **boundless** **night** **.**
或者 生物 摇摆不定 和 迷途 在 这 中间 的 这 无边无际 夜晚 .

或是在无垠黑夜中摇摆不定、迷失方向的生物。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ]
This **time** **she** **who** **was** **watching** **upon** **the** **edge** **of** **the** **gloom** **would** **have** **flung**
这 时间 她 WHO 曾是 观看 之上 这 边缘 的 这 愁云 会 有 扔
[hɜːr'self] ['fɔːrwərd] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
herself **forward** **altogether** **into** **it** **,**
她自己 向前 共 进入 它 ,

这一次，原本在黑暗边缘观望的她，会毫不犹豫地纵身跃入黑暗之中。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'gen] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .
had **not** **her** **companion** **again** **restrained** **her** **.**
有 不是 她 伴侣 再次 克制 她 .

难道她的同伴没有再次阻止她吗?

- [wʌn] [hæz; həz] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [bʌt; bət] { - }
' **One** **has** **stumbled** **upon** **the** **mountains** **;** **but** **{** **199** **}**
- 一 有 踉跄 之上 这 山脉 ; 但 { - }

有人偶然发现了群山；但是{199}

['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['meni] , - [hiː; hi] [sed] ,

listen	**,**	**listen**	**,**	**little**	**sister**	**,**	**for**	**the**	**voices**	**are**	**many**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
听	,	听	,	小的	姐姐	,	为了	这	声音	是	许多	,	-	他	说	,

“听着，听着，小妹妹，因为声音很多，”他说。

— - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn] [huː] [kʌmz] , [bʌt; bət] ['meni] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɔːlz] [hiː; hi] [wɪl] [raɪz]

—	**'**	**it**	**is**	**not**	**one**	**who**	**comes**	**,**	**but**	**many**	**;**	**and**	**though**	**he**	**falls**	**he**	**will**	**rise**
—	-	它	是	不是	一	WHO	来	,	但	许多	;	和	尽管	他	瀑布	他	将要	上升

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

“——不是一个人来，而是很多人；即使跌倒，他也会再次站起来。”

- [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

'	**And**	**once**	**more**	**he**	**shouted**	**aloud**	**,**	**bending**	**down**	**against**	**the**	**rocks**	**,**
-	和	一次	更多的	他	喊叫	大声	,	弯曲	向下	反对	这	岩石	,

“然后他再次大声喊叫，弯下腰靠在岩石上，”

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [keɪm] [bɪ'haɪnd]

so	**that**	**they**	**caught**	**his**	**voice**	**—**	**and**	**the**	**sweet**	**air**	**from**	**the**	**skies**	**came**	**behind**
所以	那	他们	捕捉	他的	嗓音	—	和	这	甜的	空气	从	这	天空	来了	在后面

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] [stɔːrm] ,

him	**in**	**a**	**great**	**gust**	**like**	**a**	**summer**	**storm**	**,**
他	在	一个	伟大的	阵风	喜欢	一个	夏天	风暴	,

于是他们听到了他的声音——一阵清甜的空气从天而降，像夏日暴风雨般从他身后袭来。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

and	**carried**	**it**	**into**	**all**	**the**	**echoing**	**hollows**	**of**	**the**	**hills**	**.**
和	携带	它	进入	全部	这	回声	空心	的	这	丘陵	.

并将它带入了群山回荡的山谷中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ]

And	**the**	**little**	**pilgrim**	**knew**	**that**	**he**	**shouted**	**to**	**all**	**who**	**came**	**to**	**take**	**courage**
和	这	小的	朝圣	知道	那	他	喊叫	到	全部	WHO	来了	到	拿	勇气

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] .

and	**not**	**to**	**fear**	**.**
和	不是	到	害怕	.

这位小朝圣者知道，他向所有前来的人大声疾呼，要鼓起勇气，不要害怕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [roʊz] ['ʌpwərd] ['meni] [feɪnt] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][stɜːr]

And	**this**	**time**	**there**	**rose**	**upward**	**many**	**faint**	**and**	**wavering**	**sounds**	**that**	**did**	**not**	**stir**
和	这	时间	那里	玫瑰	向上	许多	头晕的	和	摇摆不定	声音	那	做过	不是	搅拌

[ðə; ði] [er] ,

the	**air**	**,**
这	空气	,

这一次，空气中升起了许多微弱而飘忽不定的声音，但这些声音并没有激起空气的波澜。

[bʌt; bət] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	**made**	**it**	**tingle**	**with**	**a**	**vibration**	**of**	**the**	**great**	**distance**	**and**	**the**
但	制成	它	刺痛	和	一个	振动	的	这	伟大的	距离	和	这

[ˌʌn'noʊn] [depθs] ;

unknown	**depths**	**;**
未知	深度	;

但却让它感受到遥远距离和未知深渊的震动；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

and	**then**	**again**	**all**	**was**	**still**	**.**
和	然后	再次	全部	曾是	仍然	.

然后，一切又恢复了平静。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [swept]

They	stood	for	a	time	intent	upon	the	great	silence	and	darkness	which	swept
他们	站立	为了	一个	时间	意图	之上	这	伟大的	沉默	和	黑暗	哪个	扫荡

[ʌp] [ɔːl] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

up	all	sight	and	sound	,
向上	全部	视线	和	声音	,

他们伫立片刻，全神贯注于那吞噬一切视听的巨大寂静和黑暗之中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

and	then	the	little	pilgrim	once	more	turned	her	eyes	towards	her	companion	,
和	然后	这	小的	朝圣	一次	更多的	转向	她	眼睛	向	她	伴侣	,

然后，小朝圣者再次将目光转向她的同伴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [teɪl] . { - }

and	he	began	again	his	wonderful	tale	.	{	200	}
和	他	开始	再次	他的	精彩的	故事	.	{	-	}

于是他又开始讲述他那精彩的故事。{200}

- [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

'	He	who	had	been	the	first	to	found	the	city	,
-	他	WHO	有	到过	这	第一的	到	成立	这	城市	,

“他是这座城市的创建者，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [waɪz] [ʌv; əv] ['eni] ,

and	who	was	the	most	wise	of	any	,
和	WHO	曾是	这	最多	明智的	的	任何	,

谁又是其中最睿智的呢?

[ðoʊ] [ðə; ði][reɪdʒ][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]

though	the	rage	was	in	him	like	all	the	rest	,	and	the	disappointment	and
尽管	这	愤怒	曾是	在	他	喜欢	全部	这	休息	,	和	这	失望	和

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ,

the	anguish	,
这	痛苦	,

虽然他和其他人一样，心中充满愤怒，也充满失望和痛苦，

[jet] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] .

yet	would	not	yield	.
然而	会	不是	屈服	.

却不肯让步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][juː 'es][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['traɪəl] ,

And	he	called	upon	us	for	another	trial	,
和	他	称为	之上	我们	为了	其他	审判	,

他再次召集我们进行审判，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] .

to	make	a	picture	which	should	be	the	greatest	that	ever	was	painted	.
到	制作	一个	图片	哪个	应该	是	这	最	那	曾经	曾是	绘	.

创作一幅有史以来最伟大的画作。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] , [smɔːl] [ɔːr] [greɪt] ,

And	each	one	of	us	,	small	or	great	,
和	每个	一	的	我们	,	小的	或者	伟大的	,

我们每个人，无论伟大还是渺小，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [laɪf] ,

who	had	been	of	that	art	in	the	dear	life	,
WHO	有	到过	的	那	艺术	在	这	亲爱的	生活	,

谁曾终其一生精通此道，

[tʊk] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] ,

took	share	in	the	rivalry	and	the	emulation	,
采取	分享	在	这	对抗	和	这	仿真	,

参与了竞争和模仿，

[soʊ] [ðæt] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjʊri][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

so	that	on	every	side	there	was	a	fury	and	a	rush	,
所以	那	在	每一个	边	那里	曾是	一个	愤怒	和	一个	匆忙	,

于是四面八方都爆发了骚乱和冲锋。

[iːtʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv] [sə'pɔːrtərz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ðæt]

each	man	with	his	band	of	supporters	about	him	struggling	and	swearing	that
每个	男人	和	他的	乐队	的	支持者	关于	他	挣扎	和	咒骂	那

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] .

his	was	the	best	.
他的	曾是	这	最好的	.

每个男人都带着自己的一群支持者，他们一边挣扎一边发誓说自己是最棒的。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːr][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] ,

Not	that	they	loved	the	work	or	the	beauty	of	the	work	,
不是	那	他们	喜爱	这	工作	或者	这	美丽	的	这	工作	,

并非他们热爱这份工作或这份工作的美感，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

but	to	keep	down	the	gnawing	in	their	hearts	,
但	到	保持	向下	这	啃咬	在	他们的	心	,

但为了压制住心中那份煎熬，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [faɪt] [ænd; ənd] [stɔːrm] ,

and	to	have	something	for	which	they	could	still	fight	and	storm	,
和	到	有	某物	为了	哪个	他们	可以	仍然	斗争	和	风暴	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fər'get] .

and	for	a	little	forget	.
和	为了	一个	小的	忘记	.

他们想要拥有一些可以继续战斗和奋斗的东西，并暂时忘却一切。

- [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

'	I	was	one	who	had	been	among	the	highest	.
-	我	曾是	一	WHO	有	到过	之中	这	最高	.

我曾是位居最高层的人之一。

- [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

'	He	spoke	not	with	pride	,
-	他	辐	不是	和	自豪	,

他说话时没有骄傲的语气，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [diːp] [vɔɪs] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] ,

but	in	a	low	and	deep	voice	which	went	to	the	heart	of	the	listener	,
但	在	一个	低的	和	深的	嗓音	哪个	去	到	这	心	的	这	听众	,

但他的声音低沉浑厚，直击听者的内心。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	brought	the	tears	to	her	eyes	.
和	带来	这	眼泪	到	她	眼睛	.

这让她热泪盈眶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] { - }

It	was	not	like	that	of	{	201	}
它	曾是	不是	喜欢	那	的	{	-	}

它不像{201}

[ðə; ði] ['peɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] , [huː] [ri'dʒɔist] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

the	painter	in	the	heavenly	city	,	who	rejoiced	and	was	glad	in	his	work	,
这	画家	在	这	天上	城市	,	WHO	欣喜若狂	和	曾是	高兴的	在	他的	工作	,

天城中的画家，因自己的工作而欢欣鼓舞，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['wɜːrkmən] , ['sɜːrvɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr]

though	he	was	but	as	a	humble	workman	,	serving	those	who	were	more
尽管	他	曾是	但	作为	一个	谦逊的	工人	,	服务	那些	WHO	是	更多的

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

他虽然只是个卑微的工人，却服侍着比他更伟大的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

But	this	man	had	the	sorrow	of	greatness	in	him	,
但	这	男人	有	这	悲哀	的	伟大	在	他	,

但这人心中却怀有伟人的悲悯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][duː] [mʌtʃ] , [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [kæn; kən]

and	the	wonder	of	those	who	can	do	much	,	to	find	how	little	they	can
和	这	想知道	的	那些	WHO	能	做	很多	,	到	寻找	如何	小的	他们	能

[duː] .

do	.
做	.

而那些能力很强的人，却惊讶地发现自己能做的事情其实很少。

- [maɪ] [veɪnz] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

'	My	veins	,	'	he	said	,	'	were	filled	with	fire	,
-	我的	静脉	,	-	他	说	,	-	是	已填	和	火	,

他说："我的血管里充满了火焰。"

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] ,

and	my	heart	with	the	rage	of	a	great	desire	to	be	first	,
和	我的	心	和	这	愤怒	的	一个	伟大的	欲望	到	是	第一的	,

我的心中充满了想要成为第一的强烈渴望，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][laɪf] .

as	I	had	been	first	in	the	days	of	the	gentle	life	.
作为	我	有	到过	第一的	在	这	天	的	这	温和的	生活	.

就像我曾经在安逸的生活年代那样。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ][plæn][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

And	I	made	my	plan	to	be	greater	than	all	the	rest	,
和	我	制成	我的	计划	到	是	更大的	比	全部	这	休息	,

我制定了一个计划，要比所有人都更伟大。

[tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ][væst] ['pɪktʃər] [laɪk][ðə; ði][wɜːrld] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][laɪf] .

to	paint	a	vast	picture	like	the	world	,	filled	with	all	the	glories	of	life	.
到	画	一个	广阔的	图片	喜欢	这	世界	,	已填	和	全部	这	荣耀	的	生活	.

描绘一幅像世界一样广阔的画卷，充满了生活中所有美好的事物。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] ,

In	a	moment	I	had	conceived	what	I	should	do	,
在	一个	片刻	我	有	构思	什么	我	应该	做	,

我立刻想到了我应该怎么做，

[fɔːr; fər][maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] :

for	my	strength	was	as	that	of	a	hundred	men	:
为了	我的	力量	曾是	作为	那	的	一个	百	男人	:

我的力量如同百人之力：

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [rest] [ɔːr] [briːð] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

and	none	of	us	could	rest	or	breathe	till	it	was	accomplished	,
和	没有任何	的	我们	可以	休息	或者	呼吸	直到	它	曾是	完成	,

直到任务完成，我们谁都无法休息或喘息。

[bʌt; bət] [flʌŋ] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [nuː] [θɪŋ] [æz; əz][ə'pɑːn]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

but	flung	ourselves	upon	this	new	thing	as	upon	water	in	the	desert	.
但	扔	我们自己	之上	这	新的	事物	作为	之上	水	在	这	沙漠	.

但我们却像沙漠中的水一样，全身心地投入到这件新事物中。

[oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [ðɪs]

Oh	,	my	little	sister	,	how	can	I	tell	you	—	what	words	can	show	forth	this
哦	,	我的	小的	姐姐	,	如何	能	我	告诉	你	—	什么	字	能	展示	前进	这

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ?

wonderful	thing	?
精彩的	事物	?

哦，我的小妹妹，我该如何告诉你——什么样的语言才能表达这美好的事情呢?

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [greɪt] ['kænvəs][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][maɪ]['fækʃ(ə)n] ['presɪŋ]

I	stood	before	my	great	canvas	with	all	those	who	were	of	my	faction	pressing
我	站立	前	我的	伟大的	帆布	和	全部	那些	WHO	是	的	我的	派	紧迫

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] , { - }

upon	me	,	{	202	}
之上	我	,	{	-	}

我站在我的巨幅画布前，所有与我同派的人都向我挤来挤去，{202}

[noʊtɪŋ] ['evri] [tʌtʃ] [aɪ] [meɪd] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [wɪl] [wɪn] !

noting	every	touch	I	made	,	shouting	,	and	saying	,	"	He	will	win	!
注意到	每一个	触碰	我	制成	,	喊叫	,	和	说	,	"	他	将要	赢	!

注意到我的每一次触球，大声喊道："他会赢的！"

[hiː; hi] [wɪl] [wɪn] !

he	will	win	!
他	将要	赢	!

他会赢的!

" [wen] [loʊ] !

"	When	lo	!
"	什么时候	洛	!

"当洛!

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndər] ['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs] .

there	came	a	mystery	and	a	wonder	into	that	place	.
那里	来了	一个	神秘	和	一个	想知道	进入	那	地方	.

那个地方充满了神秘和奇迹。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv]

I	had	arranged	men	and	women	before	me	according	to	all	the	devices	of
我	有	安排	男人	和	女性	前	我	根据	到	全部	这	设备	的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

我运用各种技巧，将男女安排在我面前。

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][maɪ] ['mɒdlz] [ðæt] ['neɪtʃər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][maɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][laɪf] :

to	serve	as	my	models	that	nature	might	be	in	my	picture	,	and	life	:
到	服务	作为	我的	模型	那	自然	可能	是	在	我的	图片	,	和	生活	:

以自然和生活为原型，展现它们如何融入我的画作:

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] , [fɔːr; fər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem ˈiː][hæd; həd]

but	when	I	looked	I	saw	them	not	,	for	between	them	and	me	had
但	什么时候	我	看起来	我	锯	他们	不是	,	为了	之间	他们	和	我	有

[kʌm] [ə; eɪ] [feɪs] .

come	a	Face	.
来	一个	脸	.

但当我环顾四周时，却不见了他们的身影，因为在我和他们之间出现了一张脸。

- [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [terz] .

'	The	eyes	of	the	little	pilgrim	dropped	with	tears	.
-	这	眼睛	的	这	小的	朝圣	掉落	和	眼泪	.

小朝圣者的眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd]

She	held	out	her	hands	towards	him	with	a	sympathy	which	no	words	could
她	握住	出去	她	双手	向	他	和	一个	同情	哪个	不	字	可以

[seɪ] .

say	.
说	.

她向他伸出双手，表达出一种无法用言语形容的同情。

- ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ] ['peɪntɪd] [ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] , — ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd]

'	Often	had	I	painted	that	face	in	the	other	life	,	—	sometimes	with	awe	and
-	经常	有	我	绘	那	脸	在	这	其他	生活	,	—	有时	和	敬畏	和

[lʌv] ,

love	,
爱	,

“在前世，我常常描绘那张脸——有时带着敬畏和爱意，

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] : [fɔːr; fər]['haɪər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [bred] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [praɪd] [ænd; ənd]

sometimes	with	scorn	:	for	hire	and	for	bread	,	and	for	pride	and
有时	和	轻蔑	:	为了	聘请	和	为了	面包	,	和	为了	自豪	和

[fɔːr; fər] [feɪm] .

for	fame	.
为了	名声	.

有时带着轻蔑：为了报酬和面包，为了尊严和名誉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] , [jet] [smaɪlz] ; [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] , [jet] [laɪt]

It	is	pale	with	suffering	,	yet	smiles	;	the	eyes	have	tears	in	them	,	yet	light
它	是	苍白	和	痛苦	,	然而	微笑	;	这	眼睛	有	眼泪	在	他们	,	然而	光

[bɪˈloʊ] ,

below	,
以下	,

它面色苍白，饱受痛苦，却依然微笑；眼中噙着泪水，但眼底却透着光亮。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] .

and	all	that	is	there	is	full	of	tenderness	and	of	love	.
和	全部	那	是	那里	是	满的	的	压痛	和	的	爱	.

那里的一切都充满了温柔和爱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [braʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .

There	is	a	crown	upon	the	brow	,	but	it	is	made	of	thorns	.
那里	是	一个	王冠	之上	这	眉头	,	但	它	是	制成	的	荆棘	.

额头上戴着一顶王冠，但这王冠却是用荆棘制成的。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] { - }

It	came	before	me	suddenly	,	while	I	stood	there	,	with	the	{	203	}
它	来了	前	我	突然	,	尽管	我	站立	那里	,	和	这	{	-	}

它突然出现在我面前，当时我站在那里，带着{203}

[men] ['ʃaʊtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] , [ænd; ənd] [fɪrs] ['fjʊri] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,

men	shouting	close	to	my	ear	urging	me	on	,	and	fierce	fury	in	my	heart	,
男人	喊叫	关闭	到	我的	耳朵	敦促	我	在	,	和	凶猛的	愤怒	在	我的	心	,

男人们在我耳边大声叫喊，怂恿我前进，而我心中却燃起熊熊怒火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fər'get] .

and	the	rage	to	be	first	,	and	to	forget	.
和	这	愤怒	到	是	第一的	,	和	到	忘记	.

以及争第一和遗忘的渴望。

[wer] [maɪ] ['mɒdlz] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Where	my	models	were	,	there	it	came	.
在哪里	我的	模型	是	,	那里	它	来了	.

我的模型在哪里，它就在哪里。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [maɪ] [gruːps] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [plænd] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

I	could	not	see	them	,	nor	my	groups	that	I	had	planned	,	nor	anything	but
我	可以	不是	看	他们	,	也不	我的	团体	那	我	有	计划	,	也不	任何事物	但

[ðæt] [feɪs] .

that	Face	.
那	脸	.

我什么都看不见，也看不见我计划好的团队，除了那张脸之外什么都看不见。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] [men] , " [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?

I	called	out	to	my	men	,	"	Who	has	done	this	?
我	称为	出去	到	我的	男人	,	"	WHO	有	完毕	这	?

我向我的部下喊道："是谁干的？"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [nɑːt] , [nɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ,

"	but	they	heard	me	not	,	nor	understood	me	,
"	但	他们	听到	我	不是	,	也不	理解	我	,

但他们既没听见我的话，也没听懂我的话。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [seɪv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [aɪ] [hæd; həd] [set] — [ə; eɪ]

for	to	them	there	was	nothing	there	save	the	figures	I	had	set	—	a
为了	到	他们	那里	曾是	没有什么	那里	节省	这	数据	我	有	放	—	一个

['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [hænd] .

living	picture	all	ready	for	the	painter's	hand	.
活的	图片	全部	准备好	为了	这	画家的	手	.

因为对他们来说，那里除了我设定的人物之外什么也没有——一幅栩栩如生的画作，就等着画家来描绘了。

- [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] .

'	I	could	not	bear	it	,	the	sight	of	that	face	.
-	我	可以	不是	熊	它	,	这	视线	的	那	脸	.

"我无法忍受看到那张脸。"

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [tuːlz] [ə'weɪ] .

I	flung	my	tools	away	.
我	扔	我的	工具	离开	.

我把工具扔掉了。

[aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] .

I	covered	my	eyes	with	my	hands	.
我	涵盖	我的	眼睛	和	我的	双手	.

我用手捂住了眼睛。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [prest] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['θretnd] .

But	those	who	were	about	me	pressed	on	me	and	threatened	.
但	那些	WHO	是	关于	我	按下	在	我	和	威胁	.

但是周围的人却对我施压威胁。

[ðeɪ] [pʊld] [maɪ][hændz][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .
They pulled my hands from my eyes .
他们 拉 我的 双手 从 我的 眼睛 .

他们把我的手从眼睛上拿开了。

“ ['kaʊərd] !
“ Coward !
” 懦夫 !

“懦夫!

” [ðeɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] “ ['treɪtər] , [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] .
” they cried , and “ Traitor , to leave us in the lurch .
” 他们 哭 , 和 “ 叛徒 , 到 离开 我们 在 这 困境 .

他们喊道：“叛徒，抛弃了我们！”

[naʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wɪn][ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi] [ʃeɪmd] .
Now will the other side win and we be shamed .
现在 将要 这 其他 边 赢 和 我们 是 羞愧 .

现在对方会赢，而我们会蒙羞吗?

['ræðər] [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] , [flɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] !
Rather tear him limb from limb , fling him from the walls !
相当 撕 他 肢 从 肢 , 一扔 他 从 这 墙壁 !

干脆把他撕成碎片，从墙上扔下去!

” [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [raʊnd] [ˌem 'iː][laɪk][æn; ən]['æŋgri] [siː] ; [ðeɪ] [fɔːrst] [maɪ] ['penslz] [bæk] ['ɪntuː][maɪ]
” The crowd came round me like an angry sea ; they forced my pencils back into my
” 这 人群 来了 圆形的 我 喜欢 一个 生气的 海 ; 他们 强制 我的 铅笔 后退 进入 我的
[hændz] .
hands .
双手 .

“人群像愤怒的海洋一样将我包围；他们强行把我的铅笔塞回我的手中。”

“ [wɜːrk] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , “ [ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ] [lɪm] { - }
“ Work , ” they cried , “ or we will tear you limb { 204 }
“ 工作 , ” 他们 哭 , “ 或者 我们 将要 撕 你 肢 { - }

“干活！”他们喊道，“否则我们就把你撕成碎片{204}

[frʌm; frəm] [lɪm] .
from limb .
从 肢 .

来自肢体。

” [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][maɪ][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['raɪv(ə)lri] ,
” For though they were upon my side , it was for rivalry ,
” 为了 尽管 他们 是 之上 我的 边 , 它 曾是 为了 对抗 ,

“虽然他们站在我这边，但那是为了与我竞争，

[ænd; ənd][nɑːt][aʊt][ʌv; əv]['eni] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and not out of any love for me .
和 不是 出去 的 任何 爱 为了 我 .

并非出于对我的任何爱。

- [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [jet] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
' He paused for a moment , for his heart was yet full of the
- 他 暂停 为了 一个 片刻 , 为了 他的 心 曾是 然而 满的 的 这
[rɪ'membrəns] ,
remembrance ,
纪念 ,

他停顿了片刻，因为他的心中仍然充满回忆。

[ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] .

and	of	joy	that	it	was	past	.
和	的	喜悦	那	它	曾是	过去的	.

并为这一切已经过去而感到欣喜。

- [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

'	I	looked	again	,	'	he	said	,	'	and	still	it	was	there	.
-	我	看起来	再次	,	-	他	说	,	-	和	仍然	它	曾是	那里	.

“我又看了一眼，”他说，“它还在那里。”

[oʊ] [feɪs] [dɪ'vaɪn] — [ðə; ði] [aɪz] [ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [ðə; ði] [lɪps] [ɔːl] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] !

O	Face	divine	—	the	eyes	all	wet	with	pity	,	the	lips	all	quivering	with	love	!
哦	脸	神圣的	—	这	眼睛	全部	湿的	和	遗憾	,	这	嘴唇	全部	颤抖	和	爱	!

哦，神圣的容颜——双眼充满怜悯，双唇因爱而颤抖！

[ænd; ənd] ['niːðər] ['pɪti] [nɔːr] [lʌv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [nɔːr] ['eni] ['sʌkər] ,

And	neither	pity	nor	love	belonged	to	that	place	,	nor	any	succour	,
和	两者都不	遗憾	也不	爱	属于	到	那	地方	,	也不	任何	救助	,

那里既没有怜悯，也没有爱，更没有任何援助。

[nɔːr][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] , [nɔːr][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

nor	the	touch	of	a	brother	,	nor	the	voice	of	a	friend	.
也不	这	触碰	的	一个	兄弟	,	也不	这	嗓音	的	一个	朋友	.

既没有兄弟的抚摸，也没有朋友的声音。

“ [peɪnt] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , “ [ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] !

“	Paint	,	”	they	cried	,	“	or	we	will	tear	you	limb	from	limb	!
“	画	,	”	他们	哭	,	“	或者	我们	将要	撕	你	肢	从	肢	!

“快画画！”他们喊道，“否则我们就把你撕成碎片！”

” — [ænd; ənd]['faɪər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

”	—	and	fire	came	into	my	heart	.
”	—	和	火	来了	进入	我的	心	.

——我的心中燃起了一团火。

[aɪ] [pʊʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

I	pushed	them	from	me	on	every	side	with	the	strength	of	a	giant	.
我	推动	他们	从	我	在	每一个	边	和	这	力量	的	一个	巨大的	.

我以巨人般的力量，从四面八方将他们推开。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] ,

And	then	I	flung	it	on	the	canvas	,
和	然后	我	扔	它	在	这	帆布	,

然后我把它扔到了画布上。

['kraɪɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — [nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

crying	I	know	not	what	—	not	to	them	but	to	Him	.
哭泣	我	知道	不是	什么	—	不是	到	他们	但	到	他	.

我不知道自己为什么哭——不是向他们哭，而是向祂哭。

[ʃrɪŋk] [nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [fɔːr; fər][aɪ] [blæs'fiːmd] .

Shrink	not	from	me	,	little	sister	,	for	I	blasphemed	.
收缩	不是	从	我	,	小的	姐姐	,	为了	我	亵渎神明	.

小妹妹，不要躲避我，因为我亵渎了神。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɑːstər] , [dɪ'siːvər] , [ˌgæli'li(ː)ən] ; [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] ,

I	called	Him	Impostor	,	Deceiver	,	Galilean	;	and	still	with	all	my	might	,
我	称为	他	骗子	,	骗子	,	加利利	;	和	仍然	和	全部	我的	可能	,

我称他为骗子、欺诈者、加利利人；即便我竭尽全力，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [aɪ][set][hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['evri] [mæn][tuː; tə] [siː] ,

with	all	the	fury	of	my	soul	,	I	set	Him	there	for	every	man	to	see	,
和	全部	这	愤怒	的	我的	灵魂	,	我	放	他	那里	为了	每一个	男人	到	看	,

我怀着无比的愤怒，将他放在那里，让每个人都能看到。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] . { - }
not knowing what I did . { 205 }
不是 会心 什么 我 做过 . { - }

我不知道我做了什么。{205}

['evriθɪŋ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðæt] [feɪs] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
Everything faded from me but that Face — I saw it alone .
一切 褪色 从 我 但 那 脸 — 我 锯 它 独自的 .

周围的一切都渐渐消失，只有那张脸——我独自一人看着它。

[ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [θrets] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
The crowd came round me with shouts and threats to drag me away ,
这 人群 来了 圆形的 我 和 喊叫 和 威胁 到 拖 我 离开 ,

人群围了上来，一边叫喊一边威胁要把我拖走。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] , [ænd; ənd] [fled] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,
but I took no heed ; they were silenced , and fled and left me alone ,
但 我 采取 不 注意 ; 他们 是 沉默 , 和 逃亡 和 左边 我 独自的 ,

但我没有理会；他们噤声了，逃走了，留下我一个人。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] ; [nɔːr] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌem 'iː] ,
but I knew nothing ; nor when they came back with others and seized me ,
但 我 知道 没有什么 ; 也不 什么时候 他们 来了 后退 和 其他的 和 查获 我 ,

但我一无所知；也不知道他们何时带着其他人回来抓住了我。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] , [wʌz; wəz][aɪ] [ə'wer] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
and flung me forth from the gates , was I aware what I had done .
和 扔 我 前进 从 这 大门 , 曾是 我 意识到的 什么 我 有 完毕 .

把我从城门扔了出去，我当时是否意识到自己做了什么。

[ðeɪ] [kæst][ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði][waɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃeltər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
They cast me out and left me upon the wild without a shelter , without a
他们 投掷 我 出去 和 左边 我 之上 这 荒野 没有 一个 庇护所 , 没有 一个
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

他们把我抛弃，让我流落荒野，没有栖身之所，没有同伴。

['stɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][ˌem 'iː] .
storming and raving at them as they did at me .
暴风雨 和 狂言 在 他们 作为 他们 做过 在 我 .

他们像对我一样，对我破口大骂。

[ðeɪ] [dæʃt] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
They dashed the great gates behind me with a clang , and shut me out .
他们 虚线 这 伟大的 大门 在后面 我 和 一个 铛 , 和 关闭 我 出去 .

他们砰的一声关上了身后的大门，把我挡在了外面。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
And I turned and defied them , and cursed them as they
和 我 转向 和 违抗 他们 , 和 被诅咒的 他们 作为 他们
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː] ,
cursed me ,
被诅咒的 我 ,

于是我转身反抗他们，诅咒他们，就像他们诅咒我一样。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] . -
not knowing what I had done . '
不是 会心 什么 我 有 完毕 . -

我不知道自己做了什么。

- [oʊ] , ['brʌðər] ! - ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] , ['niːlɪŋ] ,
' Oh , brother ! ' murmured the little pilgrim , kneeling ,
- 哦 , 兄弟 ! - 低声说道 这 小的 朝圣 , 跪着 ,

“哦，兄弟！”小朝圣者跪着低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prerz] ,
as if she had accompanied him all the way with her prayers ,
作为 如果 她 有 伴随 他 全部 这 方式 和 她 祈祷 ,

仿佛她一路用祈祷陪伴着他，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [seɪ] [mɔːr] .
but could not now say more .
但 可以 不是 现在 说 更多的 .

但现在不能透露更多信息了。

- [ðen] [aɪ] [sɔː] [ə'gen] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
' Then I saw again , ' he went on ,
- 然后 我 锯 再次 , - 他 去 在 ,

“然后我又看到了，”他继续说道。

[nɑːt] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl]
not hearing her in the great force of that passion and wonder which was still
不是 听力 她 在 这 伟大的 力量 的 那 热情 和 想知道 哪个 曾是 仍然
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — - [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] .
in his mind — ' that vision in the air .
在 他的 头脑 — - 那 想象 在 这 空气 .

他完全沉浸在心中那股强烈的激情和惊奇之中，听不到她的声音——“空中的景象”。

[wer'evər] { - }
Wherever { 206 }
无论 { - }

无论哪里{206}

[aɪ] [tɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['ʃaɪnɪŋ]
I turned , it was there : His eyes wet with pity , His countenance shining
我 转向 , 它 曾是 那里 : 他的 眼睛 湿的 和 遗憾 , 他的 面容 灼灼
[wɪð; wɪθ] [lʌv] .
with love .
和 爱 .

我转过身，看到了：他眼中噙满怜悯，脸上闪耀着爱意。

[wens] [keɪm] [hiː; hi] ?
Whence came He ?
何处 来了 他 ?

祂从何而来?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [wer] [lʌv] [ɪz][nɑːt] , [wer] ['pɪti] [kʌmz] [nɑːt] ? -
What did He in that place , where love is not , where pity comes not ? '
什么 做过 他 在 那 地方 , 在哪里 爱 是 不是 , 在哪里 遗憾 来 不是 ? -

在那个没有爱，没有怜悯的地方，祂做了什么?

- [frend] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ][ðer; ðər] !
' Friend , ' she cried , ' to seek you there !
- 朋友 , - 她 哭 , - 到 寻找 你 那里 !

“朋友，”她喊道，“我要去那里找你！”

- [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [diːp] ['hʌmblnɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
' Her companion bowed his head in deep humbleness and joy .
- 她 伴侣 鞠躬 他的 头 在 深的 谦逊 和 喜悦 .

她的同伴深深地低下了头，充满了谦卑和喜悦。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [in'təund] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [preɪz] .

And	**again**	**he**	**lifted**	**his**	**great**	**voice**	**and**	**intoned**	**his**	**song**	**of**	**praise**	**.**
和	再次	他	抬起	他的	伟大的	嗓音	和	吟诵	他的	歌曲	的	称赞	.

他又一次高声歌唱，吟诵赞美诗。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	**little**	**pilgrim**	**understood**	**it**	**,**
这	小的	朝圣	理解	它	,

小朝圣者明白了。

[bʌt; bət][baɪ] ['frægmənts] — [ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

but	**by**	**fragments**	**—**	**a**	**line**	**that**	**was**	**more**	**simple**	**that**	**came**	**here**	**and**	**there**	**.**
但	经过	片段	—	一个	线	那	曾是	更多的	简单的	那	来了	这里	和	那里	.

但却是以片段的形式出现的——一条更简单的线，零星地出现在这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [preɪzd] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,

And	**it**	**praised**	**the**	**Lord**	**that**	**where**	**the**	**face**	**of**	**the**	**Father**	**was**	**hidden**	**,**
和	它	赞扬	这	主	那	在哪里	这	脸	的	这	父亲	曾是	隐	,

它赞美主，因为父的面容隐藏之处，

[ænd; ənd] [wer] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [nɔ:r] [kəm'pæʃ(ə)n] , [nɔ:r] ['brʌðər] [hæd; həd] ['pɪti] [ɑ:n] ['brʌðər] ,

and	**where**	**love**	**was**	**not**	**,**	**nor**	**compassion**	**,**	**nor**	**brother**	**had**	**pity**	**on**	**brother**	**,**
和	在哪里	爱	曾是	不是	,	也不	同情	,	也不	兄弟	有	遗憾	在	兄弟	,

当爱不存在，同情不存在，兄弟之间也没有怜悯之心时，

[nɔ:r] [frend] [nu:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [frend] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['sʌkər] [wʌz; wəz] [steɪd] ,

nor	**friend**	**knew**	**the**	**face**	**of**	**friend**	**,**	**and**	**all**	**succour**	**was**	**stayed**	**,**
也不	朋友	知道	这	脸	的	朋友	,	和	全部	救助	曾是	入住	,

朋友之间谁也认不出对方的脸，所有的援助都停止了。

[ænd; ənd] ['evri] [help] [fər'bɪdn] — [jet] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

and	**every**	**help**	**forbidden**	**—**	**yet**	**still**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**darkness**	**and**	**in**	**the**
和	每一个	帮助	禁止	—	然而	仍然	在	这	深度	的	这	黑暗	和	在	这

[hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] ,

heart	**of**	**the**	**silence**	**,**
心	的	这	沉默	,

一切帮助都被禁止——然而，在黑暗的深处，在寂静的中心，

[hi:; hi] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [nɔ:r] [fər'seɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	**who**	**could**	**not**	**forget**	**nor**	**forsake**	**was**	**there**	**.**
他	WHO	可以	不是	忘记	也不	背叛	曾是	那里	.

他既不会忘记也不会抛弃，他就在那里。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eɪndʒəlz] ,

The	**voice**	**of**	**the**	**singer**	**was**	**like**	**that**	**of**	**one**	**of**	**the**	**great**	**angels**	**,**
这	嗓音	的	这	歌手	曾是	喜欢	那	的	一	的	这	伟大的	天使	,

这位歌手的声音宛如一位伟大天使的嗓音。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] { - }

and	**many**	**of**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**blessed**	**{**	**207**	**}**
和	许多	的	这	居民	的	这	蒙福	{	-	}

以及许多蒙福之地的居民{207}

['kʌntri] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'pɪr] , ['gæðərɪŋ] [ɪn] [kraʊdz] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] [greɪt] ['mju:zɪk] , [æz; əz][ðə; ði]

country	**began**	**to**	**appear**	**,**	**gathering**	**in**	**crowds**	**to**	**hear**	**this**	**great**	**music**	**,**	**as**	**the**
国家	开始	到	出现	,	采集	在	人群	到	听到	这	伟大的	音乐	,	作为	这

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [θɔ:t] ;

little	**sister**	**thought**	**;**
小的	姐姐	想法	;

乡村的人们开始出现，成群结队地聚集在一起聆听这美妙的音乐，正如小妹妹所想的那样；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

and	she	herself	listened	with	all	her	heart	,
和	她	她自己	听着	和	全部	她	心	,

她全心全意地倾听着。

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [frendz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ]

wondering	and	seeing	on	the	faces	of	those	dear	friends	whom	she	did	not	know
好奇	和	看到	在	这	面孔	的	那些	亲爱的	朋友们	谁	她	做过	不是	知道

[æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

an	expectation	and	a	hope	which	were	strange	to	her	,
一个	期待	和	一个	希望	哪个	是	奇怪的	到	她	,

她惊奇地发现，那些她并不认识的挚友脸上，洋溢着一种她从未见过的期待和希望。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɔɪ] .

though	she	could	always	understand	their	love	and	their	joy	.
尽管	她	可以	总是	理解	他们的	爱	和	他们的	喜悦	.

虽然她一直都能理解他们的爱和快乐。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [sɔ:ŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] [ə'nʌðər] [saʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

But	in	the	middle	of	this	great	song	there	came	again	another	sound	to	her
但	在	这	中间	的	这	伟大的	歌曲	那里	来了	再次	其他	声音	到	她

[ɪr] — [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [pɪrst] [θru:] [ðə; ði]['mju:zɪk] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][skaɪ] ,

ear	—	a	sound	which	pierced	through	the	music	like	lightning	through	the	sky	,
耳朵	—	一个	声音	哪个	穿孔	通过	这	音乐	喜欢	闪电	通过	这	天空	,

但在这首美妙的歌曲进行到一半时，她耳中又响起了另一个声音——一个像闪电划破夜空般刺破音乐的声音。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][wʌn] [dɪ'strɔ:t] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] ,

though	it	was	but	the	cry	of	one	distraught	and	fainting	,
尽管	它	曾是	但	这	哭	的	一	心烦意乱	和	昏厥	,

虽然那只是一个惊恐万分、濒临昏厥的人的呼喊，

— [ə; eɪ][kraɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['si:kɪŋ] [help] ,

—	a	cry	out	of	the	depths	not	even	seeking	help	,
—	一个	哭	出去	的	这	深度	不是	甚至	寻求	帮助	,

——一声来自深渊的呼喊，甚至没有寻求帮助。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] [tu:] ['terəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] .

a	cry	of	distress	too	terrible	to	be	borne	.
一个	哭	的	痛苦	也	糟糕的	到	是	出生	.

一声凄厉的惨叫，令人难以忍受。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [saɪ] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]

Though	it	was	scarcely	louder	than	a	sigh	,	she	heard	it	through	all	the
尽管	它	曾是	几乎	更大声	比	一个	叹	,	她	听到	它	通过	全部	这

['mju:zɪk] ,

music	,
音乐	,

虽然声音轻得几乎只比叹息大，但她还是在音乐声中听到了。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

and	turned	and	flew	to	the	edge	of	the	precipice	whence	it	came	.
和	转向	和	飞翔	到	这	边缘	的	这	悬崖	何处	它	来了	.

然后转身飞向它来时的悬崖边缘。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌls] , [ɪn][ə; eɪ]

And	immediately	the	darkness	seemed	to	move	as	with	a	pulse	,	in	a
和	立即地	这	黑暗	似乎	到	移动	作为	和	一个	脉冲	,	在	一个

[greɪt] [θrɑ:b] ,

great	throb	,
伟大的	搏动	,

黑暗仿佛立刻有了脉搏，剧烈地跳动起来。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [æz; əz] [ɪf] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] {

and	something	came	through	the	wind	with	a	rush	,	as	if	part	of	the	{
和	某物	来了	通过	这	风	和	一个	匆忙	,	作为	如果	部分	的	这	{

- }

208	}

- }

有什么东西随风疾驰而来，仿佛是{208}的一部分

['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [ænd; ənd] [loʊ] !

mountain	had	fallen	—	and	lo	!
山	有	倒下	—	和	洛	!

山崩塌了——瞧!

[æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [leɪ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] ,

at	her	feet	lay	one	who	had	flung	himself	forward	,	his	arms	stretched	out	,
在	她	脚	躺	一	WHO	有	扔	他自己	向前	,	他的	武器	拉伸	出去	,

她脚边躺着一个人，他猛地扑了上来，双臂伸展开来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

his	face	to	the	ground	,
他的	脸	到	这	地面	,

他脸朝下趴在地上，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ðə; ðɪ] ['veri] [sɔɪl] .

as	if	he	had	seized	and	grasped	in	an	agony	the	very	soil	.
作为	如果	他	有	查获	和	抓住	在	一个	痛苦	这	非常	土壤	.

仿佛他痛苦地抓住了泥土。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hæf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] ,

He	lay	there	,	half	in	the	light	and	half	in	the	shadow	,
他	躺	那里	,	一半	在	这	光	和	一半	在	这	阴影	,

他躺在那里，一半身子在光亮处，一半身子在阴影里。

['grɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['bʌrəuɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [kuːl] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] [ə'bʌv]

gripping	the	rocks	with	his	hands	,	burrowing	into	the	cool	herbage	above
扣人心弦	这	岩石	和	他的	双手	,	掘穴	进入	这	凉爽的	草本植物	多于

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ['flaʊərz] ;

and	the	mountain	flowers	;
和	这	山	花朵	;

他双手紧紧抓住岩石，钻进上方凉爽的草丛和山花中；

['klɪŋɪŋ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] , [dɪ'spərɪŋ] , [jet] ['siːzɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [græsp] — [ðə; ðɪ]

clinging	,	catching	hold	,	despairing	,	yet	seizing	everything	he	could	grasp	—	the
依恋	,	捕捉	抓住	,	绝望	,	然而	抓住	一切	他	可以	抓牢	—	这

['tendər] [græs] , [ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊnz] .

tender	grass	,	the	rolling	stones	.
投标	草	,	这	滚动	石头	.

他紧紧抓住，拼命挣扎，绝望不已，却依然竭尽所能地抓住一切——嫩草，滚石。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

The	little	pilgrim	flung	herself	down	upon	her	knees	by	his	side	,
这	小的	朝圣	扔	她自己	向下	之上	她	膝盖	经过	他的	边	,

小朝圣者跪倒在他身边，

[ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [help] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [eɪd] ;

and	grasped	his	arm	to	help	,	and	cried	aloud	for	aid	;
和	抓住	他的	手臂	到	帮助	,	和	哭	大声	为了	援助	;

他抓住他的胳膊想帮他，并大声呼救；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] ['siːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	the	song	of	the	singer	ceased	,	and	there	was	silence	for	a
和	这	歌曲	的	这	歌手	停止	,	和	那里	曾是	沉默	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

歌手的歌声戛然而止，现场一片寂静。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['pæntɪŋ] ,

so	that	the	breath	of	the	fugitive	could	be	heard	panting	,
所以	那	这	气息	的	这	逃犯	可以	是	听到	喘息	,

因此，可以听到逃犯喘息的声音。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][dræg] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɪs] [ʌv; əv]

and	his	strong	struggle	to	drag	himself	altogether	out	of	that	abyss	of
和	他的	强的	斗争	到	拖	他自己	共	出去	的	那	深渊	的

['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] .

darkness	below	.
黑暗	以下	.

他奋力挣扎，才终于从下方的黑暗深渊中挣脱出来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr] [hɜːrd] [nɔːr] [sɔː] ['eniθɪŋ] ,

She	thought	of	nothing	,	nor	heard	nor	saw	anything	,
她	想法	的	没有什么	,	也不	听到	也不	锯	任何事物	,

她什么也没想，什么也没听见，什么也没看见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['efərt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] ['maʊntnz] ;

but	the	strain	of	that	last	effort	which	seemed	to	shake	the	very	mountains	;
但	这	拉紧	的	那	最后的	努力	哪个	似乎	到	摇	这	非常	山脉	;

但最后那一次拼尽全力所承受的压力，仿佛撼动了群山；

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ɔːl] { - }

until	suddenly	there	seemed	to	rise	all	{	209	}
直到	突然	那里	似乎	到	上升	全部	{	-	}

直到突然间似乎所有{209}都升了起来

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

around	the	hum	and	murmur	as	of	a	great	multitude	,	and	looking	up	,
大约	这	哼	和	低语	作为	的	一个	伟大的	民众	,	和	寻找	向上	,

周围是熙熙攘攘的人群的嗡嗡声和低语声，抬头望去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['evri] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

she	saw	every	little	hill	and	hollow	,
她	锯	每一个	小的	爬坡道	和	空洞的	,

她看到了每一座小山丘和每一个洼地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [pleɪn] [bɪ'jɑːnd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

and	the	glorious	plain	beyond	as	far	as	eye	could	see	,	crowded	with
和	这	辉煌	清楚的	超过	作为	远的	作为	眼睛	可以	看	,	挤	和

['kaʊntləs] [θrɔŋz] ;

countless	throngs	;
无数	人群	;

远处是一望无际的壮丽平原，上面挤满了无数熙熙攘攘的人群；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [piːks] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [keɪm] ['bændz][ʌv; əv]

and	on	the	high	peaks	above	,	in	the	full	shining	of	the	sun	,	came	bands	of
和	在	这	高的	高峰	多于	,	在	这	满的	灼灼	的	这	太阳	,	来了	乐队	的

['eɪndʒəlz] ,

angels	,
天使	,

在巍峨的山峰之上，沐浴着灿烂的阳光，一群群天使出现了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['biːɪŋs] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['maɪti] [ðæn; ðən] [men] .

and	of	those	great	beings	who	are	more	mighty	than	men	.
和	的	那些	伟大的	生物	WHO	是	更多的	强大的	比	男人	.

以及那些比人类更强大的伟大存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] [æz; əz][wʌn] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði]

And	the	eyes	of	all	were	fixed	upon	the	man	who	lay	as	one	dead	upon	the
和	这	眼睛	的	全部	是	固定的	之上	这	男人	WHO	躺	作为	一	死的	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

所有人的目光都集中在躺在地上、如同死去一般的男人身上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

and	from	the	lips	of	all	came	a	low	murmur	of	rapture	and	delight	,
和	从	这	嘴唇	的	全部	来了	一个	低的	低语	的	狂喜	和	喜	,

于是，众人嘴里都发出低低的、欣喜若狂的低语。

[ðæt] [spred] [laɪk] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] , [laɪk] [ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ,

that	spread	like	the	hum	of	the	bees	,	like	the	cooing	of	the	doves	,
那	传播	喜欢	这	哼	的	这	蜜蜂	,	喜欢	这	咕咕	的	这	鸽子	,

那声音像蜜蜂的嗡嗡声，像鸽子的咕咕声一样传播开来。

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['oʊvər][hɜːr; hər][tʃaɪld] ;

like	the	voice	of	a	mother	over	her	child	;
喜欢	这	嗓音	的	一个	母亲	超过	她	孩子	;

就像母亲对着孩子说话一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ˌʌnə'werz] ,

and	the	same	sound	came	to	her	own	lips	unawares	,
和	这	相同的	声音	来了	到	她	自己的	嘴唇	不知情	,

她自己也不自觉地发出了同样的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] - ['welkəm] - [ænd; ənd] - ['brʌðər] - [ænd; ənd] - [frend] , - [nɑːt] ['noʊɪŋ]

and	she	murmured	'	welcome	'	and	'	brother	'	and	'	friend	,	'	not	knowing
和	她	低声说道	-	欢迎	-	和	-	兄弟	-	和	-	朋友	,	-	不是	会心

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

what	she	said	;
什么	她	说	;

她喃喃地说着“欢迎”、“兄弟”、“朋友”，自己却不知道说了什么；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['wɪspəd] , - [hʌʃ] !

and	looking	to	the	others	,	whispered	,	'	Hush	!
和	寻找	到	这	其他的	,	低声说道	,	-	嘘	!

然后他看着其他人，低声说：“嘘！”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [wiːk] - — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɪð; wɪθ] - [hʌʃ] , -

for	he	is	weak	'	—	and	all	of	them	answered	with	tears	,	with	'	hush	,	'
为了	他	是	虚弱的	-	—	和	全部	的	他们	回答	和	眼泪	,	和	-	嘘	,	-

[ænd; ənd] - ['welkəm] ,

and	'	welcome	,
和	-	欢迎	,

因为他很虚弱’——他们都含着泪回答，‘嘘’，‘欢迎’，

- [ænd; ənd] - [frend] , - [ænd; ənd] - ['brʌðər] , - [ænd; ənd] - [bɪ'lʌvɪd] , - [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ]

'	and	'	friend	,	'	and	'	brother	,	'	and	'	beloved	,	'	and	stood	smiling
-	和	-	朋友	,	-	和	-	兄弟	,	-	和	-	心爱	,	-	和	站立	微笑

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	weeping	for	joy	.
和	哭泣	为了	喜悦	.

“朋友”、“兄弟”、“亲爱的”，他们站在那里，脸上带着笑容，喜极而泣。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] { - }
And presently there { 210 }
和 目前 那里 { - }

目前那里{210}

[keɪm] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði]['blesɪd; blest] [er] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvər] ['belz] ,
came softly into the blessed air the ringing of the great silver bells ,
来了 轻轻 进入 这 蒙福 空气 这 铃声 的 这 伟大的 银 铃铛 ,

悠扬的银钟声轻柔地响彻这片宁静的空气。

[wɪtʃ] [saʊnd] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [greɪt] ['hæpinəs] [ænd; ənd][geɪn] .
which sound only for victory and great happiness and gain .
哪个 声音 仅有的 为了 胜利 和 伟大的 幸福 和 获得 .

这听起来只预示着胜利、巨大的幸福和收获。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] , — [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrld][wʌz; wəz] [stɜːrd] .
And there was joy in heaven , — and every world was stirred .
和 那里 曾是 喜悦 在 天堂 , — 和 每一个 世界 曾是 搅拌 .

天上充满了喜悦，整个世界都为之振奋。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['fɜːrməmənt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd]['prɪnsəz][ʌv; əv][laɪf]
And throughout the firmament , and among all the lords and princes of life
和 自始至终 这 苍穹 , 和 之中 全部 这 领主们 和 王子们 的 生活
,
,
,

在整个苍穹之中，在所有的主宰和生命之王之中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [truː] ,
it was known that the impossible had become true ,
它 曾是 已知 那 这 不可能的 有 变得 真的 ,

人们都知道，不可能的事情已经变成了现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd]
and the name of the Lord had proved enough , and love had
和 这 姓名 的 这 主 有 已证实 足够的 , 和 爱 有
['kɔŋkəd] ['iːv(ə)n] [dɪ'sper] .
conquered even despair .
征服 甚至 绝望 .

主的名足以战胜一切，爱甚至战胜了绝望。

- [hʌʃ] !
' Hush !
- 嘘 !

嘘!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [wiːk] .
' she said , ' for he is weak .
- 她 说 , - 为了 他 是 虚弱的 .

她说："因为他很虚弱。"

- [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['blesɪd; blest] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
' And because it was her blessed service to receive those who had
- 和 因为 它 曾是 她 蒙福 服务 到 收到 那些 WHO 有
['nuːli] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['kʌntri] ,
newly arrived in that heavenly country ,
新 到达的 在 那 天上 国家 ,

"因为她蒙福的使命就是接待那些新近抵达那天国的人们，"

[ænd; ənd][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd][help][ðem; ðəm][soʊ][ðæt] [laɪk] [nuː] - [bɔːrn] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	to	soothe	and	help	them	so	that	like	new	-	born	children	they	should
和	到	舒缓	和	帮助	他们	所以	那	喜欢	新的	-	出生	孩子们	他们	应该

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][dʒɔɪ] ,

be	able	to	endure	and	understand	the	joy	,
是	有能力的	到	忍受	和	理解	这	喜悦	,

安抚和帮助他们，使他们像新生儿一样能够承受和理解喜悦。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

she	knelt	by	him	on	the	ground	and	tried	to	rouse	him	,	though	with
她	跪下	经过	他	在	这	地面	和	尝试	到	唤醒	他	,	尽管	和

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

她跪在他身旁，颤抖着试图唤醒他。

[fɔːr; fər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['nuːli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

for	never	before	had	she	stood	by	one	who	was	newly	come	out	of	the	land
为了	绝不	前	有	她	站立	经过	一	WHO	曾是	新	来	出去	的	这	土地

[ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of	despair	.
的	绝望	.

因为她以前从未支持过一个刚刚走出绝望深渊的人。

- [let] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [let] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	Let	the	sun	come	upon	him	,	'	she	said	;	'	let	him	feel	the	brightness	of	the
-	让	这	太阳	来	之上	他	,	-	她	说	;	-	让	他	感觉	这	亮度	的	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

“让阳光照耀他吧，”她说，“让他感受阳光的明亮吧。”

- — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft][hændz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] { - }

'	—	and	with	her	soft	hands	she	drew	him	{	211	}
-	—	和	和	她	柔软的	双手	她	画	他	{	-	}

——她用她柔软的手把他拉了起来{211}

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fel] [laɪk]

out	of	the	shade	of	the	twilight	to	where	the	brightness	of	the	day	fell	like
出去	的	这	阴影	的	这	暮	到	在哪里	这	亮度	的	这	天	跌倒	喜欢

[ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] .

a	smile	upon	the	flowers	.
一个	微笑	之上	这	花朵	.

从暮色的阴影中走出，来到阳光普照的地方，阳光像微笑一样洒在花朵上。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	then	at	last	he	stirred	,	and	turned	round	and	opened	his	eyes	,
和	然后	在	最后的	他	搅拌	,	和	转向	圆形的	和	打开	他的	眼睛	,

最后他动了动，转过身睁开了眼睛。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

for	the	genial	warmth	had	reached	him	.
为了	这	和蔼可亲	温暖	有	达到	他	.

他感受到了那份亲切的温暖。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ,

But	his	eyes	were	heavy	and	dazzled	with	the	light	,
但	他的	眼睛	是	重的	和	眼花缭乱	和	这	光	,

但他双眼沉重，被灯光晃得睁不开眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [kən'fjuːzd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] .

and	he	looked	round	him	as	if	confused	from	beneath	his	heavy	eyelids	.
和	他	看起来	圆形的	他	作为	如果	使困惑	从	下面	他的	重的	眼睑	.

他透过沉重的眼皮，茫然地环顾四周。

- [ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

'	And	where	am	I	?
-	和	在哪里	是	我	?

“我这是在哪儿？”

- [hiː; hi] [sed] ; - [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - — - [oʊ] , ['brʌðər] !

'	he	said	;	'	and	who	are	you	?	'	—	'	Oh	,	brother	!
-	他	说	;	-	和	WHO	是	你	?	-	—	-	哦	,	兄弟	!

他说：“你是谁？”——“哦，兄弟！”

- [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)nli]

'	said	the	little	pilgrim	,	and	told	him	in	his	ear	the	name	of	that	heavenly
-	说	这	小的	朝圣	,	和	讲述	他	在	他的	耳朵	这	姓名	的	那	天上

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“小朝圣者说道，并在他耳边轻声告诉了他那个天堂般地方的名字。”

[ænd; ənd] ['meni] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [θɪŋz] .

and	many	comforting	and	joyful	things	.
和	许多	令人感到安慰	和	快乐	事物	.

以及许多令人感到安慰和快乐的事物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][nɑːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dæzld] [aɪz] ,

But	he	understood	her	not	,	and	still	gazed	about	him	with	dazzled	eyes	,
但	他	理解	她	不是	,	和	仍然	凝视	关于	他	和	眼花缭乱	眼睛	,

但他并不理解她，仍然目光呆滞地环顾四周。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

for	his	face	was	still	towards	the	darkness	,
为了	他的	脸	曾是	仍然	向	这	黑暗	,

因为他的脸仍然朝向黑暗，

[ænd; ənd] [fɪr] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [lest] [ðɪs] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	fear	was	upon	him	lest	this	place	should	prove	no	more	than	a
和	害怕	曾是	之上	他	免得	这	地方	应该	证明	不	更多的	比	一个

[dɪ'luːʒn] ,

delusion	,
错觉	,

他心中充满恐惧，唯恐这个地方不过是一场幻觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][peɪn] .

and	the	darkness	return	,	and	the	anguish	and	pain	.
和	这	黑暗	返回	,	和	这	痛苦	和	疼痛	.

黑暗再次降临，痛苦和悲伤也随之而来。

[ðen] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [gaɪd] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

Then	he	who	had	been	her	guide	,	and	told	her	his	tale	,
然后	他	WHO	有	到过	她	指导	,	和	讲述	她	他的	故事	,

然后，那个曾经是她的向导的人，向她讲述了他的故事。

[keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [kʌm] .

came	forward	and	stood	by	the	side	of	the	newly	come	.
来了	向前	和	站立	经过	这	边	的	这	新	来	.

他走上前去，站在新来者身边。

[ænd; ənd] - ['brʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , - [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] { - }
And ' Brother , ' he said , ' look upon me , for { 212 }
和 - 兄弟 , - 他 说 , - 看 之上 我 , 为了 { - }

“兄弟，”他说，“看着我，因为{212}

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [noʊ] [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [kʌm] .
you know me , and know from whence I come .
你 知道 我 , 和 知道 从 何处 我 来 .

你认识我，也知道我来自哪里。

- [ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] ['dɪmli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] .
' The stranger looked dimly with his heavy eyes .
- 这 陌生人 看起来 依稀 和 他的 重的 眼睛 .

陌生人眼神迷离，双眼沉重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,
And he replied , ' It is as a dream that I know you ,
和 他 回复 , - 它 是 作为 一个 梦 那 我 知道 你 ,

他回答说：“我认识你就像做梦一样，

[ænd; ənd] [noʊ] [frʌm; frəm] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] .
and know from whence you came .
和 知道 从 何处 你 来了 .

并明白你从何而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][laɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [piːs] .
And the dream is sweet to lie here , and think that I am at peace .
和 这 梦 是 甜的 到 说谎 这里 , 和 思考 那 我 是 在 和平 .

躺在这里，想到自己内心平静，真是个甜蜜的梦。

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː][nɑːt] — [oʊ] !
Deceive me not — oh !
欺骗 我 不是 — 哦 !

别骗我——哦!

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
deceive me not ,
欺骗 我 不是 ,

不要欺骗我，

[wɪð; wɪθ] [driːmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [swiːt] — [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ə'pɑːn][maɪ] [weɪ] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]
with dreams that are sweet — but let me go upon my way and find the
和 梦境 那 是 甜的 — 但 让 我 去 之上 我的 方式 和 寻找 这
[end] ;
end ;
结尾 ;

怀着甜蜜的梦想——但让我继续我的旅程，去寻找终点；

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [end] , [ɔːr] [ɪf] ['eni] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi] . -
if there is any end , or if any good can be . '
如果 那里 是 任何 结尾 , 或者如果 任何 好的 能 是 . -

如果一切真的有尽头，或者说，如果真的存在任何益处的话。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , - [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ,
' What shall we do , ' cried the little pilgrim ,
- 什么 将 我们 做 , - 哭 这 小的 朝圣 ,

“我们该怎么办？”小朝圣者喊道。

- [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] [driːmz] [noʊ]

'	to	persuade	him	that	he	has	arrived	and	is	safe	,	and	dreams	no
-	到	说服	他	那	他	有	到达的	和	是	安全的	,	和	梦境	不

[mɔːr] ?

more	?
更多的	?

“让他相信他已经到达目的地，安全了，不再做梦了吗？”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ]

'	And	they	stood	round	him	wondering	,	and	troubled	to	find	how	little	they
-	和	他们	站立	圆形的	他	好奇	,	和	麻烦	到	寻找	如何	小的	他们

[kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

could	do	for	him	,
可以	做	为了	他	,

“他们围在他身边，既疑惑又沮丧，因为他们发现自己能为他做的实在太少了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['entərd] [soʊ] ['sloʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	that	the	light	entered	so	slowly	into	his	soul	.
和	那	这	光	进入	所以	缓慢地	进入	他的	灵魂	.

光芒缓缓地照进他的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [laɪk] [wʌn] [left] [fɔːr; fər] [deθ] ,

And	he	lay	on	the	bank	like	one	left	for	death	,
和	他	躺	在	这	银行	喜欢	一	左边	为了	死亡	,

他像个被遗弃等死的人一样躺在河岸上。

[soʊ] ['wɪri] [ænd; ənd][soʊ][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

so	weary	and	so	worn	with	all	the	horrors	of	the	way	that	his	heart	was
所以	厌倦	和	所以	磨损	和	全部	这	恐怖	的	这	方式	那	他的	心	曾是

[feɪnt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

faint	within	him	,
头晕的	之内	他	,

他疲惫不堪，被种种恐怖经历折磨得筋疲力尽，以至于他的心脏都快要停止跳动了。

[ænd; ənd] [piːs] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

and	peace	itself	seemed	to	him	but	an	illusion	.
和	和平	本身	似乎	到	他	但	一个	错觉	.

在他看来，和平本身也只不过是一种幻觉。

[hiː; hi] [leɪ] ['saɪlənt] [waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] { - }

He	lay	silent	while	they	watched	and	{	213	}
他	躺	沉默的	尽管	他们	观看	和	{	-	}

他们看着他，他却一言不发。{213}

['weɪtɪd] , [ðen] [tɜːrnd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

waited	,	then	turned	himself	upon	the	grass	,
等待	,	然后	转向	他自己	之上	这	草	,

他等了一会儿，然后转身躺在草地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['weɪferər] [æz; əz]['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] ;

which	was	as	soft	to	the	weary	wayfarer	as	angels	'	wings	;
哪个	曾是	作为	柔软的	到	这	厌倦	旅行者	作为	天使	-	翅膀	;

对于疲惫的旅人来说，它就像天使的翅膀一样柔软；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	then	the	sunshine	caught	his	eye	,
和	然后	这	阳光	捕捉	他的	眼睛	,

然后，阳光映入了他的眼帘。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

as	if	he	had	been	a	new	-	born	babe	awakened	to	the	light	.
作为	如果	他	有	到过	一个	新的	-	出生	宝贝	觉醒	到	这	光	.

仿佛一个刚出生的婴儿被唤醒，看到了光明。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	put	out	his	hand	to	it	,
他	放	出去	他的	手	到	它	,

他伸出手去够它，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊldən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] ['reɪz] ,

and	touched	the	ground	that	was	golden	with	those	heavenly	rays	,
和	感动	这	地面	那	曾是	金的	和	那些	天上	射线	,

然后他触摸到了被天光染成金色的地面，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz]

and	gathered	himself	up	till	he	felt	it	upon	his	face	,	and	opened	wide	his
和	聚集	他自己	向上	直到	他	毛毡	它	之上	他的	脸	,	和	打开	宽的	他的

['dæzld] [aɪz] ,

dazzled	eyes	,
眼花缭乱	眼睛	,

他定了定神，直到感觉脸上一阵眩晕，才睁大了眼睛。

[ðen] ['ʃeɪdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]

then	shaded	them	with	trembling	hands	,	and	said	to	himself	,	'	It	is	the
然后	阴影	他们	和	发抖	双手	,	和	说	到	他自己	,	-	它	是	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

然后他颤抖着双手遮住它们，自言自语道："是太阳，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] .

it	is	the	sun	.
它	是	这	太阳	.

那是太阳。

- [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔɪl] [wɜːr; wər]

'	But	still	he	did	not	dare	to	believe	that	the	danger	and	the	toil	were
-	但	仍然	他	做过	不是	敢	到	相信	那	这	危险	和	这	辛劳	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

但他仍然不敢相信危险和艰辛已经结束。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['lɪs(ə)n] , [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['breðrən] [sed] .

nor	could	he	listen	,	nor	understand	what	the	brethren	said	.
也不	可以	他	听	,	也不	理解	什么	这	弟兄们	说	.

他既听不见，也听不懂弟兄们在说什么。

[waɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [iːtʃ] [haʊ] [ðə; ði]

While	they	all	stood	around	and	watched	and	waited	,	wondering	each	how	the
尽管	他们	全部	站立	大约	和	观看	和	等待	,	好奇	每个	如何	这

[nuː] - ['kʌmər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] ,

new	-	comer	should	be	satisfied	,
新的	-	角	应该	是	使满意	,

众人围观等待，各自琢磨着该如何款待这位新来者。

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'kweɪntɪd] — [ðə; ði] [saʊnd]

there	suddenly	arose	a	sound	with	which	they	were	all	acquainted	—	the	sound
那里	突然	出现	一个	声音	和	哪个	他们	是	全部	熟人	—	这	声音

[ʌv; əv] [wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] .

of	One	approaching	.
的	一	接近	.

突然传来一阵他们都很熟悉的声音——那是"一位"临近的声音。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] — ['mʌltɪtjuːdz]

The	faces	of	the	blessed	were	all	around	like	the	stars	in	the	sky	—	multitudes
这	面孔	的	这	蒙福	是	全部	大约	喜欢	这	明星	在	这	天空	—	众多

[huːm] [nʌn] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɔːr] ['rekən] ;

whom	none	could	count	or	reckon	;
谁	没有任何	可以	数数	或者	估计	;

那些蒙福之人的面容如同天上的繁星般遍布四周——数不胜数，无人能够计数或估量；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [keɪm] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv] [nʌn] , [seɪv] { - }

but	He	who	came	was	seen	of	none	,	save	{	214	}
但	他	WHO	来了	曾是	已见	的	没有任何	,	节省	{	-	}

但那降临的人，除了{214}之外，无人看见。

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] .

him	to	whom	He	came	.
他	到	谁	他	来了	.

祂来到他那里。

[ðə; ði] ['wɪri] [mæn] [roʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , [ðen] [fel] [ə'gen] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

The	weary	man	rose	up	with	a	great	cry	,	then	fell	again	upon	his	knees	,
这	厌倦	男人	玫瑰	向上	和	一个	伟大的	哭	,	然后	跌倒	再次	之上	他的	膝盖	,

疲惫不堪的男子猛地站起身，发出了一声凄厉的呐喊，然后又跪倒在地。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [waɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] .

and	flung	his	arms	wide	in	the	wonder	and	the	joy	.
和	扔	他的	武器	宽的	在	这	想知道	和	这	喜悦	.

他欣喜若狂，张开双臂。

[ænd; ənd] - [lɔːrd] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ?

And	'	Lord	,	'	he	cried	,	'	was	it	Thou	?
和	-	主	,	-	他	哭	,	-	曾是	它	你	?

他喊道："主啊，是你吗？"

[lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðaʊ] !

Lord	,	it	was	Thou	!
主	,	它	曾是	你	!

主啊，是你！

[ðaɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] .

Thine	was	the	face	.
瘦	曾是	这	脸	.

那是你的脸。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] !

And	Thou	hast	brought	me	here	!
和	你	哈斯特	带来	我	这里	!

是你带我来到这里！

- [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [sed] ,

'	The	watchers	knew	not	what	the	other	voice	said	,
-	这	观察者	知道	不是	什么	这	其他	嗓音	说	,

"旁观者们并不知道另一个声音说了什么。"

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [nuː] - ['kʌmər] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] .

for	what	is	said	to	each	new	-	comer	is	the	secret	of	the	Lord	.
为了	什么	是	说	到	每个	新的	-	角	是	这	秘密	的	这	主	.

因为对每个新来者所说的话，都是主的秘密。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ðə; ði] [mæn] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

But	when	they	looked	again	the	man	stood	upright	upon	his	feet	,
但	什么时候	他们	看起来	再次	这	男人	站立	直立	之上	他的	脚	,

但当他们再次看去时，那人已经站直了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs]

and	his	face	was	full	of	light	;	and	though	he	trembled	with	weakness
和	他的	脸	曾是	满的	的	光	;	和	尽管	他	颤抖	和	弱点

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ,

and	with	weariness	,
和	和	疲劳	,

他的脸上容光焕发；尽管他因虚弱和疲惫而颤抖，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] , [jet] [ðə; ðɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪr] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm]

and	with	exceeding	joy	,	yet	the	confusion	and	the	fear	were	gone	from
和	和	超过	喜悦	,	然而	这	困惑	和	这	害怕	是	已消失	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他无比喜悦，困惑和恐惧都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'treɪ]

And	he	had	no	longer	any	suspicion	of	them	,	as	if	they	might	betray
和	他	有	不	更长	任何	怀疑	的	他们	,	作为	如果	他们	可能	背叛

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他不再对他们抱有任何怀疑，仿佛他们不会背叛他似的。

[bʌt; bət] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [kraɪd] , - [frendz] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [frendz] ?

but	held	out	his	trembling	hands	and	cried	,	'	Friends	:	you	are	friends	?
但	握住	出去	他的	发抖	双手	和	哭	,	-	朋友们	:	你	是	朋友们	?

但他伸出颤抖的双手，哭着说："朋友们：你们是朋友吗？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['brʌðər] ?

and	you	spoke	to	me	and	called	me	brother	?
和	你	辐	到	我	和	称为	我	兄弟	?

你跟我说话的时候还叫我兄弟?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?

And	am	I	here	?
和	是	我	这里	?

我在这里吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?

And	am	I	here	?
和	是	我	这里	?

我在这里吗?

- [fɔːr; fər][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['kʌntri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdfl] ['eni] [lɔːŋgər]

'	For	to	name	the	name	of	that	blessed	country	was	not	needful	any	longer
-	为了	到	姓名	这	姓名	的	那	蒙福	国家	曾是	不是	需要	任何	更长

,

,
,

"因为再也不需要说出那片福地的名字了。"

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] . { - }

now	that	he	had	seen	the	Lord	.	{	215	}
现在	那	他	有	已见	这	主	.	{	-	}

他既然已经见过主了。{215}

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [bænd][ænd; ənd] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [ˌprinsi'pælitiz]

Then	**a**	**great**	**band**	**and**	**guard**	**of**	**honour**	**,**	**of**	**angels**	**and**	**principalities**
然后	一个	伟大的	乐队	和	警卫	的	荣誉	,	的	天使	和	公国

[ænd; ənd] ['paʊɝz] , [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	**powers**	**,**	**surrounded**	**him**	**,**
和	权力	,	包围	他	,

随后，一大群天使、权势者和神明组成的仪仗队和护卫队将他簇拥着。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**led**	**him**	**away**	**to**	**the**	**holy**	**city**	**,**	**and**	**to**	**the**	**presence**	**of**	**the**
和	引领	他	离开	到	这	圣	城市	,	和	到	这	在场	的	这

['fɑːðər] ,

Father	**,**
父亲	,

然后领他往圣城去，到父的面前去。

[huː] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [fər'bɪdn] [wʌt] [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd] [dʌn] .

who	**had**	**permitted**	**and**	**had**	**not**	**forbidden**	**what**	**the**	**Lord**	**had**	**done**	**.**
WHO	有	允许	和	有	不是	禁止	什么	这	主	有	完毕	.

谁允许而不是禁止主所行的事?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['fɑːloʊd] ['æftər][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd]

And	**all**	**the**	**companies**	**of**	**the**	**blessed**	**followed**	**after**	**with**	**wonder**	**and**
和	全部	这	公司	的	这	蒙福	随后	后	和	想知道	和

['glædnəs] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

gladness	**and**	**triumph**	**,**
欢乐	和	胜利	,

所有蒙福之人的队伍都满怀惊奇、喜悦和胜利地跟随而来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['iːv(ə)n]

because	**the**	**great**	**love**	**of**	**the**	**Lord**	**had**	**drawn**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**even**
因为	这	伟大的	爱	的	这	主	有	绘制	出去	的	这	黑暗	甚至

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] .

those	**who**	**were**	**beyond**	**hope**	**.**
那些	WHO	是	超过	希望	.

因为主的大爱甚至将那些绝望的人也从黑暗中拯救出来。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [sɔː] [ðem; ðəm][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

The	**little**	**pilgrim**	**saw**	**them**	**depart**	**from**	**her**	**with**	**love**	**and**	**joy**	**,**
这	小的	朝圣	锯	他们	离开	从	她	和	爱	和	喜悦	,

小朝圣者满怀爱意和喜悦地目送他们离去。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [edʒ] [ænd; ənd] [sæŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [piːs] ;

and	**sat**	**down**	**upon**	**the**	**rocky**	**edge**	**and**	**sang**	**her**	**own**	**song**	**of**	**peace**	**;**
和	卫星	向下	之上	这	岩石	边缘	和	唱	她	自己的	歌曲	的	和平	;

她坐在岩石边缘，唱起了她自己的和平之歌;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

for	**her**	**fear**	**was**	**gone**	**,**
为了	她	害怕	曾是	已消失	,

因为她的恐惧消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] [ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	was	ready	to	do	her	service	there	upon	the	verge	of	the
和	她	曾是	准备好	到	做	她	服务	那里	之上	这	边缘	的	这

['presəpɪs] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

precipice	as	among	the	flowers	and	the	sunshine	,
悬崖	作为	之中	这	花朵	和	这	阳光	,

她准备在那里，在悬崖边，在鲜花和阳光之中，履行她的职责。

[wer] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pleɪs] [wʌz; wəz] .

where	her	own	place	was	.
在哪里	她	自己的	地方	曾是	.

她自己的住处。

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [kʌm] ! — [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

'	From	the	depths	,	'	she	said	,	'	they	come	,	they	come	!	—	from	the	land	of
-	从	这	深度	,	-	她	说	,	-	他们	来	,	他们	来	!	—	从	这	土地	的

['dɑ:rknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

“他们从深渊而来，”她说，“他们来了！——从黑暗之地而来！”

[wer] [noʊ] [lʌv] [ɪz] .

where	no	love	is	.
在哪里	不	爱	是	.

没有爱的地方。

[fɔ:r; fər] [ðaɪ] [lʌv] , { - }

For	Thy	love	,	{	216	}
为了	你的	爱	,	{	-	}

为了你的爱，{216}

[oʊ] [lɔ:rd] , [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] .

O	Lord	,	is	more	than	the	darkness	and	the	depths	.
哦	主	,	是	更多的	比	这	黑暗	和	这	深度	.

主啊，您远胜过黑暗和深渊。

[ænd; ənd] [wer] [hoʊp][ɪz][nɑ:t] , [ðer; ðər] [ðaɪ] ['pɪti] [goʊz] .

And	where	hope	is	not	,	there	Thy	pity	goes	.
和	在哪里	希望	是	不是	,	那里	你的	遗憾	去	.

在没有希望的地方，你的怜悯便会临到那里。

- [ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [sæŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] ,

'	She	sat	and	sang	to	herself	like	a	happy	child	,
-	她	卫星	和	唱	到	她自己	喜欢	一个	快乐的	孩子	,

她像个快乐的孩子一样，坐着自言自语地唱歌。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['fæðəmd] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [glu:m] [wɪtʃ] ['bæflz] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd][men]

for	her	heart	had	fathomed	the	awful	gloom	which	baffles	angels	and	men
为了	她	心	有	深邃	这	可怕	愁云	哪个	挡板	天使	和	男人

,

,

,

因为她的心已洞悉了那令天使和凡人都困惑的可怕阴霾。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðoʊ] [hoʊp] [kʌmz] [tu:; tə][æn; ən][end][ænd; ənd] [laɪt] [feɪlz] ,

and	she	had	learned	that	though	hope	comes	to	an	end	and	light	fails	,
和	她	有	学习	那	尽管	希望	来	到	一个	结尾	和	光	失败	,

她明白，即使希望破灭，光明消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ɑ:r; ər] [steɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	the	feet	of	the	ambassadors	are	stayed	on	the	mountains	,
和	这	脚	的	这	大使们	是	入住	在	这	山脉	,

使节们的脚步被困在了山上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pliːdərz] [ɪz] ['saɪlənst] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['swɔləuz] [ʌp][ðə; ði]

and	the	voice	of	the	pleaders	is	silenced	,	and	darkness	swallows	up	the
和	这	嗓音	的	这	辩护人	是	沉默	,	和	黑暗	燕子	向上	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

恳求者的声音消失了，黑暗吞噬了世界。

[jet] [lʌv] ['nevər] [feilz] .

yet	Love	never	fails	.
然而	爱	绝不	失败	.

然而，爱永不失败。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ðə; ði] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [soʊ] [strɔːŋ] ,

As	she	sang	,	the	pity	in	her	heart	grew	so	strong	,
作为	她	唱	,	这	遗憾	在	她	心	生长	所以	强的	,

她唱歌的时候，心中的怜悯之情越来越强烈。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [lɔːst] ,

and	her	desire	to	help	the	lost	,
和	她	欲望	到	帮助	这	丢失的	,

她想要帮助迷路的人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [stept] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [gluːm] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

that	she	rose	up	and	stepped	forth	into	the	awful	gloom	,	and	,	had	it
那	她	玫瑰	向上	和	步	前进	进入	这	可怕	愁云	,	和	,	有	它

[bɪn] [pər'mɪtɪd] ,

been	permitted	,
到过	允许	,

她起身，迈入那可怕的黑暗之中，如果允许的话，

[ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['wiːknəs] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːps] [ænd; ənd]

in	her	gentleness	and	weakness	would	have	gone	forth	to	the	deeps	and
在	她	温柔	和	弱点	会	有	已消失	前进	到	这	深水	和

[hæd; həd][noʊ] [fɪr] .

had	no	fear	.
有	不	害怕	.

她天性温柔柔弱，即使潜入深海也不会感到恐惧。

[ðə; ði] [greʊnd] [geɪv] [weɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] , [soʊ] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['presəpɪs] ;

The	ground	gave	way	under	her	feet	,	so	dreadful	was	the	precipice	;
这	地面	给予	方式	在下面	她	脚	,	所以	可怕	曾是	这	悬崖	;

悬崖峭壁如此可怕，她脚下的地面都塌陷了；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	though	her	heart	beat	with	the	horror	of	it	,
但	尽管	她	心	打	和	这	恐怖	的	它	,

但尽管她内心充满恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	the	whirl	of	the	descent	and	the	darkness	which	blinded	her	eyes	,
和	这	旋转	的	这	下降	和	这	黑暗	哪个	失明	她	眼睛	,

还有那急速下坠的旋涡和遮蔽她双眼的黑暗，

[jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][noʊ][hɜːrt] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɑːk] , { - }

yet	had	she	no	hurt	;	and	when	her	foot	touched	the	rock	,	{	217	}
然而	有	她	不	伤害	;	和	什么时候	她	脚	感动	这	岩石	,	{	-	}

然而她并没有受伤；当她的脚碰到岩石时，{217}

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪŋkɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['emptɪnəs] [ænd; ənd] ['veɪkənsi] ['siːst] ,

and	that	sinking	sense	of	emptiness	and	vacancy	ceased	,
和	那	下沉	感觉	的	空虚	和	空缺	停止	,

那种令人沮丧的空虚感消失了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈtrævələr] [hæd; həd] [kʌm] .

she	looked	around	and	saw	the	path	by	which	that	traveller	had	come	.
她	看起来	大约	和	锯	这	小路	经过	哪个	那	游客	有	来	.

她环顾四周，看到了那位旅行者走过的路。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

For	when	the	eyes	are	used	to	the	darkness	,
为了	什么时候	这	眼睛	是	用过的	到	这	黑暗	,

当眼睛习惯了黑暗，

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɑːlɪd] [θɪŋ] ,

the	horror	of	the	gloom	was	no	longer	like	a	solid	thing	,
这	恐怖	的	这	愁云	曾是	不	更长	喜欢	一个	坚硬的	事物	,

阴霾带来的恐惧不再像实体那样坚实，

[bʌt; bət] [muːvd] [ˈɪntuː] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkər] [ænd; ənd] [les] [dɑːrk] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wer] [ðə; ði]

but	moved	into	shades	of	darker	and	less	dark	,	so	that	she	saw	where	the
但	已搬	进入	色调	的	较暗	和	较少的	黑暗的	,	所以	那	她	锯	在哪里	这

[ˈrɑːks] [stʊd] ,

rocks	stood	,
岩石	站立	,

但她逐渐进入了明暗交替的阴影中，这样她就能看清岩石的位置了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [sæŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [ðæt] [kʌt] [laɪk] [swɔːdz] , [daʊn] [ænd; ənd] [ˈevər] [daʊn]

and	how	they	sank	with	edges	that	cut	like	swords	,	down	and	ever	down
和	如何	他们	沉没	和	边缘	那	切	喜欢	剑	,	向下	和	曾经	向下

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [əˈbɪsiz] ,

into	the	abysses	,
进入	这	深渊	,

它们边缘锋利如剑，不断下沉，直至深渊。

— [ænd; ənd] [haʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [diːp] [rəˈviːn] [wʌz; wəz] [rent] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

—	and	how	here	a	deep	ravine	was	rent	between	them	,
—	和	如何	这里	一个	深的	峡谷	曾是	租	之间	他们	,

——以及他们之间是如何被一道深沟隔开的，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [breɪks] [ænd; ənd] [ˈskɑːrz] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [kɔːt]

and	there	were	breaks	and	scars	as	though	some	one	had	caught
和	那里	是	休息	和	疤痕	作为	尽管	一些	一	有	捕捉

[ðə; ði] [ˈdʒægɪd] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [ˈwuːndɪd] [hænd] [ɔːr] [fʊt] [ˈstrʌglɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [ˈsɜːrfɪs]

the	jagged	points	with	wounded	hand	or	foot	struggling	up	the	perpendicular	surface
这	锯齿状	积分	和	受伤	手	或者	脚	挣扎	向上	这	垂直	表面

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

towards	the	little	ray	of	light	,
向	这	小的	射线	的	光	,

上面还有断裂和疤痕，仿佛有人用受伤的手或脚挣扎着沿着垂直表面向上爬，朝着那微弱的光线，却被锯齿状的尖角绊住了。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [stɑːr] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɑːn] [ɪˈmeʒərəbl] [haɪts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [laɪf] [wʌz; wəz]

like	a	tiny	star	which	shone	as	on	immeasurable	heights	to	show	where	life	was
喜欢	一个	微小的	星星	哪个	闪耀	作为	在	无法估量的	高度	到	展示	在哪里	生活	曾是

.

:

.

就像一颗小星星，在无垠的高空闪耀，指引着生命的方向。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈtrævld] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ,

As	she	travelled	deeper	and	deeper	,
作为	她	旅行	更深	和	更深	,

随着她越走越深，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [reɪ] ['penətreɪtɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,

it	was	a	wonder	to	see	how	far	that	little	ray	penetrated	down	and	down	,
它	曾是	一个	想知道	到	看	如何	远的	那	小的	射线	渗透	向下	和	向下	,

令人惊叹的是，那束细小的光线竟然能向下穿透那么深。

[θruː] ['gʌlfs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [bluː] [ænd; ənd][koʊld] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] ;

through	gulfs	of	darkness	,	blue	and	cold	like	the	shimmer	of	a	diamond	;
通过	海湾	的	黑暗	,	蓝色的	和	寒冷的	喜欢	这	闪烁	的	一个	钻石	;

穿过黑暗的深渊，湛蓝而寒冷，如同钻石的光芒；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [noʊ] [mɔːr] , { - }

and	even	when	it	could	be	seen	no	more	,	{	218	}
和	甚至	什么时候	它	可以	是	已见	不	更多的	,	{	-	}

即使再也看不见了，{218}

[sent] [jet] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [rɪ'frækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [les] [blæk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

sent	yet	a	shadowy	refraction	,	a	line	of	something	less	black	than	the	darkness
发送	然而	一个	阴暗的	折射	,	一个	线	的	某物	较少的	黑色的	比	这	黑暗

,

,

,

然而，却又透出一道朦胧的折射，一道比黑暗略浅的线条。

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hoʊp] .

a	lightening	amid	the	gloom	,	a	something	indefinable	which	was	hope	.
一个	闪电	之中	这	愁云	,	一个	某物	无法定义的	哪个	曾是	希望	.

黑暗中的一道闪电，一种难以言喻的东西，那就是希望。

[ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kən'siːv] — ['sʌmtaɪmz] ['pɔɪntɪd]

The	rocks	were	more	cruel	than	imagination	could	conceive	—	sometimes	pointed
这	岩石	是	更多的	残忍的	比	想像力	可以	构想	—	有时	尖

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [laɪk] [naɪvz] ,

and	sharp	like	knives	,
和	锋利的	喜欢	刀具	,

这些岩石比想象中还要残酷——有时尖锐锋利，像刀子一样。

['sʌmtaɪmz] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klaɪmər] ,

sometimes	smooth	and	upright	as	a	wall	with	no	hold	for	the	climber	,
有时	光滑的	和	直立	作为	一个	墙	和	不	抓住	为了	这	登山者	,

有时光滑笔直，像一面没有着力点的墙，攀爬者无处可抓。

['sʌmtaɪmz] ['muːvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ðæt] [roʊld] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði]

sometimes	moving	under	the	touch	,	with	stones	that	rolled	and	crushed	the
有时	移动	在下面	这	触碰	,	和	石头	那	滚动	和	碎	这

['bliːdɪŋ] [fiːt] ;

bleeding	feet	;
出血	脚	;

有时触碰之下，石头会滚动并碾碎流血的双脚；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['saːlɪd] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtər] ['dɑːrknəs]

and	though	the	solid	masses	were	distinguishable	from	the	lighter	darkness
和	尽管	这	坚硬的	群众	是	可区分的	从	这	打火机	黑暗

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

of	the	air	,
的	这	空气	,

尽管固体物质与空气中较浅的暗色区域可以区分开来，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ɪn] ['groʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [baɪ] [ðæt] [weɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [wer]
yet **it** **could** **only** **be** **in** **groping** **that** **the** **travellers** **by** **that** **way** **could** **find** **where**
然而 它 可以 仅有的 是 在 摸索 那 这 旅行者 经过 那 方式 可以 寻找 在哪里
['eni] ['fʊthoʊld] [wʌz; wəz] .
any **foothold** **was** **.**
任何 立足点 曾是 .

然而，走这条路的旅行者只能摸索着找到落脚点。

[ðə; ði] ['trævələr] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The **traveller** **who** **came** **from** **above** **,** **and** **who** **had** **the** **privilege** **of** **her**
这 游客 WHO 来了 从 多于 , 和 WHO 有 这 特权 的 她
['hæpinəs] ,
happiness **,**
幸福 ,

那位从天而降的旅人，有幸拥有了她的幸福，

[sæŋk] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [bɔːrn] [ɑːn] [wɪŋz] ,
sank **down** **as** **if** **borne** **on** **wings** **,**
沉没 向下 作为 如果 出生 在 翅膀 ,

仿佛乘着翅膀般沉入海底，

[jet] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['rɑːks] [ðæt] [roʊz] [ɔːl]
yet **needed** **all** **her** **courage** **not** **to** **be** **afraid** **of** **the** **awful** **rocks** **that** **rose** **all**
然而 需要 全部 她 勇气 不是 到 是 害怕的 的 这 可怕 岩石 那 玫瑰 全部
[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
above **and** **around** **her** **,**
多于 和 大约 她 ,

但她需要鼓起全部勇气才能不害怕周围高耸入云的可怕岩石。

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
perpendicular **in** **the** **gloom** **.**
垂直 在 这 愁云 .

在昏暗中垂直。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [blæst][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [swept] ['ʌpwərd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['flaɪɪŋ] [ə'pɑːn]
And **the** **great** **blast** **of** **an** **icy** **wind** **swept** **upward** **like** **something** **flying** **upon**
和 这 伟大的 爆炸 的 一个 冰冷的 风 扫荡 向上 喜欢 某物 飞行 之上
[greɪt] [wɪŋz] ,
great **wings** **,**
伟大的 翅膀 ,

一股凛冽的寒风像长着巨大翅膀的飞鸟般向上席卷而来。

[soʊ] [trə'mendəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] { - }
so **tremendous** **was** **the** **{** **219** **}**
所以 巨大的 曾是 这 { - }

如此巨大{219}

[fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] ,
force **of** **it** **,** **whirling** **from** **the** **depths** **below** **,**
力量 的 它 , 旋转 从 这 深度 以下 ,

它的力量，从深渊底部旋转而来，

[sʌkt] ['ʌpwərdz] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ə'bʌv] ,
sucked **upwards** **by** **the** **very** **warmth** **of** **the** **life** **above** **,**
真烂 向上 经过 这 非常 温暖 的 这 生活 多于 ,

被上方生命的温暖向上吸入，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [hɜːr'self] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [swept]

so	that	the	little	pilgrim	herself	caught	at	the	rocks	that	she	might	not	be	swept
所以	那	这	小的	朝圣	她自己	捕捉	在	这	岩石	那	她	可能	不是	是	扫荡

[ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɑːp] ,

again	towards	the	top	,
再次	向	这	顶部	,

这样，小朝圣者自己就能抓住岩石，不至于再次被冲向山顶。

[ɔːr] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['stoʊni] ['pɪnəkəlz] [ðæt] [stʊd] [ʌp][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

or	dashed	against	the	stony	pinnacles	that	stood	up	on	every	side	.
或者	虚线	反对	这	石质的	巅峰	那	站立	向上	在	每一个	边	.

或者撞到四面八方耸立的石峰上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

She	was	glad	when	she	found	a	little	platform	under	her	feet	for	a	moment
她	曾是	高兴的	什么时候	她	成立	一个	小的	平台	在下面	她	脚	为了	一个	片刻

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rest] ,

where	she	could	rest	,
在哪里	她	可以	休息	,

她很高兴找到一个可以暂时休息的小平台，脚下正好有个地方可以歇脚。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [nɑːt][frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [gʌlf] ,

and	also	because	she	had	come	,	not	from	curiosity	to	see	that	gulf	,
和	还	因为	她	有	来	,	不是	从	好奇心	到	看	那	海湾	,

而且，她来这里并非出于好奇想看看那道鸿沟，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

but	with	the	hope	and	desire	to	meet	some	one	to	whom	she	could
但	和	这	希望	和	欲望	到	见面	一些	一	到	谁	她	可以

[biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɔːr] [help] [ɪn][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

be	of	a	little	comfort	or	help	in	the	terrors	of	the	way	.
是	的	一个	小的	舒适	或者	帮助	在	这	恐怖	的	这	方式	.

但她怀着希望和渴望，希望能遇到某个人，在前路的恐惧中给予对方一些安慰或帮助。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [breθ] ,

While	she	stood	for	a	moment	to	get	her	breath	,
尽管	她	站立	为了	一个	片刻	到	得到	她	气息	,

她站了一会儿，喘口气。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

she	became	sensible	that	some	living	thing	was	near	,
她	成为	明智的	那	一些	活的	事物	曾是	靠近	,

她渐渐意识到附近有活物，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

and	putting	out	her	hand	she	felt	that	there	was	round	her	something	that
和	推杆	出去	她	手	她	毛毡	那	那里	曾是	圆形的	她	某物	那

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæstʃən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɔːtifaid] [wɔːl] ,

was	like	a	bastion	upon	a	fortified	wall	,
曾是	喜欢	一个	堡垒	之上	一个	强化	墙	,

她伸出手，感觉自己周围好像有什么东西，就像坚固城墙上的堡垒一样。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɜːrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [sed] , - ['sɪstər] , [fɪr]

and	immediately	a	hand	touched	hers	,	and	a	soft	voice	said	,	'	Sister	,	fear
和	立即地	一个	手	感动	她的	,	和	一个	柔软的	嗓音	说	,	-	姐姐	,	害怕

[nɑːt] !

not	!
不是	!

立刻，一只手碰到了她的手，一个温柔的声音说："姐姐，不要害怕！"

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['tɑʊər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kiːp] [ðə; ði] [wei] .

for	this	is	the	watch	-	tower	,	and	I	am	one	of	those	who	keep	the	way	.
为了	这	是	这	手表	-	塔	,	和	我	是	一	的	那些	WHO	保持	这	方式	.

因为这是瞭望塔，而我就是守卫道路的人之一。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] ['trembld] [ɪn'diːd] , [nɑːt][ðæt] { - }

'	She	had	started	and	trembled	indeed	,	not	that	{	220	}
-	她	有	开始	和	颤抖	的确	,	不是	那	{	-	}

她确实吓了一跳，浑身颤抖，但并非如此{220}

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] ,

she	feared	,
她	害怕	,

她害怕，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['delɪkət] ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['evri] ['muːvmənt]

but	because	the	delicate	fabric	of	her	being	was	such	that	every	movement
但	因为	这	精美的	织物	的	她	存在	曾是	这样的	那	每一个	移动

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

of	the	wind	,
的	这	风	,

但因为她娇嫩的身躯如此脆弱，风的每一次律动，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]

and	even	those	that	were	instinctive	and	belonged	to	the	habits	of
和	甚至	那些	那	是	本能	和	属于	到	这	习惯	的

[ə'nʌðər] [laɪf] ,

another	life	,
其他	生活	,

甚至那些出于本能、属于另一种生活方式的习惯，

[bɪ'treɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜːr; hər] .

betrayed	themselves	in	her	.
背叛	他们自己	在	她	.

他们背叛了自己，在她身上看到了自己的真面目。

[ænd; ənd] - [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [wɑːtʃ] - ['taʊərz] ,

And	'	Oh	,	'	she	said	,	'	I	knew	not	that	there	were	any	watch	-	towers	,
和	-	哦	,	-	她	说	,	-	我	知道	不是	那	那里	是	任何	手表	-	塔楼	,

“哦，”她说，“我不知道那里有瞭望塔。”

[ɔːr] ['eni] [wʌn][tuː; tə][help] , [bʌt; bət] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [hɑːrt] [kɔːld] [ˌem 'iː] ,

or	any	one	to	help	,	but	came	because	my	heart	called	me	,
或者	任何	一	到	帮助	,	但	来了	因为	我的	心	称为	我	,

或者说，是来帮忙的，但我来是因为我的心在召唤我。

[ɪf] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hoʊld] [aʊt] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

if	perhaps	I	might	hold	out	my	hand	in	the	darkness	,
如果	也许	我	可能	抓住	出去	我的	手	在	这	黑暗	,

如果我能在黑暗中伸出手的话，

[ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv][juːz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] . -

and	be	of	use	where	there	was	no	light	.	'
和	是	的	使用	在哪里	那里	曾是	不	光	.	-

在没有光线的地方也能派上用场。

- [kʌm] [ænd; ənd][stænd][baɪ][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] ;

'	Come	and	stand	by	me	,	'	said	the	watcher	;
-	来	和	站立	经过	我	,	-	说	这	观察者	;

“过来站在我旁边，”守望者说；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['waɪtnəs] [nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	the	little	pilgrim	saw	that	there	was	a	whiteness	near	to	her	,
和	这	小的	朝圣	锯	那	那里	曾是	一个	白人	靠近	到	她	,

小朝圣者看到她附近有一片白色，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sloʊli] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['tendər] ['wʊmən] , [hu:m] [ʃi:; ʃi]

out	of	which	slowly	shaped	the	face	of	a	fair	and	tender	woman	,	whom	she
出去	的	哪个	缓慢地	形状	这	脸	的	一个	公平的	和	投标	女士	,	谁	她

[nu:] [nɑ:t] ,

knew	not	,
知道	不是	,

渐渐地，一张美丽温柔的女子的脸庞在她脑海中浮现出来，而她自己却并不认识这个人。

[bʌt; bət] [lʌvd] .

but	loved	.
但	喜爱	.

但被爱着。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] , [jet] [ðeɪ] [nu:] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər]

And	though	they	could	scarcely	see	each	other	,	yet	they	knew	each	other	for
和	尽管	他们	可以	几乎	看	每个	其他	,	然而	他们	知道	每个	其他	为了

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

虽然她们几乎无法见面，但她们彼此都视对方为亲姐妹。

[ænd; ənd] [kɪst] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kʌmfərt] [tə'geðər] , ['hoʊldɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [hændz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

and	kissed	,	and	took	comfort	together	,	holding	each	other's	hands	in	the	midst
和	亲吻	,	和	采取	舒适	一起	,	保持	每个	其他的	双手	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [glu:m] .

of	the	awful	gloom	.
的	这	可怕	愁云	.

他们接吻，互相安慰，在可怕的阴霾中紧紧握着彼此的手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] ['kwestʃənd] [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd] [hʌʃt] [toʊnz] — - [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][help]

And	the	little	pilgrim	questioned	in	low	and	hushed	tones	—	'	Is	it	to	help
和	这	小的	朝圣	被质问	在	低的	和	静静地	音调	—	-	是	它	到	帮助

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ? -

that	you	are	here	?	'
那	你	是	这里	?	-

小朝圣者压低声音问道：“你们来这里是为了帮忙吗？”

- [tu:; tə][help] [wen] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ; [bʌt; bət] ['ræðər] { - }

'	To	help	when	that	may	be	;	but	rather	{	221	}
-	到	帮助	什么时候	那	可能	是	;	但	相当	{	-	}

'在必要时提供帮助；但更倾向于{221}

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] ,

to	watch	,
到	手表	,

观看，

[ænd; ənd][tu:; tə][send][ðə; ði] [nu:z] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði]

and	to	send	the	news	and	make	it	known	that	one	is	coming	—	that	the
和	到	发送	这	消息	和	制作	它	已知	那	一	是	未来	—	那	这

['belz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['saʊndɪd] ,

bells	of	joy	may	be	sounded	,
铃铛	的	喜悦	可能	是	听起来	,

并传递消息，宣告有一位将要到来——让欢乐的钟声响起，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] . -

and	all	the	blessed	may	rejoice	.	'
和	全部	这	蒙福	可能	麾	.	-

愿所有蒙福之人欢欣鼓舞。

- [oʊ] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , - [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɑːnər] :

'	Oh	,	'	said	the	little	pilgrim	,	'	tell	me	your	name	,	that	I	may	do	you	honour	:
-	哦	,	-	说	这	小的	朝圣	,	-	告诉	我	你的	姓名	,	那	我	可能	做	你	荣誉	:

“哦，”小朝圣者说，“告诉我你的名字，好让我能向你致敬。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] [geɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [prə'moʊʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [huː] [ɑːr; ər]

for	to	gain	such	high	promotion	can	be	given	only	to	the	great	who	are
为了	到	获得	这样的	高的	晋升	能	是	给定	仅有的	到	这	伟大的	WHO	是

[meɪd] ['pɜːrfɪkt] ,

made	perfect	,
制成	完美的	,

只有那些伟大而完美的人才能获得如此高的晋升。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [moʊst] . -

and	to	those	who	love	most	.	'
和	到	那些	WHO	爱	最多	.	-

献给最爱我的人。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [greɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] ;

'	I	am	not	great	,	'	said	the	watcher	;
-	我	是	不是	伟大的	,	-	说	这	观察者	;

“我并不伟大，”观察者说道；

- [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [kən'sɪdəz] [ɔːl][hæz; həz] [pleɪst] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

'	but	the	Lord	who	considers	all	has	placed	me	here	,
-	但	这	主	WHO	考虑	全部	有	放置	我	这里	,

但那鉴察万物的耶和华把我放在这里，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [wen] [wʌn] [kʌmz] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz] [bɪ'loʊ] .

that	I	may	be	the	first	to	see	when	one	comes	who	is	in	the	dark	places	below	.
那	我	可能	是	这	第一的	到	看	什么时候	一	来	WHO	是	在	这	黑暗的	地方	以下	.

这样，我或许就能第一个看到身处下方黑暗深处的人。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][aɪ'dɑːlətri] ,

And	also	because	there	are	some	who	say	that	love	is	idolatry	,
和	还	因为	那里	是	一些	WHO	说	那	爱	是	偶像崇拜	,

而且，也有人说爱情是偶像崇拜，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] :

and	that	the	Father	will	not	have	us	long	for	our	own	:
和	那	这	父亲	将要	不是	有	我们	长的	为了	我们的	自己的	:

并且天父不会让我们为自己的东西而忧虑：

['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [nɑːt] [lɔːŋ]

therefore	am	I	permitted	to	wait	and	watch	and	think	the	time	not	long
所以	是	我	允许	到	等待	和	手表	和	思考	这	时间	不是	长的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm] .

for	the	love	I	bear	him	.
为了	这	爱	我	熊	他	.

因此，我可以等待、观察，并思考我对他的爱不会持续太久。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [maɪn] ;

For	he	is	mine	;
为了	他	是	矿	;

因为他是我的；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aɪ] [wɪl] [ə'send] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	he	comes	I	will	ascend	with	him	to	the	dear	country	of	the
和	什么时候	他	来	我	将要	上升	和	他	到	这	亲爱的	国家	的	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

当他到来时，我将与他一同升入那光明美好的国度。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [huː] [lʌvz] [ɪ'nʌf] [wɪl] [biː; bi] [prə'moʊtɪd] [ɪn][maɪ] [pleɪs] . -

and	some	other	who	loves	enough	will	be	promoted	in	my	place	.	'
和	一些	其他	WHO	爱	足够的	将要	是	推广	在	我的	地方	.	-

而其他足够热爱这份工作的人将会取代我的位置。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] .

'	I	am	not	worthy	,	'	said	the	little	pilgrim	.
-	我	是	不是	值得	,	-	说	这	小的	朝圣	.

“我不配，”小朝圣者说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prə'moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][oʊ] , [ðæt] [wiː; wi] { - }

'	It	is	a	great	promotion	;	but	oh	,	that	we	{	222	}
-	它	是	一个	伟大的	晋升	;	但	哦	,	那	我们	{	-	}

这是一次很棒的晋升机会；但是，哦，我们{222}

[maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][help] , [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , [ɔːr][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [weɪ] ! -

might	be	permitted	to	help	,	to	put	out	a	hand	,	or	to	clear	the	way	!	'
可能	是	允许	到	帮助	,	到	放	出去	一个	手	,	或者	到	清除	这	方式	!	-

或许可以帮忙，伸出援手，或者开路!

- [neɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , - [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] , - [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['pɜːrfɪkt]

'	Nay	,	my	little	sister	,	'	said	the	watcher	,	'	but	Patience	must	have	its	perfect
-	不	,	我的	小的	姐姐	,	-	说	这	观察者	,	-	但	耐心	必须	有	它是	完美的

[wɜːrk] ;

work	;
工作	;

“不，我的小妹妹，”观察者说，“但是耐心必须有它完美的作用；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [help] [ɪz] ['siːkrət] .

and	for	those	who	are	coming	help	is	secret	.
和	为了	那些	WHO	是	未来	帮助	是	秘密	.

对于那些即将到来的人来说，帮助是秘密。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp]

They	must	not	see	it	nor	know	it	;	for	the	land	of	darkness	is	beyond	hope
他们	必须	不是	看	它	也不	知道	它	;	为了	这	土地	的	黑暗	是	超过	希望

.

:
.

他们绝不能看见，也不能知道；因为黑暗之地没有希望。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['eni] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ,

The	Father	will	not	force	the	will	of	any	creature	He	has	made	,
这	父亲	将要	不是	力量	这	将要	的	任何	生物	他	有	制成	,

天父不会强迫祂所创造的任何生物按照祂的意愿行事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

for	He	respects	us	in	our	nature	,	which	is	His	image	.
为了	他	尊重	我们	在	我们的	自然	,	哪个	是	他的	图像	.

因为祂尊重我们的本性，而我们的本性正是祂的形象。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [nɑːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] ,

And	when	a	man	will	not	,	and	will	not	till	the	day	is	over	,
和	什么时候	一个	男人	将要	不是	,	和	将要	不是	直到	这	天	是	超过	,

如果一个人不愿意，而且直到一天结束都不愿意，

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

what	can	be	done	for	him	?
什么	能	是	完毕	为了	他	?

能为他做些什么?

[hiː; hi][ɪz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	is	left	to	his	will	,	and	is	permitted	to	do	it	,
他	是	左边	到	他的	将要	,	和	是	允许	到	做	它	,

他可以随心所欲，并且被允许这样做。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	it	seems	good	in	his	eyes	.
作为	它	似乎	好的	在	他的	眼睛	.

在他看来，这似乎不错。

[ə; eɪ]['mænz] [wɪl] [ɪz] [greɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] .

A	man's	will	is	great	,	for	it	is	the	gift	of	God	.
一个	男人的	将要	是	伟大的	,	为了	它	是	这	礼物	的	上帝	.

人的意志力是伟大的，因为它是上帝的恩赐。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][lɔːrd] , [huː] ['kænɑːt] [rest] [waɪl] [wʌn][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] , [stɪl] [goʊz] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðem; ðəm]

But	the	Lord	,	who	cannot	rest	while	one	is	miserable	,	still	goes	secretly	to	them
但	这	主	,	WHO	不能	休息	尽管	一	是	悲惨的	,	仍然	去	偷偷	到	他们

,

,

,

但是，主在人痛苦的时候无法安息，祂仍然悄悄地去安慰他们。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnz] ['æftər][ðem; ðəm] .

for	His	heart	yearns	after	them	.
为了	他的	心	渴望	后	他们	.

因为他的心思念他们。

[ænd; ənd][baɪ] [taɪmz] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːr][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv][oʊld] [wɪl] [siːz] [ə'pɑːn]

And	by	times	they	will	see	His	face	,	or	some	thought	of	old	will	seize	upon
和	经过	时代	他们	将要	看	他的	脸	,	或者	一些	想法	的	老的	将要	抢占	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有时他们会看见他的脸，或者一些古老的记忆会涌上心头。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] , “ [tuː; tə] ['perɪʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['maʊntnz] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

And	some	will	say	,	“	To	perish	upon	the	dark	mountains	is	better	than	to
和	一些	将要	说	,	“	到	沦	之上	这	黑暗的	山脉	是	更好的	比	到

[lɪv; laɪv] [hɪr] .

live	here	.
居住	这里	.

有些人会说：“死在黑暗的山上也比活在这里好。”

” [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['wɑːtʃər] ,

”	And	I	have	seen	,	'	said	the	watcher	,
”	和	我	有	已见	,	-	说	这	观察者	,

“而且我已经看到了，”观察者说道，

- [ðæt] [ðə; ðɪ][lɔːrd] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] { - }

'	that	the	Lord	will	go	with	them	all	the	way	{	223	}
-	那	这	主	将要	去	和	他们	全部	这	方式	{	-	}

耶和华必与他们同在，一路同行{223}

— [bʌt; bət] ['siːkrətli] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

—	but	secretly	,	so	that	they	cannot	see	Him	.
—	但	偷偷	,	所以	那	他们	不能	看	他	.

——但要秘密地，以免他们看见他。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [griːvz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [nɑːt][tuː; tə] [help] , [jet] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] ;

And	though	it	grieves	His	heart	not	to	help	,	yet	will	He	not	;
和	尽管	它	悲伤	他的	心	不是	到	帮助	,	然而	将要	他	不是	;

虽然祂不帮助他人会令祂心痛，但祂还是不会伸出援手。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mʌst; məst]

for	they	have	become	the	creatures	of	their	own	will	,	and	by	that	must
为了	他们	有	变得	这	生物	的	他们的	自己的	将要	,	和	经过	那	必须

[ðeɪ] [əˈteɪn] .

they	attain	.
他们	达到	.

因为他们已经成为自己意志的产物，他们也必须通过这种意志获得成功。

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] ,

'	She	put	out	her	hand	to	the	new	-	comer	,
-	她	放	出去	她	手	到	这	新的	-	角	,

她向新来者伸出了手，

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki] [wɔːl] ,

and	drew	her	to	the	side	of	the	rocky	wall	,
和	画	她	到	这	边	的	这	岩石	墙	,

然后把她拉到岩壁边，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] ,

so	that	they	felt	the	sweep	of	the	wind	in	their	faces	,
所以	那	他们	毛毡	这	扫	的	这	风	在	他们的	面孔	,

于是他们感受到了风拂过脸庞。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈdrɪvn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	were	not	driven	before	it	.
但	是	不是	驱动	前	它	.

但在此之前他们并没有被驱赶过。

- [ænd; ənd] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	And	come	,	'	she	said	,
-	和	来	,	-	她	说	,

“来吧，”她说。

- [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes] [təˈgeðər] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]

'	for	two	of	us	together	will	be	like	a	great	light	to	those	who	are	in	the
-	为了	二	的	我们	一起	将要	是	喜欢	一个	伟大的	光	到	那些	WHO	是	在	这

[ˈdɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

“我们两个人在一起，就像一道大光，照亮黑暗中的人。”

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [ə; eɪ][læmp] ,

They	will	see	us	like	a	lamp	,
他们	将要	看	我们	喜欢	一个	灯	,

他们会把我们视作一盏灯，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tʃɪr] [ðem; ðəm] [ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .

and	it	will	cheer	them	though	they	know	not	why	we	are	here	.
和	它	将要	欢呼	他们	尽管	他们	知道	不是	为什么	我们	是	这里	.

虽然他们不知道我们为什么在这里，但这会让他们感到高兴。

[ˈlɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , ['hoʊldɪŋ] [fæst][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃər] ,
And the little pilgrim , holding fast the hand of the watcher ,
和 这 小的 朝圣 , 保持 快速地 这 手 的 这 观察者 ,

而那位小小的朝圣者，紧紧地牵着守望者的手，

['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wei] ;
listened and looked down upon the awful way ;
听着 和 看起来 向下 之上 这 可怕 方式 ;

听着，他俯视着这条可怕的道路；

[ænd; ənd] [ʌndər'niːθ] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːrp] [saʊnd] [æz; əz]
and underneath the sweep of the icy wind was a small sharp sound as
和 下 这 扫 的 这 冰冷的 风 曾是 一个 小的 锋利的 声音 作为
[ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ['roʊlɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [broʊk] [ænd; ənd] [fel] ,
of a stone rolling or a needle of rock that broke and fell ,
的 一个 石头 滚动 或者 一个 针 的 岩石 那 打破 和 跌倒 ,

在凛冽的寒风中，传来一声清脆的响声，像是石头滚动或是岩石断裂坠落的声音。

[laɪk] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wen] [sʌm; səm] ['kriːtʃər] [muːvz] ,
like the sounds that are in a wood when some creature moves ,
喜欢 这 声音 那 是 在 一个 木头 什么时候 一些 生物 移动 ,

就像树林里有动物活动时发出的声音一样，

[ðoʊ] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['fʊtstep] [tuː; tə] [saʊnd] .
though too far off for footstep to sound .
尽管 也 远的 离开 为了 脚步 到 声音 .

虽然距离太远，听不到脚步声。

- ['lɪs(ə)n] !
' Listen !
- 听 !

'听!

- [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [ʃoʊn] { - }
' said the watcher , and her face so shone { 224 }
- 说 这 观察者 , 和 她 脸 所以 闪耀 { - }

观察者说道，她的脸容光焕发{224}

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] ,
with joy that the little pilgrim saw it clearly ,
和 喜悦 那 这 小的 朝圣 锯 它 清楚地 ,

小朝圣者看得清清楚楚，他为此感到高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑暗之地》以及小(The Land of Darkness Along with Some Further)

第8/8页

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

like	the	shining	of	the	morning	in	the	midst	of	the	darkness	.
喜欢	这	灼灼	的	这	早晨	在	这	中间	的	这	黑暗	.

就像黑暗中透出的晨光。

- [hiː; hi] [kʌmz] ! -

'	He	comes	!	'
-	他	来	!	-

他来了!

- [oʊ] , ['sɪstər] !

'	Oh	,	sister	!
-	哦	,	姐姐	!

哦，姐姐!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] — [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ? — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ?

'	she	cried	,	'	is	it	he	—	whom	you	love	above	all	the	rest	?	—	is	it	he	?
-	她	哭	,	-	是	它	他	—	谁	你	爱	多于	全部	这	休息	?	—	是	它	他	?

她哭着说："是他吗？——你最爱的那个人？——是他吗？"

- [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hiː; hi] , [jet] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['brʌðər] ;

'	The	watcher	smiled	,	and	said	,	'	If	it	is	not	he	,	yet	is	it	a	brother	;
-	这	观察者	微笑	,	和	说	,	-	如果	它	是	不是	他	,	然而	是	它	一个	兄弟	;

观察者笑了笑，说道："如果不是他，那也是他的兄弟吗？"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hiː; hi] [naʊ] , [jet] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪl] [kʌm] .

if	it	is	not	he	now	,	yet	his	time	will	come	.
如果	它	是	不是	他	现在	,	然而	他的	时间	将要	来	.

如果现在还不是他，但总有一天他会成为那个人。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [wʌn] [huː] ['paːsiz] , [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [kʌm] ,

And	in	every	one	who	passes	,	I	hope	to	see	his	face	;	and	the	more	that	come	,
和	在	每一个	一	WHO	通过	,	我	希望	到	看	他的	脸	;	和	这	更多的	那	来	,

我希望在每个逝去的人身上看到他的面容；而更多的人到来，

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

the	more	certain	it	is	that	he	will	come	.
这	更多的	肯定	它	是	那	他	将要	来	.

他一定会来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [siːmz] [nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm] .

And	the	time	seems	not	long	for	the	love	I	bear	him	.
和	这	时间	似乎	不是	长的	为了	这	爱	我	熊	他	.

而我对他的爱，似乎转瞬即逝。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [soʊ] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː] .

And	it	is	for	this	that	the	Lord	has	so	considered	me	.
和	它	是	为了	这	那	这	主	有	所以	经过考虑的	我	.

正因如此，主才如此眷顾我。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] .
for some one comes .
为了 一些 一 来 .

因为有人来了。

- [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] ['wɔtʃəz] [ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] [saɪt] ;
' And there came to these watchers the strangest sight ;
- 和 那里 来了 到 这些 观察者 这 最奇怪的 视线 ;

“这些守望者看到了最奇怪的一幕;

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [fluː] [pæst][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [ə; eɪ][mæn] ,
for there flew past them while they gazed a man ,
为了 那里 飞翔 过去的 他们 尽管 他们 凝视 一个 男人 ,

当他们注视着一个人时，一个身影从他们身边飞过。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd] .
who seemed to be carried upon the sweep of the wind .
WHO 似乎 到 是 携带 之上 这 扫 的 这 风 .

他们仿佛被风吹着四处飘荡。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
In the midst of the darkness they could see the faint white in his face ,
在 这 中间 的 这 黑暗 他们 可以 看 这 头晕的 白色的 在 他的 脸 ,

在黑暗中，他们隐约看到他脸上的一丝白光。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [lɪps] [set] [fɜːrm] — [wɜːrl] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɪnd] ,
with eyes of flame and lips set firm — whirled forward upon the wind ,
和 眼睛 的 火焰 和 嘴唇 放 公司 — 旋转 向前 之上 这 风 ,

眼中燃烧着火焰，嘴唇紧抿——乘着风向前飞去，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dæʃt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] ;
which would have dashed him against the rocks ;
哪个 会 有 虚线 他 反对 这 岩石 ;

那会把他撞到岩石上;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrl] [pæst][hiː; hi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ðɪ] ['niːdlz] { - }
but as he whirled past he caught with his hand the needles { 225 }
但 作为 他 旋转 过去的 他 捕捉 和 他的 手 这 针 { - }

但他转身经过时，用手接住了针{225}

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [piːks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [swʌŋ] [haɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['kæzəm] ,
of the opposite peaks , and was swung high over a great chasm ,
的 这 对面的 高峰 , 和 曾是 摇摆 高的 超过 一个 伟大的 深渊 ,

从对面的山峰上荡过一个巨大的峡谷，

[ænd; ənd]['lændɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [haɪt] , [haɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .
and landed upon a higher height , high over their heads .
和 登陆 之上 一个 更高 高度 , 高的 超过 他们的 头部 .

然后落在了更高的地方，高高地越过他们的头顶。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] , [laɪk][ə; eɪ] [pʌl'seɪʃn] [θruː] [ðə; ðɪ] [depθs] ,
And for a moment they could hear , like a pulsation through the depths ,
和 为了 一个 片刻 他们 可以 听到 , 喜欢 一个 脉动 通过 这 深度 ,

那一刻，他们仿佛听到了来自深处的脉动，

[ðə; ðɪ][hɑːrd] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] .
the hard panting of his breath .
这 难的 喘息 的 他的 气息 .

他呼吸急促。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [rest] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres]

Then	**,**	**with**	**scarcely**	**a**	**moment**	**for**	**rest**	**,**	**they**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**progress**
然后	,	和	几乎	一个	片刻	为了	休息	,	他们	听到	这	声音	的	他的	进步

['ɑːnwərd] ,

onward	**,**
向前	,

随后，他们几乎没来得及休息片刻，就听到了他继续前进的声音。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['swɪftnəs] ['kærid] [hɪm; ɪm]

as	**if**	**he**	**did**	**battle**	**with**	**the**	**mountain**	**,**	**and**	**his**	**own**	**swiftness**	**carried**	**him**
作为	如果	他	做过	战斗	和	这	山	,	和	他的	自己的	速度	携带	他

[laɪk] [ə'nʌðər] [wɪnd] .

like	**another**	**wind**	**.**
喜欢	其他	风	.

仿佛他与山峰搏斗，而他自身的速度又像一阵风一样带着他飞驰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [swiːp] [hɪm; ɪm][pæst] ,

It	**had**	**taken**	**less**	**than**	**a**	**moment**	**to**	**sweep**	**him**	**past**	**,**
它	有	已采取	较少的	比	一个	片刻	到	扫	他	过去的	,

不到一瞬间，他就被扫了过去。

['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] .

quicker	**than**	**the**	**flight**	**of**	**a**	**bird**	**,**	**as**	**sudden**	**as**	**a**	**lightning**	**flash**	**.**
更快	比	这	航班	的	一个	鸟	,	作为	突然	作为	一个	闪电	闪光	.

比鸟儿飞翔还要快，像闪电一样突然。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['iːgər] [ɪrz] ,

The	**little**	**pilgrim**	**followed**	**him**	**with**	**her**	**eager**	**ears**	**,**
这	小的	朝圣	随后	他	和	她	渴望的	耳朵	,

小朝圣者竖起耳朵，好奇地跟着他。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [liːp] [ðʌs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [teɪk] ['hev(ə)n] [baɪ]

wondering	**if**	**he**	**would**	**leap**	**thus**	**into**	**the**	**country**	**of**	**light**	**and**	**take**	**heaven**	**by**
好奇	如果	他	会	飞跃	因此	进入	这	国家	的	光	和	拿	天堂	经过

[stɔːrm] ;

storm	**;**
风暴	;

想知道他是否会就这样跃入光明之国，席卷天堂；

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz] , [ænd; ənd][laɪ] ['prɑːstreɪt] [ɪn] ['wɪrinəs]

or	**whether**	**he**	**would**	**fall**	**upon**	**the**	**heavenly**	**hills**	**,**	**and**	**lie**	**prostrate**	**in**	**weariness**
或者	无论	他	会	落下	之上	这	天上	丘陵	,	和	说谎	前列腺	在	疲劳

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ,

and	**exhaustion**	**,**
和	疲惫	,

或者他是否会倒在天上的山丘上，因疲惫和精疲力竭而匍匐在地，

[laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪnɪstər] .

like	**him**	**to**	**whom**	**she**	**had**	**ministered**	**.**
喜欢	他	到	谁	她	有	服事	.

就像她曾经服侍过的那个人一样。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

She	**followed**	**him**	**with**	**her**	**ears**	**,**
她	随后	他	和	她	耳朵	,

她侧耳倾听他的动向。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft]

for	the	sound	of	his	progress	was	with	crashing	of	rocks	and	a	swift
为了	这	声音	的	他的	进步	曾是	和	崩溃	的	岩石	和	一个	迅速

['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [er] :

movement	in	the	air	:
移动	在	这	空气	:

因为他前进的声音是岩石破碎的声音和空中快速移动的声音：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃər] { - }

but	she	was	called	back	by	the	pressure	of	the	hand	of	the	watcher	{	226	}
但	她	曾是	称为	后退	经过	这	压力	的	这	手	的	这	观察者	{	-	}

但她被观察者的手按了回去{226}

[huː] [dɪd][nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ,

who	did	not	,	like	the	little	pilgrim	,
WHO	做过	不是	,	喜欢	这	小的	朝圣	,

那些没有像小朝圣者那样的人，

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [huː] [ðʌs] [rʌʃt] [θruː] [speɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [saʊnd] [ɔːr] [saɪt]

follow	him	who	thus	rushed	through	space	as	far	as	there	was	sound	or	sight
跟随	他	WHO	因此	匆忙	通过	空间	作为	远的	作为	那里	曾是	声音	或者	视线

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

跟随他，他就这样飞驰在宇宙中，直到我们能听到他的声音或看到他为止。

[bʌt; bət][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,

but	had	turned	again	to	the	lower	side	,	and	was	gazing	once	more	,
但	有	转向	再次	到	这	降低	边	,	和	曾是	凝视	一次	更多的	,

但他又转向下方，再次凝视着。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ] .

and	listening	for	the	little	noises	in	the	gulf	below	.
和	聆听	为了	这	小的	噪音	在	这	海湾	以下	.

并倾听下方海湾中传来的细微声响。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hoʊp] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	little	pilgrim	remembered	her	friend's	hope	,	and	said	softly	,	'	It	was
这	小的	朝圣	记得	她	朋友们	希望	,	和	说	轻轻	,	-	它	曾是

[nɑːt][hiː; hi] ?

not	he	?
不是	他	?

小朝圣者想起朋友的希望，轻声说道："不是他吗？"

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	And	the	watcher	clasped	her	hand	again	,	and	answered	,	'	It	was	a
-	和	这	观察者	紧握	她	手	再次	,	和	回答	,	-	它	曾是	一个

[dɪr] ['brʌðər] .

dear	brother	.
亲爱的	兄弟	.

守望者再次握住她的手，回答说："那是一位亲爱的哥哥。"

[aɪ][hæv; həv] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['sɪlvər] ['belz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

I	have	sounded	the	silver	bells	for	him	:
我	有	听起来	这	银	铃铛	为了	他	:

我已为他敲响银钟：

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðem; ðəm] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] .

and	soon	we	shall	hear	them	answering	from	the	heights	above	.
和	很快	我们	将	听到	他们	回答	从	这	高度	多于	.

不久之后，我们将听到他们从高处传来回应的声音。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hiː; hi] .

And	another	time	it	will	be	he	.
和	其他	时间	它	将要	是	他	.

下一次就轮到他了。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [hɜːr; hər]

'	And	they	kissed	each	other	because	they	understood	each	the	other	in	her
-	和	他们	亲吻	每个	其他	因为	他们	理解	每个	这	其他	在	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他们互相亲吻，因为他们彼此了解对方的内心。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'gæn] ,

And	then	they	talked	together	of	the	old	life	when	all	things	began	,
和	然后	他们	谈话	一起	的	这	老的	生活	什么时候	全部	事物	开始	,

然后他们一起谈起了万物起源的过去。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	the	wonderful	things	they	had	learned	concerning	the	love	of	the
和	的	这	精彩的	事物	他们	有	学习	有关	这	爱	的	这

['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

Father	and	the	Son	,
父亲	和	这	儿子	,

以及他们所学到的关于父与子之爱的奇妙事物，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðem; ðəm] ,

and	how	all	the	world	was	held	by	them	,
和	如何	全部	这	世界	曾是	握住	经过	他们	,

以及整个世界是如何被他们掌控的，

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ] [θredz] [ʌv; əv] [lʌv] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

and	penetrated	through	and	through	by	threads	of	love	,	so	that	it	could
和	渗透	通过	和	通过	经过	线程	的	爱	,	所以	那	它	可以

['nevər] [feɪl] .

never	fail	.
绝不	失败	.

并且被爱的丝线贯穿始终，因此它永远不会失败。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [laɪt] { - }

And	the	darkness	seemed	light	{	227	}
和	这	黑暗	似乎	光	{	-	}

黑暗似乎也变得明亮起来{227}

[raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]

round	them	,	and	they	forgot	for	a	little	that	the	wind	was	not	as	a
圆形的	他们	,	和	他们	忘了	为了	一个	小的	那	这	风	曾是	不是	作为	一个

['sʌmər] [briːz] .

summer	breeze	.
夏天	微风	.

他们围坐在一起，一时忘记了风并不是夏日的微风。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [prest] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

Then	once	more	the	hand	of	the	watcher	pressed	that	of	her	companion	,
然后	一次	更多的	这	手	的	这	观察者	按下	那	的	她	伴侣	,

然后，守望者的手再次按在了同伴的手上。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [hʌʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

and	bade	her	hush	and	listen	.
和	巴德	她	嘘	和	听	.

然后命令她安静下来听。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] , ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] .

And	they	sat	together	holding	their	breath	,	straining	their	ears	.
和	他们	卫星	一起	保持	他们的	气息	,	紧张	他们的	耳朵	.

他们并肩坐着，屏住呼吸，竖起耳朵仔细听。

[ðen] [hɜːrd] [ðeɪ] [feɪnt] [saʊndz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]

Then	heard	they	faint	sounds	which	were	very	different	from	those	made	by	him
然后	听到	他们	头晕的	声音	哪个	是	非常	不同的	从	那些	制成	经过	他

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [pæst][ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

who	had	been	driven	past	them	like	an	arrow	from	a	bow	,
WHO	有	到过	驱动	过去的	他们	喜欢	一个	箭	从	一个	弓	,

然后他们听到了一些微弱的声音，这些声音与刚才像离弦之箭一样从他们身边飞驰而过的人发出的声音截然不同。

— [fɜːrst][æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

—	first	as	of	something	falling	,	but	very	far	away	,
—	第一的	作为	的	某物	坠落	,	但	非常	远的	离开	,

——起初像是有东西掉落的声音，但距离很远，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [wɪtʃ] [slɪpt] .

and	a	faint	sound	as	of	a	foot	which	slipped	.
和	一个	头晕的	声音	作为	的	一个	脚	哪个	滑倒了	.

还有一声轻微的响声，像是脚滑了一下。

[ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

The	listeners	did	not	say	a	word	to	each	other	;	they	sat	still	and	listened	,
这	听众	做过	不是	说	一个	单词	到	每个	其他	;	他们	卫星	仍然	和	听着	,

听众之间一言不发，他们静静地坐着，认真地听着。

['skersli] ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] .

scarcely	drawing	their	breath	.
几乎	绘画	他们的	气息	.

他们几乎屏住了呼吸。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['trævələr]

The	darkness	had	no	voice	;	it	could	not	be	but	that	some	traveller
这	黑暗	有	不	嗓音	;	它	可以	不是	是	但	那	一些	游客

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

黑暗中没有声音；那只能说明那里有位旅人。

[ðoʊ] ['hɪd(ə)n] [diːp] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , ['oʊnli] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] .

though	hidden	deep	,	deep	in	the	gloom	,	only	betrayed	by	the	sound	.
尽管	隐	深的	,	深的	在	这	愁云	,	仅有的	背叛	经过	这	声音	.

虽然隐藏在幽暗深处，却只有声音才能将其暴露出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [held] [fæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrəmz] [hænd] ,

There	was	a	long	pause	,	and	the	watcher	held	fast	the	little	pilgrim's	hand	,
那里	曾是	一个	长的	暂停	,	和	这	观察者	握住	快速地	这	小的	朝圣者的	手	,

一阵漫长的沉默后，守望者紧紧握住小朝圣者的手。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

and	betrayed	to	her	the	longing	in	her	heart	;
和	背叛	到	她	这	渴望	在	她	心	;

并向她吐露了她内心深处的渴望；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['blesɪd; blest] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['blesɪdnəs] [noʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

for	though	she	was	already	blessed	beyond	all	blessedness	known	on	earth	,
为了	尽管	她	曾是	已经	蒙福	超过	全部	幸福	已知	在	地球	,

虽然她已经拥有了世间一切幸福之外的福分，

[jet] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] { - }
yet had she not forgotten the love that { 228 }
然而 有 她 不是 被遗忘的 这 爱 那 { - }

然而，她难道没有忘记那份爱吗？{228}

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] .
had begun on earth , but was for evermore .
有 开始 在 地球 , 但 曾是 为了 越来越 .

始于尘世，却永恒存在。

[ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hi:; hi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] .
She murmured to herself , and said , ' If it is not he , it is a brother .
她 低声说道 到 她自己 , 和 说 , - 如果 它 是 不是 他 , 它 是 一个 兄弟 .

她喃喃自语道："如果不是他，那就是他哥哥。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [kʌm] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] .
And the more that come the more sure it is that he will come .
和 这 更多的 那 来 这 更多的 当然 它 是 那 他 将要 来 .

来的人越多，就越能确定他会来。

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ɪz][ðer; ðər][wʌn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] ? -
Little sister , is there one for whom you watch ? '
小的 姐姐 , 是 那里 一 为了 谁 你 手表 ? -

妹妹，你有没有在看着谁呢?

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] , - [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [sed] , — - [bʌt; bət][ɔ:l] . -
' There is no one , ' the pilgrim said , — ' but all . '
- 那里 是 不 一 , - 这 朝圣 说 , — - 但 全部 . -

“没有一个人，”朝圣者说，“而是所有人。”

- [ænd; ənd][soʊ] [ker] [aɪ][fɔ:r; fər][ɔ:l] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] ;
' And so care I for all , ' cried the watcher ;
- 和 所以 关心 我 为了 全部 , - 哭 这 观察者 ;

“我如此关心所有人，”守望者喊道；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ,
and she drew her companion with her to the edge of the abyss ,
和 她 画 她 伴侣 和 她 到 这 边缘 的 这 深渊 ,

她拉着同伴来到深渊边缘，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [loʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]
and they sat down upon it low among the rocks to escape the rushing of
和 他们 卫星 向下 之上 它 低的 之中 这 岩石 到 逃脱 这 匆忙 的
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

他们坐在岩石间的低矮平台上，以躲避呼啸的狂风。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ][sɔ:ft] [sɔ:ŋ] , - [fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌju: 'es] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
and they sang together a soft song , ' for if he should hear us , ' she said ,
和 他们 唱 一起 一个 柔软的 歌曲 , - 为了 如果 他 应该 听到 我们 , - 她 说 ,

于是他们一起轻声唱起歌来，“因为如果他听到了我们，”她说。

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜ:rɪdʒ] .
' it may give him courage .
- 它 可能 给 他 勇气 .

这或许能给他勇气。

- [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [sæŋ] ;
' And there they sat and sang ;
- 和 那里 他们 卫星 和 唱 ;

于是他们就坐在那里唱歌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənts][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['feɪsɪz] [ʃoʊd] [laɪk]
and **the** **white** **of** **their** **garments** **and** **of** **their** **heavenly** **faces** **showed** **like**
和 这 白色的 的 他们的 服装 和 的 他们的 天上 面孔 显示 喜欢
[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [gluːm] ,
a **light** **in** **the** **deep** **gloom** **,**
一个 光 在 这 深的 愁云 ,

他们洁白的衣袍和圣洁的面容，如同黑暗中的一束光。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] ['ʌpwərd] [maɪt] [siː] [ðæt] [spek] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
so **that** **he** **who** **was** **toiling** **upward** **might** **see** **that** **speck** **above** **him** **,**
所以 那 他 WHO 曾是 辛勤劳作 向上 可能 看 那 斑点 多于 他 ,

这样，那些努力向上攀登的人就能看到他头顶上的那颗小点。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
and **be** **encouraged** **to** **continue** **upon** **his** **way** **.**
和 是 鼓励 到 继续 之上 他的 方式 .

并鼓励他继续前行。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [moʊn] [hiː; hi] [meɪd] , [fɔːr; fər] ['evri] [saʊnd]
Sometimes **he** **fell** **,** **and** **they** **could** **hear** **the** **moan** **he** **made** **,** **for** **every** **sound**
有时 他 跌倒 , 和 他们 可以 听到 这 呻吟 他 制成 , 为了 每一个 声音
[keɪm] { - }
came **{** **229** **}**
来了 { - }

有时他会摔倒，他们能听到他发出的呻吟声，因为每一种声音都会传来{229}

['ʌpwərd] , [haʊ'evər] [smɔːl] [ænd; ənd] [feɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['drægd] [hɪm'self]
upward **,** **however** **small** **and** **faint** **it** **might** **be** **;** **and** **sometimes** **dragged** **himself**
向上 , 然而 小的 和 头晕的 它 可能 是 ; 和 有时 拖拽 他自己
[ə'lɔːŋ] ,
along **,**
沿着 ,

向上，哪怕方向再小再微弱；有时他甚至拖着身子往前走。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [ʌp] [sʌm; səm] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] .
so **that** **they** **heard** **his** **movement** **up** **some** **shelf** **of** **rock** **.**
所以 那 他们 听到 他的 移动 向上 一些 架子 的 岩石 .

所以他们听到了他爬上某处岩架的动静。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [lʊkt] ,
And **as** **the** **pilgrim** **looked** **,**
和 作为 这 朝圣 看起来 ,

当朝圣者望去时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪm] ['waɪtnəs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rə'viːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['maʊntnz]
she **saw** **other** **and** **other** **dim** **whitenesses** **along** **the** **ravines** **of** **the** **dark** **mountains**
她 锯 其他 和 其他 暗淡 白人 沿着 这 峡谷 的 这 黑暗的 山脉
,
,
,

她看到黑暗山脉的沟壑间，还散落着其他一些昏暗的白色光点。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,
and **knew** **that** **she** **was** **not** **the** **only** **one** **,**
和 知道 那 她 曾是 不是 这 仅有的 一 ,

她知道自己并非孤身一人，

[bʌt; bət] [ðæt] ['meni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

but	that	many	had	come	to	watch	and	look	for	the	coming	of	those
但	那	许多	有	来	到	手表	和	看	为了	这	未来	的	那些

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

who	had	been	lost	.
WHO	有	到过	丢失的	.

但许多人前来观看，寻找那些迷失的人的归来。

[taɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['hev(ə)nli] ['wɔtʃəz] :

Time	was	as	nothing	to	these	heavenly	watchers	:
时间	曾是	作为	没有什么	到	这些	天上	观察者	:

对于这些天上的观察者来说，时间仿佛微不足道：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði]['moʊmənts][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	they	knew	how	long	and	terrible	were	the	moments	to	those	upon	the
但	他们	知道	如何	长的	和	糟糕的	是	这	时刻	到	那些	之上	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

但他们知道，对于那些身处其中的人来说，那段时光是多么漫长而可怕。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['saɪləns] [laɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] :

Sometimes	there	would	be	silence	like	the	silence	of	long	years	:
有时	那里	会	是	沉默	喜欢	这	沉默	的	长的	年	:

有时，会陷入如同漫长岁月般的寂静：

[ænd; ənd] [fɪr] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪferər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] ,

and	fear	came	upon	them	that	the	wayfarer	had	turned	back	,
和	害怕	来了	之上	他们	那	这	旅行者	有	转向	后退	,

他们开始担心那位旅人已经折返了。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [leɪ] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʌlf] ,

or	that	he	had	fallen	and	lay	suffering	at	the	bottom	of	some	gulf	,
或者	那	他	有	倒下	和	躺	痛苦	在	这	底部	的	一些	海湾	,

或者他已经坠入深渊，痛苦地躺在底部。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [swept] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['aɪsi] [piːk] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði]

or	had	been	swept	by	the	wind	upon	some	icy	peak	and	dashed	against	the
或者	有	到过	扫荡	经过	这	风	之上	一些	冰冷的	顶峰	和	虚线	反对	这

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

或者被风吹到某个冰峰上，然后撞到岩石上。

[ðen] [ə'nɑːn] , [waɪl] [ðeɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [breθ] ,

Then	anon	,	while	they	listened	and	held	their	breath	,
然后	匿名	,	尽管	他们	听着	和	握住	他们的	气息	,

然后，在他们屏住呼吸聆听的时候，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [wʊd] [straɪk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] , ['brɪŋɪŋ] [bæk] [hoʊp] .

a	little	sound	would	strike	again	into	the	silence	,	bringing	back	hope	.
一个	小的	声音	会	罢工	再次	进入	这	沉默	,	带来	后退	希望	.

寂静中再次响起一声轻响，带来了希望。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] .

And	again	and	again	all	would	be	still	.
和	再次	和	再次	全部	会	是	仍然	.

然后，一切又会恢复平静。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [held] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hænd] , { - }

The	little	pilgrim	held	her	companion's	hand	,	{	230	}
这	小的	朝圣	握住	她	同伴的	手	,	{	-	}

小朝圣者牵着同伴的手，{230}

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [went] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn]

and	the	thought	went	through	her	mind	that	were	she	watching	for	one
和	这	想法	去	通过	她	头脑	那	是	她	观看	为了	一

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] ,

whom	she	loved	above	the	rest	,
谁	她	喜爱	多于	这	休息	,

她脑海中闪过一个念头：她是在守护着她最爱的人吗?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [feɪl] .

her	heart	would	fail	.
她	心	会	失败	.

她的心脏会停止跳动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑːtʃər] ['ænsər] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [sed] , - [oʊ]

But	the	watcher	answered	her	as	if	she	had	spoken	,	and	said	,	'	Oh
但	这	观察者	回答	她	作为	如果	她	有	说	,	和	说	,	-	哦

[noʊ] , [oʊ][noʊ] ;

no	,	oh	no	;
不	,	哦	不	;

但守望者回答她，就好像她真的说过话一样，说道：“哦不，哦不；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] : [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [gɪv] [ðem; ðəm][dʒɔɪ] !

for	if	it	is	not	he	,	it	is	a	brother	:	and	the	Lord	give	them	joy	!
为了	如果	它	是	不是	他	,	它	是	一个	兄弟	:	和	这	主	给	他们	喜悦	!

如果那不是他，那就是他的兄弟；愿主赐给他们喜乐!

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [sæŋ] [noʊ] [mɔːr] ,

'	But	they	sang	no	more	,
-	但	他们	唱	不	更多的	,

但他们不再唱歌了，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ['biːɪŋ] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [hɪr] ['evri] [saʊnd]

their	hearts	being	faint	with	suspense	and	with	eagerness	to	hear	every	sound
他们的	心	存在	头晕的	和	悬念	和	和	渴望	到	听到	每一个	声音

.

:
.

他们心急如焚，迫不及待地想要听到每一个声音。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] ,

Then	in	the	great	chill	of	the	silence	,	suddenly	,	and	not	far	off	,
然后	在	这	伟大的	寒意	的	这	沉默	,	突然	,	和	不是	远的	离开	,

然后，在寂静的寒意中，突然间，就在不远处，

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [spoʊk] .

came	the	sound	of	one	who	spoke	.
来了	这	声音	的	一	WHO	辐	.

传来说话的声音。

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] , - [huː] [kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [ɑːn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [wei] ?

He	murmured	to	himself	,	and	said	,	'	Who	can	continue	on	this	terrible	way	?
他	低声说道	到	他自己	,	和	说	,	-	WHO	能	继续	在	这	糟糕的	方式	?

他喃喃自语道：“谁能继续走这条可怕的路呢？”

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [blæk] [laɪk] [hel] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [noʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

The	night	is	black	like	hell	,	and	there	comes	no	morning	.
这	夜晚	是	黑色的	喜欢	地狱	,	和	那里	来	不	早晨	.

夜色漆黑如地狱，不见黎明。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['betər] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [fɔːr; fər] [stɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
It **was** **better** **in** **the** **land** **of** **darkness** **,** **for** **still** **we** **could** **see** **the** **face** **of**
它 曾是 更好的 在 这 土地 的 黑暗 , 为了 仍然 我们 可以 看 这 脸 的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

在黑暗之地反而更好，因为我们还能看到人的脸。

[ðoʊ] [nɑːt][gɑːd] .
though **not** **God** **.**
尽管 不是 上帝 .

虽然不是上帝。

- [ðə; ði] ['mʌfld] [vɔɪs] [ʃʊk] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd][ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌd(ə)nli] ,
' **The** **muffled** **voice** **shook** **at** **that** **word** **and** **then** **was** **still** **suddenly** **,**
- 这 闷音 嗓音 摇晃 在 那 单词 和 然后 曾是 仍然 突然 ,

“听到这个词，那低沉的声音颤抖了一下，然后突然安静了下来。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
as **though** **it** **had** **been** **a** **flame** **and** **the** **wind** **had** **blown** **it** **out** **.**
作为 尽管 它 有 到过 一个 火焰 和 这 风 有 吹 它 出去 .

仿佛曾经是一团火焰，却被风吹灭了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] : [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [fɔːrθ] [wʌns]
And **for** **a** **moment** **there** **was** **silence** **:** **until** **suddenly** **it** **broke** **forth** **once**
和 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 : 直到 突然 它 打破 前进 一次
[mɔːr] { - }
more **{** **231** **}**
更多的 { - }

片刻的寂静之后，突然间，它再次爆发出来{231}

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ?
' **What** **is** **this** **that** **has** **come** **to** **me** **that** **I** **can** **say** **the** **name** **of** **God** **?**
- 什么 是 这 那 有 来 到 我 那 我 能 说 这 姓名 的 上帝 ?

“我这是怎么了？我竟能说出上帝的名字？”

[ˌaɪ ˈtiː] ['tɔːtʃəz] [noʊ][lɔːŋgər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][bɑːm] .
It **tortures** **no** **longer** **,** **it** **is** **as** **balm** **.**
它 酷刑 不 更长 , 它 是 作为 香脂 .

它不再带来痛苦，反而如同抚慰。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] ['hiːrz] ['nʌθɪŋ] .
But **He** **is** **far** **off** **and** **hears** **nothing** **.**
但 他 是 远的 离开 和 听到 没有什么 .

但他远在天边，什么也听不到。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] ['ænsər] [nɑːt] .
He **called** **us** **and** **we** **answered** **not** **.**
他 称为 我们 和 我们 回答 不是 .

他给我们打电话，我们没有接。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [kɔːl][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] .
Now **it** **is** **we** **who** **call** **and** **He** **will** **not** **hear** **.**
现在 它 是 我们 WHO 称呼 和 他 将要 不是 听到 .

现在轮到我们呼求祂，祂却不听。

[aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .
I **will** **lie** **down** **and** **die** **.**
我 将要 说谎 向下 和 死 .

我将躺下死去。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] , [ɪn][peɪn][ænd; ənd]

It	cannot	be	that	a	man	must	live	and	live	for	ever	,	in	pain	and
它	不能	是	那	一个	男人	必须	居住	和	居住	为了	曾经	,	在	疼痛	和

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

一个人不应该永远生活在痛苦和折磨之中。

[hɪr] [wɪl] [aɪ][laɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] .

Here	will	I	lie	and	it	will	end	.
这里	将要	我	说谎	和	它	将要	结尾	.

我将长眠于此，一切也将在此终结。

[oʊ] [ðaʊ] [huːz] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Oh	Thou	whose	face	I	have	seen	in	the	night	,
哦	你	谁	脸	我	有	已见	在	这	夜晚	,

哦，我在夜里见过你的容颜，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][daɪ] .

make	it	possible	for	a	man	to	die	.
制作	它	可能的	为了	一个	男人	到	死	.

使人有可能死亡。

- [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [luːst] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [klæsp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt]

'	The	watcher	loosed	herself	from	her	companion's	clasp	,	and	stood	upright
-	这	观察者	松开	她自己	从	她	同伴的	搭扣	,	和	站立	直立

[ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

upon	the	edge	of	the	cliff	,
之上	这	边缘	的	这	悬崖	,

“守望者挣脱了同伴的束缚，直立站在悬崖边上。”

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [loʊ] , [æz; əz][tuː; tə][hɜːr'self] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] !

clasping	her	hands	together	and	saying	low	,	as	to	herself	,	Father	,	Father	!
紧握	她	双手	一起	和	说	低的	,	作为	到	她自己	,	父亲	,	父亲	!

她双手合十，低声自语道：“父亲，父亲！”

[æz; əz][wʌn] [huː] ['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'piːl] , [bʌt; bət] [huː] [noʊz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [lʌvz]

as	one	who	cannot	refrain	from	that	appeal	,	but	who	knows	the	Father	loves
作为	一	WHO	不能	避免	从	那	上诉	,	但	WHO	知道	这	父亲	爱

[best] ,

best	,
最好的	,

作为一个无法抑制这种祈求，但又深知天父最爱我们的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [ɪz] [veɪn] .

and	that	to	intercede	is	vain	.
和	那	到	说情	是	徒劳	.

而且，为此事求情也是徒劳的。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

And	longing	was	in	her	face	and	joy	.
和	渴望	曾是	在	她	脸	和	喜悦	.

她的脸上既有渴望，也有喜悦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [feɪl] ,

For	it	was	he	;	and	she	knew	that	he	could	not	now	fail	,
为了	它	曾是	他	;	和	她	知道	那	他	可以	不是	现在	失败	,

因为那就是他；她知道他现在不可能失败。

[bʌt; bət] [wʊd] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] :

but	would	reach	to	the	celestial	country	and	to	the	shining	of	the	sun	:
但	会	抵达	到	这	天体	国家	和	到	这	灼灼	的	这	太阳	:

但会到达天国，到达太阳的光辉之处：

[jet] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] , [nɔːr]['eni] ['mænz] , [nɔːr]['eɪndʒəlz] .

yet	that	it	was	not	hers	to	help	him	,	nor	any	man's	,	nor	angel's	.
然而	那	它	曾是	不是	她的	到	帮助	他	,	也不	任何	男人的	,	也不	天使的	.

然而，帮助他既不是她的职责，也不是任何男人或天使的职责。

[bʌt; bət][ðə; ði] { - }

But	the	{	232	}
但	这	{	-	}

但是{232}

['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːt] .

little	pilgrim	was	ignorant	,	not	having	been	taught	.
小的	朝圣	曾是	无知	,	不是	拥有	到过	教授	.

小朝圣者很无知，因为他没有受过教育。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðoʊz] [depθs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðem; ðəm] ,

And	she	committed	herself	to	those	depths	,	though	she	feared	them	,
和	她	坚定的	她自己	到	那些	深度	,	尽管	她	害怕	他们	,

尽管她害怕深渊，但她还是毅然决然地潜入其中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

and	though	she	knew	not	what	she	could	do	.
和	尽管	她	知道	不是	什么	她	可以	做	.

虽然她不知道自己能做什么。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [dens] [er] [kloʊzd]['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪkənsi] ['swɑːloʊd]

And	once	more	the	dense	air	closed	over	her	,	and	the	vacancy	swallowed
和	一次	更多的	这	稠密	空气	关闭	超过	她	,	和	这	空缺	吞咽

[hɜːr; hər][ʌp] ,

her	up	,
她	向上	,

浓重的空气再次将她笼罩，空旷的空间将她吞噬。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] ,

and	when	she	reached	the	rocks	below	,
和	什么时候	她	达到	这	岩石	以下	,

当她到达下面的岩石时，

[ðer; ðər] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ;

there	lay	something	at	her	feet	which	she	felt	to	be	a	man	;
那里	躺	某物	在	她	脚	哪个	她	毛毡	到	是	一个	男人	;

她脚边躺着一个东西，她感觉那是一个男人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][nɔːr] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [treɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

but	she	could	not	see	him	nor	touch	him	,	and	when	she	tried	to	speak	,
但	她	可以	不是	看	他	也不	触碰	他	,	和	什么时候	她	尝试	到	说话	,

但她既看不见他，也摸不着他，当她试图说话时，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

her	voice	died	away	in	her	throat	,	and	made	no	sound	.
她	嗓音	死亡	离开	在	她	喉	,	和	制成	不	声音	.

她的声音在喉咙里渐渐消失，再也发不出任何声音。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə'weɪ] ,

Whether	it	was	the	wind	that	caught	it	,	and	swept	it	quite	away	,
无论	它	曾是	这	风	那	捕捉	它	,	和	扫荡	它	相当	离开	,

或许是风把它卷走，彻底吹走了，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [ðæt] [depθ] [prə'faʊnd] [sʌkt] ['evri] [noʊt] ['ʌpwərd] ,

or	that	the	well	of	that	depth	profound	sucked	every	note	upward	,
或者	那	这	出色地	的	那	深度	深刻的	真烂	每一个	笔记	向上	,

或者说，那深邃的井水将每一个音符都向上吸走。

[ɔːr] ['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [ðæt] ['iːðər] [mæn][ɔːr]['eɪndʒl][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

or	whether	because	it	was	not	permitted	that	either	man	or	angel	should	come
或者	无论	因为	它	曾是	不是	允许	那	任何一个	男人	或者	天使	应该	来

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sfɪr] ,

out	of	their	sphere	,
出去	的	他们的	领域	,

或者是因为无论是人还是天使，都不被允许离开他们的领域?

[ɔːr] [help] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [nuː] [nɑːt] :

or	help	be	given	which	was	forbidden	,	the	little	pilgrim	knew	not	:
或者	帮助	是	给定	哪个	曾是	禁止	,	这	小的	朝圣	知道	不是	:

或者给予被禁止的帮助，而这位小朝圣者对此一无所知:

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ə'saɪd] [wer] [niːd]

for	never	had	it	been	said	to	her	that	she	should	stand	aside	where	need
为了	绝不	有	它	到过	说	到	她	那	她	应该	站立	旁边	在哪里	需要

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

因为从来没有人告诉过她，在需要她的时候，她应该退居幕后。

[ænd; ənd] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['aɪsɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	surprise	which	was	stronger	than	the	icy	wind	,	and	for	a
和	惊喜	哪个	曾是	更强	比	这	冰冷的	风	,	和	为了	一个

['moʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'meɪ] ,

moment	a	great	dismay	,
片刻	一个	伟大的	沮丧	,

震惊之情比凛冽的寒风还要强烈，一时间，我感到无比沮丧。

[tʊk] [hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt] { - }

took	hold	upon	her	,	for	she	understood	not	{	233	}
采取	抓住	之上	她	,	为了	她	理解	不是	{	-	}

抓住了她，因为她不明白{233}

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɑːnd][ʌv; əv] ['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [baɪnd][hɜːr; hər] ,

how	it	was	that	the	bond	of	silence	should	bind	her	,
如何	它	曾是	那	这	纽带	的	沉默	应该	绑定	她	,

沉默的枷锁为何会将她束缚?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [huːm]

and	that	she	should	be	unable	to	put	forth	her	hand	to	help	him	whom
和	那	她	应该	是	无法	到	放	前进	她	手	到	帮助	他	谁

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ,

she	heard	moaning	and	murmuring	,
她	听到	呻吟	和	淙淙	,

她竟然无法伸出手去帮助那个她听到呻吟和低语的人，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

but	could	not	see	.
但	可以	不是	看	.

但他什么也看不见。

[ænd; ənd] ['skersli] [kʊd; kəd][hɜːr; hər] [fiːt] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [rɑːk] ,

And	scarcely	could	her	feet	keep	hold	of	the	awful	rock	,
和	几乎	可以	她	脚	保持	抓住	的	这	可怕	岩石	,

她的双脚几乎无法抓住那块可怕的岩石。

[ɔːr][hɜːr; hər][fɔːrm] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] ['ʌpwərd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd] ;

or	her	form	resist	the	upward	sweep	of	the	wind	;
或者	她	形式	抵抗	这	向上	扫	的	这	风	;

或者她的身形能够抵抗风的向上吹拂;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][nɑːt][nɔːr][ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] ,

but	though	he	saw	her	not	nor	she	him	,
但	尽管	他	锯	她	不是	也不	她	他	,

虽然他没见过她，她也没见过他，

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

yet	could	not	she	leave	him	in	his	weakness	and	misery	,
然而	可以	不是	她	离开	他	在	他的	弱点	和	苦难	,

然而，她怎能眼睁睁地看着他如此虚弱和痛苦呢?

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ,

saying	to	herself	that	even	if	she	could	do	nothing	,
说	到	她自己	那	甚至	如果	她	可以	做	没有什么	,

她心想，即使她什么都做不了，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɪr] .

it	must	be	well	that	a	little	love	should	be	near	.
它	必须	是	出色地	那	一个	小的	爱	应该	是	靠近	.

身边有份爱意，想必是件好事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ə'gen] , ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Then	she	heard	him	speak	again	,	crouching	under	the	rock	at	her	feet	,
然后	她	听到	他	说话	再次	,	蹲伏	在下面	这	岩石	在	她	脚	,

然后她又听到他说话了，他正蹲在她脚边的石头下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['feɪntli] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [driːm] .

and	he	said	faintly	to	himself	,	'	That	was	no	dream	.
和	他	说	淡淡的	到	他自己	,	-	那	曾是	不	梦	.

他微微自言自语道：“那不是梦。”

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [driːmz] [nɔːr] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [spiːk] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

In	the	land	of	darkness	there	are	no	dreams	nor	voices	that	speak	within	us	.
在	这	土地	的	黑暗	那里	是	不	梦境	也不	声音	那	说话	之内	我们	.

在黑暗之地，没有梦想，也没有内心的声音。

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['saɪlənt] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] — [ɔːl]

On	the	earth	they	were	never	silent	struggling	and	crying	;	but	there	—	all
在	这	地球	他们	是	绝不	沉默的	挣扎	和	哭泣	;	但	那里	—	全部

[blæŋk][ænd; ənd] [stɪl] .

blank	and	still	.
空白的	和	仍然	.

在地球上，他们从未沉默地挣扎和哭泣；但在那里——一片空白，一片寂静。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] .

Therefore	it	was	no	dream	.
所以	它	曾是	不	梦	.

所以这不是梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] : [ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn]

It	was	One	who	came	and	looked	me	in	the	face	:	and	love	was	in
它	曾是	一	WHO	来了	和	看起来	我	在	这	脸	:	和	爱	曾是	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

His	eyes	.
他的	眼睛	.

祂来到我面前，看着我的脸；祂的眼中充满了爱。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [lʌv] , [oʊ] , [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

I	have	not	seen	love	,	oh	,	for	so	long	.
我	有	不是	已见	爱	,	哦	,	为了	所以	长的	.

我已经很久很久没有感受到爱了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] .

But	it	was	no	dream	.
但	它	曾是	不	梦	.

但这并非一场梦。

[ɪf] [gɑːd][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , { - }

If	God	is	a	dream	I	know	not	,	{	234	}
如果	上帝	是	一个	梦	我	知道	不是	,	{	-	}

如果上帝是一场梦，我不知道，{234}

[bʌt; bət] [lʌv] [aɪ] [noʊ] .

but	love	I	know	.
但	爱	我	知道	.

但我懂得爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [əˈraɪz] [ænd; ənd][goʊ] .

And	He	said	to	me	,	“	Arise	and	go	.
和	他	说	到	我	,	“	出现	和	去	.

他对我说：“起来，走吧。”

” [bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [mʌst; məst][aɪ][goʊ] ?

”	But	to	whom	must	I	go	?
”	但	到	谁	必须	我	去	?

但我该去向谁求助呢?

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər][wɜːrdz] [ðæt] [wʌns][aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [aɪ] [nuː] .

The	words	are	words	that	once	I	knew	,	and	the	face	I	knew	.
这	字	是	字	那	一次	我	知道	,	和	这	脸	我	知道	.

这些词语我曾经熟悉，这张脸我也曾经熟悉。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] , [tuː; tə] [huːm] ?

But	to	whom	,	to	whom	?
但	到	谁	,	到	谁	?

但对谁？对谁?

- [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

'	The	little	pilgrim	cried	aloud	,
-	这	小的	朝圣	哭	大声	,

小朝圣者大声哭了起来，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [mʌst; məst][biː; bi] [rent] [baɪ][ðə; ðɪ] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kraɪ] ,

so	that	she	thought	the	rocks	must	be	rent	by	the	vehemence	of	her	cry	,
所以	那	她	想法	这	岩石	必须	是	租	经过	这	激烈	的	她	哭	,

所以她觉得她的哭喊声太大，岩石都裂开了。

['kɔːlɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] !

calling	like	the	other	,	Father	,	Father	,	Father	!
呼叫	喜欢	这	其他	,	父亲	,	父亲	,	父亲	!

像其他人一样呼喊：“父亲，父亲，父亲！”

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] ;

as	if	her	heart	would	burst	;
作为	如果	她	心	会	爆裂	;

仿佛她的心脏都要跳出来了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [dɪˈsper] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ,

and	it	was	like	despair	to	think	that	she	made	no	sound	,
和	它	曾是	喜欢	绝望	到	思考	那	她	制成	不	声音	,

想到她一声不吭，就令人绝望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['brʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [huː] [leɪ] [ðʌs] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	that	the	brother	could	not	hear	her	who	lay	thus	fainting	at	her	feet	.
和	那	这	兄弟	可以	不是	听到	她	WHO	躺	因此	昏厥	在	她	脚	.

哥哥听不到她昏倒在她脚边的声音。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz][lɔːst] [ɪts] [wei] ;

Yet	she	could	not	stop	,	but	went	on	crying	like	a	child	that	has	lost	its	way	;
然而	她	可以	不是	停止	,	但	去	在	哭泣	喜欢	一个	孩子	那	有	丢失的	它是	方式	;

然而她却止不住地哭泣，像个迷路的孩子一样。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][ə; eɪ][tʃaɪld] [kɔːl][bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

for	to	whom	could	a	child	call	but	to	her	father	,
为了	到	谁	可以	一个	孩子	称呼	但	到	她	父亲	,

孩子除了父亲还能呼唤谁呢?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?

and	all	the	more	when	she	cannot	understand	?
和	全部	这	更多的	什么时候	她	不能	理解	?

尤其是当她无法理解的时候?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] [seɪv] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ,

And	she	called	out	and	said	that	God	was	not	His	name	save	to	strangers	,
和	她	称为	出去	和	说	那	上帝	曾是	不是	他的	姓名	节省	到	陌生人	,

她大声喊道："除了陌生人以外，没有人称祂为上帝。"

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [st'reɪndʒəz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] ,

if	there	are	any	strangers	,	but	that	His	name	was	Father	,
如果	那里	是	任何	陌生人	,	但	那	他的	姓名	曾是	父亲	,

如果有什么陌生人，但他的名字是父亲，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][goʊ] .

and	it	was	to	Him	that	all	must	go	.
和	它	曾是	到	他	那	全部	必须	去	.

所有人都要归于他。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [θrɪld] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːŋ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [er] [stɜːrd] ,

And	all	her	being	thrilled	like	a	bird	with	its	song	,	so	that	the	very	air	stirred	,
和	全部	她	存在	激动不已	喜欢	一个	鸟	和	它是	歌曲	,	所以	那	这	非常	空气	搅拌	,

她全身都像鸟儿歌唱般激动不已，以至于空气都随之颤动。

[jet] [noʊ] [vɔɪs] [keɪm] .

yet	no	voice	came	.
然而	不	嗓音	来了	.

然而，却没有任何声音传来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] { - }

And	she	lifted	up	her	{	235	}
和	她	抬起	向上	她	{	-	}

她举起了她的{235}

[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [bɪ'held] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] ,

face	to	the	watcher	above	,	and	beheld	,	where	she	stood	holding	up	her	hands	,
脸	到	这	观察者	多于	,	和	观看	,	在哪里	她	站立	保持	向上	她	双手	,

她面向上方的注视者，看见她站在那里，举起双手，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] .

a	little	whiteness	in	the	great	dark	.
一个	小的	白人	在	这	伟大的	黑暗的	.

黑暗中一抹白色。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [dʌm] .

But	though	these	two	were	calling	and	calling	,	the	silence	was	dumb	.
但	尽管	这些	二	是	呼叫	和	呼叫	,	这	沉默	曾是	哑的	.

尽管这两个人不停地打电话，但对方却鸦雀无声。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][nɔːr] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [nɔːr] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,

And	neither	of	them	could	take	him	by	the	hand	nor	lift	him	up	,	nor	show	him	,
和	两者都不	的	他们	可以	拿	他	经过	这	手	也不	举起	他	向上	,	也不	展示	他	,

他们谁也不能牵着他的手，也不能把他抱起来，也不能指给他看。

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [kən'streɪnd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,

far	,	far	above	the	little	diamond	of	the	light	,	but	were	constrained	to	stand	still	and	watch	,
远的	,	远的	多于	这	小的	钻石	的	这	光	,	但	是	受限	到	站立	仍然	和	手表	,

远远高于那颗小小的光芒钻石，却只能站在那里静静地观看。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] .

seeing	that	he	was	one	of	those	who	are	beyond	hope	.
看到	那	他	曾是	一	的	那些	WHO	是	超过	希望	.

因为他已经无可救药了。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [stɜːrd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

After	she	had	waited	a	long	time	,	he	stirred	again	in	the	dark	,
后	她	有	等待	一个	长的	时间	,	他	搅拌	再次	在	这	黑暗的	,

她等了很久之后，黑暗中他又动了动。

[ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] , ['seɪɪŋ] [loʊ] , - [aɪ][hæv; həv] [slept] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] .

and	murmured	to	himself	once	more	,	saying	low	,	'	I	have	slept	and	am	strong	.
和	低声说道	到	他自己	一次	更多的	,	说	低的	,	-	我	有	睡着了	和	是	强的	.

他又低声自语道："我睡了一觉，现在很强壮。"

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] : [hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .

And	while	I	was	sleeping	He	has	come	again	:	He	has	looked	at	me	again	.
和	尽管	我	曾是	睡眠	他	有	来	再次	:	他	有	看起来	在	我	再次	.

在我睡着的时候，祂又来了；祂又看了我一眼。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

And	somewhere	I	will	find	Him	.
和	某处	我	将要	寻找	他	.

我终会找到他。

[aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ] — [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ] — —

I	will	arise	and	go	—	I	will	arise	and	go	—	—
我	将要	出现	和	去	—	我	将要	出现	和	去	—	—

我将起身离去——我将起身离去——

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [muːv] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [groʊp] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ]

-	And	she	heard	him	move	at	her	feet	,	and	grope	over	the	rock	with
-	和	她	听到	他	移动	在	她	脚	,	和	摸索	超过	这	岩石	和

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

她听见他在她脚边走动，用手在岩石上摸索。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['hoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['slɪpəri] [æz; əz][aɪs] .

But	it	was	smooth	as	snow	with	no	holding	,	and	slippery	as	ice	.
但	它	曾是	光滑的	作为	雪	和	不	保持	,	和	滑	作为	冰	.

但它光滑如雪，毫无抓地力，而且像冰一样滑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [stʊd] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][help]

And	the	watcher	stood	above	and	the	pilgrim	below	,	but	could	not	help
和	这	观察者	站立	多于	和	这	朝圣	以下	,	但	可以	不是	帮助

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

守望者站在上方，朝圣者站在下方，却无能为力。

[hiː; hi] [grəupt] [ænd; ənd] { - }

He	groped	and	{	236	}
他	摸索	和	{	-	}

他摸索着，{236}

[grəupt] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['evər] ['seɪɪŋ] , - [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ] .

groped	,	and	murmured	to	himself	,	ever	saying	,	'	I	will	arise	and	go	.
摸索	,	和	低声说道	到	他自己	,	曾经	说	,	-	我	将要	出现	和	去	.

他摸索着，喃喃自语，不停地说："我要起身离开。"

- [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [tʌtʃ]

'	And	their	hearts	were	wrung	that	they	could	not	speak	to	him	,	nor	touch
-	和	他们的	心	是	拧干	那	他们	可以	不是	说话	到	他	,	也不	触碰

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"他们心中悲痛欲绝，既不能和他说话，也不能触摸他。"

[nɔːr] [help] [hɪm; ɪm] .

nor	help	him	.
也不	帮助	他	.

也不帮他。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðer; ðər][bɜːrst] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , - [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	at	last	in	the	dark	there	burst	forth	a	great	cry	,	'	Who	said	it	?
但	在	最后的	在	这	黑暗的	那里	爆裂	前进	一个	伟大的	哭	,	-	WHO	说	它	?

但最后，黑暗中突然爆发出一声大声喊道："是谁说的？"

- [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] , [wɜːrdz] .

'	and	then	a	sound	of	weeping	,	and	amid	the	weeping	,	words	.
-	和	然后	一个	声音	的	哭泣	,	和	之中	这	哭泣	,	字	.

然后传来哭泣声，哭泣声中夹杂着说话声。

- [æz; əz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

'	As	when	I	was	a	child	,
-	作为	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

"就像我小时候一样，"

[æz; əz] [wen] [hoʊp] [wʌz; wəz] — — [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] — [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] , [tuː; tə]

as	when	hope	was	—	—	I	will	arise	and	I	will	go	—	to	my	Father	,	to
作为	什么时候	希望	曾是	—	—	我	将要	出现	和	我	将要	去	—	到	我的	父亲	,	到

[maɪ] ['fɑːðər] !

my	Father	!
我的	父亲	!

就像当希望是——我将起来，我将去往我的父那里，去往我的父那里！

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] .

for	now	I	remember	,	and	I	know	.
为了	现在	我	记住	,	和	我	知道	.

现在我记得，我也知道。

- [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

'	The	little	pilgrim	sank	down	into	a	crevice	of	the	rocks	in	the	weakness	of
-	这	小的	朝圣	沉没	向下	进入	一个	裂缝	的	这	岩石	在	这	弱点	的

[hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] .

her	great	joy	.
她	伟大的	喜悦	.

“小朝圣者因极度喜悦而虚弱地跌入岩石缝隙中。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər] ,

And	something	passed	her	,
和	某物	通过了	她	,

有什么东西从她身边经过，

['maʊntɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʌtʃt]

mounting	up	and	up	—	and	it	seemed	to	her	that	he	had	touched
安装	向上	和	向上	—	和	它	似乎	到	她	那	他	有	感动

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɔːr] [hɜːr; hər] [hænd] [ˌʌnə'werz] ,

her	shoulder	or	her	hand	unawares	,
她	肩膀	或者	她	手	不知情	,

越来越高——她觉得他好像无意中碰到了她的肩膀或手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dʌm] [kraɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

and	that	the	dumb	cry	in	her	heart	had	reached	him	,
和	那	这	哑的	哭	在	她	心	有	达到	他	,

她心中那无声的哭泣传到了他耳中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [stʊd] [baɪ] ,

and	that	it	had	been	good	for	him	that	a	little	love	stood	by	,
和	那	它	有	到过	好的	为了	他	那	一个	小的	爱	站立	经过	,

而且，对他来说，有那么一点点爱陪伴在身边，是件好事。

[ðoʊ] ['oʊnli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wiːp] .

though	only	to	watch	and	to	weep	.
尽管	仅有的	到	手表	和	到	哭泣	.

只能眼睁睁地看着，默默流泪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ;

And	she	listened	and	heard	him	go	on	and	on	;
和	她	听着	和	听到	他	去	在	和	在	;

她听着，听他滔滔不绝地说个不停；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ə'sendɪd] ['haɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər] .

and	she	herself	ascended	higher	to	the	watch	-	tower	.
和	她	她自己	上升	更高	到	这	手表	-	塔	.

她自己则爬上了更高的瞭望塔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] { - }

And	the	watcher	was	gone	who	had	waited	there	{	237	}
和	这	观察者	曾是	已消失	WHO	有	等待	那里	{	-	}

守望者已不见了{237}

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd]

for	her	beloved	,	for	she	had	gone	with	him	,	as	the	Lord	had
为了	她	心爱	,	为了	她	有	已消失	和	他	,	作为	这	主	有

['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ,

promised	her	,
承诺	她	,

为了她所爱的人，因为她已经与他同去了，正如主所应许她的。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

to	be	the	one	who	should	lead	him	to	the	holy	city	and	to	see	the
到	是	这	一	WHO	应该	带领	他	到	这	圣	城市	和	到	看	这

['fɑːðɚz] [feɪs] .

Father's	face	.
父亲的	脸	.

成为引领他前往圣城，瞻仰天父荣光的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['belz] [ænd; ənd]

And	it	was	given	to	the	little	pilgrim	to	sound	the	silver	bells	and
和	它	曾是	给定	到	这	小的	朝圣	到	声音	这	银	铃铛	和

[tuː; tə][wɔːrn][ɔːl][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ,

to	warn	all	the	bands	of	the	blessed	,
到	警告	全部	这	乐队	的	这	蒙福	,

于是，小朝圣者被赋予了敲响银铃、警告所有蒙福者的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

and	the	great	angels	and	lords	of	the	whole	world	,
和	这	伟大的	天使	和	领主们	的	这	所有的	世界	,

以及全世界伟大的天使和主宰们，

[ðæt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp]

that	from	out	the	land	of	darkness	and	from	the	regions	beyond	hope
那	从	出去	这	土地	的	黑暗	和	从	这	地区	超过	希望

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [kʌm] .

another	had	come	.
其他	有	来	.

从黑暗之地，从绝望的角落，又一位英雄诞生了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [nɑːt][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

She	remained	not	there	long	,
她	剩余	不是	那里	长的	,

她没在那里待多久。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [sɔːt] [ðæt] [pleɪs] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]

because	there	were	many	who	sought	that	place	that	they	might	be	the	first
因为	那里	是	许多	WHO	寻求	那	地方	那	他们	可能	是	这	第一的

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [wʌn] [bɪ'lʌvɪd] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [baɪ] [ðæt] ['terəb(ə)l] [wei] ,

to	see	if	one	beloved	was	among	the	travellers	by	that	terrible	way	,
到	看	如果	一	心爱	曾是	之中	这	旅行者	经过	那	糟糕的	方式	,

因为有许多人前往那个地方，希望能第一时间看到自己心爱的人是否在那条可怕的旅途中遇难。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['brʌðər] [ɔːr]['sɪstər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	to	welcome	the	brother	or	sister	who	was	the	most	dear	to	them
和	到	欢迎	这	兄弟	或者	姐姐	WHO	曾是	这	最多	亲爱的	到	他们

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .

of	all	the	children	of	the	Father	.
的	全部	这	孩子们	的	这	父亲	.

并迎接他们最疼爱的兄弟姐妹，在天父的所有孩子中。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [læst] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n]

But	**it**	**was**	**thus**	**that**	**she**	**learned**	**the**	**last**	**lesson**	**of**	**all**	**that**	**is**	**in**	**heaven**
但	它	曾是	因此	那	她	学习	这	最后的	课	的	全部	那	是	在	天堂

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ɜːrθ] ,

and	**that**	**is**	**in**	**earth**	**,**
和	那	是	在	地球	,

但正是通过这种方式，她领悟了天地间一切事物的最后一个道理。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪts] [əˈbʌv] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [bɪˈloʊ] ,

and	**in**	**the**	**heights**	**above**	**and**	**in**	**the**	**depths**	**below**	**,**
和	在	这	高度	多于	和	在	这	深度	以下	,

在高处之上，在深渊之下，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈeɪndʒəlz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd] [ˈpaʊɝz] .

which	**the**	**great**	**angels**	**desire**	**to**	**look**	**into**	**,**	**and**	**all**	**the**	**princes**	**and**	**powers**	**.**
哪个	这	伟大的	天使	欲望	到	看	进入	,	和	全部	这	王子们	和	权力	.

那是大天使们想要一探究竟的，也是所有君王和权贵们想要一探究竟的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [hoʊp] [jet] [nɑːt] [bɪˈjɑːnd] [lʌv] .

And	**it**	**is**	**this**	**:**	**that**	**there**	**is**	**that**	**which**	**is**	**beyond**	**hope**	**yet**	**not**	**beyond**	**love**	**.**
和	它	是	这	:	那	那里	是	那	哪个	是	超过	希望	然而	不是	超过	爱	.

这就是：存在着超越希望却不超越爱的事物。

[ænd; ənd] { - }

And	**{**	**238**	**}**
和	{	-	}

和{238}

[ðæt] [hoʊp] [meɪ] [feɪl][ænd; ənd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [lʌv] ['kænɑːt] [feɪl] .

that	**hope**	**may**	**fail**	**and**	**be**	**no**	**longer**	**possible**	**,**	**but**	**love**	**cannot**	**fail**	**.**
那	希望	可能	失败	和	是	不	更长	可能的	,	但	爱	不能	失败	.

希望或许会破灭，不再可能，但爱永远不会消逝。

[fɔːr; fər] [hoʊp] [ɪz][ʌv; əv][men] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [lɔːrd] .

For	**hope**	**is**	**of**	**men**	**,**	**but**	**love**	**is**	**the**	**Lord**	**.**
为了	希望	是	的	男人	,	但	爱	是	这	主	.

希望源于人，但爱是主。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [fərˈget]

And	**there**	**is**	**but**	**one**	**thing**	**which**	**to**	**Him**	**is**	**not**	**possible**	**,**	**which**	**is**	**to**	**forget**
和	那里	是	但	一	事物	哪个	到	他	是	不是	可能的	,	哪个	是	到	忘记

.

:

.

对他而言，只有一件事是不可能的，那就是遗忘。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [help] [ɪz] [fərˈbɪdn] ,

And	**that**	**even**	**when**	**the**	**Father**	**has**	**hidden**	**His**	**face**	**and**	**help**	**is**	**forbidden**	**,**
和	那	甚至	什么时候	这	父亲	有	隐	他的	脸	和	帮助	是	禁止	,

即使父神掩面不顾，禁止人伸出援手，

[jet] [ðer; ðər] [goʊz] [hiː; hi] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [fɔːrˈber] .

yet	**there**	**goes**	**He**	**secretly**	**and**	**cannot**	**forbear**	**.**
然而	那里	去	他	偷偷	和	不能	忍耐	.

然而，祂却悄悄地去了，无法抑制自己的冲动。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [diːp] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ækses] [wʌz; wəz][nɑːt]

But	**if**	**there**	**were**	**any**	**deep**	**more**	**profound**	**,**	**and**	**to**	**which**	**access**	**was**	**not**
但	如果	那里	是	任何	深的	更多的	深刻的	,	和	到	哪个	使用权	曾是	不是

,

,

,

但如果还有更深刻的、我们无法触及的层面，

['i:ðər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɑ:rk]	['maʊntnz]	[ɔ:r]	[baɪ]	['eni]	['ʌðər]	[wei]	,	[ðə; ði]	['pɪlgrɪm]	[wʌz; wəz]	[nɑ:t]	[tɔ:t]
either	**from**	**the**	**dark**	**mountains**	**or**	**by**	**any**	**other**	**way**	**,**	**the**	**pilgrim**	**was**	**not**	**taught**
任何一个	从	这	黑暗的	山脉	或者	经过	任何	其他	方式	,	这	朝圣	曾是	不是	教授

,

,

,

无论是从幽暗的山脉出发，还是通过其他任何途径，朝圣者都没有被教导过。

[nɔ:r]	['evər]	[faʊnd]	['eni]	['nɑ:lɪdʒ]	,	['i:ðər]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['eɪndʒəlz]	[hu:]	[noʊ]	[ɔ:l]	[θɪŋz]	,
nor	**ever**	**found**	**any**	**knowledge**	**,**	**either**	**among**	**the**	**angels**	**who**	**know**	**all**	**things**	**,**
也不	曾经	成立	任何	知识	,	任何一个	之中	这	天使	WHO	知道	全部	事物	,

即使在无所不知的天使之中，也从未找到过任何相关知识。

[ɔ:r]	[ə'mʌŋ]	[hɜ:r; hər]	['brʌðərz]	[hu:]	[wɜ:r; wər]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[men]	.
or	**among**	**her**	**brothers**	**who**	**were**	**the**	**children**	**of**	**men**	**.**
或者	之中	她	兄弟	WHO	是	这	孩子们	的	男人	.

或者在她的兄弟中，他们是人类的子孙。

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

['prɪntɪd]	[baɪ][ɑ:r]	.	&	[ɑ:r]	.	[kla:k]	,	['edɪnbərə]	.
Printed	**by**	**R**	**.**	**&**	**R**	**.**	**Clark**	**,**	**Edinburgh**	**.**
打印	经过	拉	.	&	拉	.	克拉克	,	爱丁堡	.

由爱丁堡 R. & R. Clark 印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神